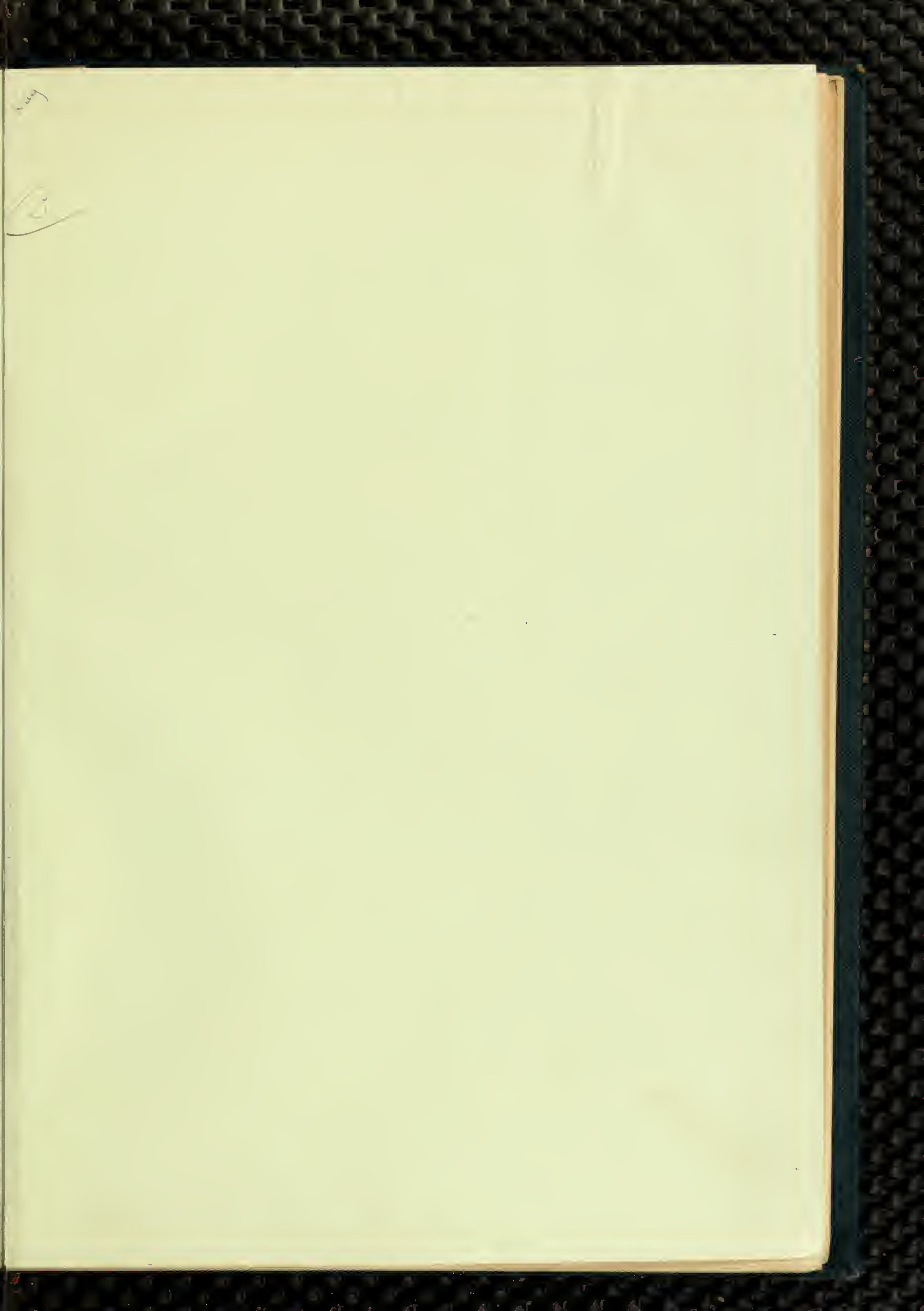
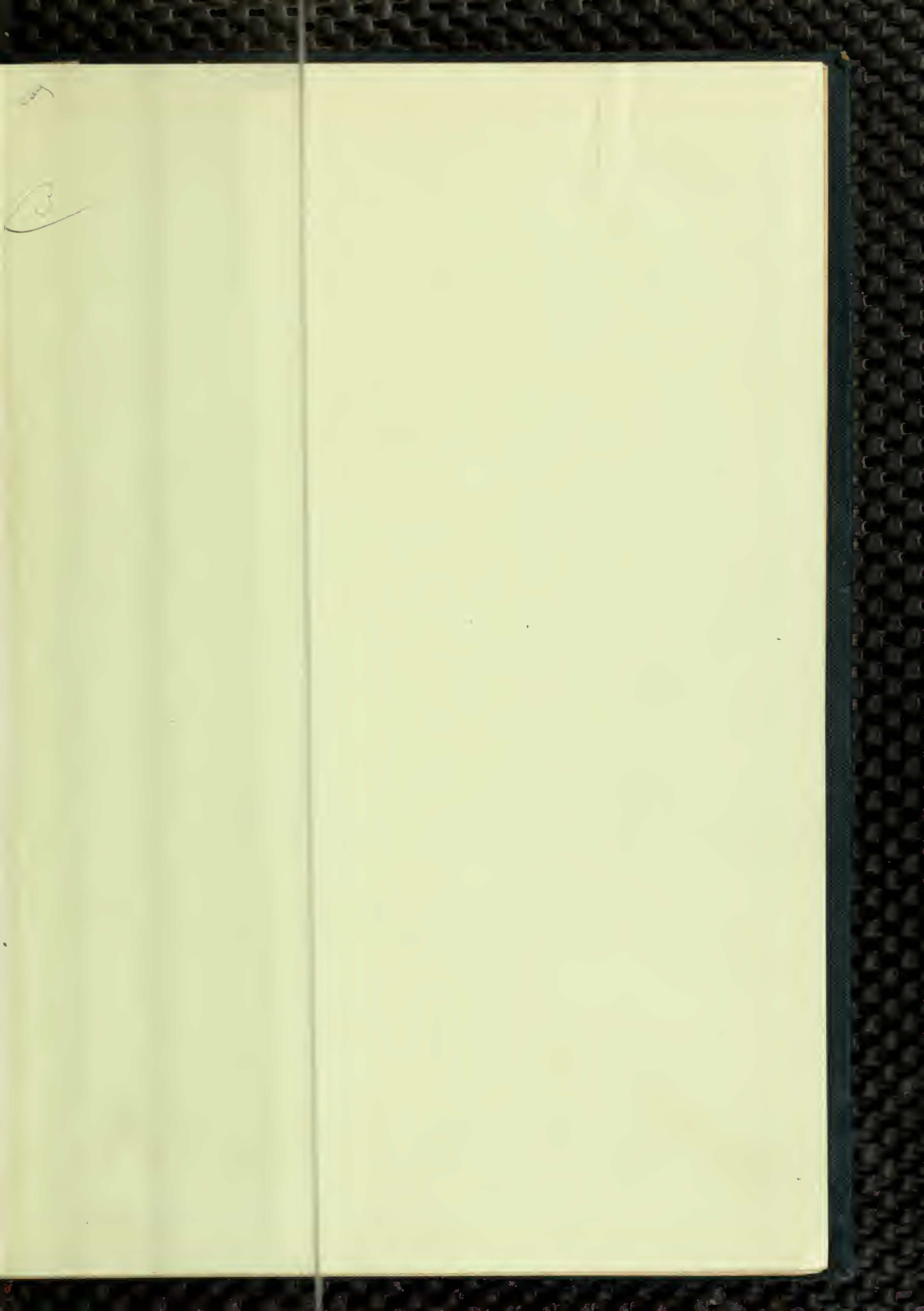
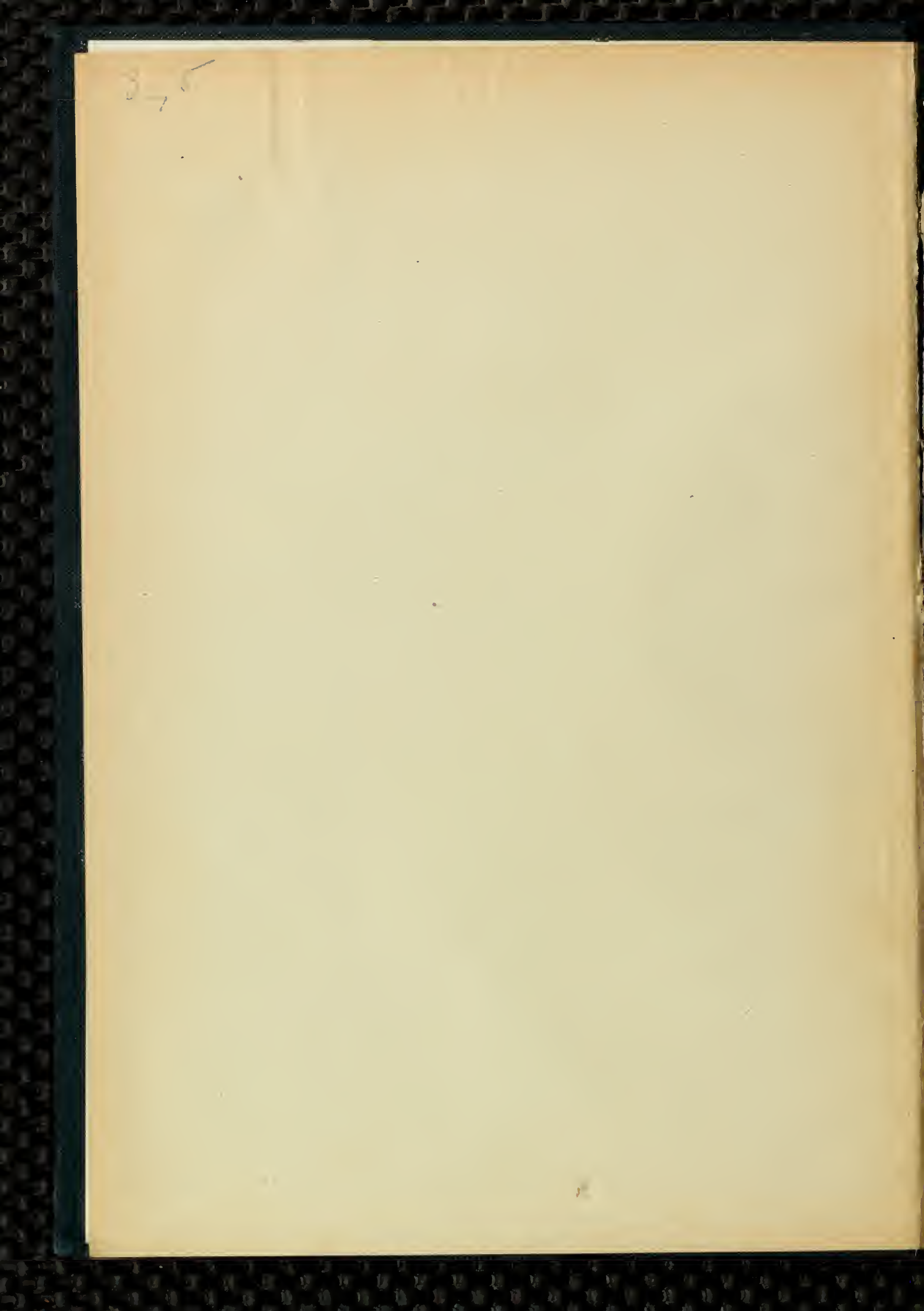
Maillart, Glöckchen des Eremiten.

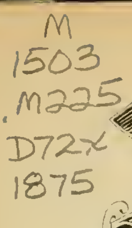
Klavierauszug mit Text.

MARIE TESCHER









Das Glöckchen des Eremiten.

Komische Oper in 3 Akten

Worte von Lockroy und Cormon,
deutsche Bearbeitung von G. Ernst

MUSIK VON

Aimé Maillart.

Vollständiger Klavierauszug
mit deutschem und französischem Text.

Eigenthum der Verleger
Berlin & Posen
Leipziger-Straße 37. Unter den Linden 27. | Wilhelm-Straße 21. Mylius Hôtel.
Paris, Brandus & C°. Mailand, Lucca.
Breslau, Lichtenberg. ED. BOTE & G. BOCK. Stettin, Simon.
Hof-Musikhandlung
J.J.M.M. des Königs u. der Königin u. S.K.H. des Prinzen Albrecht von Preussen.
Leipzig, Leede.

Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig.

Das Glöckchen des Eremiten.

Personen.

THIBAUT, ein reicher Pächter. . . . . Tenor.
SYLVAIN, sein erster Knecht. . . . . Tenor.
BELAMY, Unteroffizier bei den Dragonern . . . . Bariton.
UN PASTEUR, ein Prediger . . . . Bass.
UN DRAGON, ein Dragoner.
UN LIEUTENANT DE DRAGONS, ein Dragoner Lieutenant.
GEORGETTE, Thibaut's Frau . . . . Sopran.
ROSE FRIQUET, eine arme Bäuerin. . . . . Sopran.
Dragoner. Bauern und Bäuerinnen.

SCENE: Ein französisches Gebirgs-Dorf, nicht weit von der Savoyischen Grenze.
HANDLUNG: 1704, gegen das Ende des Cevennen-Krieges.

Inhalt.
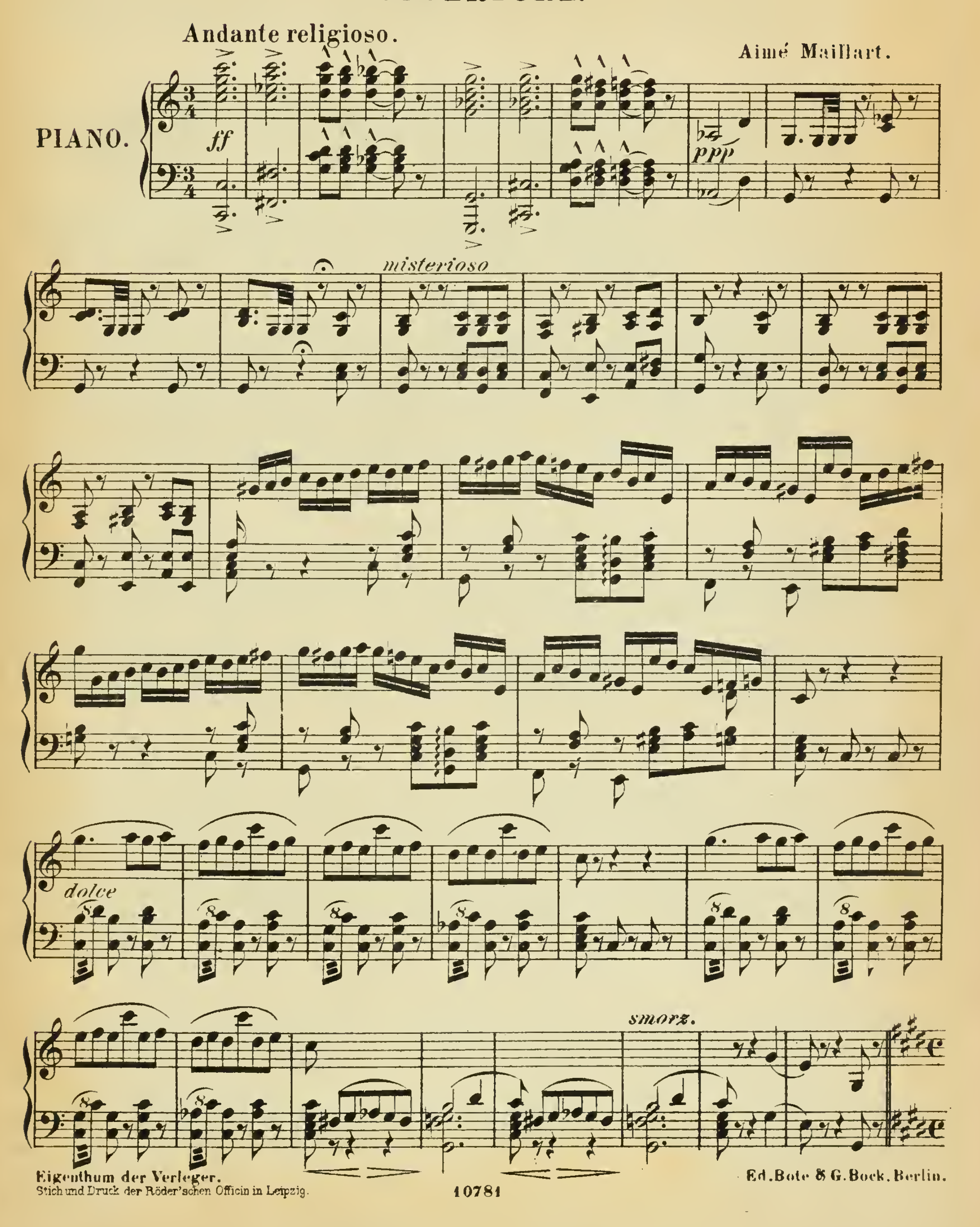
Das Glöckchen des Eremiten.

Komische Oper in drei Akten.

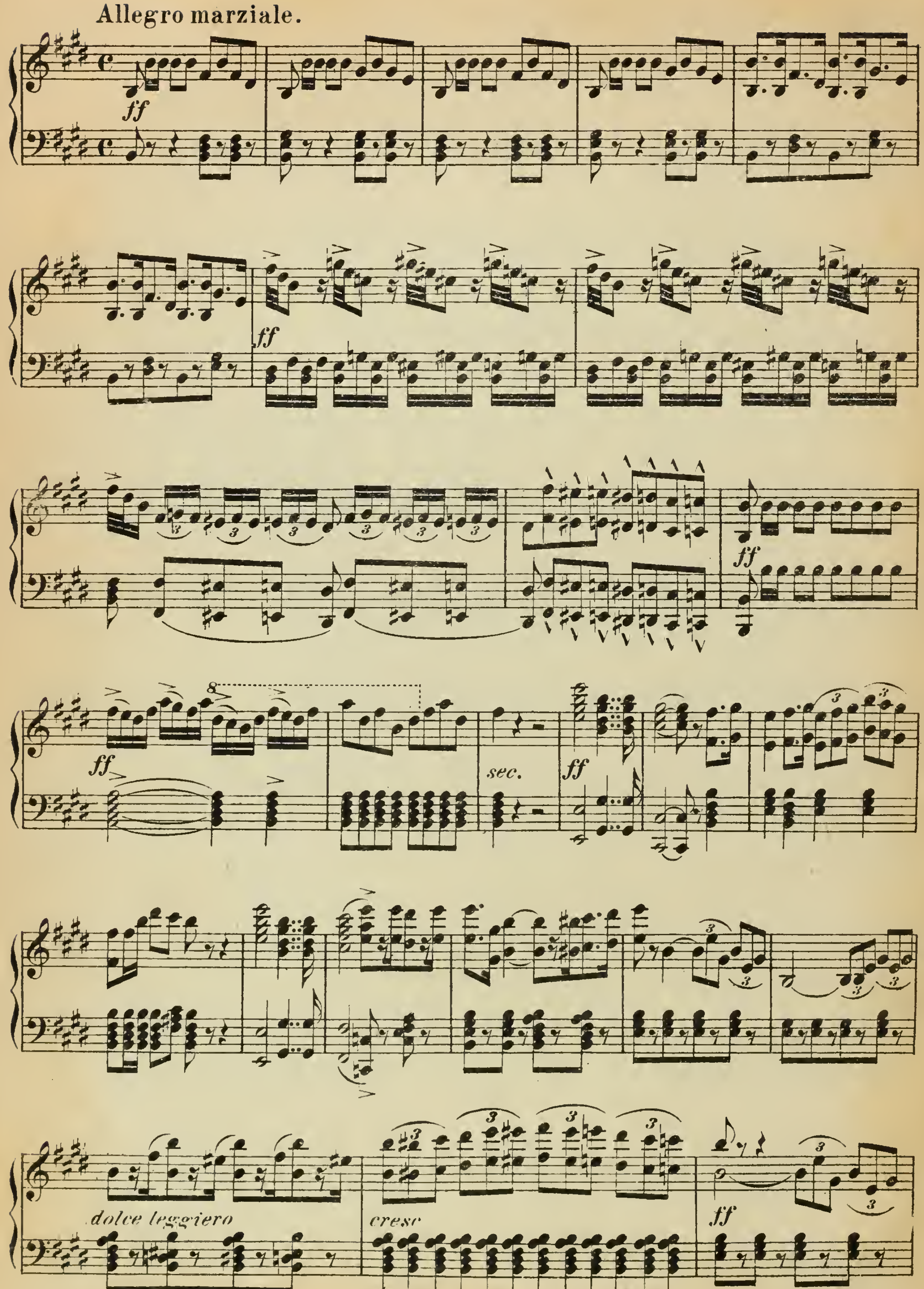
OUVERTURE.

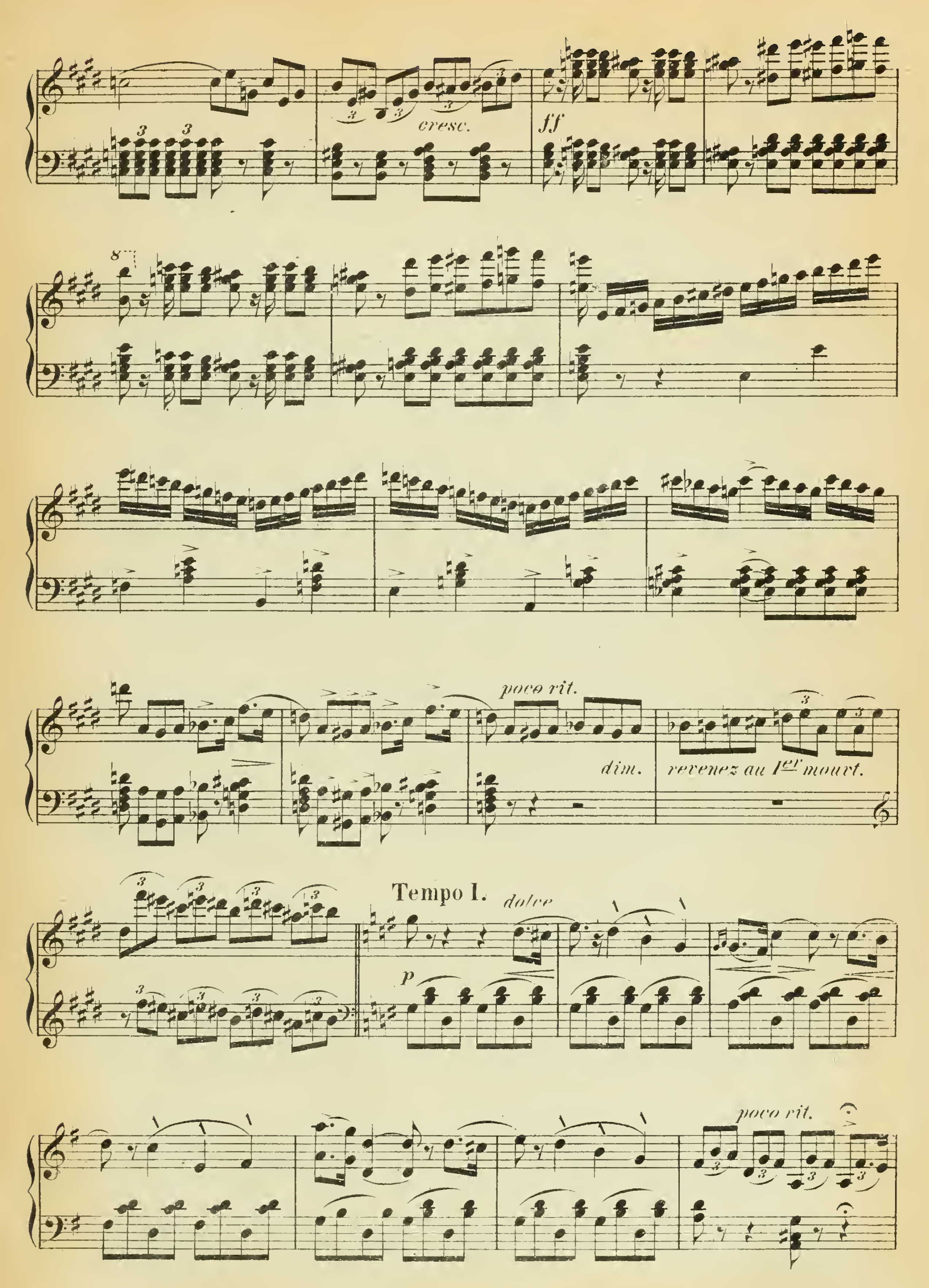
Andante religioso.
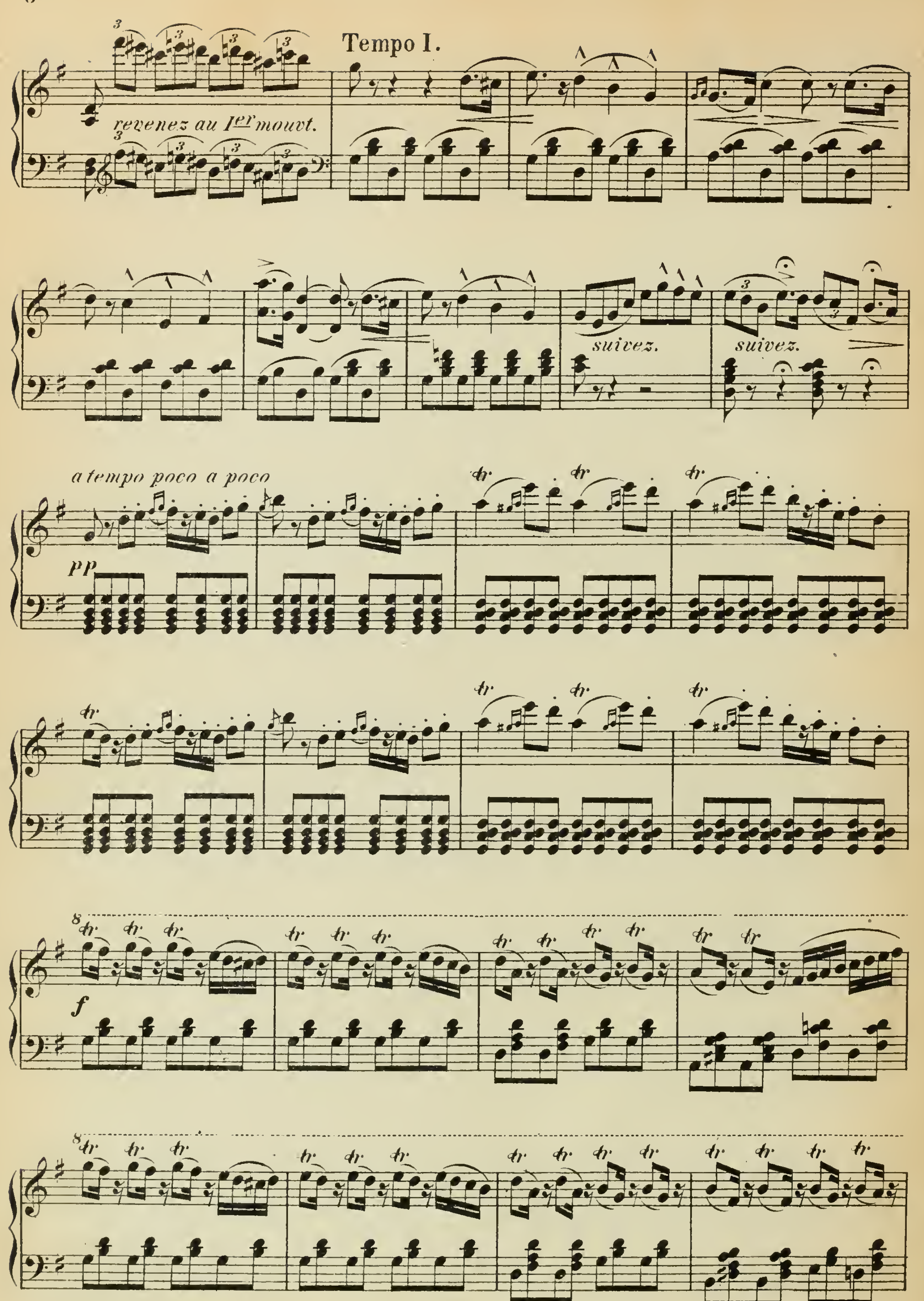
Aimé Maillart.

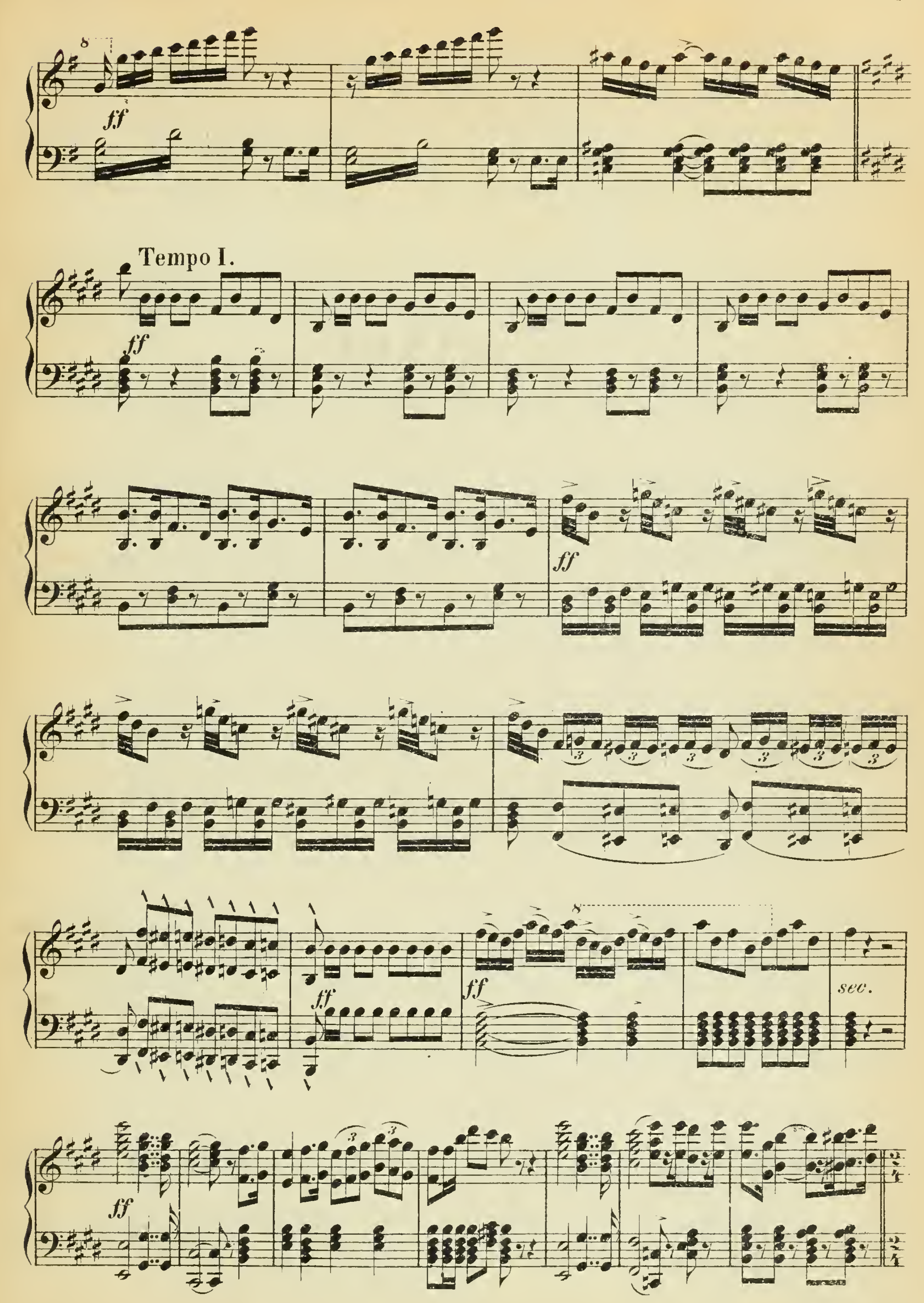


Allegro marziale.

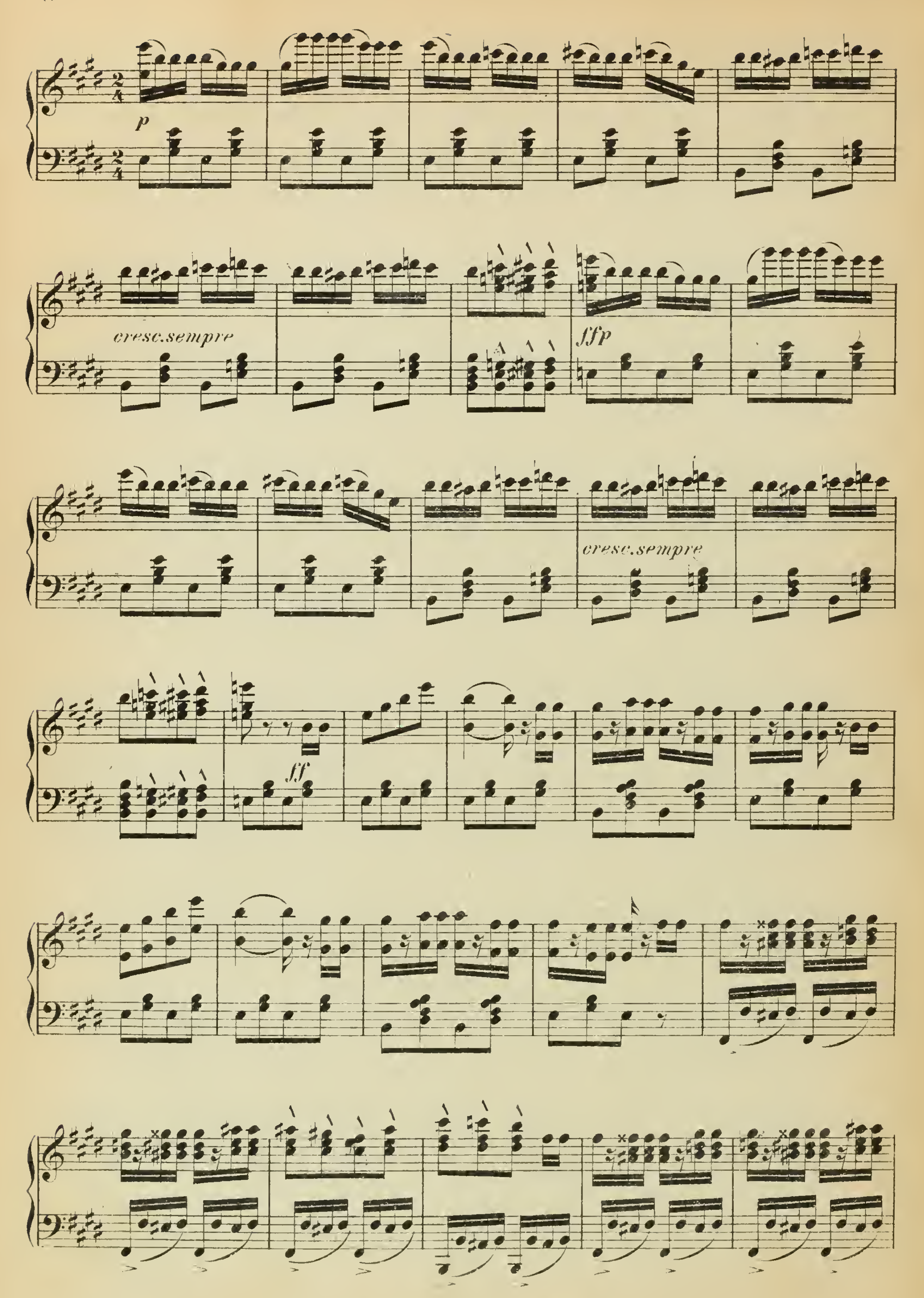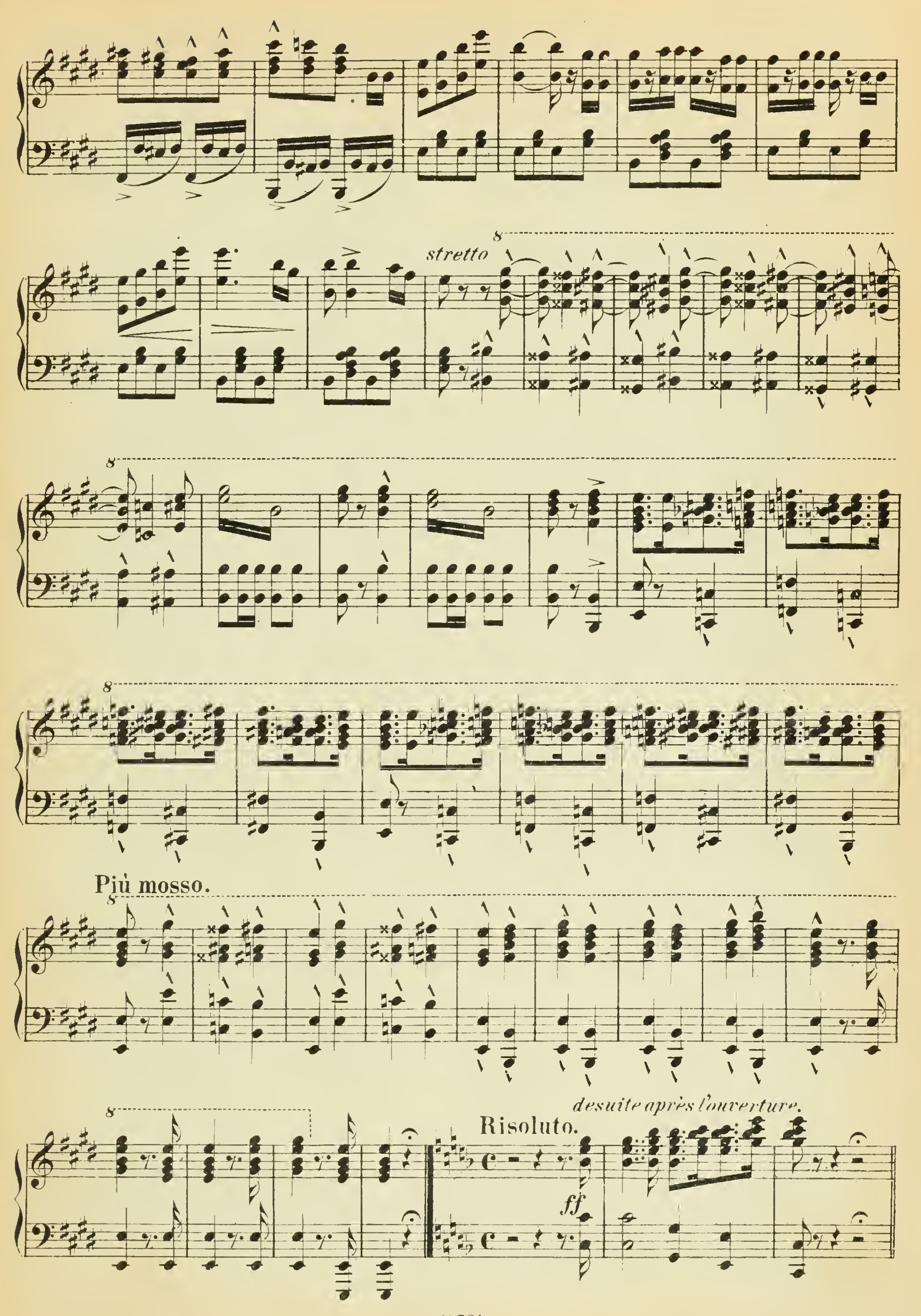



cresc.
ff
poco rit.
dim.
revenez au 1er mouvt.
Tempo I.
dolce
p
poco rit.


Tempo I.
revenez au 1er mouvt.
suivez.
suivez.
a tempo poco a poco
pp
f



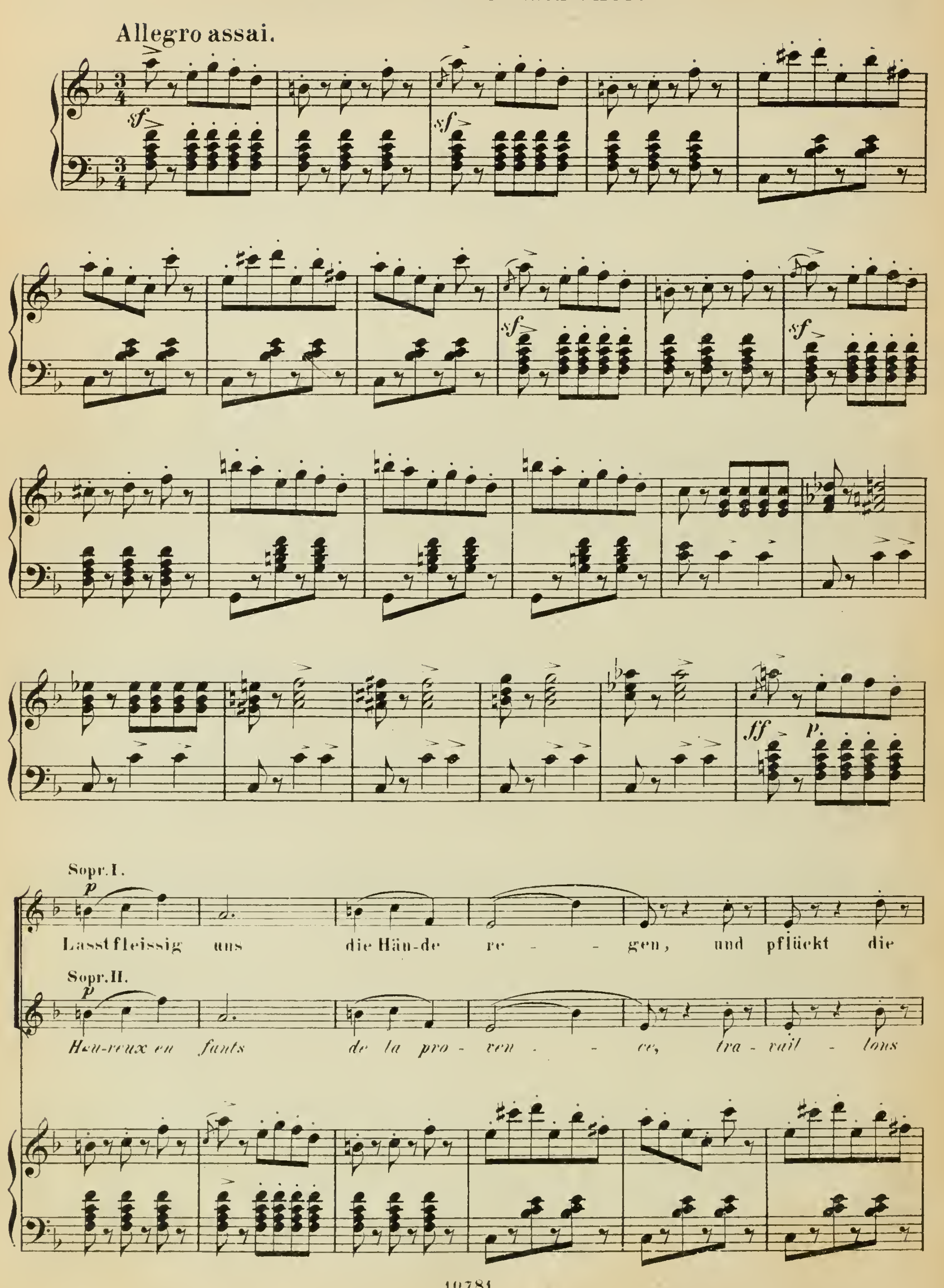
8
ff
Tempo I.
ff
ff
8
ff
ff
sec.
ff
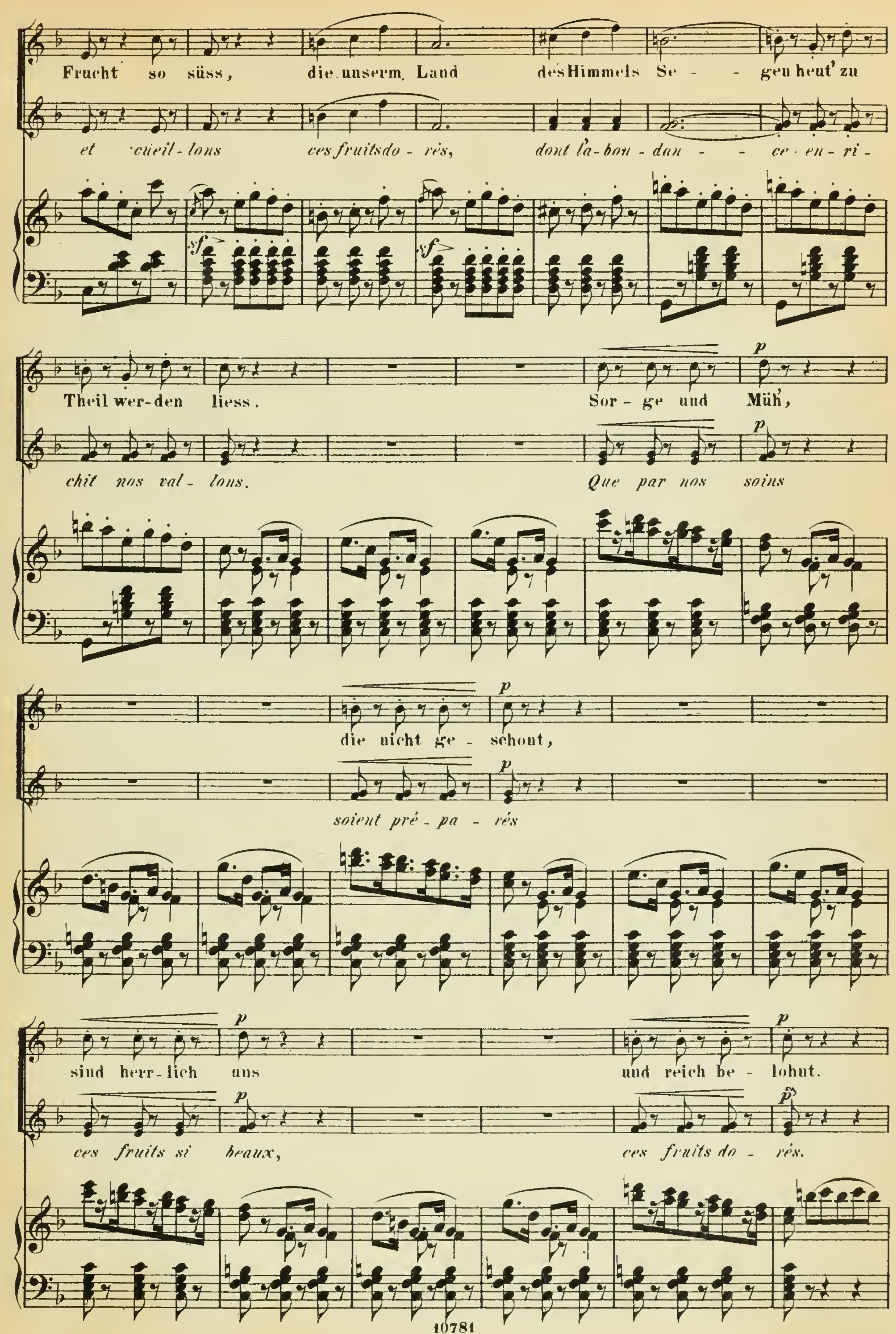

p
cresc.sempre
ffp
cresc.sempre
ff

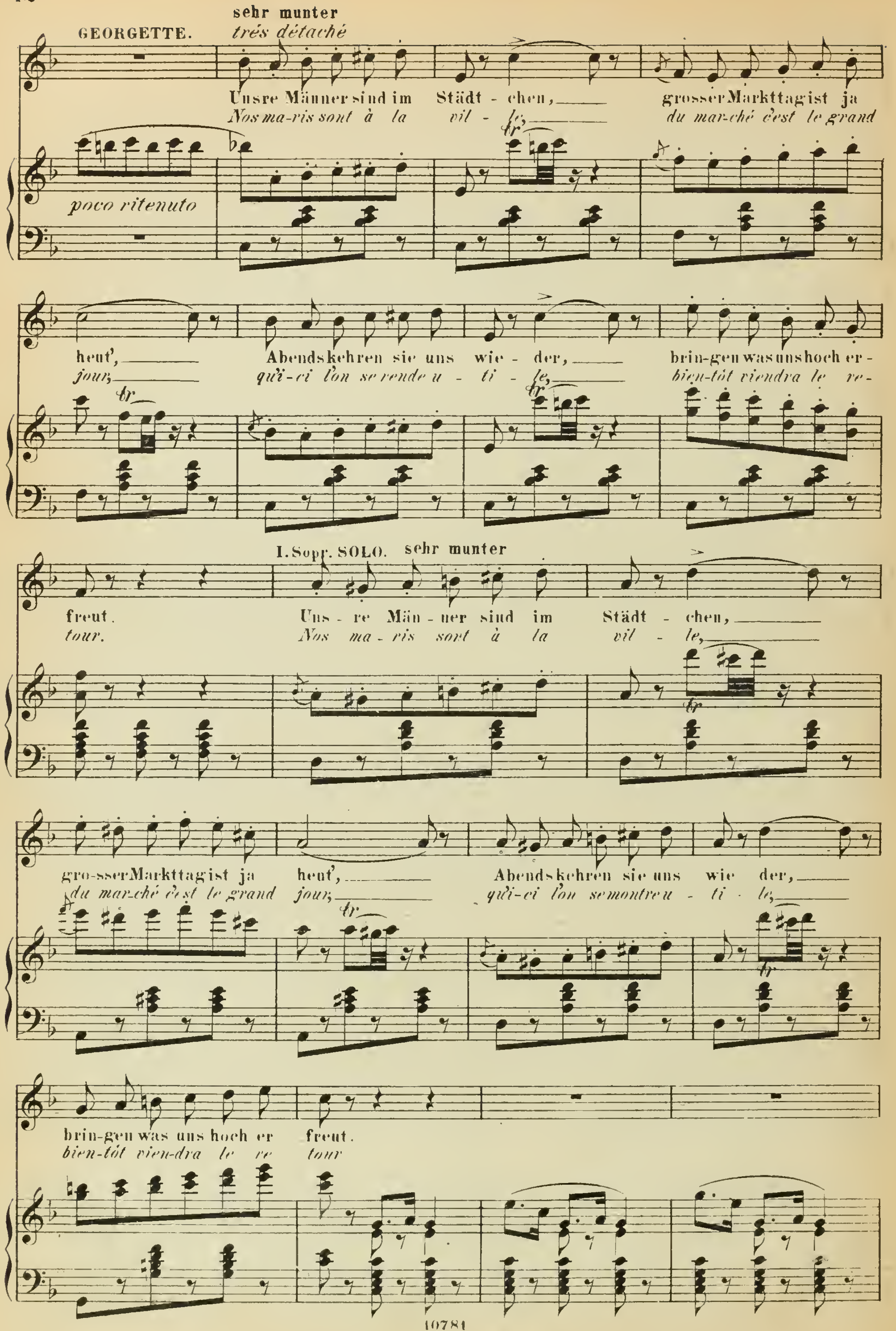

stretto
Più mosso.
desuite après l'ouverture.
Risoluto.
ff

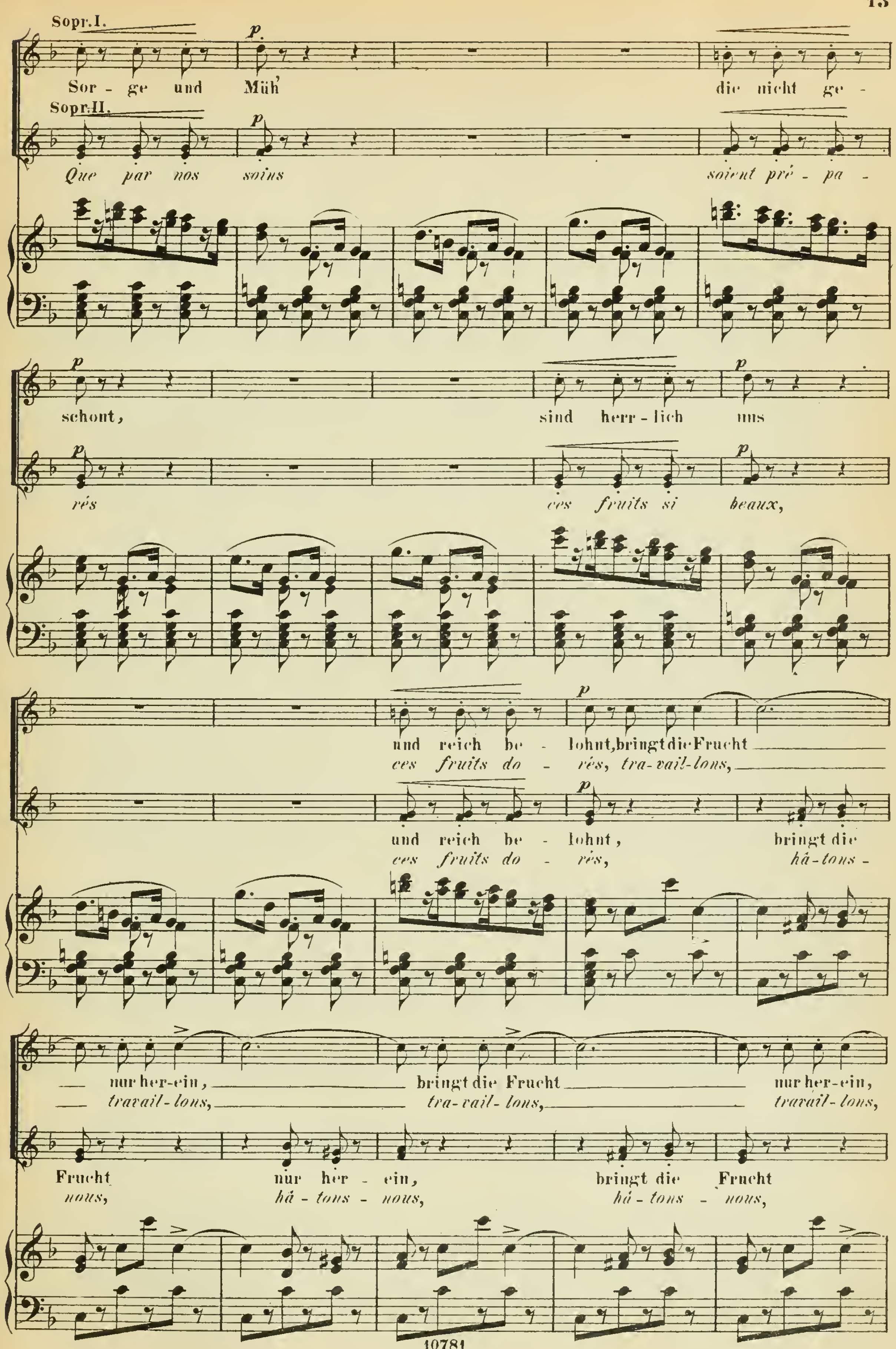
ACT I.
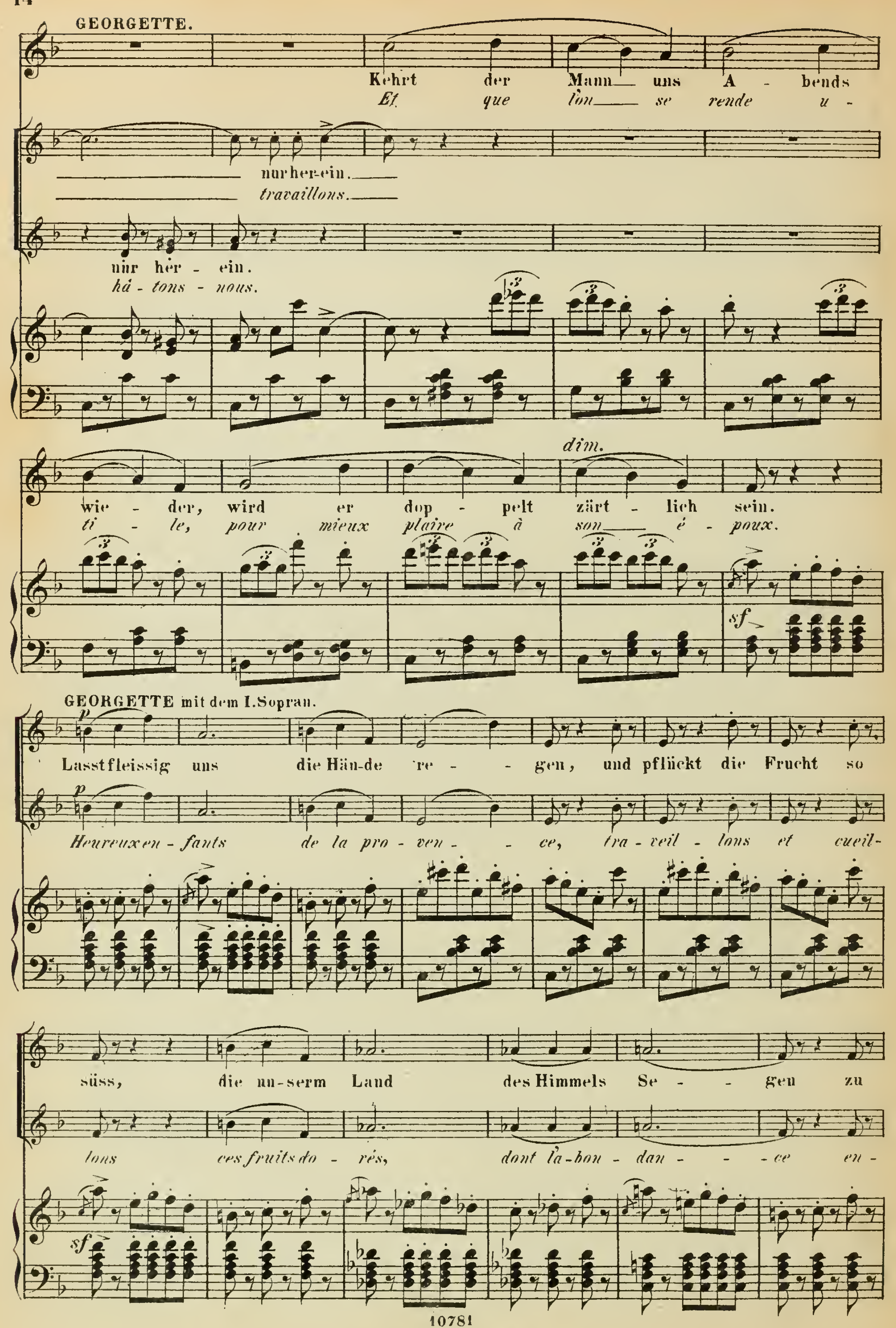
No. 1. Introduction und Chor.




Frucht so süss, die unserm Land des Himmels Se - - gen heut' zu
et cueil - lons ces fruits do - rés, dont l'a - bon - dan - - ce - en - ri -
sf
sf
Theil wer - den liess. Sor - ge und Müh,
chit nos val - lons. Que par nos soins
p
die nicht ge - schont,
soient pré - pa - rés
sind herr - lich uns und reich be - lohnt.
ces fruits si beaux, ces fruits do - rés.


GEORGETTE.
sehr munter
trés détaché
Unsre Männer sind im Städt - chen, grosser Markttag ist ja heut', Abends kehren sie uns wie - der, brin-gen was uns hoch er - freut.
Nos ma-ris sont à la vil - le, du mar-ché c'est le grand jour, qu'i-ci l'on se rende u - ti - le, bien-tôt viendra le re - tour.
poco ritenuto
tr
I. Sopr. SOLO.
sehr munter
Uns - re Män - ner sind im Städt - chen, gro-sser Markttag ist ja heut', Abends kehren sie uns wie - der, brin-gen was uns hoch er freut.
Nos ma - ris sont à la vil - le, du mar-ché c'est le grand jour, qu'i-ci l'on se montre u - ti - le, bien-tôt vien-dra le re tour


Sopr. I.
Sor - ge und Müh die nicht ge -
Sopr. II.
Que par nos soins soient pré - pa -
schont, sind herr - lich uns
rés ces fruits si beaux,
und reich be - lohnt, bringt die Frucht
ces fruits do - rés, tra-vail-lons,
und reich be - lohnt, bringt die
ces fruits do - rés, hâ-tons -
nur her-ein, bringt die Frucht nur her-ein,
travail-lons, tra-vail-lons, travail-lons,
Frucht nur her - ein, bringt die Frucht
nous, hâ - tons - nous, hâ - tons - nous,


GEORGETTE.
Kehrt der Mann uns A - bends
Et que l'on se rende u -
nur her-ein.
travaillons.
nur her - ein.
hâ - tons - nous.
dim.
wie - der, wird er dop - pelt zärt - lich sein.
ti - le, pour mieux plaire à son é - poux.
sf
GEORGETTE mit dem I. Sopran.
p
Lasst fleissig uns die Hän-de re - - gen, und pflückt die Frucht so
Heureux en - fants de la pro - ven - - ce, tra - vail - lons et cueil-
süss, die un-serm Land des Himmels Se - - gen zu
lons ces fruits do - rés, dont l'a-bon - dan - - ce en -



ff

Theil hent' wer - den liess, ja, bringt die

ri - chit nos val - lons, oui, tra-vail-

f ff

Frucht nur her - ein, ja, bringt die Frucht

lons, tra-vail - lons, oui, tra-vail - lons,

nur her - ein, bringt die Frucht nur her - ein, las-set fleissig uns sein, bringt die Frucht nur her-
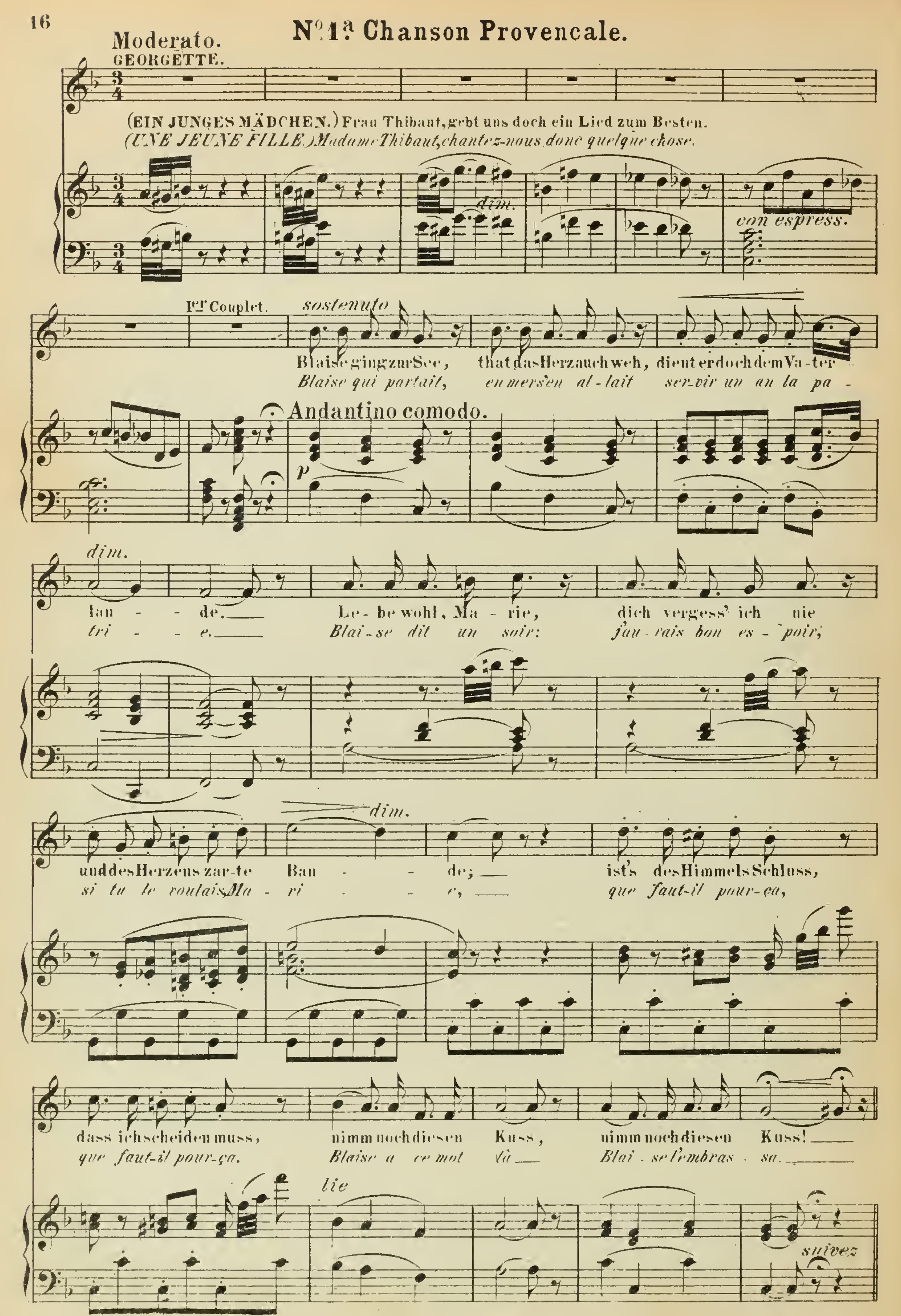
tra-vail - lons, tra-vail - lons et cueil - lons o-ran - ges et ci - trons, tra-vail - lons et cueil-
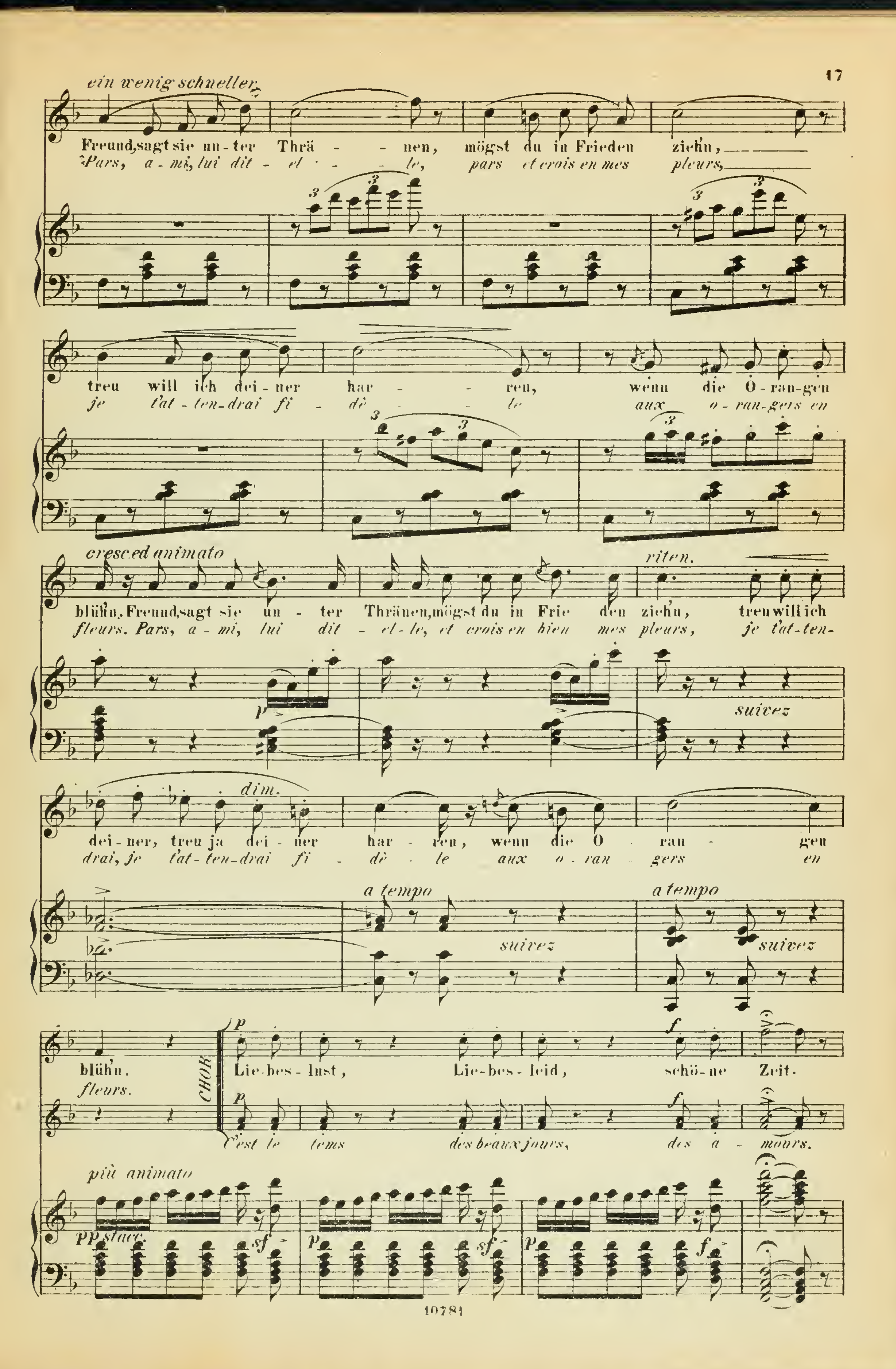
ein, lasset fleissig uns sein.
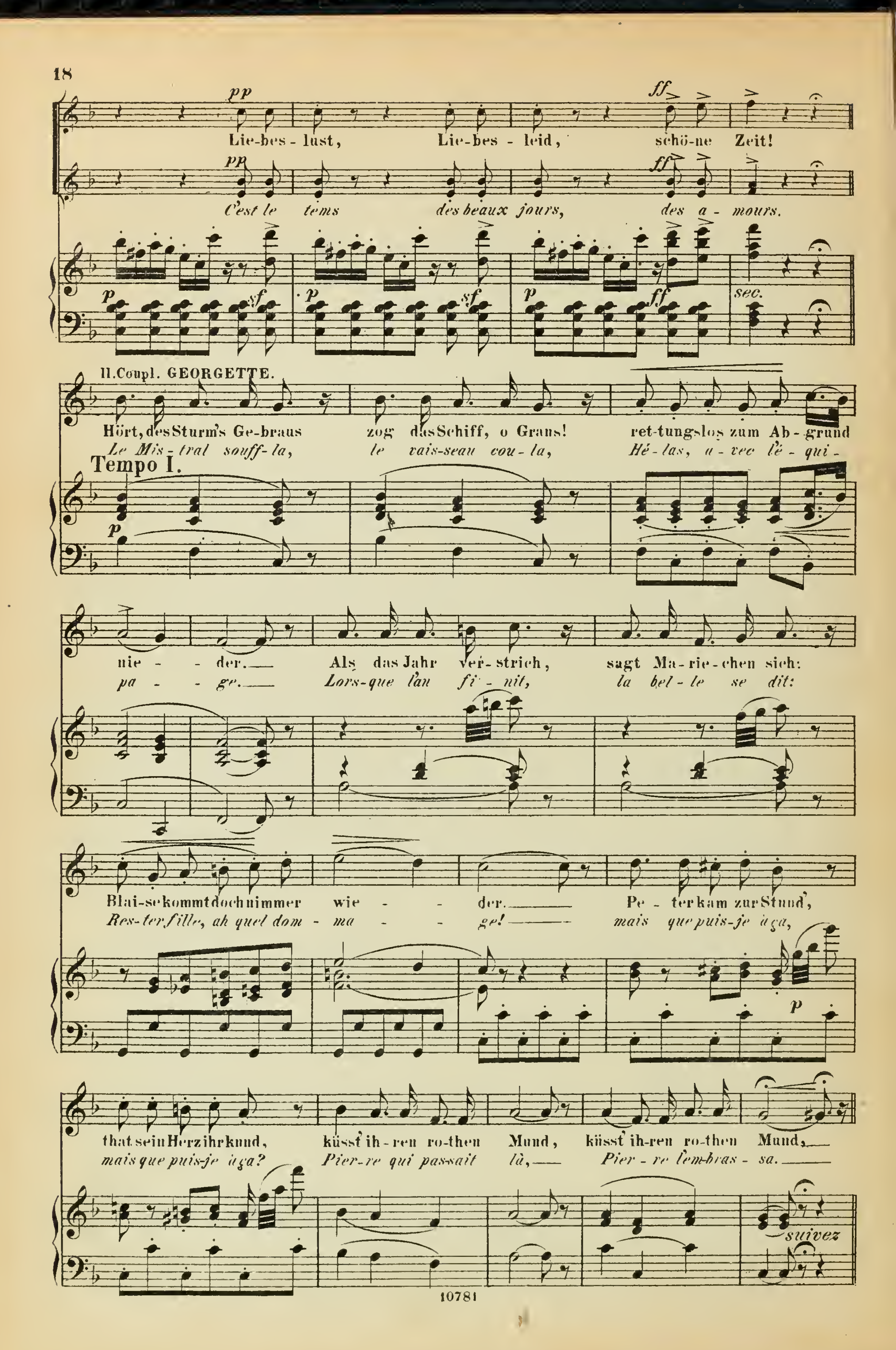
lons o-ran - ges et ci - trons.

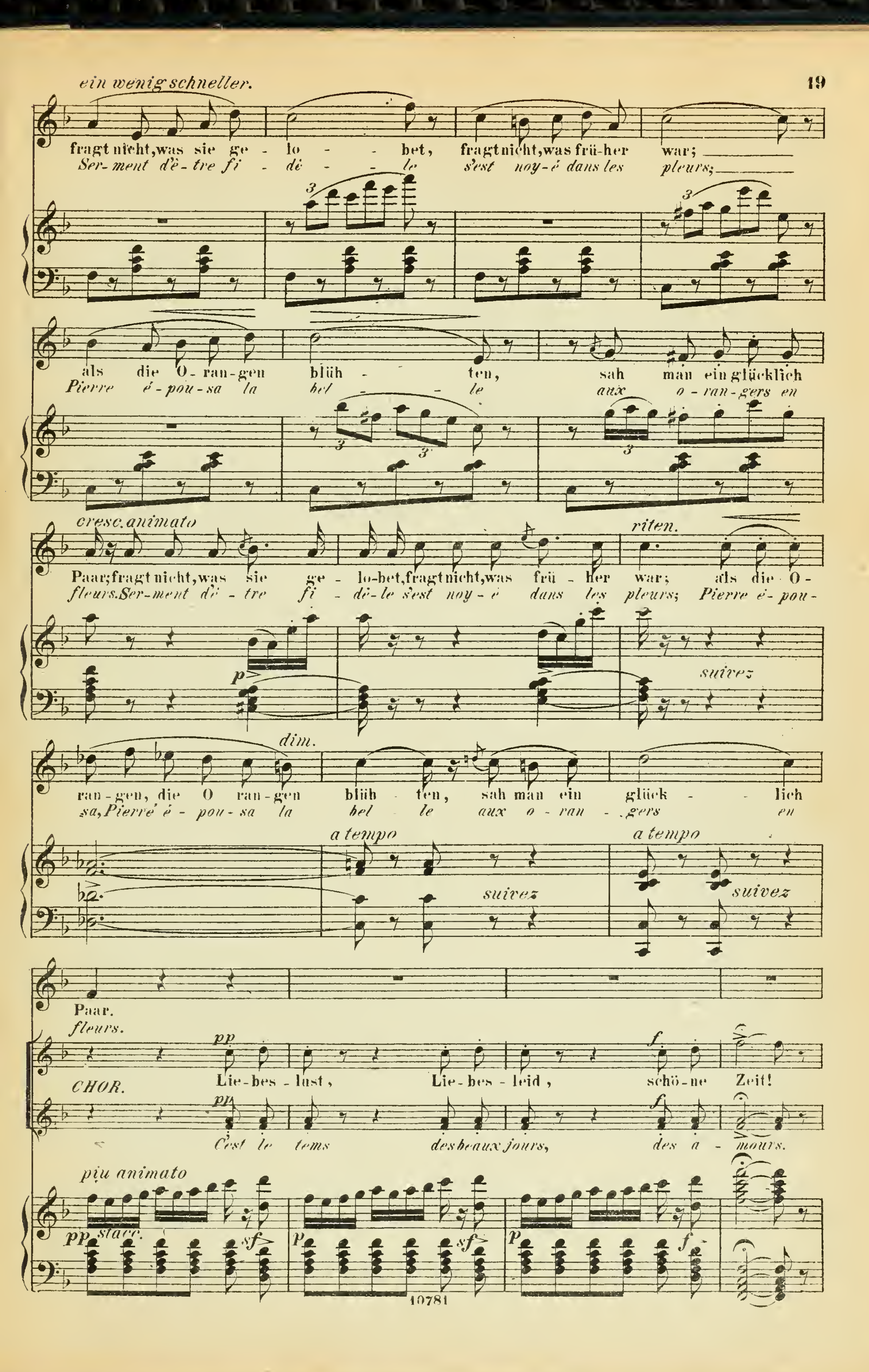
f f 1 ff 1 fff

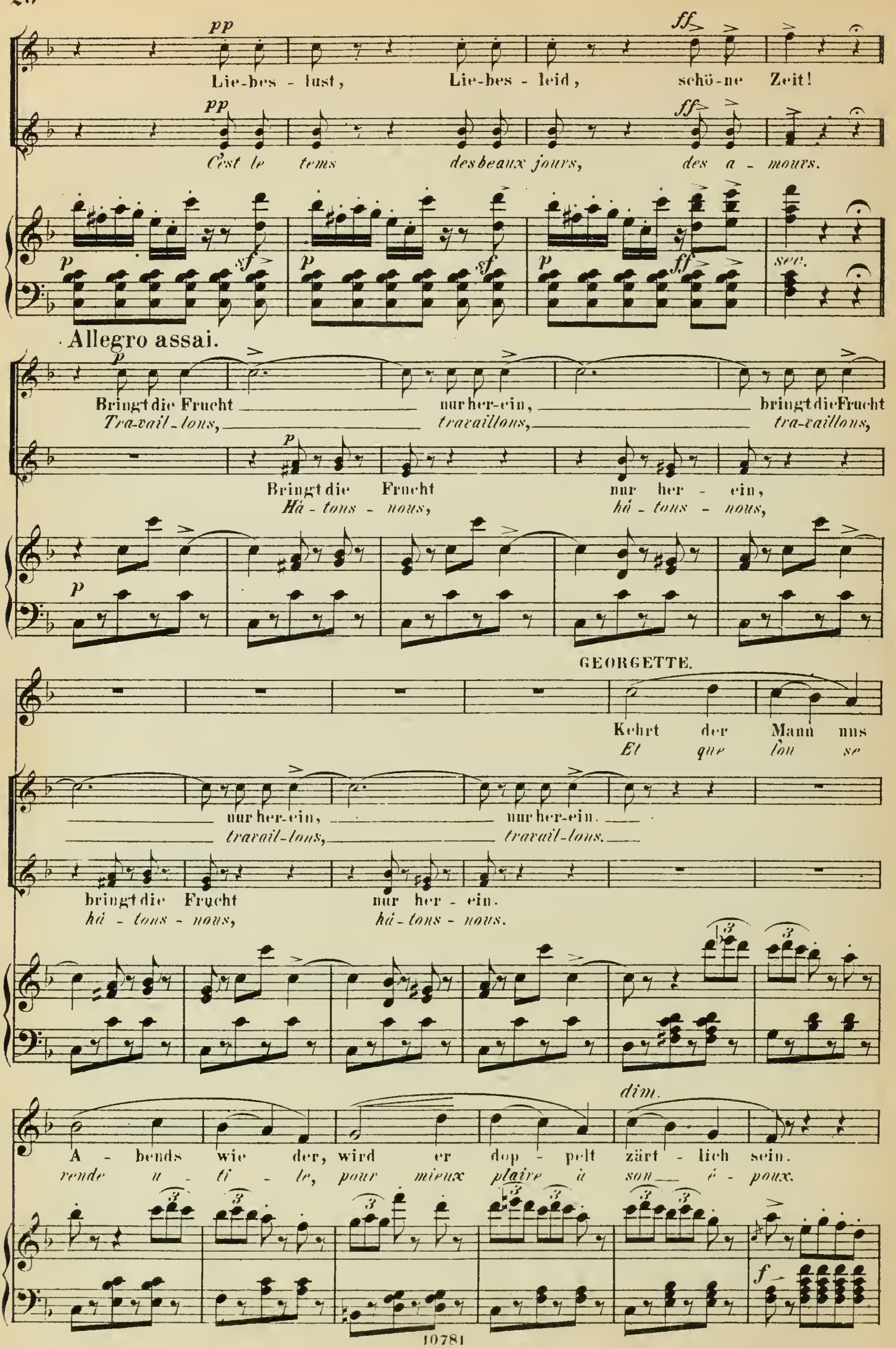
N° 1a Chanson Provencale.
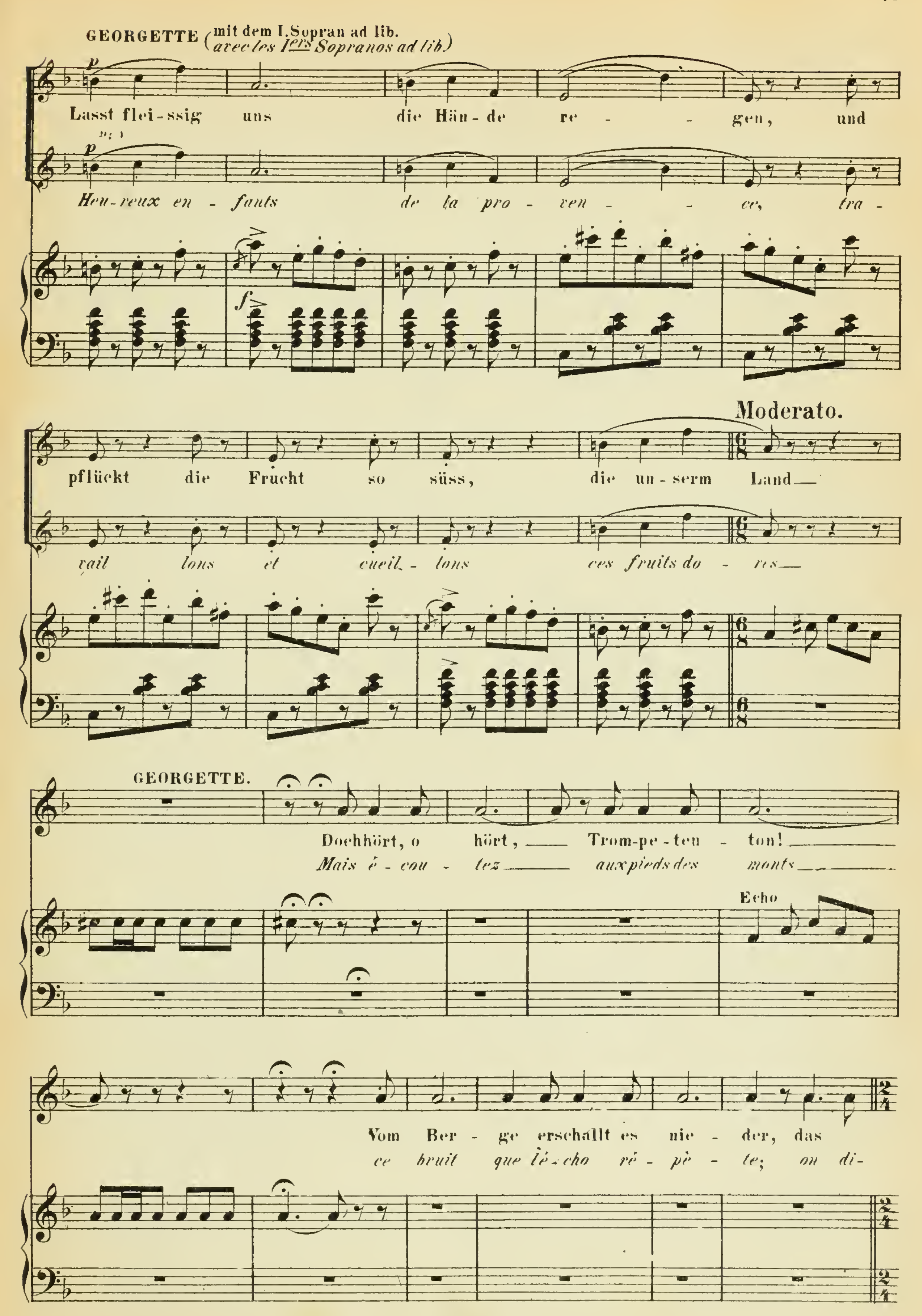



ein wenig schneller
Freund, sagt sie un - ter Thrä - - nen, mögst du in Frieden ziehn,
Pars, a - mi, lui dit - el - - le, pars et crois en mes pleurs,
treu will ich dei - ner har - - ren, wenn die O - ran-gen
je t'at - ten-drai fi - dè - - le aux o - ran-gers en
cresc ed animato
riten.
blühn. Freund, sagt sie un - ter Thränen, mögst du in Frie den ziehn, treu will ich
fleurs. Pars, a - mi, lui dit - el - le, et crois en bien mes pleurs, je t'at-ten-
suivez
dim.
dei - ner, treu ja dei - ner har - ren, wenn die O ran - gen
drai, je t'at - ten-drai fi - dè - le aux o - ran - gers en
a tempo
suivez
a tempo
suivez
blühn.
fleurs.
CHOR
Lie-bes - lust, Lie-bes - leid, schö - ne Zeit.
C'est le tems des beaux jours, des a - mours.
più animato
pp stacc.
sf
p
sf
p
f
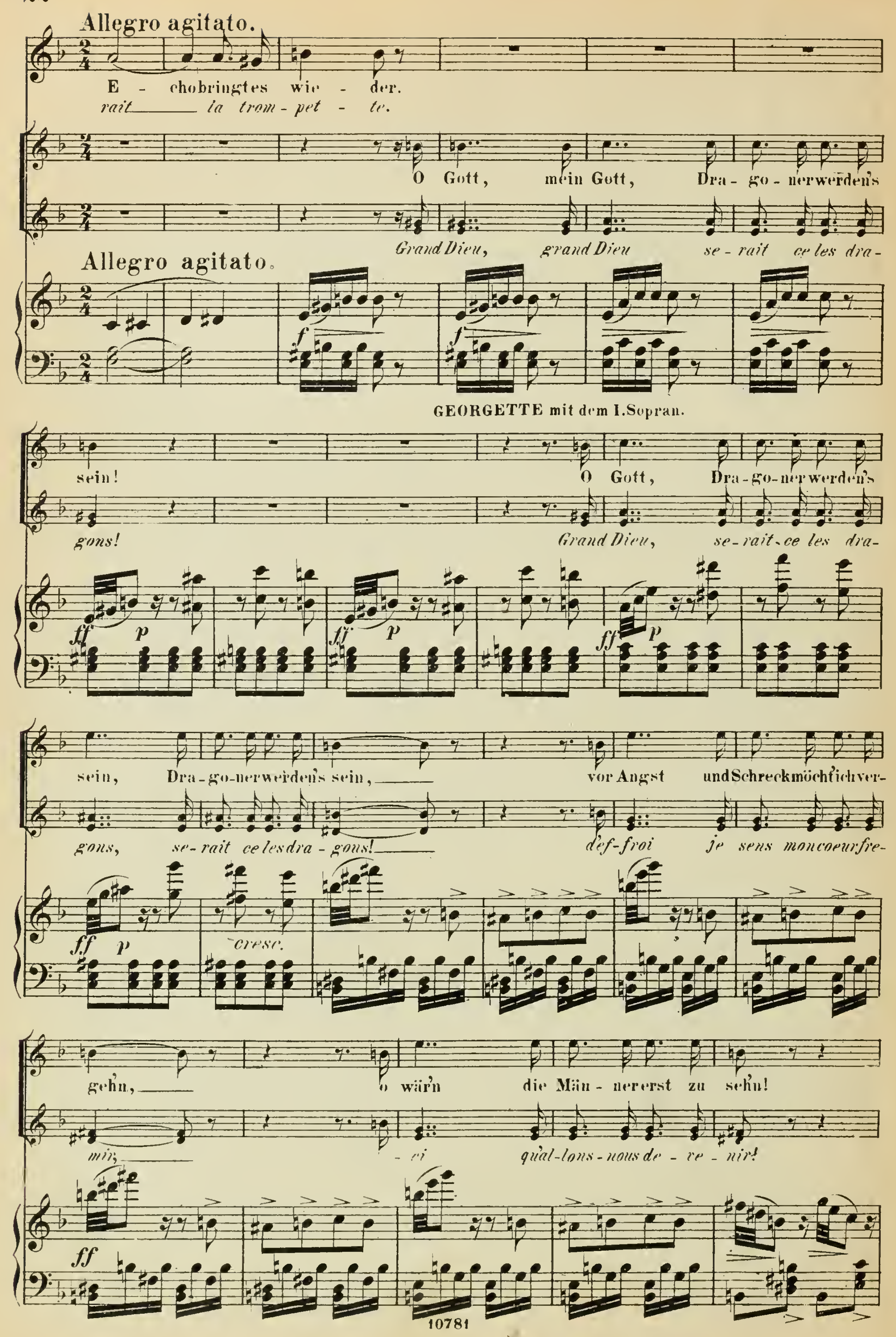

pp
Lie-bes - lust, Lie-bes - leid, schö-ne Zeit!
C'est le tems des beaux jours, des a - mours.
sec.
II.Coupl. GEORGETTE.
Hört, des Sturm's Ge-braus zog das Schiff, o Graus! ret-tungslos zum Ab - grund
Le Mis - tral souff - la, le vais-seau cou - la, Hé - las, a - vec l'é - qui -
Tempo I.
nie - - der. Als das Jahr ver - strich, sagt Ma - rie - chen sich:
pa - - ge. Lors-que l'an fi - nit, la bel - le se dit:
Blai-se kommt doch nimmer wie - - der. Pe - ter kam zur Stund',
Res-ter fille, ah quel dom - ma - - ge! mais que puis-je à ça,
that sein Herz ihr kund, küsst ih - ren ro - then Mund, küsst ih - ren ro - then Mund,
mais que puis-je à ça? Pier - re qui passait là, Pier - re l'em-bras - sa.
suivez


ein wenig schneller.
fragt nicht, was sie ge - lo - bet, fragt nicht, was frü-her war;
Ser-ment d'ê-tre fi - dè - le s'est noy-é dans les pleurs;
als die O-ran-gen blüh - ten, sah man ein glücklich
Pierre é-pou-sa la bel - le aux o-ran-gers en
cresc. animato
riten.
Paar; fragt nicht, was sie ge-lo-bet, fragt nicht, was frü-her war; als die O-
fleurs. Ser-ment d'ê-tre fi-dè-le s'est noy-é dans les pleurs; Pierre é-pou-
p
suivez
dim.
ran-gen, die O ran-gen blüh-ten, sah man ein glück - lich
sa, Pierre é-pou-sa la bel - le aux o-ran-gers en
a tempo
suivez
a tempo
suivez
Paar.
fleurs.
pp
Lie-bes-lust, Lie-bes-leid, schö-ne Zeit!
CHOR.
pp
f
C'est le tems des beaux jours, des a-mours.
più animato
pp stacc.
sf
p
sf
p
f
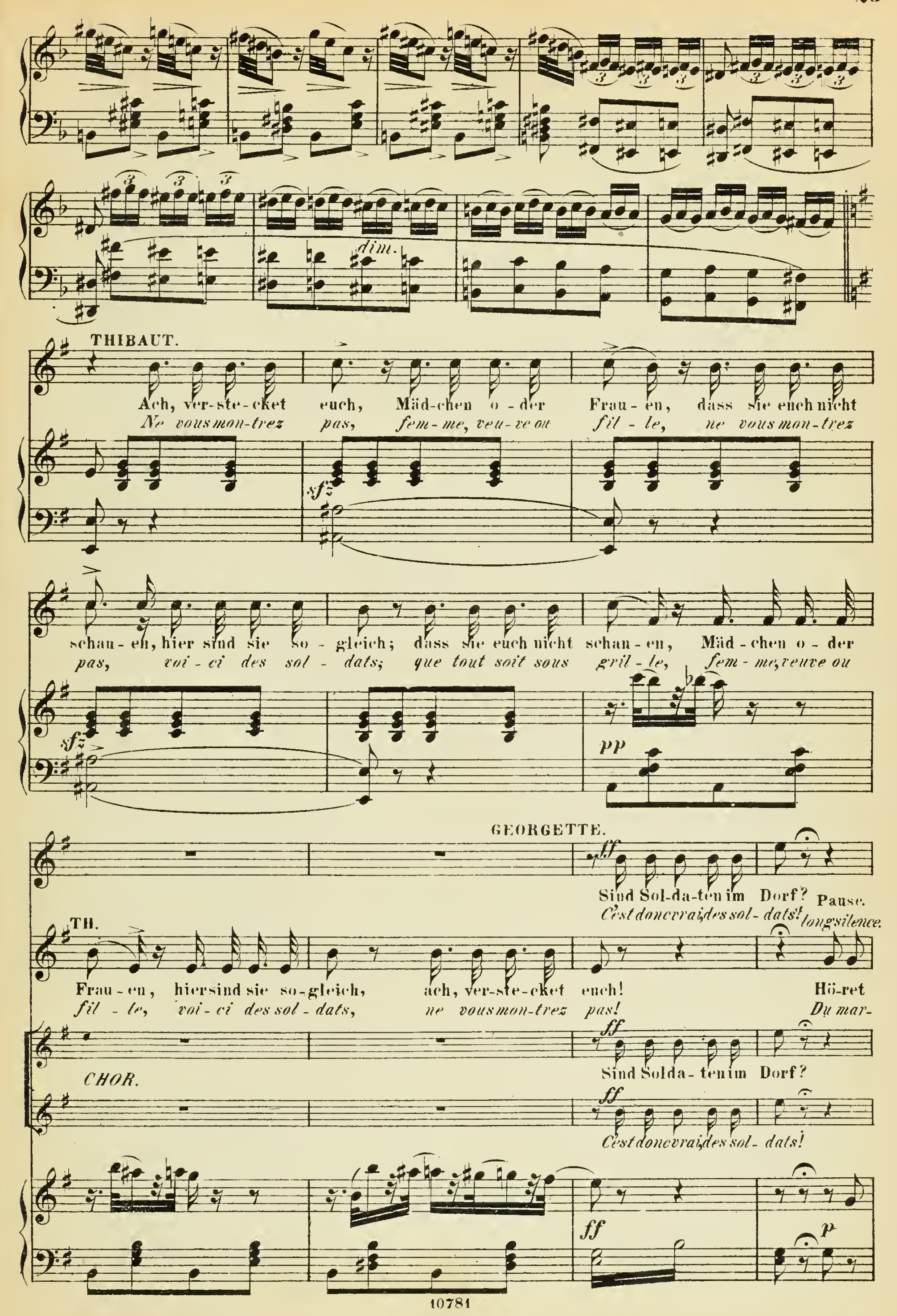

pp
Lie-bes - lust, Lie-bes - leid, schö-ne Zeit!
C'est le tems des beaux jours, des a - mours.
ff
sf
sec.
Allegro assai.
Bringt die Frucht nur her-ein, bringt die Frucht
Tra-vail-lons, travaillons, tra-vaillons,
Bringt die Frucht nur her - ein,
Hâ - tons - nous, hâ - tons - nous,
GEORGETTE.
Kehrt der Mann uns
Et que l'on se
nur her-ein, nur her-ein.
travail-lons, travail-lons.
bringt die Frucht nur her - ein.
hâ - tons - nous, hâ - tons - nous.
dim.
A - bends wie der, wird er dop - pelt zärt - lich sein.
rende u - ti - le, pour mieux plaire à son é - poux.
f

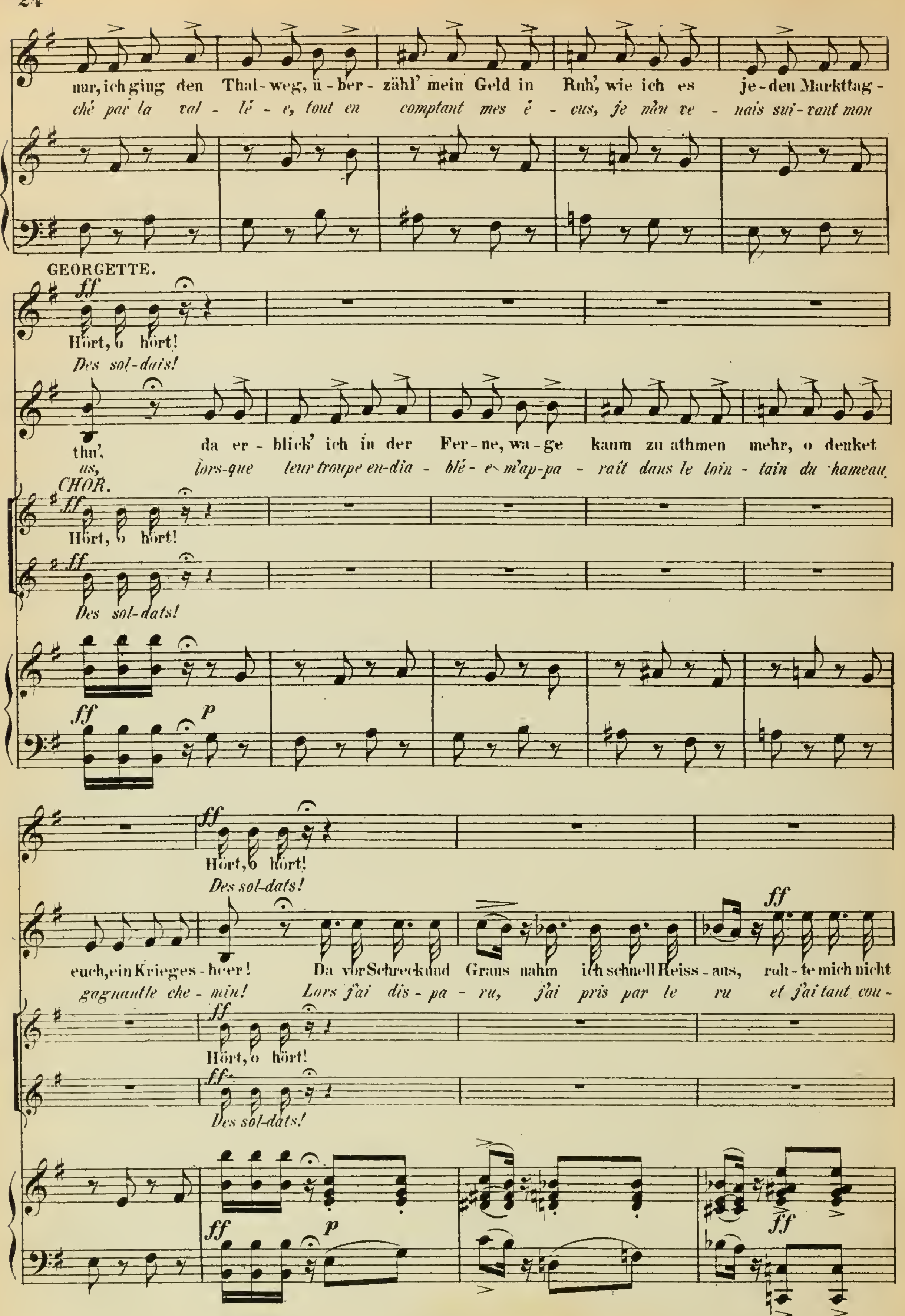


GEORGETTE (mit dem I. Sopran ad lib. / avec les I^ers Sopranos ad lib.)
Lasst flei-ssig uns die Hän-de re - - gen, und
Heu-reux en - fants de la pro - ven - - ce, tra -
Moderato.
pflückt die Frucht so süss, die un-serm Land
vail lons et cueil - lons ces fruits do - rés
GEORGETTE.
Doch hört, o hört, Trom-pe-ten - ton!
Mais é - cou - tez aux pieds des monts
Echo
Vom Ber - ge erschallt es nie - der, das
ce bruit que l'é-cho ré - pè - te; on di-



Allegro agitato.
E - chobringtes wie - der.
rait la trom - pet - te.
O Gott, mein Gott, Dra - go - nerwerden's
Grand Dieu, grand Dieu se - rait ce les dra -
Allegro agitato.
GEORGETTE mit dem I. Sopran.
sein! O Gott, Dra - go - nerwerden's
gons! Grand Dieu, se - rait ce les dra -
sein, Dra - go - nerwerden's sein, vor Angst und Schreck möcht ich ver -
gons, se - rait ce les dra - gons! d'ef - froi je sens mon coeur fre -
cresc.
gehn, o wär'n die Män - ner erst zu sehn!
mir, - ci qu'al - lons - nous de - re - nir!


dim.
THIBAUT.
Ach, ver-ste-cket euch, Mäd-chen o-der Frau-en, dass sie euch nicht
Ne vous mon-trez pas, fem-me, veu-ve ou fil-le, ne vous mon-trez
sfz
schau-en, hier sind sie so-gleich; dass sie euch nicht schau-en, Mäd-chen o-der
pas, voi-ci des sol-dats; que tout soit sous gril-le, fem-me, veuve ou
sfz
pp
GEORGETTE.
ff
Sind Sol-da-ten im Dorf? Pause.
C'est donc vrai, des sol-dats! long silence.
TH.
Frau-en, hier sind sie so-gleich, ach, ver-ste-cket euch! Hö-ret
fil-le, voi-ci des sol-dats, ne vous mon-trez pas! Du mar-
ff
Sind Solda-ten im Dorf?
CHOR.
ff
C'est donc vrai, des sol-dats!
ff
p


nur, ich ging den Thal-weg, ü-ber-zähl' mein Geld in Ruh', wie ich es je-den Markttag-
ché par la val-lé-e, tout en comptant mes é-cus, je m'en ve-nais sui-vant mon
GEORGETTE.
ff
Hört, o hört!
Des sol-dats!
thu', da er-blick' ich in der Fer-ne, wa-ge kaum zu athmen mehr, o denket
us, lors-que leur troupe en-dia-blé-e m'ap-pa-raît dans le loin-tain du hameau
CHOR.
Hört, o hört!
Des sol-dats!
p
euch, ein Krieges-heer! Da vor Schreck und Graus nahm ich schnell Reiss-aus, ruh-te mich nicht
gagnant le che-min! Lors j'ai dis-pa-ru, j'ai pris par le ru et j'ai tant cou-



pp ff

aus, bis ich war zu Haus; da vor Schreck und Graus nahm ich schnell Reiss-aus; ruh-te mich nicht
ru, que j'en suis four-bu; lors j'ai dis-pa-ru, j'ai pris par le ru et j'ai tant cou-

pp

aus, bis ich war zu Haus. Ach, ver-stecket euch, Mäd-chen o-der Frau-en, ach, ver-stecket
ru, que j'en suis four-bu. Ne vous montrez pas, fem-me, veu-ve ou fil-le, ne vous montrez

euch, hier sind sie so-gleich; dass sie euch nicht schau-en, dass sie euch nicht schau-en, hier sind sie so-
pas, voi-ci des sol-dats; que tout soit sous gril-le, femme, veu-ve ou fil-le, voi-ci des sol-

cresc. sempre

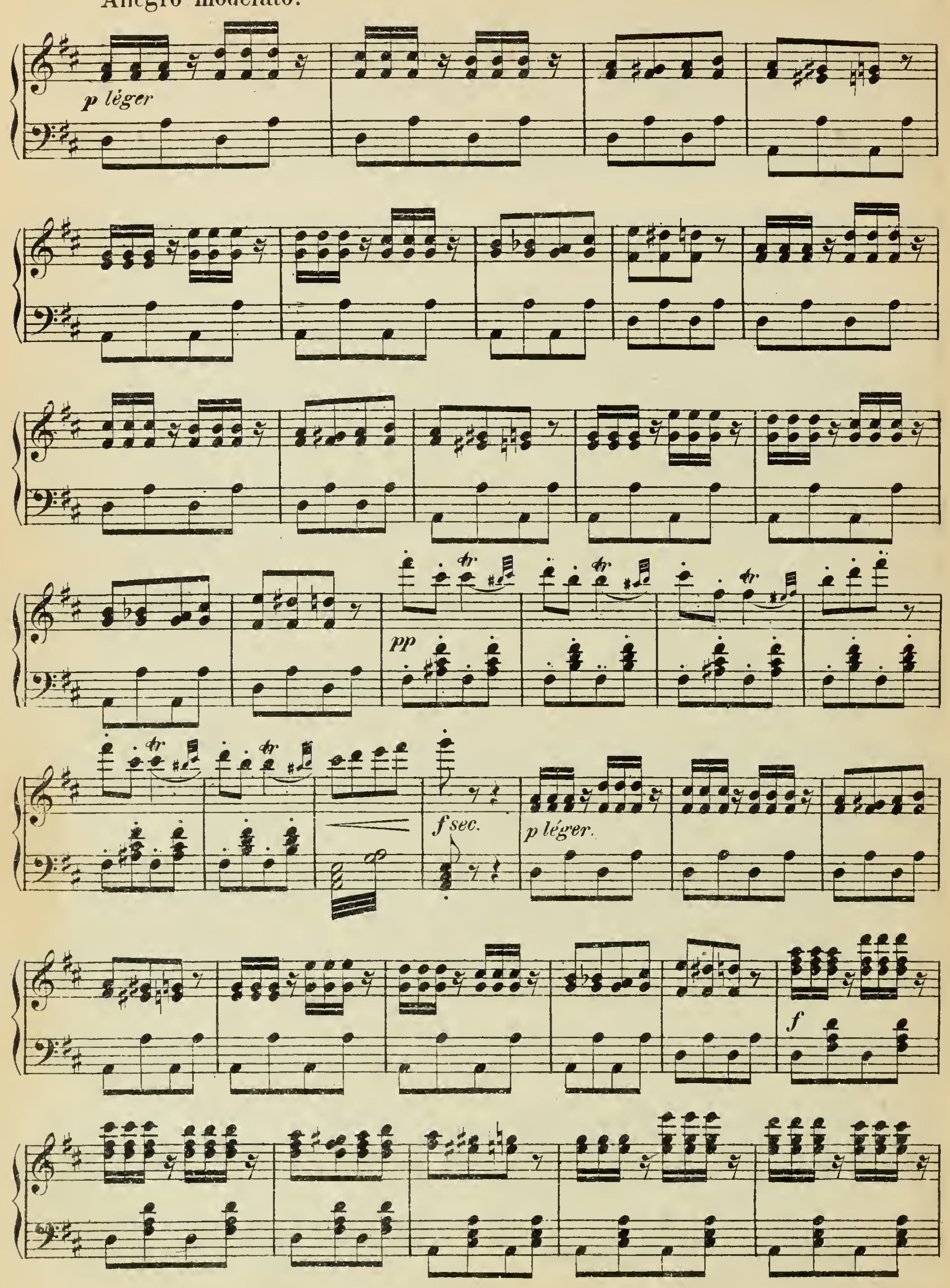
gleich, ach, ver-ste-cket euch, o Gott, o Gott, ver-ste-cket euch, o Gott, o Gott, verstecket
dats, ne vous mon-trez pas, non, non, non, ne vous mon-trez pas, non, non, non, ne vous montrez

euch!
pas!

 THIBAUT. Rasch, rasch in's Pfarrhaus; du, Frau, in den Taubenschlag, rücke und rühre dich nicht, so lange die Dragoner hier sind.

Vite! vite! dans le presbytère! toi, femme, dans le colombier! et ne bouge pas tant que les dragons seront ici.

Allegro moderato.



CHOR der DRAGONER.



ff

Hier ma - chet Halt, in die - sem Dor - - - fe, uns gehört

ff *Ar - rê - tons-nous dans ce vil - la - - ge, le pays-*

die ganze Welt, erst Wein und Es - - sen, dann ein La - - ger, das ist's, das

nous semble bon, du vin, un gî - te et du four - ra - - ge, voi-là, voi-

ist's, was Dra - go - nern ge - fällt, das ist's, das ist's, das ist's, das ist's, das ist's,

là ce qu'il faut au dra - gon, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là,

ff *p* *ff*

rall. *a tempo* *p*

ja, das ist's, was Dra-go-nern ge - fällt, das ist's, das ist's, das

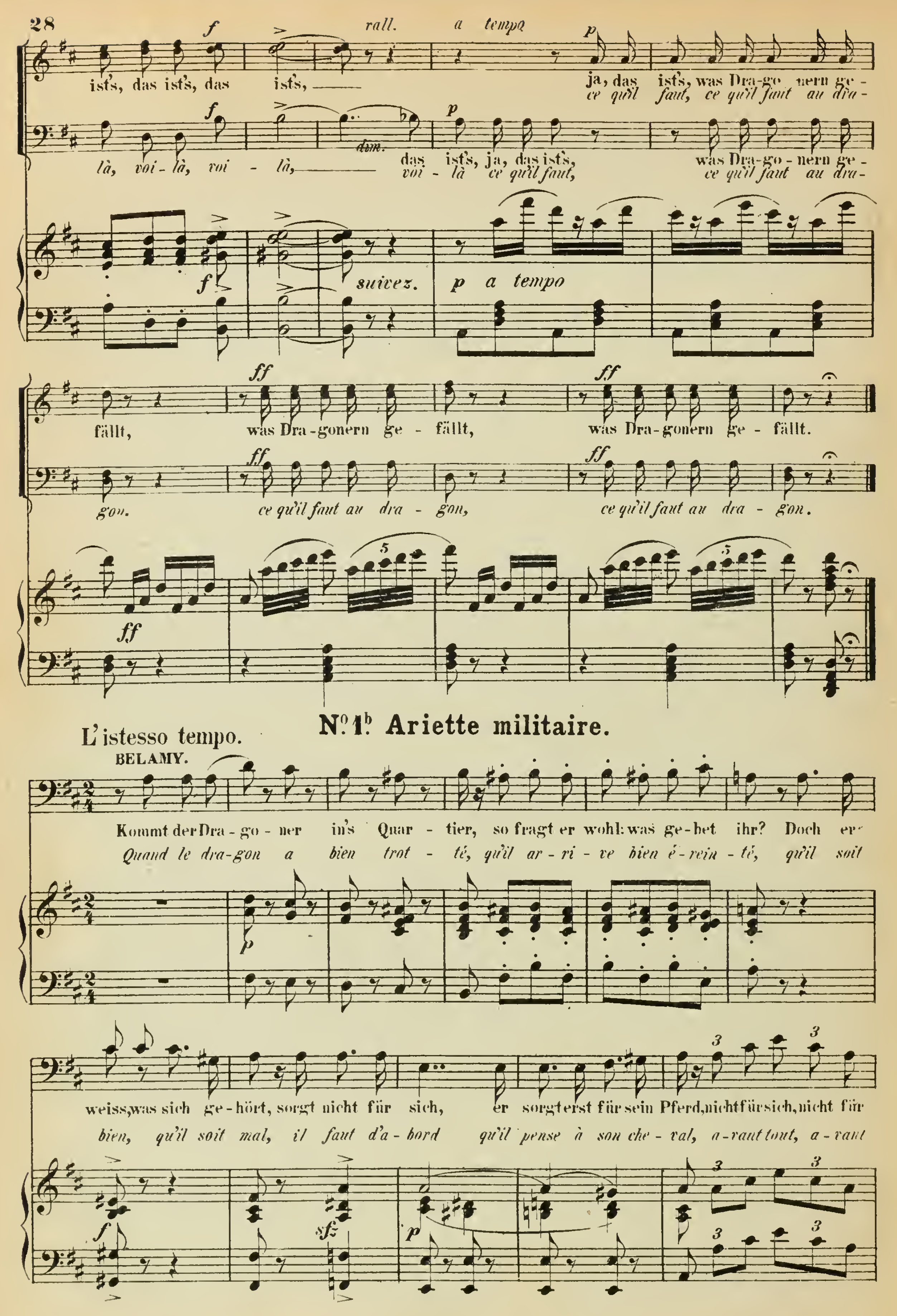
ce qu'il faut,

dim. *p.* *ff* *p* *ff* *p*

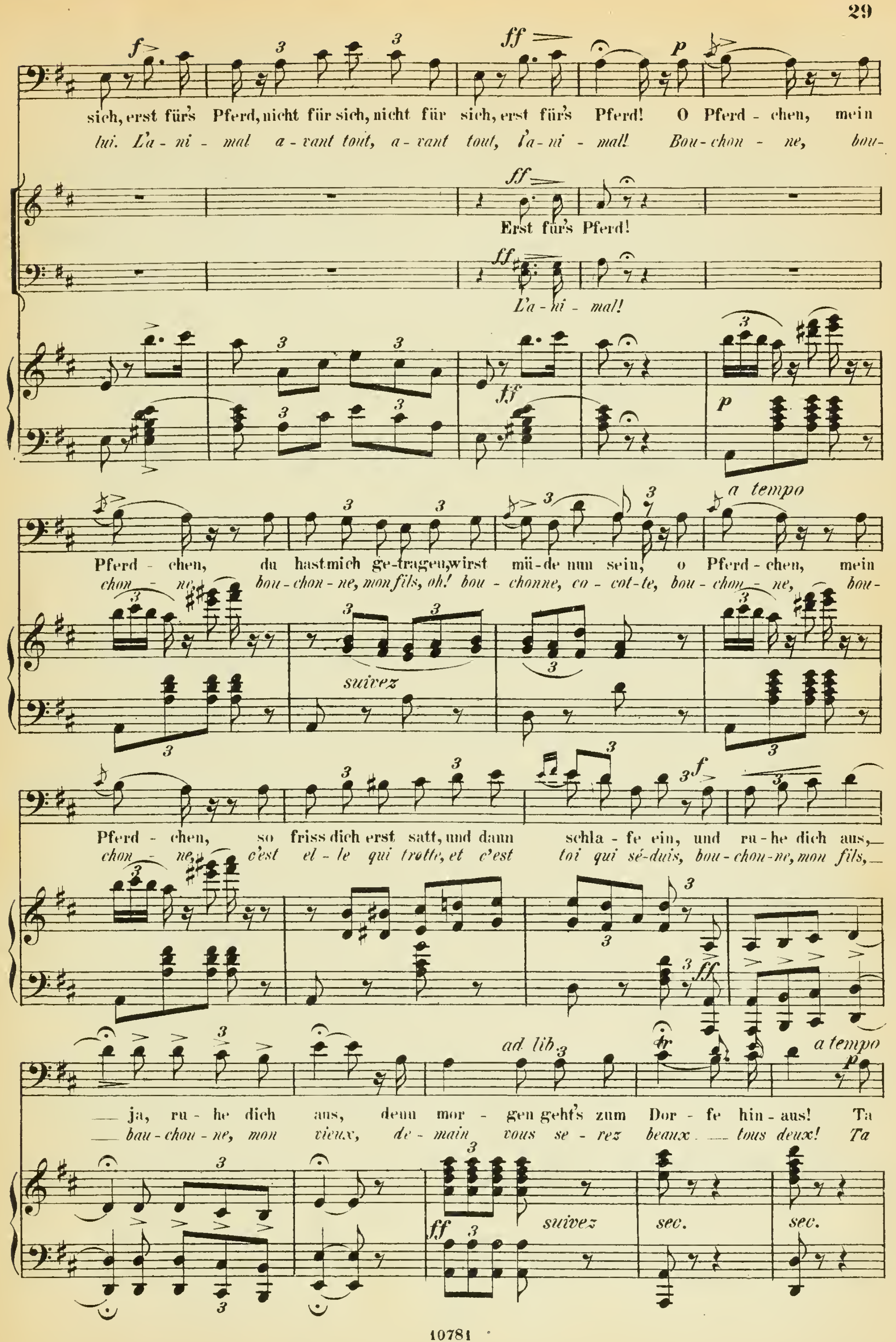
das ist's, ja, das ist's,

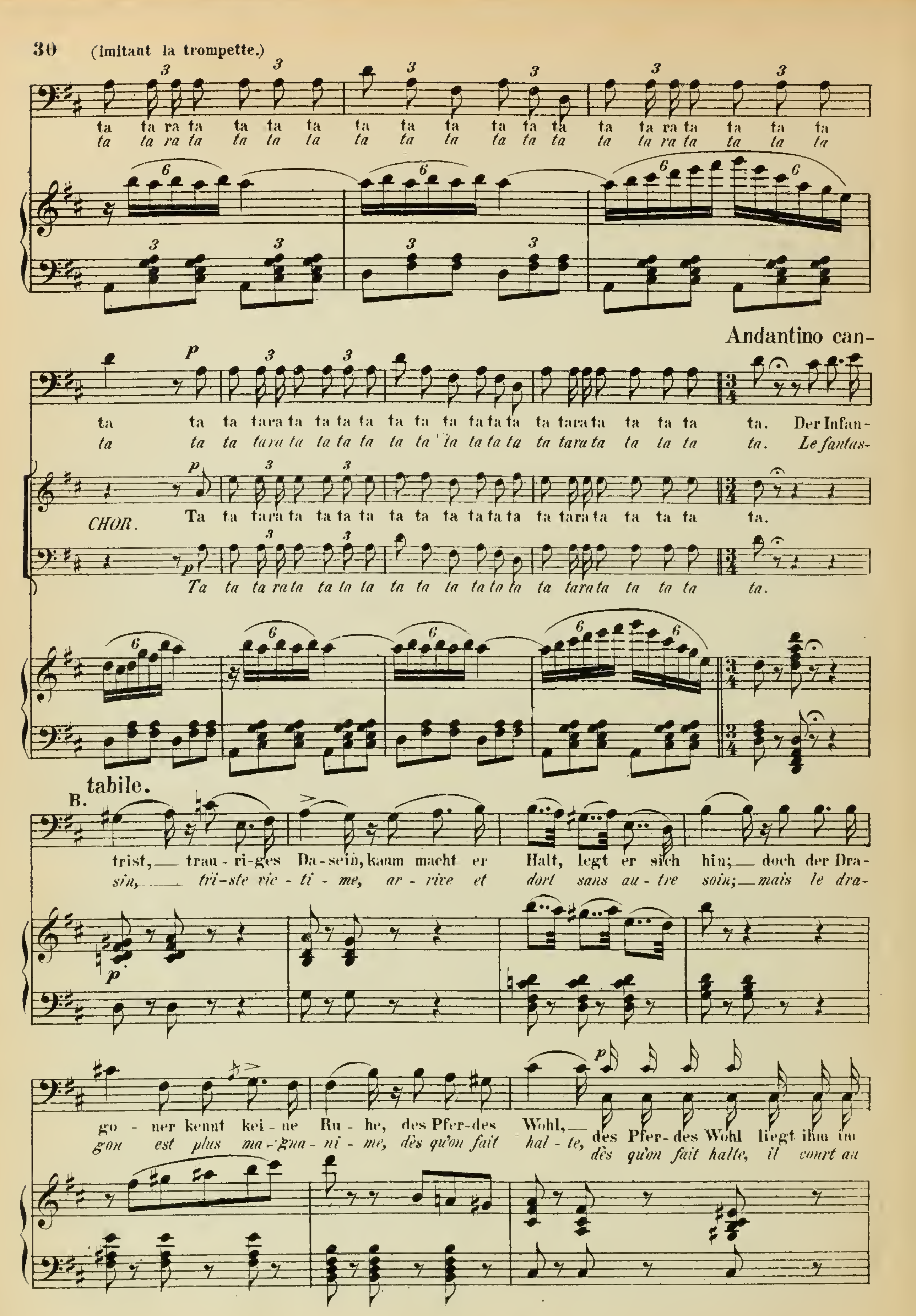
voi - là ce qu'il faut, ce qu'il faut au dra - gon, voi - là, voi - là, voi-
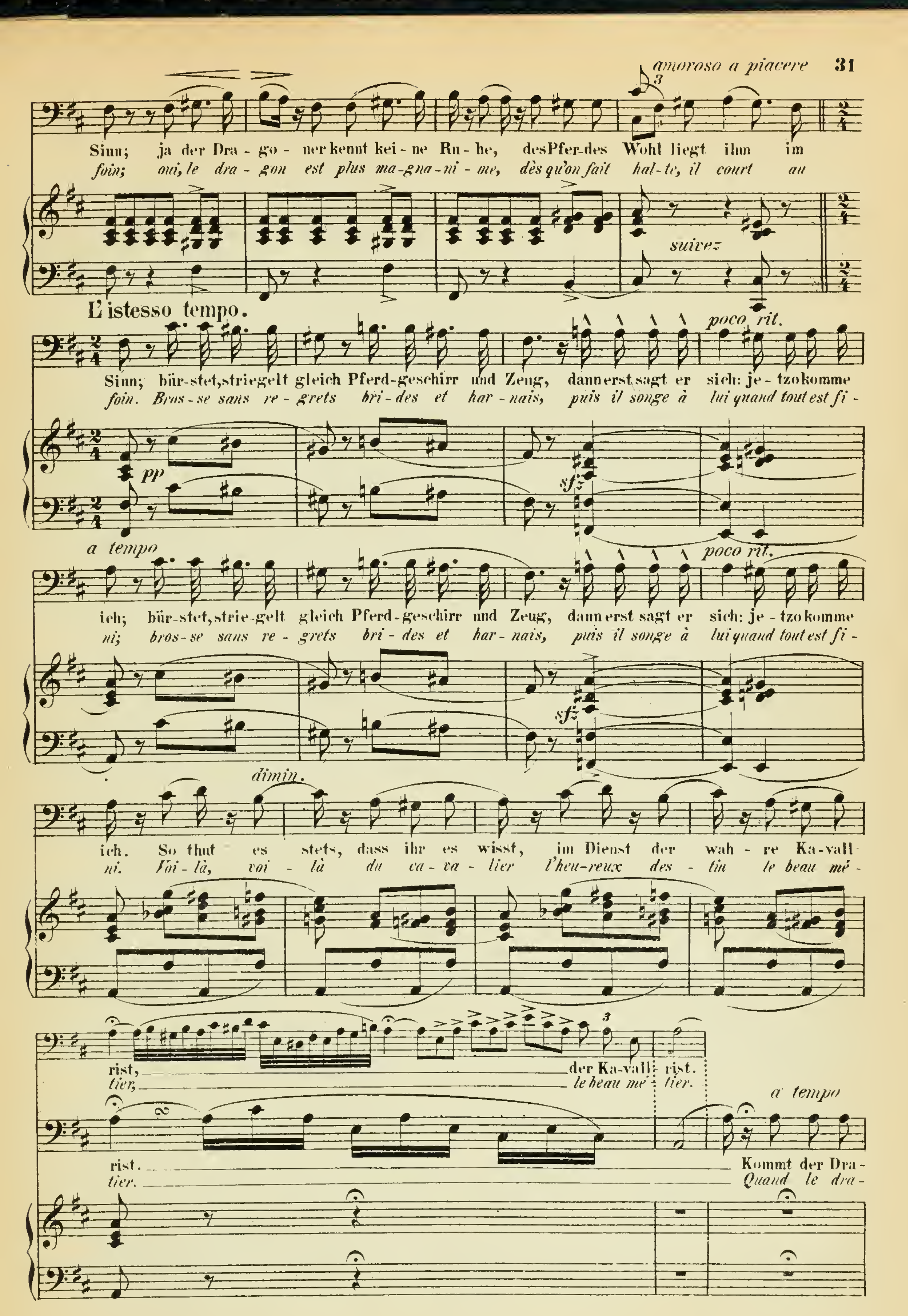
suivez *p a tempo* *ff* *p*

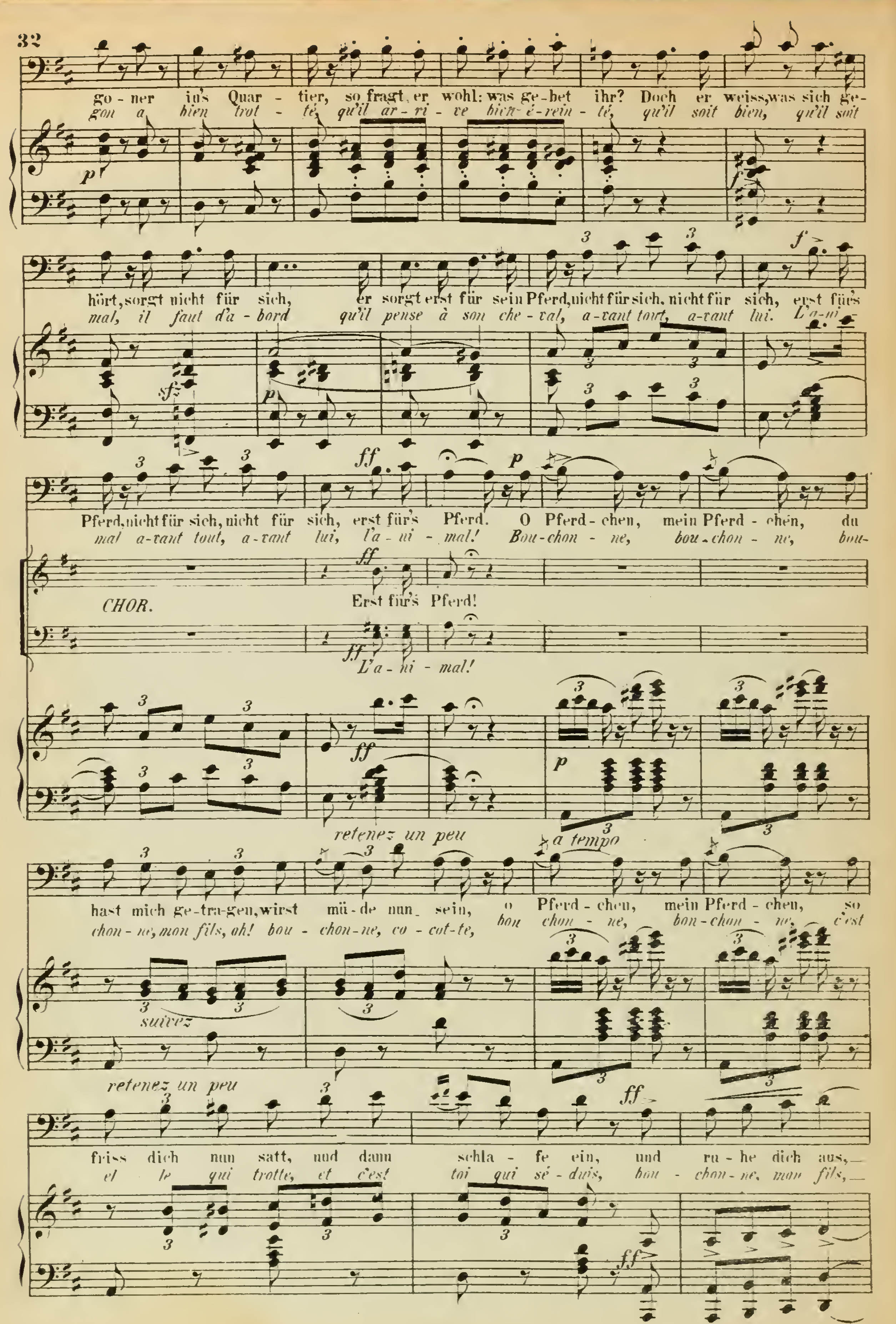


Nº 1b Ariette militaire.


sich, erst für's Pferd, nicht für sich, nicht für sich, erst für's Pferd! O Pferd - chen, mein
lui. L'a - ni - mal a - vant tout, a - vant tout, l'a - ni - mal! Bou - chon - ne, bou-
Erst für's Pferd!
L'a - ni - mal!
a tempo
Pferd - chen, du hast mich ge - tragen, wirst mü - de nun sein, o Pferd - chen, mein
chon - ne, bou - chon - ne, mon fils, oh! bou - chonne, co - cot - te, bou - chon - ne, bou-
suivez
Pferd - chen, so friss dich erst satt, und dann schla - fe ein, und ru - he dich aus,
chon - ne, c'est el - le qui trotte, et c'est toi qui sé - duis, bou - chon - ne, mon fils,
ad lib.
a tempo
ja, ru - he dich aus, denn mor - gen geht's zum Dor - fe hin - aus! Ta
bau - chou - ne, mon vieux, de - main vous se - rez beaux tous deux! Ta
suivez
sec.
sec.


(imitant la trompette.)
ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta
ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta
Andantino cantabile.
ta ta ta tara ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta tara ta ta ta ta ta. Der Infan-
ta ta ta tara ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta tara ta ta ta ta ta. Le fantas-
CHOR.
Ta ta tara ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta tara ta ta ta ta ta.
Ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta tara ta ta ta ta ta.
B.
trist, trau-ri-ges Da-sein, kaum macht er Halt, legt er sich hin; doch der Dra-
sin, tri-ste vic-ti-me, ar-rive et dort sans au-tre soin; mais le dra-
go-ner kennt kei-ne Ru-he, des Pfer-des Wohl, des Pfer-des Wohl liegt ihm im
gon est plus ma-gna-ni-me, dès qu'on fait hal-te, dès qu'on fait halte, il court au


amoroso a piacere
Sinn; ja der Dra - go - ner kennt kei - ne Ru - he, desPfer-des Wohl liegt ihm im
foin; oui, le dra - gon est plus ma-gna-ni - me, dès qu'on fait hal-te, il court au
suivez
L'istesso tempo.
poco rit.
Sinn; bür-stet, striegelt gleich Pferd-geschirr und Zeug, dann erst sagt er sich: je - tzo komme
foin. Bros - se sans re - grets bri - des et har - nais, puis il songe à lui quand tout est fi -
pp
sfz
a tempo
poco rit.
ich; bür-stet, strie-gelt gleich Pferd-geschirr und Zeug, dann erst sagt er sich: je - tzo komme
ni; bros - se sans re - grets bri - des et har - nais, puis il songe à lui quand tout est fi -
sfz
dimin.
ich. So thut es stets, dass ihr es wisst, im Dienst der wah - re Ka-vall
ni. Voi - là, voi - là du ca - va - lier l'heu-reux des - tin le beau mé -
rist, der Ka-vall rist.
tier, le beau mé tier.
a tempo
rist. Kommt der Dra -
tier. Quand le dra -


go - ner in's Quar - tier, so fragt er wohl: was ge-bet ihr? Doch er weiss, was sich ge-
gon a bien trot - té, qu'il ar - ri - ve bien-é-rein - té, qu'il soit bien, qu'il soit
p
f
hört, sorgt nicht für sich, er sorgt erst für sein Pferd, nicht für sich, nicht für sich, erst für's
mal, il faut d'a - bord qu'il pense à son che - val, a-vant tout, a-vant lui. L'a-ni-
sf
p
f
Pferd, nicht für sich, nicht für sich, erst für's Pferd. O Pferd - chen, mein Pferd - chen, du
mal a-vant tout, a-vant lui, l'a - ni - mal! Bou-chon - ne, bou - chon - ne, bou-
ff
p
CHOR.
Erst für's Pferd!
L'a - ni - mal!
ff
p
retenez un peu
a tempo
hast mich ge-tra-gen, wirst mü-de nun sein, o Pferd - chen, mein Pferd - chen, so
chon - ne, mon fils, oh! bou - chon-ne, co - cot-te, bou chon - ne, bon-chon - ne, c'est
suivez
retenez un peu
ff
friss dich nun satt, und dann schla - fe ein, und ru - he dich aus, —
el le qui trotte, et c'est toi qui sé - duis, bou - chon - ne, mon fils, —

ad lib.  *a tempo* *p*

— und ru - he dich aus, denn mor - gen geht's zum Dor - fe hin - aus! Ta

— *bou-chon-ne, mon vieux, de - main vous se - rez beaux — tous deux! Ta*

ff *suivez* *sec.* *sec.*

(imitant la trompette.)

ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta

ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta

p

ta ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta

ta ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta

CHOR.

p

Ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta

p

Ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta

a piacere *tr*

ta ta ta ta ta — ra ta Kam-

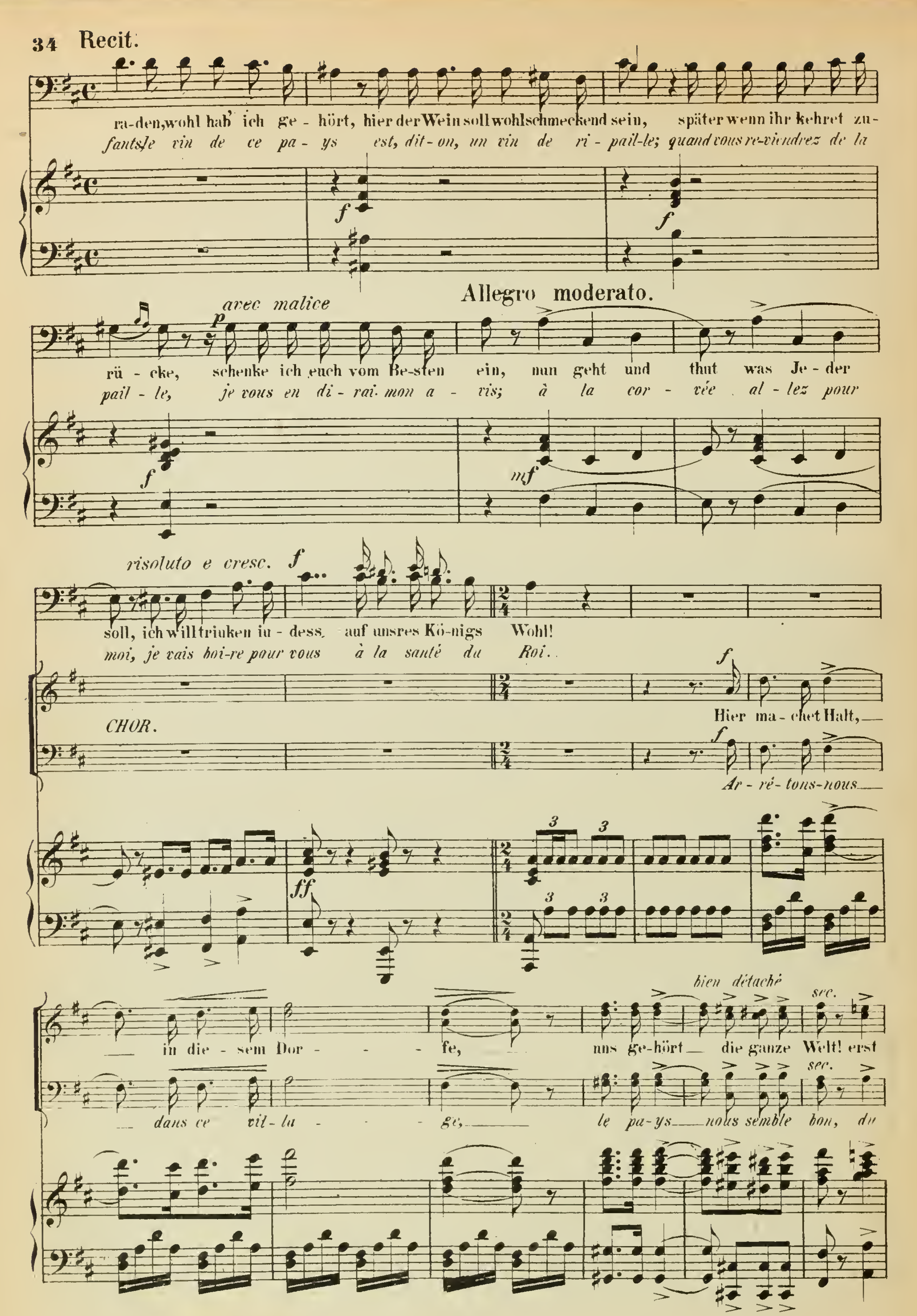
ta ta ta ta ta — ra ta En-

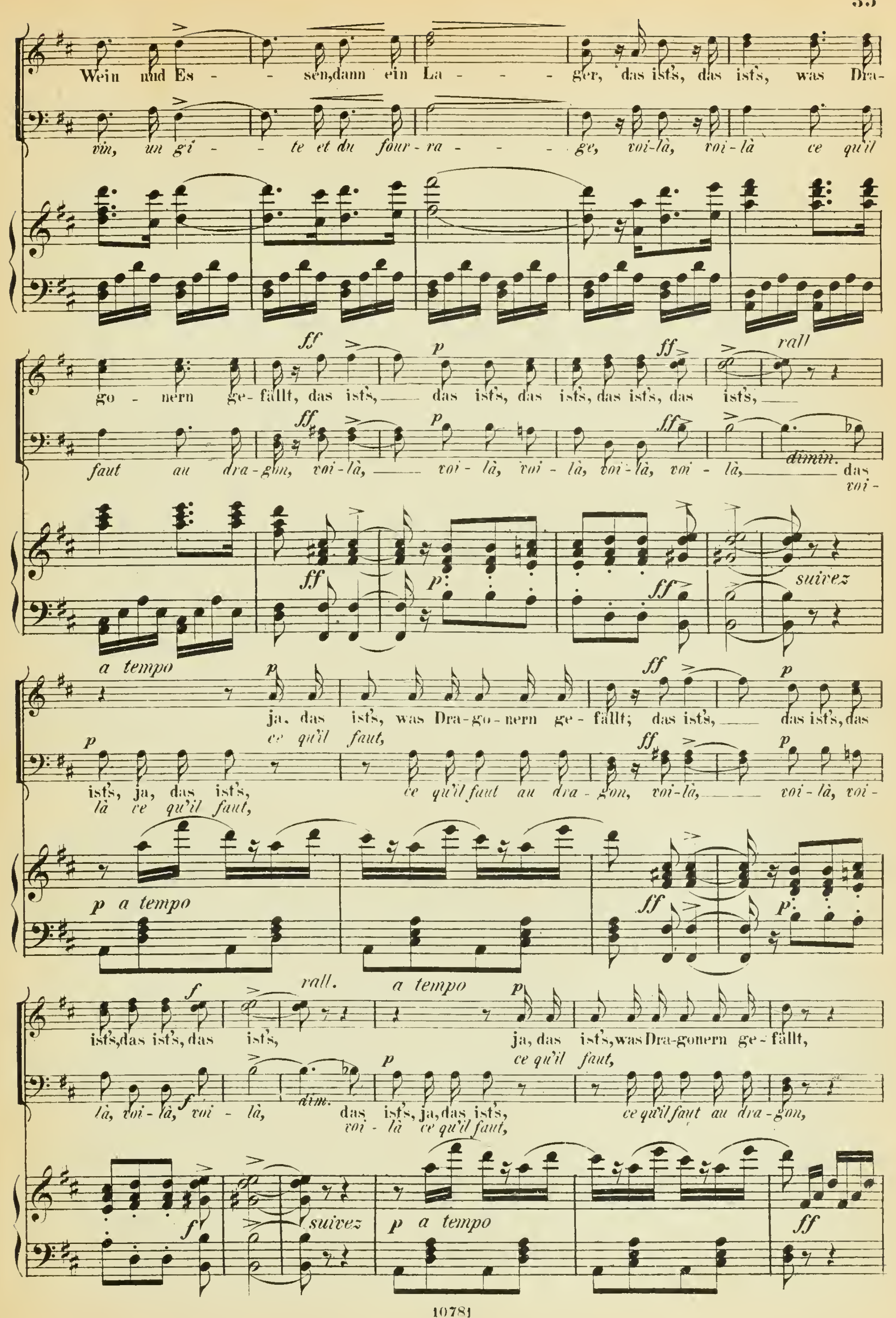
ta *ff* *sec.* tra.

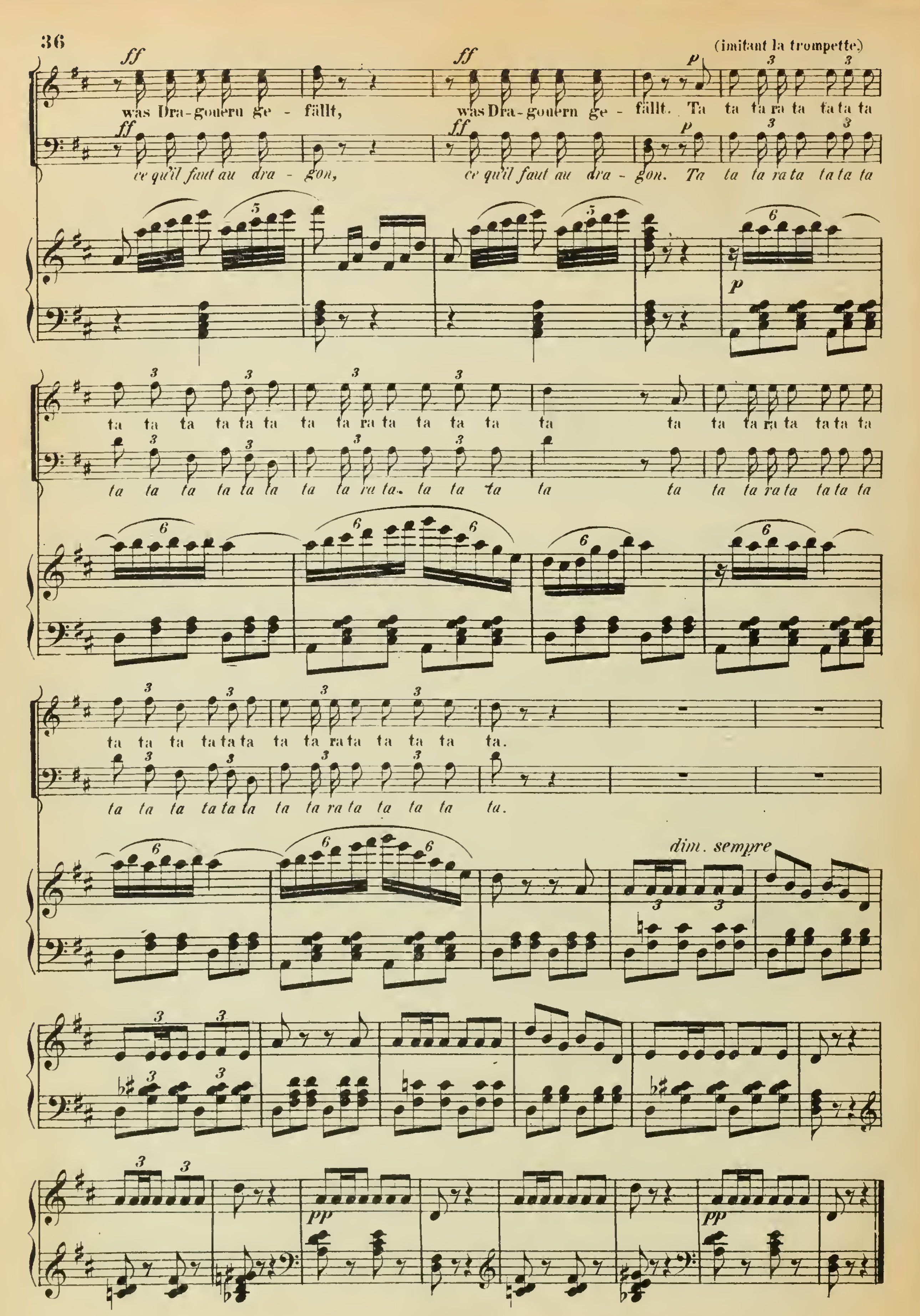
ta *ff* *tra.*

ff *sec.*
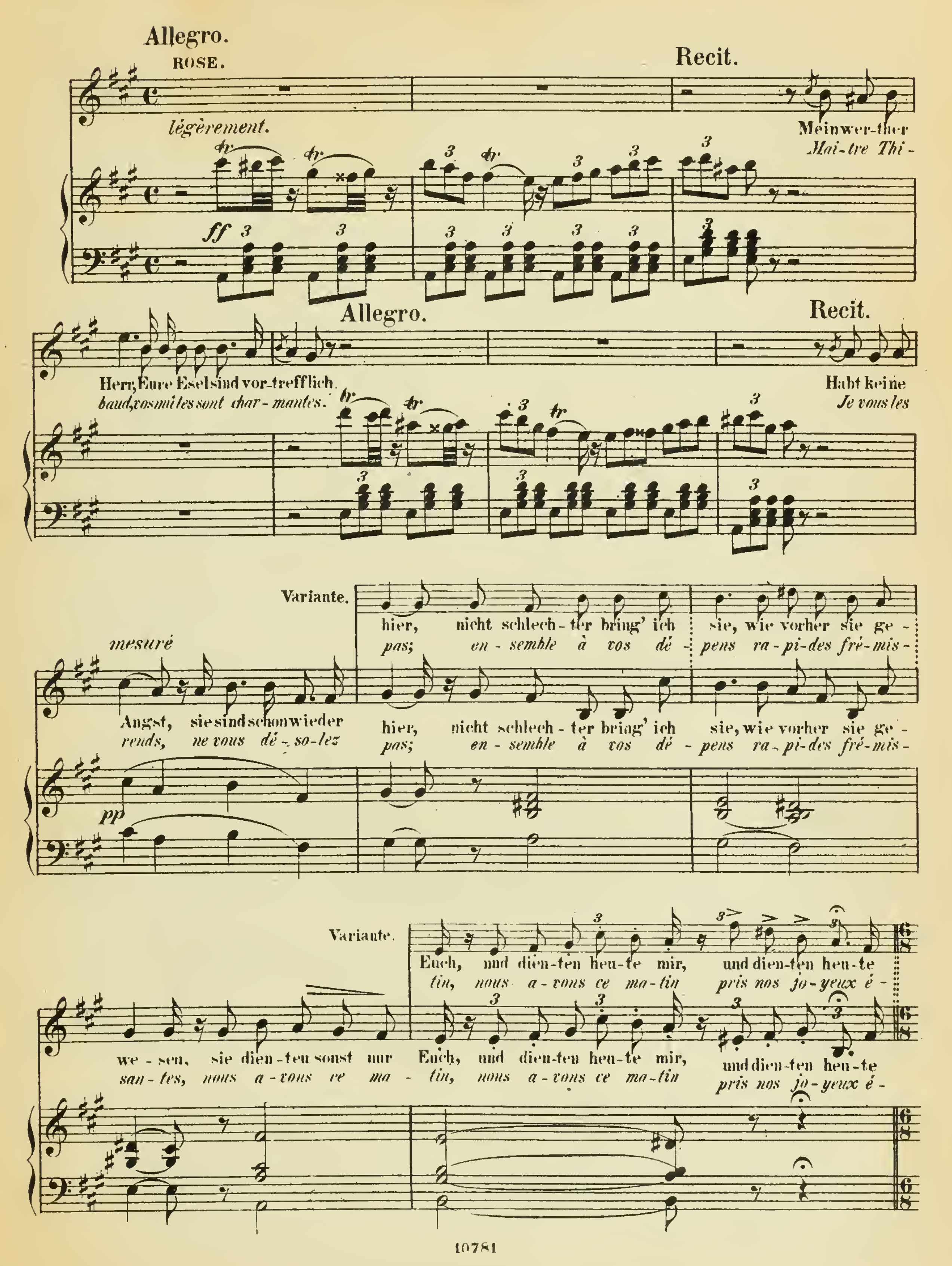
Recit.

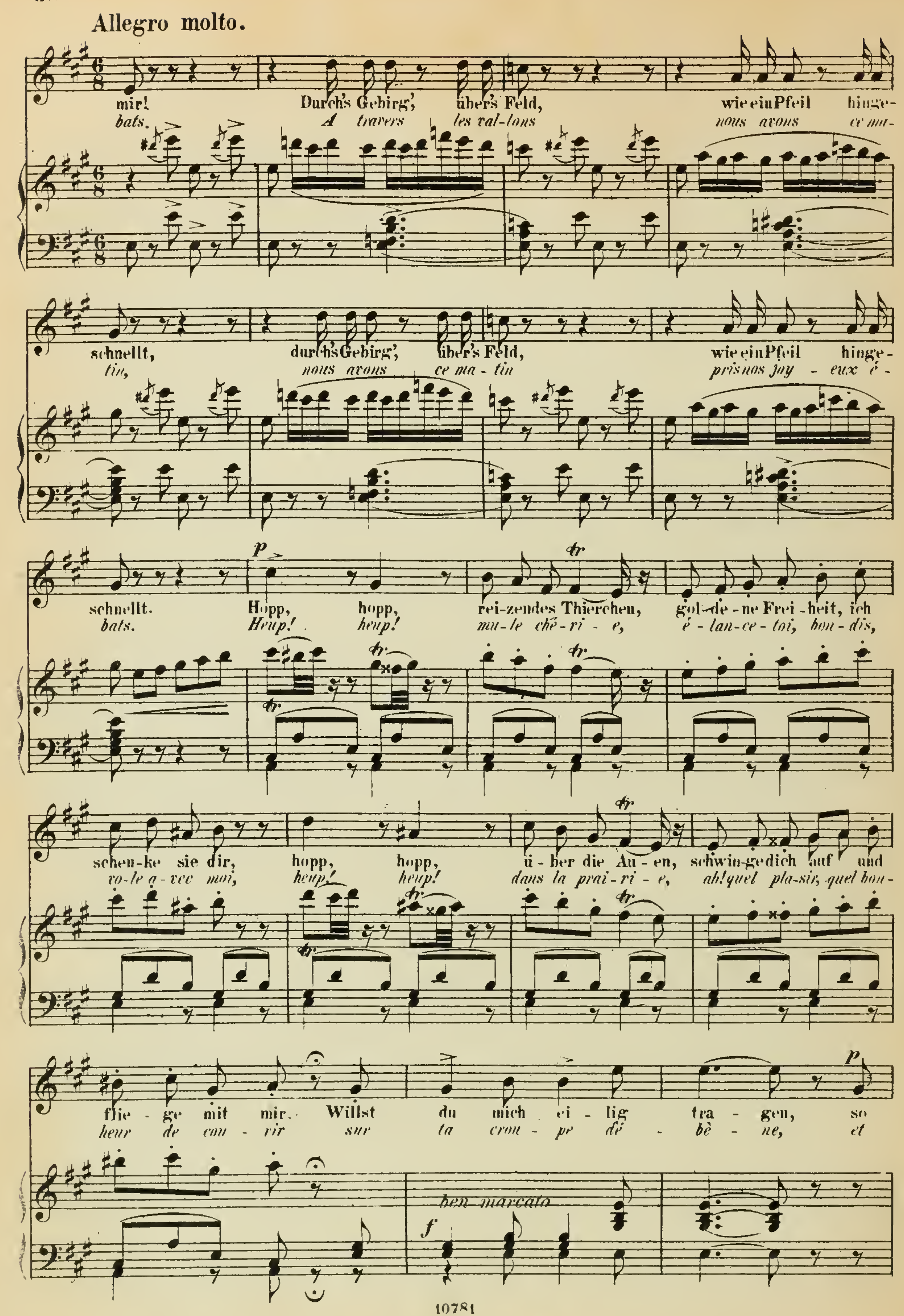

ra-den, wohl hab' ich ge - hört, hier der Wein soll wohlschmeckend sein, später wenn ihr kehret zu-
fants, le vin de ce pa - ys est, dit-on, un vin de ri - pail-le; quand vous re-viendrez de la
f
f
avec malice
Allegro moderato.
p
rü - cke, schenke ich euch vom Be-sten ein, nun geht und thut was Je - der
pail - le, je vous en di - rai mon a - vis; à la cor - vée al - lez pour
f
mf
risoluto e cresc. f
soll, ich will trinken in - dess, auf unsres Kö-nigs Wohl!
moi, je vais boi-re pour vous à la santé du Roi.
CHOR.
f
Hier ma-chet Halt,
Ar - ré - tons-nous
ff
in die - sem Dor - fe,
uns ge-hört die ganze Welt! erst
dans ce vil - la - ge,
le pa-ys nous semble bon, du
bien détaché
sec.
sec.

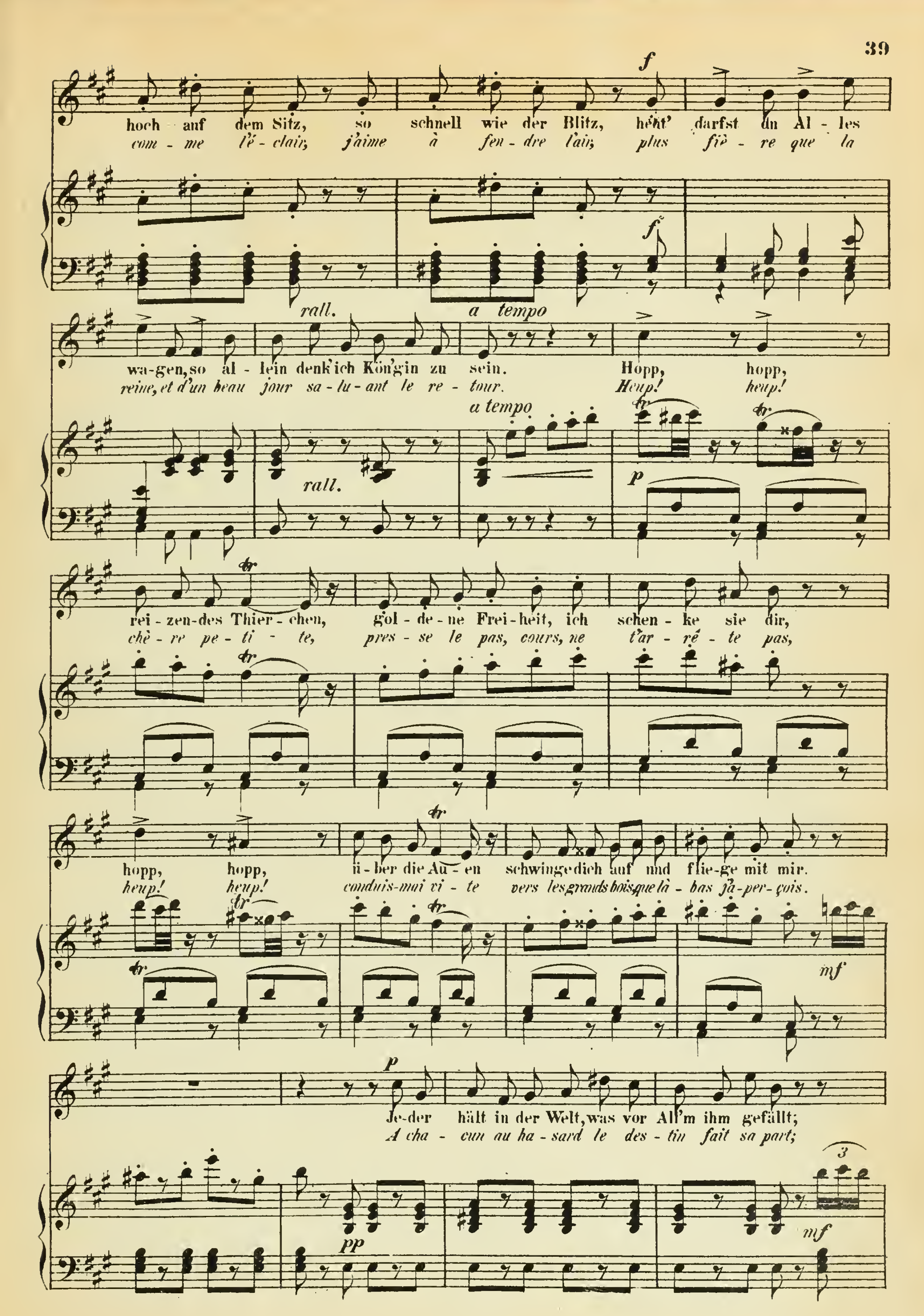

Wein und Es - - sen,dann ein La - - - ger, das ist's, das ist's, was Dra-
vin, un gi - - te et du four-ra - - - ge, voi-là, voi-là ce qu'il
ff p ff rall
go - nern ge-fällt, das ist's, das ist's, das ist's, das ist's, das ist's,
faut au dra-gon, voi-là, voi-là, voi-là, voi-là, voi-là, das voi-
dimin.
ff p ff suivez
a tempo p ff p
ja, das ist's, was Dra-go-nern ge-fällt; das ist's, das ist's, das
ce qu'il faut,
ist's, ja, das ist's, ce qu'il faut au dra-gon, voi-là, voi-là, voi-
là ce qu'il faut,
p a tempo ff p
f rall. a tempo p
ist's, das ist's, das ist's, ja, das ist's, was Dra-gonern ge-fällt,
ce qu'il faut,
là, voi-là, voi-là, das ist's, ja, das ist's, ce qu'il faut au dra-gon,
voi-là ce qu'il faut,
dim.
f suivez p a tempo ff

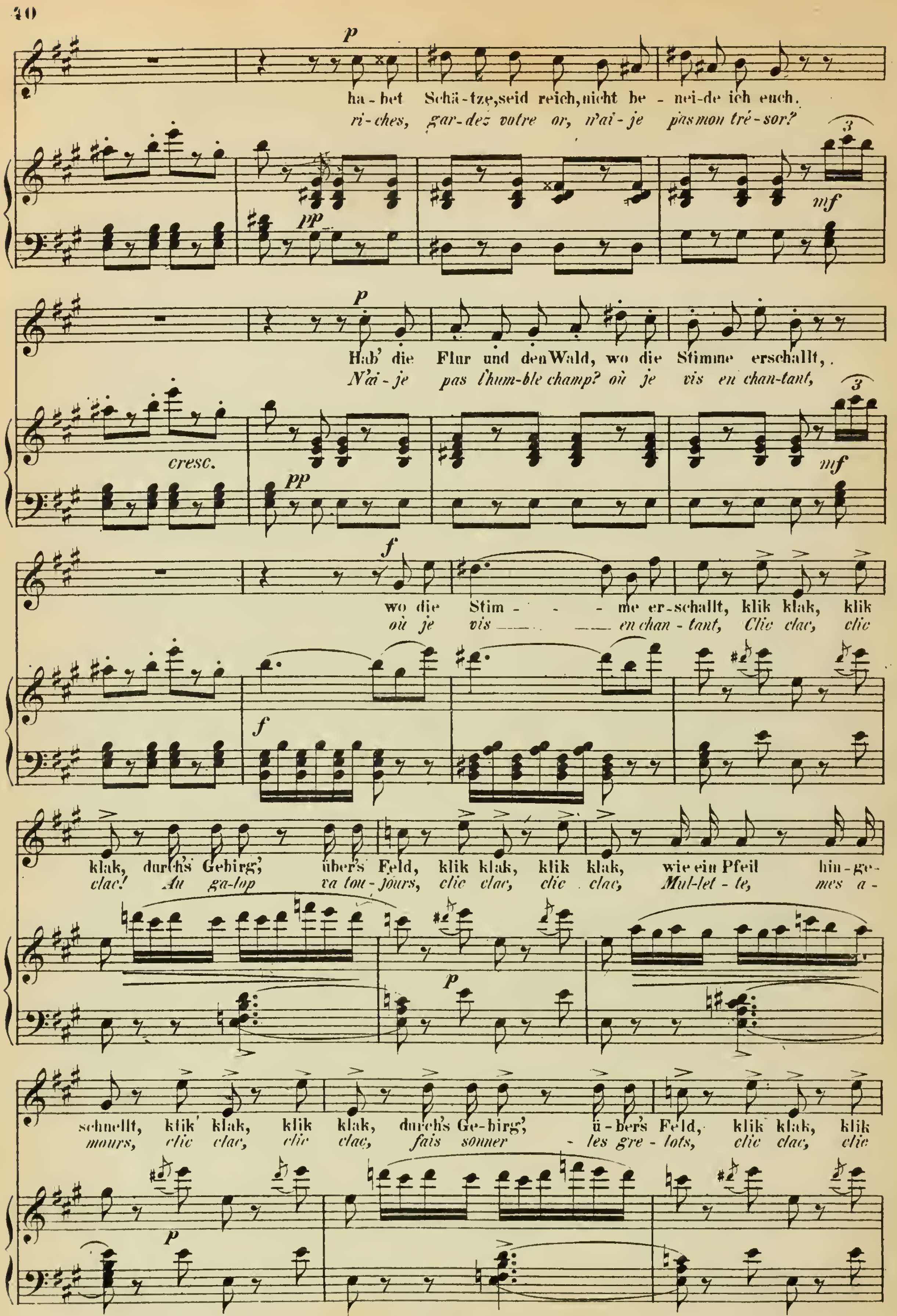

(imitant la trompette)
ff
p
was Dra-gouern ge - fällt,
was Dra-gouern ge - fällt. Ta ta ta ra ta ta ta ta
ce qu'il faut au dra - gon,
ce qu'il faut au dra - gon. Ta ta ta ra ta ta ta ta
ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta
ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta. ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta
ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta ta.
ta ta ta ta ta ta ta ta ra ta ta ta ta ta.
dim. sempre
pp

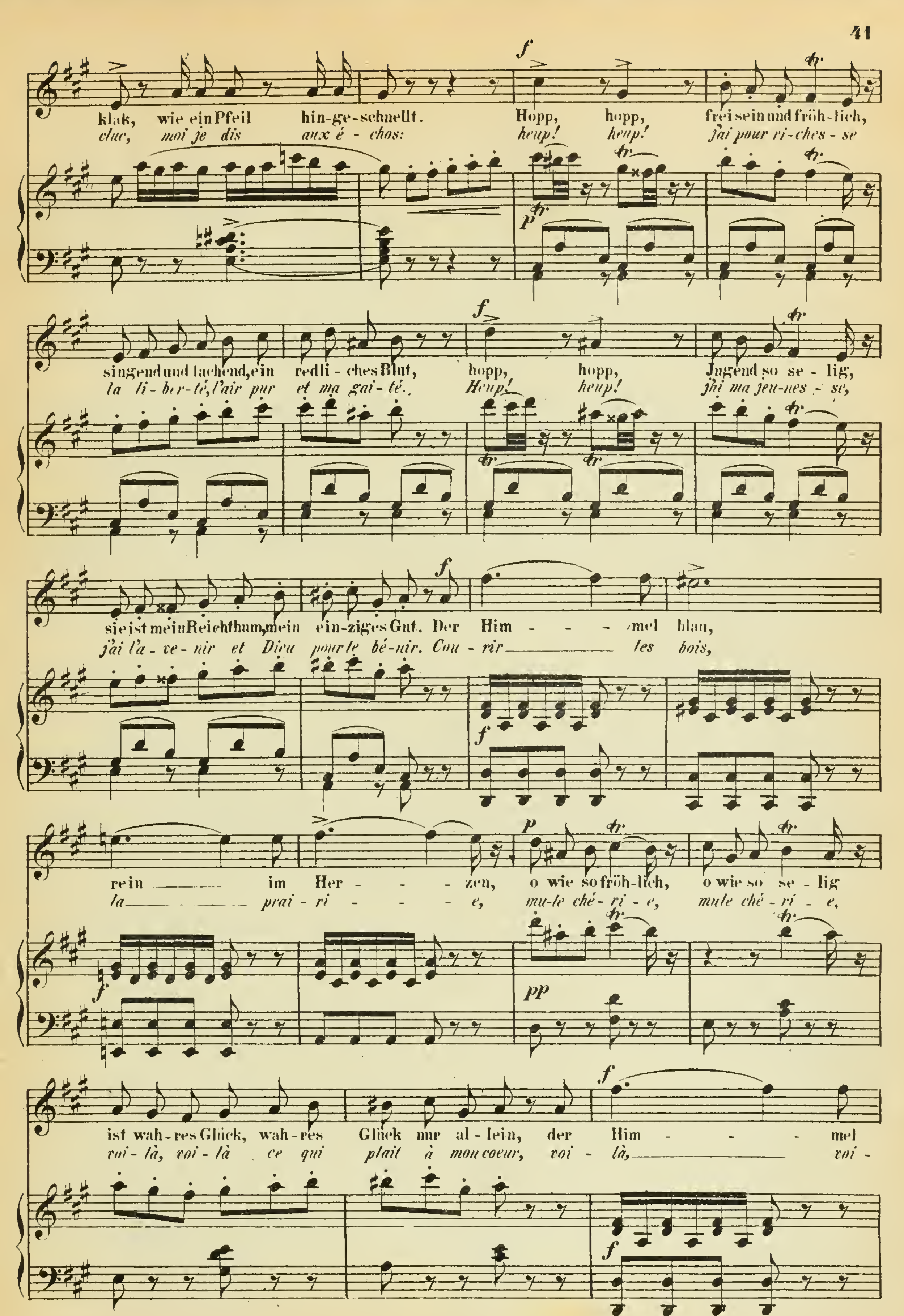
N°. 2 Arie.

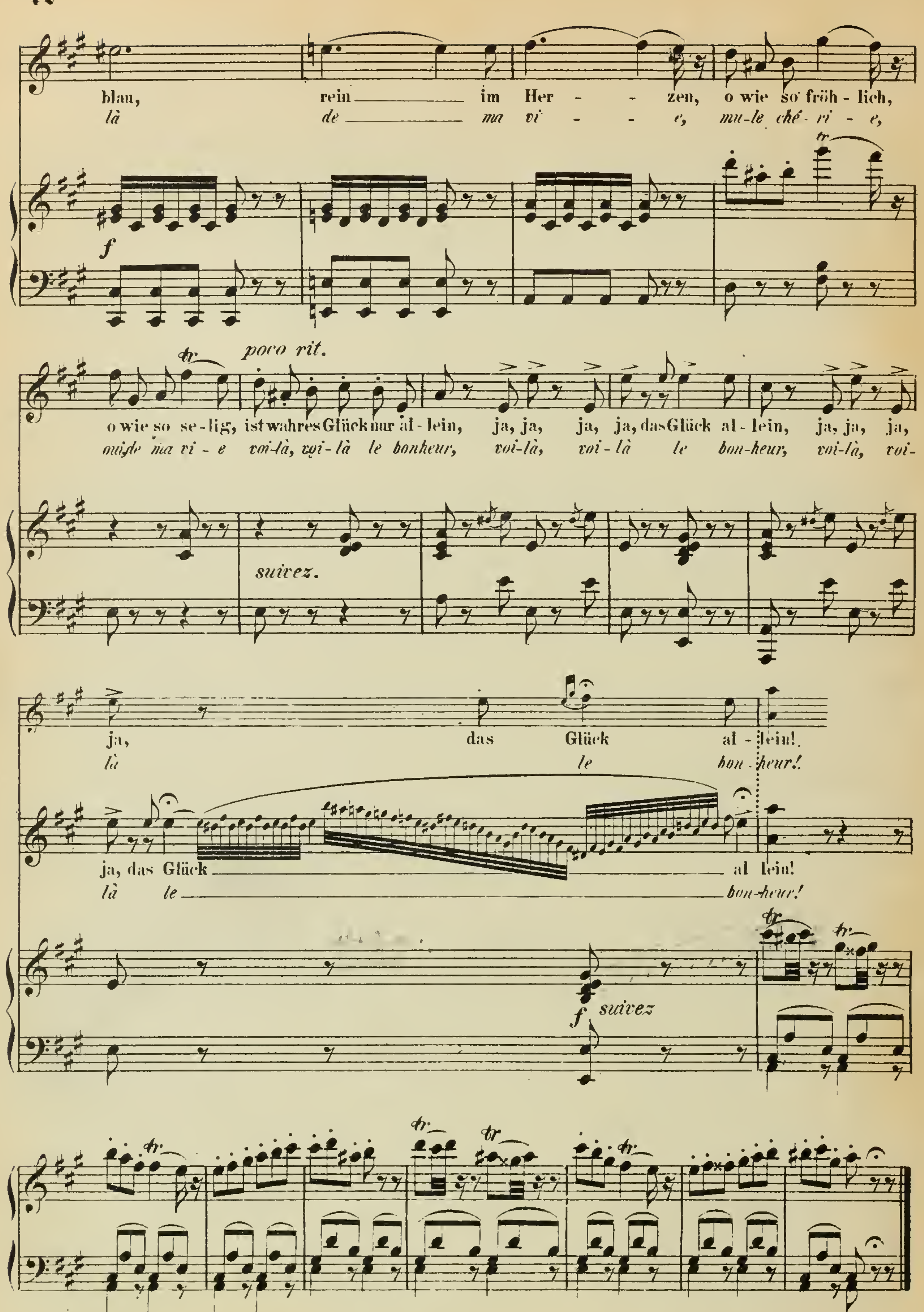

Allegro.
ROSE.
Recit.
légèrement.
Mein wer-ther
Mai-tre Thi-
ff
Herr, Eure Esel sind vor-trefflich.
baud, vos mu-les sont char-mantes.
Allegro.
Recit.
Habt keine
Je vous les
Variante.
hier, nicht schlech-ter bring' ich sie, wie vorher sie ge-
pas; en-semble à vos dé-pens ra-pi-des fré-mis-
mesuré
Angst, sie sind schon wieder
rends, ne vous dé-so-lez
hier, nicht schlech-ter bring' ich sie, wie vorher sie ge-
pas; en-semble à vos dé-pens ra-pi-des fré-mis-
pp
Variante.
Euch, und dien-ten heu-te mir, und dien-ten heu-te
tin, nous a-vons ce ma-tin pris nos jo-yeux é-
we-sen, sie dien-ten sonst nur Euch, und dien-ten heu-te mir, und dien-ten heu-te
san-tes, nous a-vons ce ma-tin, nous a-vons ce ma-tin pris nos jo-yeux é-


Allegro molto.
mir! Durch's Gebirg', über's Feld, wie ein Pfeil hinge-
bats. A travers les val-lons nous avons ce ma-
schnellt, durch's Gebirg', über's Feld, wie ein Pfeil hinge-
tin, nous avons ce ma - tin pris nos joy - eux é -
schnellt. Hopp, hopp, rei-zendes Thierchen, gol-de-ne Frei-heit, ich
bats. Heup! heup! mu-le chè-ri - e, é - lan-ce-toi, bon-dis,
schen-ke sie dir, hopp, hopp, ü - ber die Au - en, schwin-ge dich auf und
vo-le a-vec moi, heup! heup! dans la prai-ri - e, ah! quel plai-sir, quel bon-
flie - ge mit mir. Willst du mich ei - lig tra - gen, so
heur de cou - rir sur ta crou - pe dé - bè - ne, et
ben marcato


f
hoch auf dem Sitz, so schnell wie der Blitz, heut' darfst du Al - les
com - me l'é - clair, j'aime à fen - dre l'air, plus fiè - re que la
rall. a tempo
wa-gen, so al - lein denk' ich Kön'gin zu sein. Hopp, hopp,
reine, et d'un beau jour sa - lu - ant le re - tour. Heup! heup!
a tempo
rall.
p
rei - zen-des Thier - chen, gol - de - ne Frei - heit, ich schen - ke sie dir,
chè - re pe - ti - te, pres - se le pas, cours, ne t'ar - rê - te pas,
hopp, hopp, ü - ber die Au - en schwinge dich auf und flie - ge mit mir.
heup! heup! conduis-moi vi - te vers les grands bois que là - bas j'a-per-çois.
mf
p
Je-der hält in der Welt, was vor All'm ihm gefällt;
A cha - cun au ha - sard le des - tin fait sa part;
pp
mf
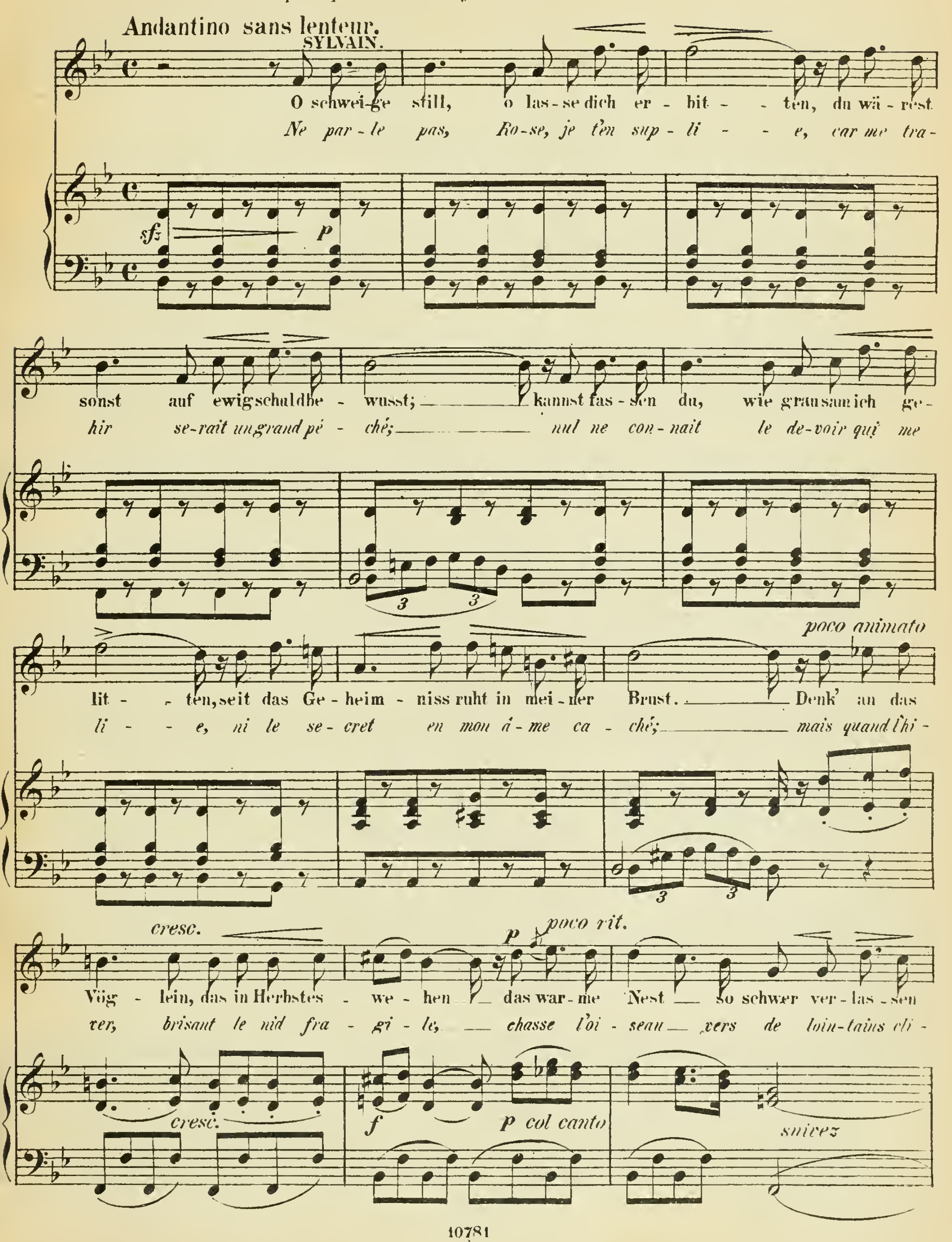

p
ha - bet Schä - tze, seid reich, nicht be - nei-de ich euch.
ri - ches, gar - dez votre or, n'ai - je pas mon tré - sor?
pp
mf
p
Hab' die Flur und den Wald, wo die Stimme erschallt,
N'ai - je pas l'hum-ble champ? où je vis en chan-tant,
cresc.
pp
mf
f
wo die Stim - - me er-schallt, klik klak, klik
où je vis en chan - tant, Clic clac, clic
f
klak, durch's Gebirg', über's Feld, klik klak, klik klak, wie ein Pfeil hin-ge-
clac! Au ga-lop va tou - jours, clic clac, clic clac, Mul-let - te, mes a -
p
schnellt, klik klak, klik klak, durch's Ge-birg', ü-ber's Feld, klik klak, klik
mours, clic clac, clic clac, fais sonner - les gre - lots, clic clac, clic
p
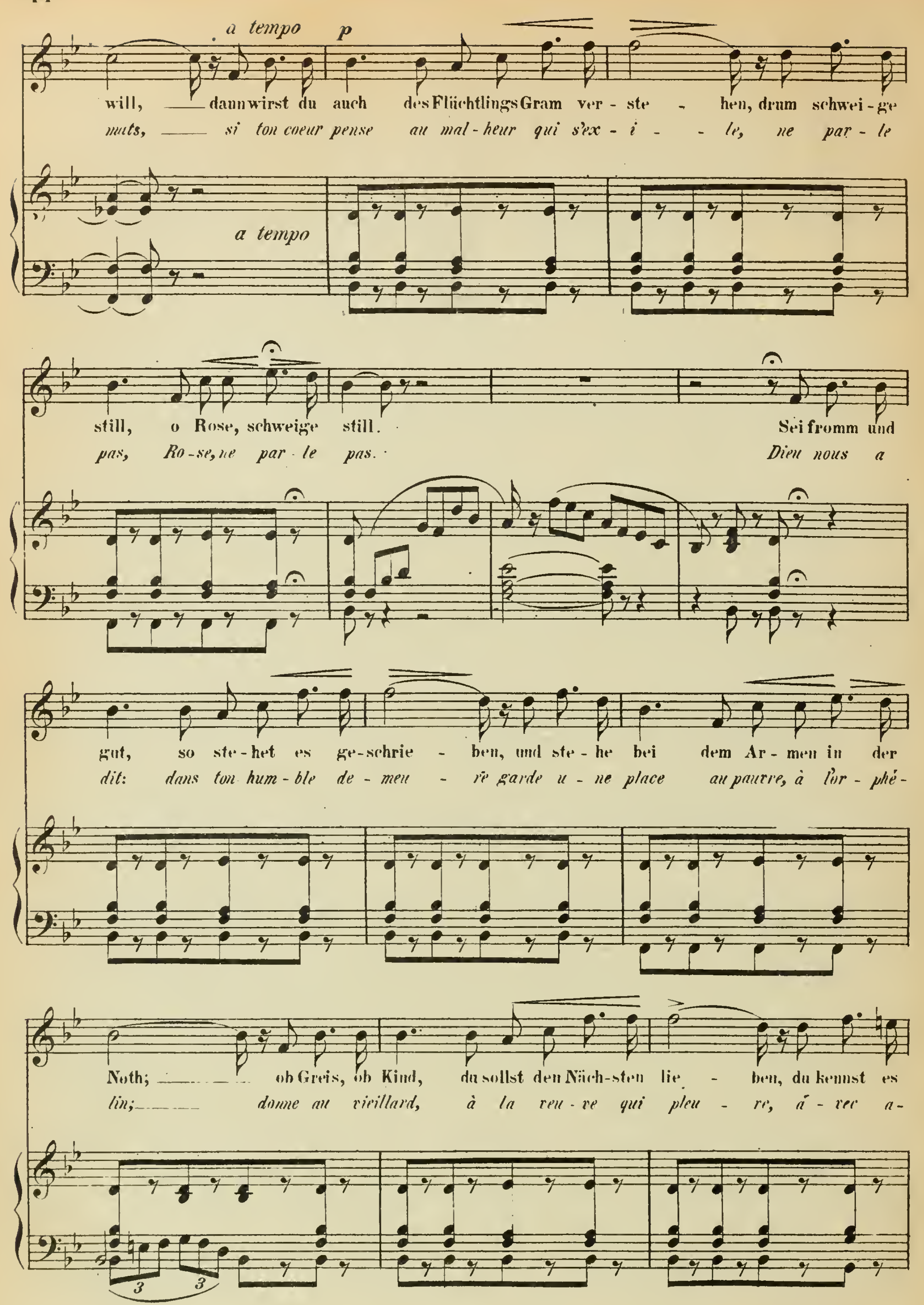

f
klak, wie ein Pfeil hin-ge-schnellt. Hopp, hopp, frei sein und fröh-lich,
clac, moi je dis aux é - chos: heup! heup! j'ai pour ri-ches - se
p
singend und lachend, ein redli - ches Blut, hopp, hopp, Jugend so se - lig,
la li - ber - té, l'air pur et ma gai - té. Heup! heup! j'ai ma jeu-nes - se,
sie ist mein Reichthum, mein ein-ziges Gut. Der Him - - - mel blau,
j'ai l'a - ve - nir et Dieu pour le bé-nir. Cou - rir les bois,
rein im Her - - - zen, o wie so fröh-lich, o wie so se - lig
la prai - ri - - - e, mu-le ché - ri - e, mule ché - ri - e,
pp
ist wah - res Glück, wah - res Glück nur al - lein, der Him - - - mel
voi - là, voi - là ce qui plait à mon coeur, voi - là, voi -

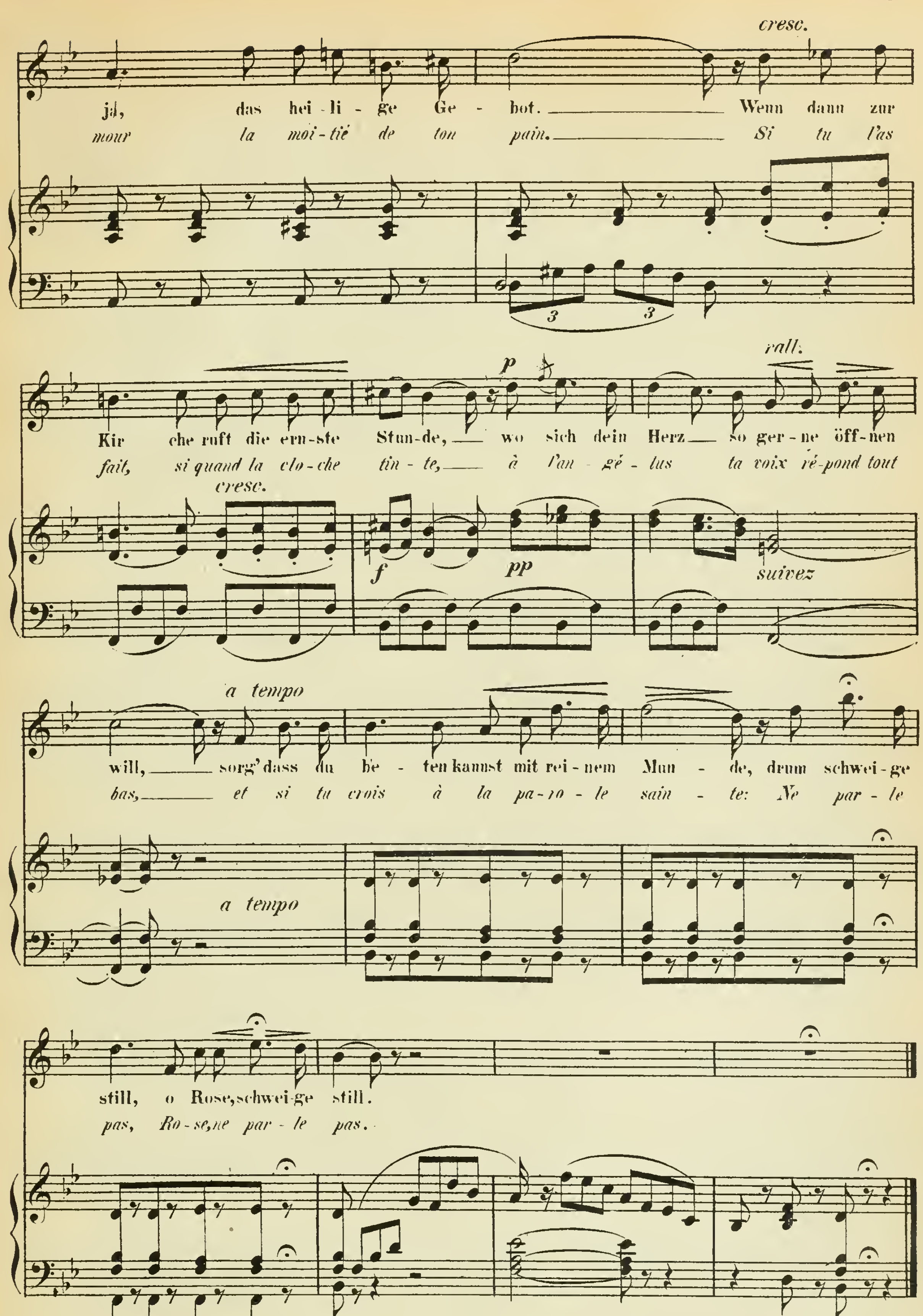

blau, rein im Her - - zen, o wie so fröh - lich,
là de ma vi - - e, mu-le ché - ri - e,
f
poco rit.
o wie so se - lig, ist wahres Glück nur al - lein, ja, ja, ja, ja, das Glück al - lein, ja, ja, ja,
suivez.
ja, das Glück al - lein!
là le bon - heur!
ja, das Glück al lein!
là le bon-heur!
suivez

Nº 3. Romanze.

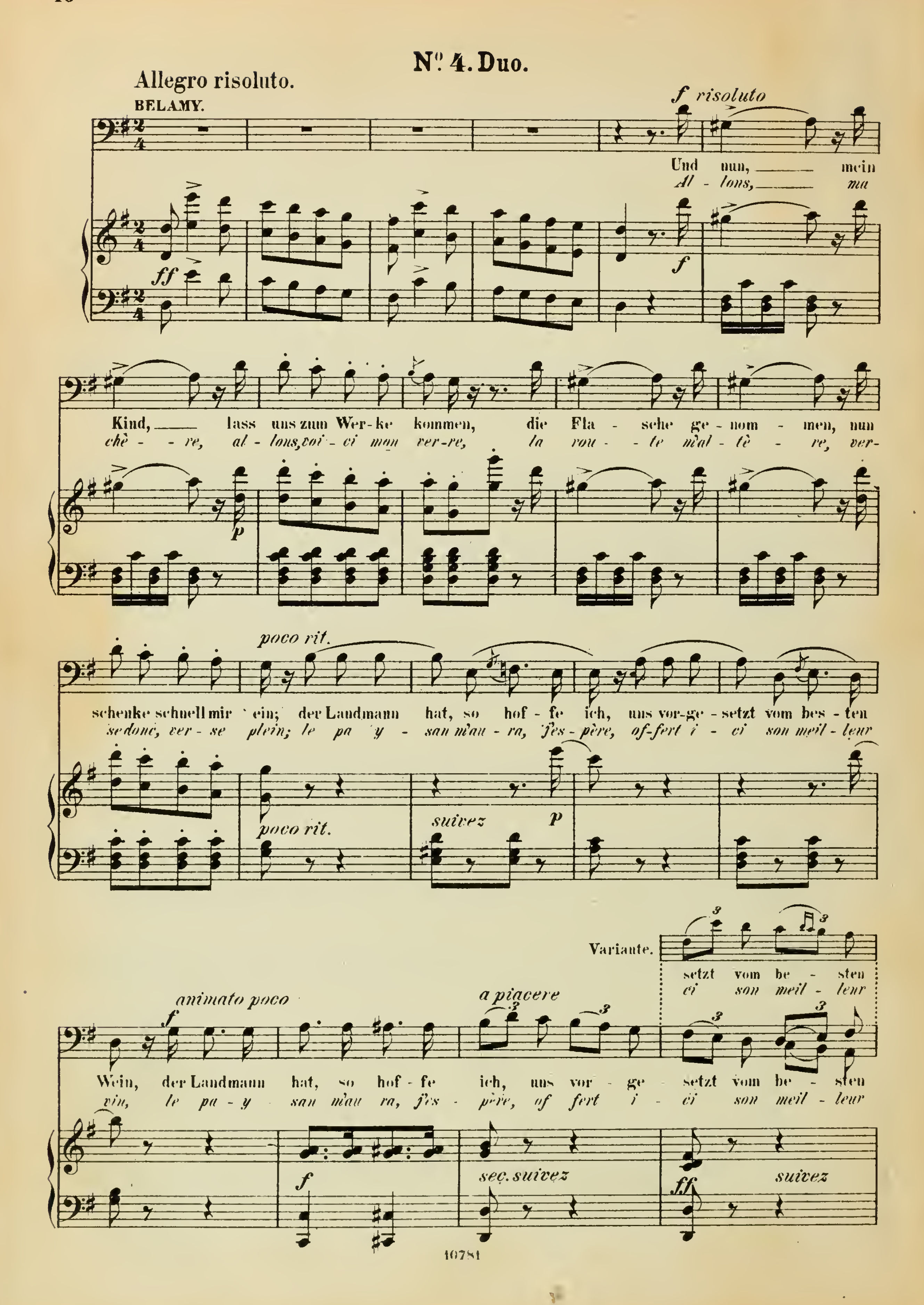
Mit vieler Innigkeit.
Très lié avec beaucoup d'expression et de mystère.
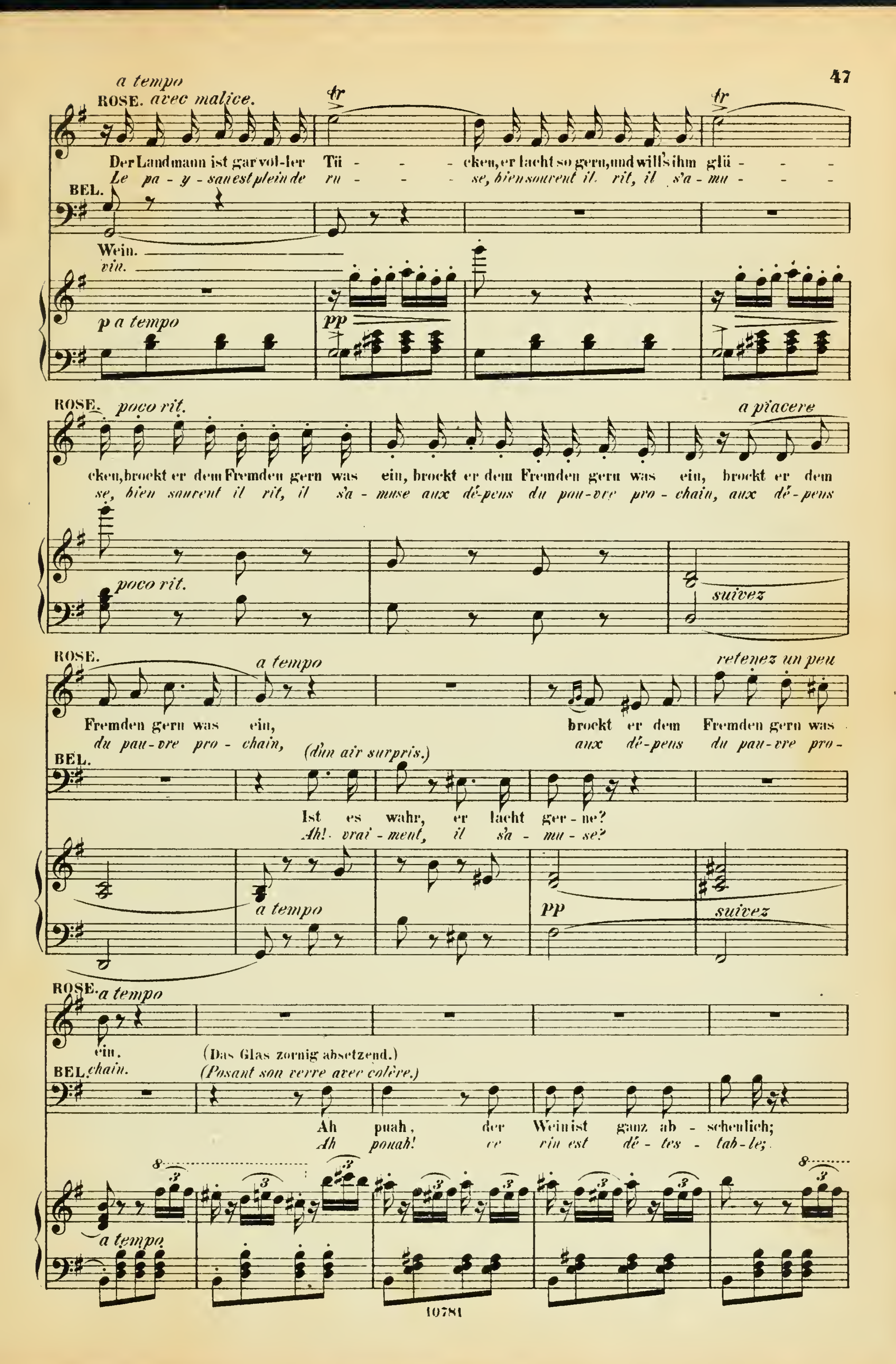


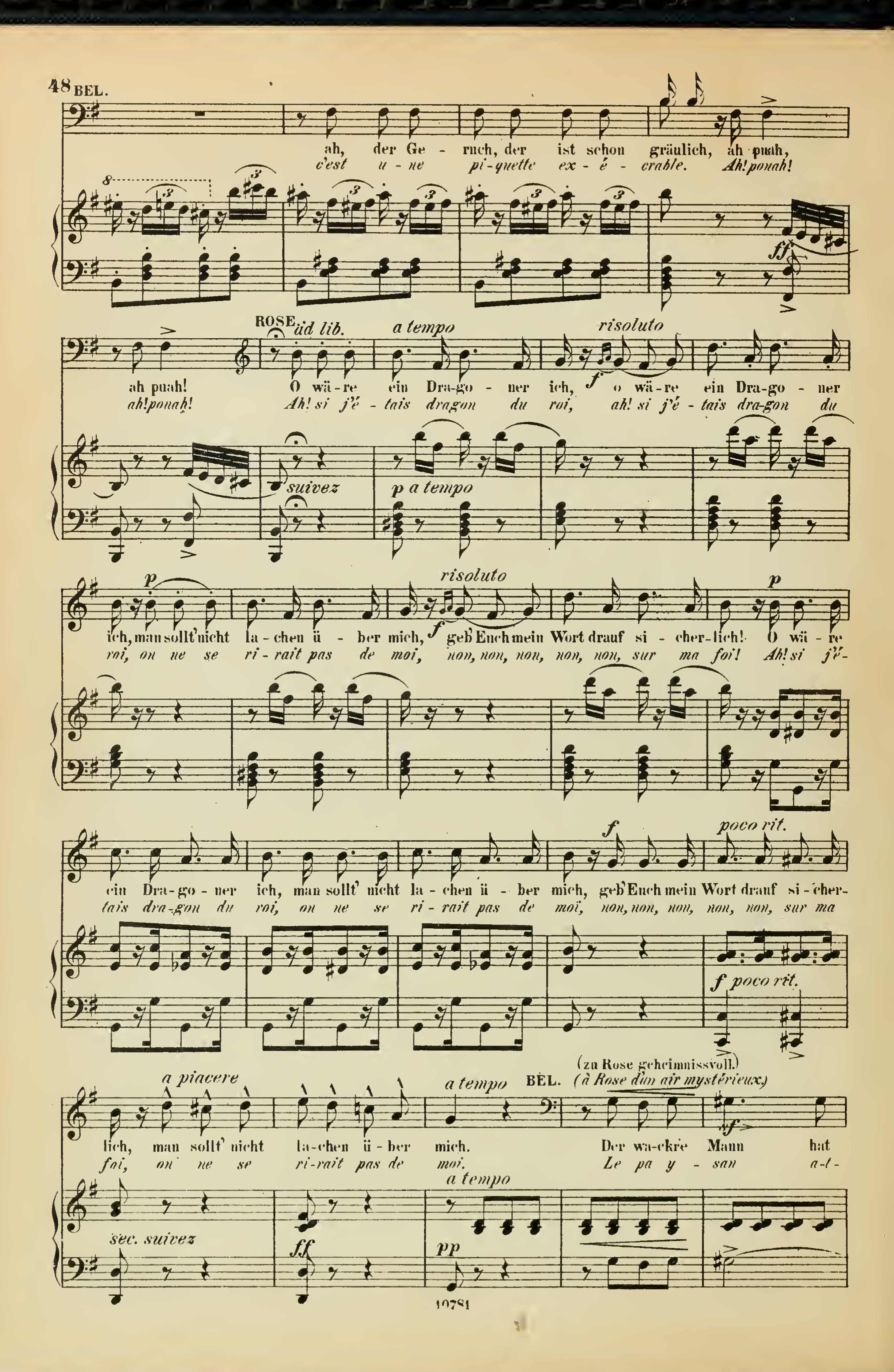

a tempo
p
will, dann wirst du auch des Flüchtlings Gram ver - ste - hen, drum schwei - ge
mots, si ton coeur pense au mal - heur qui s'ex - i - le, ne par - le
a tempo
still, o Rose, schweige still. Sei fromm und
pas, Ro - se, ne par - le pas. Dieu nous a
gut, so ste - het es ge - schrie - ben, und ste - he bei dem Ar - men in der
dit: dans ton hum - ble de - meu - re garde u - ne place au pauvre, à l'or - phé -
Noth; ob Greis, ob Kind, du sollst den Näch - sten lie - ben, du kennst es
lin; donne au vieillard, à la veu - ve qui pleu - re, a - vec a -
3
3
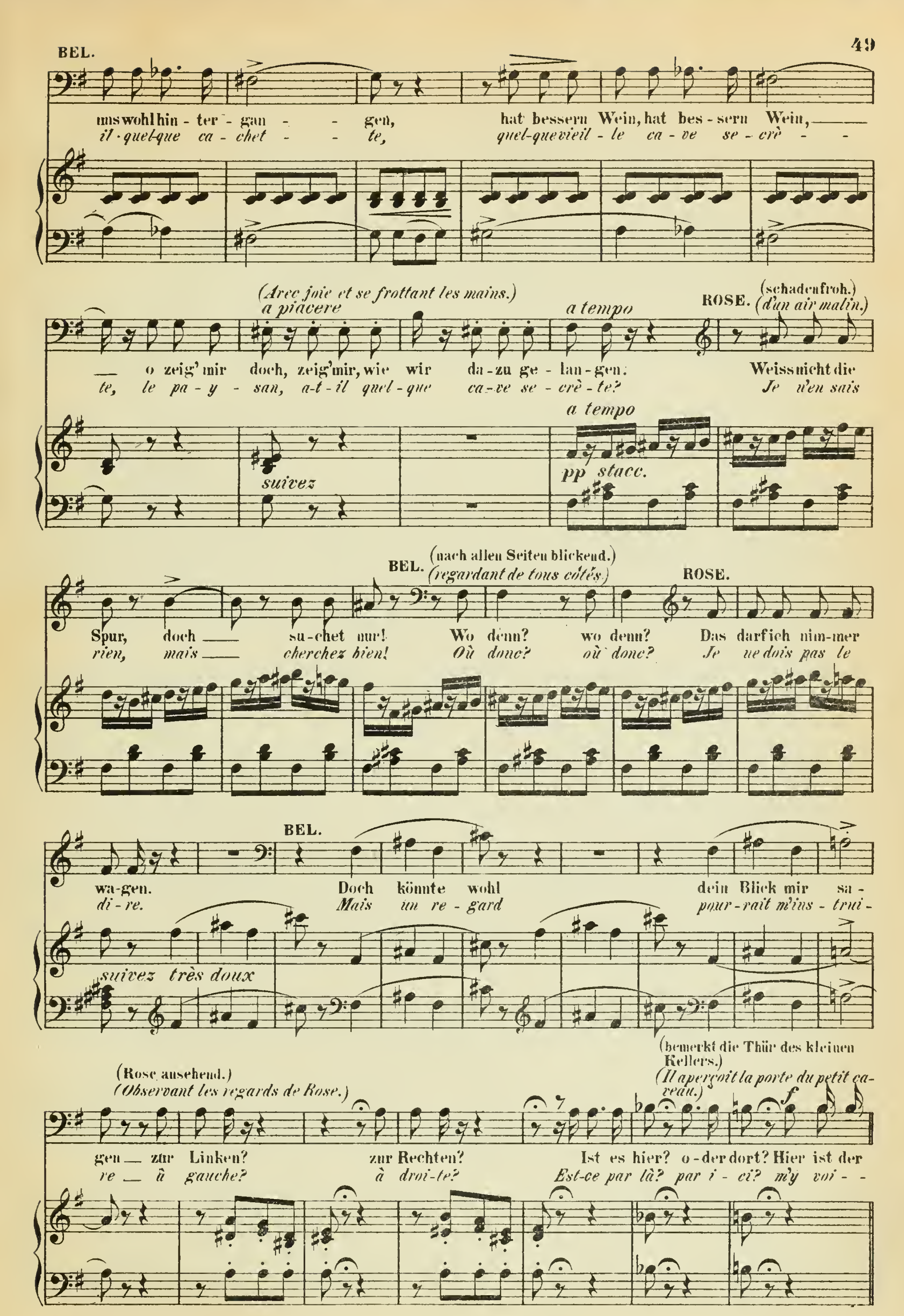

cresc.
ja, das hei-li-ge Ge-bot. Wenn dann zur
mour la moi-tié de ton pain. Si tu l'as
rall.
p
Kir che ruft die ern-ste Stun-de, wo sich dein Herz so ger-ne öff-nen
fait, si quand la clo-che tin-te, à l'an-gé-lus ta voix ré-pond tout
cresc.
f
pp
suivez
a tempo
will, sorg' dass du be-ten kannst mit rei-nem Mun-de, drum schwei-ge
bas, et si tu crois à la pa-ro-le sain-te: Ne par-le
a tempo
still, o Rose, schwei-ge still.
pas, Ro-se, ne par-le pas.
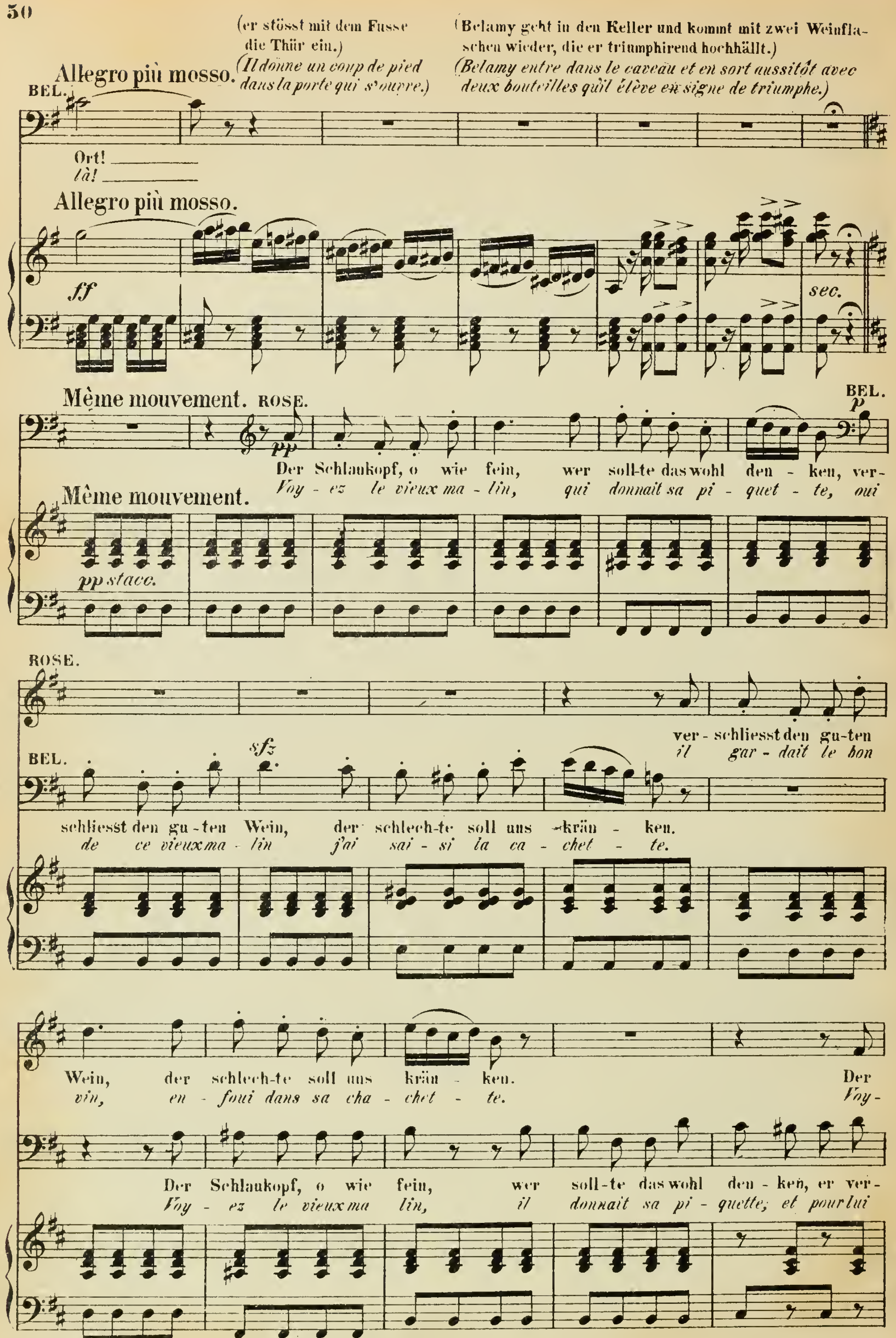
Nº 4. Duo.

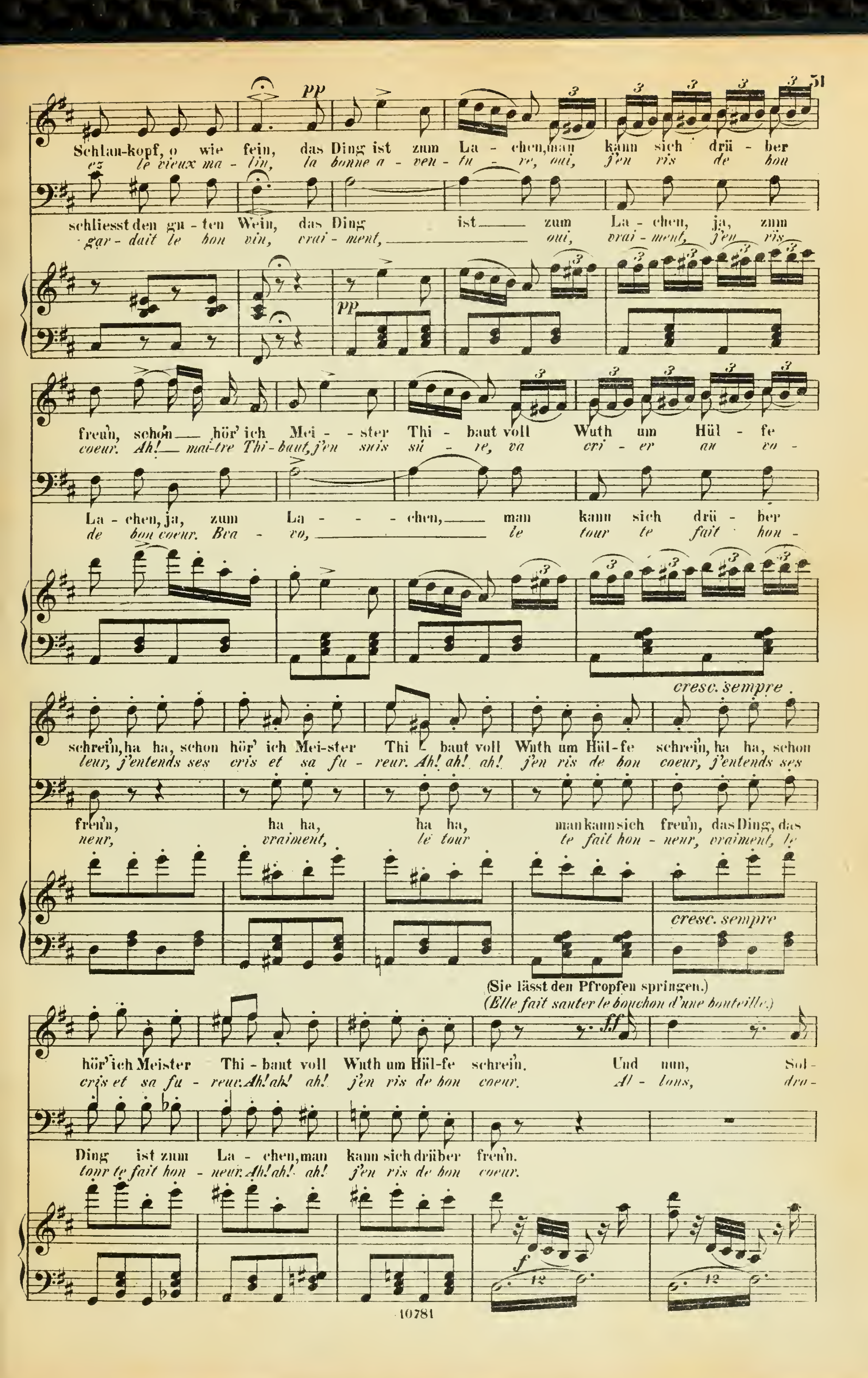

Allegro risoluto.
BELAMY.
f risoluto
Und nun, mein Kind, lass uns zum Werke kommen, die Flasche genommen, nun schenke schnell mir ein; der Landmann hat, so hoffe ich, uns vorgesetzt vom besten Wein, der Landmann hat, so hoffe ich, uns vorgesetzt vom besten
Allons, ma chère, allons, voici mon verre, la route m'altère, versedonc, verse plein; le paysan m'aura, j'espère, offert ici son meilleur vin, le paysan m'aura, j'espère, offert ici son meilleur
poco rit.
suivez
animato poco
a piacere
Variante.
setzt vom besten
ci son meilleur
sec. suivez
suivez


a tempo
ROSE. avec malice.
Der Landmann ist gar vol-ler Tü - - - cken, er lacht so gern, und will's ihm glü - - -
Le pa - y - san est plein de ru - - - se, bien souvent il rit, il s'a - mu - - -
BEL.
Wein.
vin.
p a tempo
pp
ROSE. poco rit.
a piacere
cken, brockt er dem Fremden gern was ein, brockt er dem Fremden gern was ein, brockt er dem
se, bien souvent il rit, il s'a - muse aux dé-pens du pau-vre pro - chain, aux dé - pens
poco rit.
suivez
ROSE.
a tempo
retenez un peu
Fremden gern was ein, brockt er dem Fremden gern was
du pau-vre pro - chain, aux dé-pens du pau-vre pro-
(d'un air surpris.)
BEL.
Ist es wahr, er lacht ger - ne?
Ah! vrai - ment, il s'a - mu - se?
a tempo
pp
suivez
ROSE. a tempo
ein.
chain.
(Das Glas zornig absetzend.)
(Posant son verre avec colère.)
BEL.
Ah puah, der Wein ist ganz ab - scheulich;
Ah pouah! ce vin est dé - tes - tab - le;
a tempo

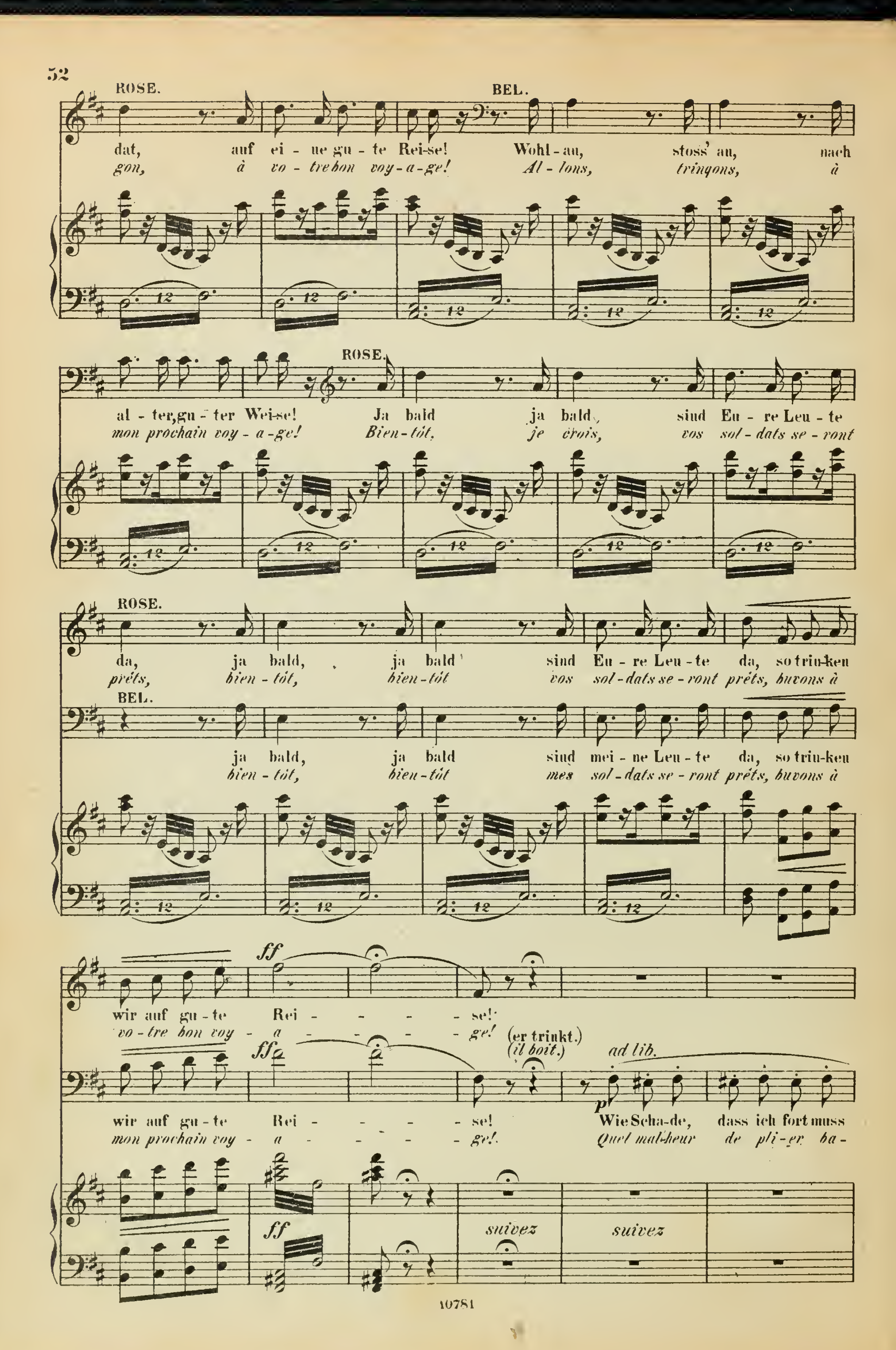

48 BEL.
ah, der Ge - ruch, der ist schon gräulich, ah puah,
c'est u - ne pi - quette ex - é - crable. Ah! pouah!
ff
ah puah!
ah! pouah!
ROSE ad lib.
a tempo
risoluto
O wä - re ein Dra - go - ner ich, o wä - re ein Dra - go - ner
Ah! si j'é - tais dragon du roi, ah! si j'é - tais dra - gon du
suivez
p a tempo
p
ich, man sollt' nicht la - chen ü - ber mich, geb' Euch mein Wort drauf si - cher - lich! O wä - re
roi, on ne se ri - rait pas de moi, non, non, non, non, non, sur ma foi! Ah! si j'é-
f
poco rit.
ein Dra - go - ner ich, man sollt' nicht la - chen ü - ber mich, geb' Euch mein Wort drauf si - cher-
tais dra - gon du roi, on ne se ri - rait pas de moi, non, non, non, non, non, sur ma
f poco rit.
a piacere
a tempo
BEL.
(zu Rose geheimnissvoll.)
(à Rose d'un air mystérieux.)
lich, man sollt' nicht la - chen ü - ber mich. Der wa - ckre Mann hat
foi, on ne se ri - rait pas de moi. Le pa y - san a - t -
sec. suivez
ff
pp
10781
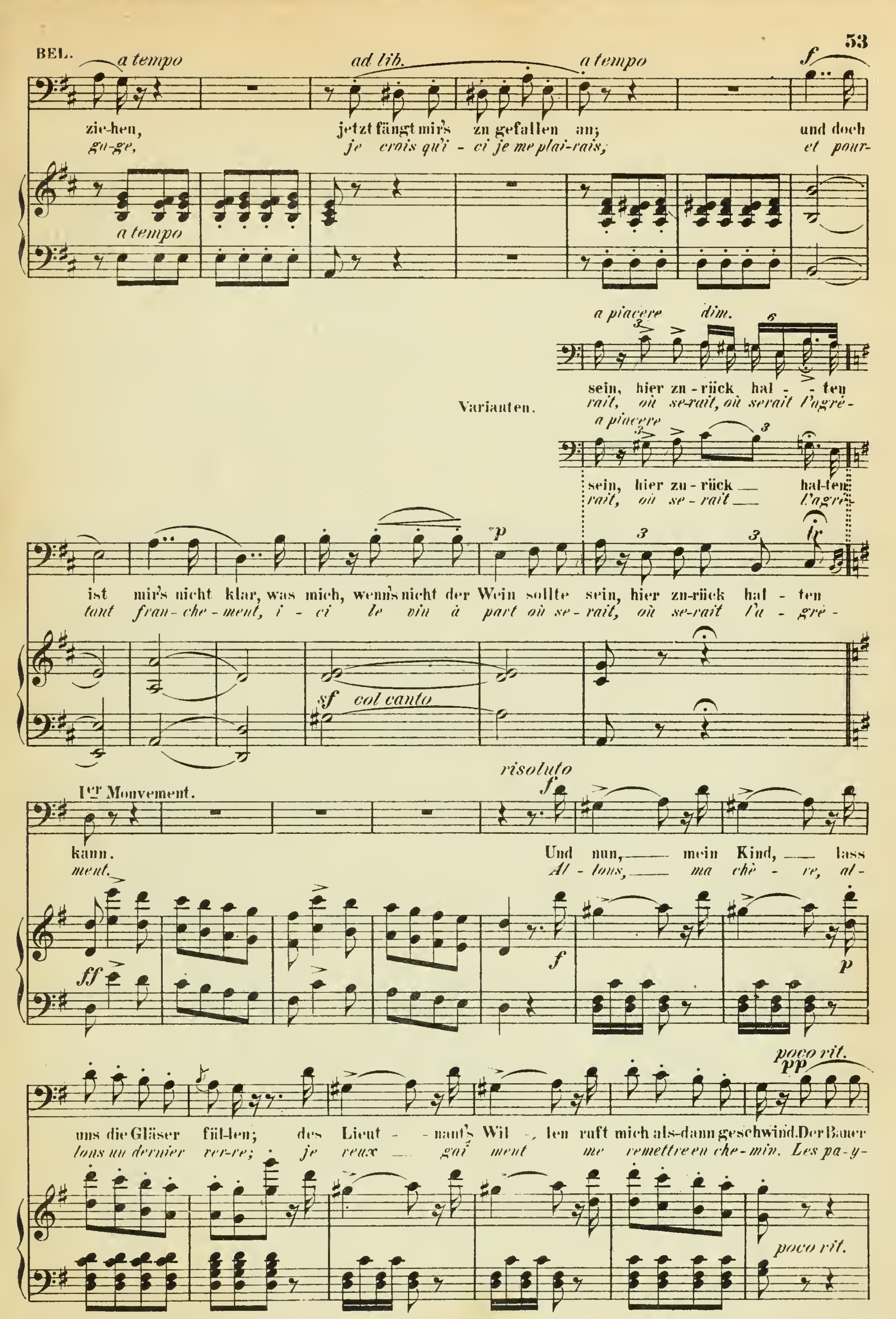

BEL.
ms wohl hin - ter - gan - - gen, hat bessern Wein, hat bes - sern Wein, —
il - quel-que ca - chet - - te, quel-que vieil - le ca - ve se - crè - -
(Avec joie et se frottant les mains.)
a piacere
a tempo
ROSE. (schadenfroh.)
(d'un air malin.)
— o zeig' mir doch, zeig' mir, wie wir da - zu ge - lan - gen: Weiss nicht die
te, le pa - y - san, a - t - il quel - que ca - ve se - crè - te? Je n'en sais
a tempo
pp stacc.
suivez
BEL. (nach allen Seiten blickend.)
(regardant de tous côtés.)
ROSE.
Spur, doch — su - chet nur! Wo denn? wo denn? Das darf ich nim - mer
rien, mais — cherchez bien! Où donc? où donc? Je ne dois pas le
BEL.
wa - gen. Doch könnte wohl dein Blick mir sa -
di - re. Mais un re - gard pour - rait m'ins - trui -
suivez très doux
(Rose ansehend.)
(Observant les regards de Rose.)
(bemerkt die Thür des kleinen Kellers.)
(Il aperçoit la porte du petit caveau.)
gen — zur Linken? zur Rechten? Ist es hier? o - der dort? Hier ist der
re — à gauche? à droi - te? Est-ce par là? par i - ci? m'y voi - -
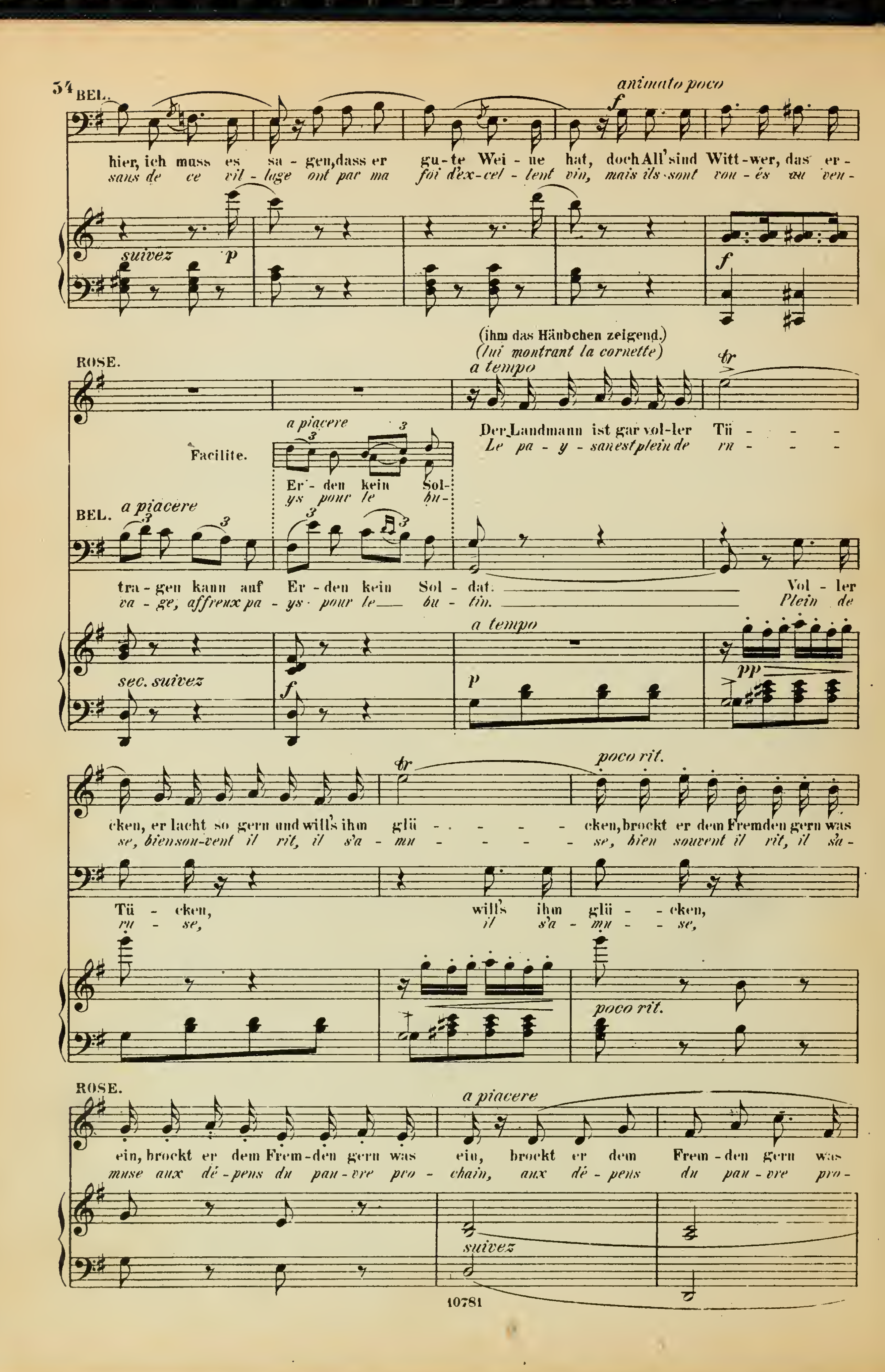

(er stösst mit dem Fusse die Thür ein.)
(Il donne un coup de pied dans la porte qui s'ouvre.)
(Belamy geht in den Keller und kommt mit zwei Weinflaschen wieder, die er triumphirend hochhällt.)
(Belamy entre dans le caveau et en sort aussitôt avec deux bouteilles qu'il élève en signe de triumphe.)
Allegro più mosso.
BEL.
Ort!
là!
Allegro più mosso.
ff
sec.
Même mouvement.
ROSE.
pp
Der Schlaukopf, o wie fein, wer soll-te das wohl den - ken, ver-
Voy - ez le vieux ma - lin, qui donnait sa pi - quet - te, oui
BEL.
p
Même mouvement.
pp stacc.
ROSE.
ver - schliesst den gu-ten
il gar - dait le bon
BEL.
sfz
schliesst den gu-ten Wein, der schlech-te soll uns kräu - ken.
de ce vieux ma - lin j'ai sai - si la ca - chet - te.
Wein, der schlech-te soll uns kräu - ken. Der
vin, en - foui dans sa cha - chet - te. Voy -
Der Schlaukopf, o wie fein, wer soll-te das wohl den - ken, er ver-
Voy - ez le vieux ma lin, il donnait sa pi - quette, et pour lui
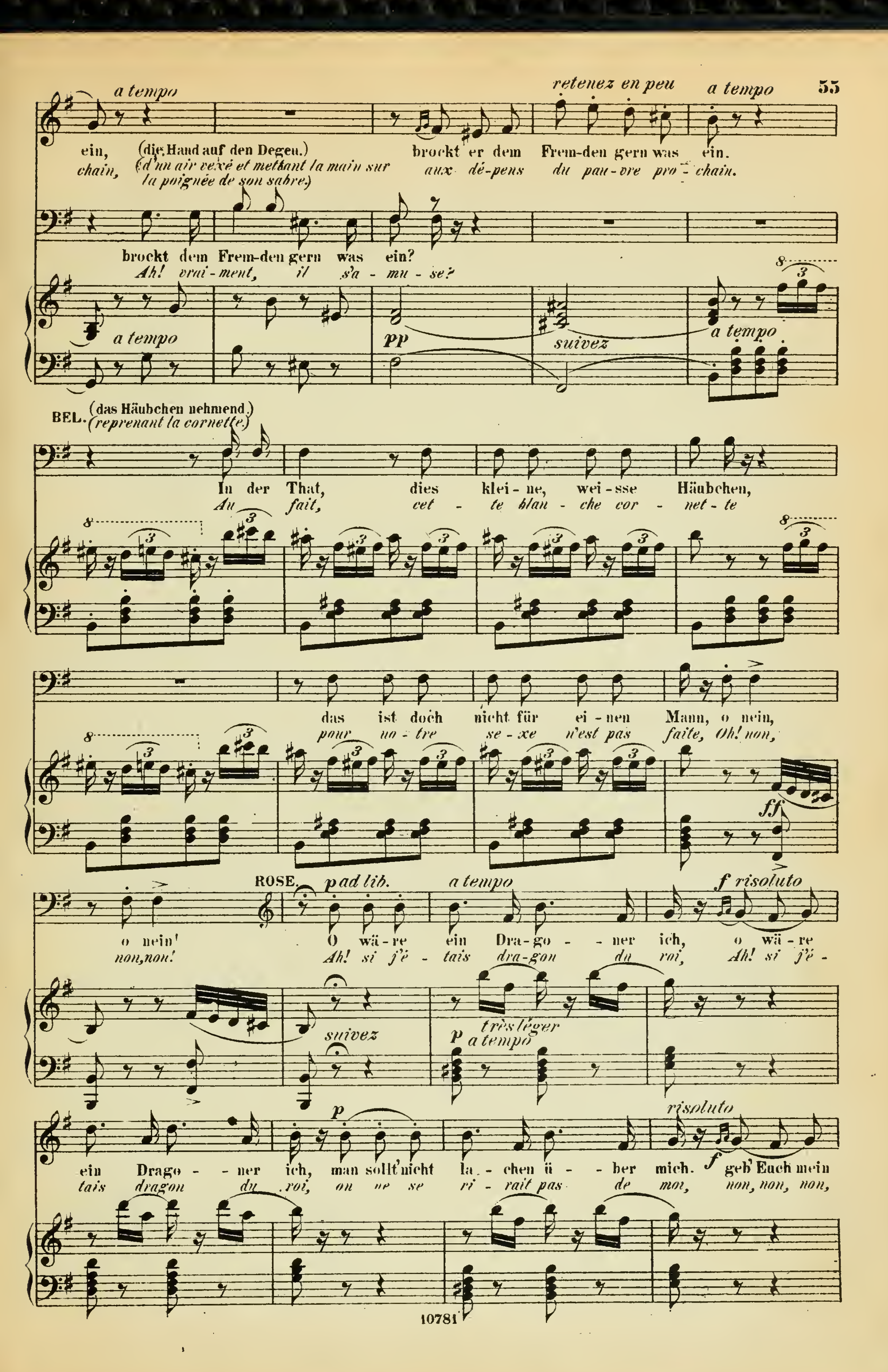


pp
Schlau-kopf, o wie fein, das Ding ist zum La - chen, man kann sich drü - ber
ez le vieux ma - lin, la bonne a - ven - tu - re, oui, j'en ris de bon
schliesst den gu - ten Wein, das Ding ist zum La - chen, ja, zum
gar - dait le bon vin, vrai - ment, oui, vrai - ment, j'en ris
freu'n, schon hör' ich Mei - ster Thi - baut voll Wuth um Hül - fe
coeur. Ah! mai-tre Thi-baut, j'en suis sû - re, va cri - er au vo -
La - chen, ja, zum La - chen, man kann sich drü - ber
de bon coeur. Bra - vo, le tour te fait hon -
cresc. sempre
schrei'n, ha ha, schon hör' ich Mei-ster Thi - baut voll Wuth um Hül-fe schrei'n, ha ha, schon
leur, j'entends ses cris et sa fu - reur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon coeur, j'entends ses
freu'n, ha ha, ha ha, man kann sich freu'n, das Ding, das
neur, vraiment, le tour te fait hon - neur, vraiment, le
(Sie lässt den Pfropfen springen.)
(Elle fait sauter le bouchon d'une bouteille.)
ff
hör' ich Meister Thi - baut voll Wuth um Hül-fe schrei'n. Und nun, Sol -
cris et sa fu - reur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon coeur. Al - lons, dra -
Ding ist zum La - chen, man kann sich drüber freu'n.
tour te fait hon - neur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon coeur.
f


ROSE.
BEL.
dat, auf ei - ne gu - te Rei-se! Wohl - an, stoss' an, nach
gon, à vo - tre bon voy - a - ge! Al - lons, trinqons, à
al - ter, gu - ter Wei-se! Ja bald ja bald, sind Eu - re Leu - te
mon prochain voy - a - ge! Bien - tôt, je crois, vos sol - dats se - ront
ROSE.
da, ja bald, ja bald sind Eu - re Leu - te da, so trin-ken
prêts, bien - tôt, bien - tôt vos sol - dats se - ront prêts, buvons à
BEL.
ja bald, ja bald sind mei - ne Leu - te da, so trin-ken
bien - tôt, bien - tôt mes sol - dats se - ront prêts, buvons à
wir auf gu - te Rei - se!
vo - tre bon voy - a - ge!
(er trinkt.)
(il boit.)
ad lib.
wir auf gu - te Rei - se! Wie Scha-de, dass ich fort muss
mon prochain voy - a - ge! Quel mal-heur de pli-er ba -
suivez
suivez


BEL.
a tempo
ad lib.
a tempo
f
zie-hen, jetzt fängt mir's zu gefallen an; und doch
ga-ge, je crois qu'i - ci je me plai-rais; et pour-
a tempo
a piacere dim.
sein, hier zu-rück hal - - ten
rait, où se-rait, où serait l'agré-
Varianten.
a piacere
sein, hier zu-rück — hal-ten
rait, où se-rait — l'agré-
p
ist mir's nicht klar, was mich, wenn's nicht der Wein sollte sein, hier zu-rück hal - ten
tant fran-che-ment, i - ci le vin à part où se-rait, où se-rait l'a - gré -
sf col canto
risoluto
1er Mouvement.
f
kann. Und nun, — mein Kind, — lass
ment. Al - lons, — ma chè - re, al-
ff
f
p
poco rit.
pp
uns die Gläser fül-len; des Lieut - nant's Wil - len ruft mich als-dann geschwind. Der Bauer
lons un dernier ver-re; je veux — gai ment me remettre en che-min. Les pa-y-
poco rit.


BEL.
animato poco
hier, ich muss es sa - gen, dass er gu - te Wei - ne hat, doch All' sind Witt - wer, das er -
sans de ce vil - lage ont par ma foi d'ex - cel - lent vin, mais ils sont rou - és au ven -
suivez
(ihm das Häubchen zeigend.)
(lui montrant la cornette)
a tempo
ROSE.
Der Landmann ist gar vol - ler Tü - - - -
Le pa - y - san est plein de ru - - - -
a piacere
Facilite.
Er - den kein Sol -
ys pour le bu -
BEL.
a piacere
tra - gen kann auf Er - den kein Sol - dat. Vol - ler
va - ge, affreux pa - ys pour le bu - tin. Plein de
sec. suivez
a tempo
cken, er lacht so gern und will's ihm glü - - - - - cken, brockt er dem Fremden gern was
se, bien souvent il rit, il s'a - mu - - - - - se, bien souvent il rit, il s'a -
poco rit.
Tü - cken, will's ihm glü - - cken,
ru - se, il s'a - mu - - se,
poco rit.
ROSE.
a piacere
ein, brockt er dem Frem - den gern was ein, brockt er dem Frem - den gern was
muse aux dé - pens du pau - vre pro - chain, aux dé - pens du pau - vre pro -
suivez


a tempo
retenez en peu
a tempo
ein,
chain,
(die Hand auf den Degen.)
(d'un air vexé et mettant la main sur
la poignée de son sabre.)
brockt er dem Frem-den gern was ein.
aux dé-pens du pau-vre pro-chain.
brockt dem Frem-den gern was ein?
Ah! vrai-ment, il s'a-mu-se?
a tempo
pp
suivez
a tempo
BEL. (das Häubchen nehmend.)
(reprenant la cornette.)
In der That, dies klei-ne, wei-sse Häubchen,
Au fait, cet-te blan-che cor-net-te
das ist doch nicht für ei-nen Mann, o nein,
pour no-tre se-xe n'est pas faite, Oh! non,
ff
o nein!
non, non!
ROSE.
p ad lib.
a tempo
f risoluto
O wä-re ein Dra-go-ner ich, o wä-re
Ah! si j'é-tais dra-gon du roi, Ah! si j'é-
suivez
très léger
p a tempo
p
risoluto
ein Drago-ner ich, man sollt' nicht la-chen ü-ber mich.
tais dragon du roi, on ne se ri-rait pas de moi,
f geb' Euch mein
non, non, non,



p

Wort drauf si - - cher - lich! O wä - re ein Dra - go - ner ich, man sollt' nicht
non, non, sur ma foi! Ah! si j'é - tais dra - gon du roi, on ne se

poco rit. e risoluto — *a piacere*

f

la - chen ü - ber mich, geb' Euch mein Wort drauf si - cher - lich, man sollt' nicht
ri - rait pas de moi, non, non, non, non, non, sur ma foi, on ne se

suivez — f — *sec.*

a tempo

BEL. (zu Rose geheimnissvoll.) (*à Rose d'un air mystérieux.*)

la - chen ü - ber mich. So viel ist klar, dies klei - ne
ri - rait pas de moi. Ce bon - net doit, la chose est

ff — *a tempo* — pp
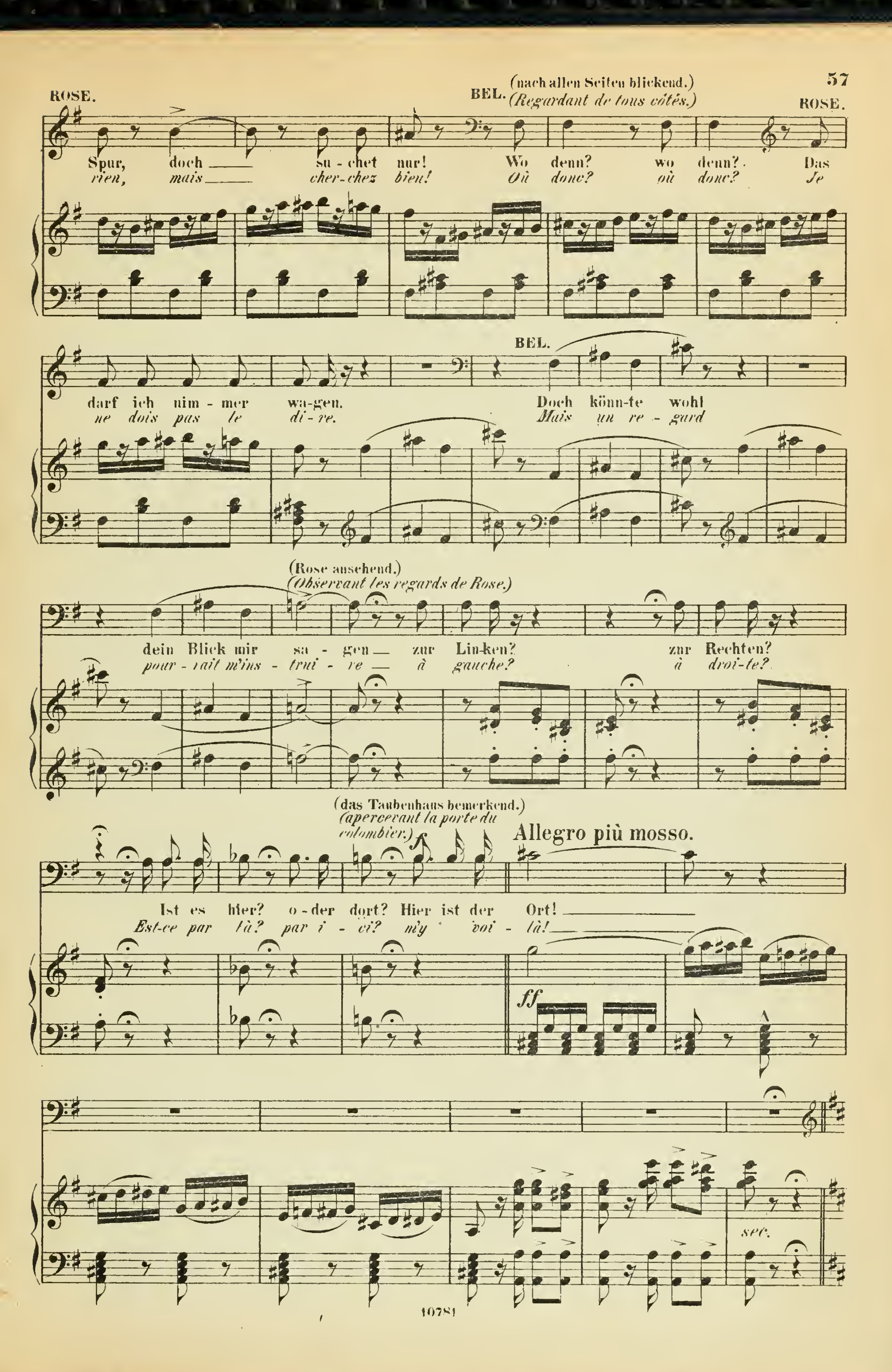
Häub - - - - chen ge - hö - ret ei - nem klei - nen Weib - - -
clai - - - - re, a - voir u - ne pro - pri - é - tai - - -
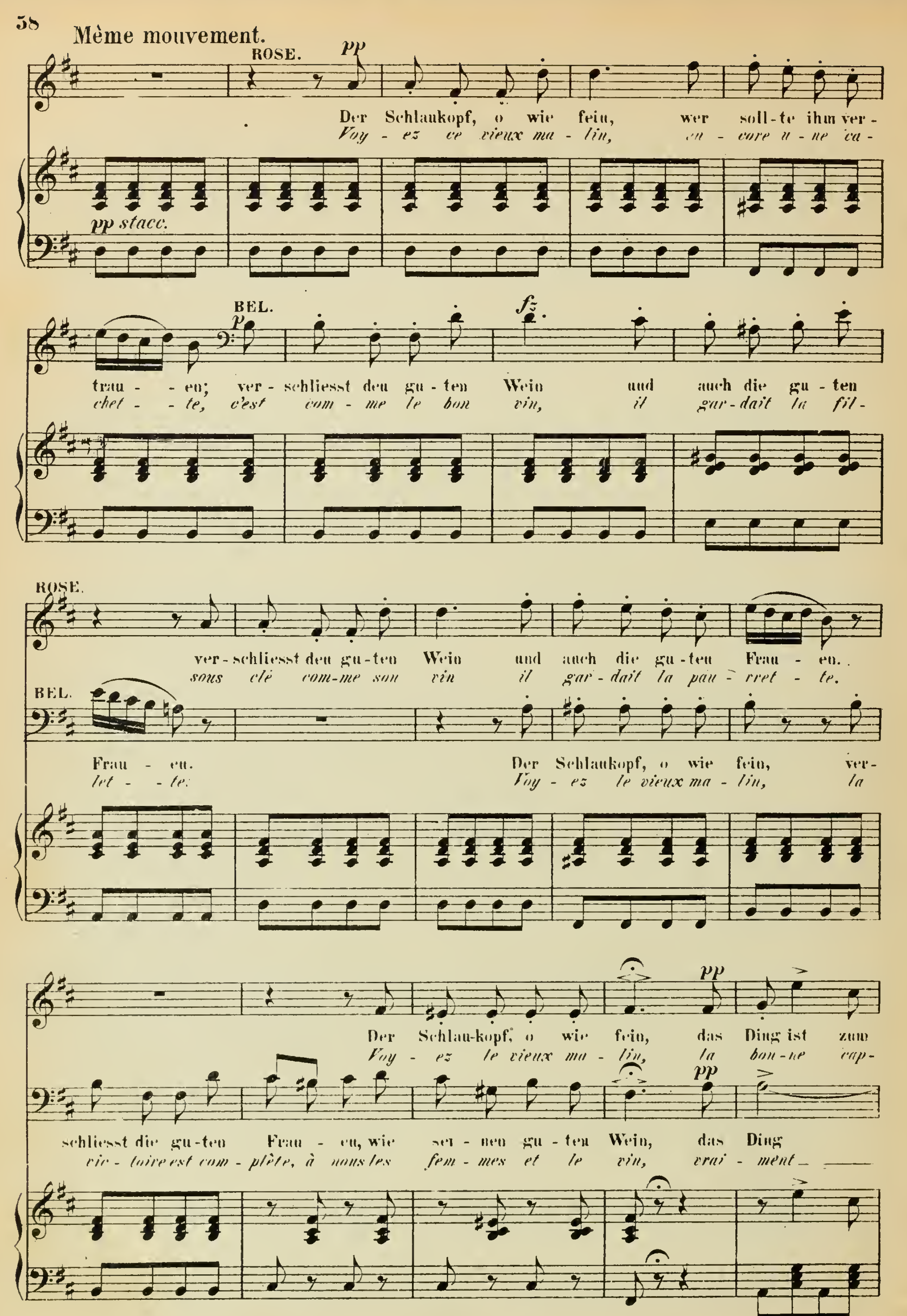
avec une joie comique
a piacere — *a tempo*
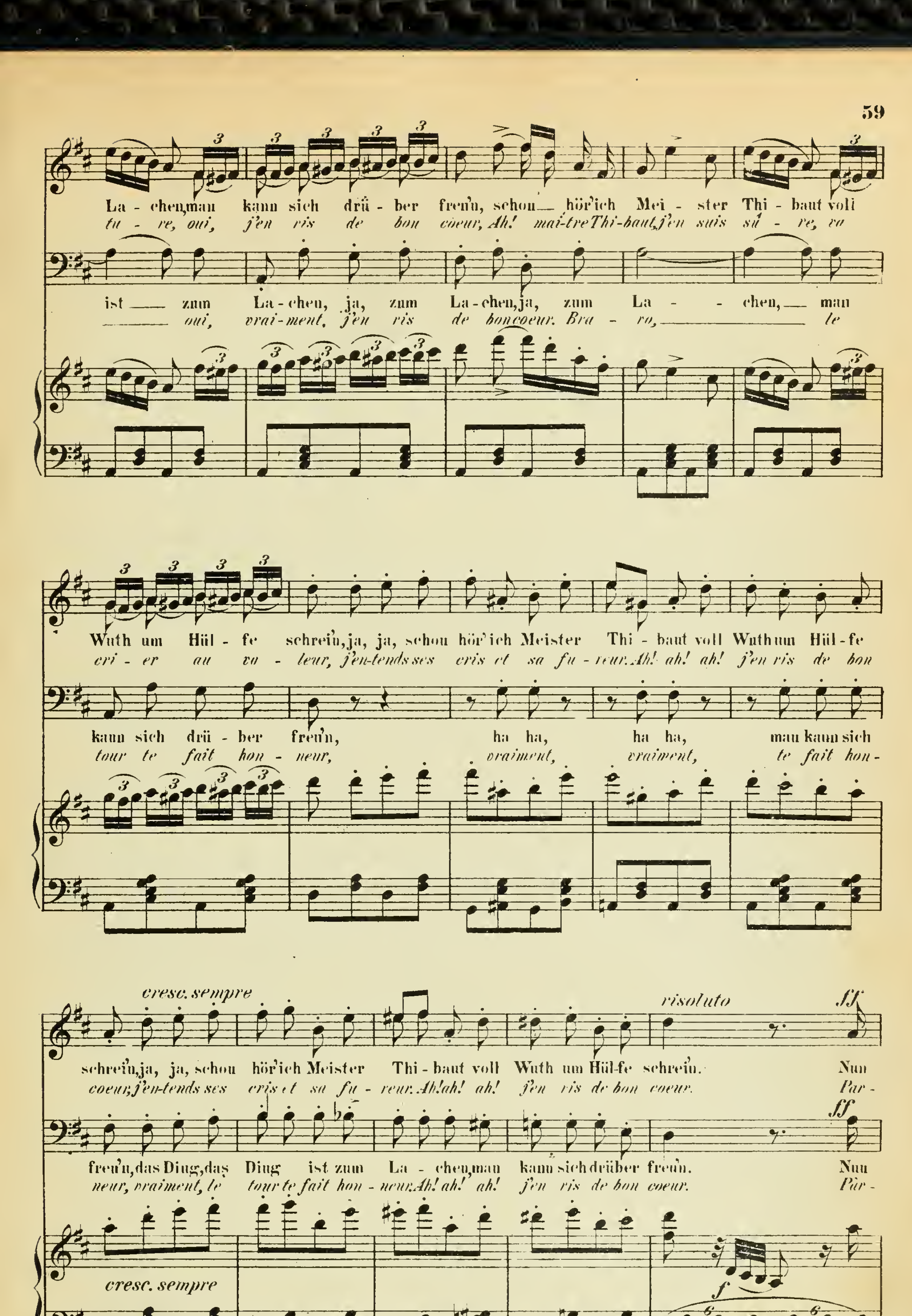
ROSE. (schadenfroh.) (*d'un air malin*)

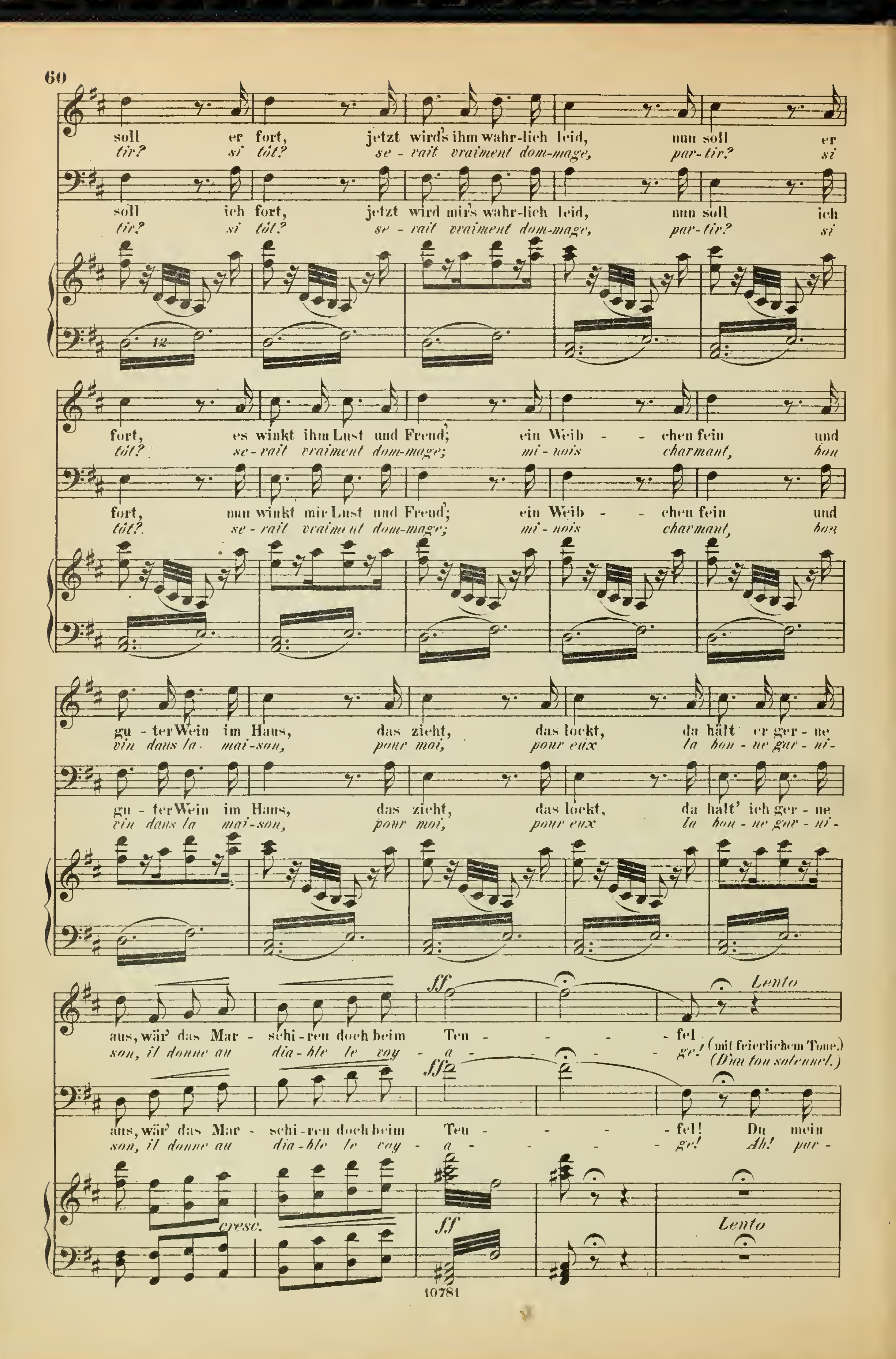
chen, wo ist es denn, wo ist es denn, das kleine Weib - chen? Weiss nicht die
re, de ce bon - net, où donc est la propri - é - tai - re? Je n'en sais
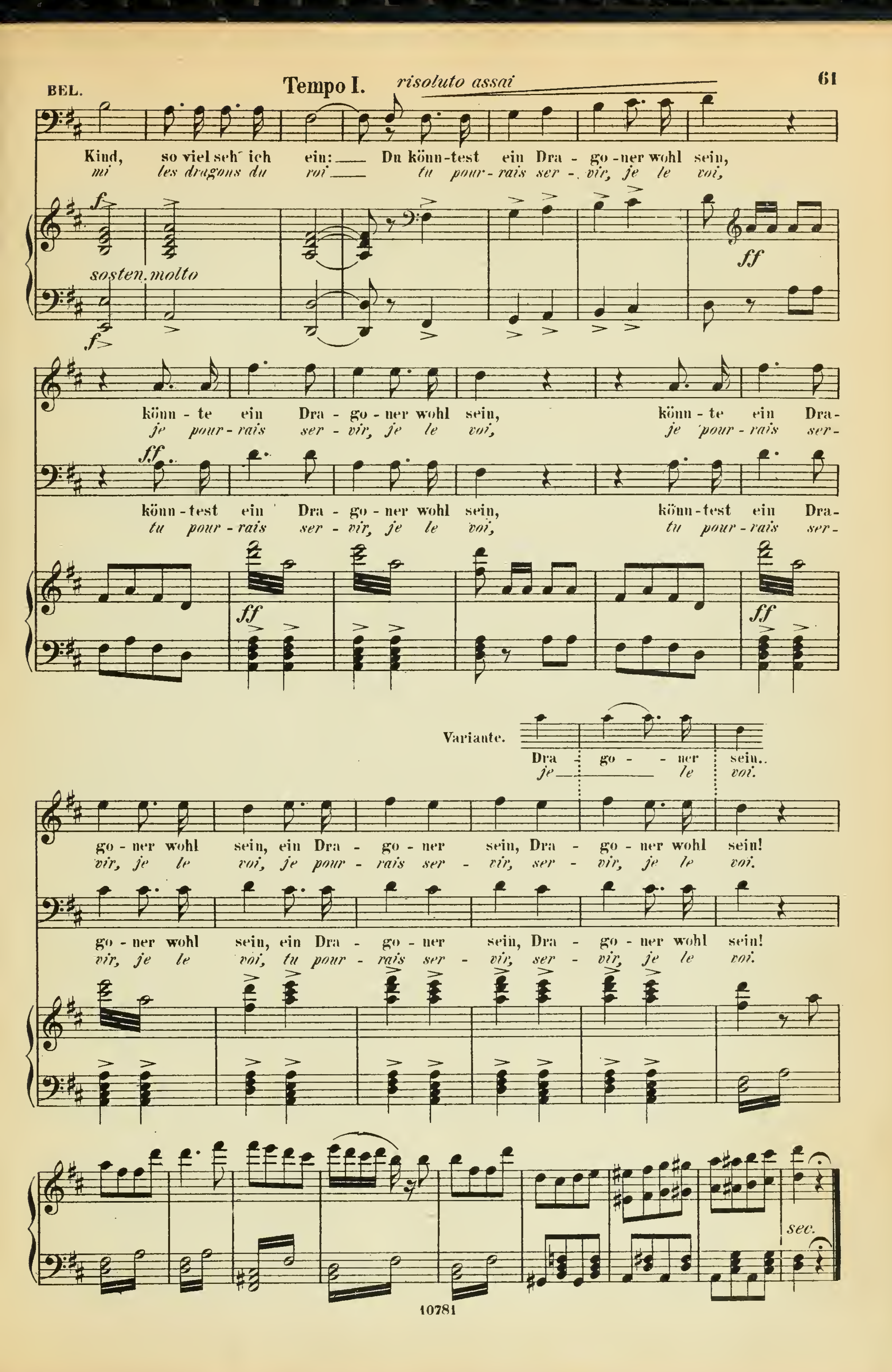
suivez — pp


ROSE.
BEL.
(nach allen Seiten blickend.)
(Regardant de tous côtés.)
ROSE.
Spur, doch su - chet nur! Wo denn? wo denn? Das
rien, mais cher-chez bien! Où donc? où donc? Je
darf ich nim - mer wa-gen.
ne dois pas le di - re.
BEL.
Doch könn-te wohl
Mais un re - gard
(Rose ansehend.)
(Observant les regards de Rose.)
dein Blick mir sa - gen zur Lin-ken? zur Rechten?
pour - rait m'ins - trui - re à gauche? à droi-te?
(das Taubenhaus bemerkend.)
(apercevant la porte du colombier.)
Allegro più mosso.
Ist es hier? o - der dort? Hier ist der Ort!
Est-ce par là? par i - ci? m'y voi - là!
ff
sec.

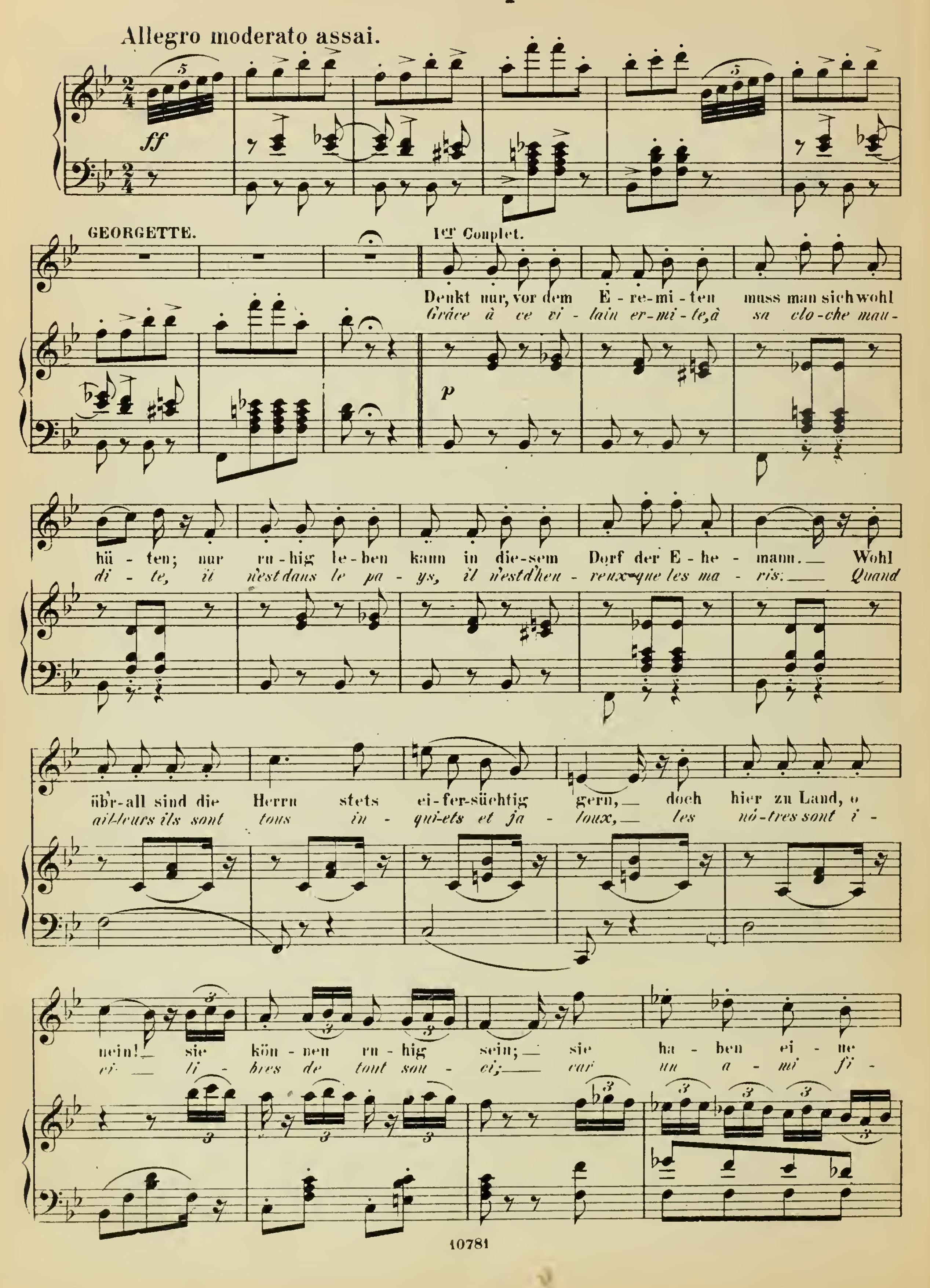

Même mouvement.
ROSE.
pp
Der Schlaukopf, o wie fein, wer soll-te ihm ver-
Voy - ez ce vieux ma - lin, en - core u - ne ca-
pp stacc.
BEL.
p
fz
trau - - en; ver - schliesst den gu - ten Wein und auch die gu - ten
chet - - te, c'est com - me le bon vin, il gar - dait la fil-
ROSE.
ver - schliesst den gu - ten Wein und auch die gu - ten Frau - en.
sous clé com-me son vin il gar - dait la pau - vret - te.
BEL.
Frau - en. Der Schlaukopf, o wie fein, ver-
let - - te: Voy - ez le vieux ma - lin, la
pp
Der Schlau-kopf, o wie fein, das Ding ist zum
Voy - ez le vieux ma - lin, la bon-ne cap-
pp
schliesst die gu-ten Frau - en, wie sei - nen gu - ten Wein, das Ding
vic - toire est com - plète, à nous les fem - mes et le vin, vrai - ment
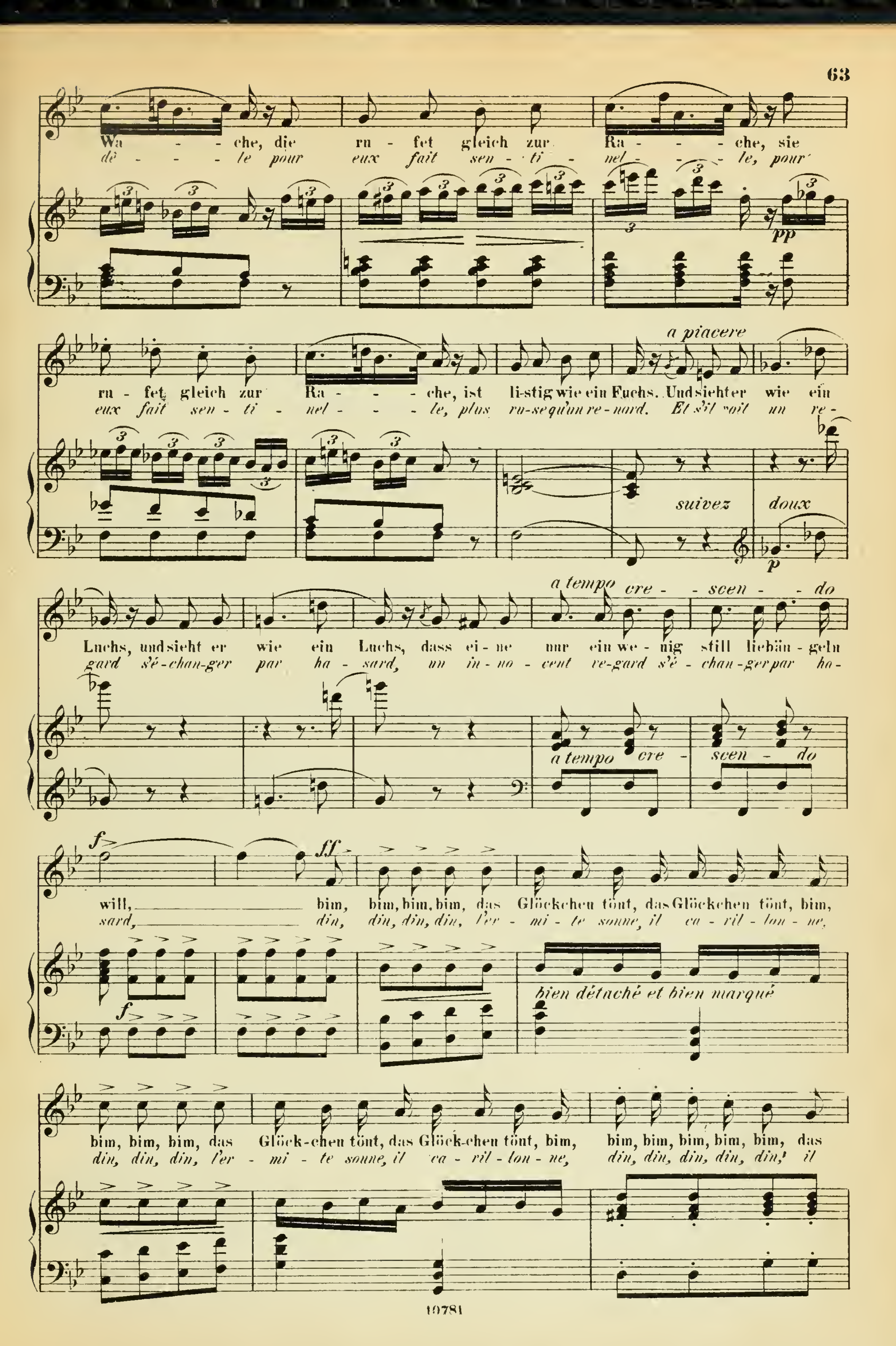

La - chen,man kann sich drü - ber freu'n, schon hör'ich Mei - ster Thi - baut voll
tu - re, oui, j'en ris de bon coeur, Ah! mai-tre Thi-baut,j'en suis sû - re, va
ist zum La-chen, ja, zum La-chen,ja, zum La - - chen, man
oui, vrai-ment, j'en ris de bon coeur. Bra - vo, le
Wuth um Hül - fe schrei'n,ja, ja, schon hör'ich Meister Thi - baut voll Wuth um Hül-fe
cri - er au va - leur, j'en-tends ses cris et sa fu - reur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon
kann sich drü - ber freu'n, ha ha, ha ha, man kann sich
tour te fait hon - neur, vraiment, vraiment, te fait hon-
cresc. sempre
risoluto
ff
schrei'n,ja, ja, schon hör'ich Meister Thi - baut voll Wuth um Hül-fe schrei'n. Nun
coeur, j'en-tends ses cris et sa fu - reur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon coeur. Par -
ff
freu'n,das Ding,das Ding ist zum La - chen,man kann sich drüber freu'n. Nun
neur, vraiment, le tour te fait hon - neur. Ah! ah! ah! j'en ris de bon coeur. Par -
cresc. sempre
f

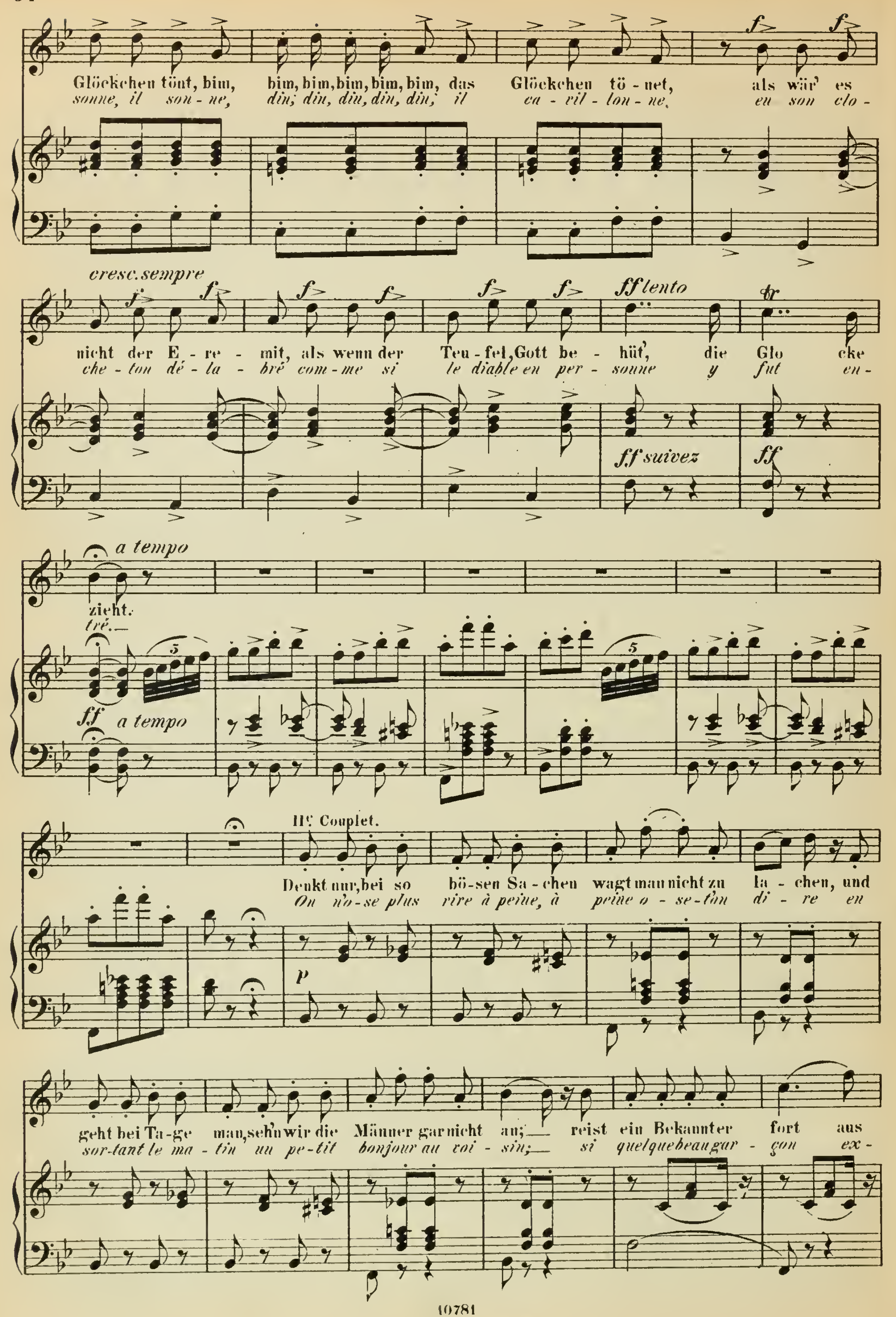

soll er fort, jetzt wird's ihm wahr-lich leid, nun soll er
tir? si tôt? se - rait vraiment dom-mage, par-tir? si
soll ich fort, jetzt wird mir's wahr-lich leid, nun soll ich
tir? si tôt? se - rait vraiment dom-mage, par-tir? si
12
fort, es winkt ihm Lust und Freud; ein Weib - - chen fein und
tôt? se - rait vraiment dom-mage; mi - nois charmant, bon
fort, nun winkt mir Lust und Freud; ein Weib - - chen fein und
tôt? se - rait vraiment dom-mage; mi - nois charmant, bon
gu - ter Wein im Haus, das zieht, das lockt, da hält er ger - ne
vin dans la mai-son, pour moi, pour eux la bon - ne gar - ni-
gu - ter Wein im Haus, das zieht, das lockt, da halt' ich ger - ne
vin dans la mai-son, pour moi, pour eux la bon - ne gar - ni-
ff
Lento
aus, wär' das Mar - schi - ren doch beim Teu - - - - fel
son, il donne au dia - ble le voy - a - - - ge!
(mit feierlichem Tone.)
(D'un ton solennel.)
ff
aus, wär' das Mar - schi - ren doch beim Teu - - - - fel! Du mein
son, il donne au dia - ble le voy - a - - - ge! Ah! par -
cresc.
ff
Lento

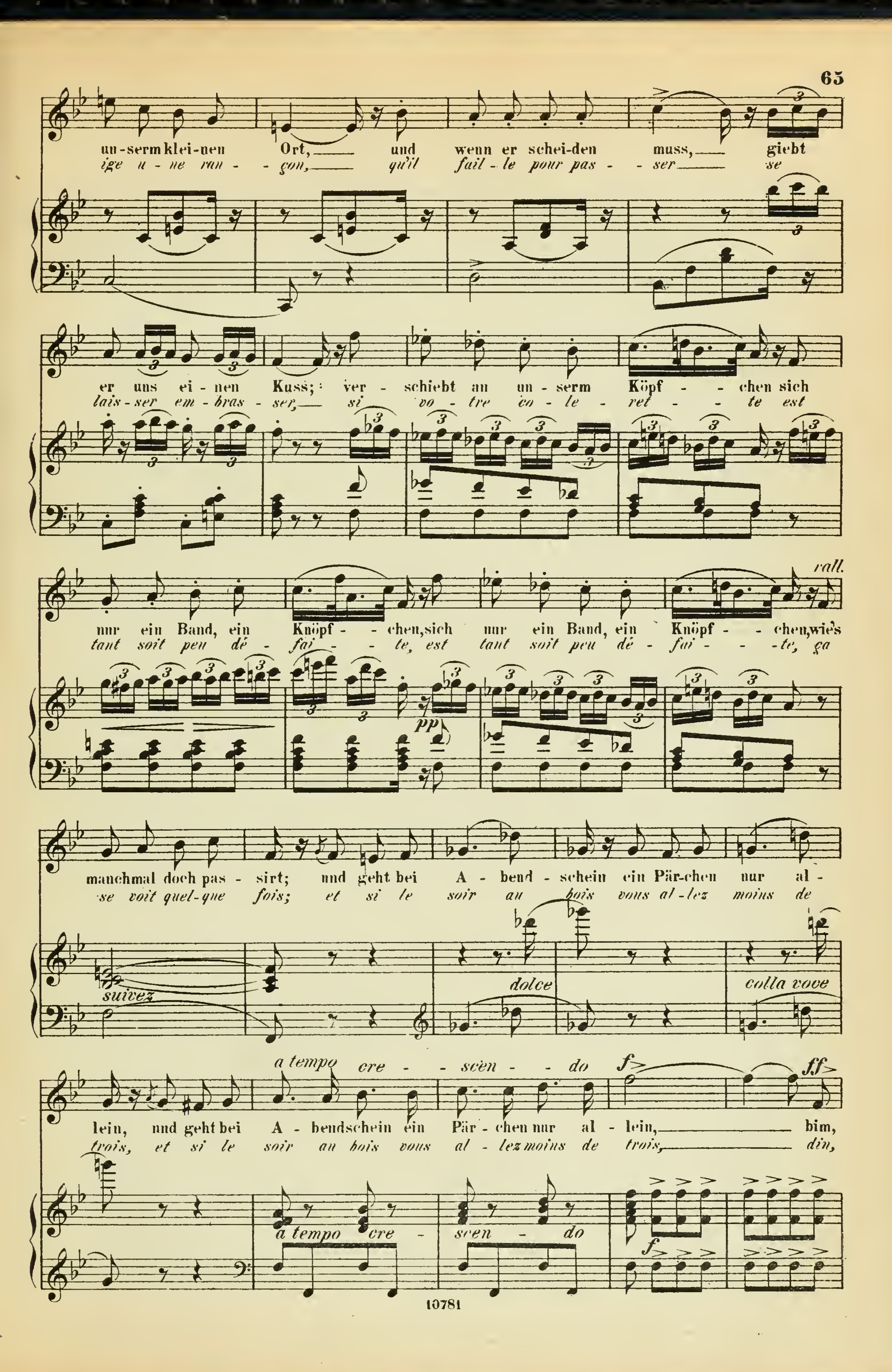

BEL.
Tempo I.
risoluto assai
Kind, so viel seh' ich ein: Du könn-test ein Dra - go - ner wohl sein,
mi les dragons du roi tu pour - rais ser - vir, je le voi,
sosten. molto
könn - te ein Dra - go - ner wohl sein, könn - te ein Dra -
je pour - rais ser - vir, je le voi, je pour - rais ser -
könn - test ein Dra - go - ner wohl sein, könn - test ein Dra -
tu pour - rais ser - vir, je le voi, tu pour - rais ser -
Variante.
Dra - go - ner sein.
je le voi.
go - ner wohl sein, ein Dra - go - ner sein, Dra - go - ner wohl sein!
vir, je le voi, je pour - rais ser - vir, ser - vir, je le voi.
go - ner wohl sein, ein Dra - go - ner sein, Dra - go - ner wohl sein!
vir, je le voi, tu pour - rais ser - vir, ser - vir, je le voi.
sec.

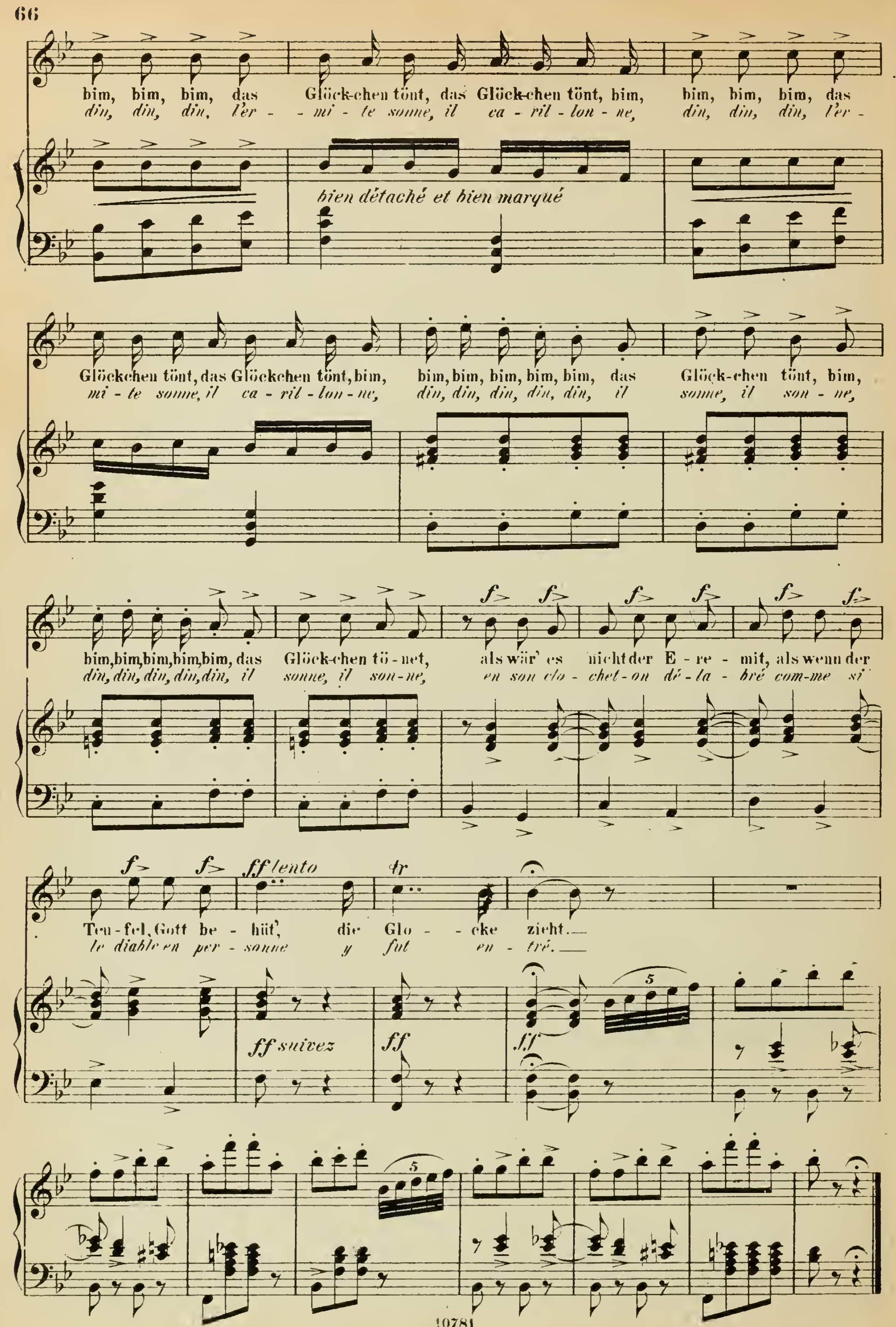
Nº 5. Couplets.
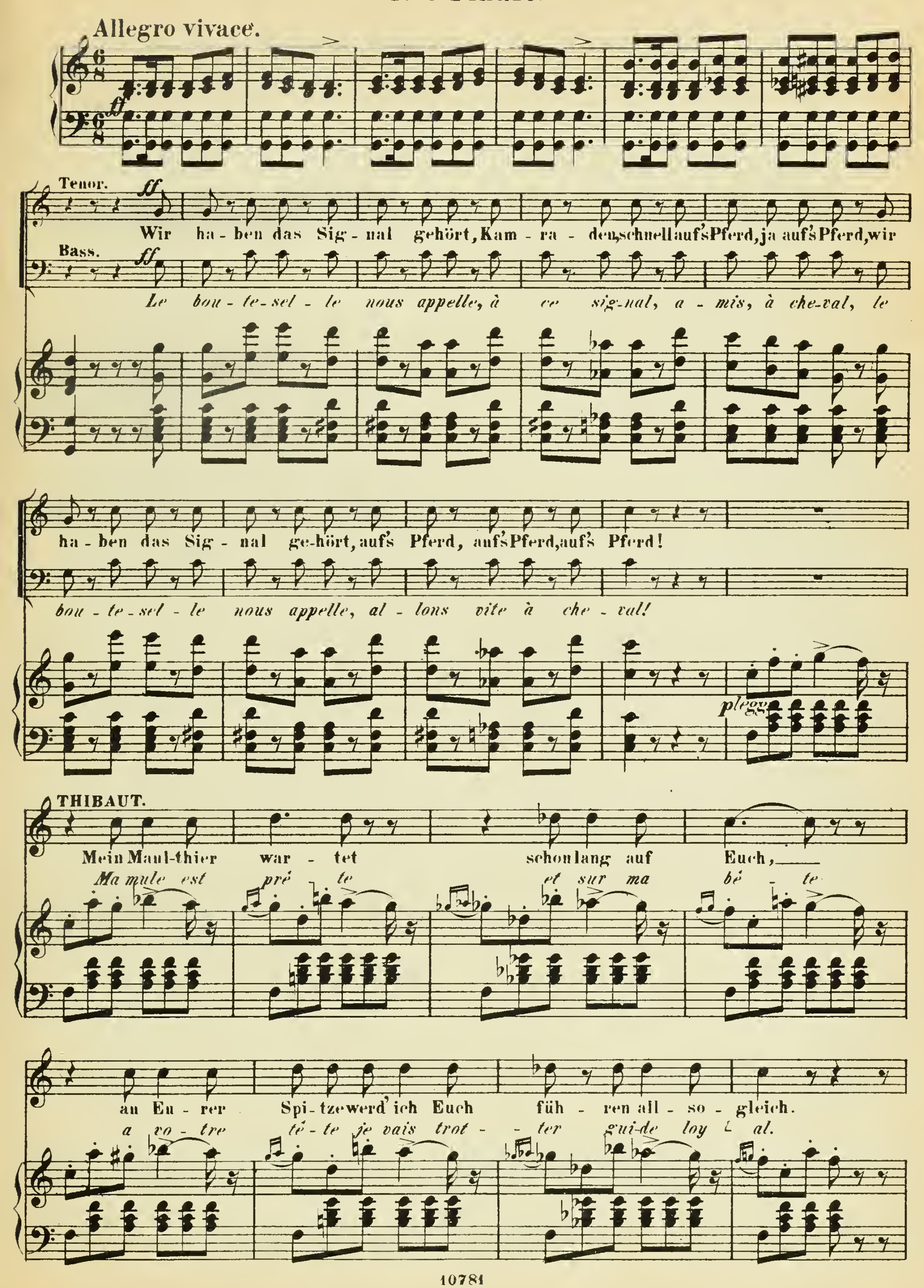



Wa - - - che, die ru - fet gleich zur Ra - - - che, sie
dè - - - le pour eux fait sen - ti - nel - - - le, pour
pp
ru - fet gleich zur Ra - - - che, ist li-stig wie ein Fuchs. Und sieht er wie ein
eux fait sen - ti - nel - - - le, plus ru-se qu'un re-nard. Et s'il voit un re-
a piacere
suivez
doux
p
a tempo cre - - scen - - do
Luchs, und sieht er wie ein Luchs, dass ei - ne nur ein we - nig still lieb äu - geln
gard s'é-chan-ger par ha - sard, un in - no - cent re-gard s'é - chan-ger par ha-
a tempo cre - scen - do
f
ff
will, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tönt, das Glöckchen tönt, bim,
sard, din, din, din, din, l'er - mi - te sonne, il ca - ril - lon - ne,
bien détaché et bien marqué
bim, bim, bim, das Glöck-chen tönt, das Glöck-chen tönt, bim, bim, bim, bim, bim, bim, das
din, din, din, l'er - mi - te sonne, il ca - ril - lon - ne, din, din, din, din, din, il

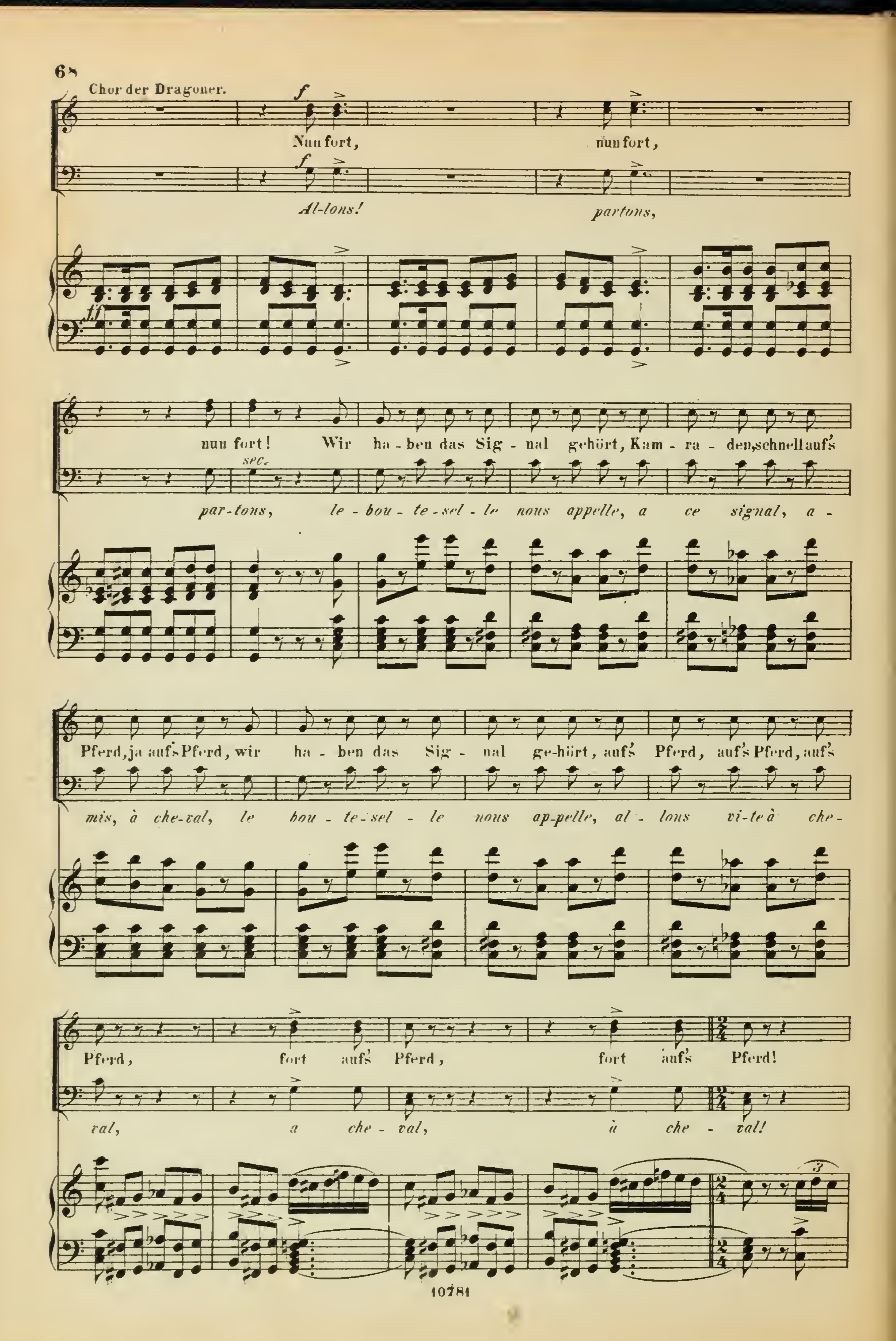

Glöckchen tönt, bim, bim, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tö - net, als wär' es
sonne, il son - ne, din; din, din, din, din; il ca - vil - lon - ne, en son clo -
cresc. sempre
nicht der E - re - mit, als wenn der Teu - fel, Gott be - hüt', die Glo cke
che - ton dé - la - bré com - me si le diable en per - sonne y fut en -
ff lento
ff suivez
ff
a tempo
zieht.
tré.—
ff a tempo
IIe Couplet.
Denkt nur, bei so bö - sen Sa - chen wagt man nicht zu la - chen, und
On n'o - se plus rire à peine, à peine o - se - t'on di - re en
p
geht bei Ta - ge man, seh'n wir die Männer gar nicht an; — reist ein Bekannter fort aus
sor - tant le ma - tin un pe - tit bonjour au voi - sin; — si quelque beau gar - çon ex -

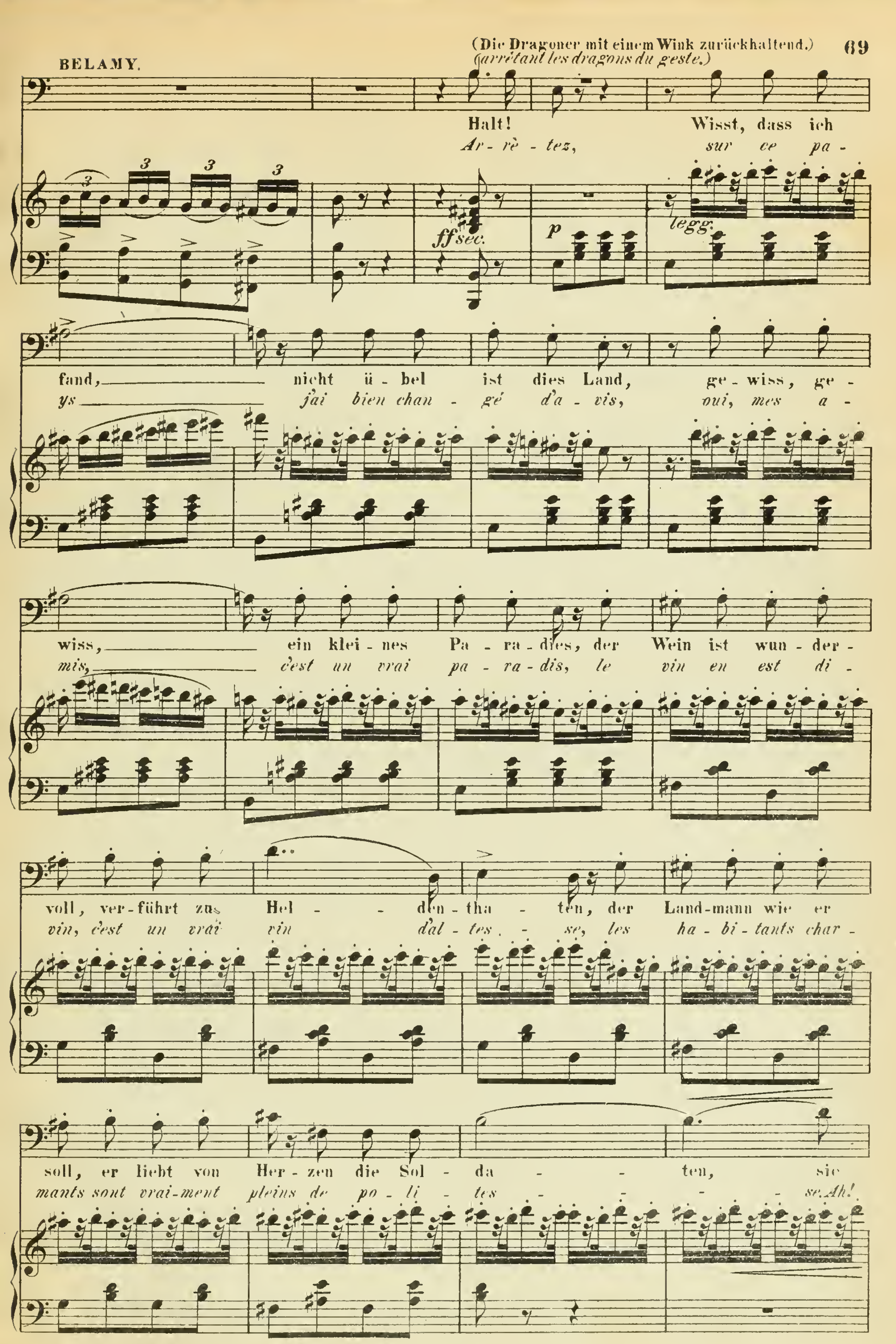

un-serm klei-nen Ort, und wenn er schei-den muss, giebt
ige u-ne ran-çon, qu'il fail-le pour pas-ser se
er uns ei-nen Kuss; ver-schiebt an un-serm Köpf-chen sich
lais-ser em-bras-ser, si vo-tre co-le-ret-te est
nur ein Band, ein Knöpf-chen, sich nur ein Band, ein Knöpf-chen, wie's
tant soit peu dé-fai-te, est tant soit peu dé-fai-te, ça
rall.
pp
manchmal doch pas-sirt; und geht bei A-bend-schein ein Pär-chen nur al-
se voit quel-que fois; et si le soir au bois vous al-lez moins de
suivez
dolce
colla voce
a tempo cre-scèn-do
lein, und geht bei A-bendschein ein Pär-chen nur al-lein, bim,
trois, et si le soir au bois vous al-lez moins de trois, din,
a tempo cre-scen-do
f
ff

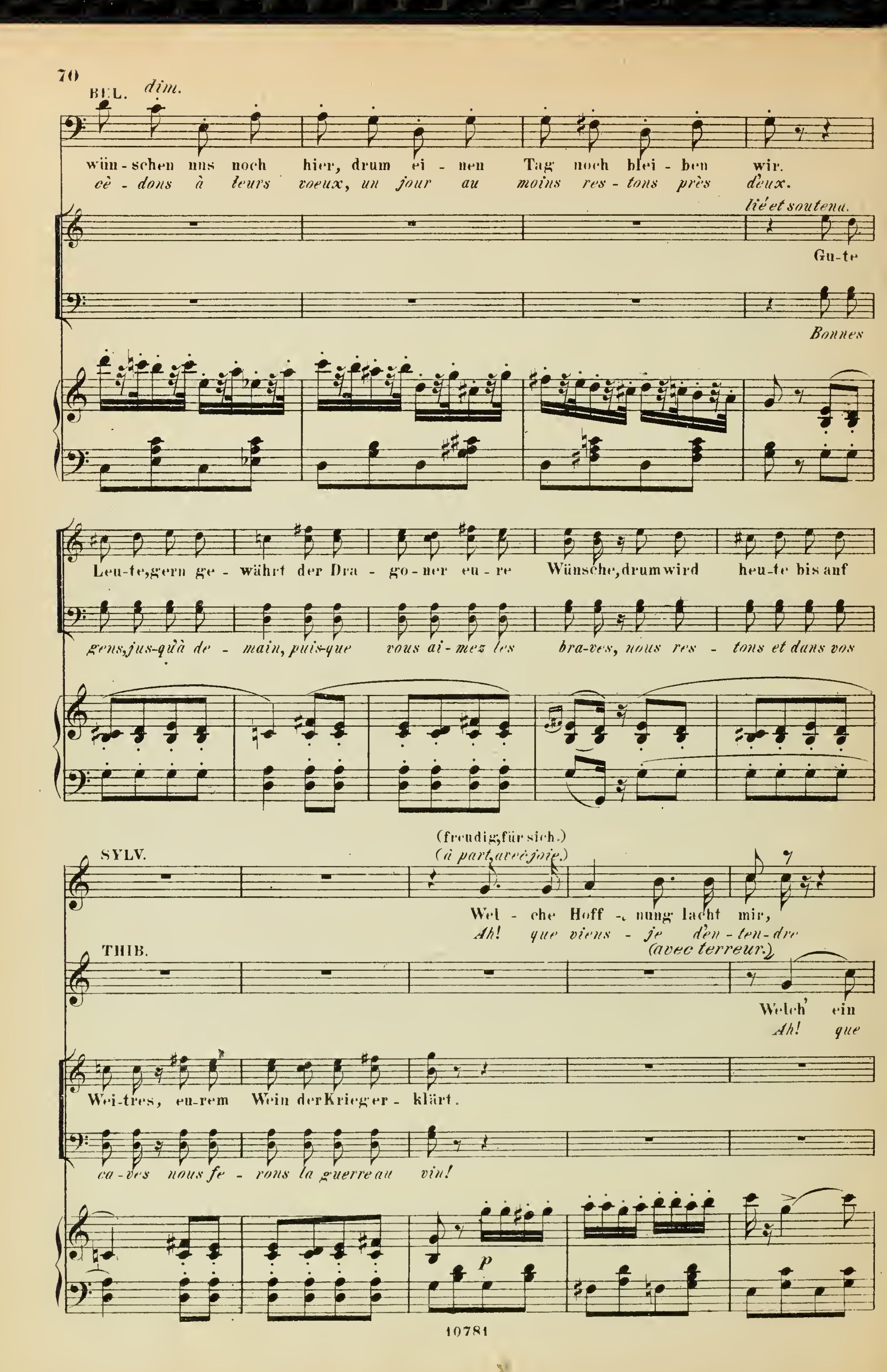

bim, bim, bim, das Glöck-chen tönt, das Glöck-chen tönt, bim, bim, bim, bim, das
din, din, din, l'er - mi - te sonne, il ca - ril - lon - ne, din, din, din, l'er -
bien détaché et bien marqué
Glöckchen tönt, das Glöckchen tönt, bim, bim, bim, bim, bim, bim, das Glöck-chen tönt, bim,
mi - te sonne, il ca - ril - lon - ne, din, din, din, din, din, il sonne, il son - ne,
bim, bim, bim, bim, bim, das Glöck-chen tö - net, als wär' es nicht der E - re - mit, als wenn der
din, din, din, din, din, il sonne, il son - ne, en son clo - chet - on dé - la - bré com - me si
Teu - fel, Gott be - hüt', die Glo - - cke zieht.
le diable en per - sonne y fut en - tré.
ff lento
ff suivez

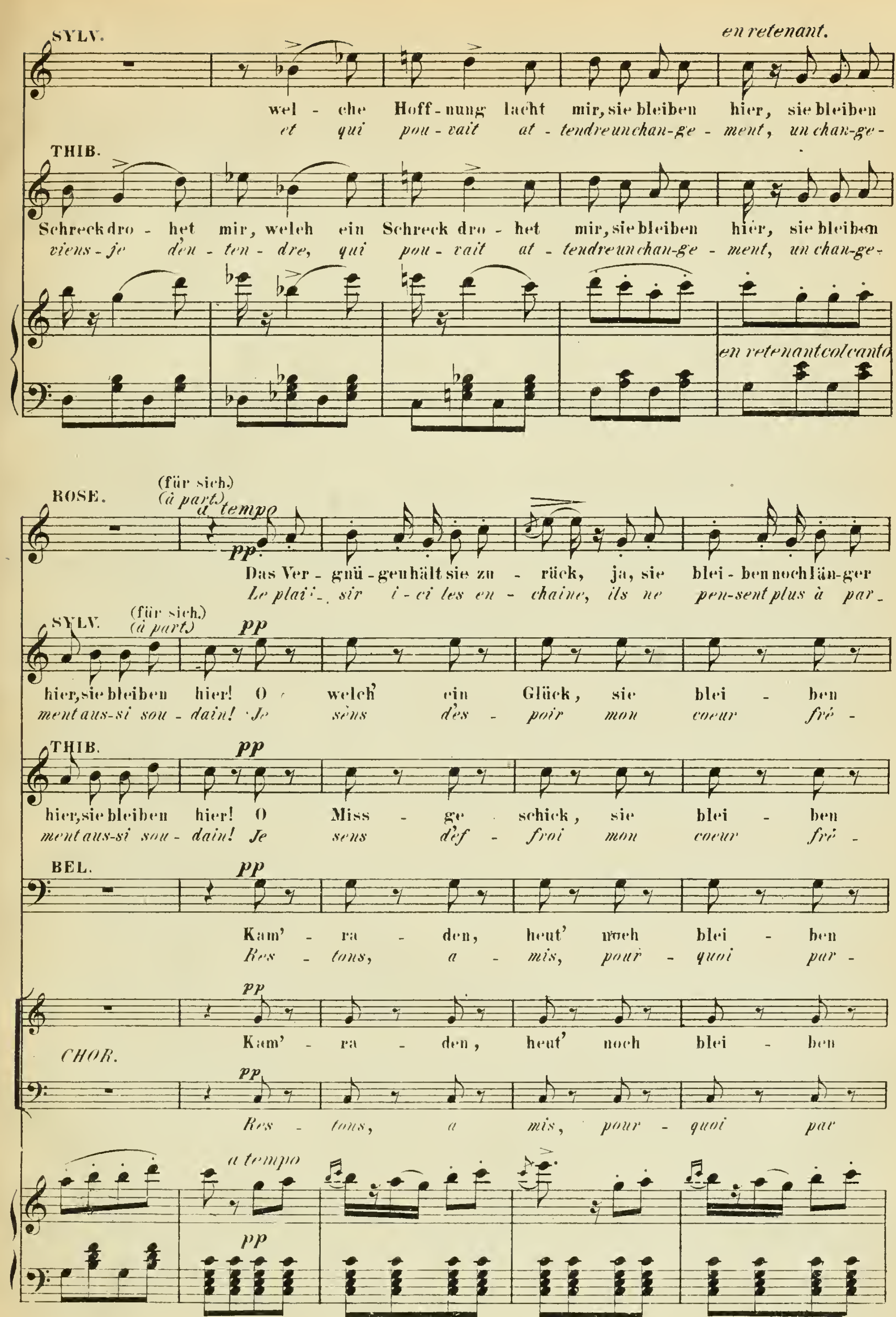
Nº6. Finale.

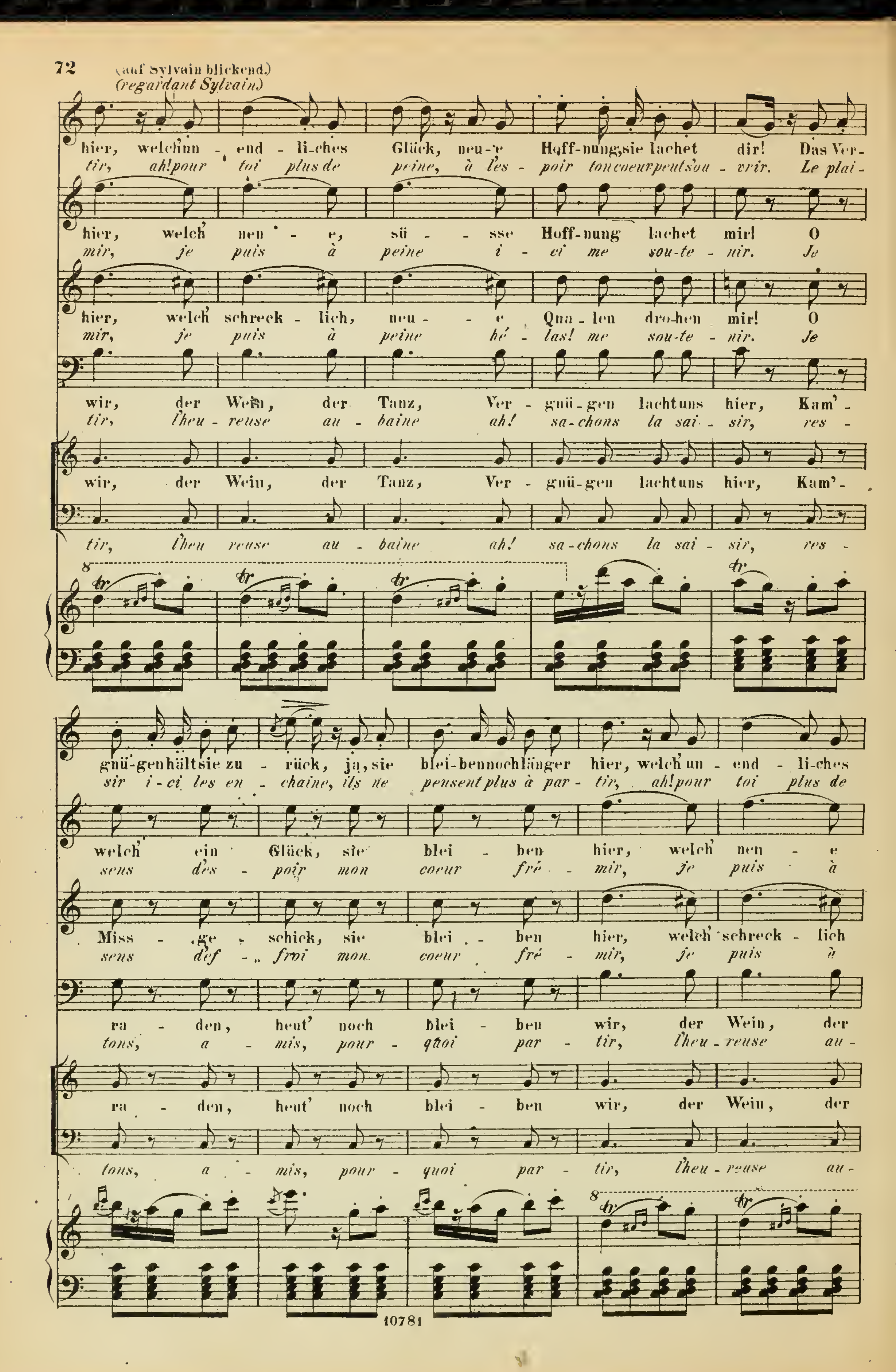

Allegro vivace.
ff
Tenor.
Bass.
Wir ha-ben das Sig-nal gehört, Kam-ra-den, schnell auf's Pferd, ja auf's Pferd, wir
Le bou-te-sel-le nous appelle, à ce sig-nal, a-mis, à che-val, le
ha-ben das Sig-nal ge-hört, auf's Pferd, auf's Pferd, auf's Pferd!
bou-te-sel-le nous appelle, al-lons vite à che-val!
plegg.
THIBAUT.
Mein Maul-thier war-tet schon lang auf Euch,
Ma mule est prê-te et sur ma bê-te
an Eu-rer Spi-tze werd' ich Euch füh-ren all-so-gleich.
a vo-tre tê-te je vais trot-ter gui-de loy-al.


Chor der Dragoner.
Nun fort, nun fort,
Al-lons! partons,
nun fort! Wir ha - ben das Sig - nal gehört, Kam - ra - den,schnell aufs
par-tons, le - bou - te - sel - le nous appelle, a ce signal, a -
Pferd, ja aufs Pferd, wir ha - ben das Sig - nal ge-hört, aufs Pferd, aufs Pferd, aufs
mis, à che-val, le bou - te - sel - le nous ap-pelle, al - lons vi-te à che -
Pferd, fort aufs Pferd, fort aufs Pferd!
val, a che - val, à che - val!


(Die Dragoner mit einem Wink zurückhaltend.)
(arrêtant les dragons du geste.)
BELAMY.
Halt! Wisst, dass ich
Ar - rê - tez, sur ce pa -
ffsec.
p
legg.
fand, nicht ü - bel ist dies Land, ge - wiss, ge -
ys j'ai bien chan - gé d'a - vis, oui, mes a -
wiss, ein klei - nes Pa - ra - dies, der Wein ist wun - der -
mis, c'est un vrai pa - ra - dis, le vin en est di -
voll, ver - führt zu Hel - den - tha - ten, der Land - mann wie er
vin, c'est un vrai vin d'al - tes - se, les ha - bi - tants char -
soll, er liebt von Her - zen die Sol - da - ten, sie
mants sont vrai - ment pleins de po - li - tes - se. Ah!


BEL.
dim.
wün-schen uns noch hier, drum ei-nen Tag noch blei-ben wir.
cè-dons à leurs voeux, un jour au moins res-tons près d'eux.
lié et soutenu.
Gu-te
Bonnes
Leu-te, gern ge-währt der Dra-go-ner eu-re Wünsche, drum wird heu-te bis auf
gens, jus-qu'à de-main, puis-que vous ai-mez les bra-ves, nous res-tons et dans vos
(freudig, für sich.)
(à part, avec joie.)
SYLV.
Wel-che Hoff-nung lacht mir,
Ah! que viens-je d'en-ten-dre
(avec terreur.)
THIB.
Welch' ein
Ah! que
Wei-tres, eu-rem Wein der Krieg er-klärt.
ca-ves nous fe-rons la guerre au vin!


SYLV.
en retenant.
wel - che Hoff - nung lacht mir, sie bleiben hier, sie bleiben
et qui pou - vait at - tendre un chan-ge - ment, un chan-ge -
THIB.
Schreck dro - het mir, welch ein Schreck dro - het mir, sie bleiben hier, sie bleiben
viens - je d'en - ten - dre, qui pou - vait at - tendre un chan-ge - ment, un chan-ge -
en retenant col canto
ROSE.
(für sich.)
(à part.)
a tempo
pp
Das Ver - gnü - gen hält sie zu - rück, ja, sie blei - ben noch län-ger
Le plai - sir i - ci les en - chaine, ils ne pen-sent plus à par -
SYLV.
(für sich.)
(à part)
pp
hier, sie bleiben hier! O welch' ein Glück, sie blei - ben
ment aus-si sou - dain! Je sens d'es - poir mon coeur fré -
THIB.
pp
hier, sie bleiben hier! O Miss - ge - schick, sie blei - ben
ment aus-si sou - dain! Je sens d'ef - froi mon coeur fré -
BEL.
pp
Kam' - ra - den, heut' noch blei - ben
Res - tons, a - mis, pour - quoi par -
pp
Kam' - ra - den, heut' noch blei - ben
CHOR.
pp
Res - tons, a mis, pour - quoi par
a tempo
pp


(auf Sylvain blickend.)
(regardant Sylvain.)
hier, welch un - end - li-ches Glück, neu-e Hoff-nung, sie lachet dir! Das Ver-
tir, ah! pour toi plus de peine, à l'es - poir ton coeur peut s'ou - vrir. Le plai -
hier, welch' neu - e, sü - sse Hoff-nung lachet mir! O
mir, je puis à peine i - ci me sou-te - nir. Je
hier, welch' schreck - lich, neu - e Qua - len dro-hen mir! O
mir, je puis à peine hé - las! me sou-te - nir. Je
wir, der Wein, der Tanz, Ver - gnü - gen lacht uns hier, Kam' -
tir, l'heu - reuse au - baine ah! sa-chons la sai - sir, res -
wir, der Wein, der Tanz, Ver - gnü-gen lacht uns hier, Kam'-
tir, l'heu reuse au - baine ah! sa-chons la sai - sir, res -
gnü-gen hält sie zu - rück, ja, sie blei-ben noch länger hier, welch' un - end - li-ches
sir i - ci les en - chaine, ils ne pensent plus à par - tir, ah! pour toi plus de
welch' ein Glück, sie blei - ben hier, welch' neu - e
sens dés - poir mon coeur fré - mir, je puis à
Miss - ge - schick, sie blei - ben hier, welch' schreck - lich
sens d'ef - froi mon coeur fré - mir, je puis à
ra - den, heut' noch blei - ben wir, der Wein, der
tons, a - mis, pour - quoi par - tir, l'heu - reuse au -
ra - den, heut' noch blei - ben wir, der Wein, der
tons, a - mis, pour - quoi par - tir, l'heu - reuse au -

poco rit. e sempre p

Glück, neu-e Hoff-nung sie la-chet dir, ja, neu-e Hoffnung la-chet dir, ja, neu-e
peine, à l'es-poir ton coeur peut s'ou-vrir, ils ne pen-sent plus à par-tir, ils ne pen-

sü-sse Hoff-nung la-chet mir, welch' sü-sse Hoff-nung
peine, i-ci me con-te-nir, je sens d'es-poir mon

neu-e Qua-len dro-hen mir, welch' neu-e Qua-len
peine, hé-las! me sou-te-nir, je sens d'ef-froi mon

Tanz, Ver-gnü-gen lacht uns hier, Ver-gnü-gen lacht uns,
baine ah! sa-chons la sai-sir, i-ci li-vrons nous

Tanz, Ver-gnü-gen lacht uns hier, Ver-gnü-gen lacht uns,
baine ah! sa-chons la sai-sir, i-ci li-vrons nous

8va tr. *p poco rit.*

lié *a tempo*

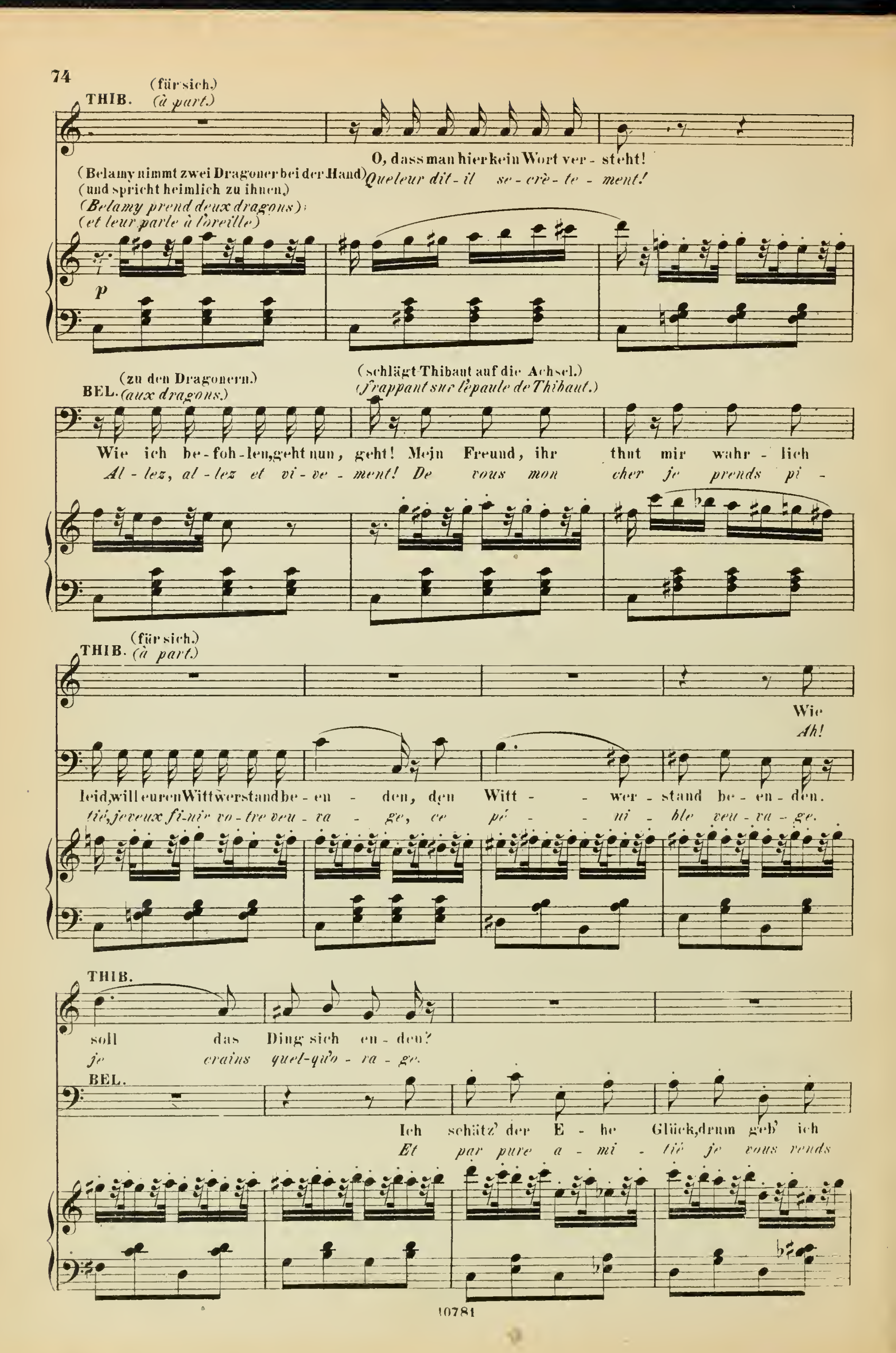
Hoffnung la-chet dir, ja, neu-e Hoffnung la-chet dir; la-chet dir!
sent plus à par-tir, à l'es-poir ton coeur peut s'ou-vrir, peut s'ou-vrir.

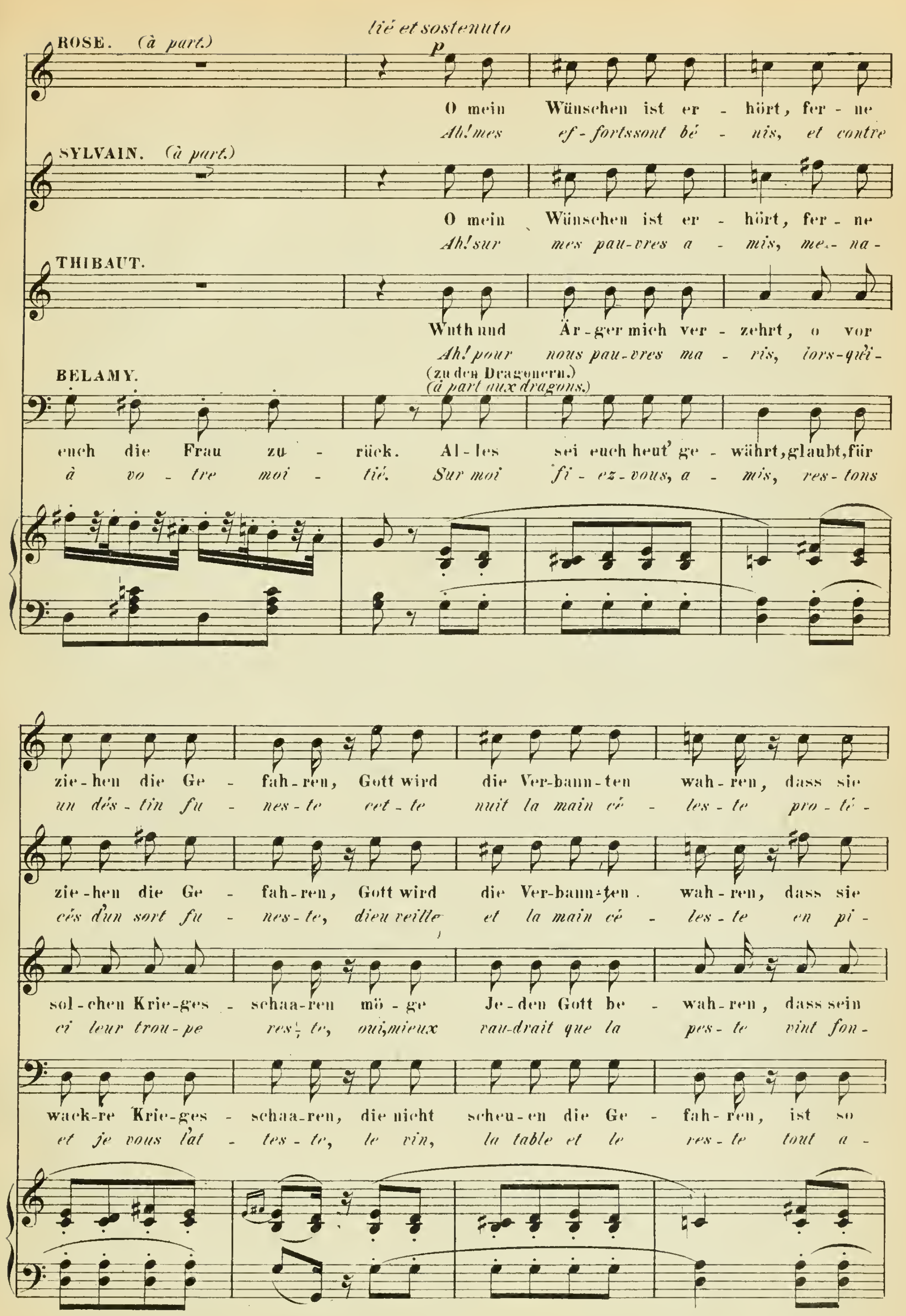
la-chet mir, la-chet mir!
coeur fré-mir, oui, fré-mir.
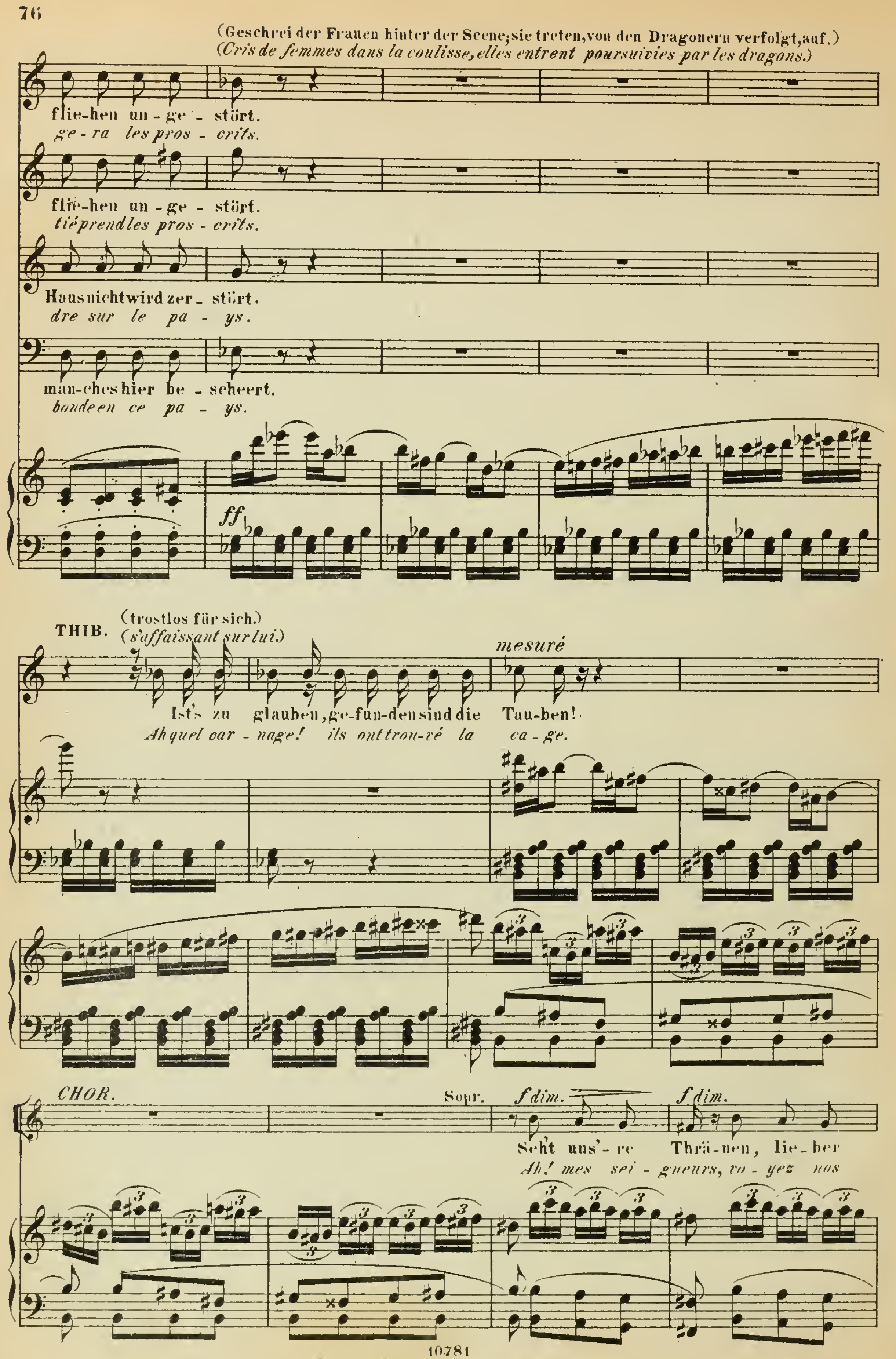
dro-hen mir, dro-hen mir!
coeur fré-mir, oui, fré-mir.
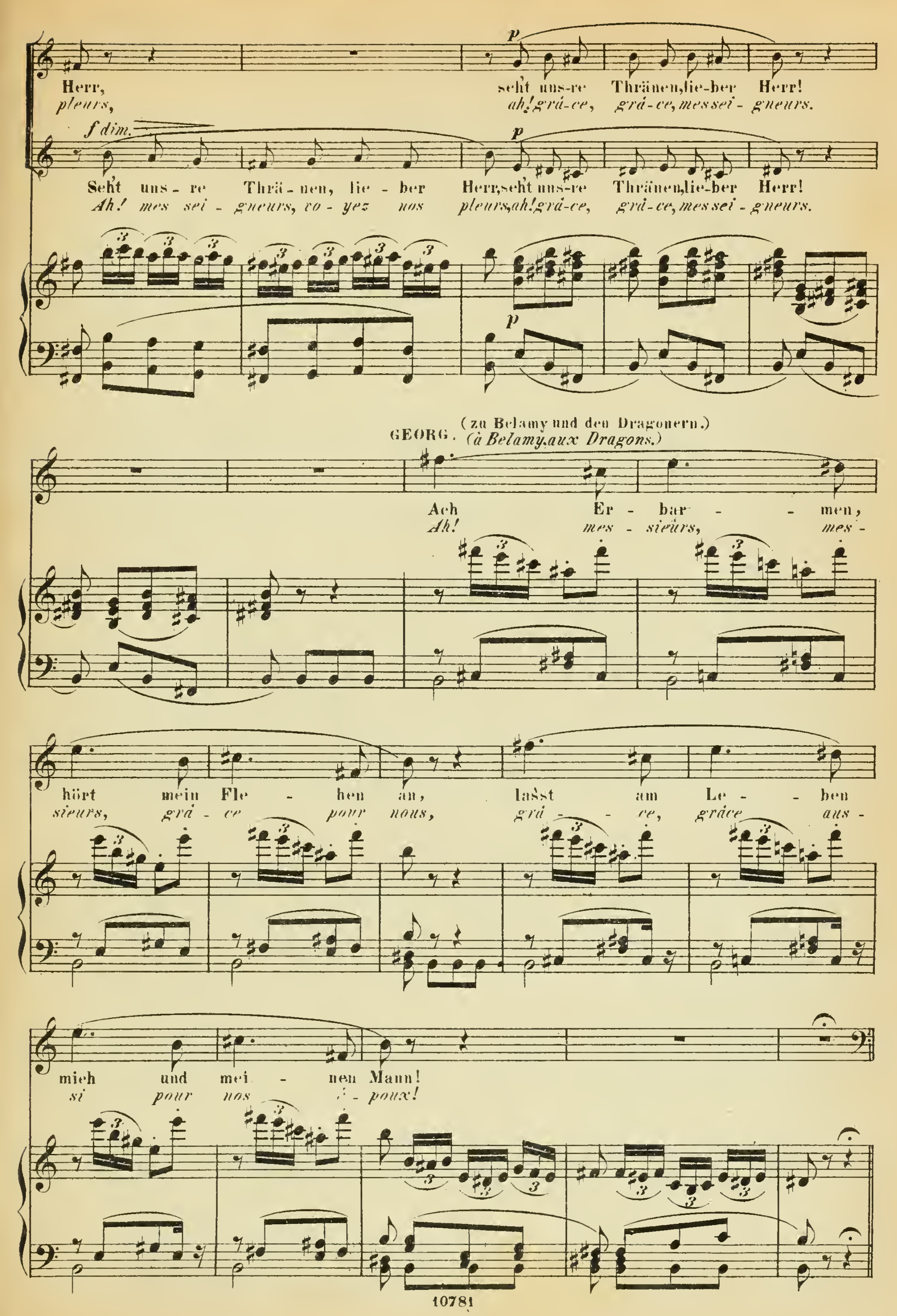
lacht uns hier, lacht uns hier.
au plai-sir, au plai-sir.

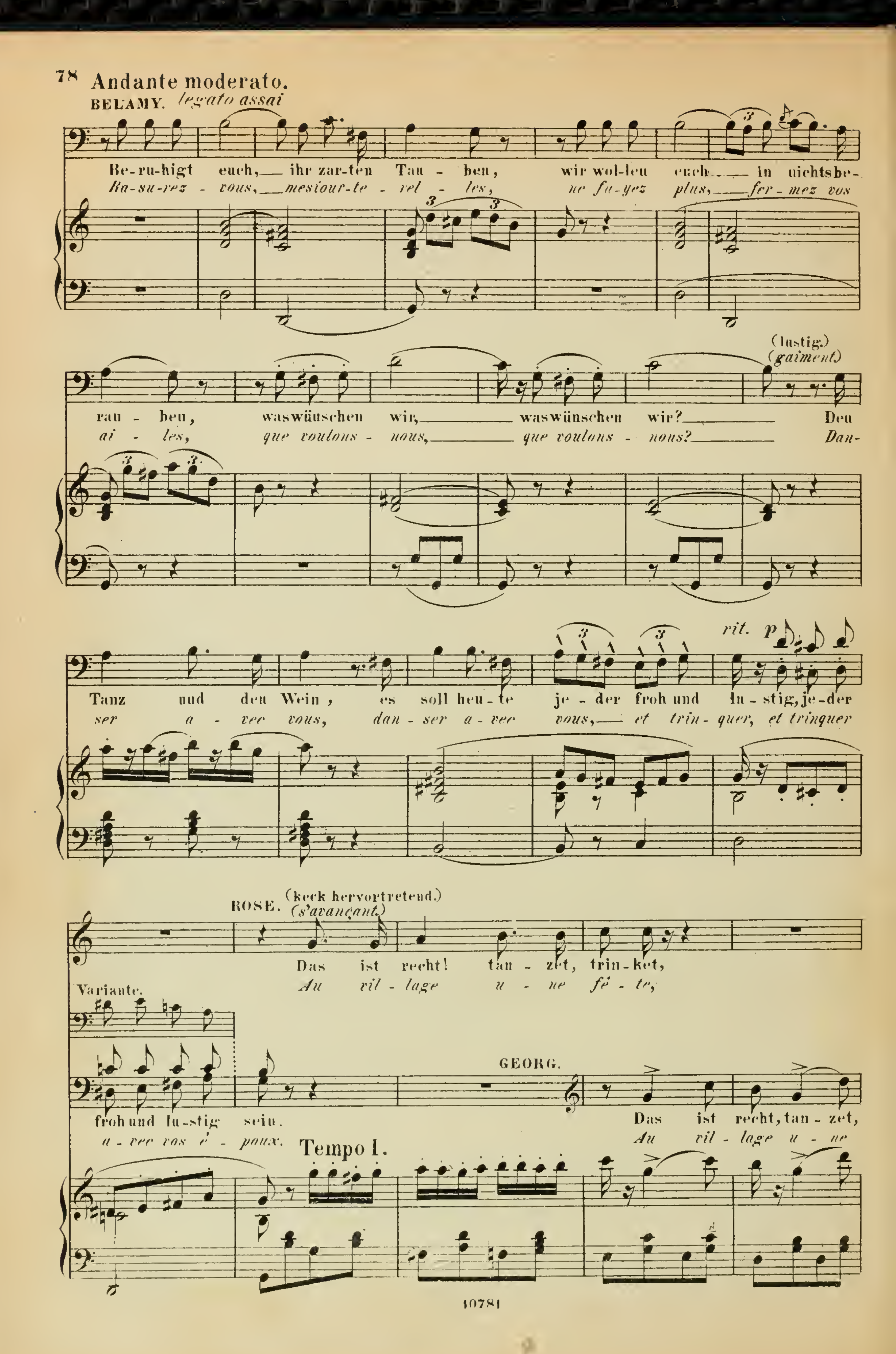
lacht uns hier, lacht uns hier.
au plai-sir, au plai-sir.
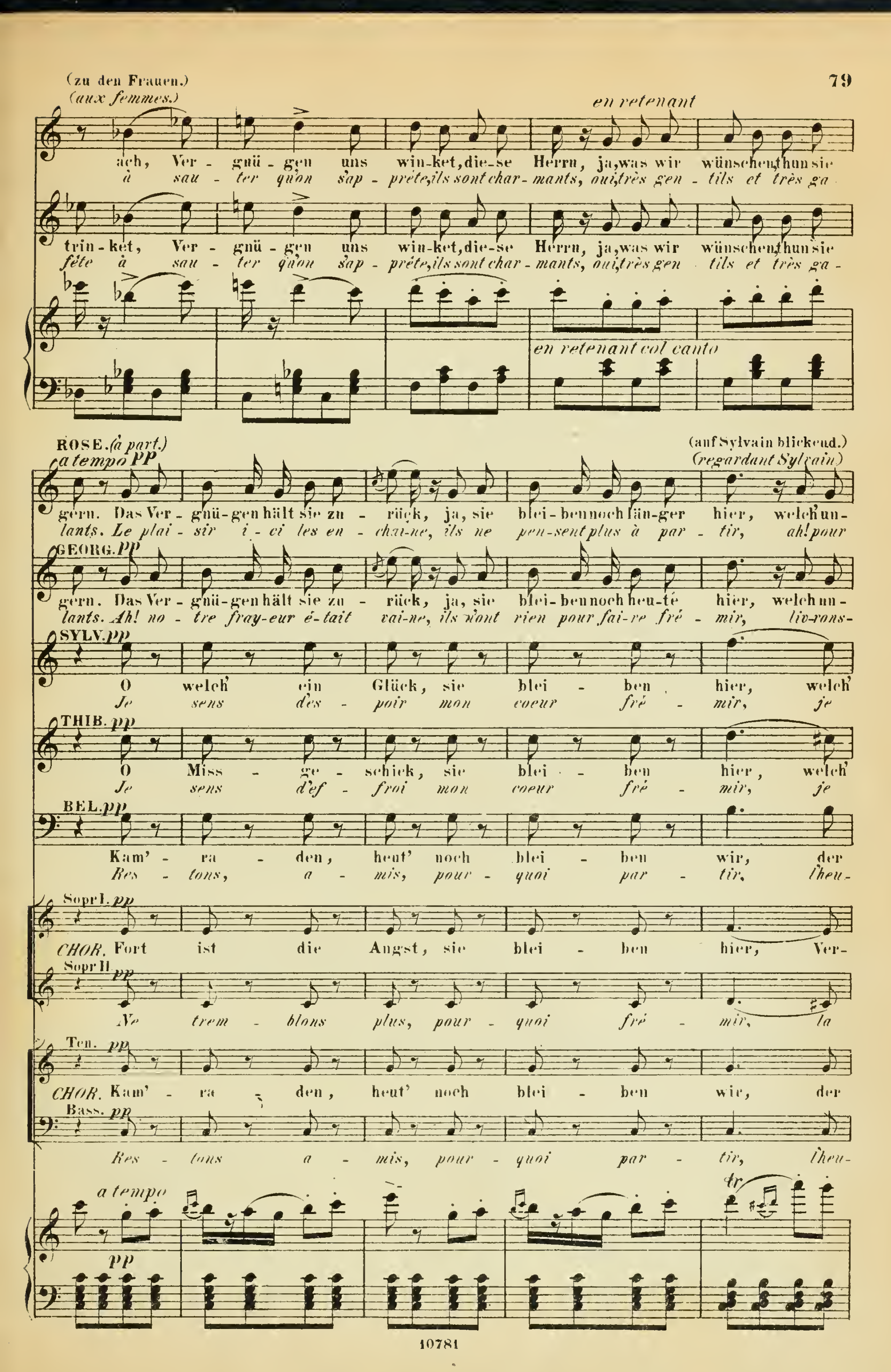

74
THIB. (für sich.) (à part.)
O, dass man hier kein Wort ver - steht!
Queleur dit-il se - crè - te - ment!
(Belamy nimmt zwei Dragoner bei der Hand)
(und spricht heimlich zu ihnen.)
(Belamy prend deux dragons)
(et leur parle à l'oreille)
p
BEL. (zu den Dragonern.) (aux dragons.)
(schlägt Thibaut auf die Achsel.)
(frappant sur l'épaule de Thibaut.)
Wie ich be - foh - len, geht nun, geht! Mein Freund, ihr thut mir wahr - lich
Al - lez, al - lez et vi - ve - ment! De vous mon cher je prends pi -
THIB. (für sich.) (à part.)
Wie
Ah!
leid, will euren Wittwerstand be - en - den, den Witt - - wer - stand be - en - den.
tié, je veux fi-nir vo - tre veu - va - ge, ce pé - - ni - ble veu - va - ge.
THIB.
soll das Ding sich en - den?
je crains quel-qu'o - ra - ge.
BEL.
Ich schätz' der E - he Glück, drum geb' ich
Et par pure a - mi - tié je vous rends
10781

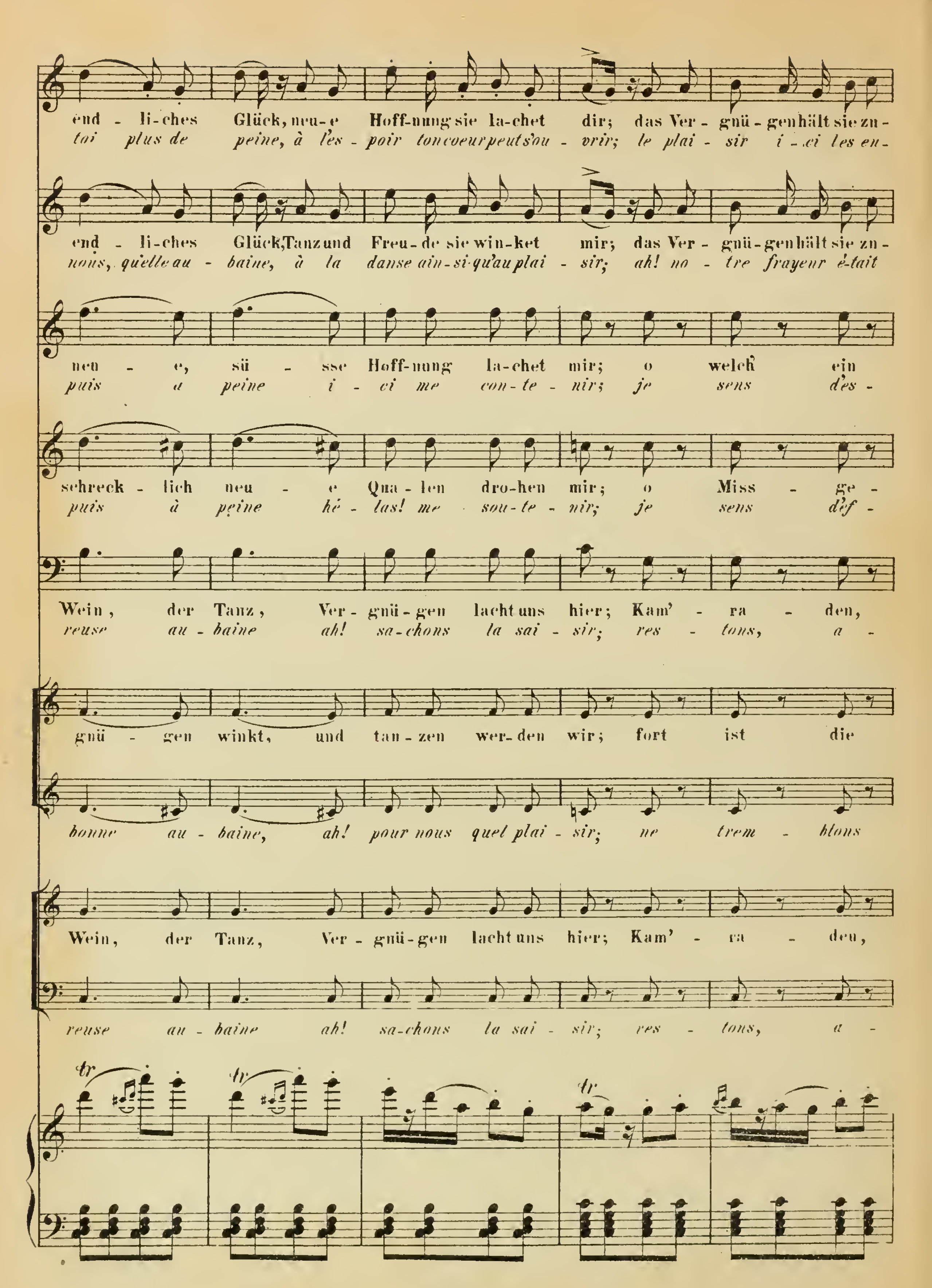

lié et sostenuto
ROSE. (à part.)
p
O mein Wünschen ist er - hört, fer - ne
Ah! mes ef - forts sont bé - nis, et contre
SYLVAIN. (à part.)
O mein Wünschen ist er - hört, fer - ne
Ah! sur mes pau-vres a - mis, me - na -
THIBAUT.
Wuth und Är - ger mich ver - zehrt, o vor
Ah! pour nous pau-vres ma - ris, lors-qu'i -
BELAMY.
(zu den Dragonern.)
(à part aux dragons.)
euch die Frau zu - rück. Al - les sei euch heut' ge - währt, glaubt, für
à vo - tre moi - tié. Sur moi fi - ez-vous, a - mis, res - tons
zie - hen die Ge - fah - ren, Gott wird die Ver-bann - ten wah - ren, dass sie
un dés - tin fu - nes - te cet - te nuit la main cé - les - te pro - té -
zie - hen die Ge - fah - ren, Gott wird die Ver-bann - ten wah - ren, dass sie
cés d'un sort fu - nes - te, dieu veille et la main cé - les - te en pi -
sol - chen Krie - ges - schaa - ren mö - ge Je - den Gott be - wah - ren, dass sein
ci leur trou - pe res - te, oui, mieux vau-drait que la pes - te vint fon -
wack - re Krie - ges - schaa - ren, die nicht scheu - en die Ge - fah - ren, ist so
et je vous l'at - tes - te, le vin, la table et le res - te tout a -
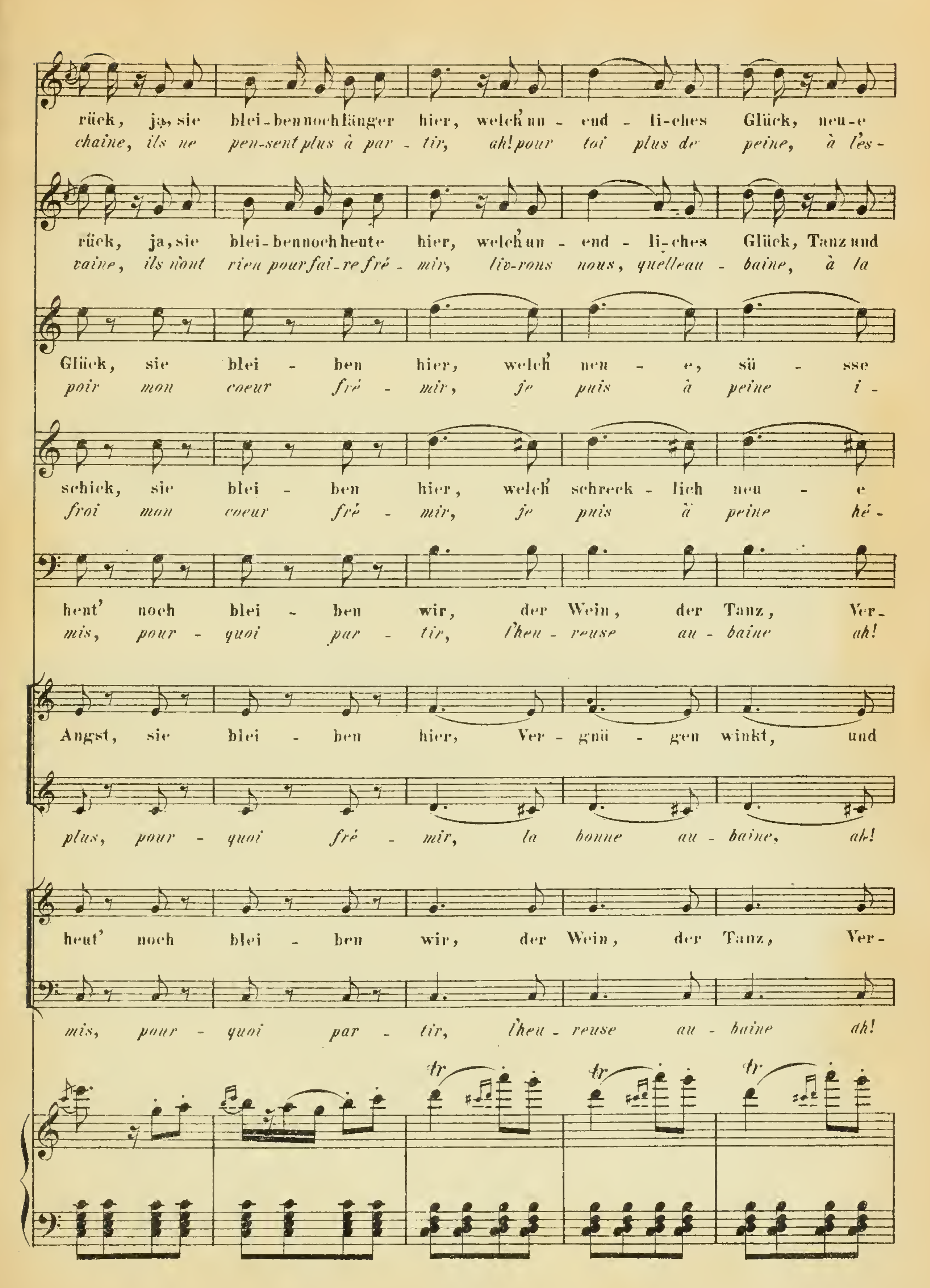

(Geschrei der Frauen hinter der Scene; sie treten, von den Dragonern verfolgt, auf.)
(Cris de femmes dans la coulisse, elles entrent poursuivies par les dragons.)
flie-hen un-ge-stört.
ge-ra les pros-crits.
flie-hen un-ge-stört.
tiéprendles pros-crits.
Hausnichtwird zer-stört.
dre sur le pa-ys.
man-ches hier be-scheert.
bonde en ce pa-ys.
ff
THIB.
(trostlos für sich.)
(s'affaissant sur lui.)
mesuré
Ist's zu glauben, ge-fun-den sind die Tau-ben!
Ah quel car-nage! ils ont trou-vé la ca-ge.
CHOR.
Sopr.
f dim.
f dim.
Seht uns'-re Thrä-nen, lie-ber
Ah! mes sei-gneurs, vo-yez nos
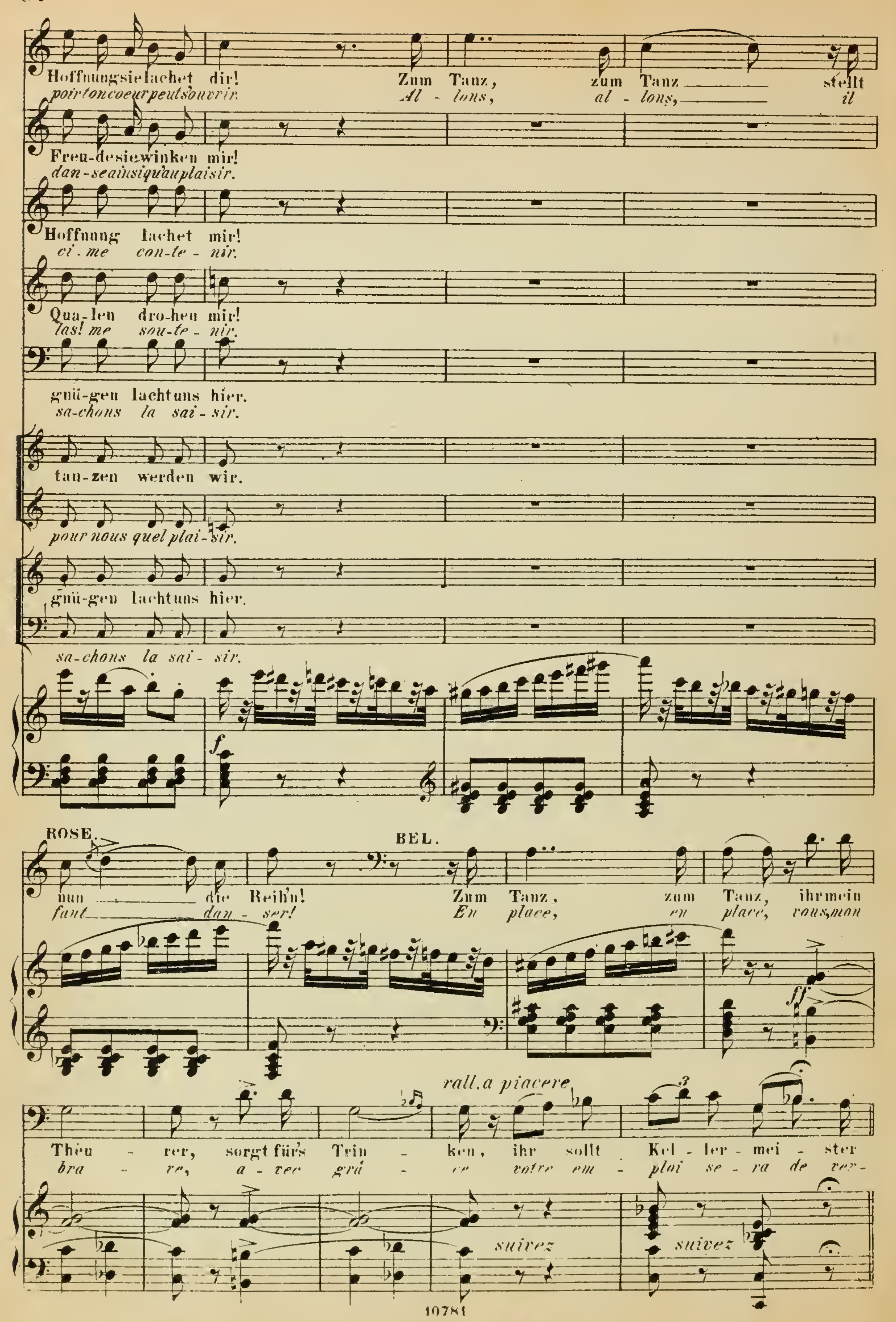

Herr,
pleurs,
seht uns-re Thränen, lie-ber Herr!
ah! grâ-ce, grâ-ce, messei-gneurs.
f dim.
p
Seht uns-re Thrä-nen, lie-ber Herr, seht uns-re Thränen, lie-ber Herr!
Ah! mes sei-gneurs, vo-yez nos pleurs, ah! grâ-ce, grâ-ce, messei-gneurs.
GEORG. (zu Belamy und den Dragonern.)
(à Belamy, aux Dragons.)
Ach Er-bar-men, hört mein Fle-hen an, lasst am Le-ben mich und mei-nen Mann!
Ah! mes-sieurs, mes-sieurs, grâ-ce pour nous, grâ-ce, grâce aus-si pour nos é-poux!


Andante moderato.
BELAMY. legato assai
Be-ru-higt euch, ihr zar-ten Tau - ben, wir wol-len euch in nichtsbe-
Ra-su-rez - vous, mesiour-te - rel - les, ne fa-yez plus, fer - mez vos
rau - ben, was wünschen wir, was wünschen wir? Den
ai - les, que voulons - nous, que voulons - nous? Dan-
(lustig.)
(gaiment)
rit. p
Tanz und den Wein, es soll heu-te je - der froh und lu - stig, je-der
ser a - vec vous, dan - ser a - vec vous, et trin - quer, et trinquer
ROSE. (keck hervortretend.)
(s'avançant.)
Das ist recht! tan - zet, trin-ket,
Au vil - lage u - ne fê - te,
Variante.
froh und lu-stig sein.
a - vec vos é - poux.
Tempo I.
GEORG.
Das ist recht, tan - zet,
Au vil - lage u - ne
10781


(zu den Frauen.)
(aux femmes.)
en retenant
ach, Ver - gnü - gen uns win-ket, die-se Herrn, ja, was wir wünschen, thun sie
à sau - ter qu'on s'ap - prête, ils sont char - mants, oui, très gen - tils et très ga
trin-ket, Ver - gnü - gen uns win-ket, die-se Herrn, ja, was wir wünschen, thun sie
fête à sau - ter qu'on s'ap - prête, ils sont char - mants, oui, très gen - tils et très ga -
en retenant col canto
ROSE. (à part.)
a tempo PP
(auf Sylvain blickend.)
(regardant Sylvain)
gern. Das Ver - gnü - gen hält sie zu - rück, ja, sie blei - ben noch län - ger hier, welch un -
lants. Le plai - sir i - ci les en - chaî - ne, ils ne pen - sent plus à par - tir, ah! pour
GEORG. PP
gern. Das Ver - gnü - gen hält sie zu - rück, ja, sie blei - ben noch heu - te hier, welch un -
lants. Ah! no - tre fray - eur é - tait vai - ne, ils n'ont rien pour fai - re fré - mir, li - vrons -
SYLV. pp
O welch ein Glück, sie blei - ben hier, welch
Je sens des - poir mon coeur fré - mir, je
THIB. pp
O Miss - ge - schick, sie blei - ben hier, welch
Je sens d'ef - froi mon coeur fré - mir, je
BEL. pp
Kam' - ra - den, heut' noch blei - ben wir, der
Res - tons, a - mis, pour - quoi par - tir, l'heu -
Sopr I. pp
CHOR. Fort ist die Angst, sie blei - ben hier, Ver -
Sopr II. pp
Ne trem - blons plus, pour - quoi fré - mir, la
Ten. pp
CHOR. Kam' - ra - den, heut' noch blei - ben wir, der
Bass. pp
Res - tons a - mis, pour - quoi par - tir, l'heu -
a tempo
pp
tr
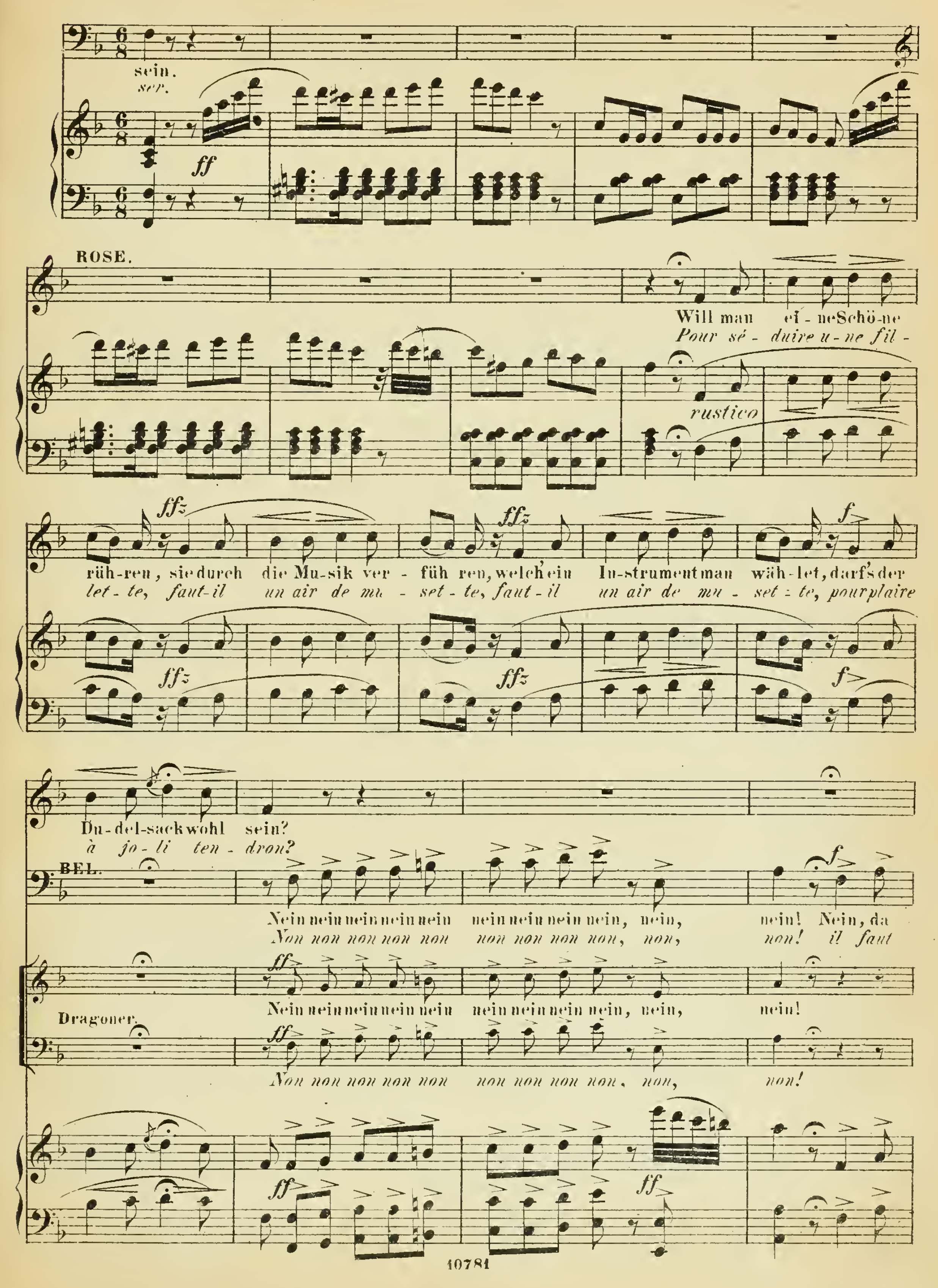

end - li-ches Glück, neu-e Hoff-nung sie la-chet dir; das Ver - gnü - gen hält sie zu -
toi plus de peine, à l'es - poir ton coeur peut s'ou - vrir; le plai - sir i - ci les en -
end - li-ches Glück, Tanz und Freu - de sie win-ket mir; das Ver - gnü-gen hält sie zu -
nous, quelle au - baine, à la danse ain-si qu'au plai - sir; ah! no - tre frayeur é-tait
neu - e, sü - sse Hoff-nung la-chet mir; o welch ein
puis à peine i - ci me con-te - nir; je sens dés -
schreck - lich neu - e Qua - len dro-hen mir; o Miss - ge -
puis à peine hé - las! me sou-te - nir; je sens déf -
Wein, der Tanz, Ver - gnü - gen lacht uns hier; Kam' - ra - den,
reuse au - baine ah! sa-chons la sai - sir; res - tons, a -
gnü - gen winkt, und tan - zen wer - den wir; fort ist die
bonne au - baine, ah! pour nous quel plai - sir; ne trem - blons
Wein, der Tanz, Ver - gnü-gen lacht uns hier; Kam' - ra - den,
reuse au - baine ah! sa-chons la sai - sir; res - tons, a -


rück, ja, sie blei-ben noch länger hier, welch un - end - li-ches Glück, neu-e
chaine, ils ne pen-sent plus à par - tir, ah! pour toi plus de peine, à l'es-
rück, ja, sie blei-ben noch heute hier, welch un - end - li-ches Glück, Tanz und
vaine, ils n'ont rien pour fai-re fré - mir, li-vrons nous, quelle au - baine, à la
Glück, sie blei - ben hier, welch neu - e, sü - sse
poir mon coeur fré - mir, je puis à peine i -
schick, sie blei - ben hier, welch schreck - lich neu - e
froi mon coeur fré - mir, je puis à peine hé -
heut' noch blei - ben wir, der Wein, der Tanz, Ver-
mis, pour - quoi par - tir, l'heu - reuse au - baine ah!
Angst, sie blei - ben hier, Ver - gnü - gen winkt, und
plus, pour - quoi fré - mir, la bonne au - baine, ah!
heut' noch blei - ben wir, der Wein, der Tanz, Ver-
mis, pour - quoi par - tir, l'heu - reuse au - baine ah!
tr


Hoffnungsielachet dir! Zum Tanz, zum Tanz stellt
poirtoncoeurpeutsouvrir. Al - lons, al - lons, il
Freu-desiewinken mir!
dan-seainsiquauplaisir.
Hoffnung lachet mir!
ci-me con-te - nir.
Qua-len dro-hen mir!
las! me sou-te - nir.
gnü-gen lachtuns hier.
sa-chons la sai - sir.
tan-zen werden wir.
pour nous quel plai - sir.
gnü-gen lachtuns hier.
sa-chons la sai - sir.
ROSE.
BEL.
nun die Reih'n! Zum Tanz, zum Tanz, ihrmein
faut dan - ser! En place, en place, vous,mon
rall. a piacere
Theu - rer, sorgt für's Trin - ken, ihr sollt Kel - ler - mei - ster
bra - ve, a - vec grâ - ce votre em - ploi se - ra de ver-
suivez
suivez

Soldatenlied.

Même mouvement.





ff

ja ja ja, die Trom-
bon bon bon bon bon

schickt sich die Trom - pe - te, die Trom - pe - te nur al - lein!
un air de trom - pet - te, de trom - pet - te ou de clai - ron!

ja ja ja, die Trom-

bon bon bon bon bon

p

pe - te al - lein, al - lein! Nein, da schickt sich die Trom - pe - te, die Trom-
bon bon bon bon bon bon! il faut un air de trom - pet - te, de trom-

p

Nein, da schickt sich die Trom - pe - te, die Trom-
il faut un air de trom - pet - te, de trom-

sec.

pe - te al - lein, al - lein!

sec.

bon bon bon bon bon bon!

p

a tempo

(imitant la trompette)

pe - te nur al - lein! Ta ta ta ta ta ta ta ta
pette ou de clai - ron! Ta ta ta ta ta ta ta ta
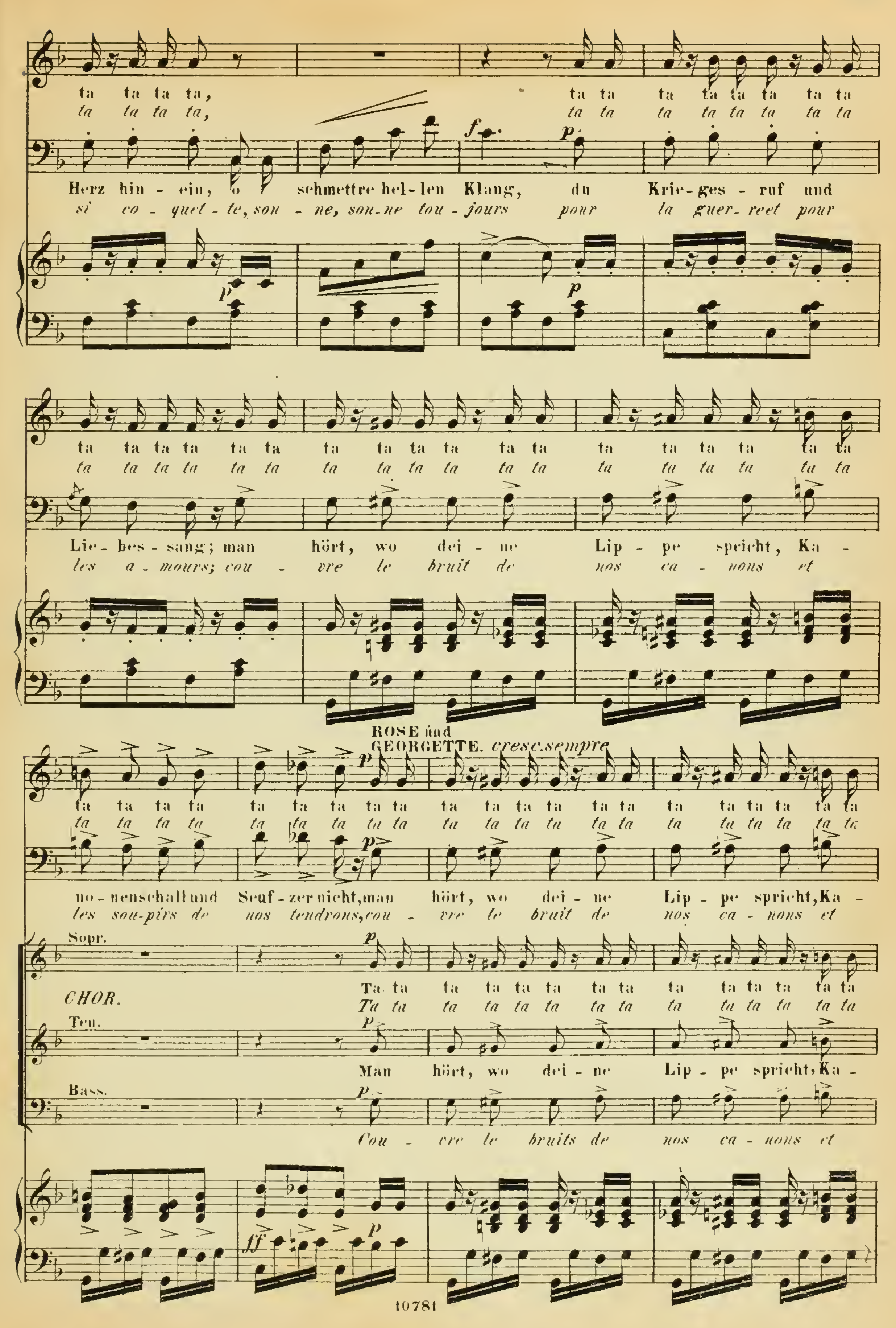
f p

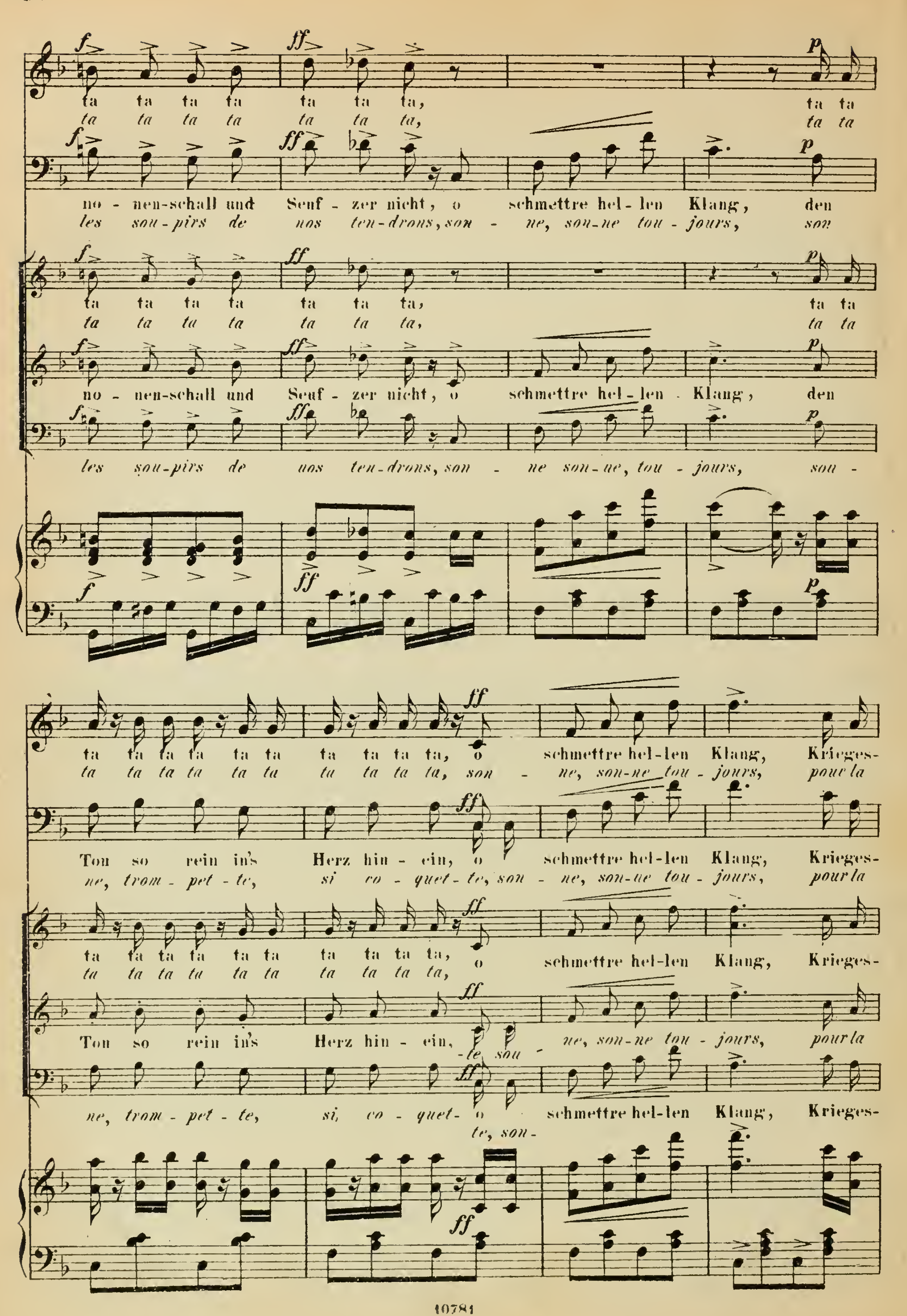
pe - te nur al - lein! O schmettre hel - len Klang, den Ton so rein ins
pette ou de clai - ron! Son - ne, son - ne tou - jours, son - ne, trom - pet - te,
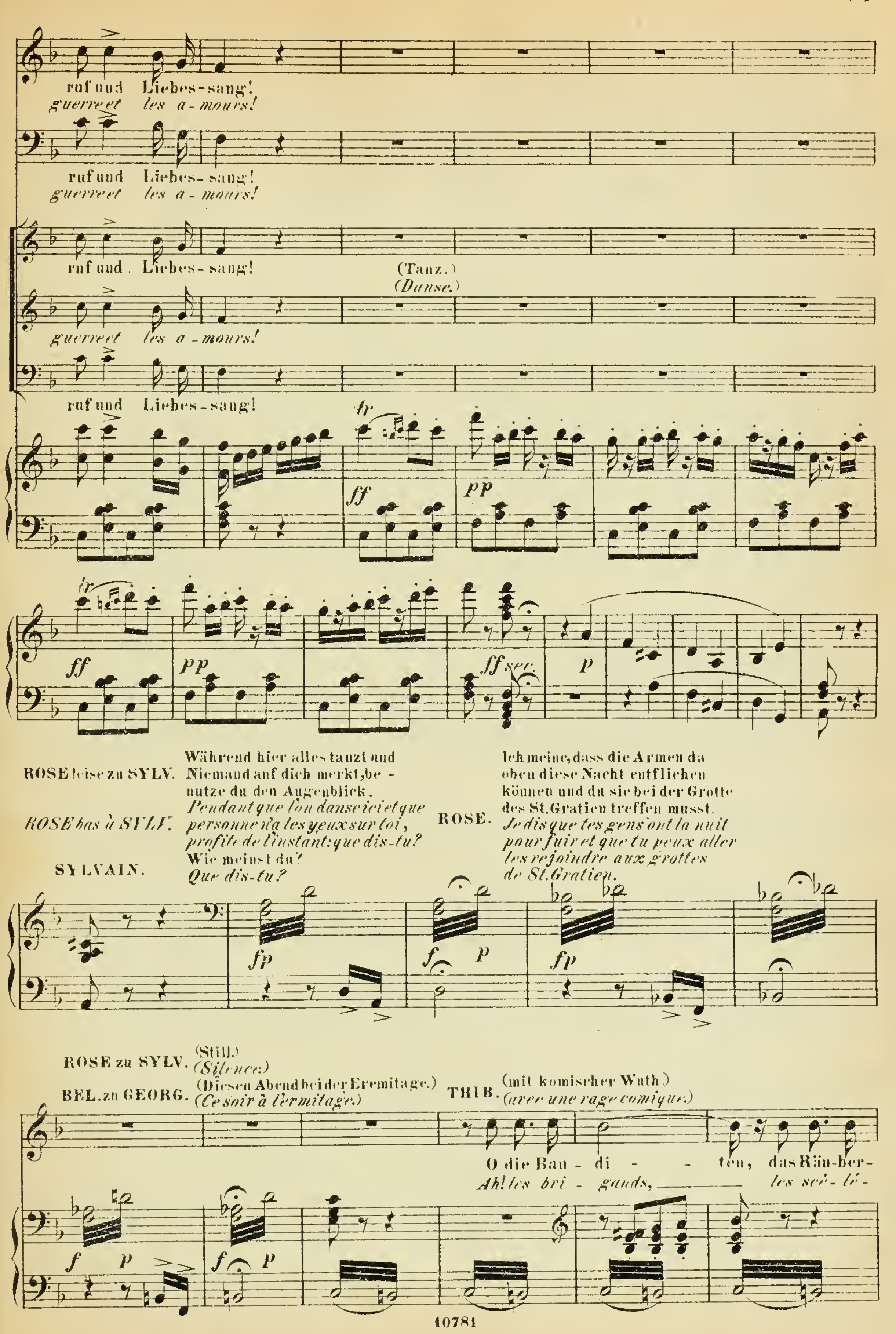
a tempo
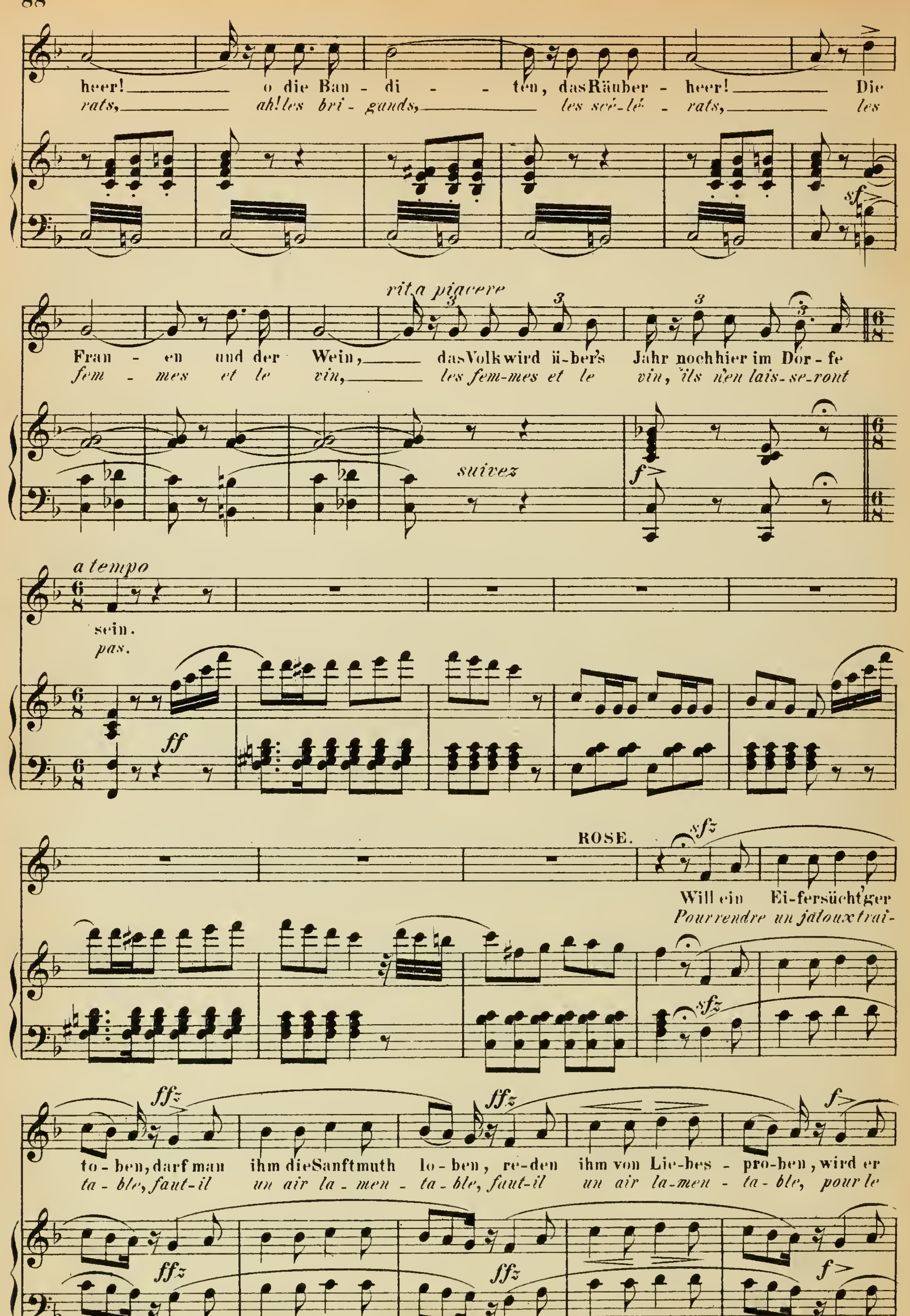
suivez.

p

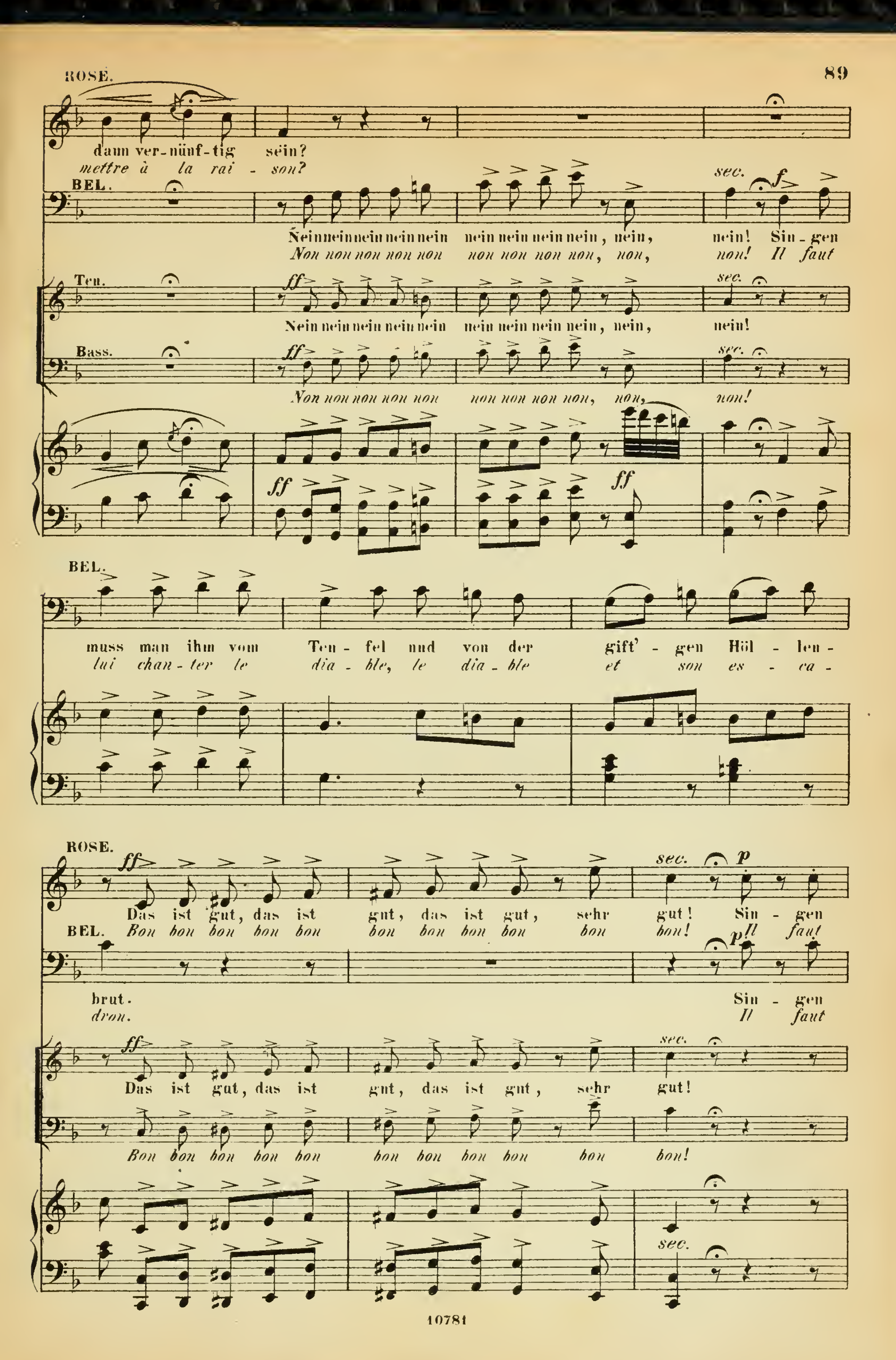

ta ta ta ta, ta ta ta ta ta ta ta ta
ta ta ta ta, ta ta ta ta ta ta ta ta
Herz hin - ein, o schmettre hel-len Klang, du Krie-ges - ruf und
si co - quet - te, son - ne, son-ne tou - jours pour la guer-reet pour
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Lie - bes - sang; man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka -
les a - mours; cou - vre le bruit de nos ca - nons et
ROSE und GEORGETTE. cresc.sempre
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
no - nenschall und Seuf - zer nicht, man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka -
les sou-pirs de nos tendrons, cou - vre le bruit de nos ca - nons et
Sopr.
CHOR.
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Ten.
Man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka -
Bass.
Cou - vre le bruits de nos ca - nons et
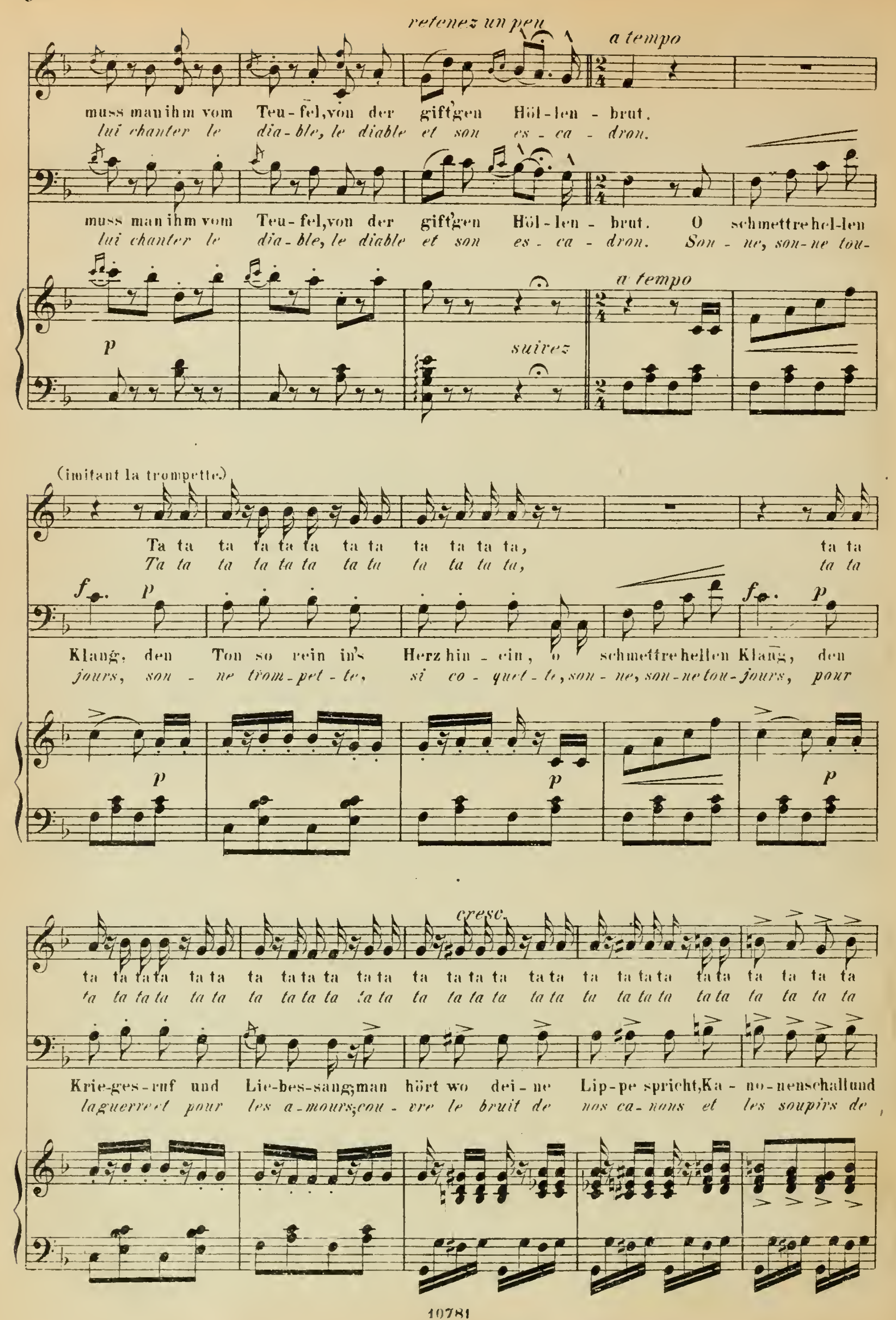

f
ff
p
ta ta ta ta ta ta ta, ta ta
ta ta ta ta ta ta ta, ta ta
no - nen-schall und Seuf - zer nicht, o schmettre hel - len Klang, den
les sou - pirs de nos ten - drons, son - ne, son - ne tou - jours, son
ta ta ta ta ta ta ta, ta ta
ta ta ta ta ta ta ta, ta ta
no - nen-schall und Seuf - zer nicht, o schmettre hel - len Klang, den
les sou - pirs de nos ten - drons, son - ne son - ne, tou - jours, sou -
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta, o schmettre hel - len Klang, Krieges-
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta, son - ne, son - ne tou - jours, pour la
Ton so rein in's Herz hin - ein, o schmettre hel - len Klang, Krieges-
ne, trom - pet - te, si co - quet - te, son - ne, son - ne tou - jours, pour la
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta, o schmettre hel - len Klang, Krieges-
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta,
Ton so rein in's Herz hin - ein, ne, son - ne tou - jours, pour la
- te, sou -
ne, trom - pet - te, si, co - quet- o schmettre hel - len Klang, Krieges-
te, son -

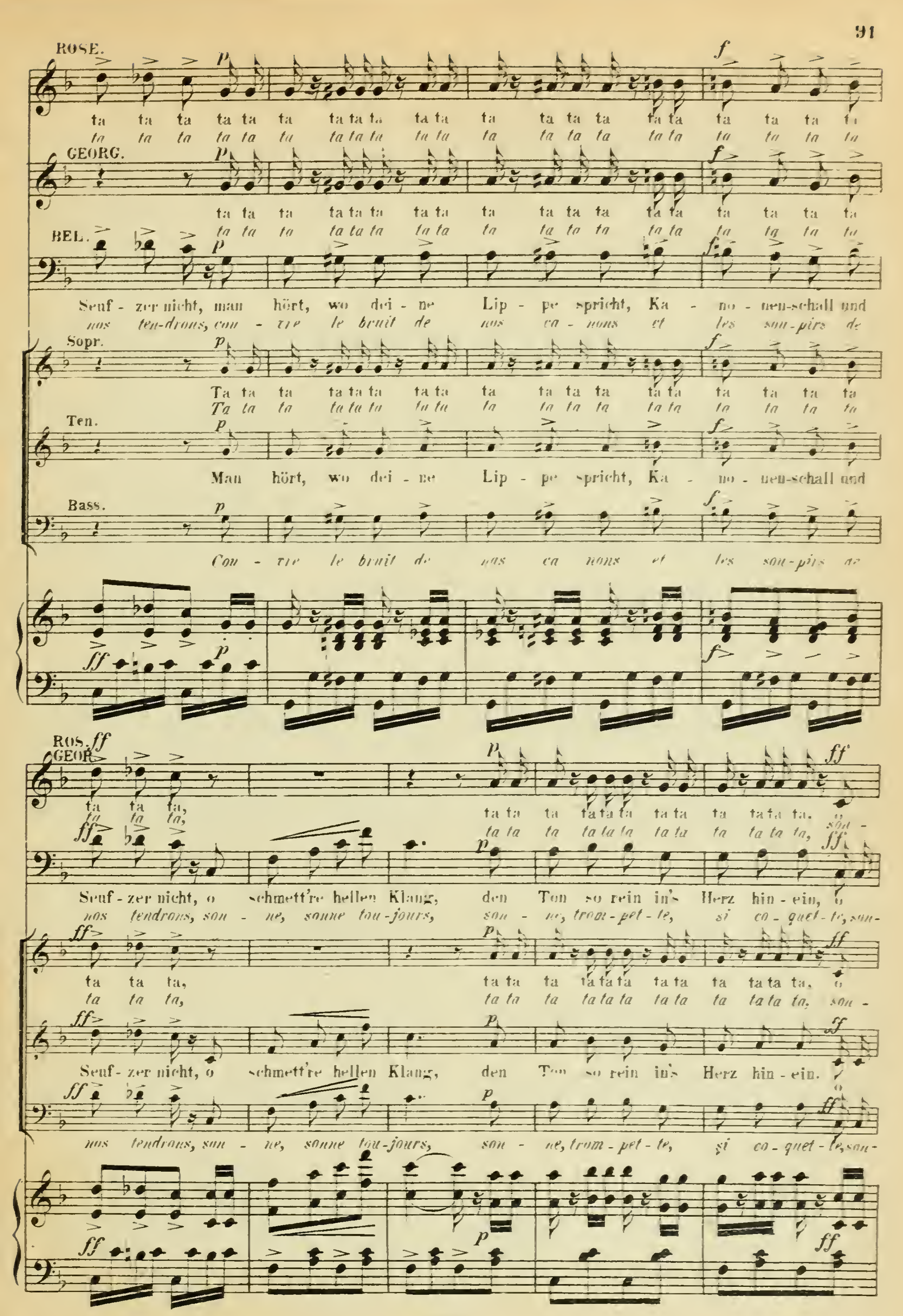

ruf und Liebes-sang!
guerre et les a-mours!
ruf und Liebes-sang!
guerre et les a-mours!
ruf und Liebes-sang!
(Tanz.)
(Danse.)
guerre et les a-mours!
ruf und Liebes-sang!
tr
ff
pp
ff
pp
ff sec.
p
ROSE leise zu SYLV. Während hier alles tanzt und Niemand auf dich merkt, be-nutze du den Augenblick.
ROSE bas à SYLV. Pendant que l'on danse ici et que personne n'a les yeux sur toi, profite de l'instant: que dis-tu?
SYLVAIN. Wie meinst du? Que dis-tu?
ROSE. Ich meine, dass die Armen da oben diese Nacht entfliehen können und du sie bei der Grotte des St. Gratien treffen musst. Je dis que tes gens ont la nuit pour fuir et que tu peux aller les rejoindre aux grottes de St. Gratien.
fp
f
p
fp
ROSE zu SYLV. (Still.) (Silence.)
BEL. zu GEORG. (Diesen Abend bei der Eremitage.) (Ce soir à l'ermitage.)
THIB. (mit komischer Wuth.) (avec une rage comique.)
O die Ban-di-ten, das Räu-ber-
Ah! les bri-gands, les scé-lé-
f
p
f
p

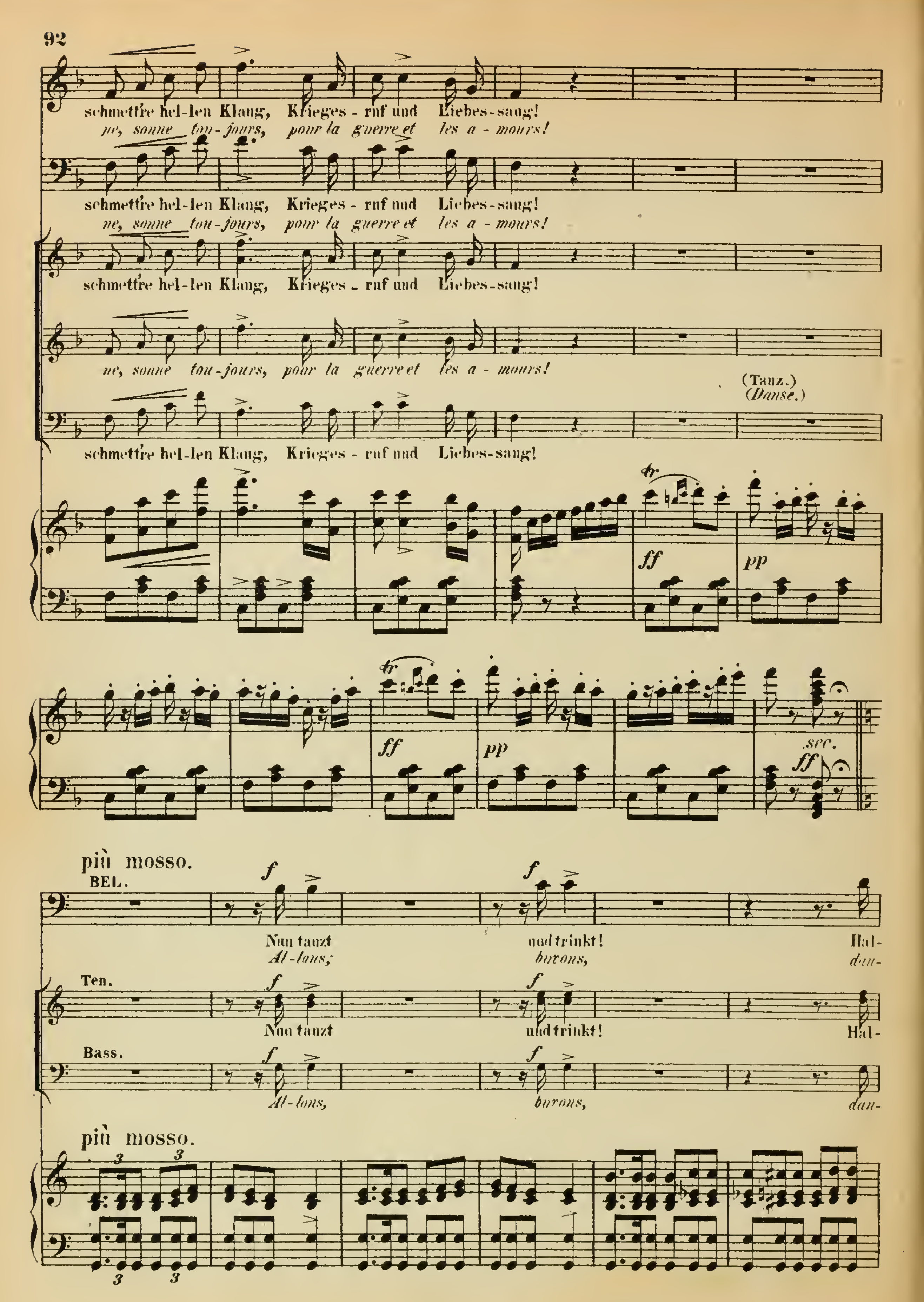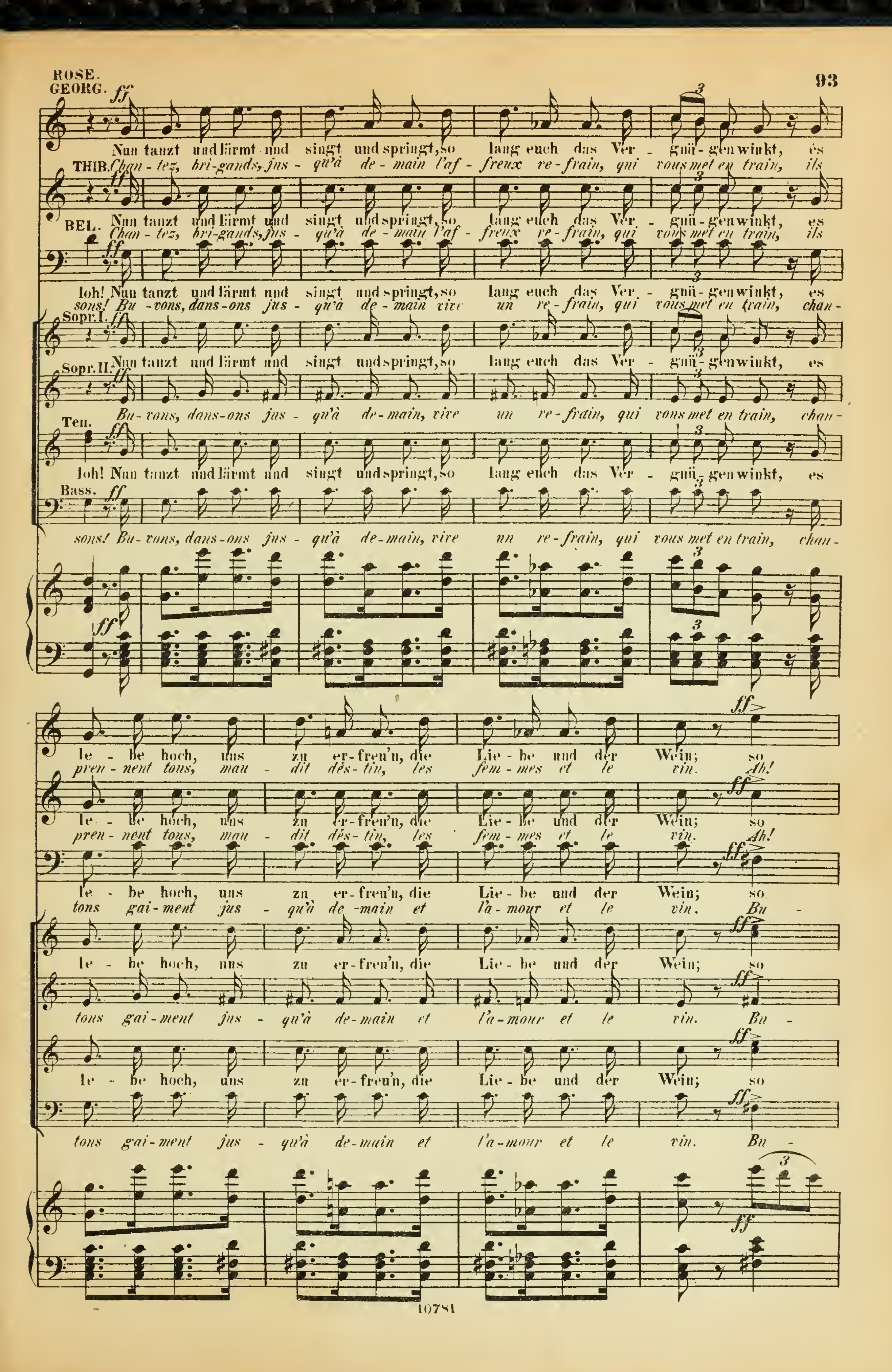


heer! o die Ban - di - - ten, das Räuber - heer! Die
rats, ah! les bri - gands, les scé-lé - rats, les
rit. a piacere
Frau - en und der Wein, das Volk wird ü-ber's Jahr noch hier im Dor - fe
fem - mes et le vin, les fem-mes et le vin, ils n'en lais-se-ront
suivez
a tempo
sein.
pas.
ROSE.
Will ein Ei-fersücht'ger
Pour rendre un jaloux trai-
to - ben, darf man ihm die Sanftmuth lo - ben, re - den ihm von Lie - bes - pro - ben, wird er
ta - ble, faut-il un air la - men - ta - ble, faut-il un air la-men - ta - ble, pour le
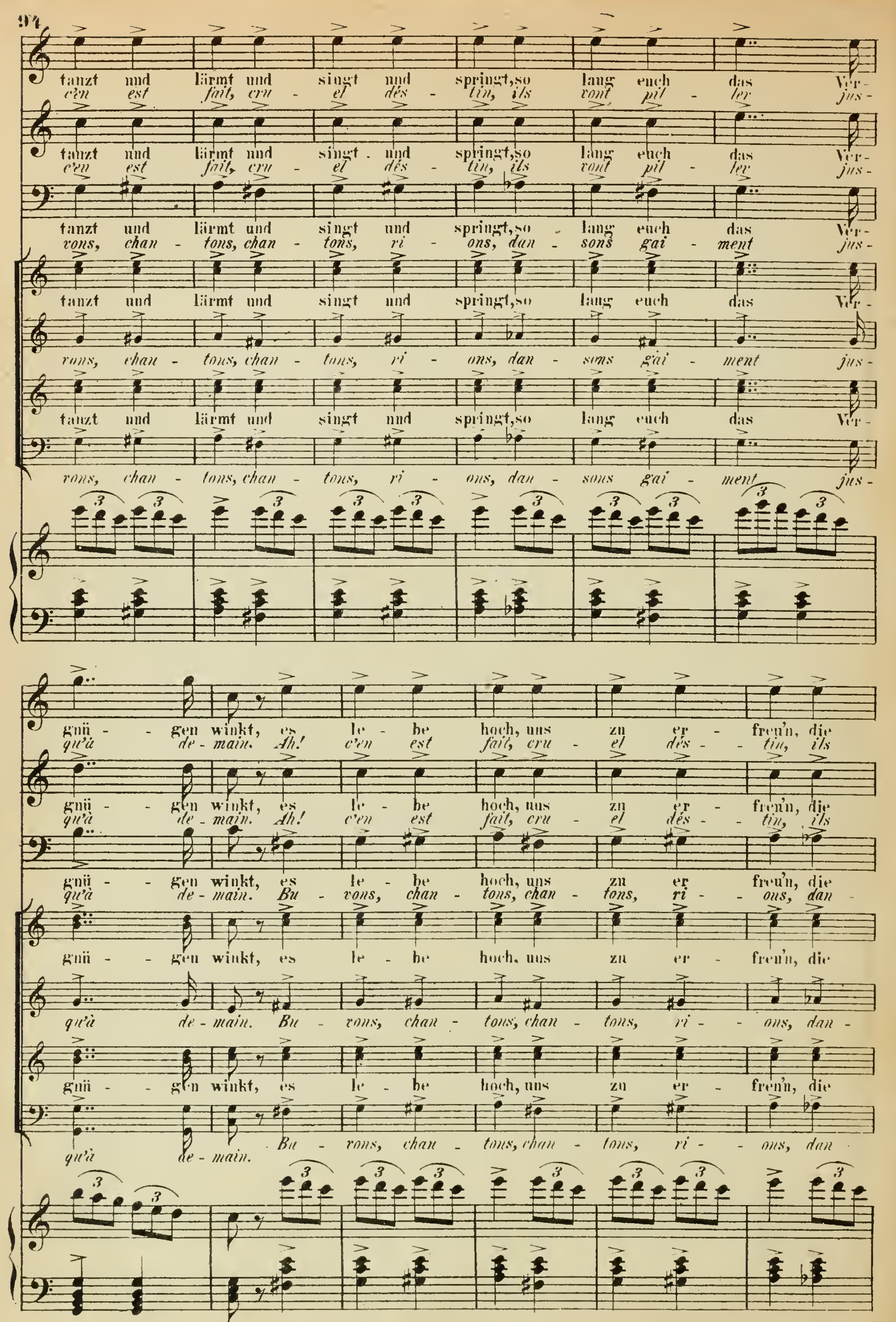

dann ver-nünf-tig sein?
mettre à la rai - son?
BEL.
Nein nein nein nein nein nein nein nein nein, nein, nein! Sin - gen
Non non non non non non non non non, non, non! Il faut
Ten.
Nein nein nein nein nein nein nein nein nein, nein, nein!
Bass.
Non non non non non non non non non, non, non!
sec.
ff
f
BEL.
muss man ihm vom Teu - fel und von der gift' - gen Höl - len - brut.
lui chan - ter le dia - ble, le dia - ble et son es - ca - dron.
ROSE.
Das ist gut, das ist gut, das ist gut, sehr gut! Sin - gen
Bon bon bon bon bon bon bon bon bon bon bon! Il faut
BEL.
Sin - gen
Il faut
Das ist gut, das ist gut, das ist gut, sehr gut!
Bon bon bon bon bon bon bon bon bon bon bon!
p


retenez un peu
a tempo
muss man ihm vom Teu-fel, von der gift'gen Höl-len-brut.
lui chanter le dia-ble, le diable et son es-ca-dron.
muss man ihm vom Teu-fel, von der gift'gen Höl-len-brut. O schmettre hel-len
lui chanter le dia-ble, le diable et son es-ca-dron. Son-ne, son-ne tou-
p
suivez
a tempo
(imitant la trompette)
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta,
ta ta
Klang, den Ton so rein in's Herz hin-ein, o schmettre hellen Klang, den
jours, son-ne trom-pet-te, si co-quet-te, son-ne, son-ne tou-jours, pour
cresc.
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Krie-ges-ruf und Lie-bes-sang; man hört wo dei-ne Lip-pe spricht, Ka-no-nenschall und
la guerre et pour les a-mours; cou-vre le bruit de nos ca-nons et les soupirs de
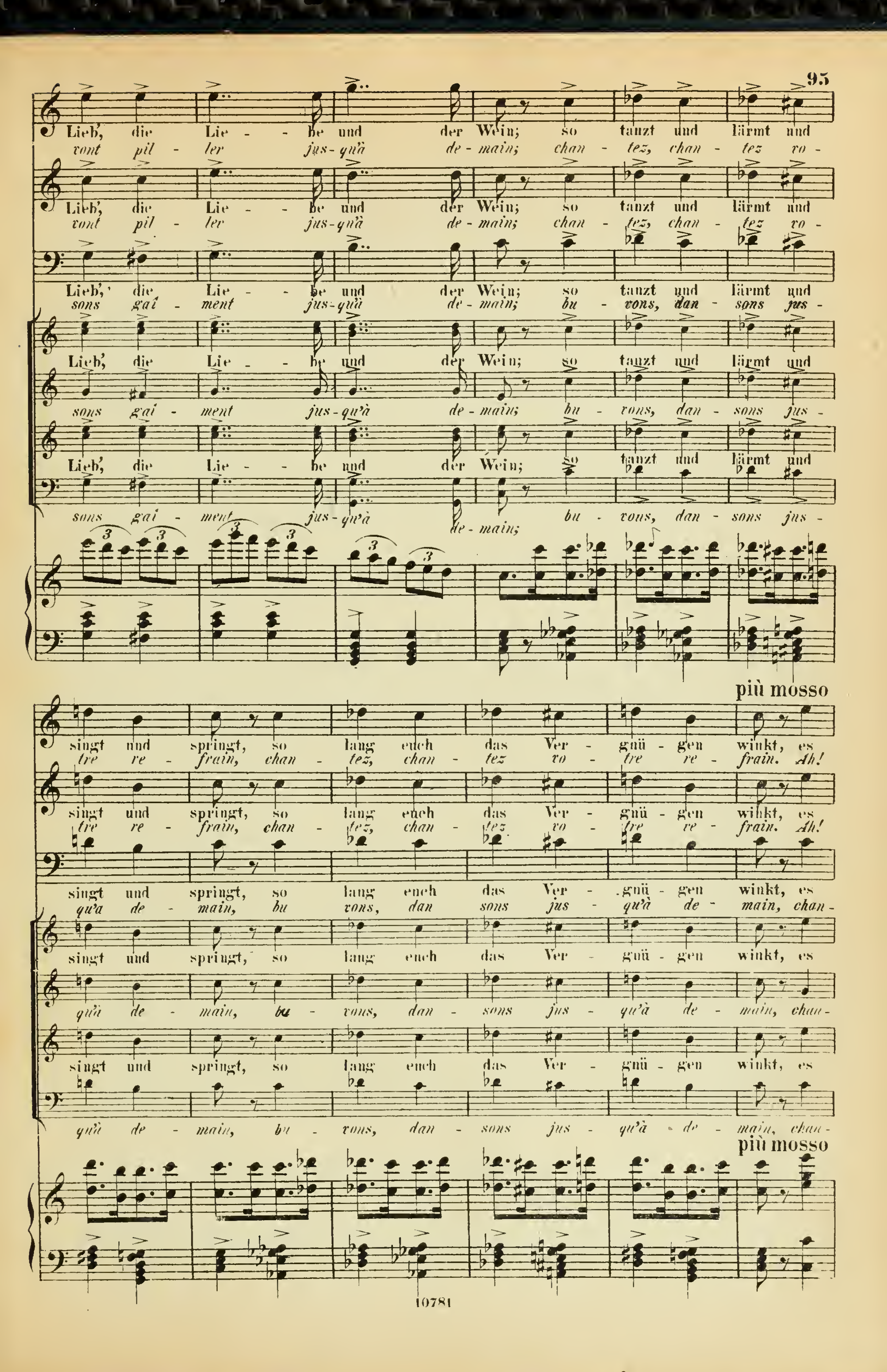

ROSE.
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
GEORG.
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
BEL.
Seuf - zer nicht, man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka - no - nen-schall und
nos ten-drons, con - tre le bruit de nos ca - nons et les sou-pirs de
Sopr.
Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Ten.
Man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka - no - nen-schall und
Bass.
Con - tre le bruit de nos ca nons et les sou-pirs de
ROS.
GEOR.
ta ta ta, ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta. o
Seuf - zer nicht, o schmett're hellen Klang, den Ton so rein in's Herz hin - ein, o
nos tendrons, son - ne, sonne tou - jours, son - ne, trom - pet - te, si co - quet - te, son-
ta ta ta, ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta. o
Seuf - zer nicht, o schmett're hellen Klang, den Ton so rein in's Herz hin - ein.
nos tendrons, son - ne, sonne tou - jours, son - ne, trom - pet - te, si co - quet - te, son-
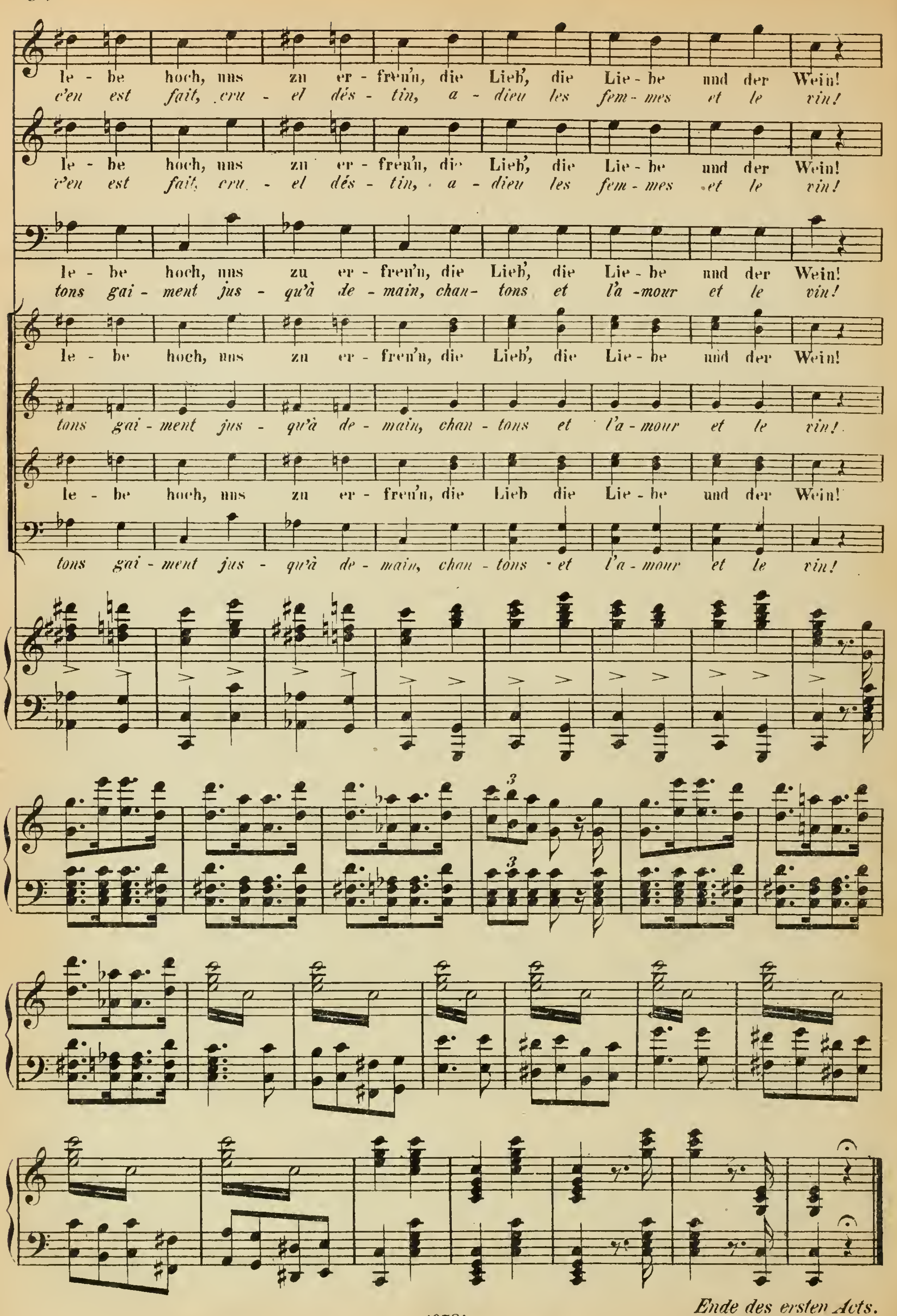

schmettre hel-len Klang, Krieges - ruf und Liebes-sang!
ne, sonne tou-jours, pour la guerre et les a - mours!
schmettre hel-len Klang, Krieges - ruf und Liebes-sang!
ne, sonne tou-jours, pour la guerre et les a - mours!
schmettre hel-len Klang, Krieges - ruf und Liebes-sang!
ne, sonne tou-jours, pour la guerre et les a - mours!
(Tanz.)
(Danse.)
schmettre hel-len Klang, Krieges - ruf und Liebes-sang!
ff
pp
tr
sec.
più mosso.
BEL.
f
Nun tanzt
Al-lons,
und trinkt!
buvons,
Hal-
dan-
Ten.
Nun tanzt
und trinkt!
Hal-
Bass.
Al-lons,
buvons,
dan-
più mosso.


ROSE.
GEORG.
Nun tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
THIB. Chan - tez, bri - gands, jus - qu'à de - main l'af - freux re - frain, qui vous met en train, ils
Nun tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
BEL. Chan - tez, bri - gands, jus - qu'à de - main l'af - freux re - frain, qui vous met en train, ils
loh! Nun tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
sons! Bu - vons, dans - ons jus - qu'à de - main vive un re - frain, qui vous met en train, chan -
Sopr. I.
Nun tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
Sopr. II.
Bu - vons, dans - ons jus - qu'à de - main, vive un re - frain, qui vous met en train, chan -
Ten.
loh! Nun tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
Bass.
sons! Bu - vons, dans - ons jus - qu'à de - main, vive un re - frain, qui vous met en train, chan -
le - be hoch, uns zu er - freu'n, die Lie - be und der Wein; so
pren - nent tous, mau - dit des - tin, les fem - mes et le vin. Ah!
le - be hoch, uns zu er - freu'n, die Lie - be und der Wein; so
pren - nent tous, mau - dit des - tin, les fem - mes et le vin. Ah!
le - be hoch, uns zu er - freu'n, die Lie - be und der Wein; so
tons gai - ment jus - qu'à de - main et l'a - mour et le vin. Bu -
le - be hoch, uns zu er - freu'n, die Lie - be und der Wein; so
tons gai - ment jus - qu'à de - main et l'a - mour et le vin. Bu -
le - be hoch, uns zu er - freu'n, die Lie - be und der Wein; so
tons gai - ment jus - qu'à de - main et l'a - mour et le vin. Bu -



tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver-
c'en est fait, cru - el dés - tin, ils vont pil - ler jus-
tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver-
c'en est fait, cru - el dés - tin, ils vont pil - ler jus-
tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver-
vons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan - sons gai - ment jus-
tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver-
rons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan - sons gai - ment jus-
tanzt und lärmt und singt und springt, so lang euch das Ver-
rons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan - sons gai - ment jus-
gnü - gen winkt, es le - be hoch, uns zu er - freu'n, die
qu'à de - main. Ah! c'en est fait, cru - el dés - tin, ils
gnü - gen winkt, es le - be hoch, uns zu er - freu'n, die
qu'à de - main. Ah! c'en est fait, cru - el dés - tin, ils
gnü - gen winkt, es le - be hoch, uns zu er - freu'n, die
qu'à de - main. Bu - vons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan -
gnü - gen winkt, es le - be hoch, uns zu er - freu'n, die
qu'à de - main. Bu - rons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan -
gnü - gen winkt, es le - be hoch, uns zu er - freu'n, die
qu'à de - main. Bu - rons, chan - tons, chan - tons, ri - ons, dan


Lieb', die Lie - be und der Wein; so tanzt und lärmt und
vont pil - ler jus-qu'à de - main; chan - tez, chan - tez ro -
Lieb', die Lie - be und der Wein; so tanzt und lärmt und
vont pil - ler jus-qu'à de - main; chan - tez, chan - tez ro -
Lieb', die Lie - be und der Wein; so tanzt und lärmt und
sons gai - ment jus-qu'à de - main; bu - vons, dan - sons jus -
Lieb', die Lie - be und der Wein; so tanzt und lärmt und
sons gai - ment jus-qu'à de - main; bu - vons, dan - sons jus -
Lieb', die Lie - be und der Wein; so tanzt und lärmt und
sons gai - ment jus-qu'à de - main; bu - vons, dan - sons jus -
più mosso
singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
tre re - frain, chan - tez, chan - tez ro - tre re - frain. Ah!
singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
tre re - frain, chan - tez, chan - tez ro - tre re - frain. Ah!
singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
qu'à de - main, bu vons, dan sons jus - qu'à de - main, chan -
singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
qu'à de - main, bu - vons, dan - sons jus - qu'à de - main, chan -
singt und springt, so lang euch das Ver - gnü - gen winkt, es
qu'à de - main, bu - vons, dan - sons jus - qu'à de - main, chan -
più mosso
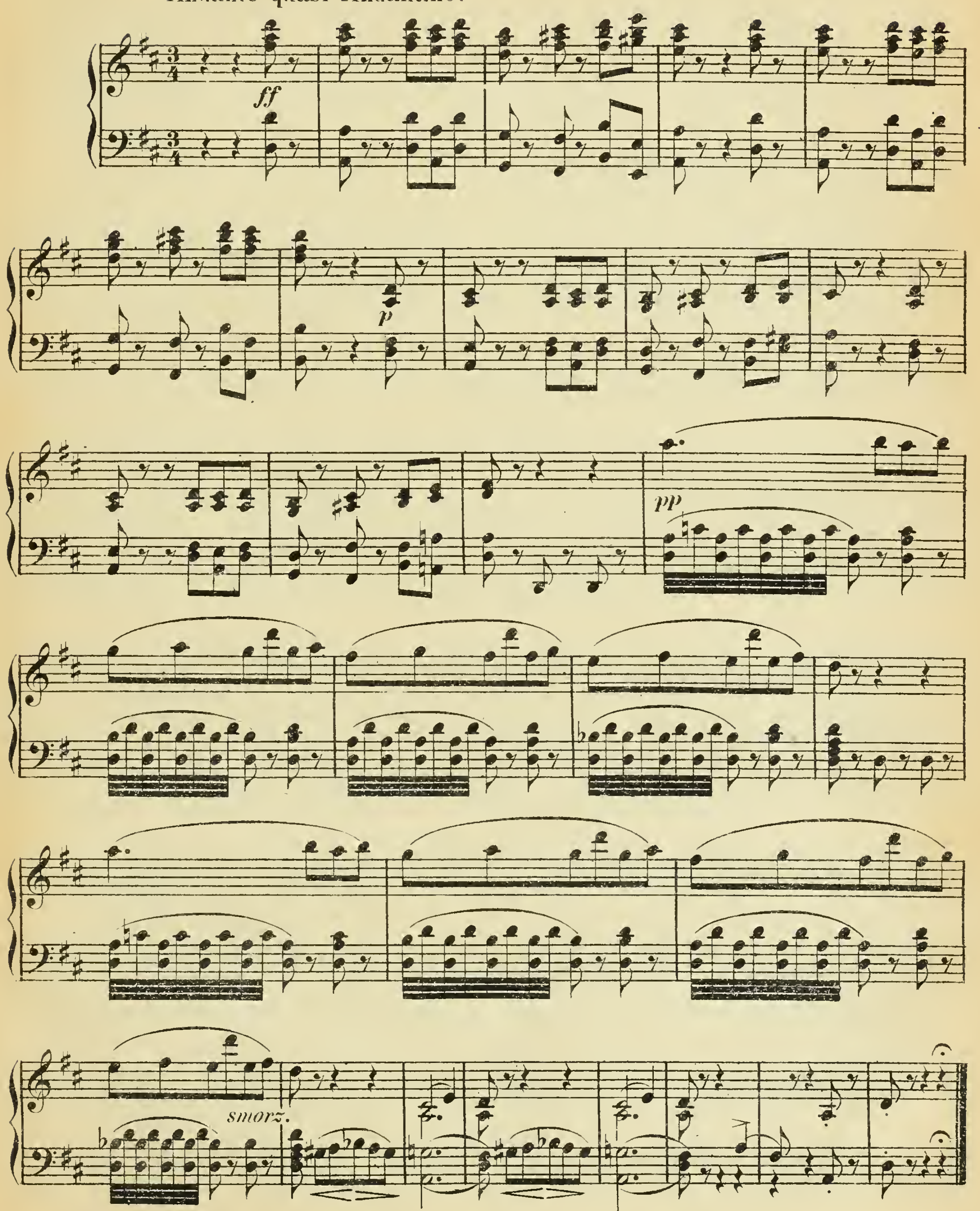


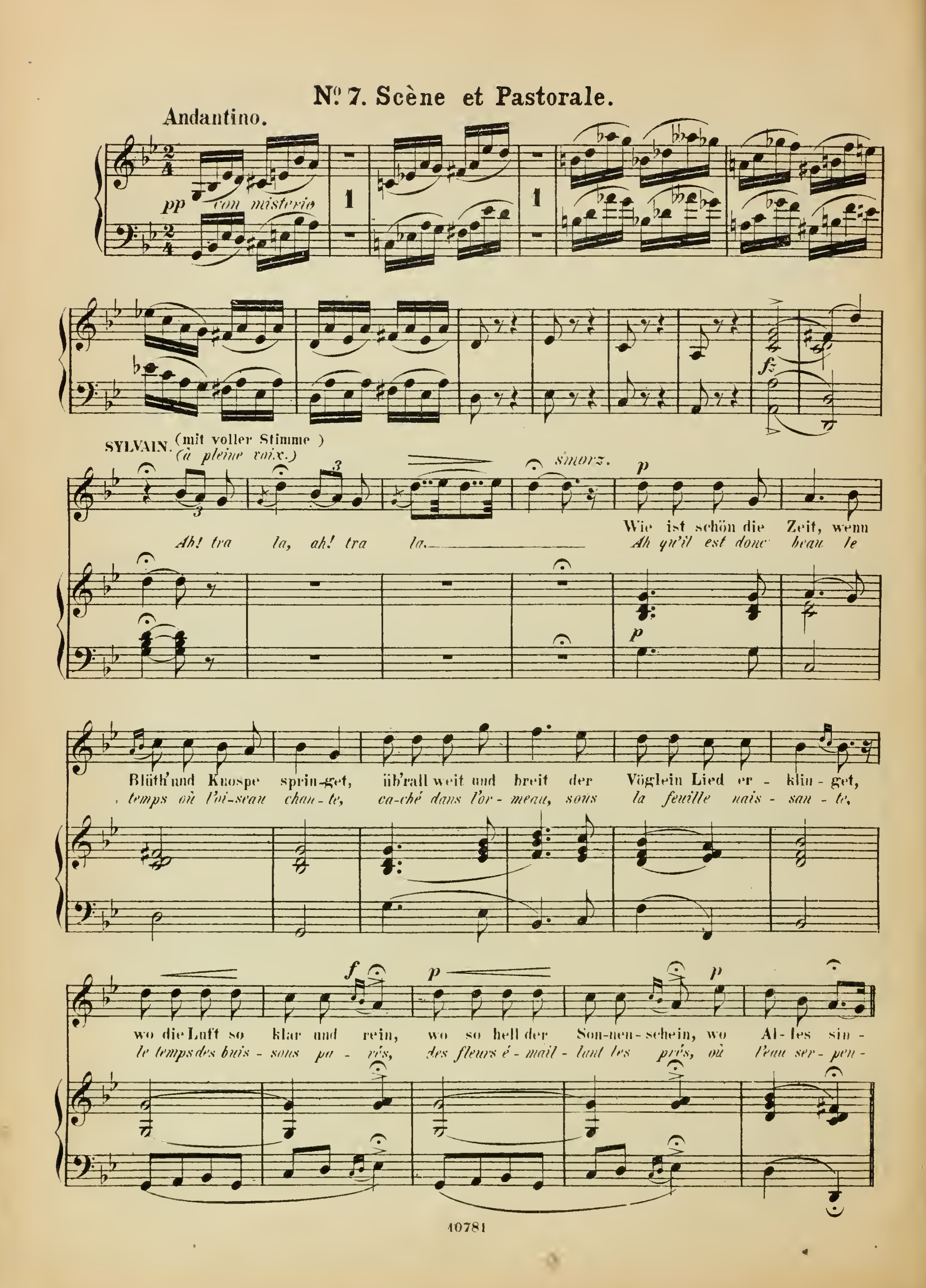
Ende des ersten Acts.
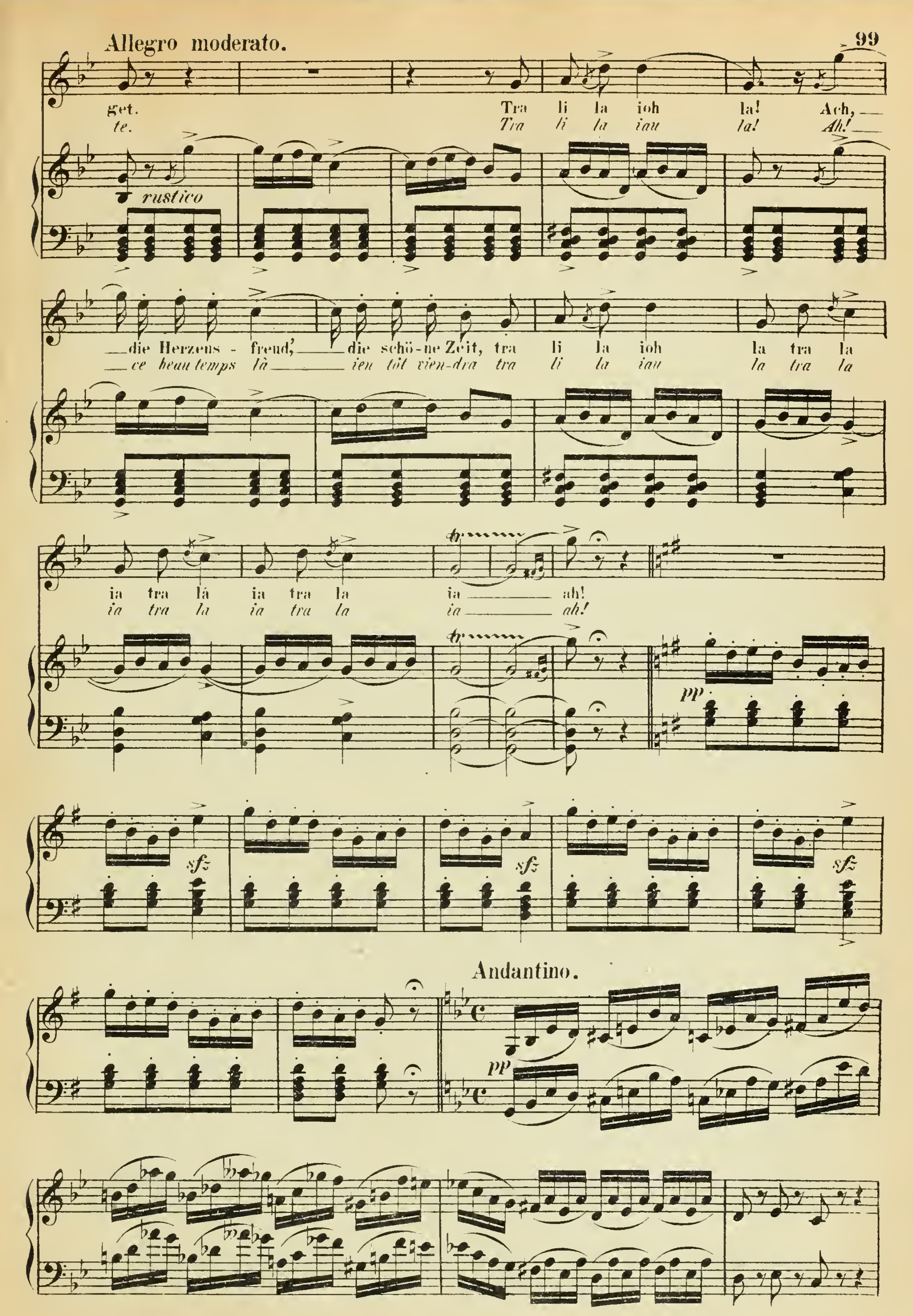
ACT II.

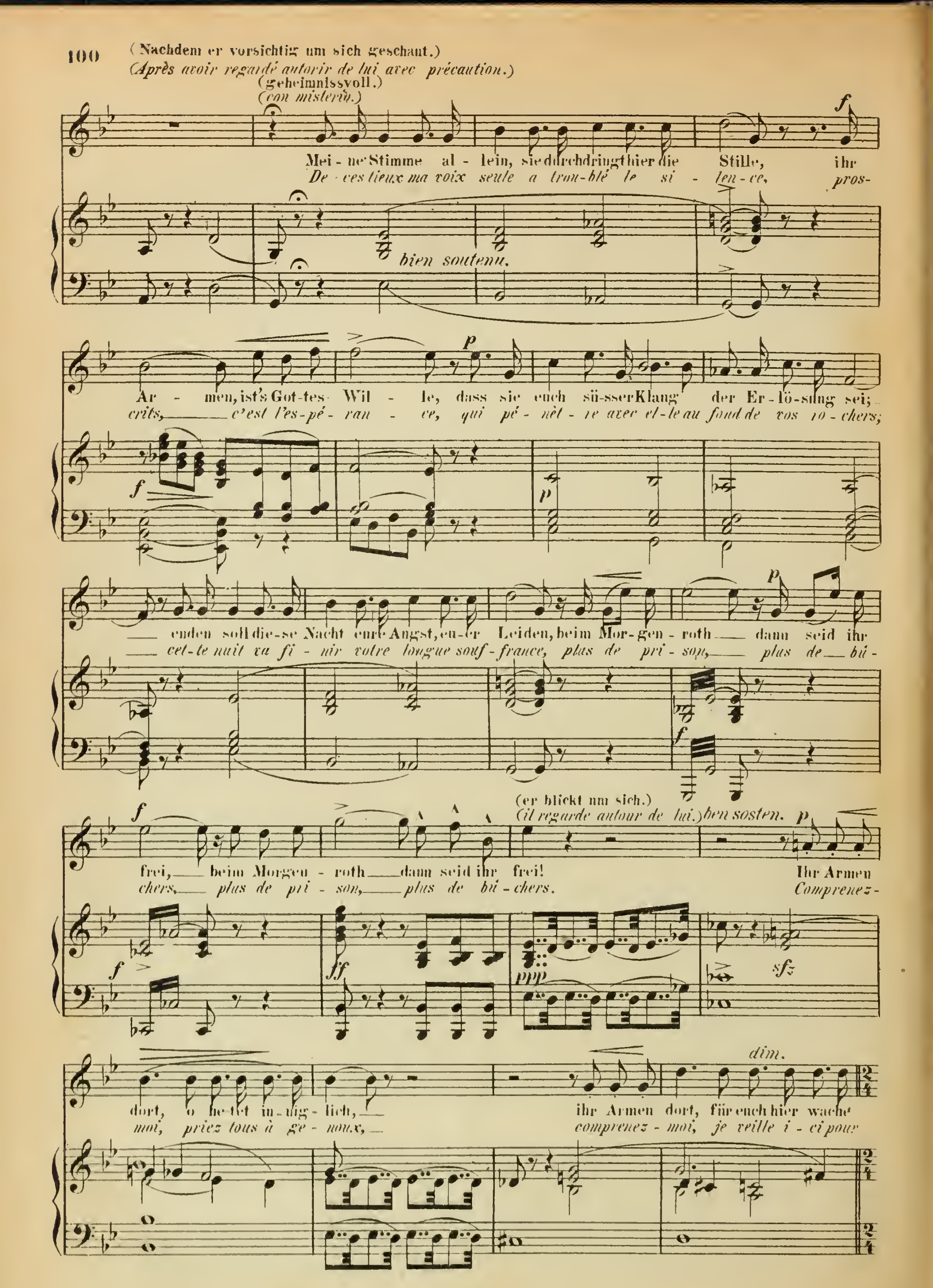
Nº 6 bis Entr'acte.

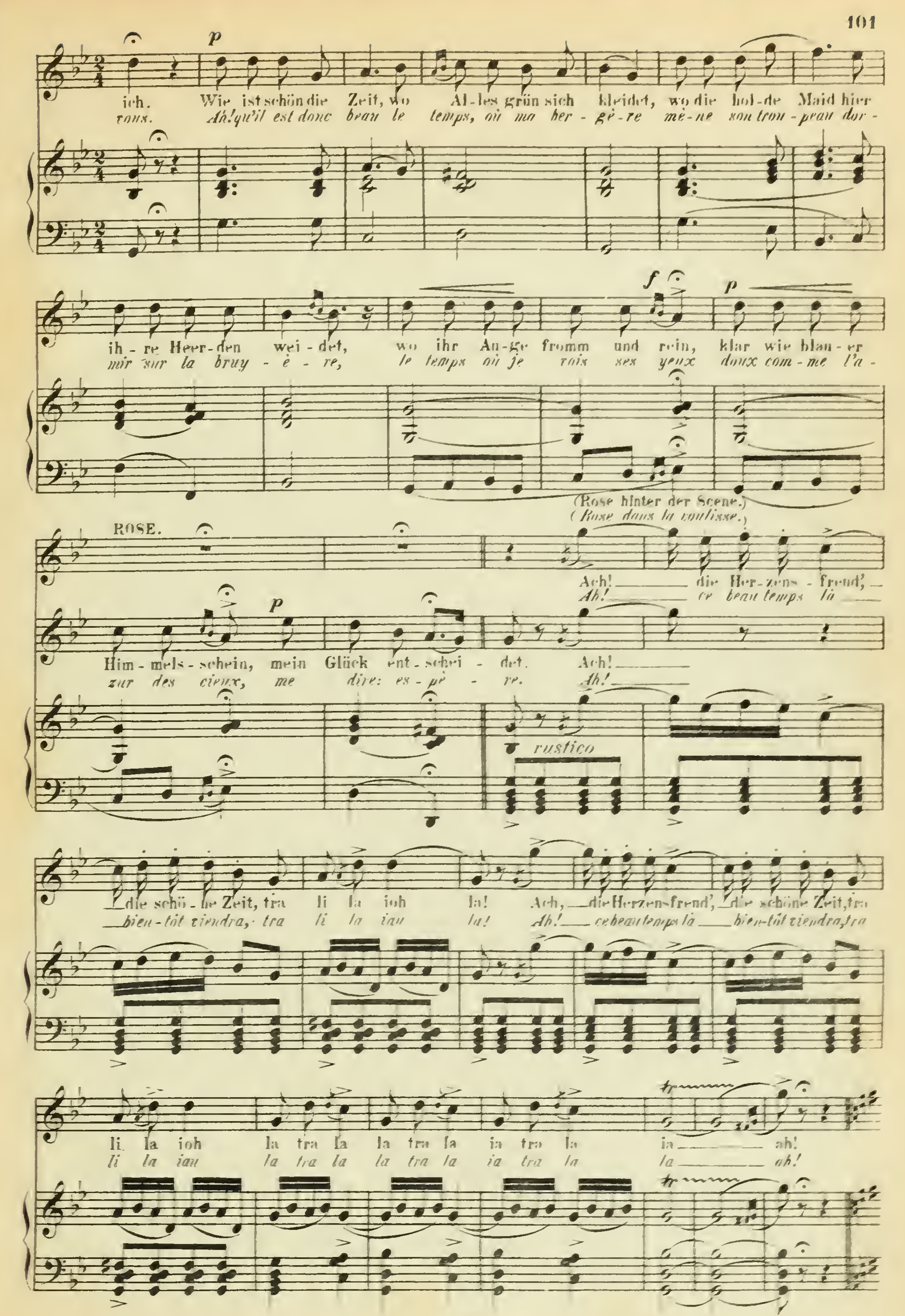
Andante quasi Andantino.
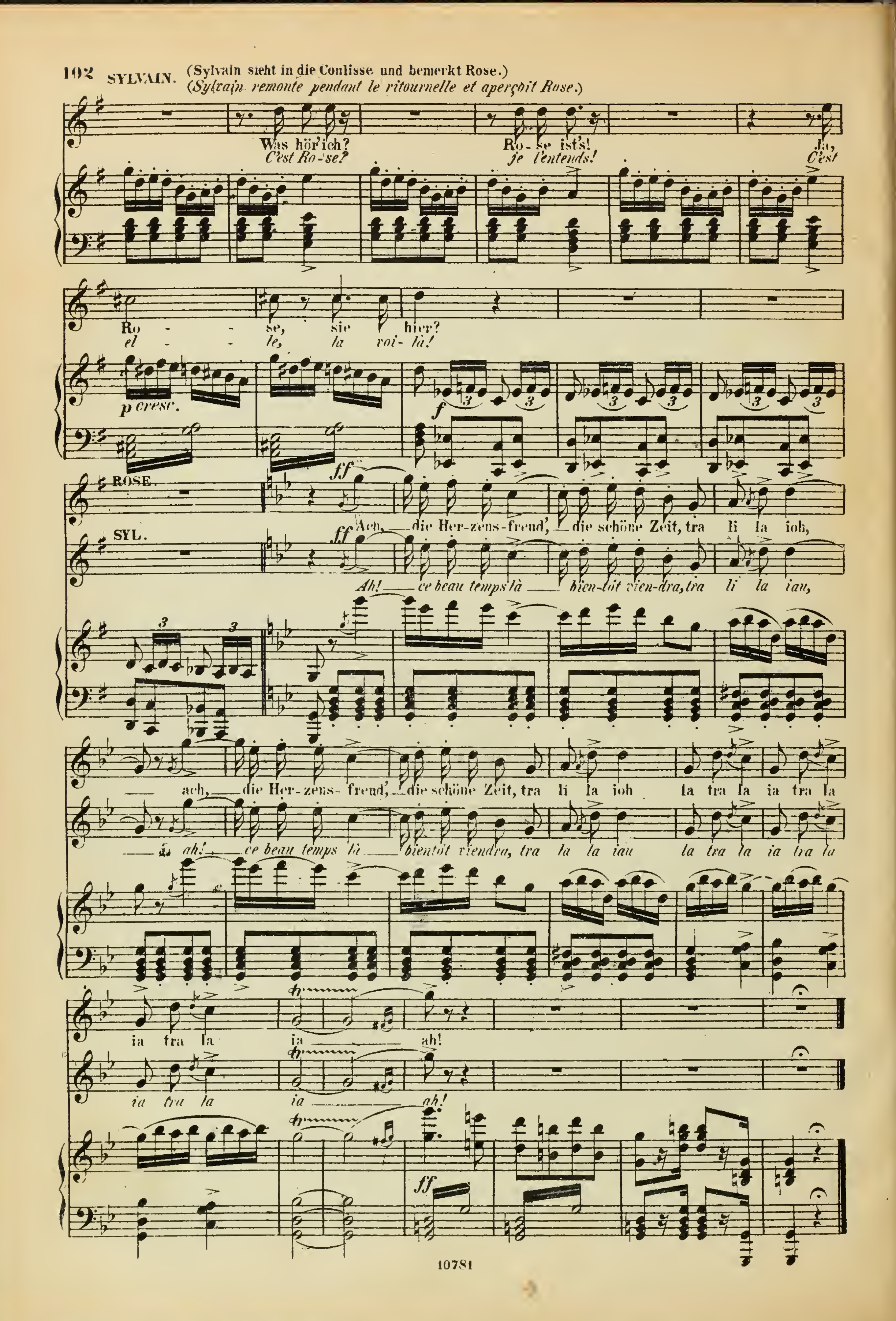



Nº 7. Scène et Pastorale.
Andantino.
pp con misterio
fz
SYLVAIN. (mit voller Stimme)
(à pleine voix.)
smorz.
Ah! tra la, ah! tra la.
Wie ist schön die Zeit, wenn
Ah qu'il est donc beau le
Blüth' und Knospe sprin-get, üb'rall weit und breit der Vöglein Lied er - klin - get,
temps où l'oi-seau chan - te, ca-ché dans l'or - meau, sous la feuille nais - san - te,
wo die Luft so klar und rein, wo so hell der Son-nen-schein, wo Al - les sin -
le temps des buis - sons pa - rés, des fleurs é - mail - lant les prés, où l'eau ser - pen -

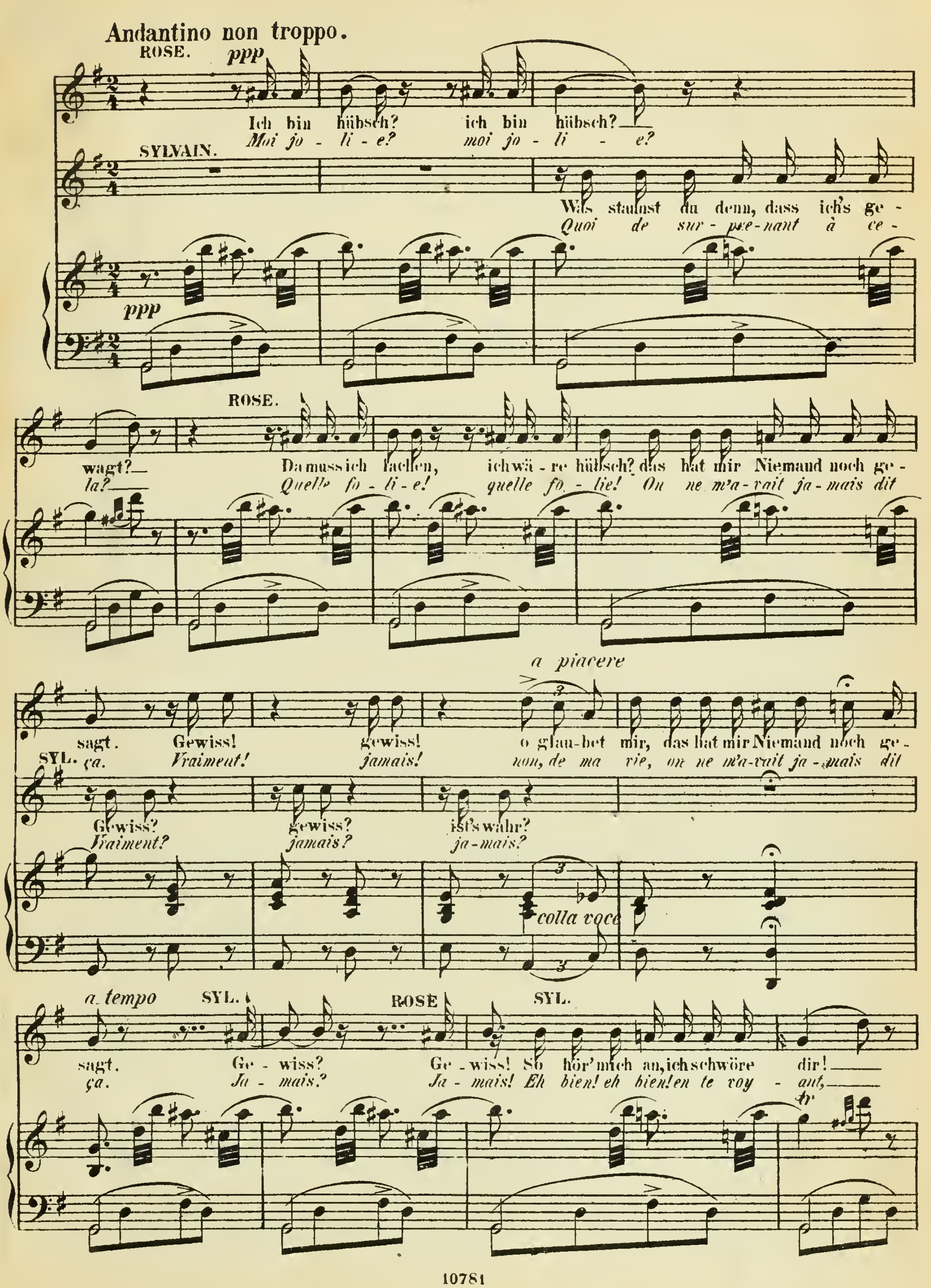

Allegro moderato.
get. Tra li la ioh la! Ach, —
te. Tra li la iau la! Ah! —
rustico
— die Herzens - freund, — die schö-ne Zeit, tra li la ioh la tra la
— ce beau temps là — ien tôt vien-dra tra li la iau la tra la
ia tra lá ia tra la ia — ah!
ia tra la ia tra la ia — ah!
pp
sf
sf
sf
Andantino.
pp

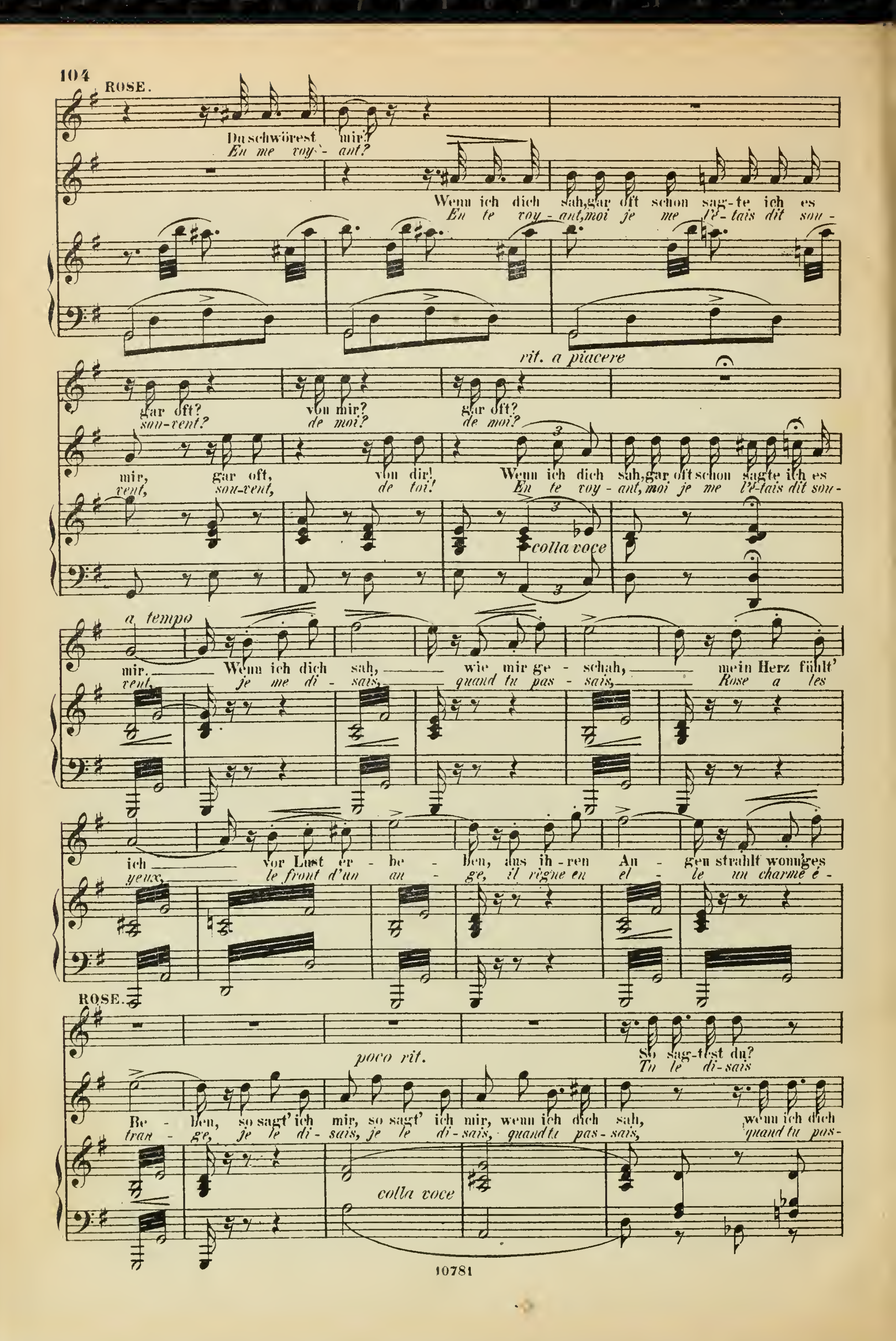

(Nachdem er vorsichtig um sich geschaut.)
(Après avoir regardé autour de lui avec précaution.)
(geheimnissvoll.)
(con misterio.)
Mei - ne Stimme al - lein, sie durchdringt hier die Stille, ihr
De - ces lieux ma voix seule a trou - blé le si - len - ce, pros-
bien soutenu.
Ar - men, ist's Got - tes Wil - le, dass sie euch sü - sser Klang der Er - lö - sung sei;
crits, c'est l'es - pé - ran - ce, qui pé - nèt - re avec el - le au fond de vos ca - chots;
enden soll die - se Nacht eure Angst, eu - er Leiden, beim Mor - gen - roth dann seid ihr
cet - te nuit va fi - nir votre longue souf - france, plus de pri - son, plus de bû -
(er blickt um sich.)
(il regarde autour de lui.)
ben sosten.
frei, beim Morgen - roth dann seid ihr frei! Ihr Armen
chers, plus de pri - son, plus de bû - chers. Comprenez-
dim.
dort, o betet in - nig - lich, ihr Armen dort, für euch hier wache
moi, priez tous à ge - noux, comprenez - moi, je veille i - ci pour

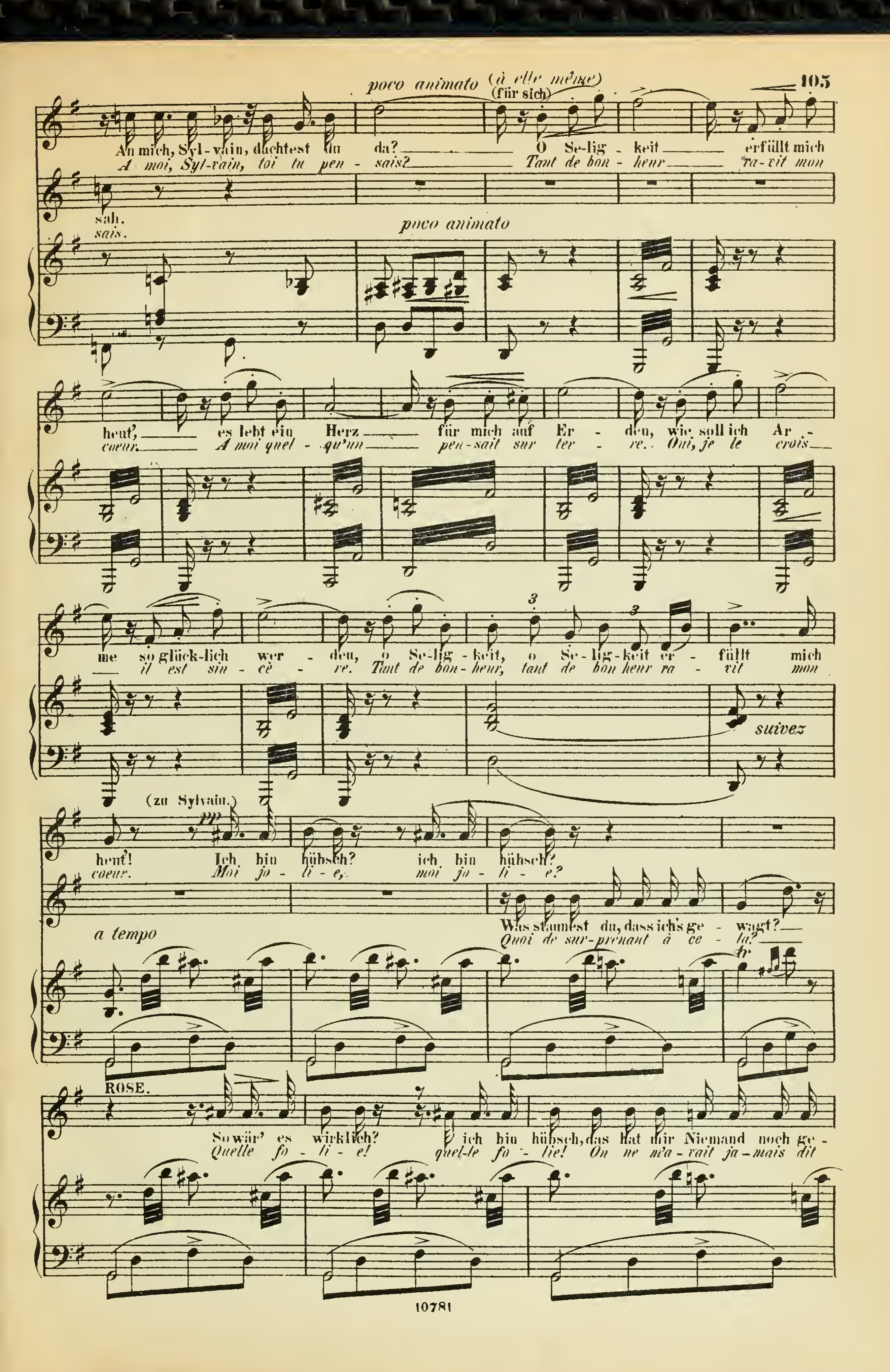

p
ich. Wie ist schön die Zeit, wo Al-les grün sich kleidet, wo die hol-de Maid hier
vous. Ah! qu'il est donc beau le temps, où ma ber-gè-re mè-ne son trou-peau dor-
f p
ih-re Heer-den wei-det, wo ihr Au-ge fromm und rein, klar wie blau-er
mir sur la bruy-è-re, le temps où je vois ses yeux doux com-me l'a-
(Rose hinter der Scene.)
(Rose dans la coulisse.)
ROSE.
Ach! die Her-zens-freud', die schö-ne Zeit, tra li la ioh la!
Ah! ce beau temps là bien-tôt viendra, tra li la iau la!
p
Him-mels-schein, mein Glück ent-schei-det. Ach!
zur des cieux, me dire: es-pè-re. Ah!
rustico
Ach, die Herzens-freud', die schöne Zeit, tra li la ioh la tra la la tra la ia tra la ia ah!
Ah! ce beau temps là bien-tôt viendra, tra li la iau la tra la la tra la ia tra la la ah!

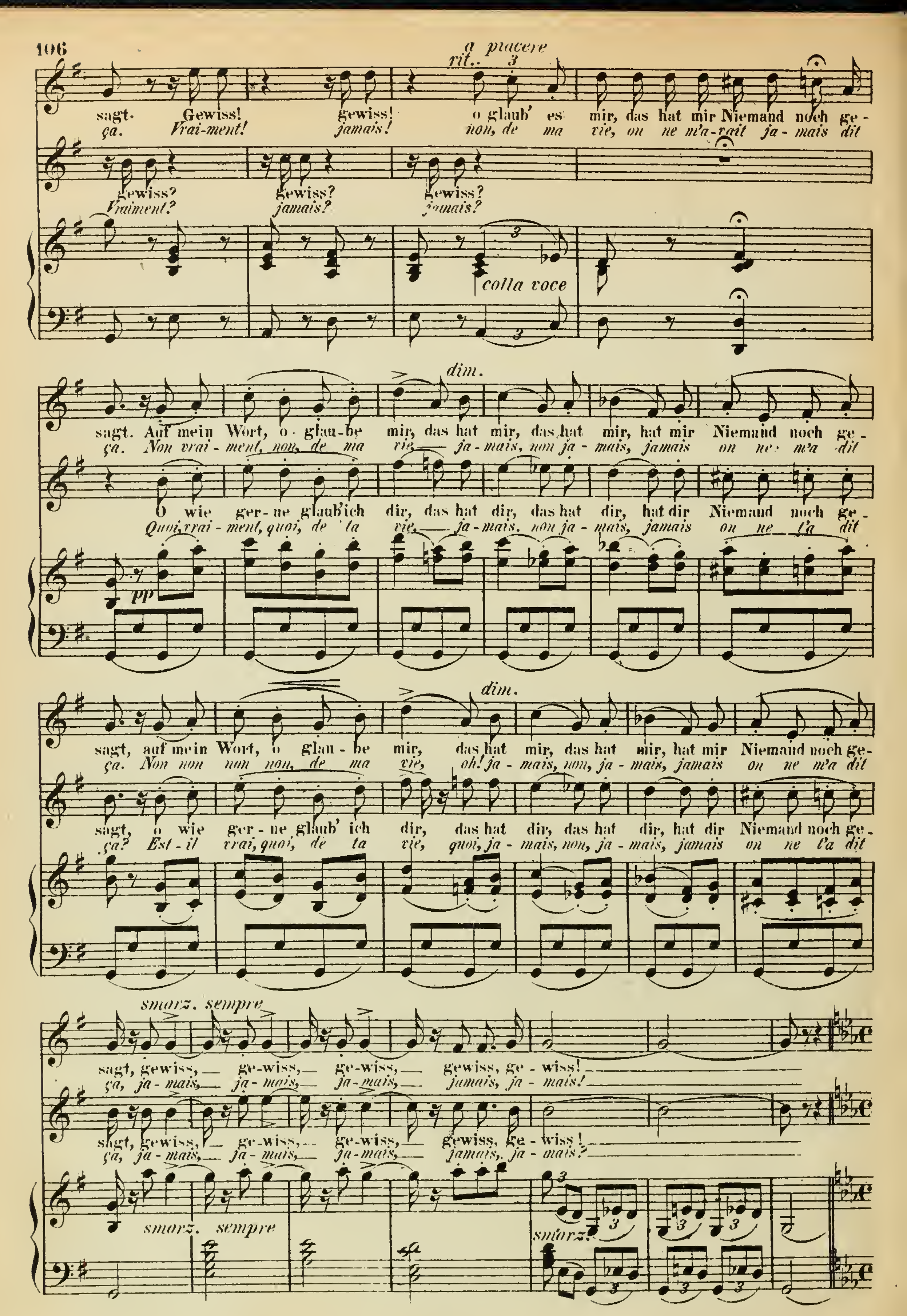

SYLVAIN.
(Sylvain sieht in die Coulisse und bemerkt Rose.)
(Sylvain remonte pendant le ritournelle et aperçoit Rose.)
Was hör'ich? Ro-se ist's! Ja, Ro - - se, sie hier?
C'est Ro-se? je l'entends! C'est el - - le, la voi-là!
p cresc.
f
ROSE.
SYL.
ff
Ach, die Her-zens-freud', die schöne Zeit, tra li la ioh,
Ah! ce beau temps là bien-tôt vien-dra, tra li la iau,
ach, die Her-zens-freud', die schöne Zeit, tra li la ioh la tra la ia tra la
ah! ce beau temps là bientôt viendra, tra la la iau la tra la ia tra la
ia tra la ia ah!
ia tra la ia ah!
ff

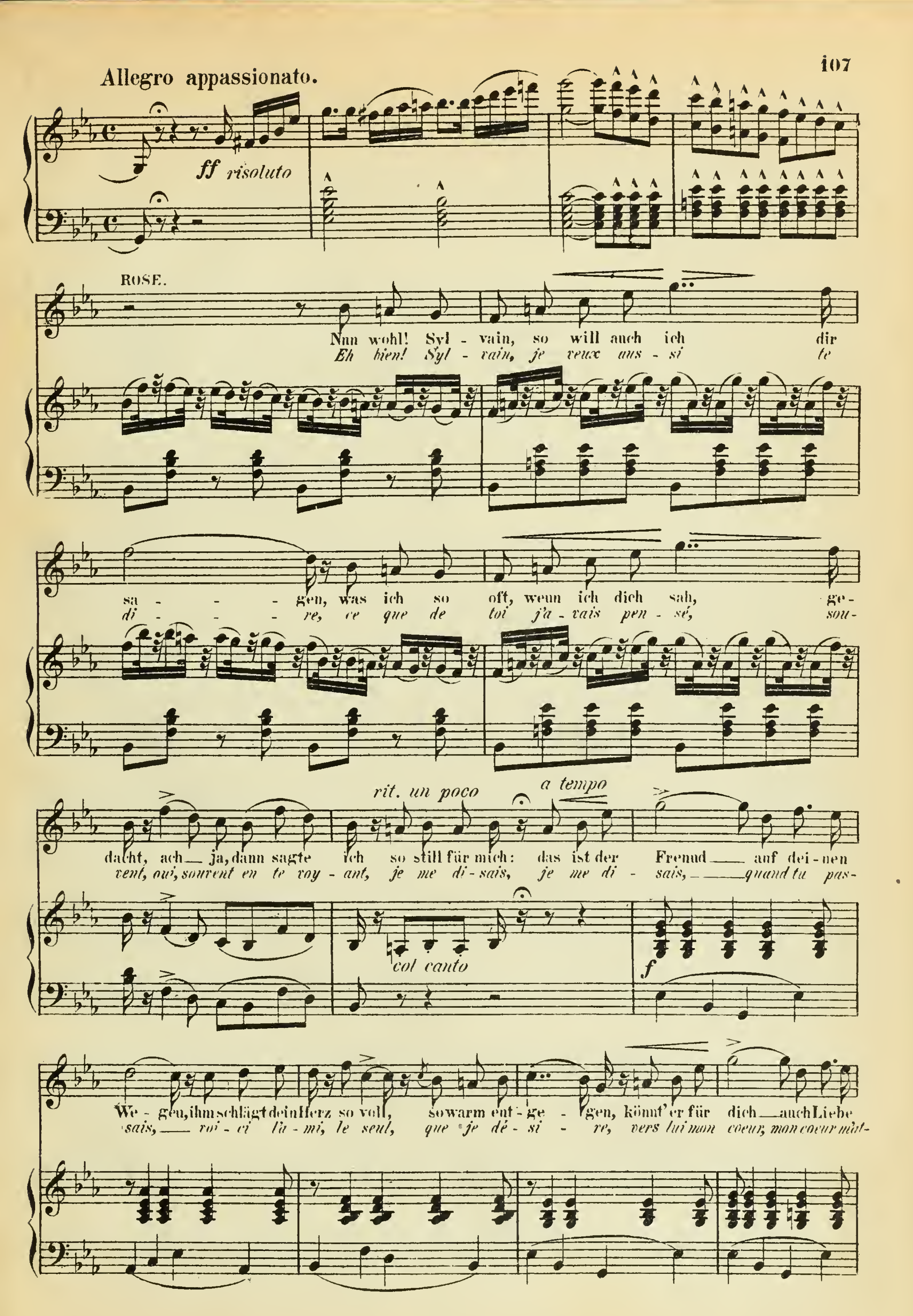
No. 8. Duo.

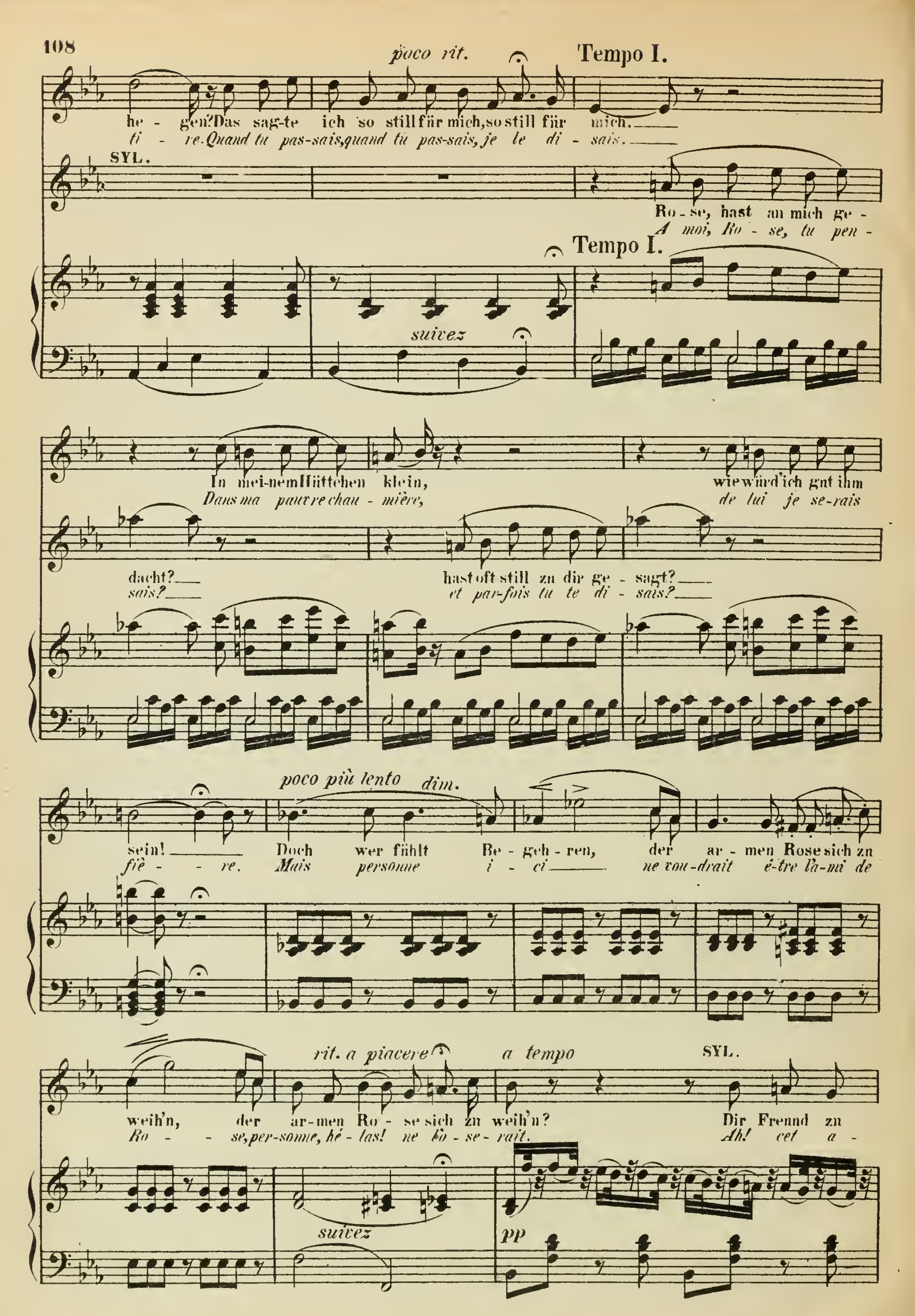

Andantino non troppo.
ROSE.
ppp
Ich bin hübsch? ich bin hübsch?
Moi jo - li - e? moi jo - li - e?
SYLVAIN.
Was staunst du denn, dass ich's ge -
Quoi de sur - pre-nant à ce -
ppp
wagt?
la?
ROSE.
Da muss ich fallen, ich wä - re hübsch? das hat mir Niemand noch ge -
Quelle fo - li - e! quelle fo - lie! On ne m'a - vait ja - mais dit
a piacere
sagt. Gewiss! gewiss! o glau - bet mir, das hat mir Niemand noch ge -
ça. Vraiment! jamais! non, de ma vie, on ne m'a - vait ja - mais dit
SYL.
Gewiss? gewiss? ist's wahr?
Vraiment? jamais? ja - mais?
colla voce
a tempo
SYL.
ROSE
SYL.
sagt. Ge - wiss? Ge - wiss! So hör' mich an, ich schwöre dir!
ça. Ja - mais? Ja - mais! Eh bien! eh bien! en te voy - ant,
tr

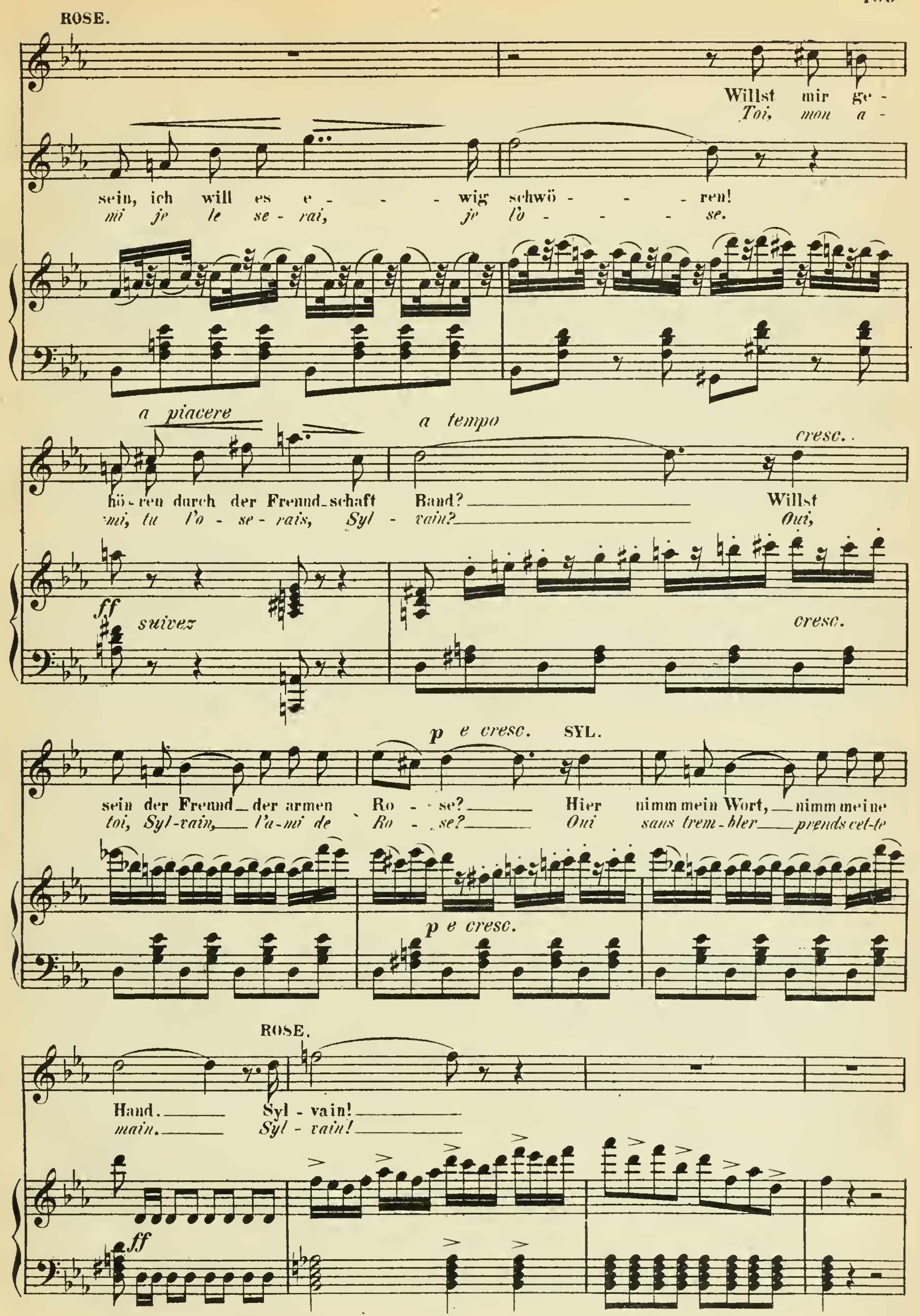

ROSE.
Du schwörest mir?
En me voy-ant?
Wenn ich dich sah, gar oft schon sag-te ich es
En te voy-ant, moi je me l'é-tais dit sou-
rit. a piacere
gar oft? von mir? gar oft?
sou-vent? de moi? de moi?
mir, gar oft, von dir! Wenn ich dich sah, gar oft schon sagte ich es
vent, sou-vent, de toi! En te voy-ant, moi je me l'é-tais dit sou-
colla voce
a tempo
mir. Wenn ich dich sah, wie mir ge-schah, mein Herz fühlt'
vent, je me di-sais, quand tu pas-sais, Rose a les
ich vor Lust er-be-ben, aus ih-ren Au-gen strahlt wonn'ges
yeux, le front d'un an-ge, il règne en el-le un charme é-
ROSE.
So sag-test du?
Tu le di-sais
poco rit.
Be-ben, so sagt' ich mir, so sagt' ich mir, wenn ich dich sah, wenn ich dich
tran-ge, je le di-sais, je le di-sais, quand tu pas-sais, quand tu pas-
colla voce
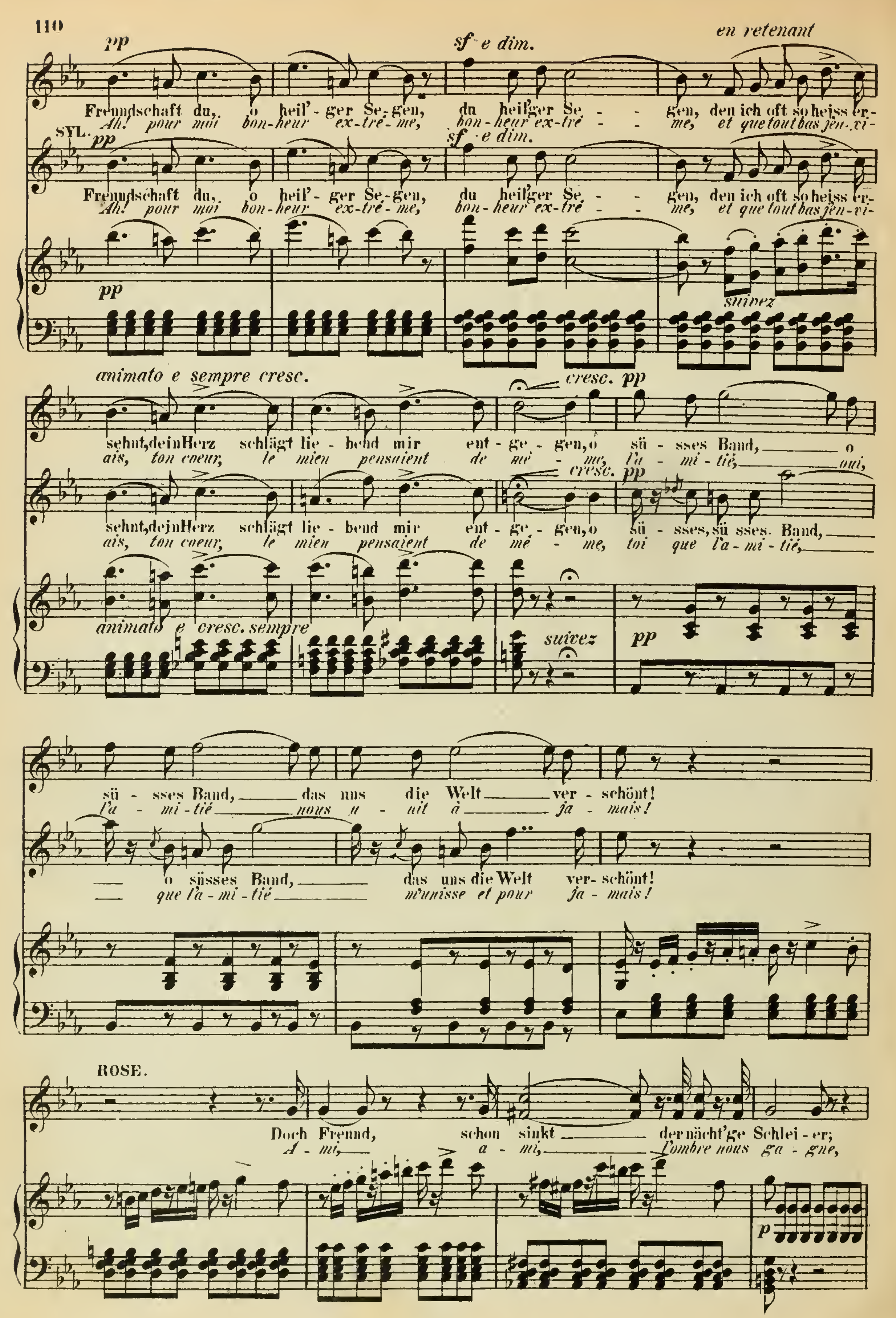

poco animato (à elle même)
(für sich)
An mich, Syl-vain, dachtest du da? O Se-lig - keit erfüllt mich
A moi, Syl-vain, toi tu pen - sais? Tant de bon - heur ra-vit mon
sah.
sais.
poco animato
heut, es lebt ein Herz für mich auf Er - den, wie soll ich Ar -
coeur. A moi quel - qu'un pen-sait sur ter - re. Oui, je le crois
me so glück-lich wer - den, o Se-lig - keit, o Se - lig-keit er - füllt mich
il est sin - cè - re. Tant de bon-heur, tant de bon heur ra - vit mon
suivez
(zu Sylvain.)
heut! Ich bin hübsch? ich bin hübsch?
coeur. Moi jo - li - e, moi jo - li - e?
Was staunest du, dass ich's ge - wagt?
Quoi de sur-prenant à ce - la?
a tempo
ROSE.
So wär' es wirklich? ich bin hübsch, das hat mir Niemand noch ge -
Quelle fo - li - e! quel-le fo - lie! On ne m'a - vait ja - mais dit


a piacere
rit.
sagt. Gewiss! gewiss! o glaub' es mir, das hat mir Niemand noch ge-
ça. Vrai-ment! jamais! non, de ma vie, on ne m'a-vait ja-mais dit
gewiss? gewiss? gewiss?
Vraiment? jamais? jamais?
colla voce
dim.
sagt. Auf mein Wort, o glau-be mir, das hat mir, das hat mir, hat mir Niemand noch ge-
ça. Non vrai-ment, non, de ma vie, ja-mais, non ja-mais, jamais on ne m'a dit
O wie ger-ne glaub'ich dir, das hat dir, das hat dir, hat dir Niemand noch ge-
Quoi, vrai-ment, quoi, de ta vie, ja-mais, non ja-mais, jamais on ne l'a dit
pp
dim.
sagt, auf mein Wort, o glau-be mir, das hat mir, das hat mir, hat mir Niemand noch ge-
ça. Non non non non, de ma vie, oh! ja-mais, non, ja-mais, jamais on ne m'a dit
sagt, o wie ger-ne glaub' ich dir, das hat dir, das hat dir, hat dir Niemand noch ge-
ça? Est-il vrai, quoi, de ta vie, quoi, ja-mais, non, ja-mais, jamais on ne l'a dit
smorz. sempre
sagt, gewiss, ge-wiss, ge-wiss, gewiss, ge-wiss!
ça, ja-mais, ja-mais, ja-mais, jamais, ja-mais!
sagt, gewiss, ge-wiss, ge-wiss, gewiss, ge-wiss!
ça, ja-mais, ja-mais, ja-mais, jamais, ja-mais?
smorz. sempre
smorz.


Allegro appassionato.
ff risoluto
ROSE.
Nun wohl! Syl - vain, so will auch ich dir
Eh bien! Syl - vain, je veux aus - si te
sa - - - gen, was ich so oft, wenn ich dich sah, ge-
di - - - re, ce que de toi j'a - vais pen - sé, sou-
rit. un poco
a tempo
dacht, ach — ja, dann sagte ich so still für mich: das ist der Freund — auf dei - nen
vent, oui, souvent en te voy - ant, je me di - sais, je me di - sais, — quand tu pas-
col canto
f
We - gen, ihm schlägt dein Herz so voll, so warm ent - ge - gen, könnt' er für dich — auch Liebe
sais, — voi - ci l'a - mi, le seul, que je dé - si - re, vers lui mon coeur, mon coeur mat-


poco rit.
Tempo I.
he - gen? Das sag-te ich so still für mich, so still für mich.
ti - re. Quand tu pas-sais, quand tu pas-sais, je le di - sais.
SYL.
Ro - se, hast an mich ge -
A moi, Ro - se, tu pen -
Tempo I.
suivez
In mei-nem Hüttchen klein,
Dans ma pauvre chau - mière,
wie würd' ich gut ihm
de lui je se-rais
dacht?
sais?
hast oft still zu dir ge - sagt?
et par-fois tu te di - sais?
poco più lento
dim.
sein!
fiè - re.
Doch wer fühlt Be - geh - ren, der ar - men Rose sich zu
Mais personne i - ci ne voudrait être l'a-mi de
rit. a piacere
a tempo
SYL.
weih'n, der ar-men Ro - se sich zu weih'n?
Ro - se, personne, hé - las! ne l'o - se - rait.
Dir Freund zu
Ah! cet a -
suivez
pp


ROSE.
Willst mir ge -
Toi, mon a -
sein, ich will es e - - - wig schwö - - - ren!
mi je le se - rai, je l'o - - - - se.
a piacere
a tempo
cresc.
hö - ren durch der Freund - schaft Band?
mi, tu l'o - se - rais, Syl - vain?
Willst
Oui,
ff
suivez
cresc.
p e cresc.
SYL.
sein der Freund der armen Ro - se?
toi, Syl - vain, l'a - mi de Ro - se?
Hier nimm mein Wort, nimm meine
Oui sans trem - bler prends cet - te
p e cresc.
ROSE.
Hand.
main.
Syl - vain!
Syl - vain!
ff


pp
sf e dim.
en retenant
Freundschaft du, o heil'-ger Se-gen, du heil'ger Se - - gen, den ich oft so heiss er-
Ah! pour moi bon-heur ex-trê-me, bon-heur ex-trê - - me, et que tout bas j'en-vi-
SYL.
animato e sempre cresc.
cresc. pp
sehnt, dein Herz schlägt lie - bend mir ent - ge - gen, o sü - sses Band, o
ais, ton coeur, le mien pensaient de mê - me, l'a - mi - tié, oui,
sehnt, dein Herz schlägt lie - bend mir ent - ge - gen, o sü - sses, sü sses Band,
ais, ton coeur, le mien pensaient de mê - me, toi que l'a - mi - tié,
animato e cresc. sempre
suivez
sü - sses Band, das uns die Welt ver - schönt!
l'a - mi - tié nous u - nit à ja - mais!
o süsses Band, das uns die Welt ver- schönt!
que l'a - mi - tié m'unisse et pour ja - mais!
ROSE.
Doch Freund, schon sinkt der nächt'ge Schlei - er;
A - mi, a - mi, l'ombre nous ga - gne,
p

pp *ff*

wei - le nicht län-ger hier, denk' der Pflicht, die dem Herzen theu - - er, erfülle
songe au devoir sa-cré, qui t'ap-pel - le dans la mon-ta - - gne, à le rem-

ff

ff *p* *cresc.* *a piacere*

sie, ich hel-fe dir, er-fülle sie, er-fül-le sie, ich hel-fe
plir je t'ai-de - rai, à le rem - plir, à le remplir je t'ai-de-

ff *ff* *p* *f* *suivez*

p *cresc.*

dir! Der nächtge Schlei - er,
rai! L'ombre nous ga - gne,

Ja, fort von hier! er-
A - dieu, je pars, tu

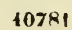
a tempo
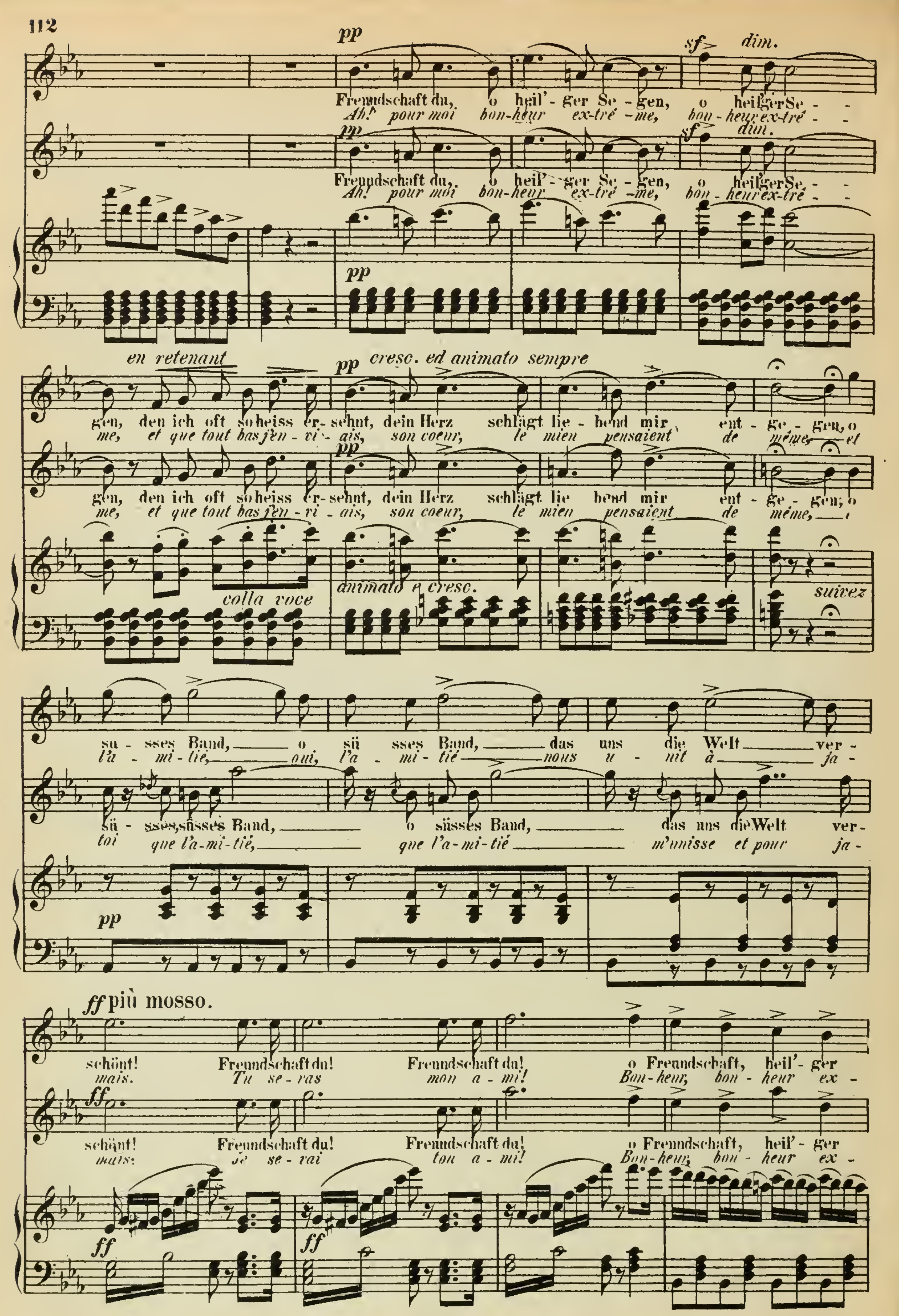
p e cresc.

Dein war-te ich, Syl - vain!
je t'at-ten - drai, Syl - vain!

war - te mich!
m'at - ten - dras!

ff




pp
sf dim.
Freundschaft du, o heil'-ger Se-gen, o heil'ger Se-
Ah! pour moi bon-heur ex-trê-me, bon-heur ex-trê-
Freundschaft du, o heil'-ger Se-gen, o heil'ger Se-
Ah! pour moi bon-heur ex-trê-me, bon-heur ex-trê-
en retenant
cresc. ed animato sempre
gen, den ich oft so heiss er-sehnt, dein Herz schlägt lie-bend mir ent-ge-gen, o
me, et que tout bas j'en-vi-ais, son coeur, le mien pensaient de même, et
gen, den ich oft so heiss er-sehnt, dein Herz schlägt lie-bend mir ent-ge-gen, o
me, et que tout bas j'en-vi-ais, son coeur, le mien pensaient de même,
colla voce
animato e cresc.
suivez
sü-sses Band, o sü-sses Band, das uns die Welt ver-
l'a-mi-tié, oui, l'a-mi-tié nous u-nit à ja-
sü-sses, süsses Band, o süsses Band, das uns die Welt ver-
toi que l'a-mi-tié, que l'a-mi-tié m'unisse et pour ja-
ff più mosso.
schönt! Freundschaft du! Freundschaft du! o Freundschaft, heil'-ger
mais. Tu se-ras mon a-mi! Bon-heur, bon-heur ex-
schönt! Freundschaft du! Freundschaft du! o Freundschaft, heil'-ger
mais. Je se-rai ton a-mi! Bon-heur, bon-heur ex-



Se - gen, den ich oft heiss ersehnt, den ich oft heiss er-
tré - me, que tout bas bien souvent, bien souvent j'en - ri-

Se - gen, den ich oft heiss ersehnt, den ich oft heiss er-
tré - me, que tout bas bien souvent, comme toi j'en - ri-

ff *ff*

più stretto assai

sehnt, ja, den ich so oft heiss er - sehnt, ja, den ich so oft heiss er -
ais, oui, je le di - sais lors - que tu pas - sais, oui, je le di - sais lors - que tu pas-

sehnt, den ich so oft, ja, heiss er - sehnt, den ich so oft ja, heiss er -
ais, je le di - sais quand tu pas - sais, je le di - sais quand tu pas-

ff

sehnt, o sü-sses Band, das uns die Welt, ja die Welt ver - schönt!
sais, que l'a - mi - tié, que l'a - mi - tié nous u - nisse à ja - mais!

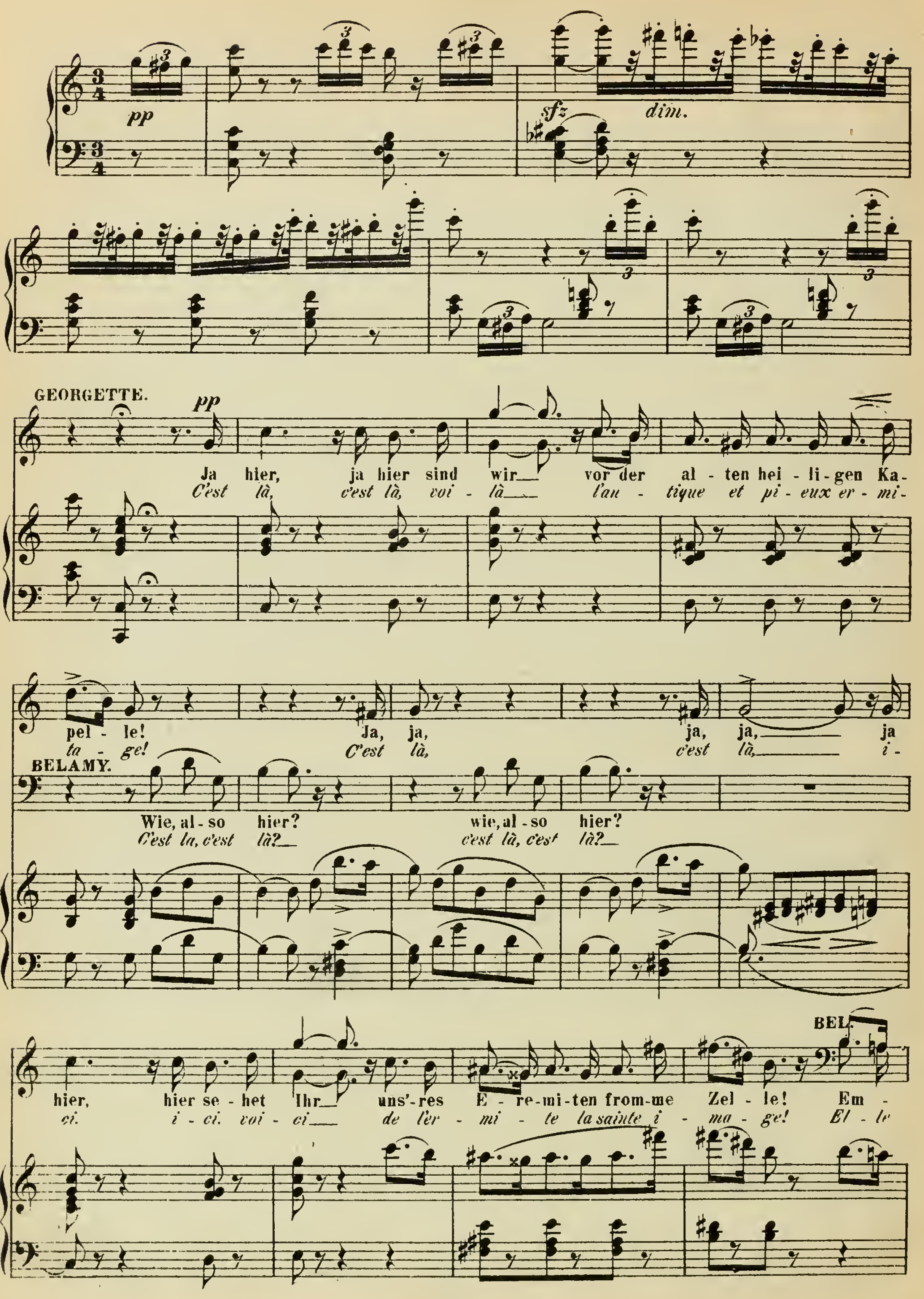
ff

sehnt, o sü-sses Band, das uns die Welt, ja die Welt ver - schönt!
sais, que l'a - mi - tié, que l'a - mi - tié nous u - nisse à ja - mais!
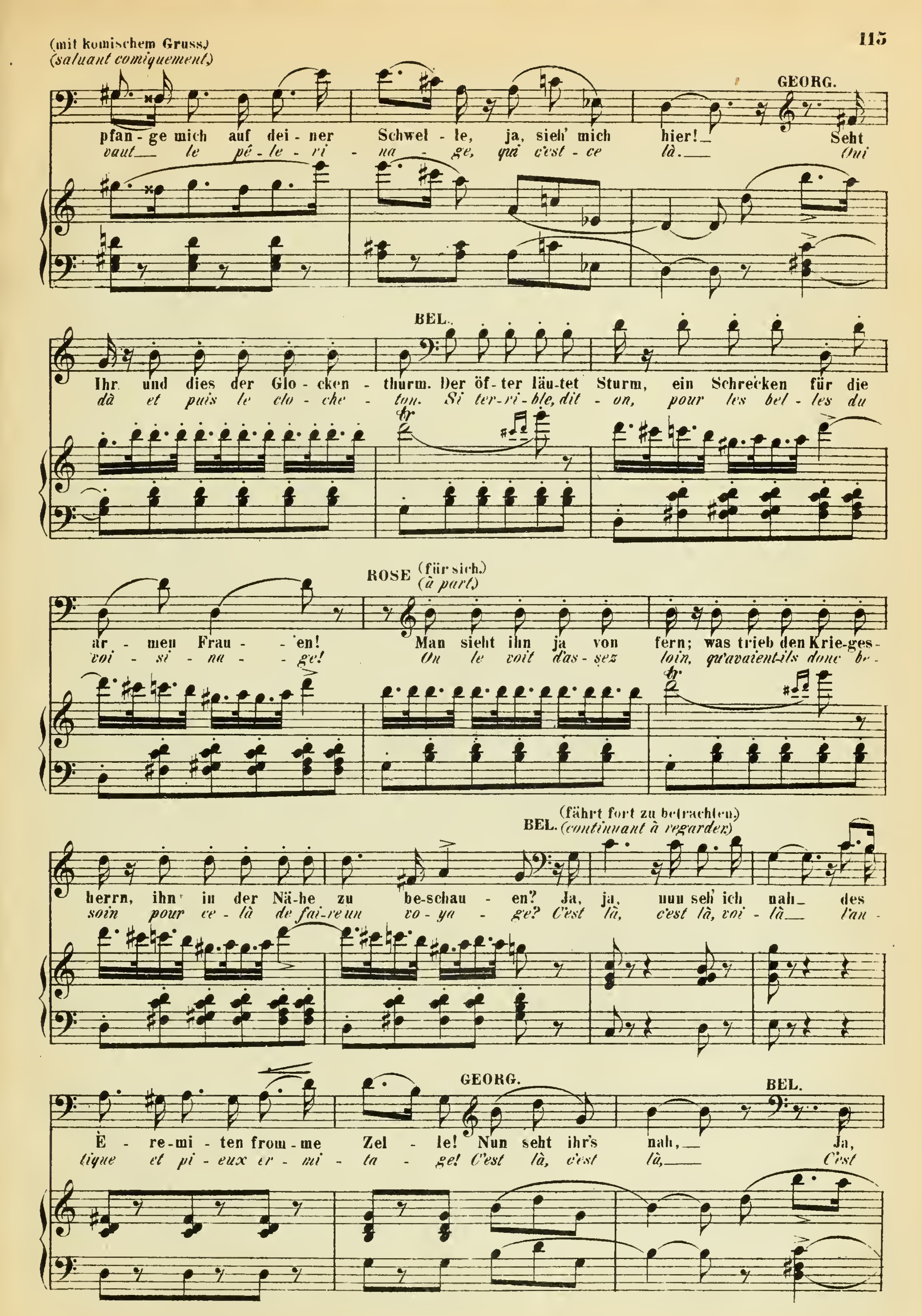
ff *sec.* *suivez* *ff* *a tempo*

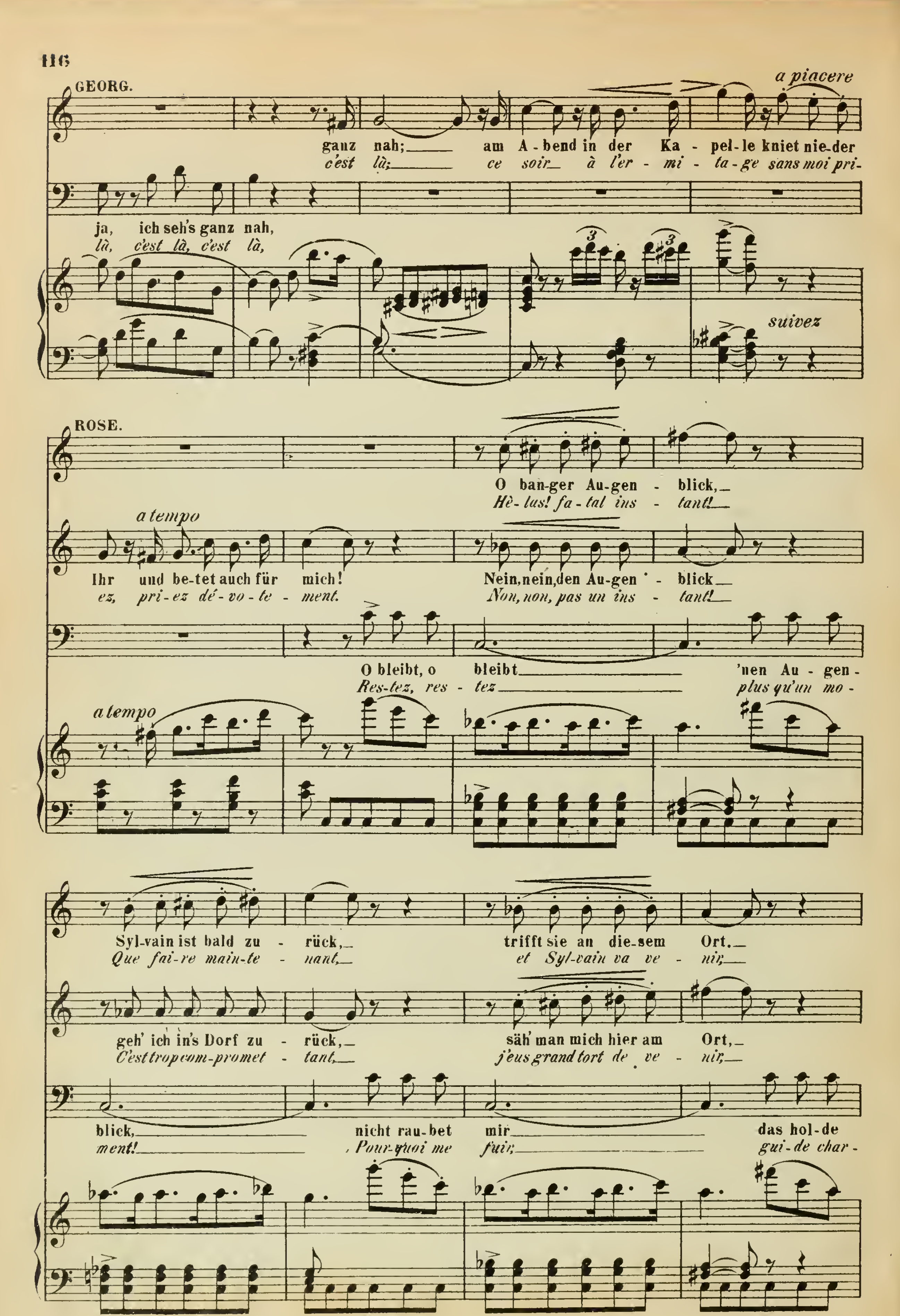
sec.

Nº 9. Trio.



pp
sfz
dim.
GEORGETTE.
pp
Ja hier, ja hier sind wir vor der al - ten hei - li - gen Ka -
C'est là, c'est là, voi - là l'an - tique et pi - eux er - mi -
pel - le! Ja, ja, ja, ja, ja
ta - ge! C'est là, c'est là, i -
BELAMY.
Wie, al - so hier? wie, al - so hier?
C'est la, c'est là? c'est là, c'est là?
hier, hier se - het Ihr uns'-res E - re - mi - ten from - me Zel - le! Em -
ci. i - ci. voi - ci de l'er - mi - te la sainte i - ma - ge! El - le
BEL.


(mit komischem Gruss)
(saluant comiquement)
pfan - ge mich auf dei - ner Schwel - le, ja, sieh' mich hier!
vaut le pé - le - ri - na - ge, qui c'est - ce là.
GEORG.
Seht Ihr und dies der Glo - cken - thurm.
Oui dà et puis le clo - che - ton.
BEL.
Der öf - ter läu - tet Sturm, ein Schrecken für die ar - men Frau - en!
Si ter - ri - ble, dit - on, pour les bel - les du voi - si - na - ge!
ROSE (für sich.) (à part)
Man sieht ihn ja von fern; was trieb den Krie - ges - herrn, ihn in der Nä - he zu be - schau - en?
On le voit d'as - sez loin, qu'avaient-ils donc be - soin pour ce - là de fai - re un vo - ya - ge?
BEL. (fährt fort zu betrachten) (continuant à regarder)
Ja, ja, nun seh' ich nah des E - re - mi - ten from - me Zel - le!
C'est là, c'est là, voi - là l'an - tique et pi - eux er - mi - ta - ge!
GEORG.
Nun seht ihr's nah,
C'est là, c'est là,
BEL.
Ja,
C'est


GEORG.
a piacere
ganz nah; am A-bend in der Ka-pel-le kniet nie-der
c'est là; ce soir à l'er-mi-ta-ge sans moi pri-
ja, ich seh's ganz nah,
là, c'est là, c'est là,
suivez
ROSE.
O ban-ger Au-gen-blick,
Hè-las! fa-tal ins-tant!
a tempo
Ihr und be-tet auch für mich!
ez, pri-ez dé-vo-te-ment.
Nein, nein, den Au-gen-blick
Non, non, pas un ins-tant!
O bleibt, o bleibt 'nen Au-gen-
Res-tez, res-tez plus qu'un mo-
a tempo
Syl-vain ist bald zu-rück,
Que fai-re main-te-nant,
trifft sie an die-sem Ort.
et Syl-vain va ve-nir,
geh' ich in's Dorf zu-rück,
C'est trop com-promet-tant,
säh' man mich hier am Ort,
j'eus grand tort de ve-nir,
blick, nicht rau-bet mir das hol-de
ment! Pour-quoi me fuir, gui-de char-



wie schaff' ich Bei-de fort? Syl-vain trifft sie
comment le pré-ve-nir? Que de-ve-nir,

mein Un-glück, ich muss fort, säh' man mich hier
vi-te je dois par-tir, je dois par-tir,

Glück; Ihr führtet mich an die-sen Ort, nun bitt' ich
mant? Ah! laissez-vous at-ten-drir, ah! lais-sez-

an die-sem Ort, wie schaff' ich, wie schaff' ich Bei-de
que de-ve-nir, de ces lieux vont-ils fuir, vont-ils

an die-sem Ort, ja, so-gleich, ja, so-gleich muss ich
je dois par-tir, à l'ins-tant, je dois fuir, je dois

Euch, geht nicht fort, bitt' ich Euch, geht nicht fort, bitt' ich Euch, geht nicht
vous at-ten-drir, re-non-cez à me fuir, re-non-cez à me
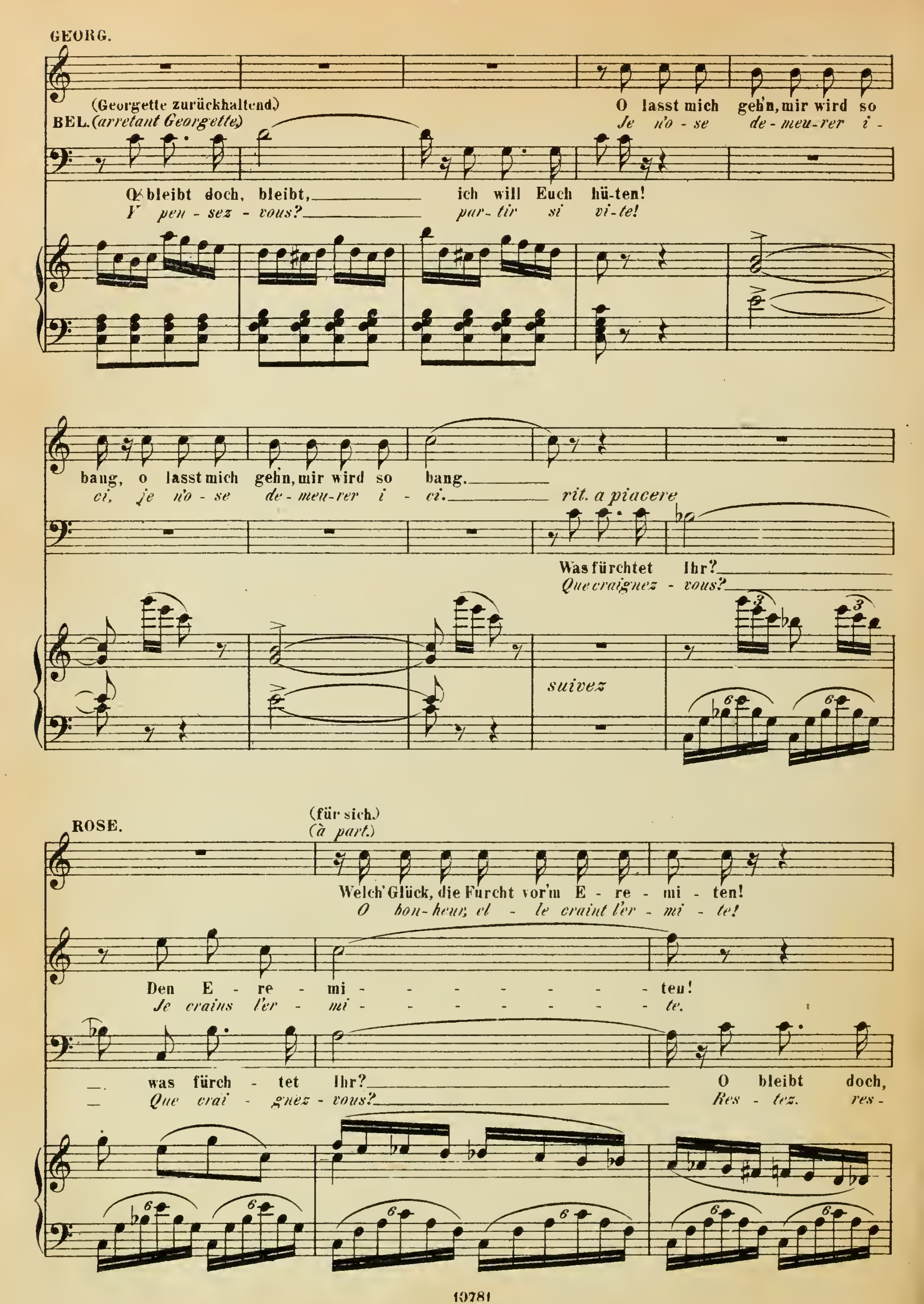
Allegro molto.
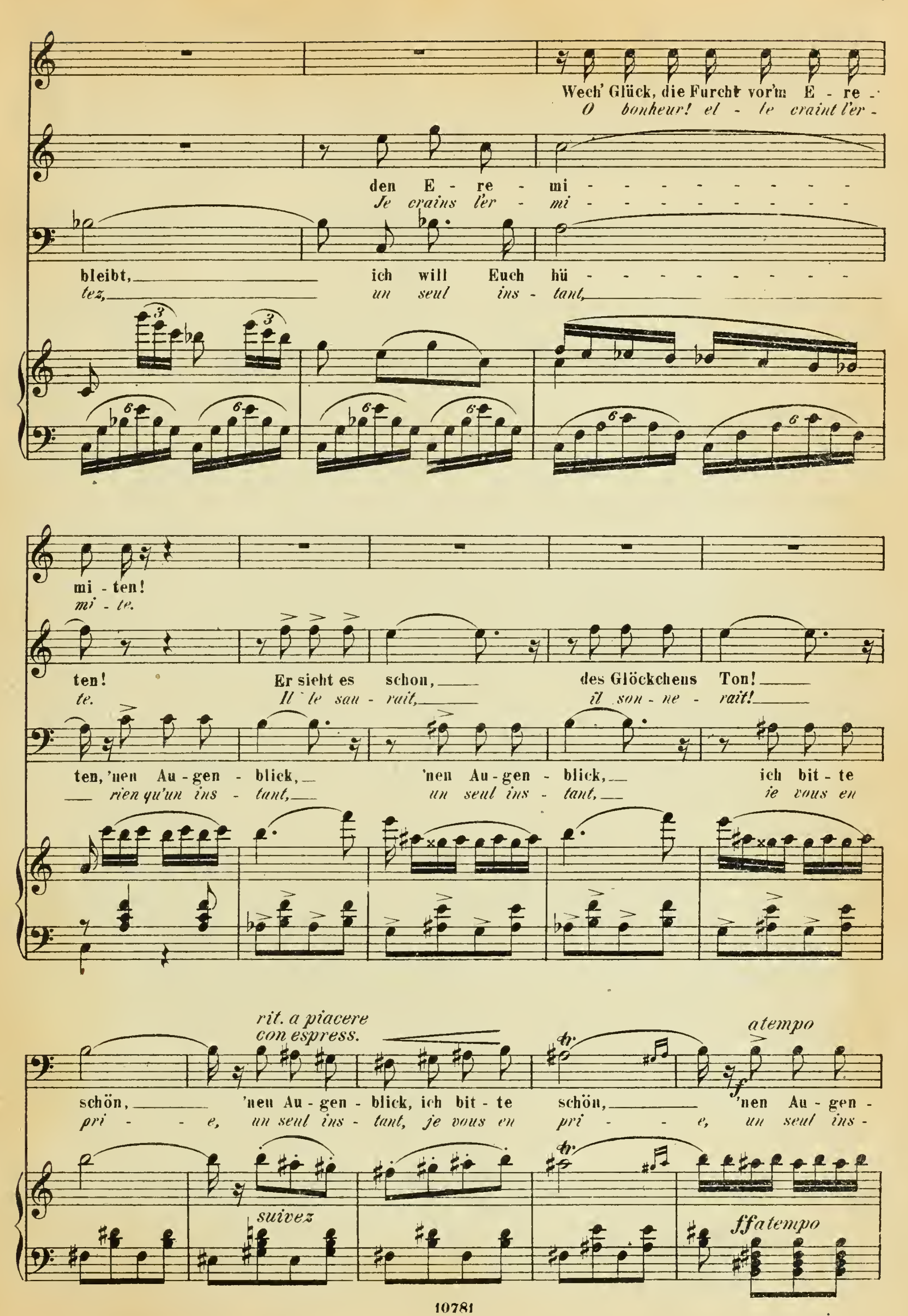
(für sich.)
(à part.)
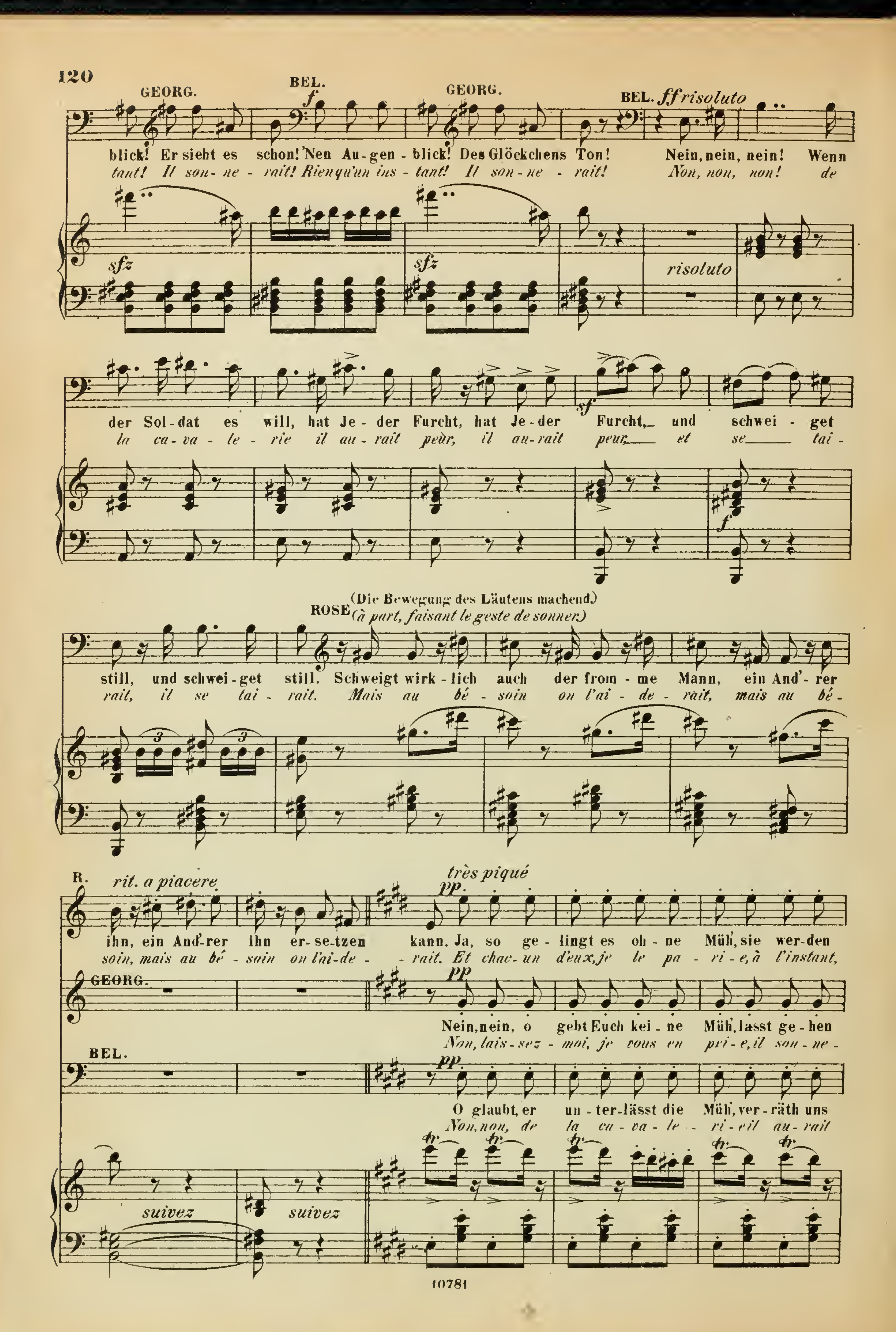
fort? Ha, sie ent-fernt sich, Gott sei Dank!
fuir? El-le s'é-loi-gne, Dieu mer-ci!

fort. (sie thut einige Schritte, um sich zu entfernen.)
fuir. (elle fait quelques pas pour s'en aller.)

fort!
fuir.


GEORG.
(Georgette zurückhaltend)
BEL. (arretant Georgette)
O lasst mich geh'n, mir wird so
Je n'o - se de - meu-rer i -
O bleibt doch, bleibt, ich will Euch hü-ten!
Y pen - sez - vous? par- tir si vi-te!
bang, o lasst mich geh'n, mir wird so bang.
ci, je n'o - se de - meu-rer i - ci.
rit. a piacere
Was fürchtet Ihr?
Que craignez - vous?
suivez
ROSE.
(für sich)
(à part)
Welch' Glück, die Furcht vor'm E - re - mi - ten!
O bon-heur, el - le craint l'er - mi - te!
Den E - re - mi - ten!
Je crains l'er - mi - te.
was fürch - tet Ihr?
Que crai - gnez - vous?
O bleibt doch,
Res - tez. res -


Wech' Glück, die Furcht vor'm E - re -
O bonheur! el - le craint l'er -
den E - re - mi
Je crains l'er - mi
bleibt,
tez,
ich will Euch hü
un seul ins - tant,
mi - ten!
mi - te.
ten!
te.
Er sieht es schon,
Il le sau - rait,
des Glöckchens Ton!
il son - ne - rait!
ten, 'nen Au - gen - blick,
rien qu'un ins - tant,
'nen Au - gen - blick,
un seul ins - tant,
ich bit - te
je vous en
rit. a piacere
con espress.
schön, 'nen Au - gen - blick, ich bit - te schön, 'nen Au - gen -
pri - e, un seul ins - tant, je vous en pri - e, un seul ins -
a tempo
suivez
ff a tempo


GEORG.
BEL.
GEORG.
BEL. ff risoluto
blick! Er sieht es schon! 'Nen Au-gen - blick! Des Glöckchens Ton! Nein, nein, nein! Wenn
tant! Il son-ne - rait! Rien qu'un ins - tant! Il son-ne - rait! Non, non, non! de
sfz
sfz
risoluto
der Sol-dat es will, hat Je-der Furcht, hat Je-der Furcht, und schwei - get
la ca-va - le - rie il au-rait peur, il au-rait peur, et se tai -
(Die Bewegung des Läutens machend.)
ROSE (à part, faisant le geste de sonner.)
still, und schwei-get still. Schweigt wirk-lich auch der from-me Mann, ein And'-rer
rait, il se tai - rait. Mais au bé - soin on l'ai - de - rait, mais au bé -
R. rit. a piacere
très piqué
ihn, ein And'-rer ihn er-se-tzen kann. Ja, so ge-lingt es oh-ne Müh', sie wer-den
soin, mais au bé - soin on l'ai-de - rait. Et chac-un d'eux, je le pa - ri - e, à l'instant,
GEORG.
Nein, nein, o gebt Euch kei-ne Müh', lasst ge-hen
Non, lais-sez - moi, je vous en pri-e, il son-ne -
BEL.
O glaubt, er un-ter-lässt die Müh', ver-räth uns
Non, non, de la ca-va-le - ri-e il au-rait
suivez
suivez



sf

ge - hen leis' und still, und selbst die stol - ze Ka - vall' - rie ge - hor - chet
je crois, s'en - fui - rait. Oui, mê - me la ca - va - le - ri - e au plus vi -

sf

uns ganz leis' und still, der E - re - mit, er schwei-get nie, so - bald er
rait, il son - ne - rait, et sa mau - di - te son - ne - ri - e à Thi - baut

sf

nicht und schwei-get still, Furcht hat er vor der Ka - vall' - rie und thu - et
peur et se tai - rait, son in - dis - crè - te son - ne - ri - e à d'au - tres

dim. pp

mir, wie ich es will. Ja, so ge - lingt es oh - ne Müh', sie wer - den
te dé - cam - pe - rait. Et cha - cun d'eux, je le pa - ri - e, à l'ins-tant,

dim. pp

uns ver - ra - then will. Nein, nein, o gebt Euch kei - ne Müh', lasst ge - hen
me dé - non - ce - rait. Non, lais - sez - moi, je vous en pri - e, il son - ne -

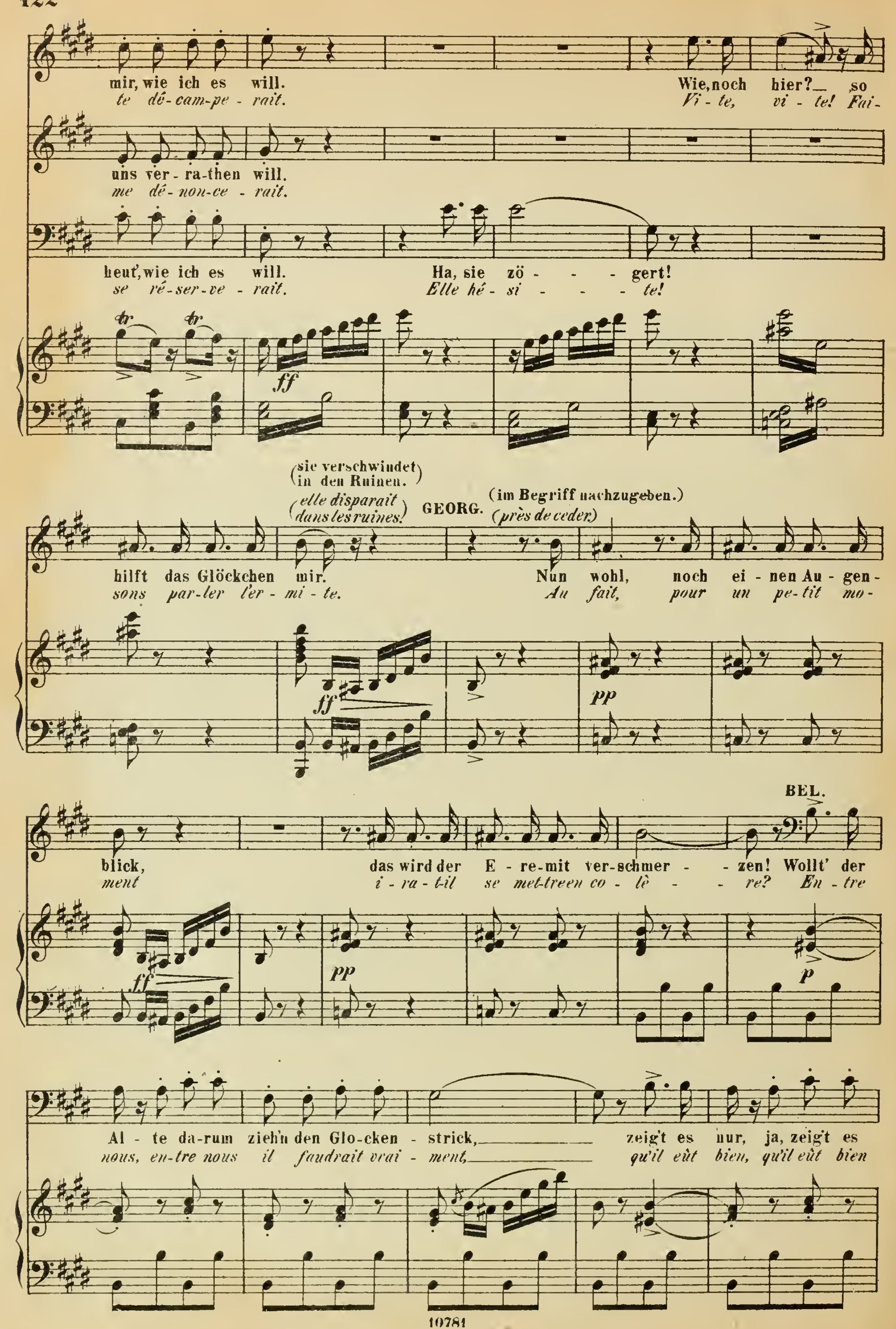
dim. pp

heut', wie ich es will. O glaubt, er un - ter - lässt die Müh', ver - räth uns
se re - ser - ve - rait. Non, non, de la ca - va - le - ri - e il au - rait

ge - hen leis' und still, und selbst die stol - ze Ka - vall' - rie ge - hor - chet
je crois, s'en - fui - rait. Oui, mê - me la ca - va - le - ri - e au plus vi -

uns ganz leis' und still, der E - re - mit, er schwei-get nie, so - bald er
rait, il son - ne - rait, et sa mau - di - te son - ne - ri - e à Thi - baut

nicht und schwei-get still, Furcht hat er vor der Ka - vall' - rie und thu - et
peur et se tai - rait, son in - dis - crè - te son - ne - ri - e à d'au - tres



mir, wie ich es will. Wie, noch hier? so
te dé-cam-pe-rait. Vi-te, vi-te! Fai-
uns ver-ra-then will.
me dé-non-ce-rait.
heut', wie ich es will. Ha, sie zö-gert!
se ré-ser-ve-rait. Elle hé-si-te!
tr
ff
(sie verschwindet in den Ruinen.)
(elle disparaît dans les ruines.)
GEORG.
(im Begriff nachzugeben.)
(près de ceder.)
hilft das Glöckchen mir. Nun wohl, noch ei-nen Au-gen-
sons par-ler l'er-mi-te. Au fait, pour un pe-tit mo-
pp
BEL.
blick, das wird der E-re-mit ver-schmer-zen! Wollt' der
ment i-ra-t-il se met-treen co-lè-re? En-tre
p
Al-te da-rum zieh'n den Glo-cken-strick, zeigt es nur, ja, zeigt es
nous, en-tre nous il faudrait vrai-ment, qu'il eût bien, qu'il eût bien

ppp

nur von schlechtem Her- - - zen, zeigt es nur von schlechtem Her - zen!
mau-vais ca - rac - tè - - - re, qu'il eût bien mau - vais ca-rac - tè - re.

ppp

GEORG.

'Nen Au - gen - blick! je - doch nicht mehr,
Rien qu'un mo - ment, rien qu'un mo - ment!

'Nen Au-gen - blick! nein,nein,nicht mehr, nur ei-nen
Un seul mo - ment, un seul mo - ment, un seul mo -

(Georgette nähert sich Belamy etwas, dieser will ihre Hand ergreifen, da ertönt das Glöckchen. Beide fahren zurück. Rose erscheint wieder und beobachtet sie boshaft.)

(Georgette fait quelques pas pour se rapprocher Belamy, qui va pour lui saisir la main=en ce moment la chloche se fait entendre; tous les deux s'arrêtent étonnés. Rose reparaît aussitôt et les observe avec malice.)

klei-nen Au-gen - blick!
ment, un seul mo - ment!

GEORG. (zitternd) *(tremblant)*

Hört Ihr? nun
O Ciel! a -
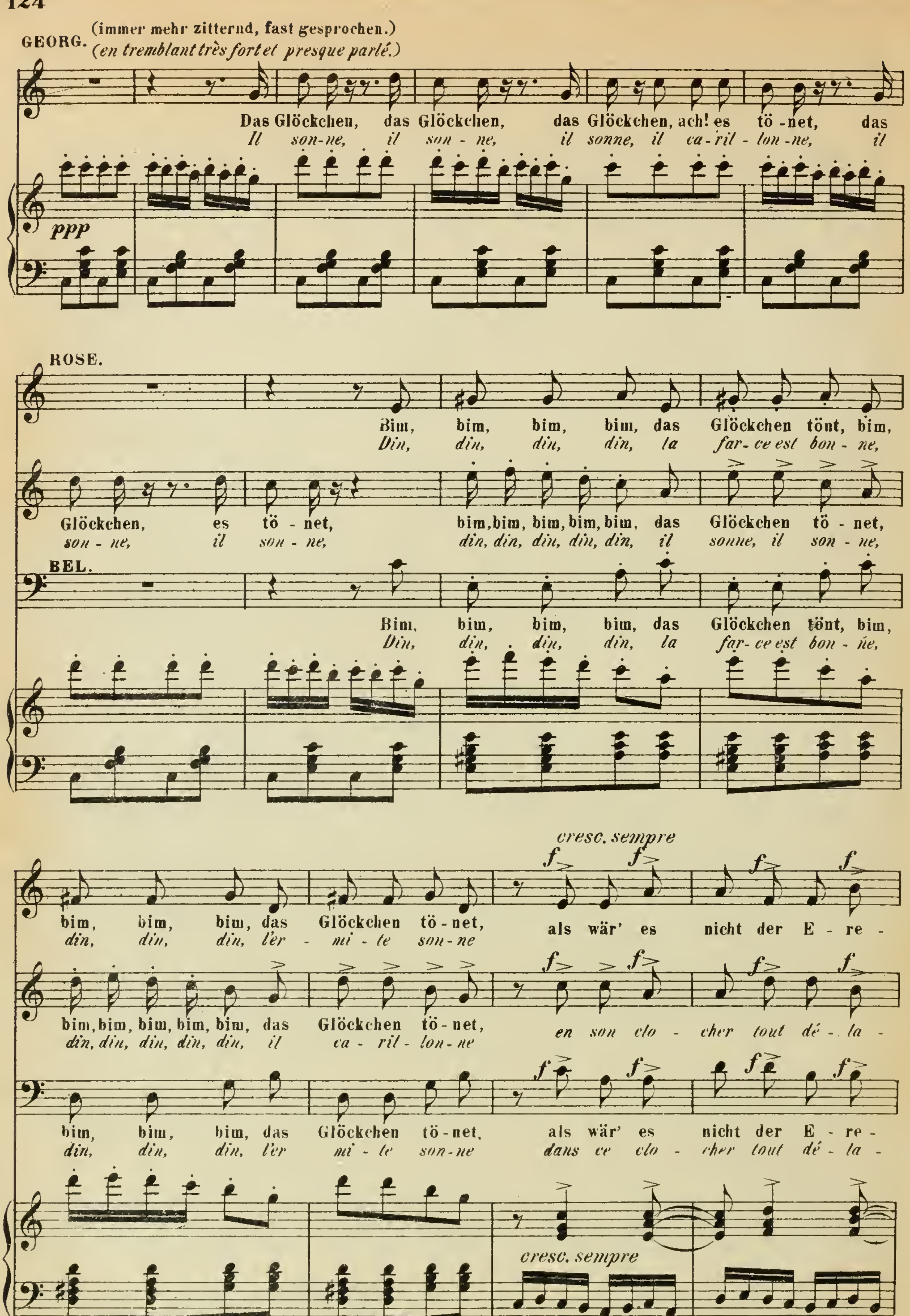
ff *fff* *pp*
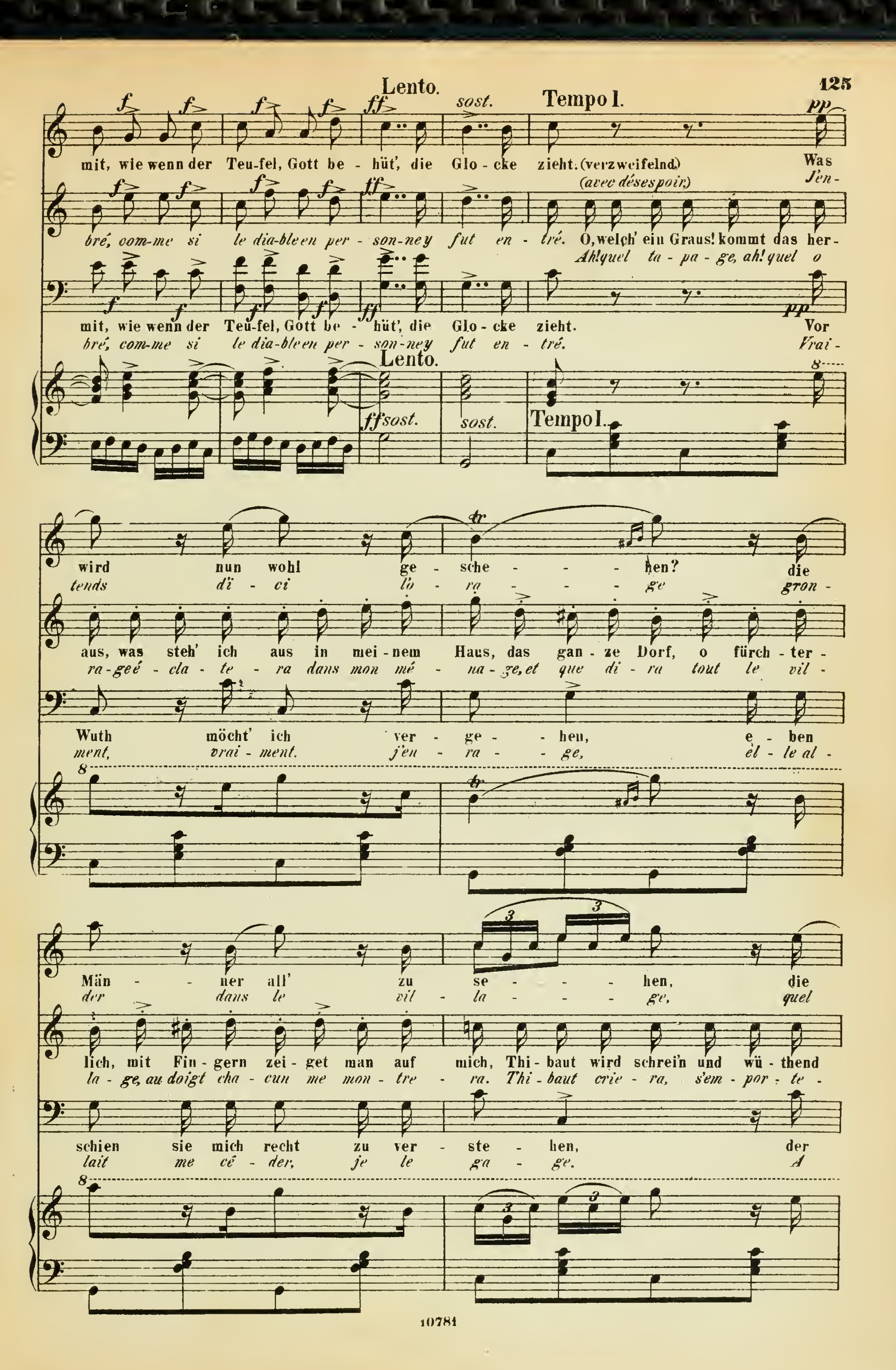
ste-he Gott uns bei!
vez-vous en - ten - du?
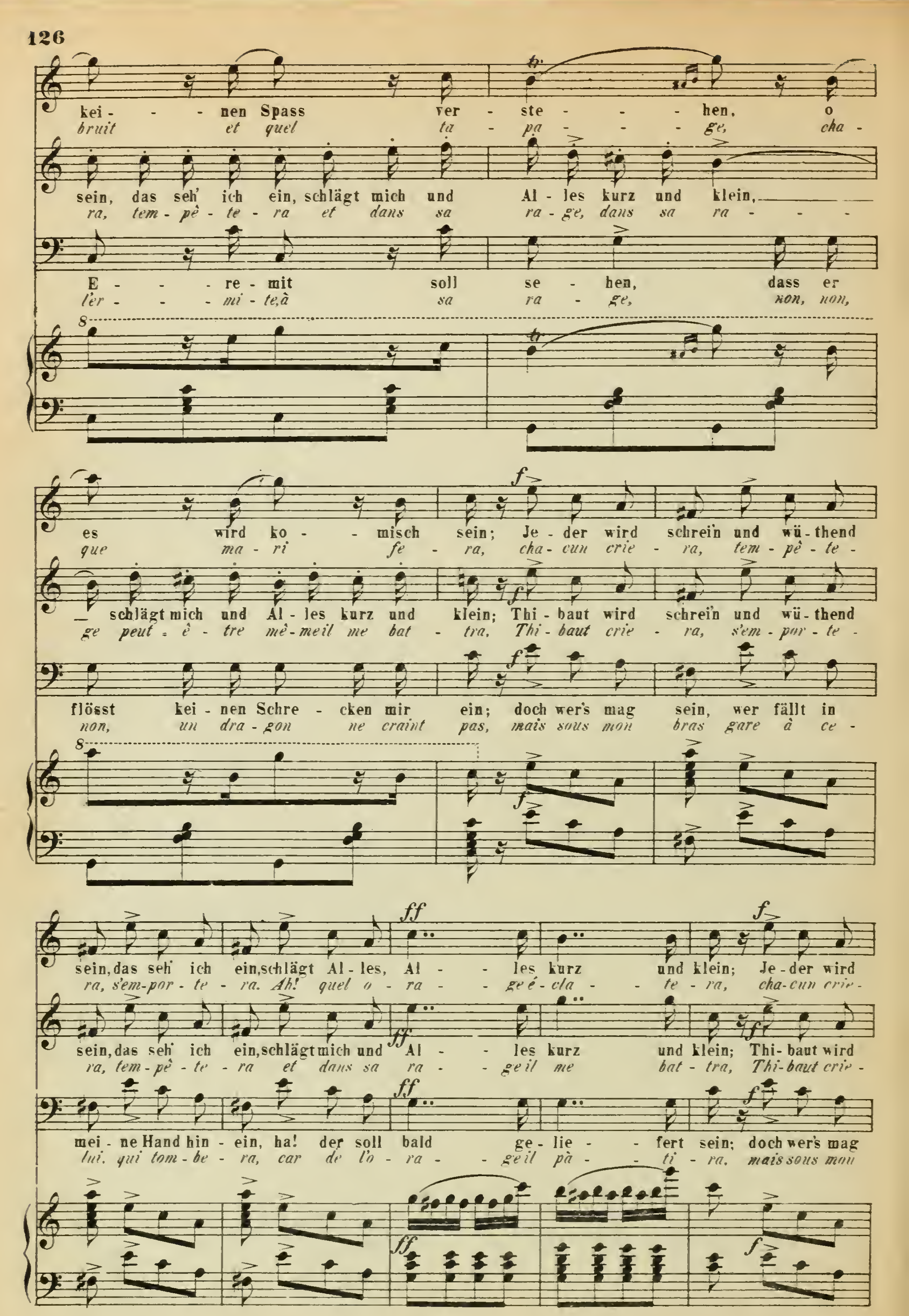
BEL.

Das ist wohl He-xe - rei?
Je res - te con-fon - du.

ff *pp* *p*


GEORG.
(immer mehr zitternd, fast gesprochen.)
(en tremblant très fort et presque parlé.)
Das Glöckchen, das Glöckchen, das Glöckchen, ach! es tö-net, das
Il son-ne, il son-ne, il sonne, il ca-ril-lon-ne, il
ppp
ROSE.
Bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tönt, bim,
Din, din, din, din, la far-ce est bon-ne,
Glöckchen, es tö-net, bim, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net,
son-ne, il son-ne, din, din, din, din, din, il sonne, il son-ne,
BEL.
Bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tönt, bim,
Din, din, din, din, la far-ce est bon-ne,
cresc. sempre
f
bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net, als wär' es nicht der E-re-
din, din, din, l'er-mi-te son-ne
bim, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net, en son clo-cher tout dé-la-
din, din, din, din, din, il ca-ril-lon-ne
bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net, als wär' es nicht der E-re-
din, din, din, l'er-mi-te son-ne dans ce clo-cher tout dé-la-
cresc. sempre


Lento.
Tempo I.
mit, wie wenn der Teu-fel, Gott be - hüt', die Glo - cke zieht. (verzweifelnd) Was
(avec désespoir)
bré, com-me si le dia-ble en per - son-ne y fut en - tré. O, welch' ein Graus! kommt das her-
Ah! quel ta - pa - ge, ah! quel o
mit, wie wenn der Teu-fel, Gott be - hüt', die Glo - cke zieht. Vor
bré, com-me si le dia-ble en per - son-ne y fut en - tré. Vrai -
ff sost.
sost.
wird nun wohl ge - sche - - - hen? die
tends d'i - ci l'o - ra - - - ge gron -
aus, was steh' ich aus in mei - nem Haus, das gan - ze Dorf, o fürch - ter -
ra - geé - cla - te - ra dans mon mé - na - ge, et que di - ra tout le vil -
Wuth möcht' ich ver - ge - hen, e - ben
ment, vrai - ment. j'en - ra - - ge, èl - le al -
Män - - ner all' zu se - - - - hen, die
der dans le vil - la - - - - ge, quel
lich, mit Fin - gern zei - get man auf mich, Thi - baut wird schrei'n und wü - thend
la - ge, au doigt cha - cun me mon - tre - ra. Thi - baut crie - ra, s'em - por - te -
schien sie mich recht zu ver - ste - hen, der
lait me cé - der, je le ga - ge. A


kei - - - nen Spass ver - ste - - - - hen, o
bruit et quel ta - pa - - - ge, cha -
sein, das seh' ich ein, schlägt mich und Al - les kurz und klein,
ra, tem - pê - te - ra et dans sa ra - ge, dans sa ra - - -
E - - - re - mit soll se - hen, dass er
l'er - - - mi - te, à sa ra - ge, non, non,
8
es wird ko - - misch sein; Je - der wird schrei'n und wü - thend
que ma - ri fe - ra, cha - cun crie - ra, tem - pê - te -
schlägt mich und Al - les kurz und klein; Thi - baut wird schrei'n und wü - thend
ge peut - ê - tre mê - meil me bat - tra, Thi - baut crie - ra, s'em - por - te -
flösst kei - nen Schre - cken mir ein; doch wer's mag sein, wer fällt in
non, un dra - gon ne craint pas, mais sous mon bras gare à ce -
f
8
ff
sein, das seh' ich ein, schlägt Al - les, Al - - les kurz und klein; Je - der wird
ra, s'em-por - te - ra. Ah! quel o - ra - - ge é - cla - - te - ra, cha-cun crie-
sein, das seh' ich ein, schlägt mich und Al - - les kurz und klein; Thi - baut wird
ra, tem - pê - te - ra et dans sa ra - - ge il me bat - tra, Thi - baut crie -
mei - ne Hand hin - ein, ha! der soll bald ge - lie - - fert sein; doch wer's mag
lui, qui tom - be - ra, car de l'o - ra - - ge il pâ - - ti - ra, mais sous mon



ff

schrein und wü-thend sein, das seh' ich ein, schlägt Al-les. Al-les kurz und klein.
ra, tem-pê-te-ra, s'em-por-te-ra, ah! quel o-ra-ge é-cla-te-ra.

ff

schrein und wü-thend sein, das seh' ich ein, schlägt mich und Al-les kurz und klein.
ra, s'em-por-te-ra, tem-pê-te-ra, ah! dans sa ra-geil me bat-tra.

ff

sein, wer fällt in mei-ne Hand hin-ein, ha! der soll bald ge-lie-fert sein.
bras, gare à ce-lui, qui tom-be-ra, car de l'o-ra-geil pâ-ti-ra.

ff pp

BEL.

Welch' ein klei-ner tol-ler Scherz! er-ho-let
Ah! quel-le plaisan-te-ri-e! Oh! quoi trem-

tr

Euch, mein lie-bes Kind, es war der nächt-ge Wind,
bler au moin-dre bruit, que la bri-se de nuit
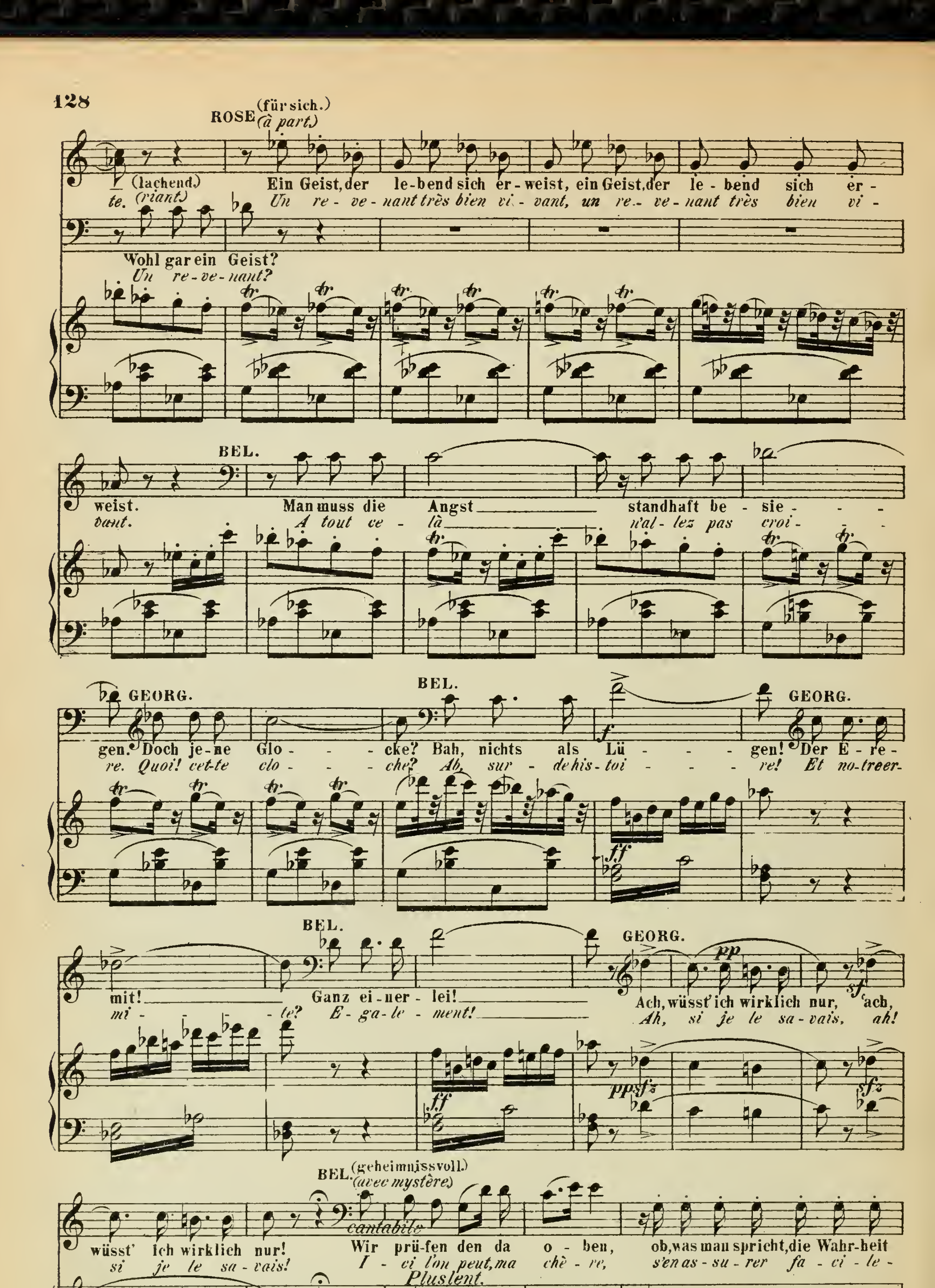
tr

GEORG.

Der E-re-mit!
Ah! c'est l'er-mi-

der Euch er-schreckt, fasst Euch ein Herz!
seu-le a cau-sé, je le pa-ri-e.

tr


ROSE (für sich.) (à part)
(lachend) (riant)
Ein Geist, der le-bend sich er-weist, ein Geist, der le-bend sich er-weist.
te. Un re-ve-nant très bien vi-vant, un re-ve-nant très bien vi-vant.
Wohl gar ein Geist?
Un re-ve-nant?
BEL.
Man muss die Angst standhaft be-sie-gen.
A tout ce-là n'al-lez pas croi-re.
GEORG.
Doch je-ne Glo-cke?
Quoi! cet-te clo-che?
BEL.
Bah, nichts als Lü-gen!
Ah, sur-de his-toi-re!
GEORG.
Der E-re-mit!
Et no-tre er-mi-te?
BEL.
Ganz ei-ner-lei!
E-ga-le-ment!
GEORG.
Ach, wüsst' ich wirklich nur, ach, wüsst' ich wirklich nur!
Ah, si je le sa-vais, ah! si je le sa-vais!
BEL. (geheimnissvoll.) (avec mystère)
cantabile
Wir prü-fen den da o-ben, ob, was man spricht, die Wahr-heit
I-ci l'on peut, ma chè-re, s'en as-su-rer fa-ci-le-
Plus lent.

Tempo I.

GEORG. (eifrig.) *(avec empressement)*

sei. Je-doch, wie kann man das er - pro - ben, doch wie kann man das er - pro - -

ment. Pour ça, pour ça, que faut - il fai - re? Ah! di-tes - moi, que faut - il fai - -

Tempo I. *suivez*

BEL. *a piacere* *a tempo*

ben? Das zu er - pro - - ben, ich muss rau - ben Euch ei - nen

re? Il faut i - ci m'ac - cor - der seu - le - ment un bai -

GEORG.

Nein, nein, ich fürch-te den Er' - mi - ten!

Non, non, non, non, je crains l'er - mi - te!

ROSE.

Welch' Glück, sie fürch-tet den Er' -

O bon - heur, el - le craint l'er -

Kuss, rau - - ben Euch, rau - ben Euch ei - - nen

ser, un bai - ser sur ce cou char - - -

mi - ten!

mi - te!

GEORG.

Er sieht es schon, des Glöckchens Ton,

Il le sau - rait, il son - ne - rait,

Kuss, nur ei - nen Kuss, nur ei - nen Kuss, lasst Euch be -

mant: Rien qu'un bai - ser, un seul bai - ser, je t'en con -



GEORG.

f

er sieht es
il son - ne -

BEL.

rit. a piacere
con espress.

f a tempo

schwö - - ren, nur ei - nen Kuss, lasst Euch be - schwö - - ren, nur ei - nen Kuss,
ju - - re, un seul bai - ser, je t'en con - ju - - re, un seul bai - ser,

suivez *ff a tempo* *sfz*

schon, des Glöckchens Ton!
rait, il son - ne - rait!

f 'nen klei - nen Kuss! *ff* Nein, nein, nein! so las - se dich be -
rien qu'un bai - ser! Non, non, non, l'er - mi - te, sois en

sfz

B.

leh - ren, ein Mährchen fein, das Euch die Män - ner re - den ein, euch re - den
sû - re, par vos ma - ris, par vos ma - ris___ fût in - ven - té, fût in - ven -

fz *f*
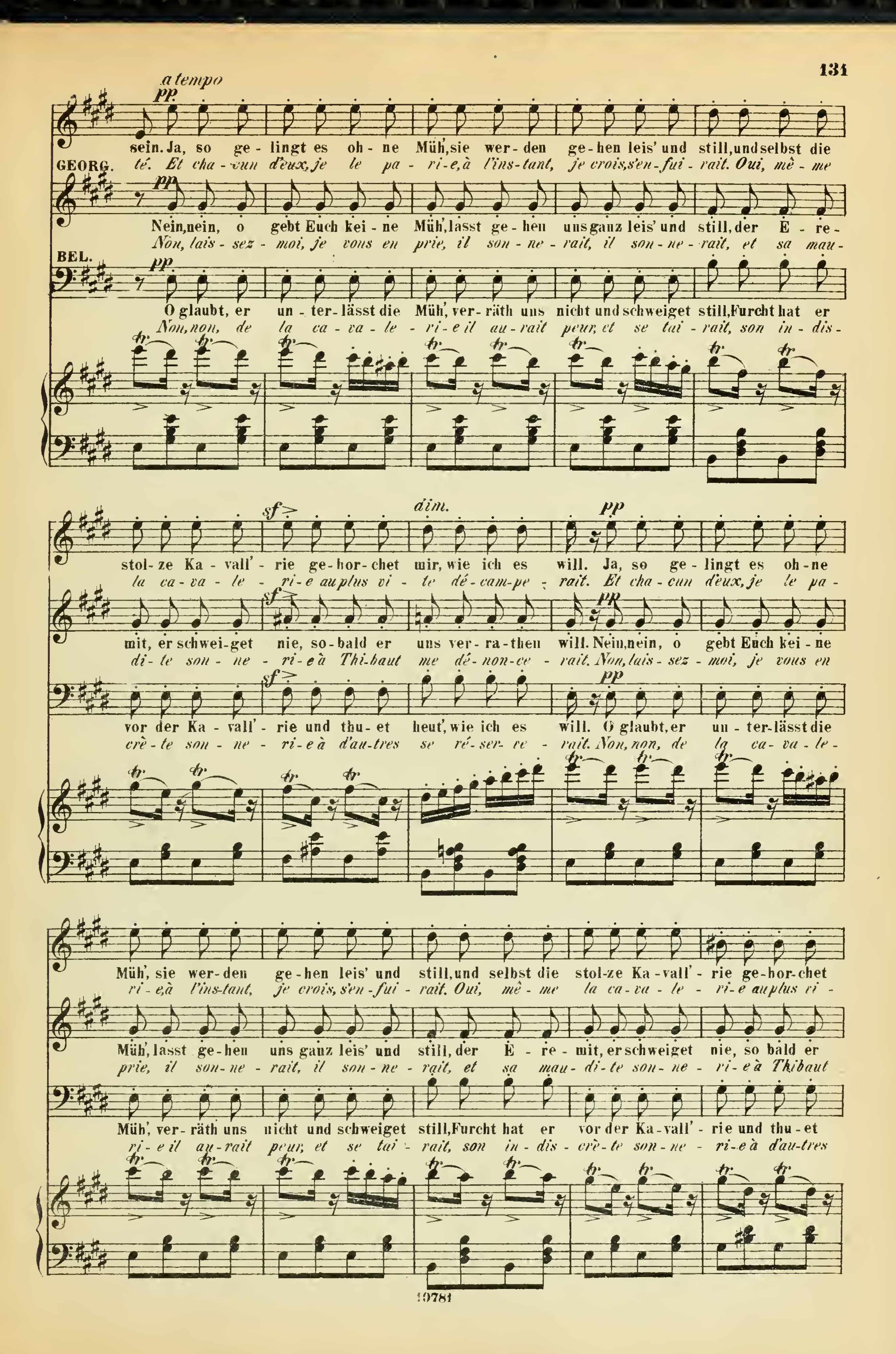
ROSE. *pp*

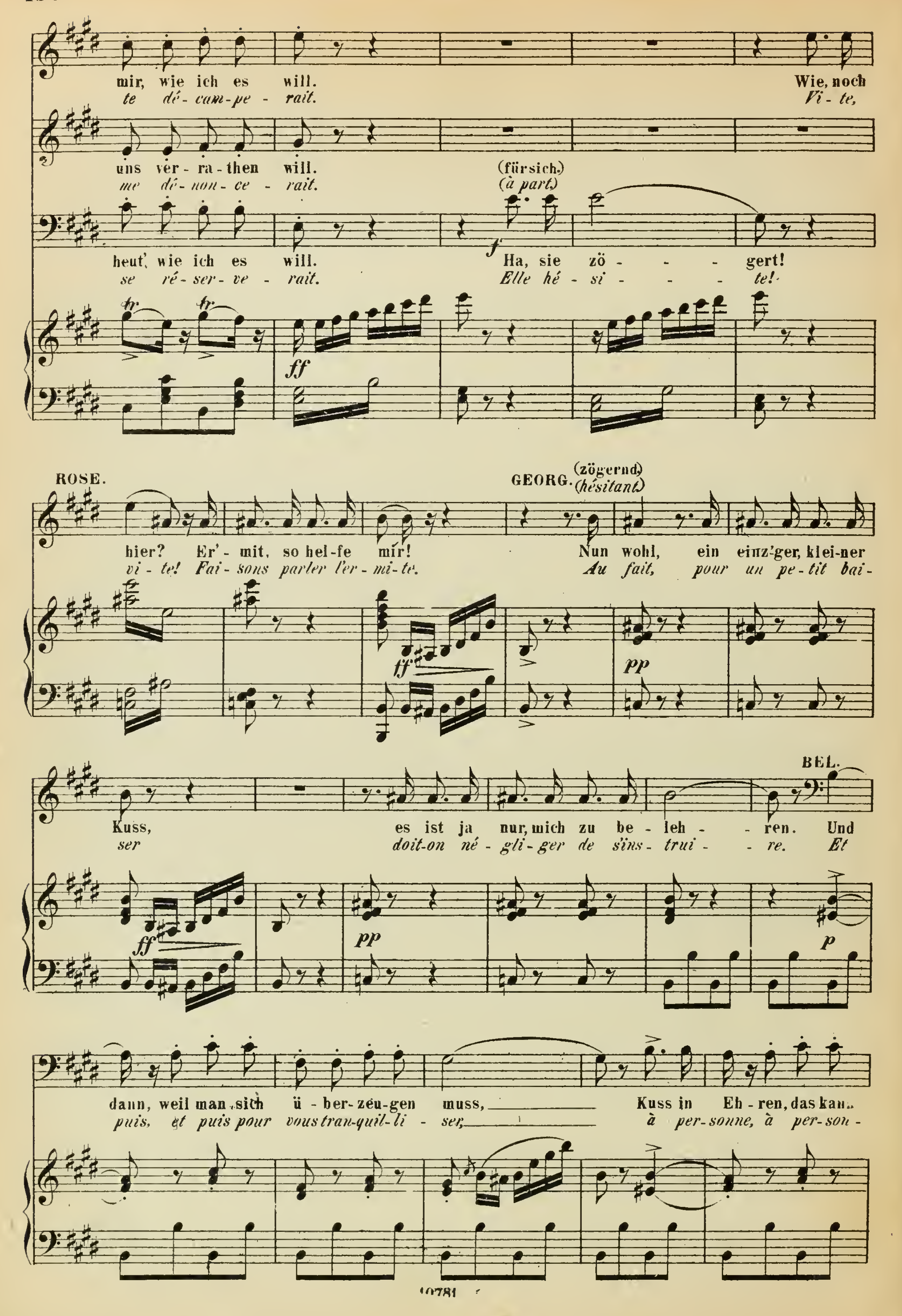
a piacere.
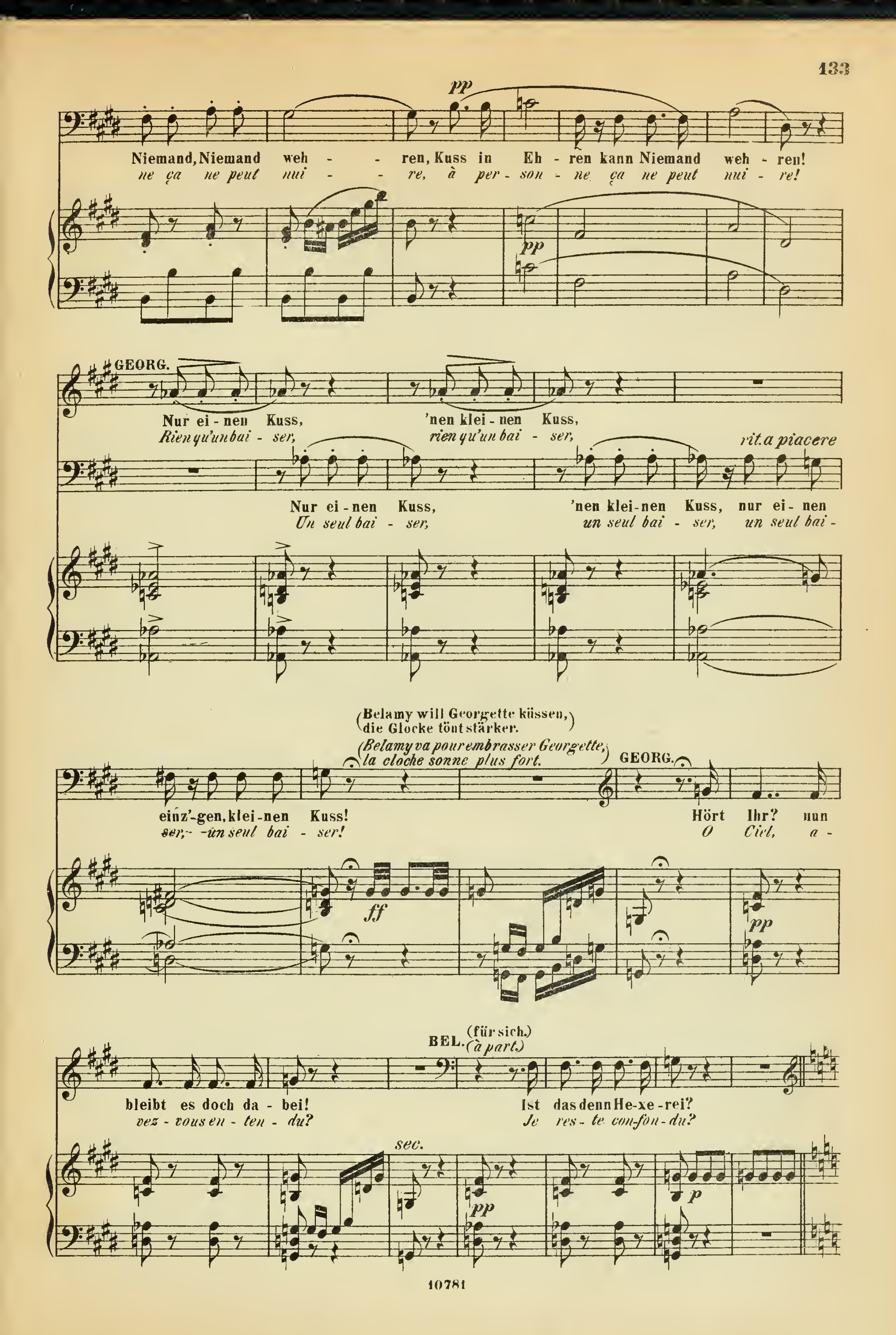
Doch mir wird das sehr nütz - lich sein, doch mir wird das sehr nützlich sein, sehr nützlich
Fort à pro - pos, en vé - ri - té, fort à pro - pos, fort à pro - pos, en vé - ri -

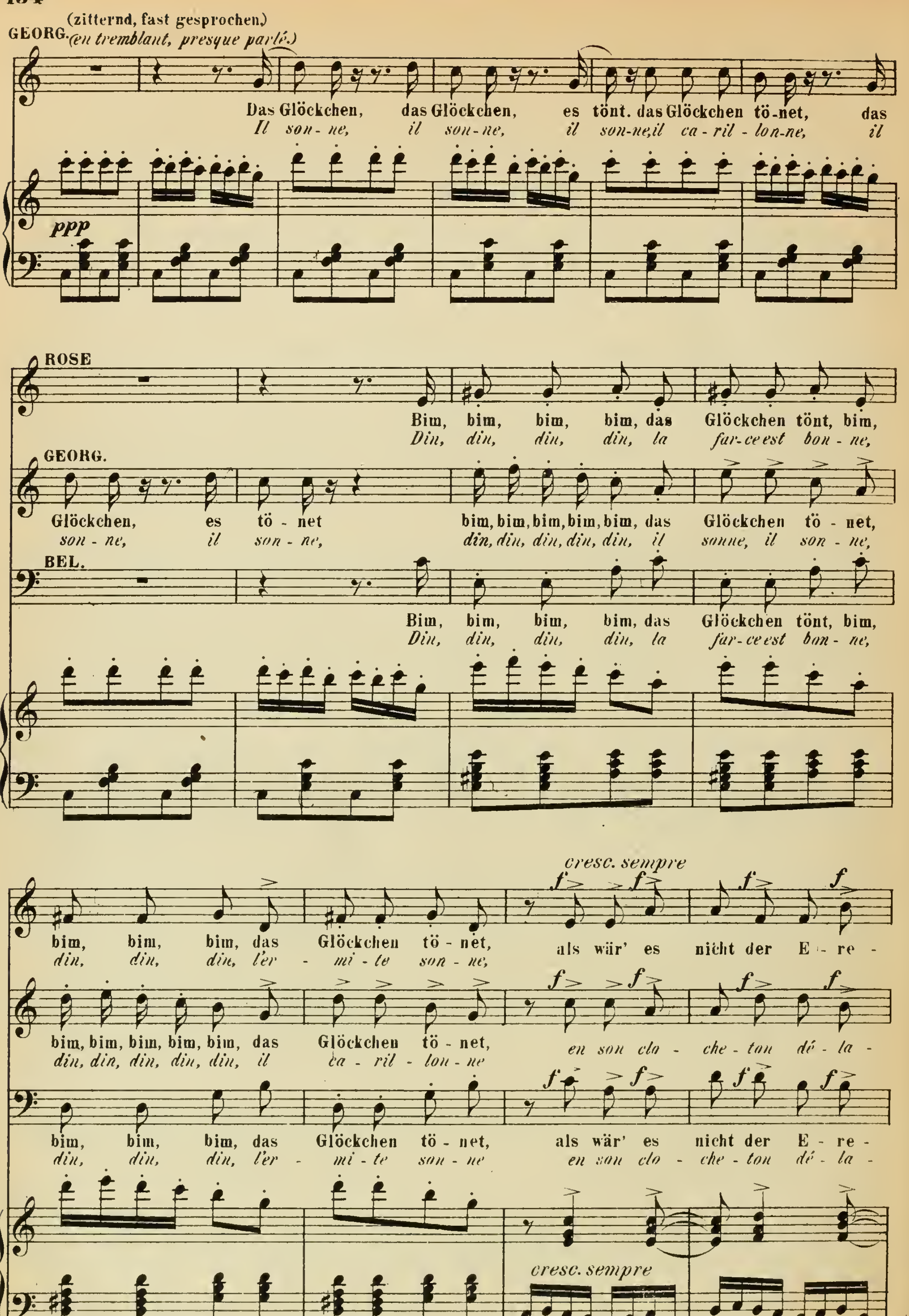
ein.
té.

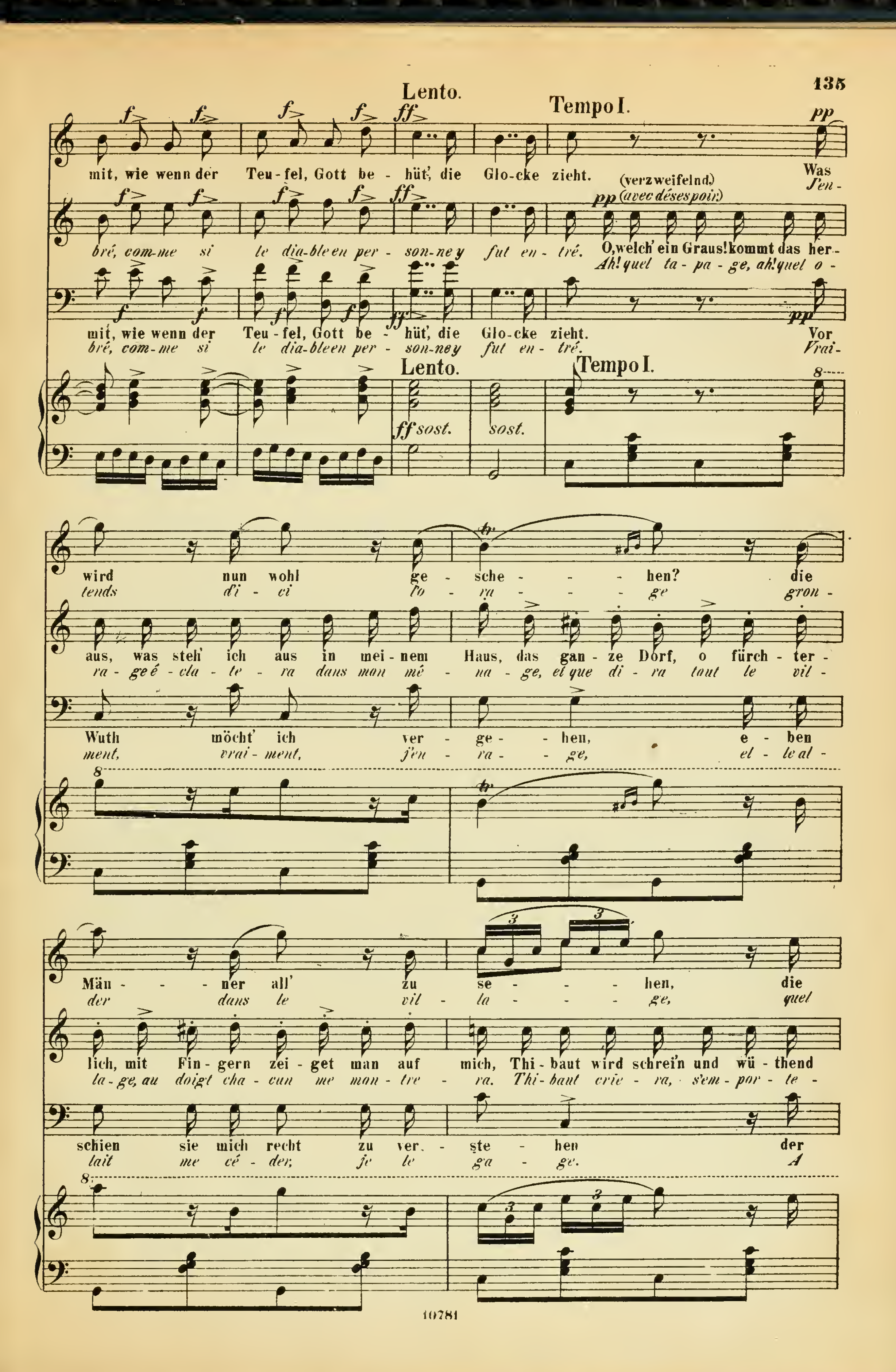
suivez

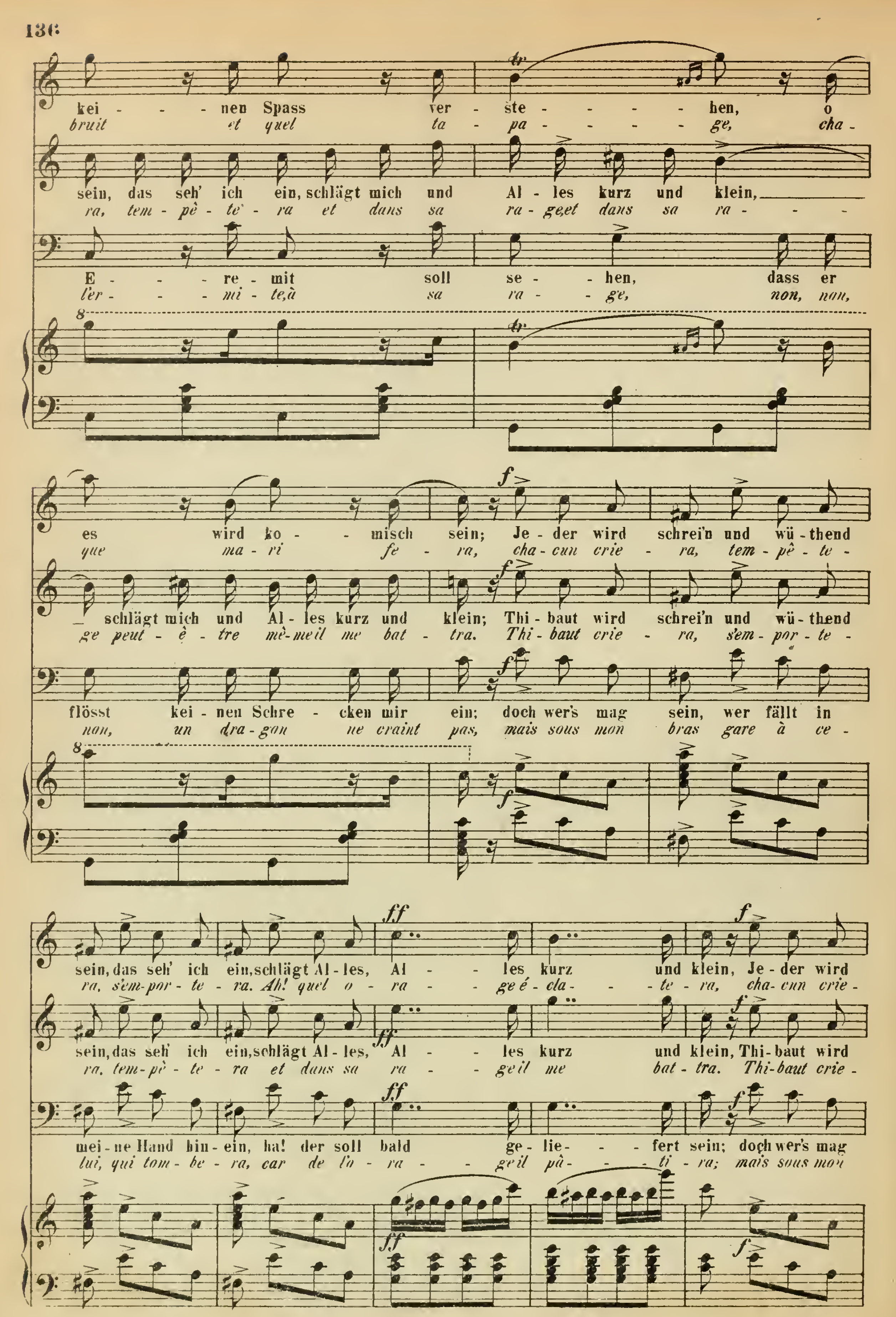

a tempo
pp
sein. Ja, so ge - lingt es oh - ne Müh, sie wer - den ge - hen leis' und still, und selbst die
GEORG.
té. Et cha - cun d'eux, je le pa - ri - e, à l'ins - tant, je crois, s'en - fui - rait. Oui, mê - me
pp
Nein, nein, o gebt Euch kei - ne Müh, lasst ge - hen uns ganz leis' und still, der E - re -
Non, lais - sez - moi, je vous en prie, il son - ne - rait, il son - ne - rait, et sa mau -
BEL.
pp
O glaubt, er un - ter - lässt die Müh, ver - räth uns nicht und schweiget still, Furcht hat er
Non, non, de la ca - va - le - ri - e il au - rait peur, et se tai - rait, son in - dis -
tr
sf
dim.
pp
stol - ze Ka - vall' - rie ge - hor - chet mir, wie ich es will. Ja, so ge - lingt es oh - ne
la ca - va - le - ri - e au plus vi - te dé - cam - pe - rait. Et cha - cun d'eux, je le pa -
mit, er schwei - get nie, so - bald er uns ver - ra - then will. Nein, nein, o gebt Euch kei - ne
di - te son - ne - ri - e à Thi - baut me dé - non - ce - rait. Non, lais - sez - moi, je vous en
vor der Ka - vall' - rie und thu - et heut, wie ich es will. O glaubt, er un - ter - lässt die
crè - te son - ne - ri - e à d'au - tres se ré - ser - ve - rait. Non, non, de la ca - va - le -
Müh, sie wer - den ge - hen leis' und still, und selbst die stol - ze Ka - vall' - rie ge - hor - chet
ri - e, à l'ins - tant, je crois, s'en - fui - rait. Oui, mê - me la ca - va - le - ri - e au plus vi -
Müh, lasst ge - hen uns ganz leis' und still, der E - re - mit, er schweiget nie, so bald er
prie, il son - ne - rait, il son - ne - rait, et sa mau - di - te son - ne - ri - e à Thibaut
Müh, ver - räth uns nicht und schweiget still, Furcht hat er vor der Ka - vall' - rie und thu - et
ri - e il au - rait peur, et se tai - rait, son in - dis - crè - te son - ne - ri - e à d'au - tres
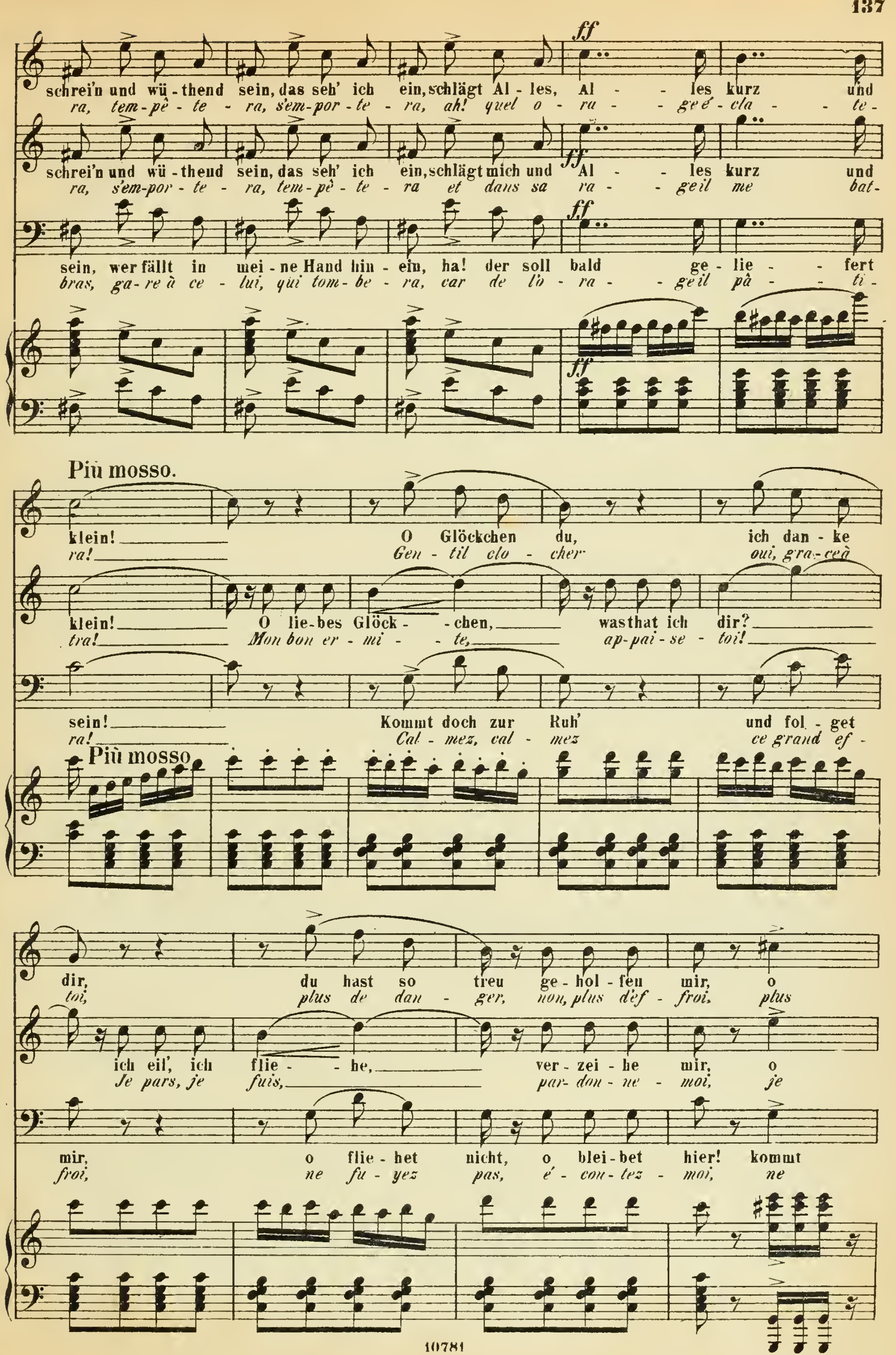

mir, wie ich es will.
Wie, noch
te dé-cam-pe-rait.
Vi-te,
uns ver-ra-then will.
(für sich.)
me dé-non-ce-rait.
(à part.)
heut', wie ich es will.
Ha, sie zö-gert!
se ré-ser-ve-rait.
Elle hé-si-te!
ROSE.
GEORG. (zögernd) (hésitant.)
hier? Er'-mit, so hel-fe mir!
Nun wohl, ein einz'ger, klei-ner
vi-te! Fai-sons parler l'er-mi-te.
Au fait, pour un pe-tit bai-
Kuss,
es ist ja nur, mich zu be-leh-ren.
BEL.
Und
ser
doit-on né-gli-ger de s'ins-trui-re.
Et
dann, weil man sich ü-ber-zeu-gen muss,
Kuss in Eh-ren, das kan.
puis, et puis pour vous tran-quil-li-ser,
à per-sonne, à per-son-
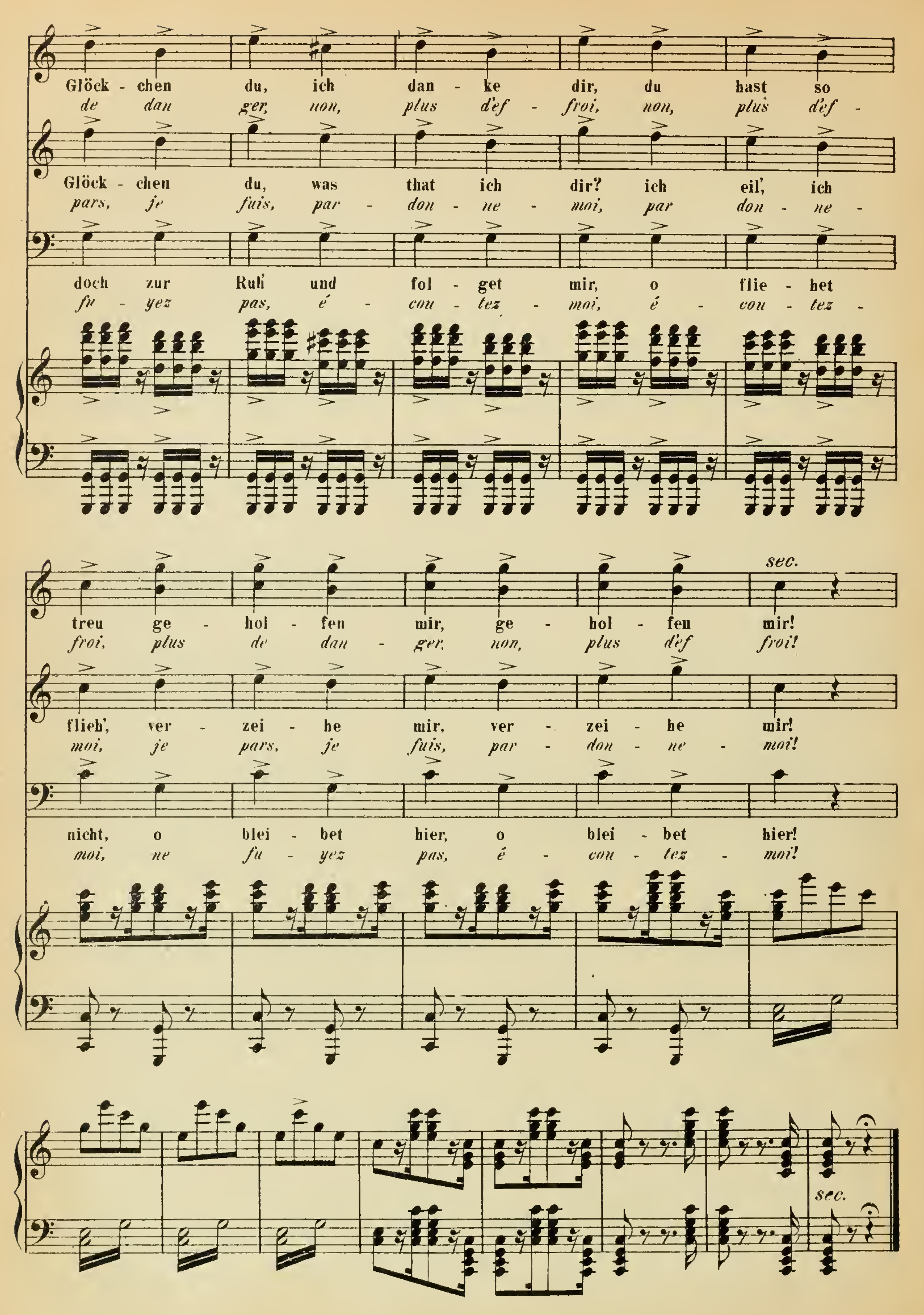

pp
Niemand, Niemand weh - - ren, Kuss in Eh - ren kann Niemand weh - ren!
ne ça ne peut nui - - re, à per - son - ne ça ne peut nui - re!
pp
GEORG.
Nur ei - nen Kuss, 'nen klei - nen Kuss,
Rien qu'un bai - ser, rien qu'un bai - ser,
rit. a piacere
Nur ei - nen Kuss, 'nen klei - nen Kuss, nur ei - nen
Un seul bai - ser, un seul bai - ser, un seul bai -
(Belamy will Georgette küssen, die Glocke tönt stärker.)
(Belamy va pour embrasser Georgette, la cloche sonne plus fort.)
GEORG.
einz'-gen, klei - nen Kuss!
ser,- - un seul bai - ser!
Hört Ihr? nun
O Ciel, a -
ff
pp
BEL. (für sich.) (à part.)
bleibt es doch da - bei!
vez - vous en - ten - du?
Ist das denn He - xe - rei?
Je res - te con - fon - du?
sec.
pp
p


GEORG. (zitternd, fast gesprochen.)
(en tremblant, presque parlé.)
Das Glöckchen, das Glöckchen, es tönt. das Glöckchen tö-net, das
Il son-ne, il son-ne, il son-ne,il ca-ril-lon-ne, il
ppp
ROSE
Bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tönt, bim,
Din, din, din, din, la far-ce est bon-ne,
GEORG.
Glöckchen, es tö-net bim, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net,
son-ne, il son-ne, din, din, din, din, din, il sonne, il son-ne,
BEL.
Bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tönt, bim,
Din, din, din, din, la far-ce est bon-ne,
cresc. sempre
bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net, als wär' es nicht der E-re-
din, din, din, l'er-mi-te son-ne, en son clo-che-ton dé-la-
bim, bim, bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net,
din, din, din, din, din, il ca-ril-lon-ne
bim, bim, bim, das Glöckchen tö-net, als wär' es nicht der E-re-
din, din, din, l'er-mi-te son-ne en son clo-che-ton dé-la-
cresc. sempre
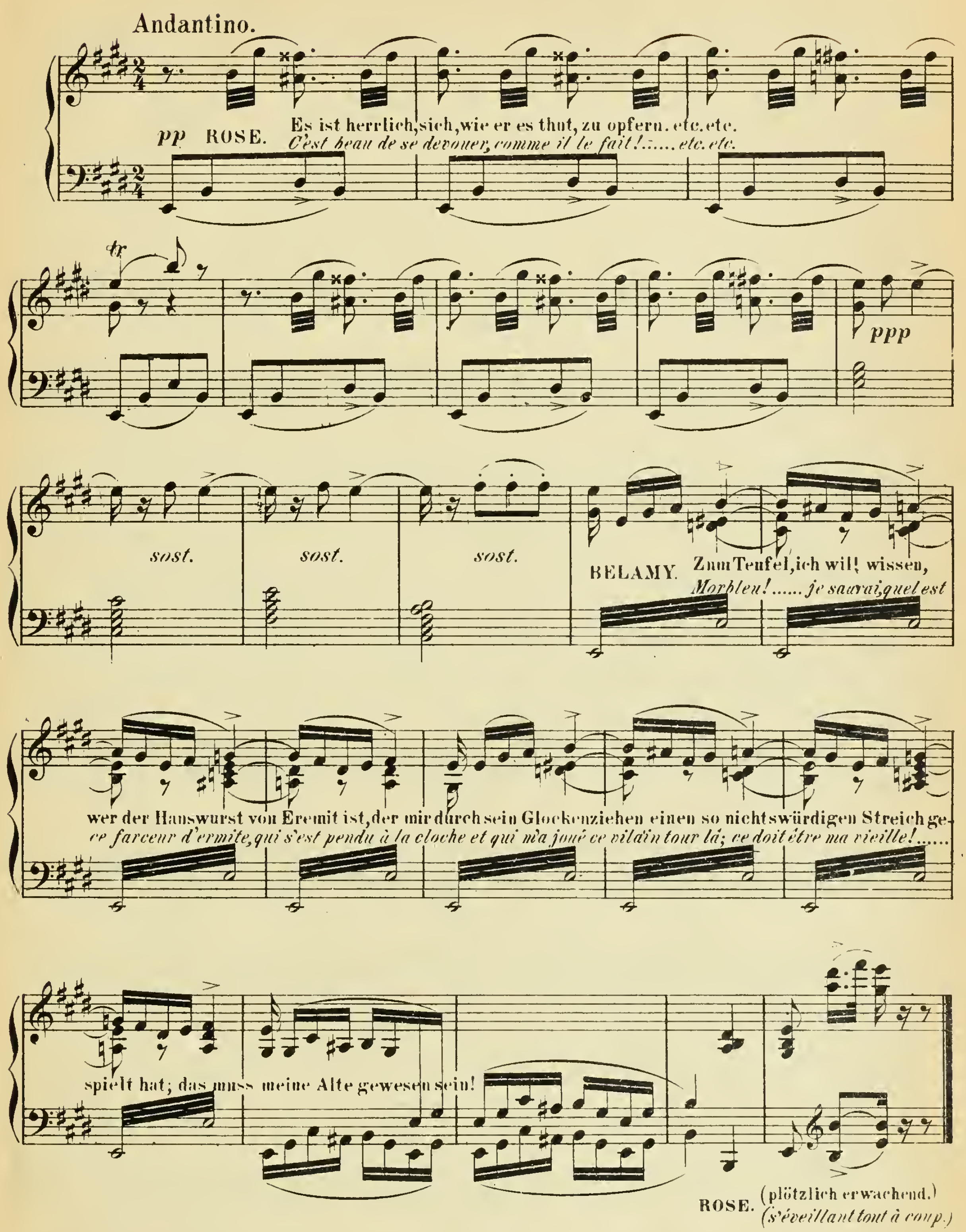

Lento.
Tempo I.
mit, wie wenn der Teu - fel, Gott be - hüt, die Glo - cke zieht.
(verzweifelnd)
(avec désespoir)
Was
Sen -
bré, com - me si le dia - ble en per - son - ne y fut en - tré.
O, welch' ein Graus! kommt das her -
Ah! quel ta - pa - ge, ah! quel o -
mit, wie wenn der Teu - fel, Gott be - hüt, die Glo - cke zieht.
Vor
bré, com - me si le dia - ble en per - son - ne y fut en - tré.
Vrai -
ff sost.
sost.
wird nun wohl ge - sche - - - - hen? die
tends d'i - ci l'o - ra - - - - ge gron -
aus, was steh' ich aus in mei - nem Haus, das gan - ze Dorf, o fürch - ter -
ra - ge é - cla - te - ra dans mon mé - na - ge, et que di - ra tout le vil -
Wuth möcht' ich ver - ge - - hen, e - ben
ment, vrai - ment, j'en - ra - - ge, el - le al -
Män - - - ner all' zu se - - - - hen, die
der dans le vil - la - - - - ge, quel
lich, mit Fin - gern zei - get man auf mich, Thi - baut wird schrei'n und wü - thend
la - ge, au doigt cha - cun me mon - tre - ra. Thi - baut crie - ra, s'em - por - te -
schien sie mich recht zu ver - ste - hen der
lait me cé - der; je le ga - ge. A


kei - nen Spass ver - ste - hen, o
bruit et quel ta - pa - ge, cha -
sein, das seh' ich ein, schlägt mich und Al - les kurz und klein,
ra, tem - pê - te - ra et dans sa ra - ge,et dans sa ra -
E - re - mit soll se - hen, dass er
l'er - mi - te,à sa ra - ge, non, non,
es wird ko - misch sein; Je - der wird schrei'n und wü - thend
que ma - ri fe - ra, cha - cun crie - ra, tem - pê - te -
schlägt mich und Al - les kurz und klein; Thi - baut wird schrei'n und wü - thend
ge peut - ê - tre mê-me il me bat - tra. Thi - baut crie - ra, s'em - por - te -
flösst kei - nen Schre - cken mir ein; doch wer's mag sein, wer fällt in
non, un dra - gon ne craint pas, mais sous mon bras gare à ce -
sein, das seh' ich ein, schlägt Al - les, Al - les kurz und klein, Je - der wird
ra, s'em-por - te - ra. Ah! quel o - ra - ge é - cla - te - ra, cha - cun crie -
sein, das seh' ich ein, schlägt Al - les, Al - les kurz und klein, Thi - baut wird
ra, tem - pê - te - ra et dans sa ra - ge il me bat - tra. Thi - baut crie -
mei - ne Hand hin - ein, ha! der soll bald ge - lie - fert sein; doch wer's mag
lui, qui tom - be - ra, car de l'o - ra - ge il pâ - ti - ra; mais sous mon


ff
schrei'n und wü - thend sein, das seh' ich ein, schlägt Al - les, Al - - les kurz und
ra, tem-pê - te - ra, s'em-por - te - ra, ah! quel o - ra - - ge é - cla - - te-
schrei'n und wü - thend sein, das seh' ich ein, schlägt mich und Al - - les kurz und
ra, s'em-por - te - ra, tem-pê - te - ra et dans sa ra - - ge il me bat-
sein, wer fällt in mei - ne Hand hin - ein, ha! der soll bald ge - lie - - fert
bras, ga - re à ce - lui, qui tom - be - ra, car de l'o - ra - - ge il pâ - - ti-
Più mosso.
klein! O Glöckchen du, ich dan - ke
ra! Gen - til clo - cher oui, gra - ce à
klein! O lie - bes Glöck - - chen, was that ich dir?
tra! Mon bon er - mi - - te, ap - pai - se - toi!
sein! Kommt doch zur Ruh' und fol - get
ra! Cal - mez, cal - mez ce grand ef -
Più mosso
dir, du hast so treu ge - hol - fen mir, o
toi, plus de dan - ger, non, plus d'ef - froi. plus
ich eil', ich flie - - he, ver - zei - he mir, o
Je pars, je fuis, par - don - ne - moi, je
mir, o flie - het nicht, o blei - bet hier! kommt
froi, ne fu - yez pas, é - cou - tez - moi, ne
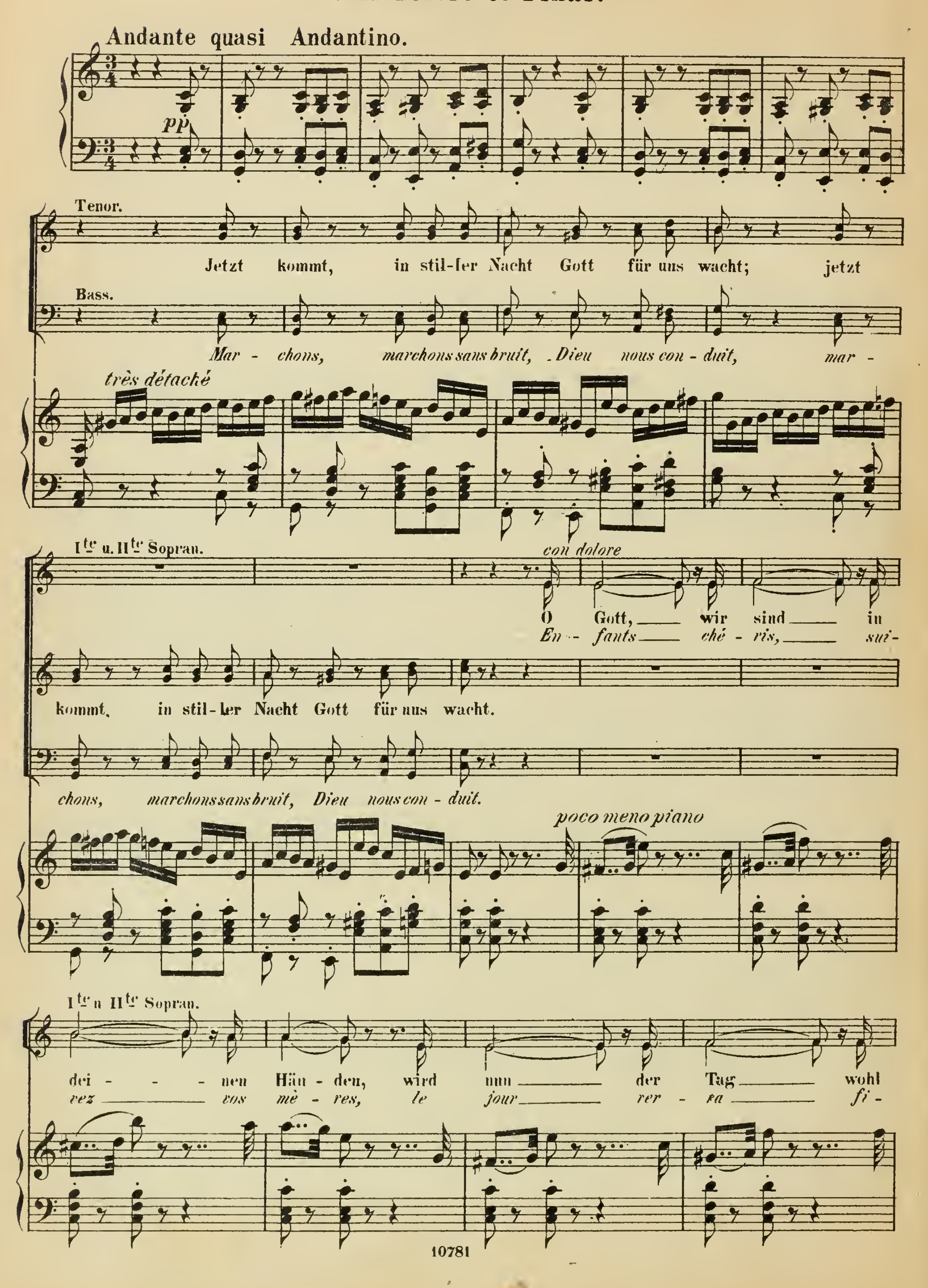

Glöck - chen du, ich dan - ke dir, du hast so
de dan ger, non, plus d'ef - froi, non, plus d'ef -
Glöck - chen du, was that ich dir? ich eil', ich
pars, je fuis, par - don - ne - moi, par don - ne -
doch zur Ruh' und fol - get mir, o flie - het
fu - yez pas, é - cou - tez - moi, é - cou - tez -
sec.
treu ge - hol - fen mir, ge - hol - fen mir!
froi, plus de dan - ger, non, plus d'ef froi!
flieh', ver - zei - he mir, ver - zei - he mir!
moi, je pars, je fuis, par - don - ne - moi!
nicht, o blei - bet hier, o blei - bet hier!
moi, ne fu - yez pas, é - cou - tez - moi!
sec.

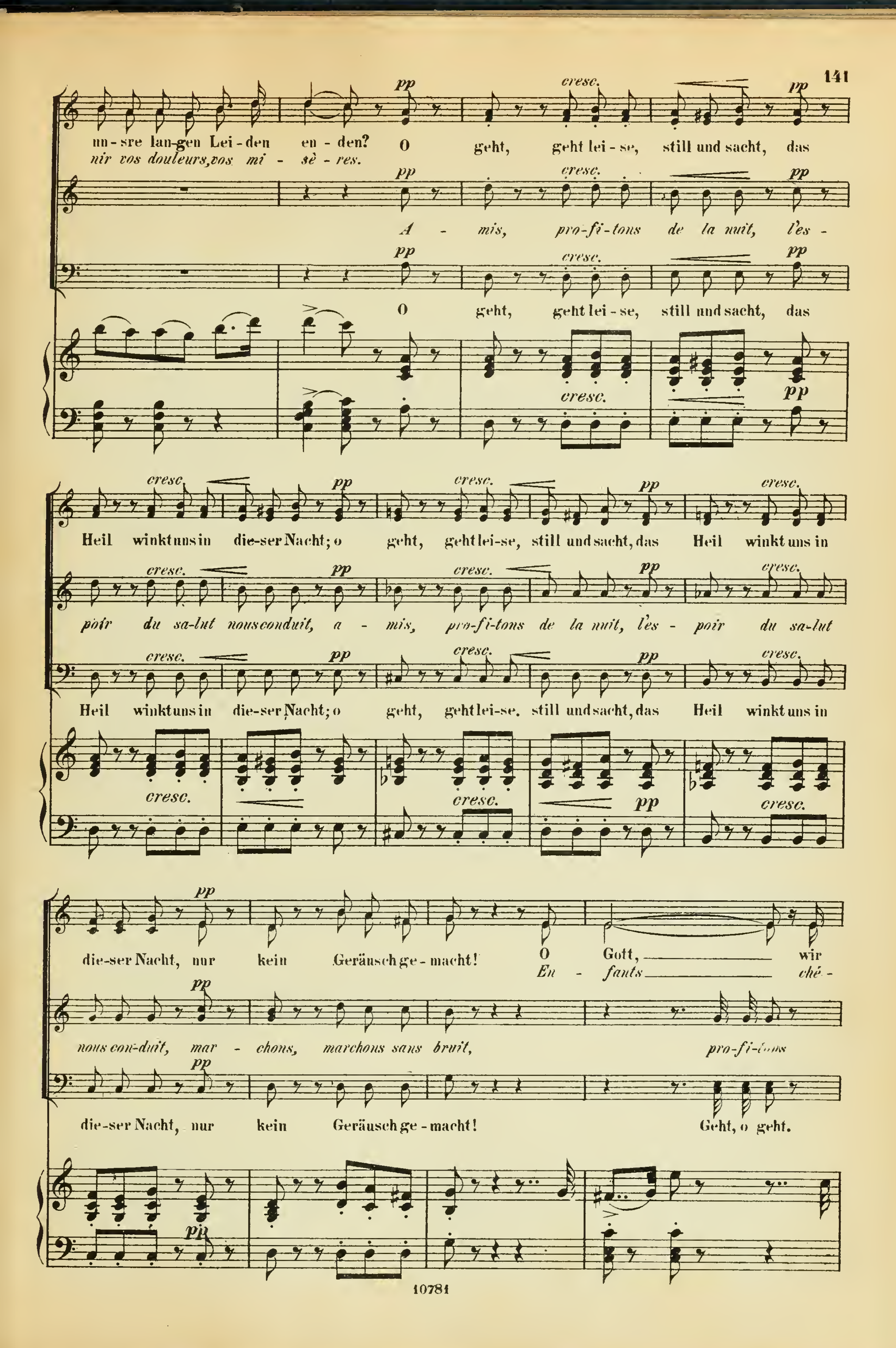
Nº 10. Melodram.

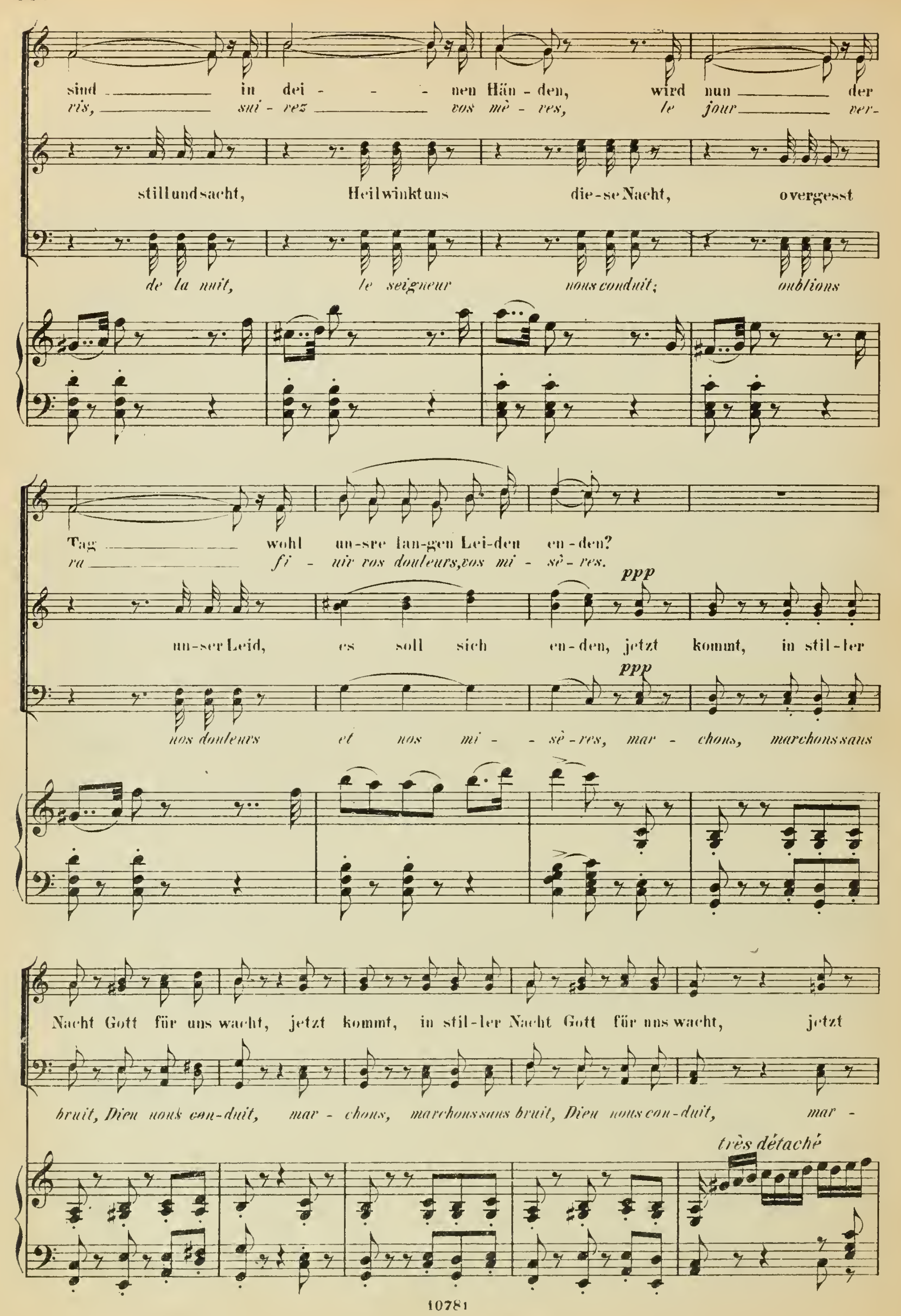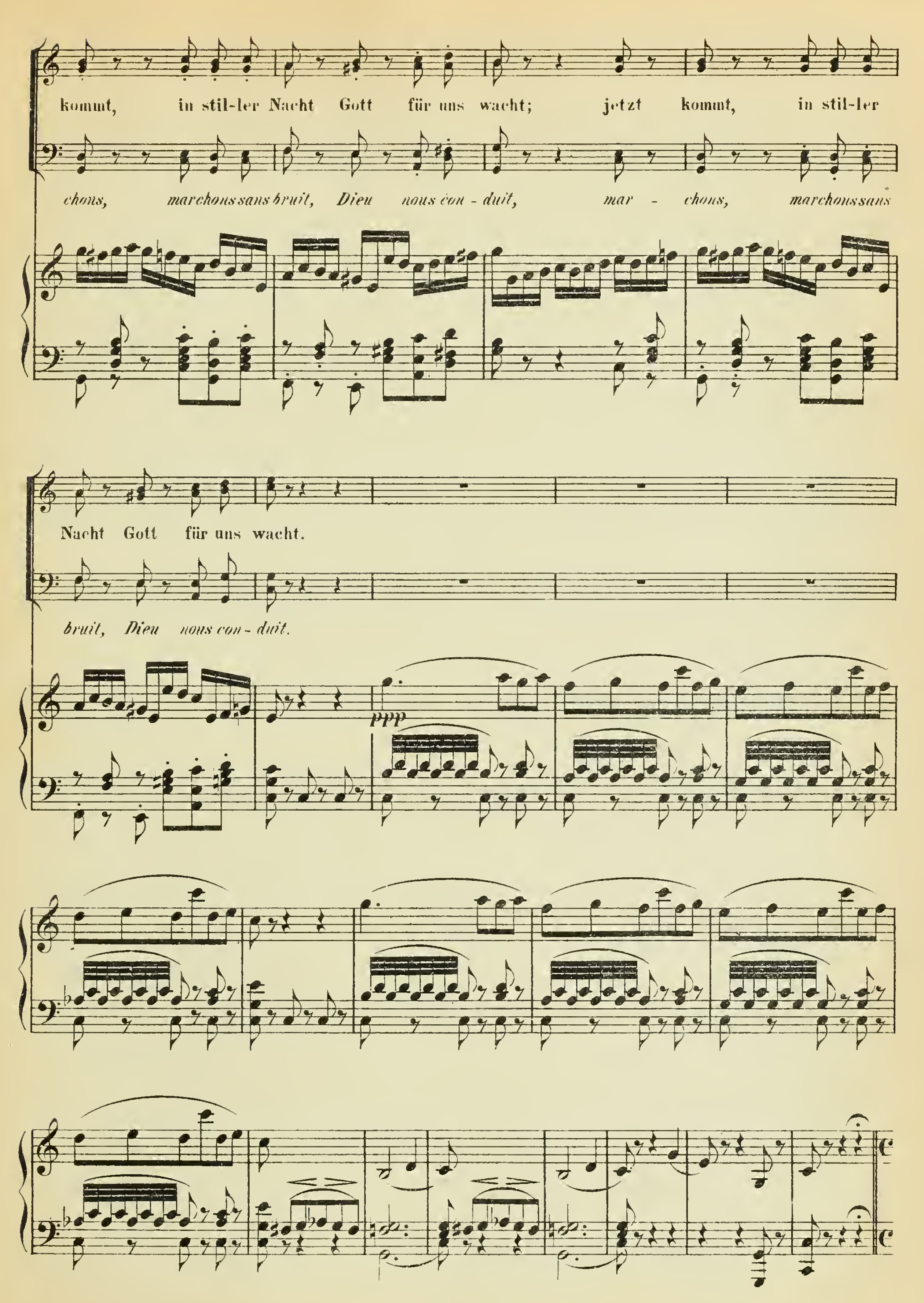


Halt, halt, ich bin gar eingeschlafen!
Eh bien! eh bien! je m'endormais, moi!....

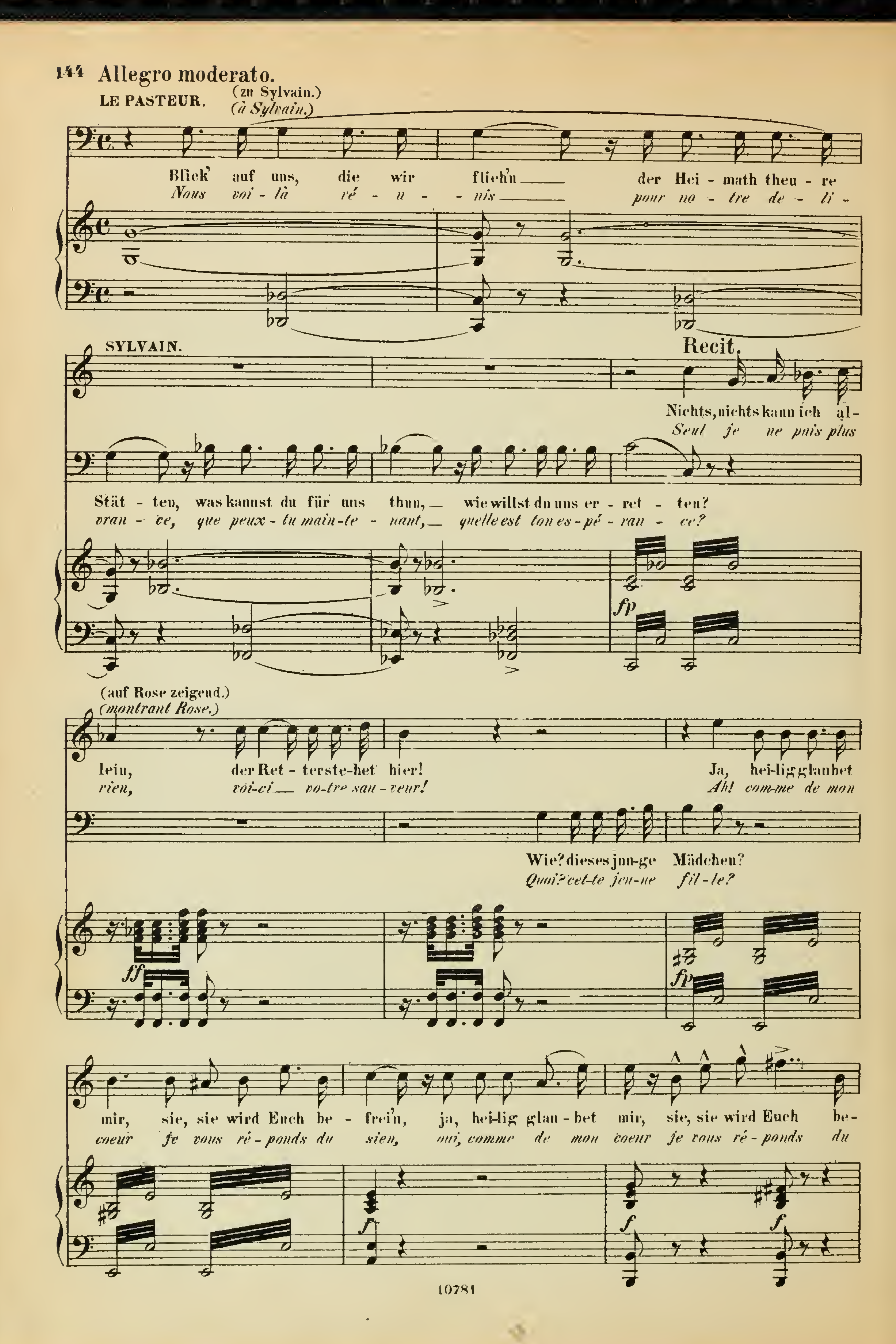
N° 11. Prière et Final.




pp
cresc.
pp
un-sre lan-gen Lei-den en-den? O geht, geht lei-se, still und sacht, das
nir vos douleurs, vos mi-sè-res.
A-mis, pro-fi-tons de la nuit, l'es-
O geht, geht lei-se, still und sacht, das
cresc.
Heil winkt uns in die-ser Nacht; o geht, geht lei-se, still und sacht, das Heil winkt uns in
poir du sa-lut nous conduit, a-mis, pro-fi-tons de la nuit, l'es-poir du sa-lut
Heil winkt uns in die-ser Nacht; o geht, geht lei-se. still und sacht, das Heil winkt uns in
die-ser Nacht, nur kein Geräusch ge-macht! O Gott, wir
En-fants ché-
nous con-duit, mar-chons, marchons sans bruit, pro-fi-tons
die-ser Nacht, nur kein Geräusch ge-macht! Geht, o geht.


sind in dei - - - nen Hän - den, wird nun der
ris, sui - vez vos mè - res, le jour ver-
still und sacht, Heil winkt uns die - se Nacht, o vergesst
de la nuit, le seigneur nous conduit; oublions
Tag wohl un-sre lan-gen Lei-den en - den?
ra fi - nir vos douleurs, vos mi - sè - res.
ppp
un-ser Leid, es soll sich en-den, jetzt kommt, in stil-ler
nos douleurs et nos mi - - sè - res, mar - chons, marchons sans
Nacht Gott für uns wacht, jetzt kommt, in stil-ler Nacht Gott für uns wacht, jetzt
bruit, Dieu nous con-duit, mar - chons, marchons sans bruit, Dieu nous con-duit, mar -
très détaché


kommt, in stil-ler Nacht Gott für uns wacht; jetzt kommt, in stil-ler
chons, marchons sans bruit, Dieu nous con - duit, mar - chons, marchons sans
Nacht Gott für uns wacht.
bruit, Dieu nous con - duit.
ppp


144
Allegro moderato.
LE PASTEUR.
(zu Sylvain.)
(à Sylvain.)
Blick auf uns, die wir flieh'n der Hei - math theu - re
Nous voi - là ré - u - nis pour no - tre de - li -
SYLVAIN.
Recit.
Nichts, nichts kann ich al-
Seul je ne puis plus
Stät - ten, was kannst du für uns thun, wie willst du uns er - ret - ten?
vran - ce, que peux - tu main-te - nant, quelle est ton es - pé - ran - ce?
fp
(auf Rose zeigend.)
(montrant Rose.)
lein, der Ret - terste-het hier!
rien, voi-ci vo-tre sau - veur!
Ja, hei-lig glaubet
Ah! com-me de mon
Wie? dieses jun-ge Mädchen?
Quoi? cet-te jeu-ne fil - le?
ff
fp
mir, sie, sie wird Euch be - frei'n, ja, hei-lig glau - bet mir, sie, sie wird Euch be-
coeur je vous ré - ponds du sien, oui, comme de mon coeur je vous ré - ponds du
f
10781



Allegro molto.

frei'n!
sien.

Nun so sprecht, ei-let Euch, so sprecht, führt uns so-gleich, nun so sprecht, ei-let

Par-lez donc, hâ-tez vous, par-lez, di-ri-gez nous, par-lez donc, hâ-tez

Nun so sprecht, ei-let Euch, so sprecht, führt uns so-gleich, nun so sprecht, ei-let

Allegro molto.

Euch, so sprecht, führt uns so-gleich, so sprecht, führt uns so-
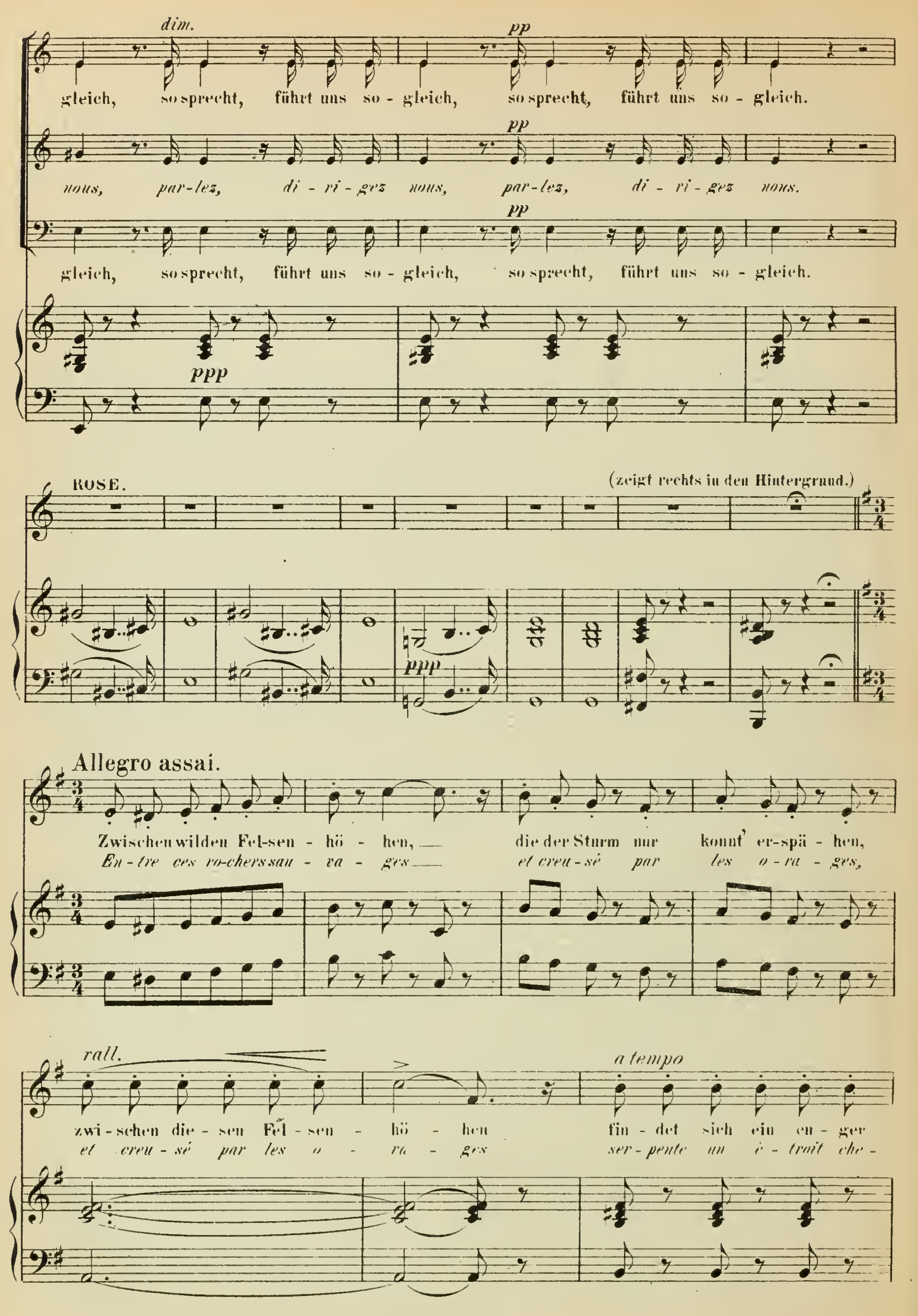
vous, par-lez, di-ri-gez nous, par-lez, so sprecht, *par-lez,* *di-ri-gez*

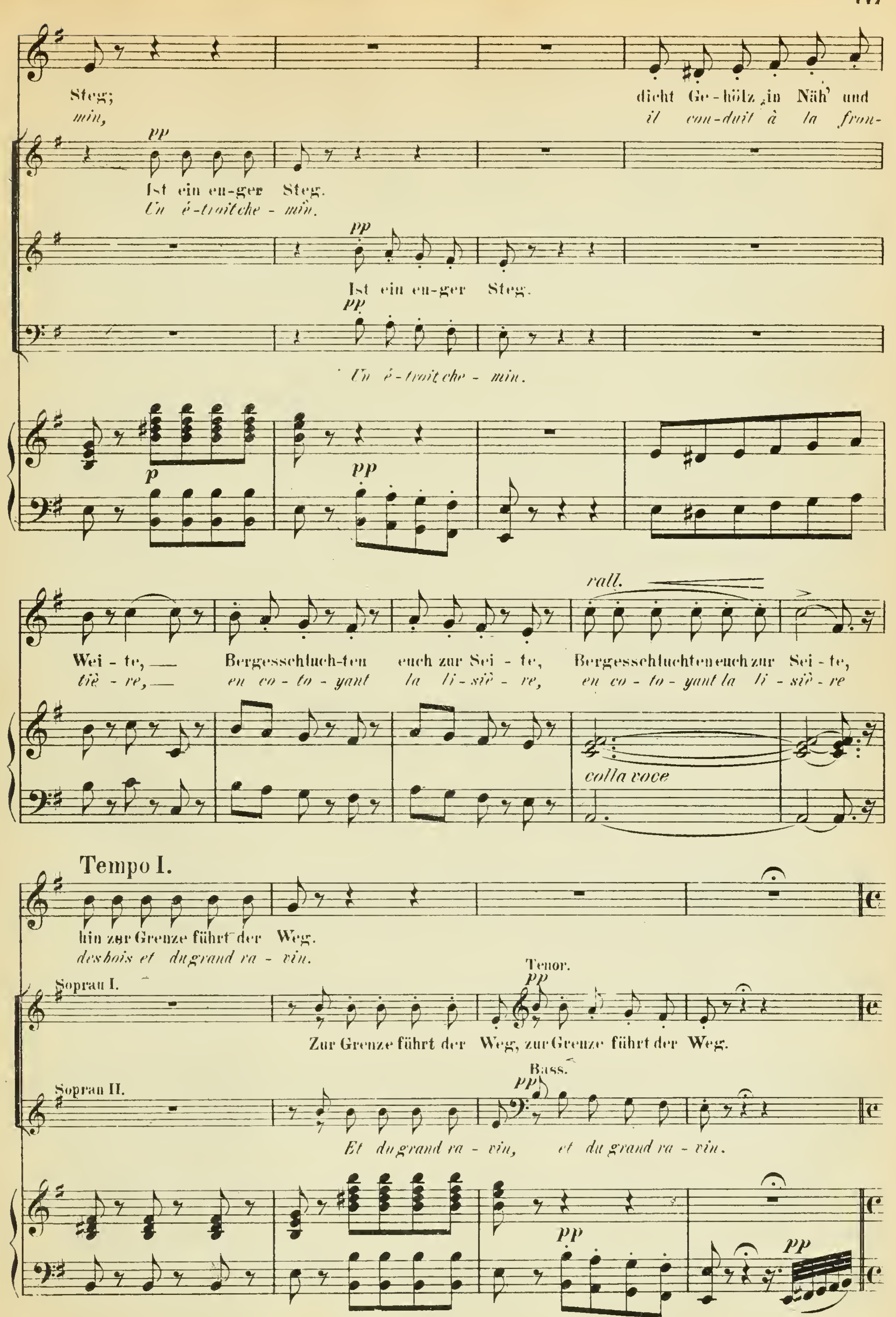
Euch, so sprecht, führt uns so-gleich, so sprecht, führt uns so-
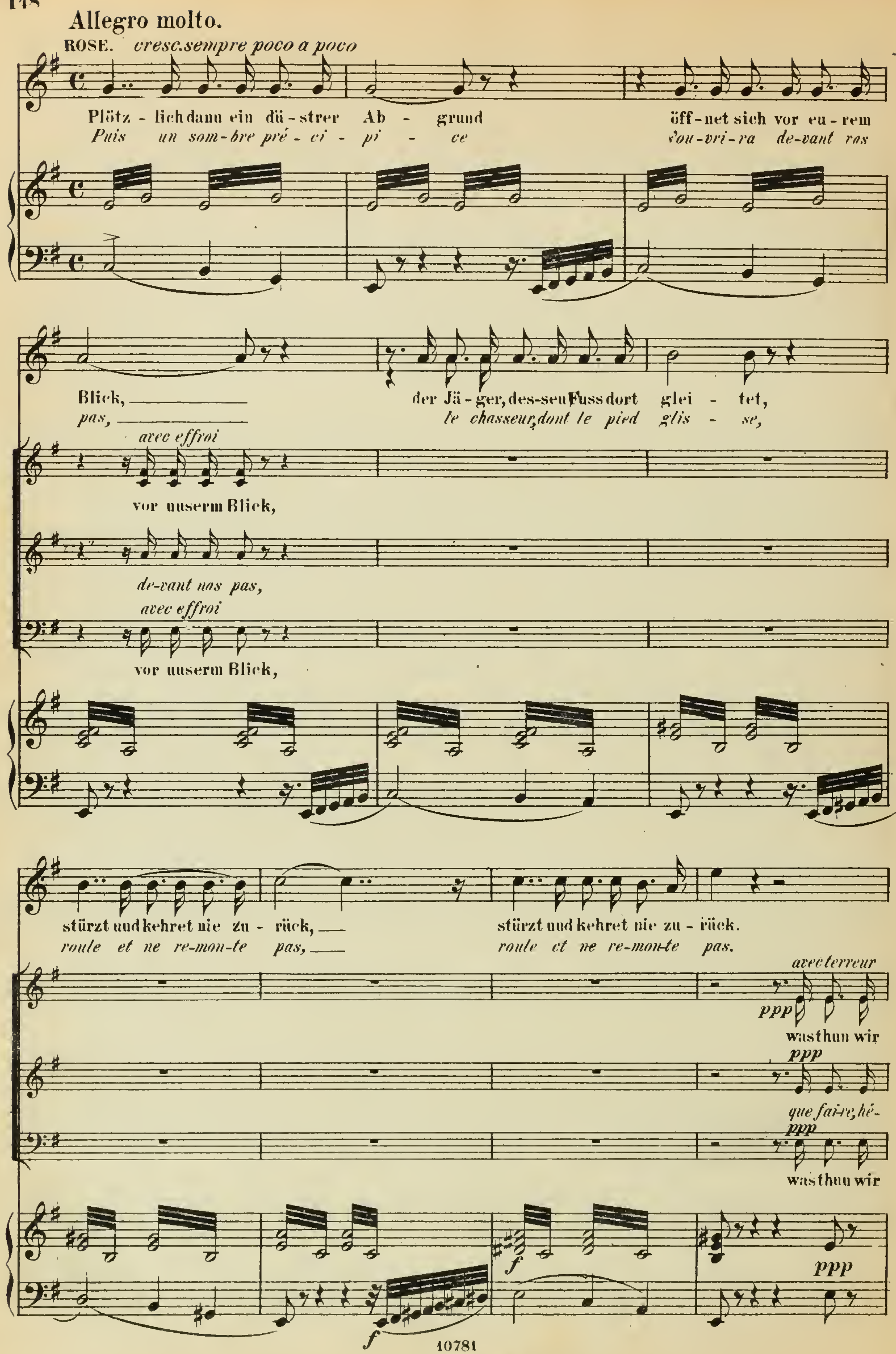
gleich, so sprecht, so sprecht, so sprecht, so sprecht, führt uns so-

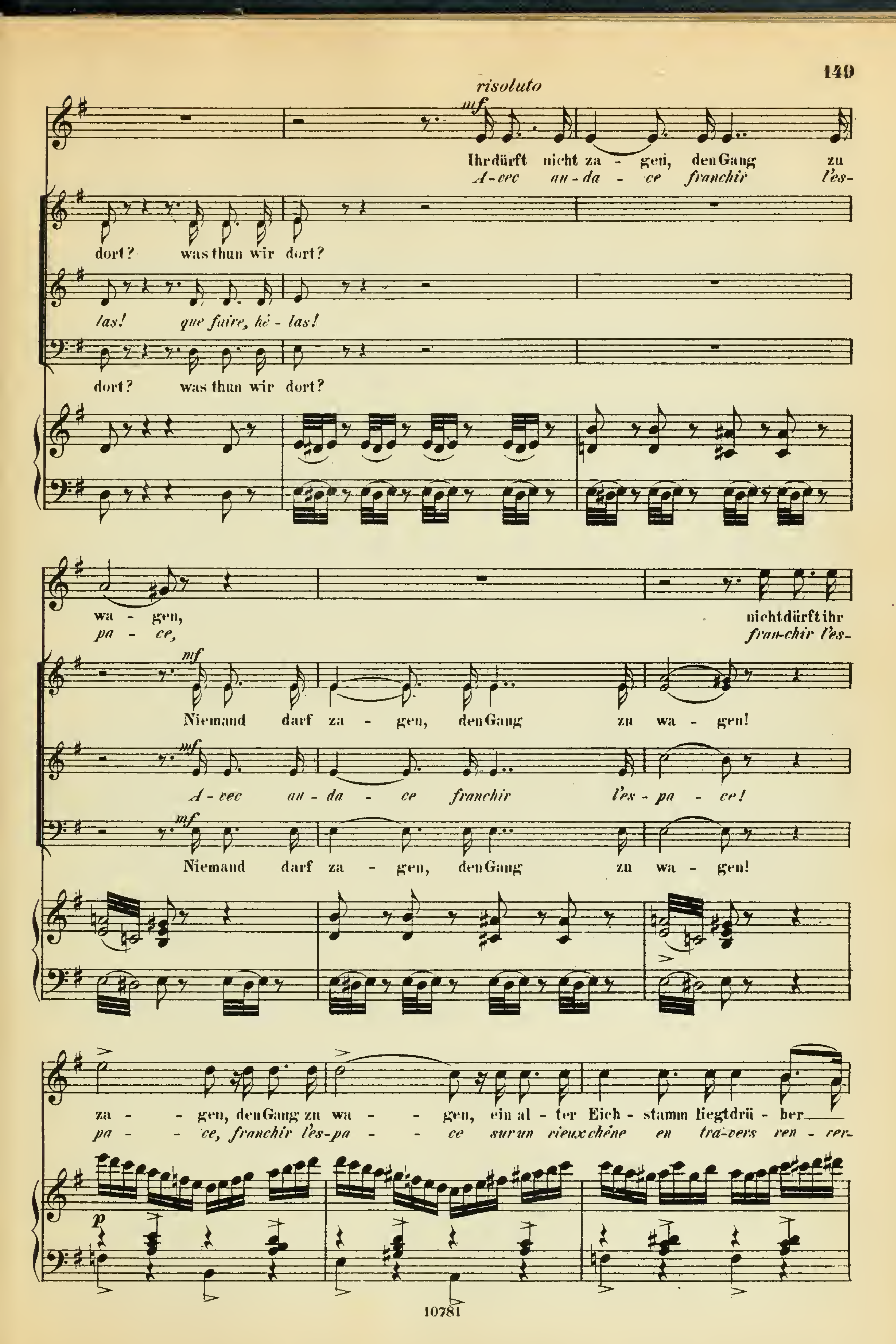
nous, par-lez, par-lez, par-lez, par-lez, so sprecht, *par-lez,* *di-ri-gez*

gleich, so sprecht, so sprecht, so sprecht, so sprecht, führt uns so-


dim.
pp
gleich, so sprecht, führt uns so - gleich, so sprecht, führt uns so - gleich.
nous, par-lez, di - ri - gez nous, par-lez, di - ri - gez nous.
gleich, so sprecht, führt uns so - gleich, so sprecht, führt uns so - gleich.
ppp
ROSE.
(zeigt rechts in den Hintergrund.)
Allegro assai.
Zwischen wilden Fel-sen - hö - hen, die der Sturm nur konnt' er-spä - hen,
En - tre ces ro-chers sau - va - ges et creu - sé par les o - ra - ges,
rall.
a tempo
zwi - schen die - sen Fel - sen - hö - hen fin - det sich ein en - ger
et creu - sé par les o - ra - ges ser - pente un é - troit che -


Steg;
min,
dicht Ge-hölz, in Näh' und
il con-duit à la fron-
pp
Ist ein en-ger Steg.
Un é-troitche - min.
pp
Ist ein en-ger Steg.
pp
Un é-troitche - min.
p
pp
rall.
Wei - te, — Bergesschluch-ten euch zur Sei - te, Bergesschluchten euch zur Sei - te,
tiè - re, — en co - to - yant la li - siè - re, en co - to - yant la li - siè - re
colla voce
Tempo I.
hin zur Grenze führt der Weg.
des bois et du grand ra - vin.
Sopran I.
Tenor.
pp
Zur Grenze führt der Weg, zur Grenze führt der Weg.
Sopran II.
Bass.
pp
Et du grand ra - vin, et du grand ra - vin.
pp
pp


Allegro molto.
ROSE. cresc.sempre poco a poco
Plötz - lich dann ein dü - strer Ab - grund öff - net sich vor eu - rem
Puis un som - bre pré - ci - pi - ce s'ou - vri - ra de - vant nos
Blick, der Jä - ger, des - sen Fuss dort glei - tet,
pas, le chasseur, dont le pied glis - se,
avec effroi
vor unserm Blick,
de - vant nos pas,
avec effroi
vor unserm Blick,
stürzt und kehret nie zu - rück, stürzt und kehret nie zu - rück.
roule et ne re - mon - te pas, roule et ne re - mon - te pas.
avec terreur
ppp
was thun wir
ppp
que faire, hé -
ppp
was thun wir
f
f
ppp


risoluto
mf
Ihr dürft nicht za - gen, den Gang zu
A-vec au-da - ce franchir l'es-
dort? was thun wir dort?
las! que faire, hé - las!
dort? was thun wir dort?
wa - gen,
pa - ce,
nicht dürft ihr
fran-chir l'es-
Niemand darf za - gen, den Gang zu wa - gen!
A - vec au - da - ce franchir l'es - pa - ce!
Niemand darf za - gen, den Gang zu wa - gen!
za - gen, den Gang zu wa - gen, ein al - ter Eich - stamm liegt drü - ber
pa - ce, franchir l'es-pa - ce sur un vieux chêne en tra-vers ren - ver-
p



her!
sé.

f
Niemand darf za - - gen, den Gang zu wa - - gen, ein al - ter
Franchir l'es pa - - ce, franchir l'es - pa - - ce sur un vieux
Niemand darf za - - gen, den Gang zu wa - - gen, ein al - ter

Wollt wa-gen ihr? — wollt wa-gen ihr? —
L'o - se-rez-vous? — l'o - se-rez-vous? —
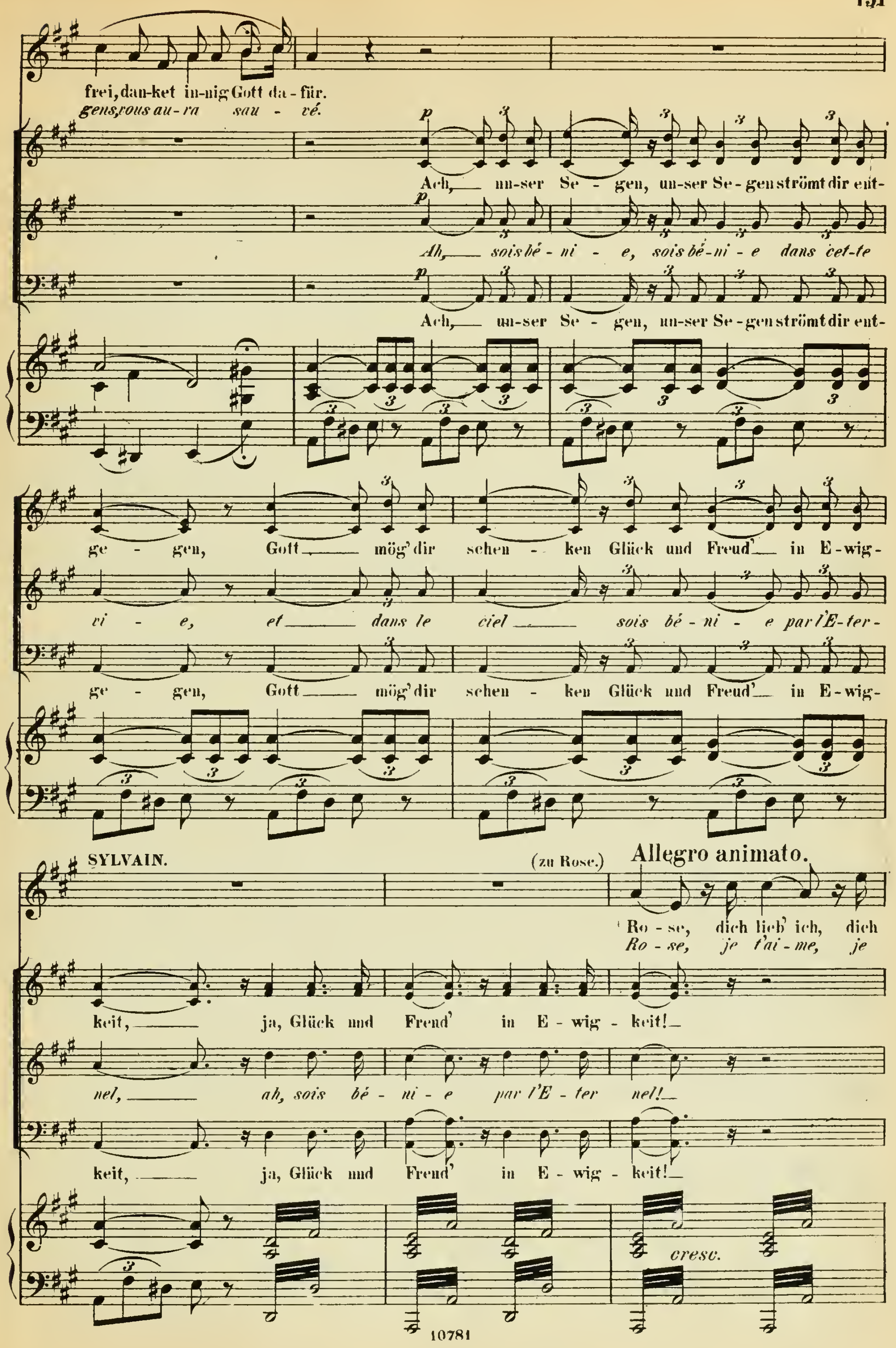
Eich - stamm liegt drü - ber her, das wagen wir, das wagen wir!
chêne en tra-vers ren - ver - sé, nous l'o-se - rons, nous l'o-se - rons!
Eich - stamm liegt drü - ber her, das wagen wir, das wagen wir!

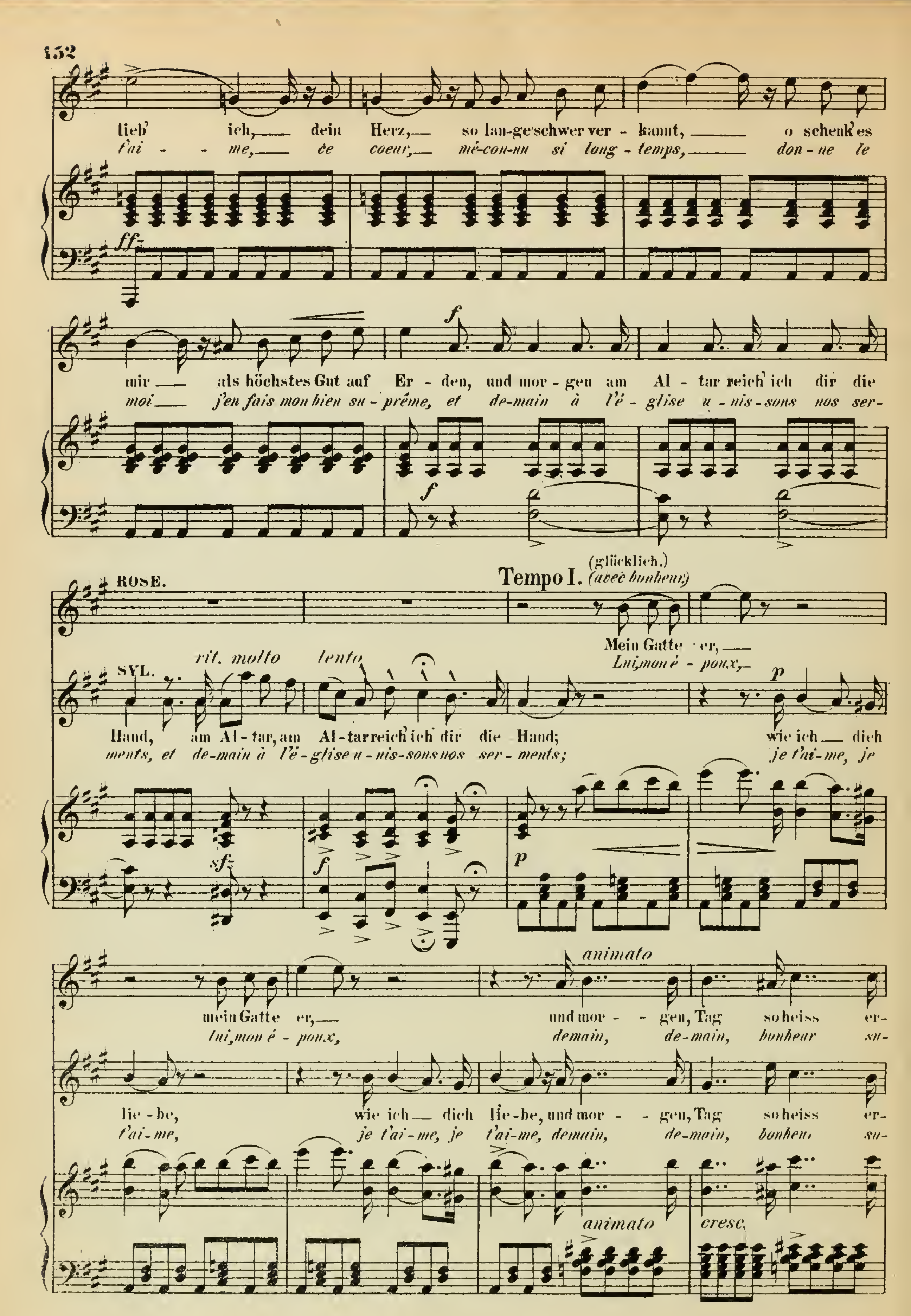
sec. sec.

Andante religioso. *dim.*

Ist die Ge-fahr vor-bei, — Eu-re Frau-en, Kinder-lein, wie ihr, al - le sind
Et ce dan-ger pas-sé, — vos fem-mes, vos enfants et vous, Dieu, pau-vres

p *sost.*


frei, dan-ket in-nig Gott da-für.
gens, vous au-ra sau-vé.
Ach, un-ser Se-gen, un-ser Se-gen strömt dir ent-
Ah, sois bé-ni-e, sois bé-ni-e dans cet-te
Ach, un-ser Se-gen, un-ser Se-gen strömt dir ent-
ge-gen, Gott mög' dir schen-ken Glück und Freud' in E-wig-
vi-e, et dans le ciel sois bé-ni-e par l'E-ter-
ge-gen, Gott mög' dir schen-ken Glück und Freud' in E-wig-
SYLVAIN.
(zu Rose.)
Allegro animato.
Ro-se, dich lieb' ich, dich
Ro-se, je t'ai-me, je
keit, ja, Glück und Freud' in E-wig-keit!
nel, ah, sois bé-ni-e par l'E-ter-nel!
keit, ja, Glück und Freud' in E-wig-keit!
cresc.


lieb' ich, dein Herz, so lan-ge schwer ver - kannt, o schenk' es
t'ai - - me, ce coeur, mé-con-nu si long - temps, don-ne le
mir als höchstes Gut auf Er - den, und mor - gen am Al - tar reich' ich dir die
moi j'en fais mon bien su - prême, et de-main à l'é - glise u - nis-sons nos ser-
ROSE.
Tempo I.
(glücklich.)
(avec bonheur)
Mein Gatte er,
Lui, mon é - poux,
SYL.
rit. molto
lento
Hand, am Al - tar, am Al - tar reich' ich dir die Hand;
ments, et de-main à l'é - glise u - nis-sons nos ser - ments;
wie ich dich
je t'ai-me, je
mein Gatte er,
lui, mon é - poux,
animato
und mor - gen, Tag so heiss er-
demain, de-main, bonheur su-
lie - be, wie ich dich lie - be, und mor - gen, Tag so heiss er-
t'ai-me, je t'ai-me, je t'ai-me, demain, de-main, bonheur su-
cresc.



sehnt, o sü-sses Band, o sü-sses Band, das
prême, au saint au-tel, de-main, de-main u-

sehnt, o sü-sses, sü-sses Band, o sü-sses Band,
prême, aux pieds du saint au-tel, de-main, de-main

suivez

uns die Welt ver-schönt.
nis-sons nos ser-ments.

das uns die Welt verschönt.
u-nis-sons nos serments.

pp

Nun fort, nun fort! nun fort, nun fort!

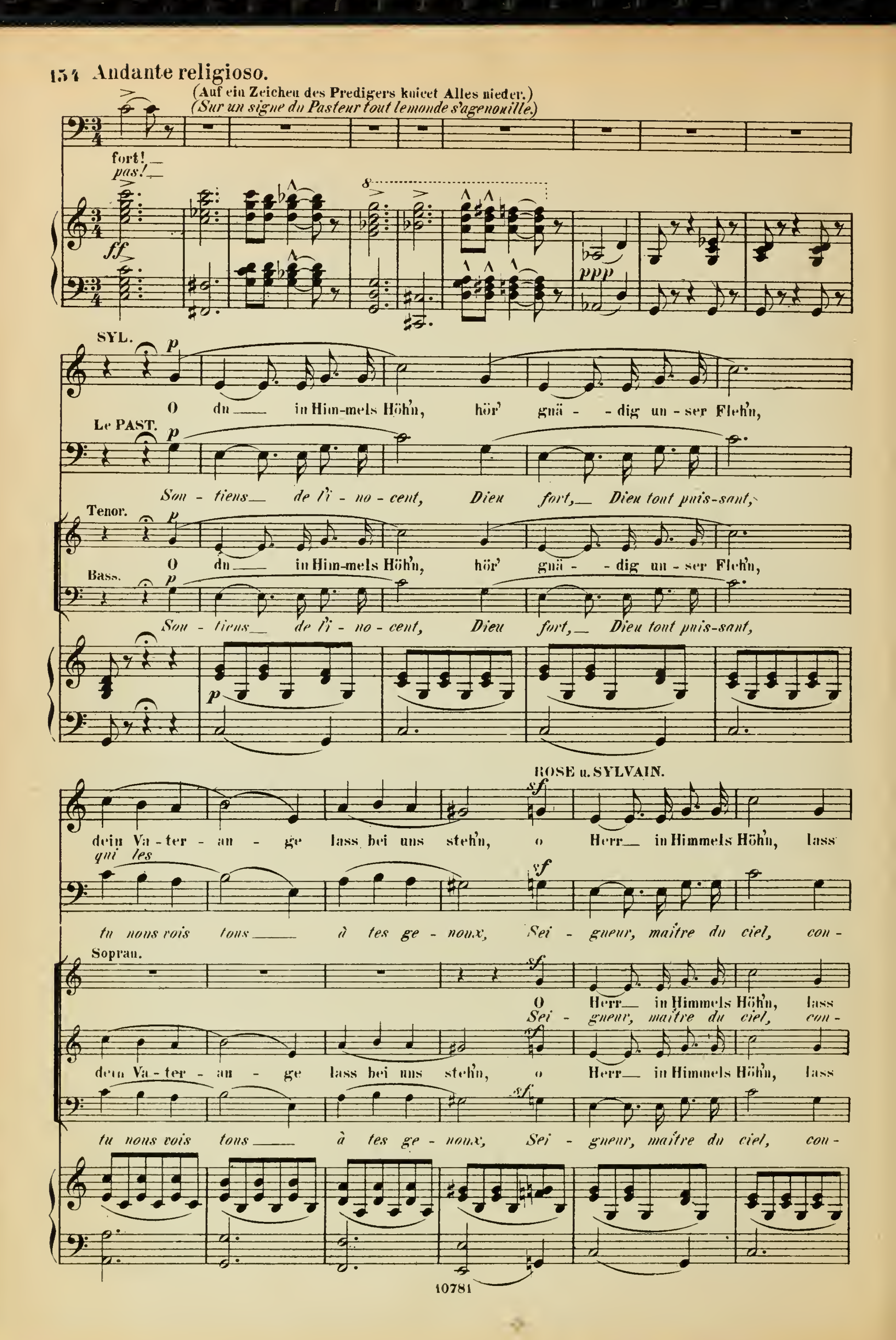
Marchons, mar-chons, marchons, mar-chons!
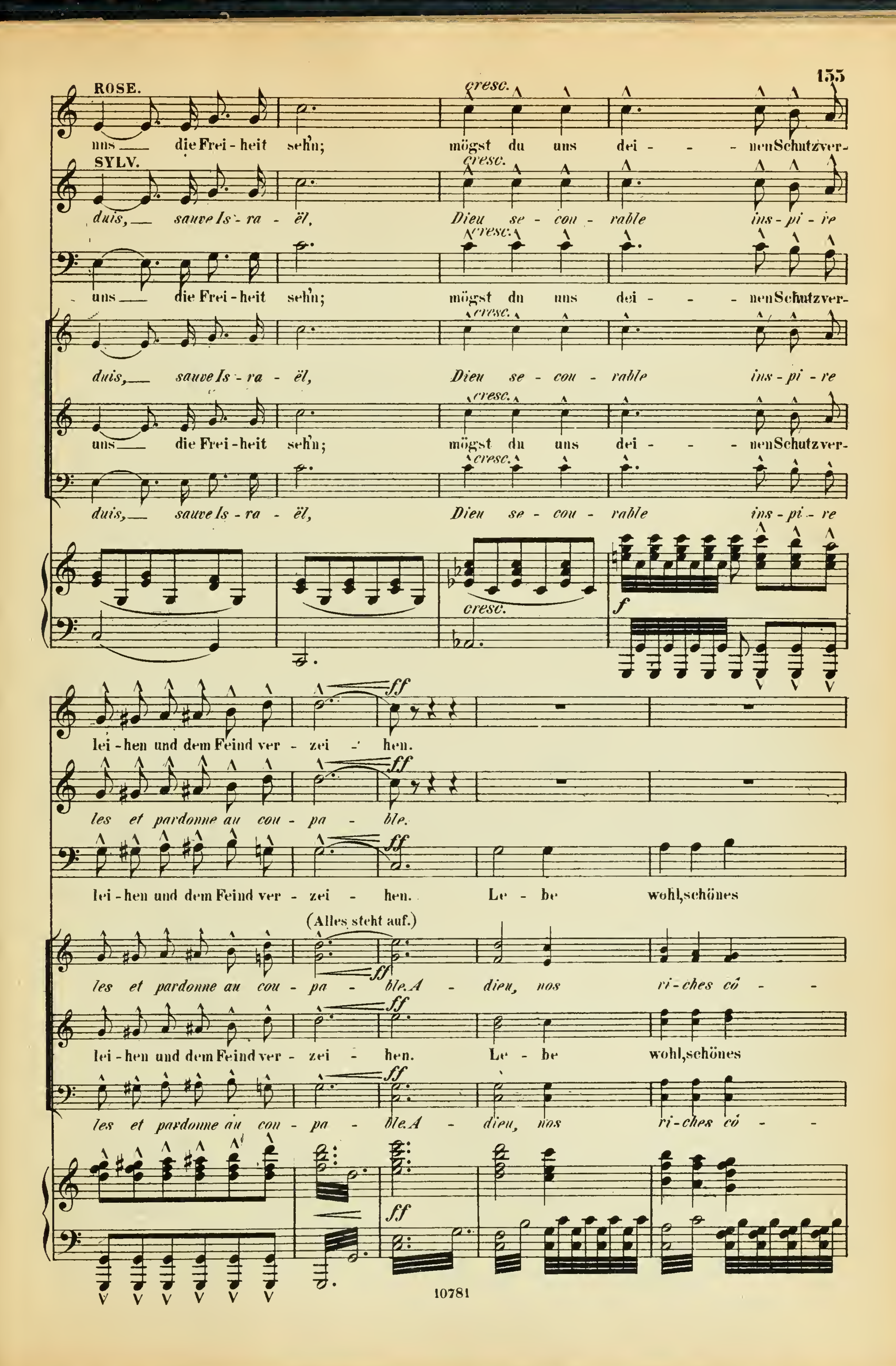
Nun fort, nun fort! nun fort, nun fort!

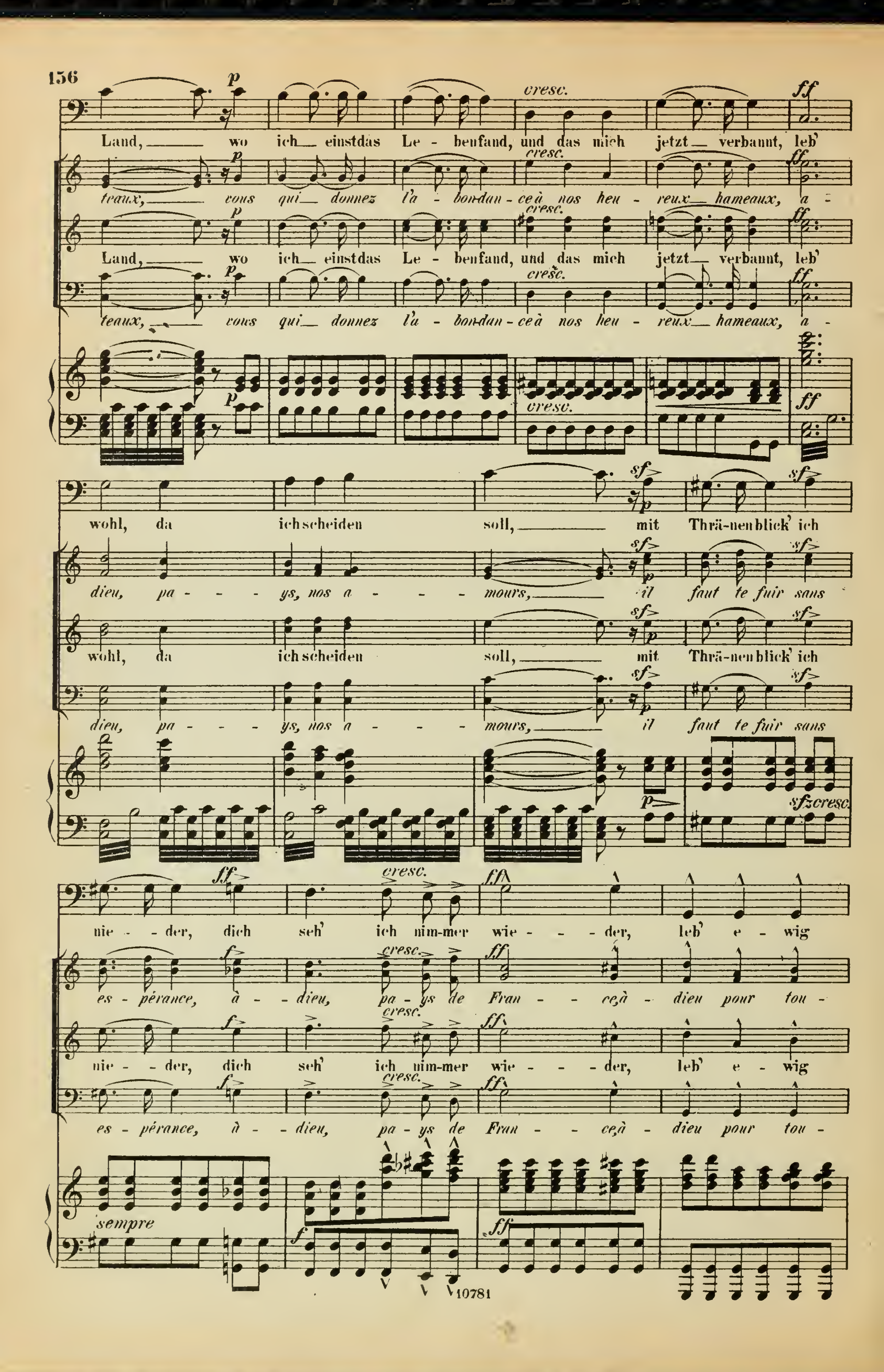
p ppp
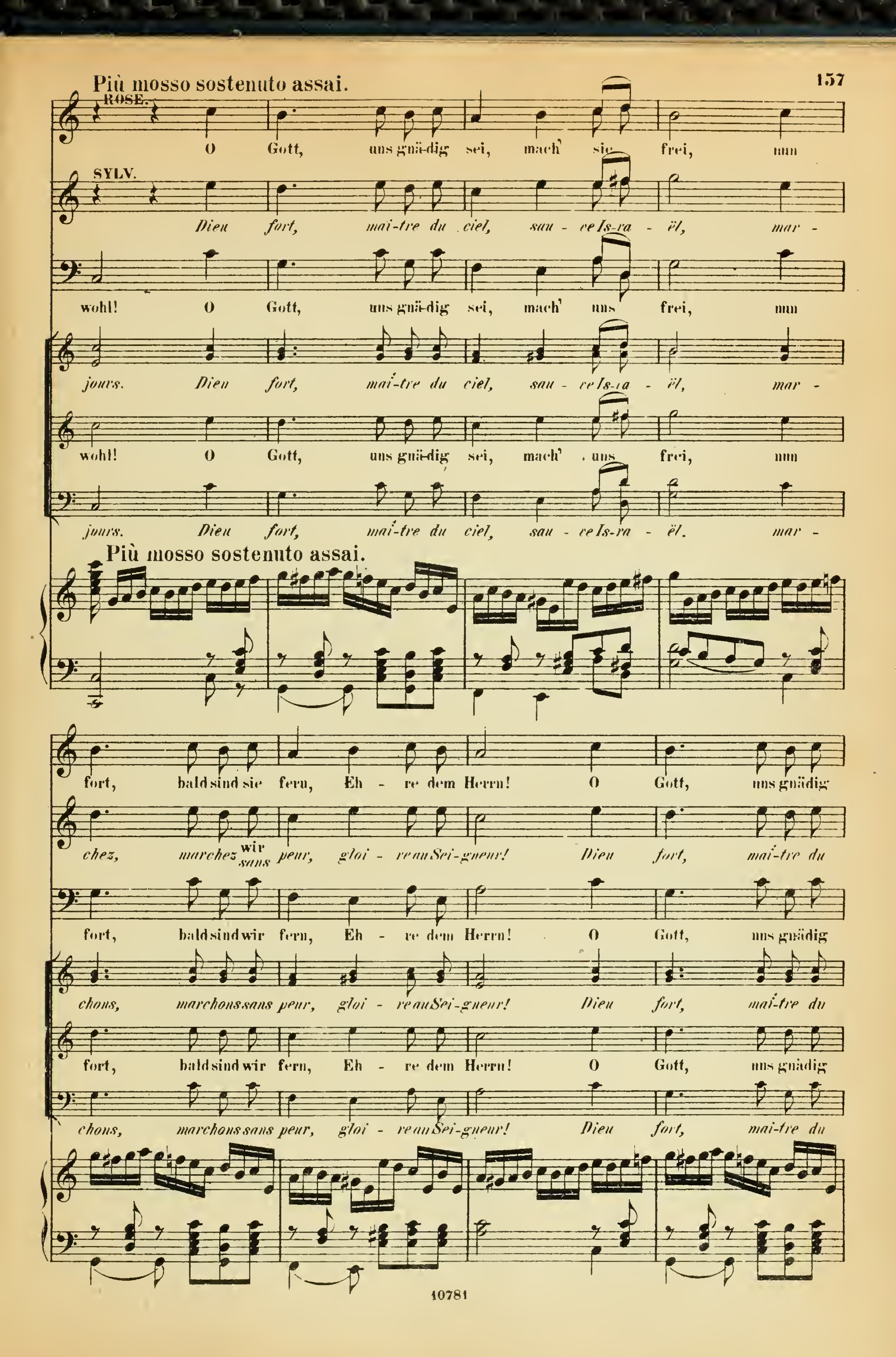
LE PASTEUR. *plus lent.* sf f

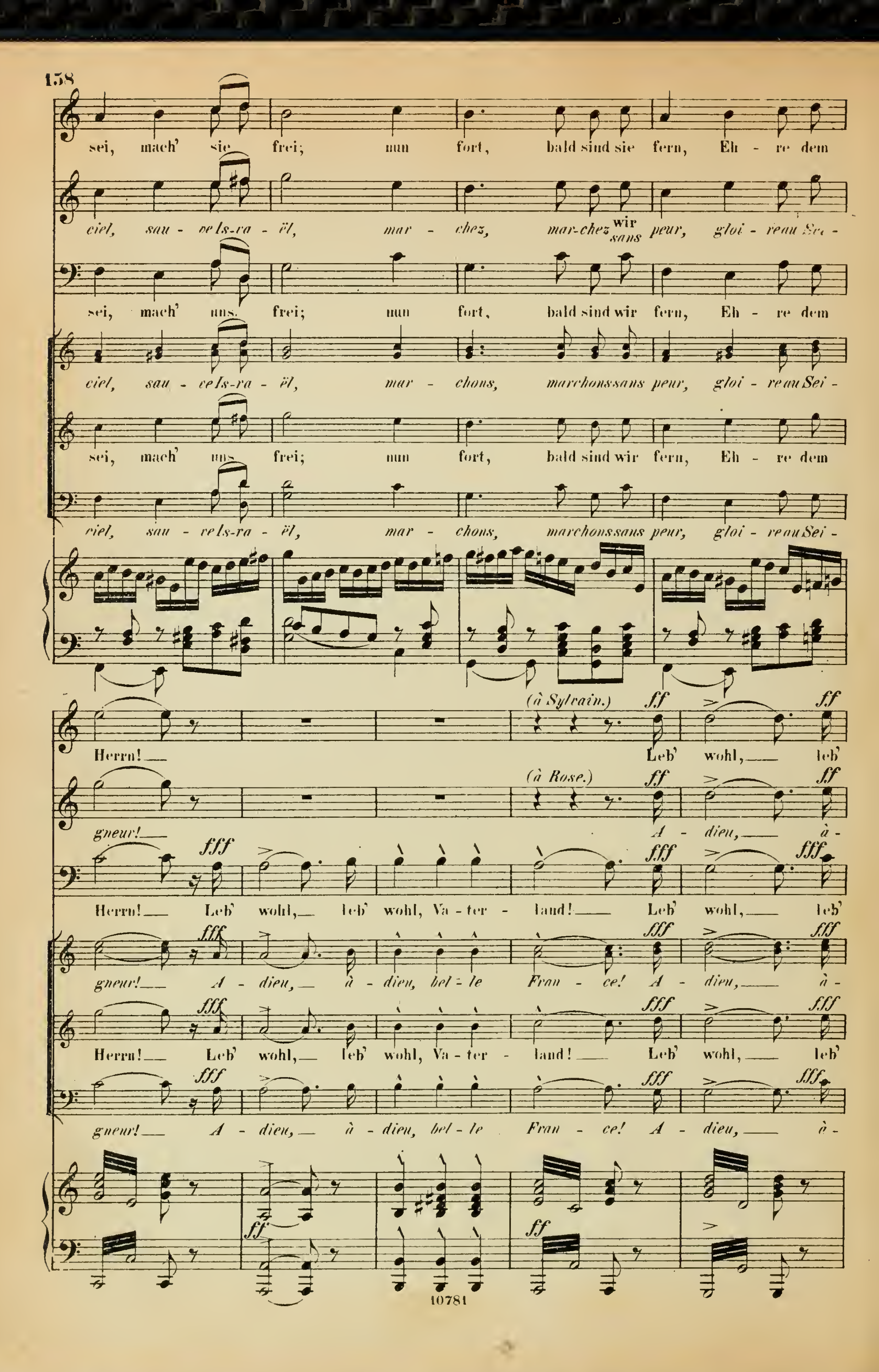
Un-ser Heil, es ist dort! o be-tet zu dem Herrn, uns zu schützen fort und
Le sa-lut est là-bas! demandons au Sei-gneur de veil-ler sur nos


154 Andante religioso.
(Auf ein Zeichen des Predigers kniet Alles nieder.)
(Sur un signe du Pasteur tout le monde s'agenouille.)
fort!
pas!
ff
ppp
SYL.
p
O du in Him-mels Höh'n, hör' gnä - dig un - ser Fleh'n,
Le PAST.
Sou - tiens de l'i - no - cent, Dieu fort, Dieu tout puis-sant,
Tenor.
O du in Him-mels Höh'n, hör' gnä - dig un - ser Fleh'n,
Bass.
Sou - tiens de l'i - no - cent, Dieu fort, Dieu tout puis-sant,
ROSE u. SYLVAIN.
sf
dein Va - ter - an - ge lass bei uns steh'n, o Herr in Himmels Höh'n, lass
qui les
tu nous vois tous à tes ge - noux, Sei - gneur, maître du ciel, con -
Sopran.
O Herr in Himmels Höh'n, lass
Sei - gneur, maître du ciel, con -
dein Va - ter - an - ge lass bei uns steh'n, o Herr in Himmels Höh'n, lass
tu nous vois tous à tes ge - noux, Sei - gneur, maître du ciel, con -
10781


ROSE.
cresc.
uns die Frei-heit seh'n; mögst du uns dei - - nen Schutz ver-
SYLV.
cresc.
duis, sauve Is-ra-ël, Dieu se-cou-rable ins-pi-re
cresc.
uns die Frei-heit seh'n; mögst du uns dei - - nen Schutz ver-
cresc.
duis, sauve Is-ra-ël, Dieu se-cou-rable ins-pi-re
cresc.
uns die Frei-heit seh'n; mögst du uns dei - - nen Schutz ver-
cresc.
duis, sauve Is-ra-ël, Dieu se-cou-rable ins-pi-re
cresc.
f
lei-hen und dem Feind ver-zei-hen.
ff
les et pardonne au cou-pa-ble.
ff
lei-hen und dem Feind ver-zei-hen. Le-be wohl, schönes
(Alles steht auf.)
les et pardonne au cou-pa-ble. A-dieu, nos ri-ches cô-
ff
lei-hen und dem Feind ver-zei-hen. Le-be wohl, schönes
ff
les et pardonne au cou-pa-ble. A-dieu, nos ri-ches cô-
ff


p
cresc.
ff
Land, wo ich einst das Le - ben fand, und das mich jetzt verbannt, leb'
traux, vous qui donnez l'a - bon-dan - ce à nos heu - reux hameaux, a -
Land, wo ich einst das Le - ben fand, und das mich jetzt verbannt, leb'
teaux, vous qui donnez l'a - bon-dan - ce à nos heu - reux hameaux, a -
sf
wohl, da ich scheiden soll, mit Thrä-nen blick' ich
dieu, pa - ys, nos a - mours, il faut te fuir sans
wohl, da ich scheiden soll, mit Thrä-nen blick' ich
dieu, pa - ys, nos a - mours, il faut te fuir sans
sfz cresc.
nie - der, dich seh' ich nim-mer wie - der, leb' e - wig
es - pérance, à - dieu, pa - ys de Fran - ce, à - dieu pour tou -
nie - der, dich seh' ich nim-mer wie - der, leb' e - wig
es - pérance, à - dieu, pa - ys de Fran - ce, à - dieu pour tou -
sempre
f
ff


Più mosso sostenuto assai.
ROSE.
O Gott, uns gnä-dig sei, mach' sie frei, nun
SYLV.
Dieu fort, maî-tre du ciel, sau - ve Is-ra - ël, mar -
wohl! O Gott, uns gnä-dig sei, mach' uns frei, nun
jours. Dieu fort, maî-tre du ciel, sau - ve Is-ra - ël, mar -
wohl! O Gott, uns gnä-dig sei, mach' uns frei, nun
jours. Dieu fort, maî-tre du ciel, sau - ve Is-ra - ël. mar -
Più mosso sostenuto assai.
fort, bald sind sie fern, Eh - re dem Herrn! O Gott, uns gnädig
chez, marchez sans peur, gloi - re au Sei-gneur! Dieu fort, maî-tre du
fort, bald sind wir fern, Eh - re dem Herrn! O Gott, uns gnädig
chons, marchons sans peur, gloi - re au Sei-gneur! Dieu fort, maî-tre du
fort, bald sind wir fern, Eh - re dem Herrn! O Gott, uns gnädig
chons, marchons sans peur, gloi - re au Sei-gneur! Dieu fort, maî-tre du


sei, mach' sie frei; nun fort, bald sind sie fern, Eh - re dem
ciel, sau - ve Is-ra - ël, mar - chez, mar-chez sans peur, gloi - re au Sei -
wir
sei, mach' uns frei; nun fort, bald sind wir fern, Eh - re dem
ciel, sau - ve Is-ra - ël, mar - chons, marchons sans peur, gloi - re au Sei -
sei, mach' uns frei; nun fort, bald sind wir fern, Eh - re dem
ciel, sau - ve Is-ra - ël, mar - chons, marchons sans peur, gloi - re au Sei -
(à Sylvain.)
Herrn! Leb' wohl, leb'
(à Rose.)
gneur! A - dieu, à -
Herrn! Leb' wohl, leb' wohl, Va - ter - land! Leb' wohl, leb'
gneur! A - dieu, à - dieu, bel - le Fran - ce! A - dieu, à -
Herrn! Leb' wohl, leb' wohl, Va - ter - land! Leb' wohl, leb'
gneur! A - dieu, à - dieu, bel - le Fran - ce! A - dieu, à -
ff
fff
10781



wohl!

dieu!

wohl!

dieu!

wohl!

dieu!

pp

(GESPROCHEN.) Die Flüchtlinge, die wir suchen _ welch ein Fang!
(PARLÉ.) *Les gens que nous cherchons!.. quel coup de filet!...*
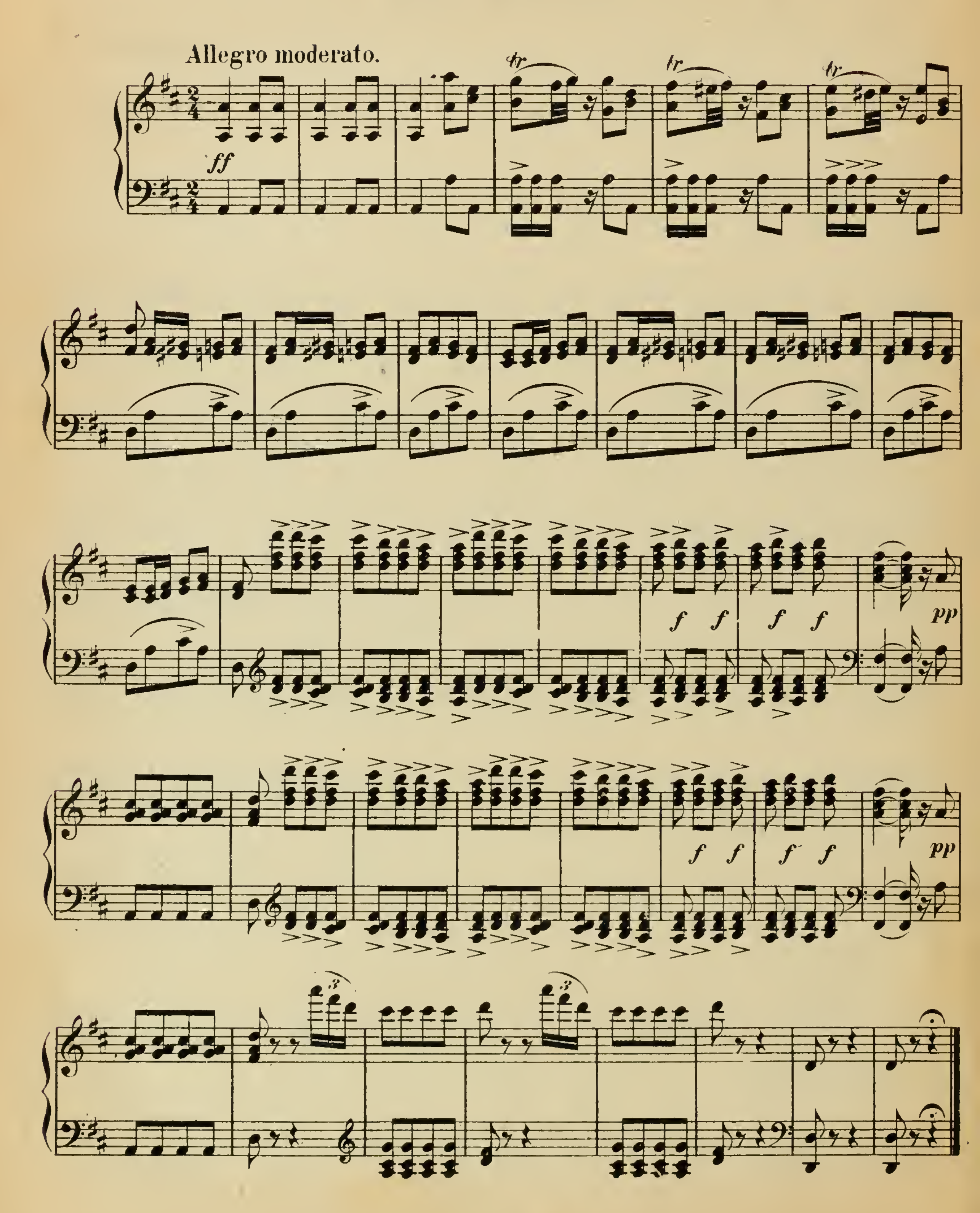
Più mosso.

ff sec. *sec.* *sec.* *sec.*

Ende des II ten Akts.

ACT III.

No. 11 bis Entr'acte.





Allegro vivo.

p

(Die Frauen kommen von verschiedenen Seiten und halten mit bestürzter Miene einander an.)
(Les femmes arrivent de différents côtés et s'abordent d'un air affairé.)

cresc. sempre

f

Sopran I.

p

Habt ihr denn schon ver - nom - men, habt ihr denn schon ver - nom - men die gro-sse, gro-sse
Vous sa-vez la nou - vel - le, vous sa-vez la nou - vel - le? Ro-se é - pou-se le

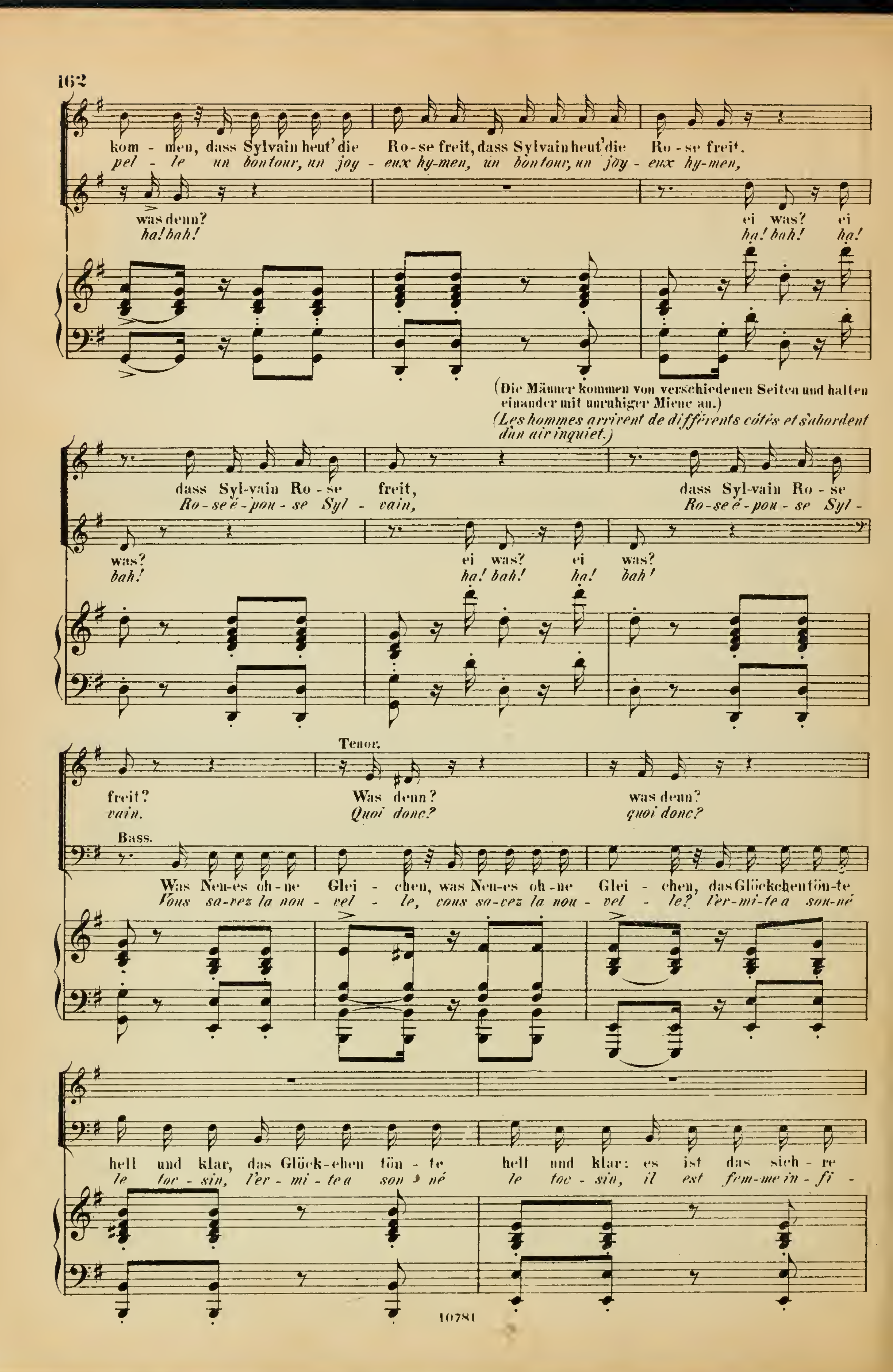
Sopran II.
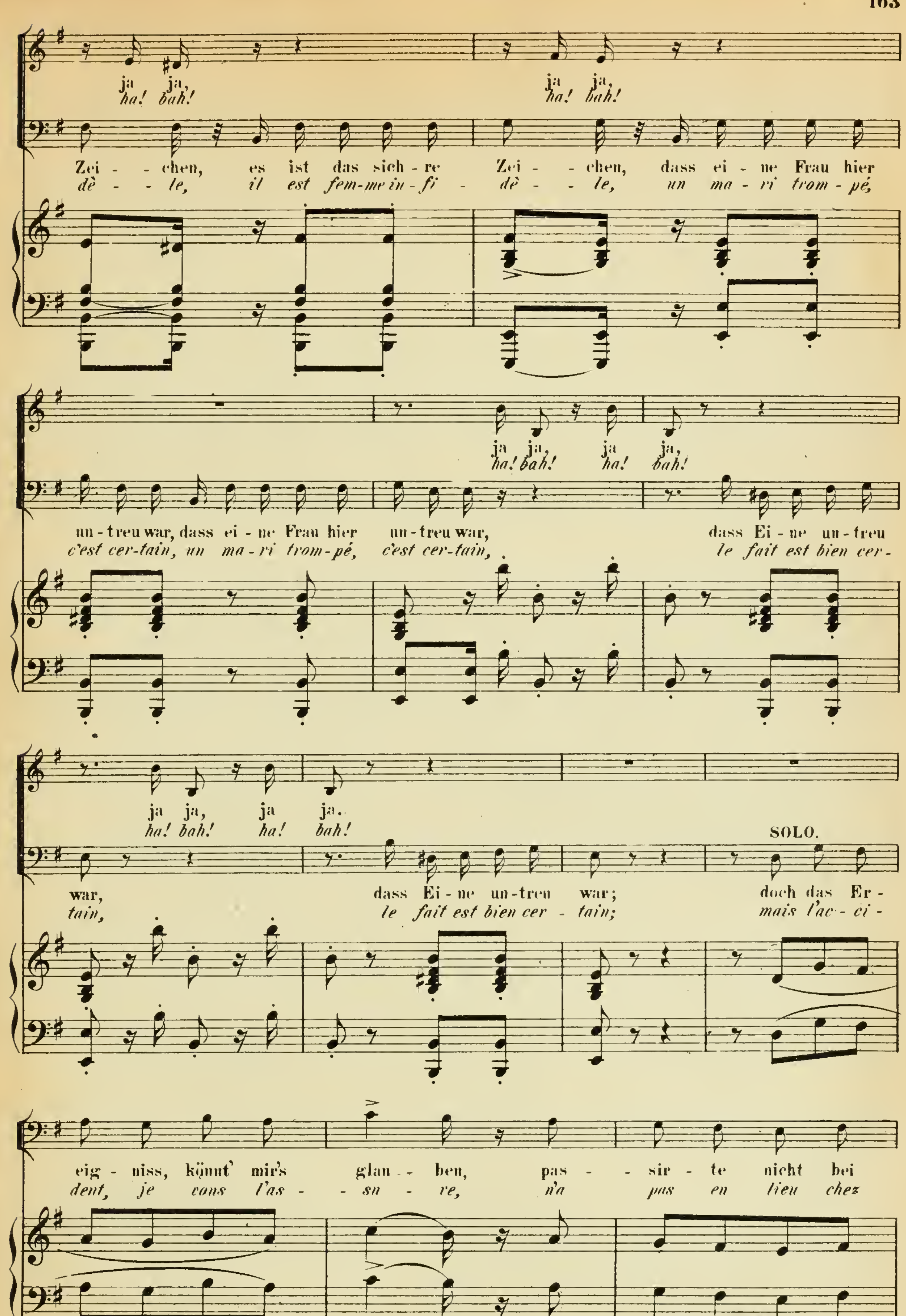
Was denn? was denn?
Quoi donc? quoi donc?

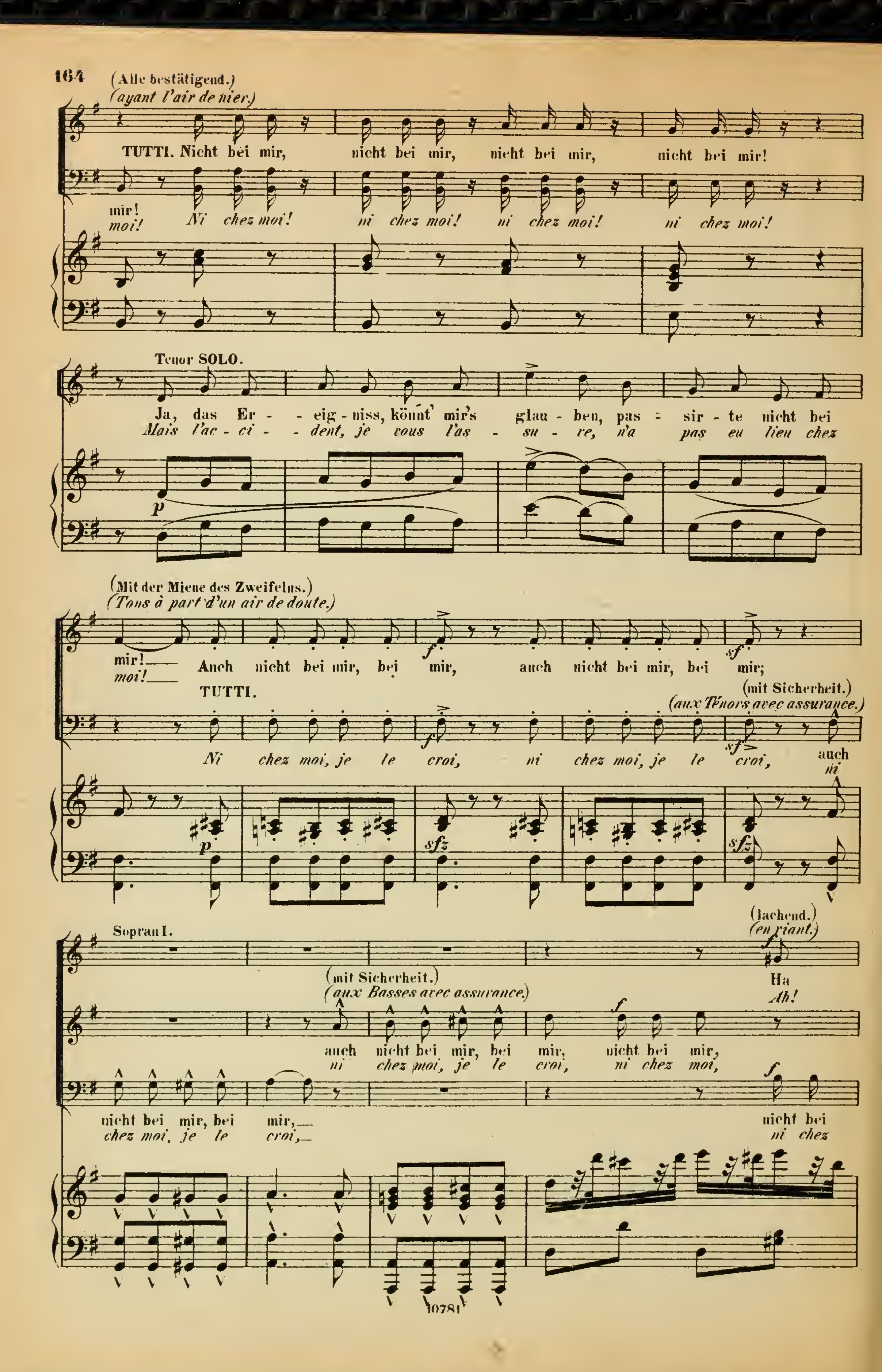
p

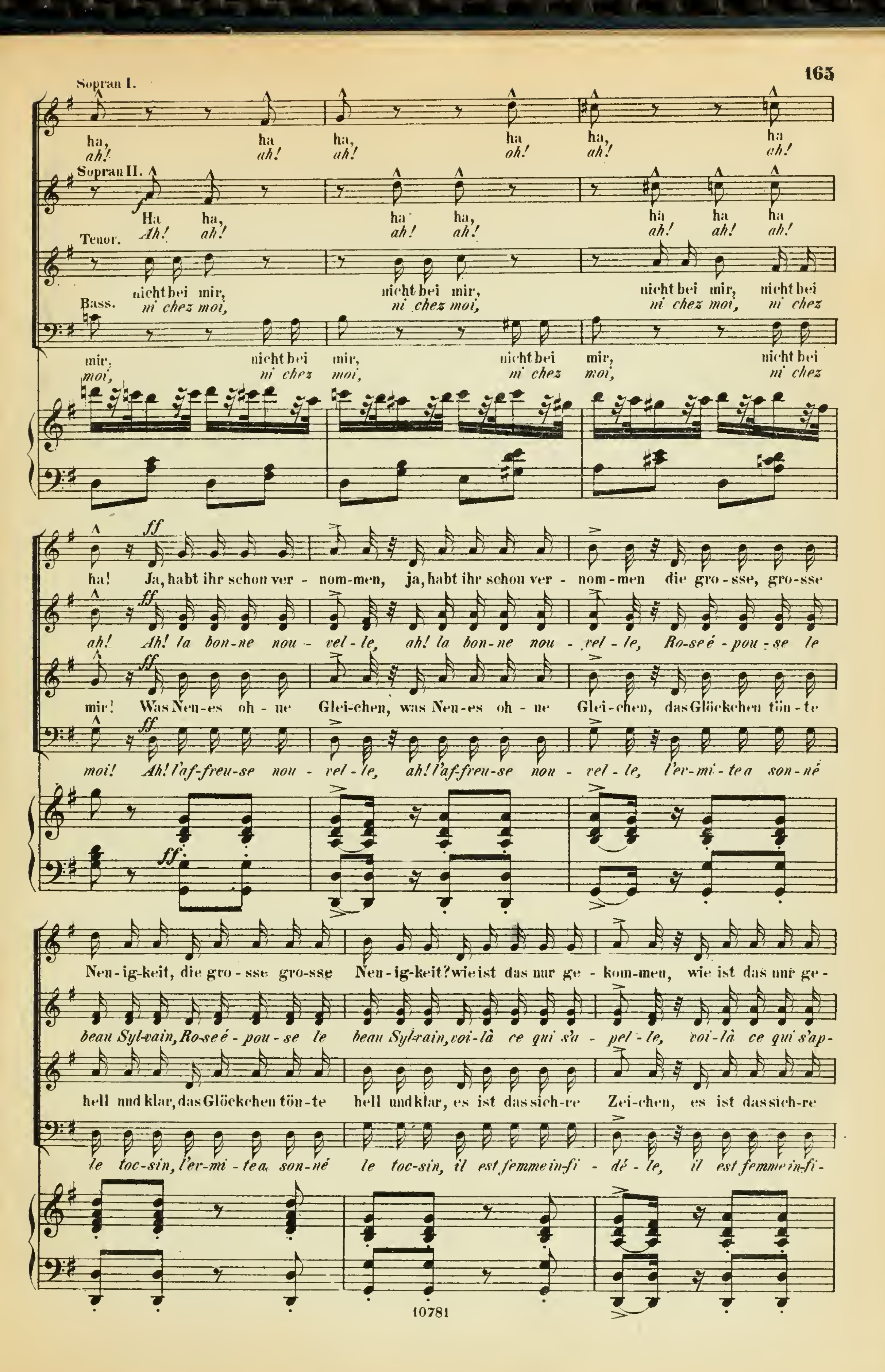
Neu - ig-keit, die gro-sse, gro-sse Neu - ig-keit? wie ist das nur ge - kom - men, wie ist das nur ge -
beau Sylvain, Ro-se é - pou-se le beau Sylvain, voi-là ce qui s'ap - pel - le, voi-là ce qui s'ap-

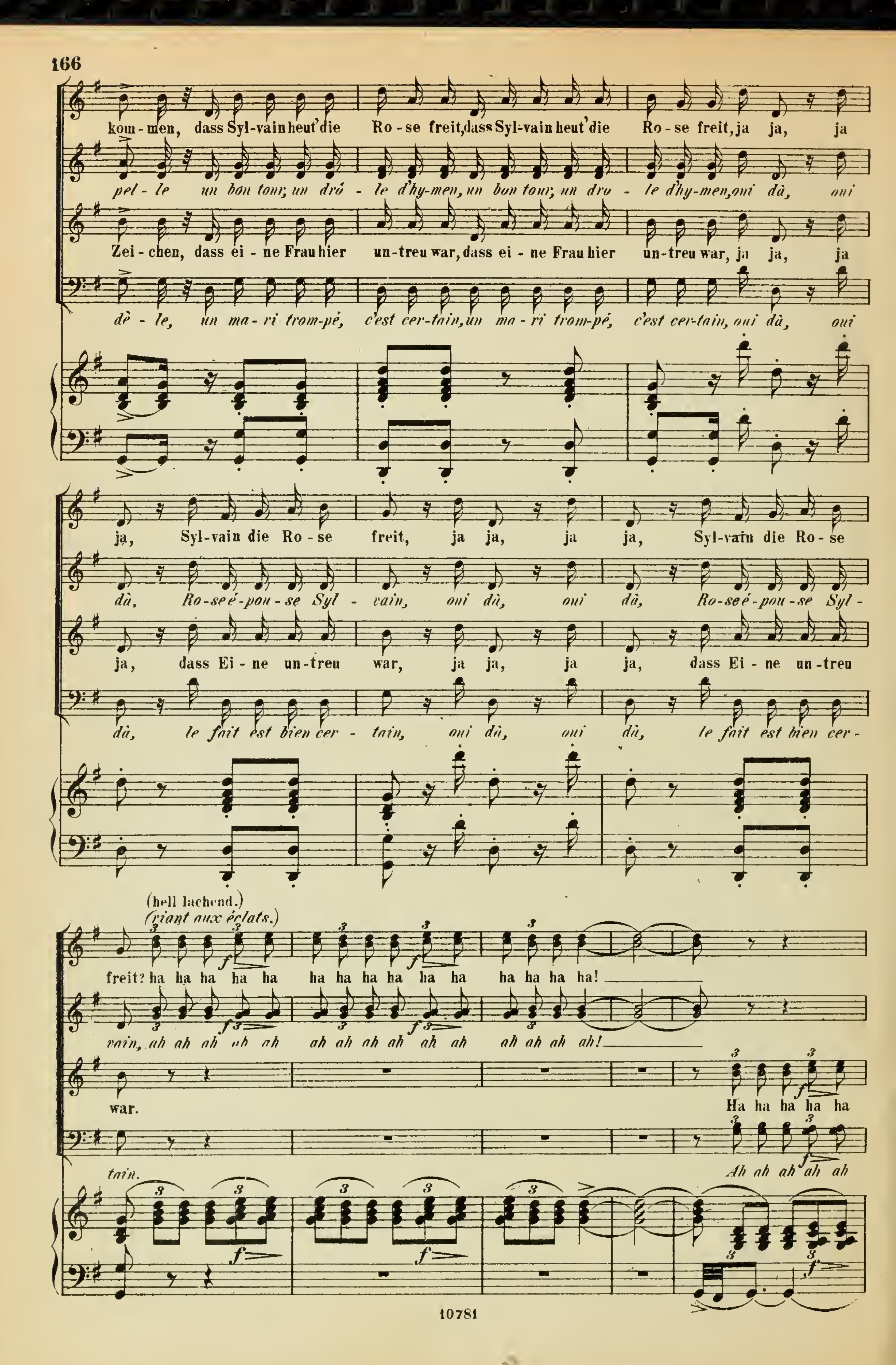
was denn?
ha! bah!


kom - men, dass Sylvain heut' die Ro-se freit, dass Sylvain heut' die Ro - se freit.
pel - le un bon tour, un joy - eux hy-men, un bon tour, un joy - eux hy-men,
was denn? ei was? ei
ha! bah! ha! bah! ha!
(Die Männer kommen von verschiedenen Seiten und halten einander mit unruhiger Miene an.)
(Les hommes arrivent de différents côtés et s'abordent d'un air inquiet.)
dass Syl-vain Ro - se freit, dass Syl-vain Ro - se
Ro-se é-pou-se Syl - vain, Ro-se é-pou-se Syl -
was? ei was? ei was?
bah! ha! bah! ha! bah!
Tenor.
freit? Was denn? was denn?
vain. Quoi donc? quoi donc?
Bass.
Was Neu-es oh-ne Glei - chen, was Neu-es oh-ne Glei - chen, das Glöckchen tön-te
Vous sa-vez la nou - vel - le, vous sa-vez la nou - vel - le? l'er-mi-te a son-né
hell und klar, das Glöck-chen tön - te hell und klar: es ist das sich - re
le toc - sin, l'er - mi - te a son - né le toc - sin, il est fem-me in - fi -


ja ja,
ha! bah!
ja ja,
ha! bah!
Zei - - chen, es ist das sich - re Zei - - chen, dass ei - ne Frau hier
dè - - le, il est fem-me in - fi - dè - - le, un ma - ri trom - pé,
ja ja, ja ja,
ha! bah! ha! bah!
un - treu war, dass ei - ne Frau hier un - treu war, dass Ei - ne un - treu
c'est cer-tain, un ma - ri trom - pé, c'est cer-tain, le fait est bien cer-
ja ja, ja ja.
ha! bah! ha! bah!
SOLO.
war, dass Ei - ne un - treu war; doch das Er -
tain, le fait est bien cer - tain; mais l'ac - ci -
eig - niss, könnt' mir's glau - - ben, pas - - sir - te nicht bei
dent, je vous l'as - - su - re, n'a pas en lieu chez


(Alle bestätigend.)
(ayant l'air de nier.)
TUTTI. Nicht bei mir, nicht bei mir, nicht bei mir, nicht bei mir!
mir! Ni chez moi! ni chez moi! ni chez moi! ni chez moi!
moi!
Tenor SOLO.
Ja, das Er - eig - niss, könnt' mir's glau - ben, pas - sir - te nicht bei
Mais l'ac - ci - dent, je vous l'as - su - re, n'a pas eu lieu chez
(Mit der Miene des Zweifelns.)
(Tous à part d'un air de doute.)
mir! Auch nicht bei mir, bei mir, auch nicht bei mir, bei mir;
moi!
TUTTI.
(mit Sicherheit.)
(aux Ténors avec assurance.)
Ni chez moi, je le croi, ni chez moi, je le croi, auch
ni
Sopran I.
(lachend.)
(en riant.)
Ha
Ah!
(mit Sicherheit.)
(aux Basses avec assurance.)
auch nicht bei mir, bei mir, nicht bei mir,
ni chez moi, je le croi, ni chez moi,
nicht bei mir, bei mir, nicht bei
chez moi, je le croi, ni chez


Sopran I.
ha, ha ha, ha ha, ha
ah! ah! ah! oh! ah! ah!
Sopran II.
Ha ha, ha ha, ha ha ha
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Tenor.
nicht bei mir, nicht bei mir, nicht bei mir, nicht bei
ni chez moi, ni chez moi, ni chez moi, ni chez
Bass.
mir, nicht bei mir, nicht bei mir, nicht bei
moi, ni chez moi, ni chez moi, ni chez
ha! Ja, habt ihr schon ver - nom-men, ja, habt ihr schon ver - nom-men die gro-sse, gro-sse
ah! Ah! la bon-ne nou - vel-le, ah! la bon-ne nou - vel-le, Ro-se é - pou-se le
mir! Was Neu-es oh-ne Glei-chen, was Neu-es oh-ne Glei-chen, das Glöckchen tön-te
moi! Ah! l'af-freu-se nou - vel-le, ah! l'af-freu-se nou - vel-le, l'er-mi-te a son-né
Neu-ig-keit, die gro-sse gro-sse Neu-ig-keit? wie ist das nur ge - kom-men, wie ist das nur ge -
beau Syl-vain, Ro-se é - pou-se le beau Syl-vain, voi-là ce qui s'a - pel - le, voi-là ce qui s'ap-
hell und klar, das Glöckchen tön-te hell und klar, es ist das sich-re Zei-chen, es ist das sich-re
le toc-sin, l'er-mi-te a son-né le toc-sin, il est femme in-fi - dè - le, il est femme in-fi -


kom-men, dass Syl-vain heut' die Ro-se freit, dass Syl-vain heut' die Ro-se freit, ja ja, ja
pel-le un bon tour, un drô-le d'hy-men, un bon tour, un drô-le d'hy-men, oui dà, oui
Zei-chen, dass ei-ne Frau hier un-treu war, dass ei-ne Frau hier un-treu war, ja ja, ja
dè-le, un ma-ri trom-pé, c'est cer-tain, un ma-ri trom-pé, c'est cer-tain, oui dà, oui
ja, Syl-vain die Ro-se freit, ja ja, ja ja, Syl-vain die Ro-se
dà, Ro-se é-pou-se Syl-vain, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-
ja, dass Ei-ne un-treu war, ja ja, ja ja, dass Ei-ne un-treu
dà, le fait est bien cer-tain, oui dà, oui dà, le fait est bien cer-
(hell lachend.)
(riant aux éclats.)
freit? ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
vain, ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah!
war. Ha ha ha ha ha
tain. Ah ah ah ah ah



(die Hände zum Himmel hebend.)
(Levant les mains au ciel.)

pp

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! — Doch Ei - ne war es, das ist

ah ah ah ah ah ah uh ah ah ah! — Il en est un, je le

(falten die Hände und senken den Kopf.)
(Joignant les mains et courbant la tête.)

klar, — ob's mei - ne war? —

croi, — est - - ce moi? —

smorz.

pp

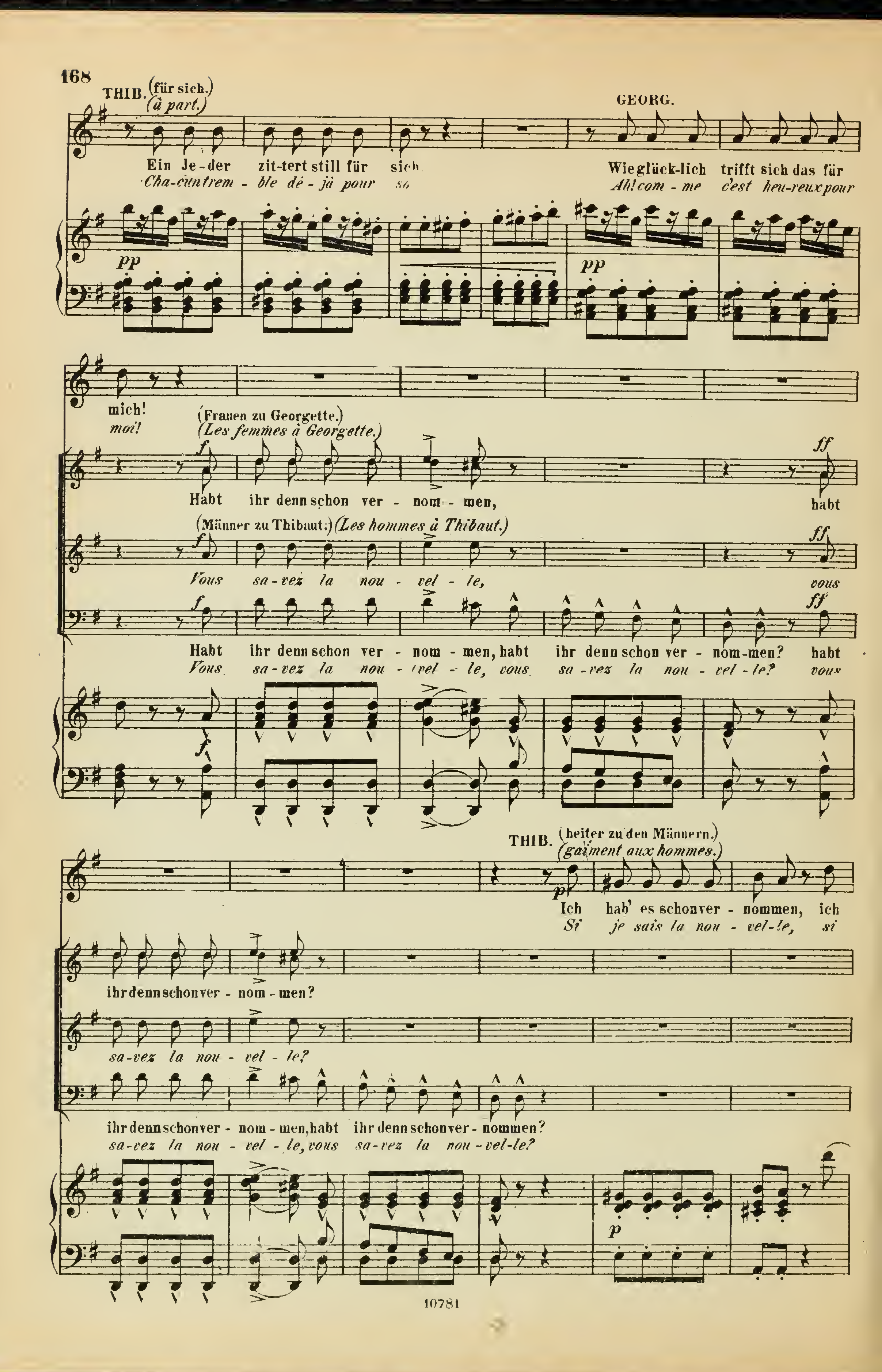
p
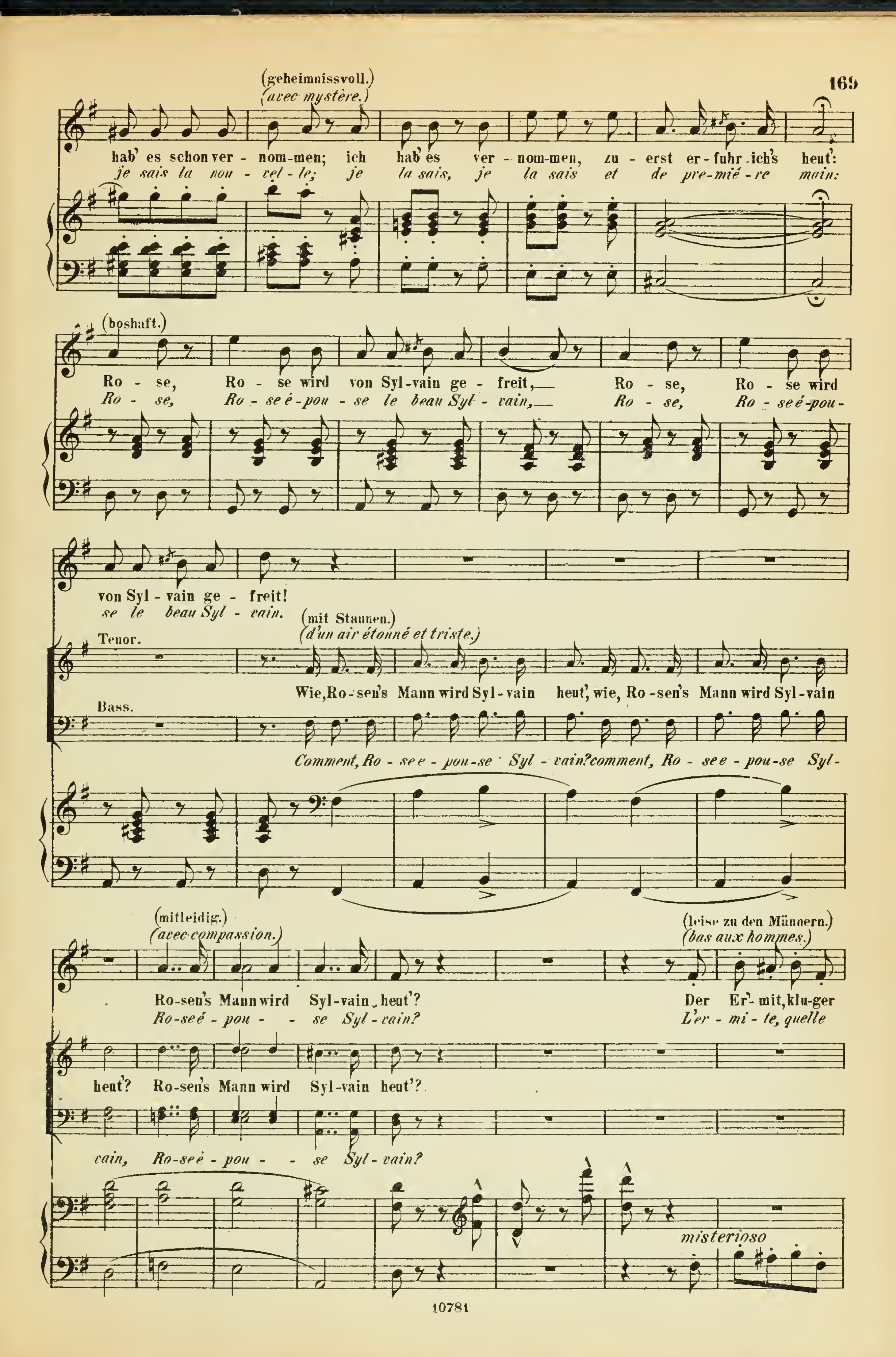
THIB. (bei Seite, die Männer betrachtend.)
(à part en regardant ses amis.)
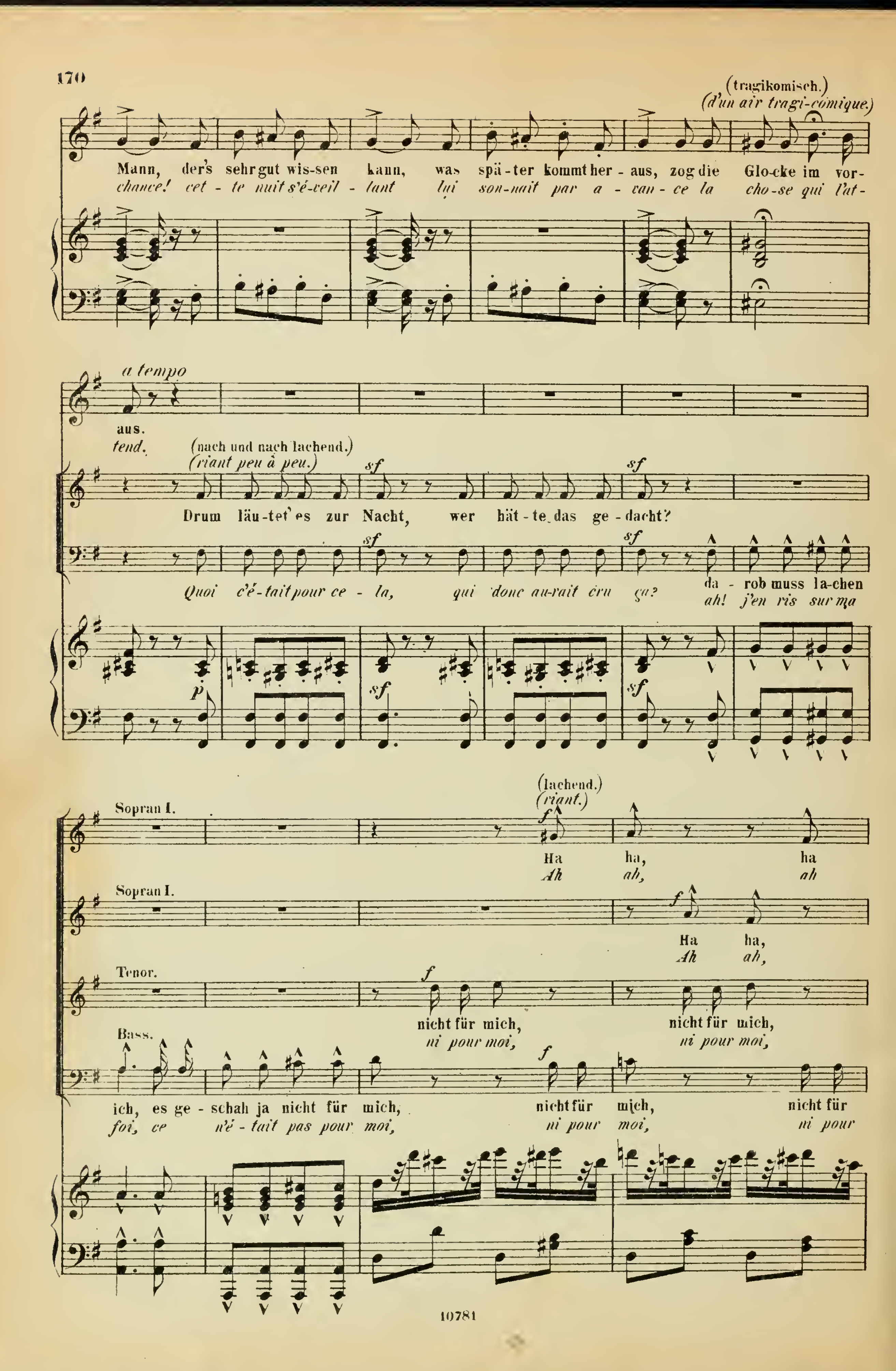
Ha ha ha ha, wie steh'n die Gu-ten so be - trof - fen!
Ah! ah! ah! ah! font-ils u - ne tris - te fi - gu - re!

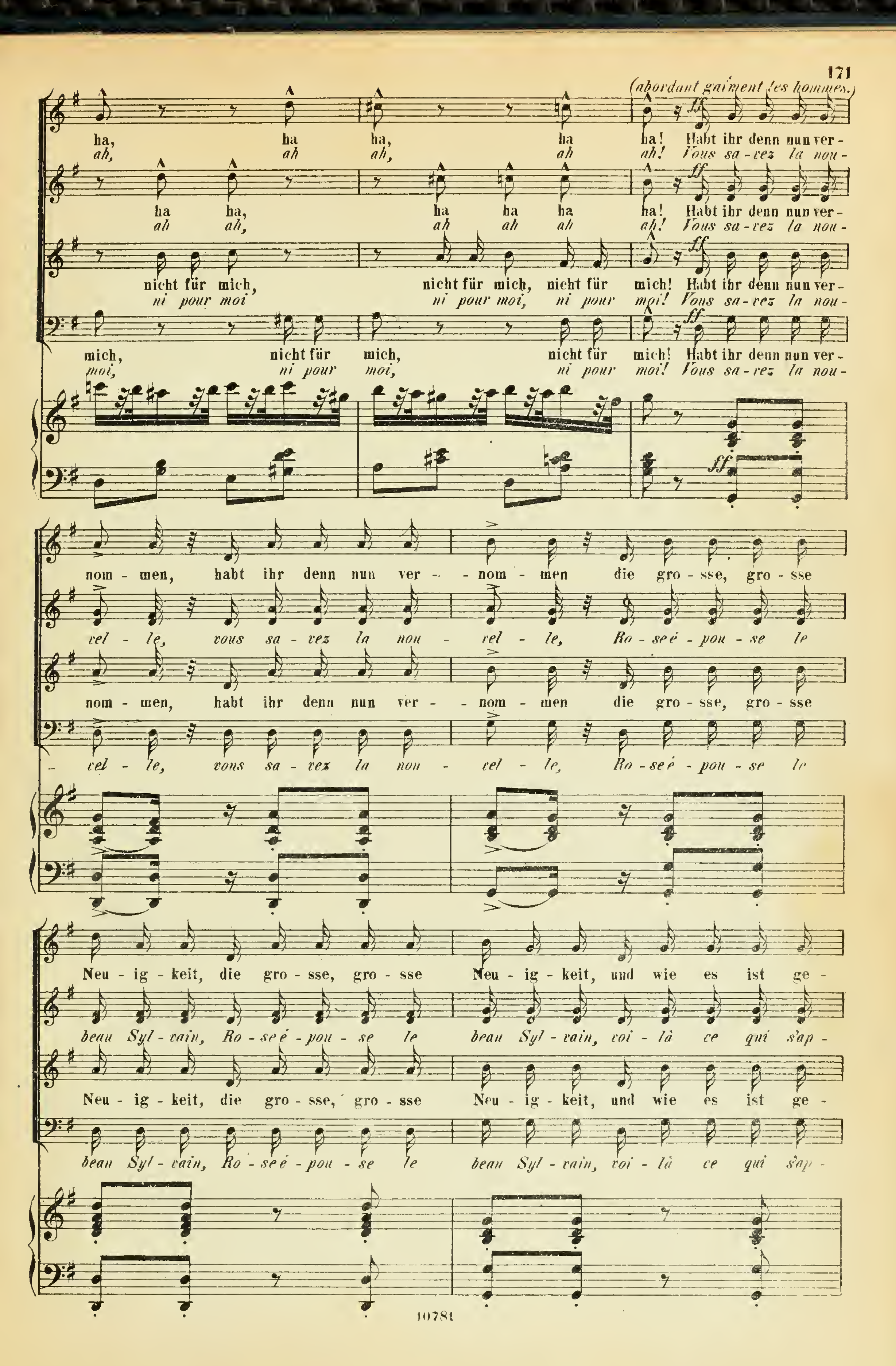
GEORG. (bei Seite, ihren Mann betrachtend.)
(à part regardant son mari.)

Er weiss von nichts, er weiss von nichts, ich darf es hof - fen!
Il ne sait rien, il ne sait rien de l'a-ven - tu - re.


THIB. (für sich.) (à part.)
Ein Je-der zit-tert still für sich
Cha-cun trem - ble dé - jà pour so
GEORG.
Wie glück-lich trifft sich das für mich!
Ah! com - me c'est heu-reux pour moi!
pp
(Frauen zu Georgette.) (Les femmes à Georgette.)
Habt ihr denn schon ver - nom - men, habt ihr denn schon ver - nom - men?
(Männer zu Thibaut.) (Les hommes à Thibaut.)
Vous sa - vez la nou - vel - le, vous sa-vez la nou - vel - le?
Habt ihr denn schon ver - nom - men, habt ihr denn schon ver - nom-men? habt ihr denn schon ver - nom - men, habt ihr denn schon ver - nommen?
Vous sa - vez la nou - vel - le, vous sa - vez la nou - vel - le? vous sa-vez la nou - vel - le, vous sa-vez la nou-vel-le?
f
ff
THIB. (heiter zu den Männern.) (gaîment aux hommes.)
Ich hab' es schon ver - nommen, ich
Si je sais la nou - vel-le, si
p


(geheimnissvoll.)
(avec mystère.)
hab' es schon ver - nom-men; ich hab' es ver - nom-men, zu - erst er-fuhr-ich's heut:
je sais la nou - vel - le; je la sais, je la sais et de pre-miè - re main:
(boshaft.)
Ro - se, Ro - se wird von Syl-vain ge - freit, Ro - se, Ro - se wird
Ro - se, Ro - se é-pou - se le beau Syl - vain, Ro - se, Ro - se é-pou-
von Syl - vain ge - freit!
se le beau Syl - vain.
(mit Staunen.)
(d'un air étonné et triste.)
Tenor.
Wie, Ro-sen's Mann wird Syl-vain heut', wie, Ro-sen's Mann wird Syl-vain
Bass.
Comment, Ro - se e - pou-se Syl - vain? comment, Ro - se e - pou-se Syl-
(mitleidig.)
(avec compassion.)
Ro-sen's Mann wird Syl-vain heut'?
Ro-se é - pou - se Syl - vain?
(leise zu den Männern.)
(bas aux hommes.)
Der Er-mit, klu-ger
L'er - mi - te, quelle
heut'? Ro-sen's Mann wird Syl-vain heut'?
vain, Ro-se é - pou - se Syl - vain?
misterioso


(tragikomisch.)
(d'un air tragi-comique.)
Mann, der's sehr gut wis-sen kann, was spä-ter kommt her-aus, zog die Glo-cke im vor-
chance! cet-te nuit s'é-veil-lant lui son-nait par a-van-ce la cho-se qui l'at-
a tempo
aus.
tend.
(nach und nach lachend.)
(riant peu à peu.)
sf
Drum läu-tet' es zur Nacht, wer hät-te das ge-dacht?
Quoi c'é-tait pour ce-la, qui donc au-rait cru ça?
da-rob muss la-chen
ah! j'en ris sur ma
p
Sopran I.
(lachend.)
(riant.)
f
Ha ha, ha
Ah ah, ah
Sopran I.
Ha ha,
Ah ah,
Tenor.
nicht für mich, nicht für mich,
ni pour moi, ni pour moi,
Bass.
ich, es ge-schah ja nicht für mich, nicht für mich, nicht für
foi, ce n'é-tait pas pour moi, ni pour moi, ni pour


(abordant gaîment les hommes.)
ha, ha ha, ha ha! Habt ihr denn nun ver-
ah, ah ah, ah ah! Vous sa-vez la nou-
ha ha, ha ha ha ha! Habt ihr denn nun ver-
ah ah, ah ah ah ah! Vous sa-vez la nou-
nicht für mich, nicht für mich, nicht für mich! Habt ihr denn nun ver-
ni pour moi ni pour moi, ni pour moi! Vous sa-vez la nou-
mich, nicht für mich, nicht für mich! Habt ihr denn nun ver-
moi, ni pour moi, ni pour moi! Vous sa-vez la nou-
nom - men, habt ihr denn nun ver - - nom - men die gro - sse, gro - sse
vel - le, vous sa - vez la nou - vel - le, Ro - se é - pou - se le
nom - men, habt ihr denn nun ver - - nom - men die gro - sse, gro - sse
- vel - le, vous sa - vez la nou - vel - le, Ro - se é - pou - se le
Neu - ig - keit, die gro - sse, gro - sse Neu - ig - keit, und wie es ist ge -
beau Syl - vain, Ro - se é - pou - se le beau Syl - vain, voi - là ce qui s'ap -
Neu - ig - keit, die gro - sse, gro - sse Neu - ig - keit, und wie es ist ge -
beau Syl - vain, Ro - se é - pou - se le beau Syl - vain, voi - là ce qui s'ap -



kom - men, und wie es ist ge - kom - men, dass Syl - vain heut' die

pel - le, voi - là ce qui s'ap - - pel - le un bon tour, un drô -

kom - men, und wie es ist ge - kom - men, dass Syl - vain heut' die

pel - le, voi - là ce qui s'ap - - pel - le un bon tour, un drô -

Ro - se freit, dass Syl-vain heut' die Ro - se freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n

le d'hy-men, un bon tour, un drô - le d'hy-men. Oui dà, oui dà, Ro - se é - pou - se Syl -

Ro - se freit, dass Syl-vain heut' die Ro - se freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n

le d'hy-men, un bon tour, un drô - le d'hy-men. Oui dà, oui dà, Ro - se é - pou - se Syl -

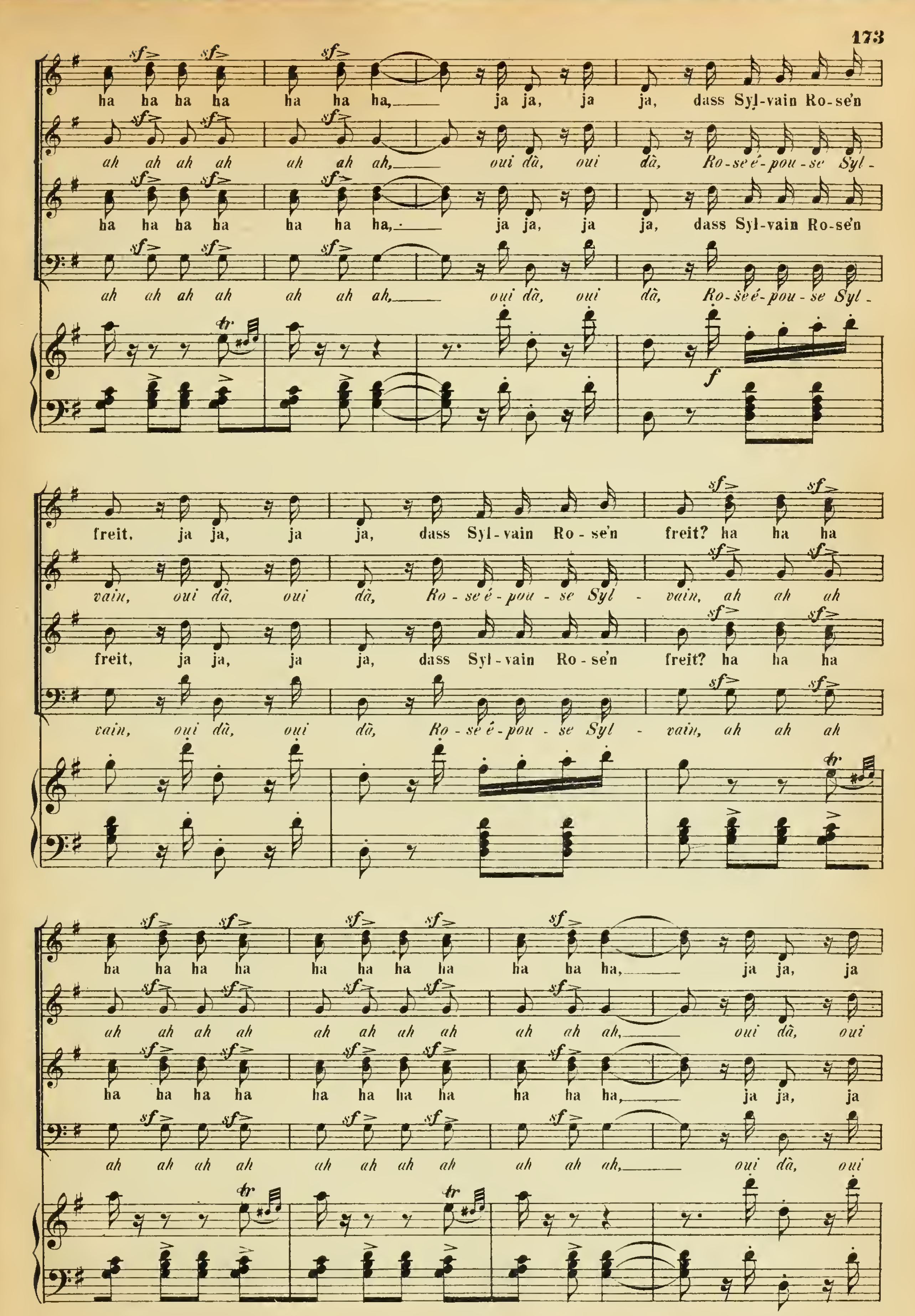
(Alle halten sich, laut lachend, die Seiten)
(riant aux éclats et se tenant les côtes.)

freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit? ha ha ha ha ha ha ha

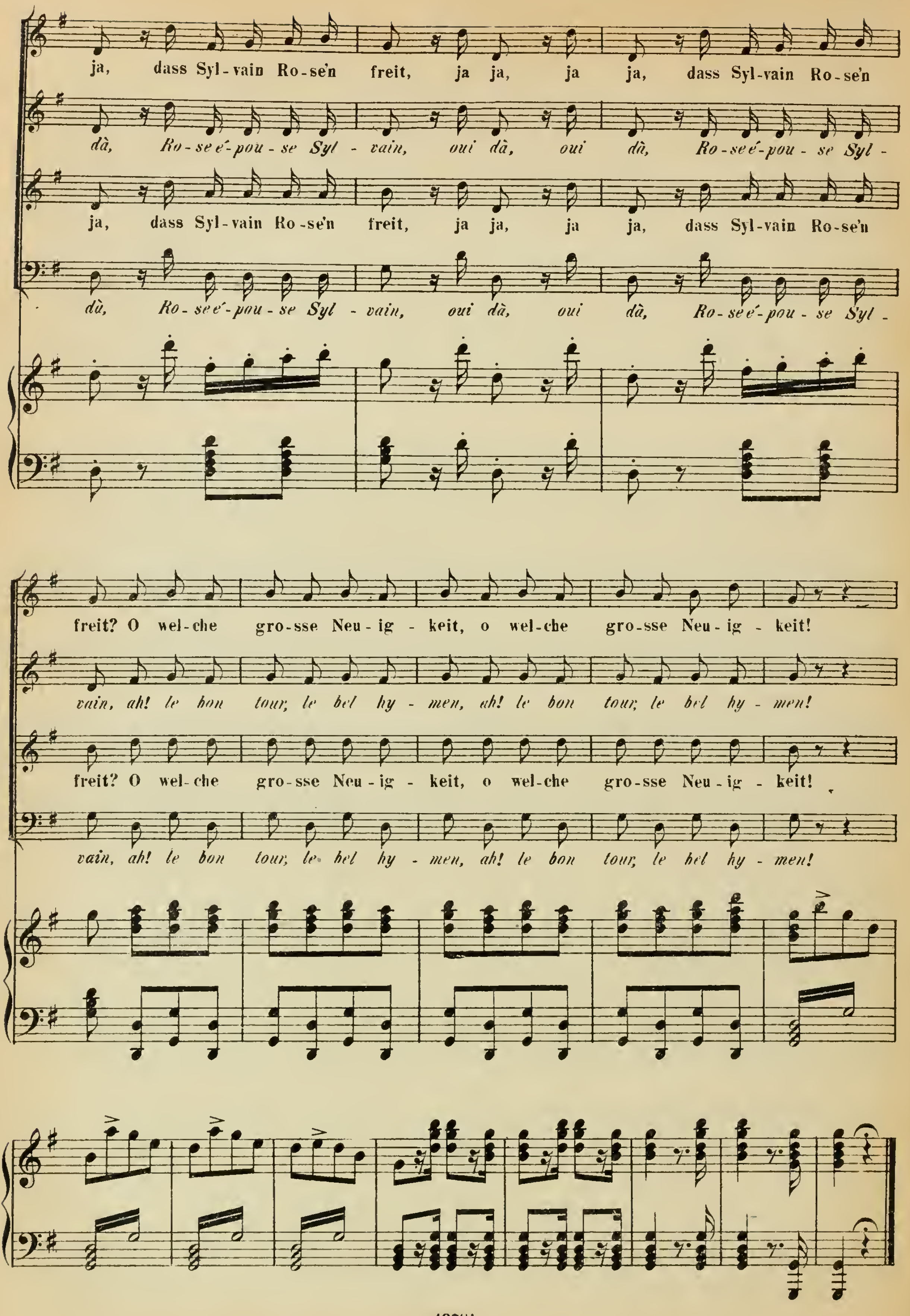
vain, oui dà, oui dà, Ro - se é - pou - se Syl - vain, ah ah ah ah ah ah ah

freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit? ha ha ha ha ha ha ha

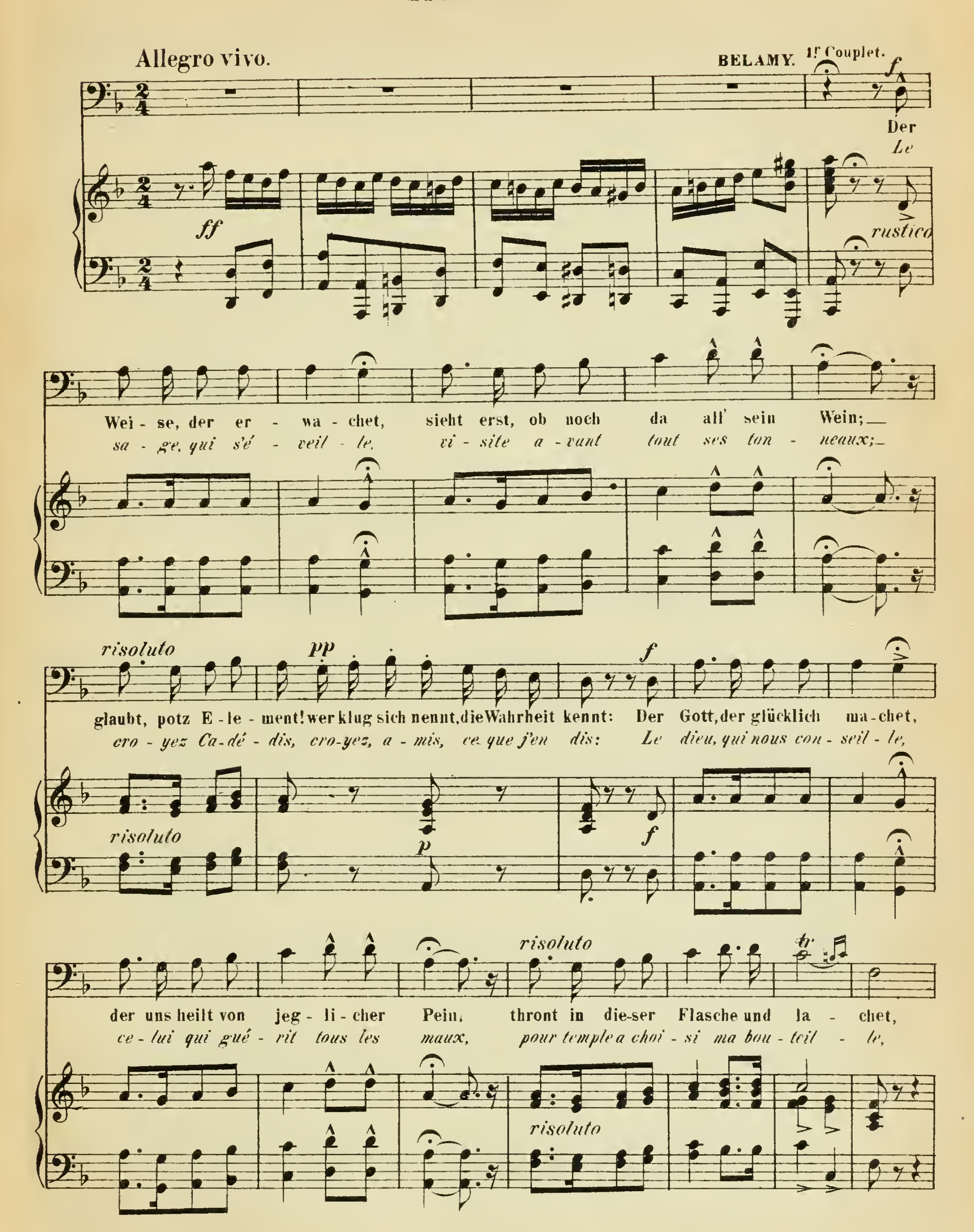
vain, oui dà, oui dà, Ro - se é - pou - se Syl - vain, ah ah ah ah ah ah ah
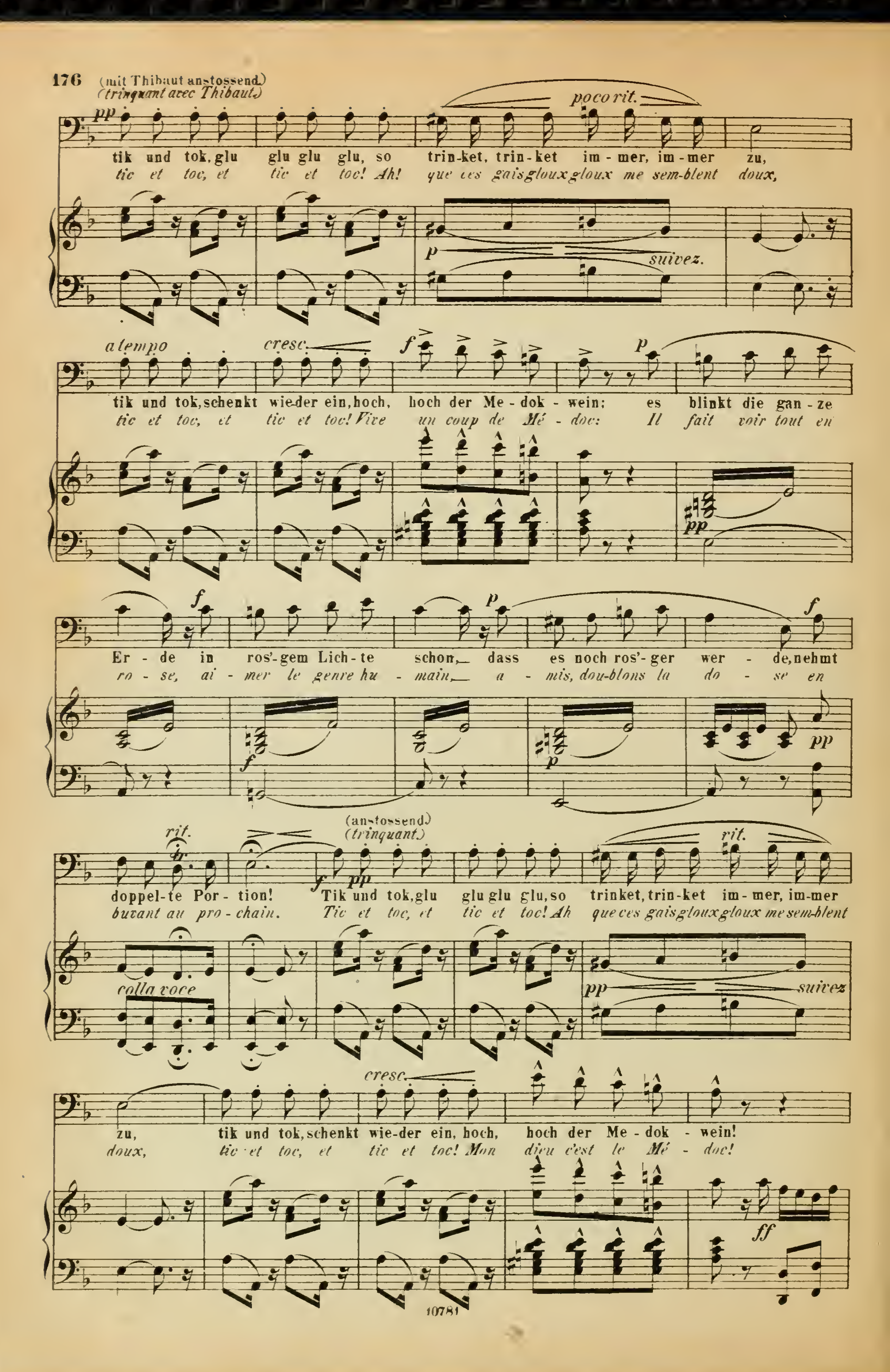


ha ha ha ha ha ha ha, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n
ah ah ah ah ah ah ah, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-
ha ha ha ha ha ha ha, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n
ah ah ah ah ah ah ah, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-
freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit? ha ha ha
vain, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-vain, ah ah ah
freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit? ha ha ha
vain, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-vain, ah ah ah
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha, ja ja, ja
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah, oui dà, oui
ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha, ja ja, ja
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah, oui dà, oui


ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n
dà, Ro-se é-pou-se Syl-vain, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-
ja, dass Syl-vain Ro-se'n freit, ja ja, ja ja, dass Syl-vain Ro-se'n
dà, Ro-se é-pou-se Syl-vain, oui dà, oui dà, Ro-se é-pou-se Syl-
freit? O wel-che gro-sse Neu-ig-keit, o wel-che gro-sse Neu-ig-keit!
vain, ah! le bon tour, le bel hy-men, ah! le bon tour, le bel hy-men!
freit? O wel-che gro-sse Neu-ig-keit, o wel-che gro-sse Neu-ig-keit!
vain, ah! le bon tour, le bel hy-men, ah! le bon tour, le bel hy-men!

Nº 13. Chanson à boire.
Trinklied.




176
(mit Thibaut anstossend)
(trinquant avec Thibaut)
pp
poco rit.
tik und tok, glu glu glu glu, so trin-ket, trin-ket im-mer, im-mer zu,
tic et toc, et tic et toc! Ah! que ces gaisglouxgloux me sem-blent doux,
p
suivez.
a tempo
cresc.
f
p
tik und tok, schenkt wie-der ein, hoch, hoch der Me-dok-wein: es blinkt die gan-ze
tic et toc, et tic et toc! Vive un coup de Mé-doc: Il fait voir tout en
pp
f
p
f
Er-de in ros'-gem Lich-te schon, dass es noch ros'-ger wer-de, nehmt
ro-se, ai-mer le genre hu-main, a-mis, dou-blons la do-se en
f
p
pp
rit.
(anstossend)
(trinquant.)
pp
rit.
doppel-te Por-tion! Tik und tok, glu glu glu, so trinket, trin-ket im-mer, im-mer
buvant au pro-chain. Tic et toc, et tic et toc! Ah que ces gaisglouxgloux me sem-blent
colla voce
pp
suivez
cresc.
zu, tik und tok, schenkt wie-der ein, hoch, hoch der Me-dok-wein!
doux, tic et toc, et tic et toc! Mon dieu c'est le Mé-doc!
ff
10781
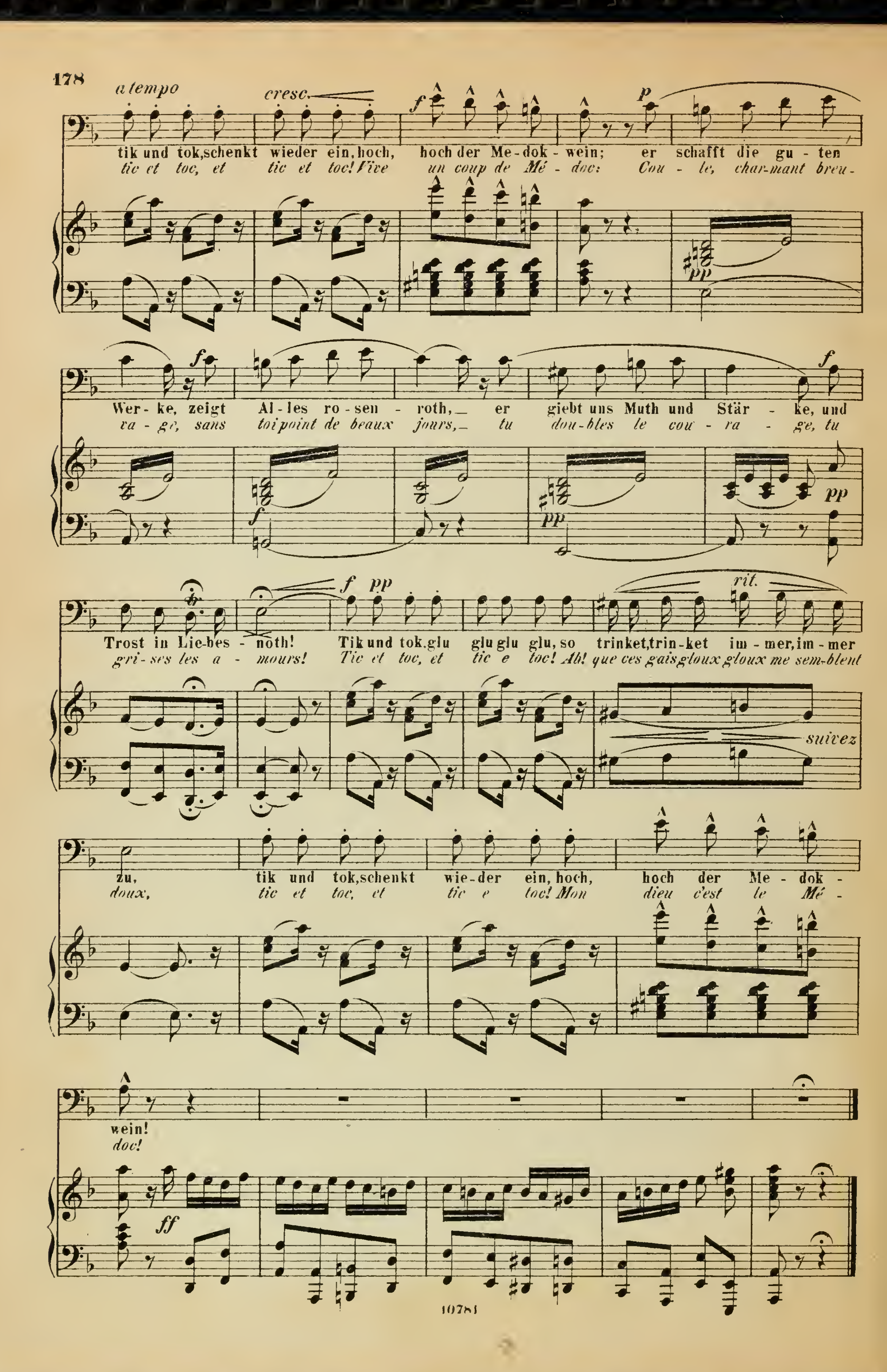


2. Couplet. *f*

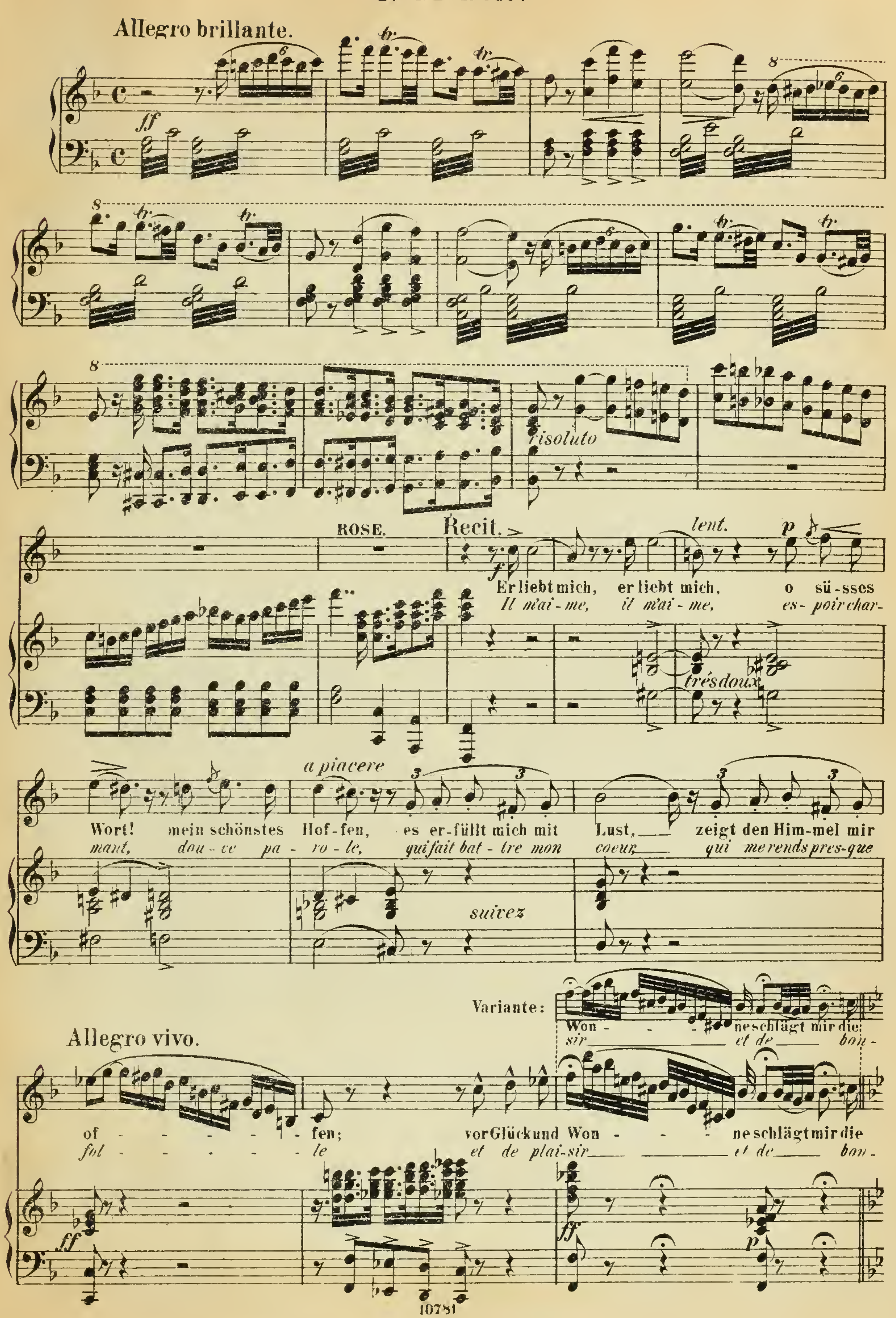
Ist leer vom Wein der Ma - gen, hat's der Mensch noch nie weit ge - bracht; *risoluto* glaubt, potz E - le - ment! *pp* wer klug sich nennt, die Wahrheit kennt: *f* ohne Wein wird Mars selbst za - gen, und Cu - pi - do hat kei - ne Macht; *risoluto* doch wenn er den Kopf hoch will tra - - gen, *pp* tik und tok, glu glu glu glu, so trin - ket, trin - ket *rit.* im - mer, im - mer zu.

Foin d'un es - to - mac vi - de, le mor - tel à jeun fait pi - tié; cro - yez Ca - dé - dis, cro - yez, a - mis, ce que j'en dis: A jeun Mars est ti - mi - de, Cu - pi - don est mort à moi - tié; mais pour que son front se dé - ri - - te, tic et toc, et tic et toc! en a - vant gais gloux gloux au bruit si doux,

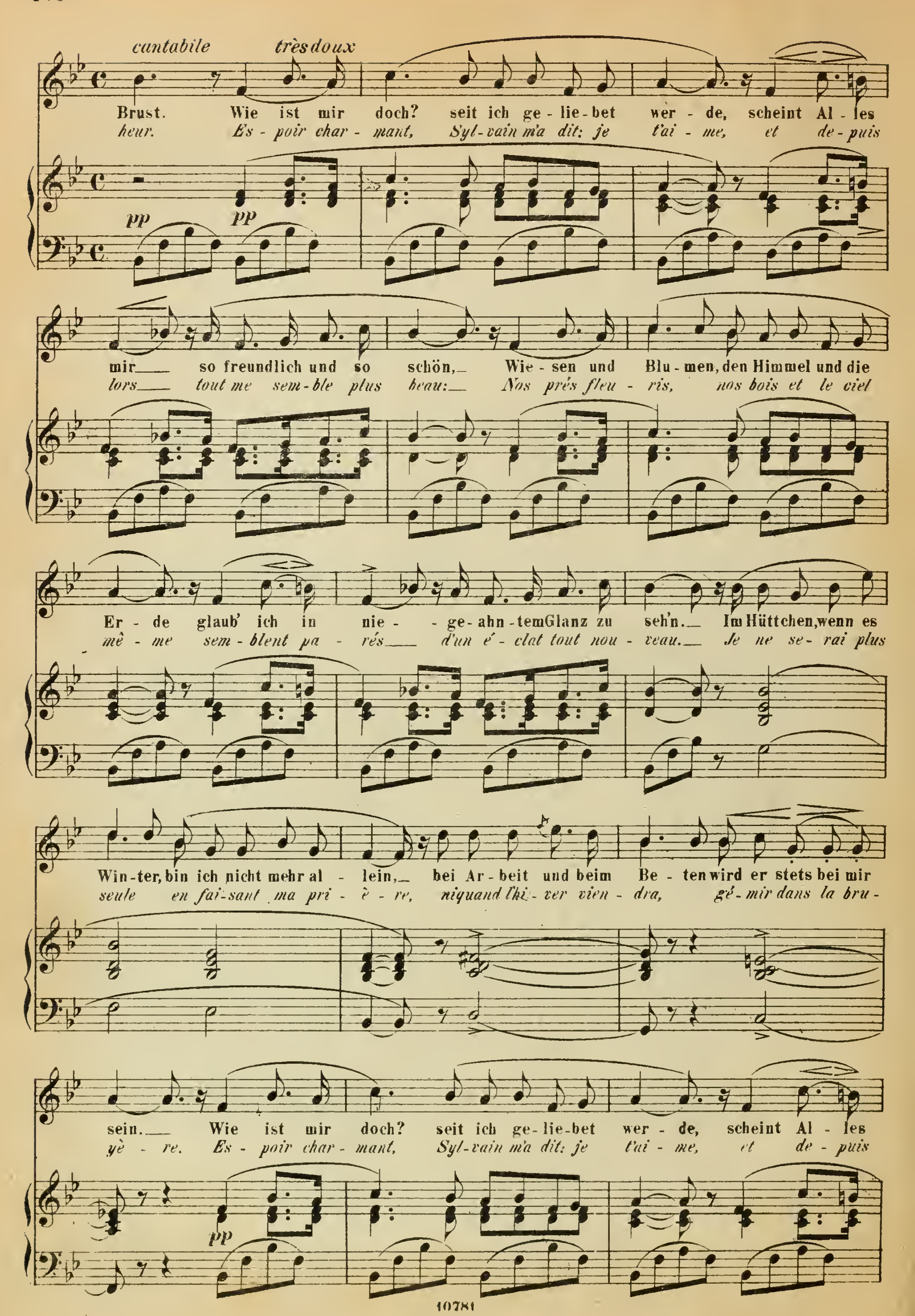
f *p* *risoluto* *p* *suivez*
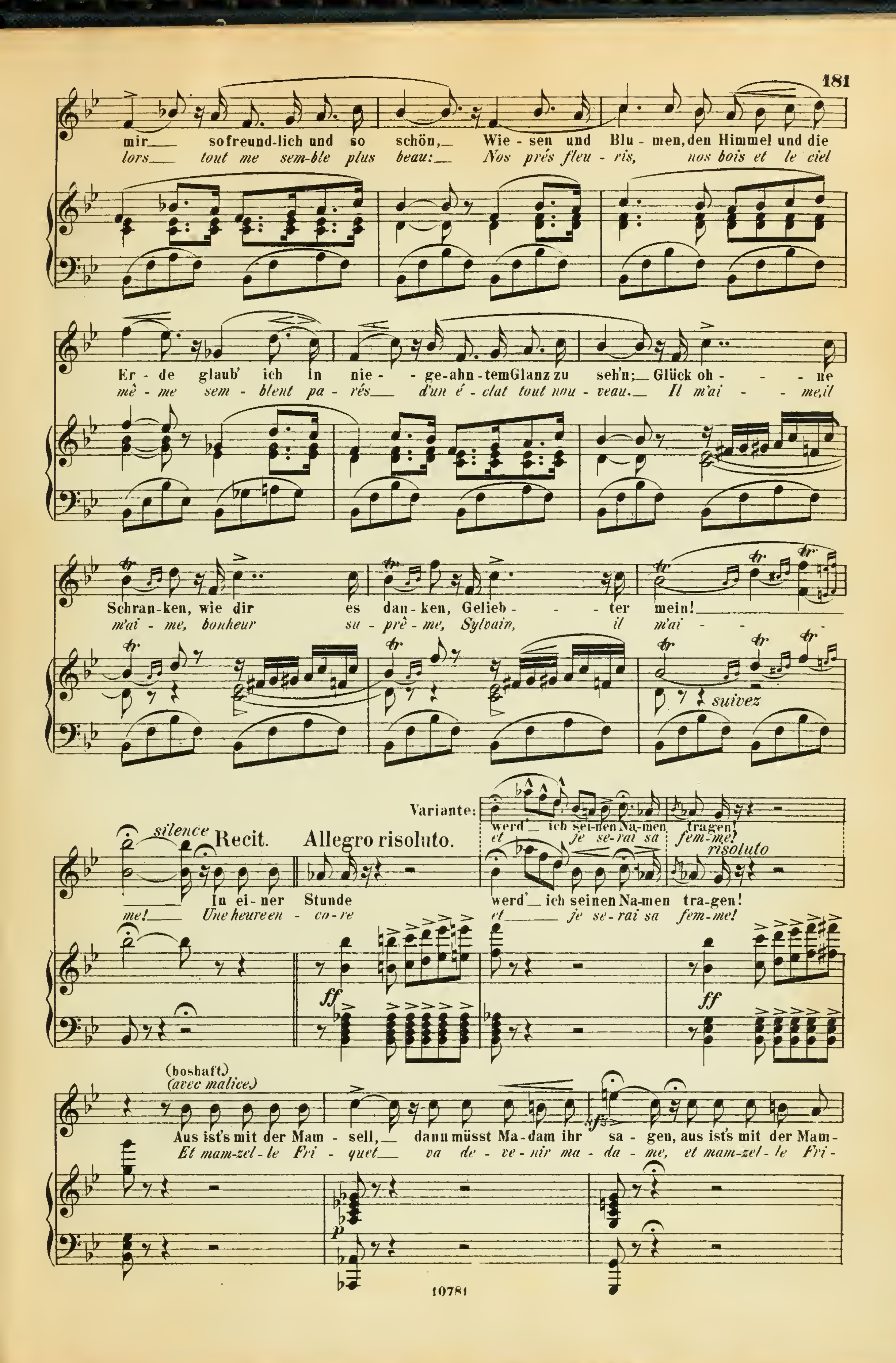

a tempo
cresc.
f
p
tik und tok, schenkt wieder ein, hoch, hoch der Me-dok-wein; er schafft die gu-ten
tic et toc, et tic et toc! Vive un coup de Mé-doc: Cou-le, char-mant breu-
f
f
pp
pp
Wer-ke, zeigt Al-les ro-sen-roth, — er giebt uns Muth und Stär-ke, und
va-ge, sans toi point de beaux jours, — tu dou-bles le cou-ra-ge, tu
f pp
rit.
Trost in Lie-bes-noth! Tik und tok, glu glu glu glu, so trinket, trin-ket im-mer, im-mer
gri-ses les a-mours! Tic et toc, et tic e toc! Ah! que ces gais gloux gloux me sem-blent
suivez
zu, tik und tok, schenkt wie-der ein, hoch, hoch der Me-dok-
doux, tic et toc, et tic e toc! Mon dieu c'est le Mé-
wein!
doc!
ff

Nº 14. Arie.



Allegro brillante.
ff
risoluto
ROSE.
Recit.
lent.
p
Er liebt mich, er liebt mich, o sü-sses
Il m'ai-me, il m'ai-me, es-poir char-
très doux
a piacere
Wort! mein schönstes Hof-fen, es er-füllt mich mit Lust, zeigt den Him-mel mir
mant, dou-ce pa-ro-le, qui fait bat-tre mon coeur, qui me rends pres-que
suivez
Variante:
Won-ne schlägt mir die
sir et de bon-
Allegro vivo.
of-fen; vor Glück und Won-ne schlägt mir die
fol-le et de plai-sir et de bon-
ff
p
10781


cantabile
très doux
Brust. Wie ist mir doch? seit ich ge - lie - bet wer - de, scheint Al - les
heur. Es - poir char - mant, Syl - vain m'a dit: je t'ai - me, et de - puis
pp
pp
mir___ so freundlich und so schön,_ Wie - sen und Blu - men, den Himmel und die
lors___ tout me sem - ble plus beau:___ Nos prés fleu - ris, nos bois et le ciel
Er - de glaub' ich in nie - - ge - ahn - tem Glanz zu seh'n.___ Im Hüttchen, wenn es
mê - me sem - blent pa - rés___ d'un é - clat tout nou - veau.___ Je ne se - rai plus
Win - ter, bin ich nicht mehr al - lein,_ bei Ar - beit und beim Be - ten wird er stets bei mir
seule en fai - sant ma pri - è - re, ni quand l'hi - ver vien - dra, gé - mir dans la bru -
sein.___ Wie ist mir doch? seit ich ge - lie - bet wer - de, scheint Al - les
yè - re. Es - poir char - mant, Syl - vain m'a dit: je t'ai - me, et de - puis
pp


mir___ so freund-lich und so schön,__ Wie - sen und Blu - men, den Himmel und die
lors___ tout me sem-ble plus beau:__ Nos prés fleu - ris, nos bois et le ciel
Er - de glaub' ich in nie - - ge-ahn - tem Glanz zu seh'n;__ Glück oh - - - ne
mê - me sem - blent pa - rés___ d'un é - clat tout nou - veau.__ Il m'ai - - me, il
Schran-ken, wie dir es dan - ken, Gelieb - - - ter mein!
m'ai - me, bonheur su - prê - me, Sylvain, il m'ai - -
suivez
Variante:
werd'__ ich sei-nen Na-men tragen!
et je se-rai sa fem-me!
silence
Recit.
Allegro risoluto.
risoluto
In ei - ner Stunde
werd'__ ich seinen Na-men tra-gen!
me!___ Une heure en - co - re
et___ je se - rai sa fem-me!
ff
ff
(boshaft)
(avec malice)
Aus ist's mit der Mam - sell,__ dann müsst Ma-dam ihr sa - gen, aus ist's mit der Mam -
Et mam-zel - le Fri - quet___ va de - ve - nir ma - da - me, et mam-zel - le Fri -
p



Allegro molto.

sell,__ dann müsst Ma - dam ihr sa - gen, und pa ta - ti, und pa ta ta,
quet__ va de - ve - nir ma - - dame, et pa ta ti, et pa ta ta,

p

pocorit. *atempo*

und pa ta ti, und pa ta ta, und pa ta ti, und pa ta ta.__ Schon hö - re ich__ das Dörfchen
et pa ta ti, et pa ta ta, et pa ta ti, et pa ta ta.__ J'en - tends dé - jà__ le com - mé -

colla voce

ra - sen,__ und hier die Muh - men__ und dort die Ba - sen, das Ge - trät - sche, das Ge -
ra - ge__ qui se fe - ra____ dans le vil - lage et les can - cans, les mots mé -

léger

pp
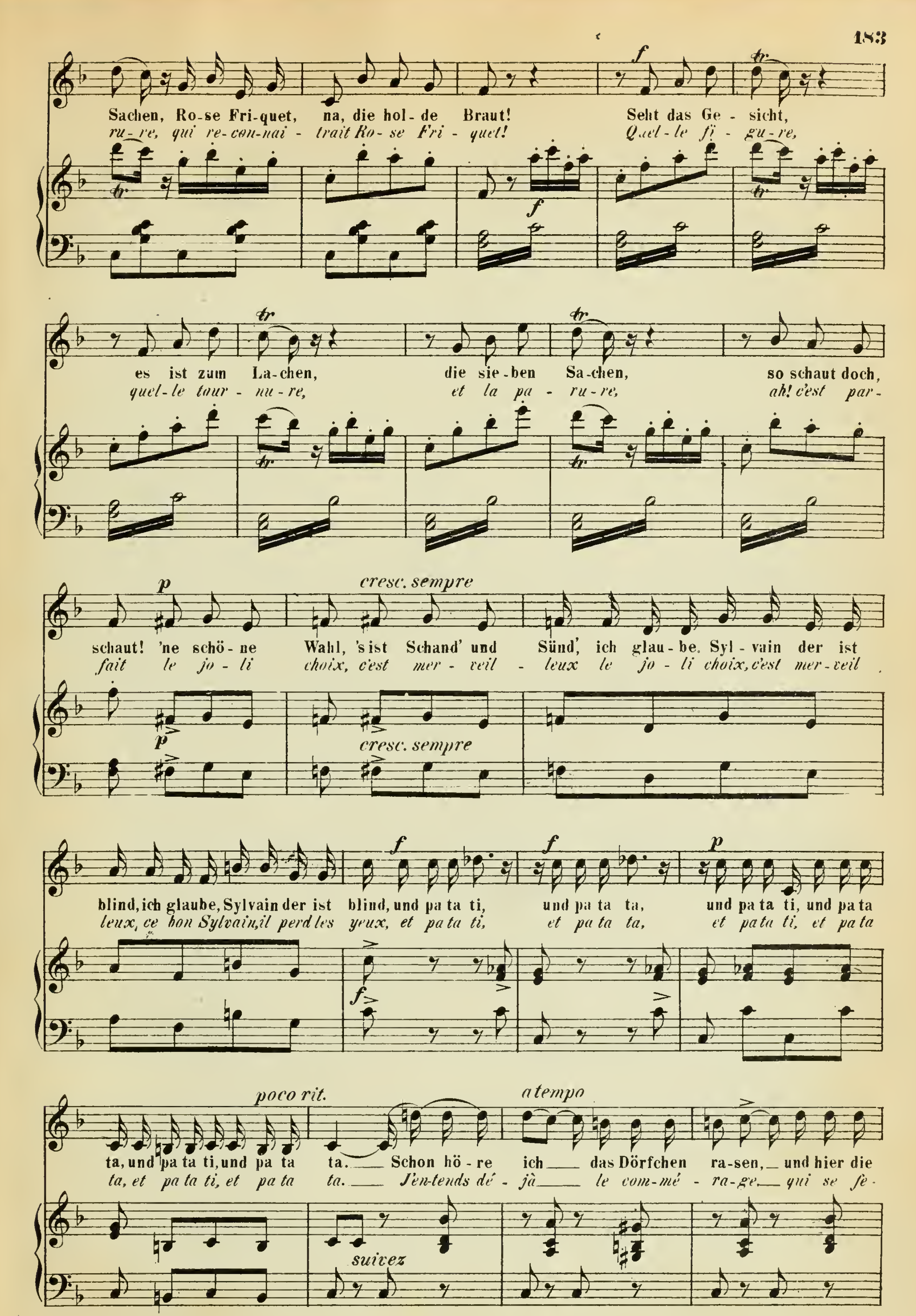
schrei, die schö - ne Zun - gen - dre - sche - rei: Seht doch das Ge - sicht, es ist zum
chants, qui vont cou - rir à nos dé - pens. Eh voy - ez, voy - ez cet - te fi -
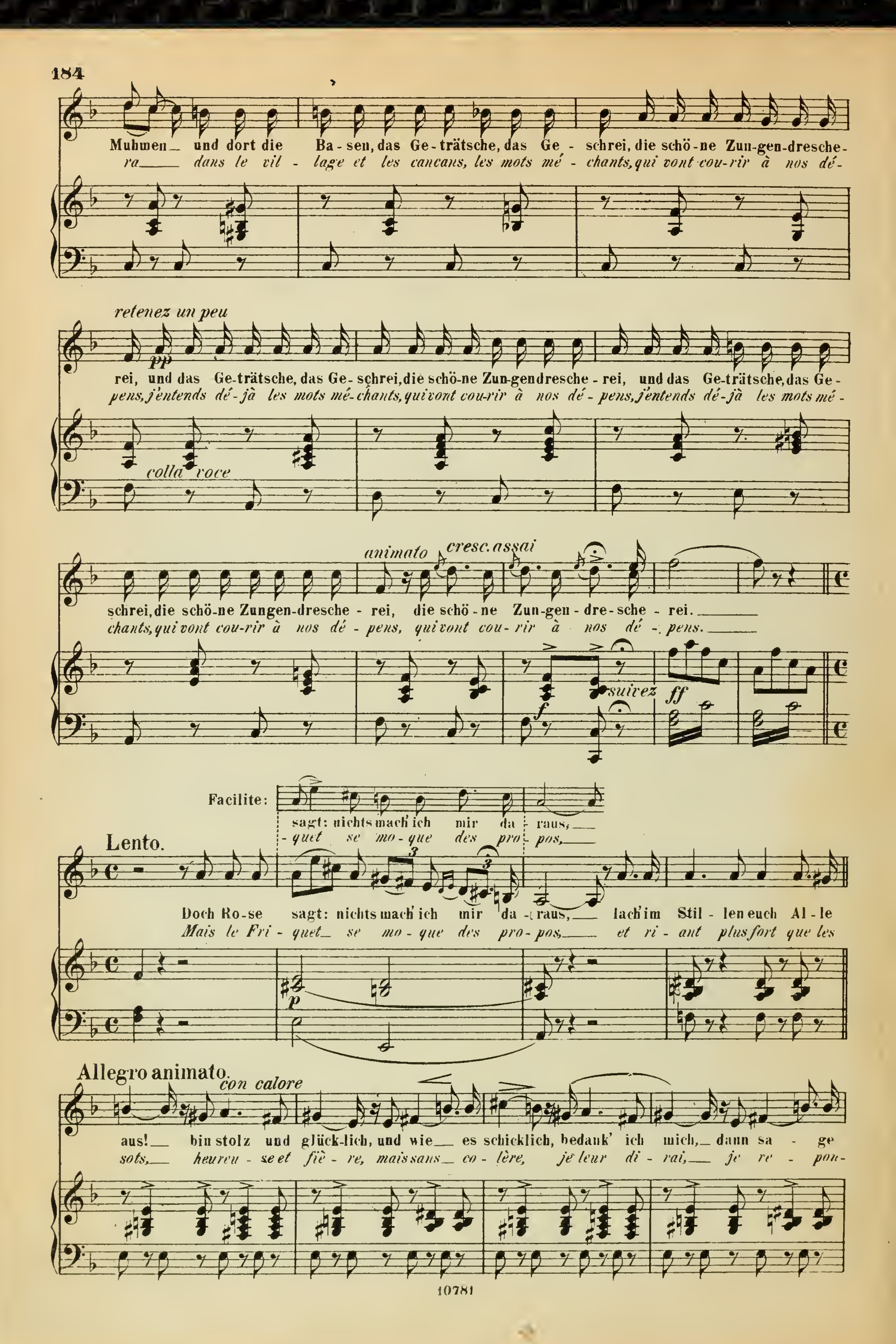
pp

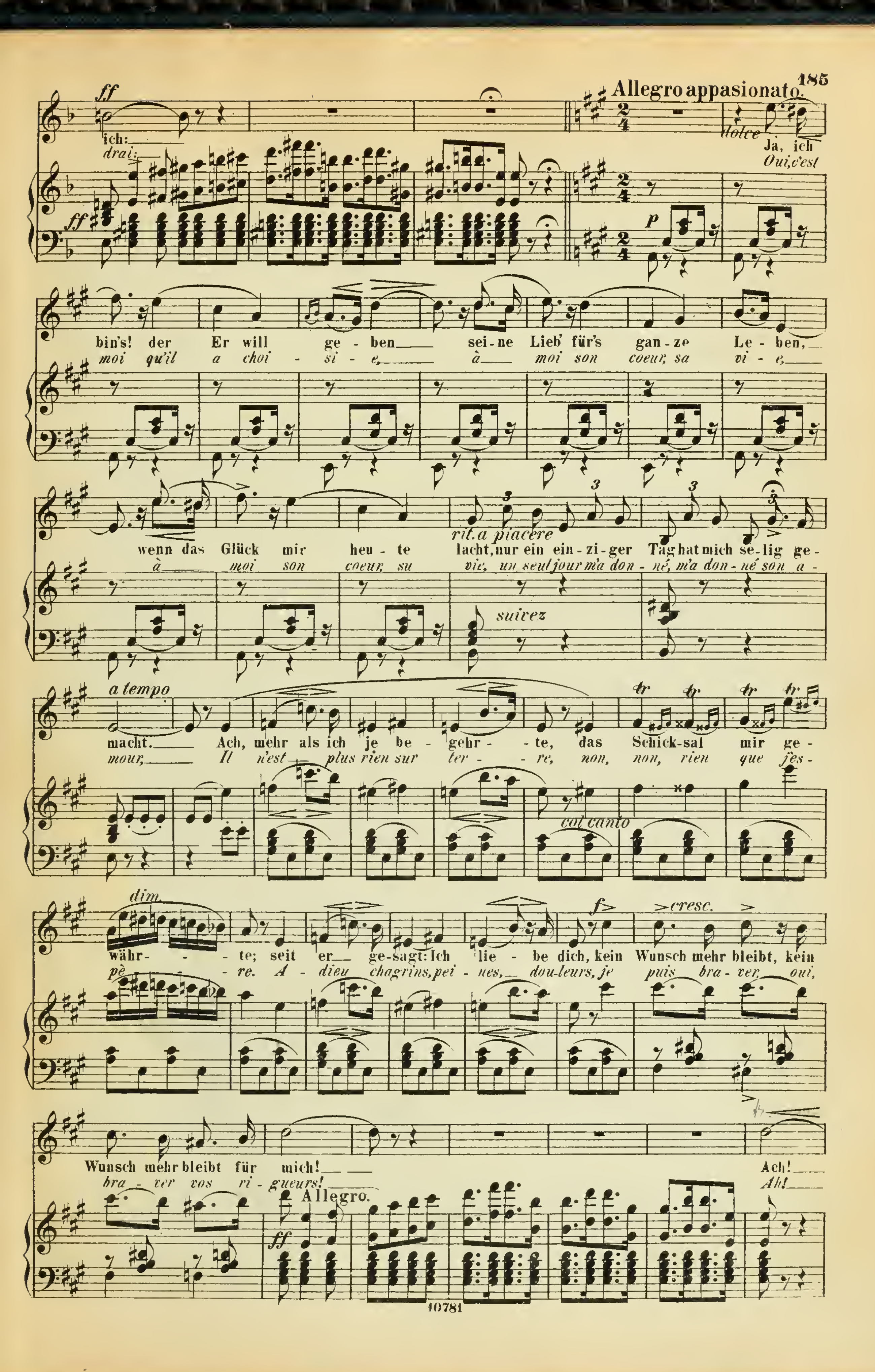
tr *tr*
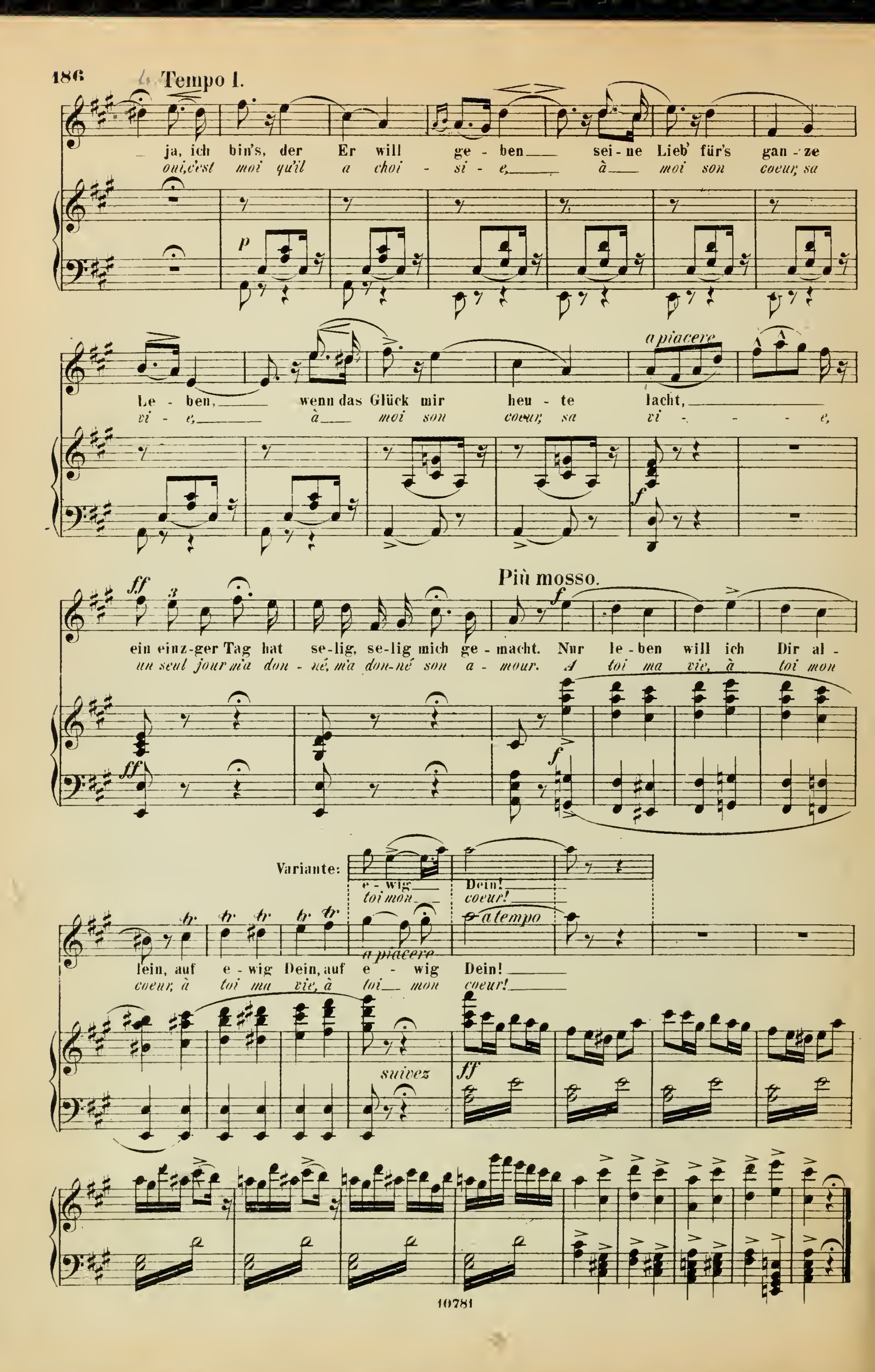
Lachen, Händ' und Fü - sse, zehn kann man d'raus ma - chen; und der Bet - tel - putz, die sie - ben
gu - re, ces mains et ces pieds, cet - te tour - nu - re, qui re - con - nai - trait sous sa pa -

tr *tr*
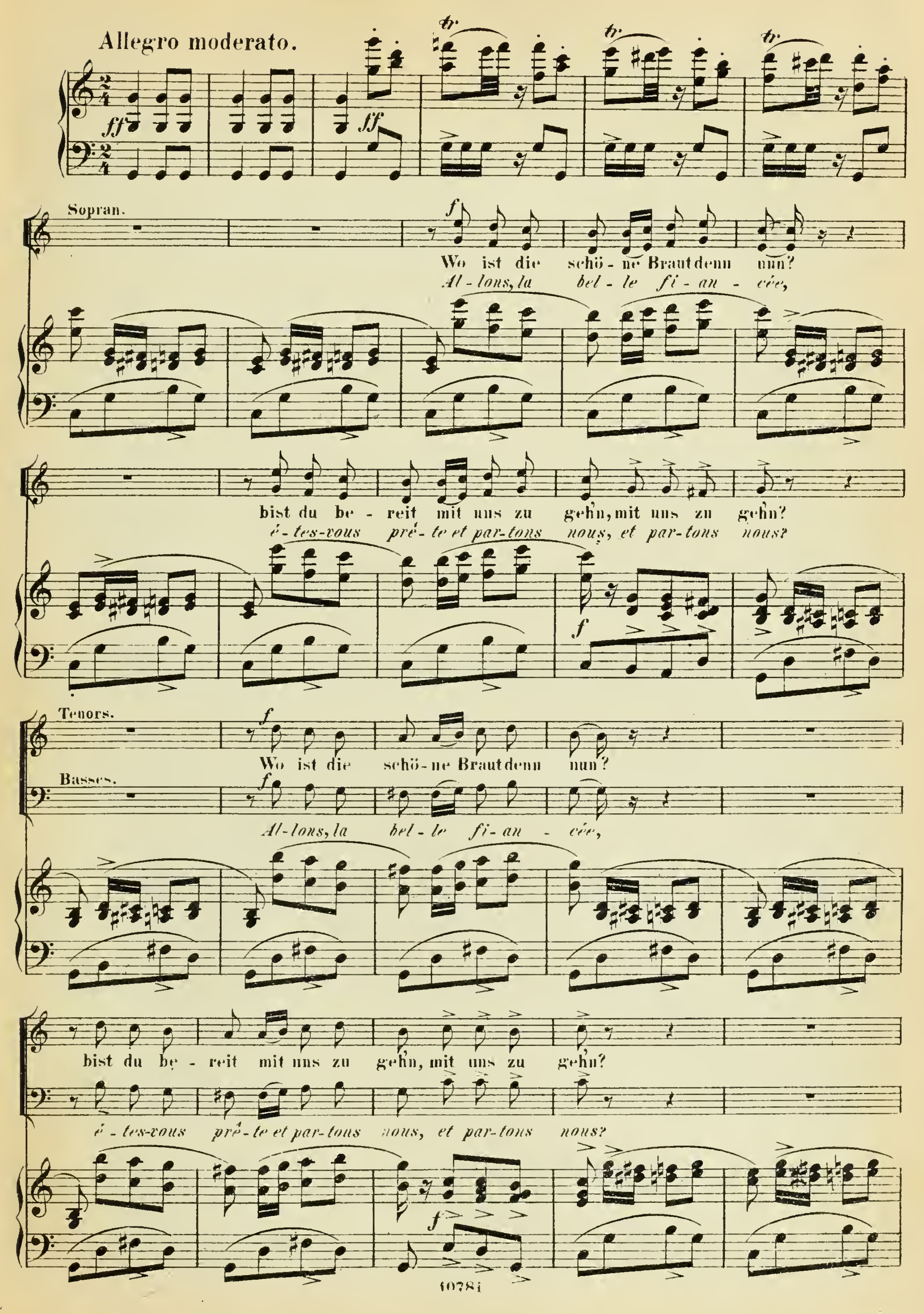

f
tr
Sachen, Ro-se Fri-quet, na, die hol-de Braut! Seht das Ge - sicht,
ru-re, qui re-con-nai - trait Ro-se Fri - quet! Quel-le fi - gu-re,
tr
es ist zum La-chen, die sie-ben Sa-chen, so schaut doch,
quel-le tour - nu-re, et la pa - ru-re, ah! c'est par-
p
cresc. sempre
schaut! 'ne schö-ne Wahl, 's ist Schand' und Sünd', ich glau-be. Syl-vain der ist
fait le jo-li choix, c'est mer - veil - leux le jo-li choix, c'est mer-veil
blind, ich glaube, Sylvain der ist blind, und pa ta ti, und pa ta ta, und pa ta ti, und pa ta
leux, ce bon Sylvain, il perd les yeux, et pa ta ti, et pa ta ta, et pa ta ti, et pa ta
poco rit.
a tempo
ta, und pa ta ti, und pa ta ta. Schon hö-re ich das Dörfchen ra-sen, und hier die
ta, et pa ta ti, et pa ta ta. J'en-tends dé - jà le com-mé - ra-ge, qui se fe-
suivez

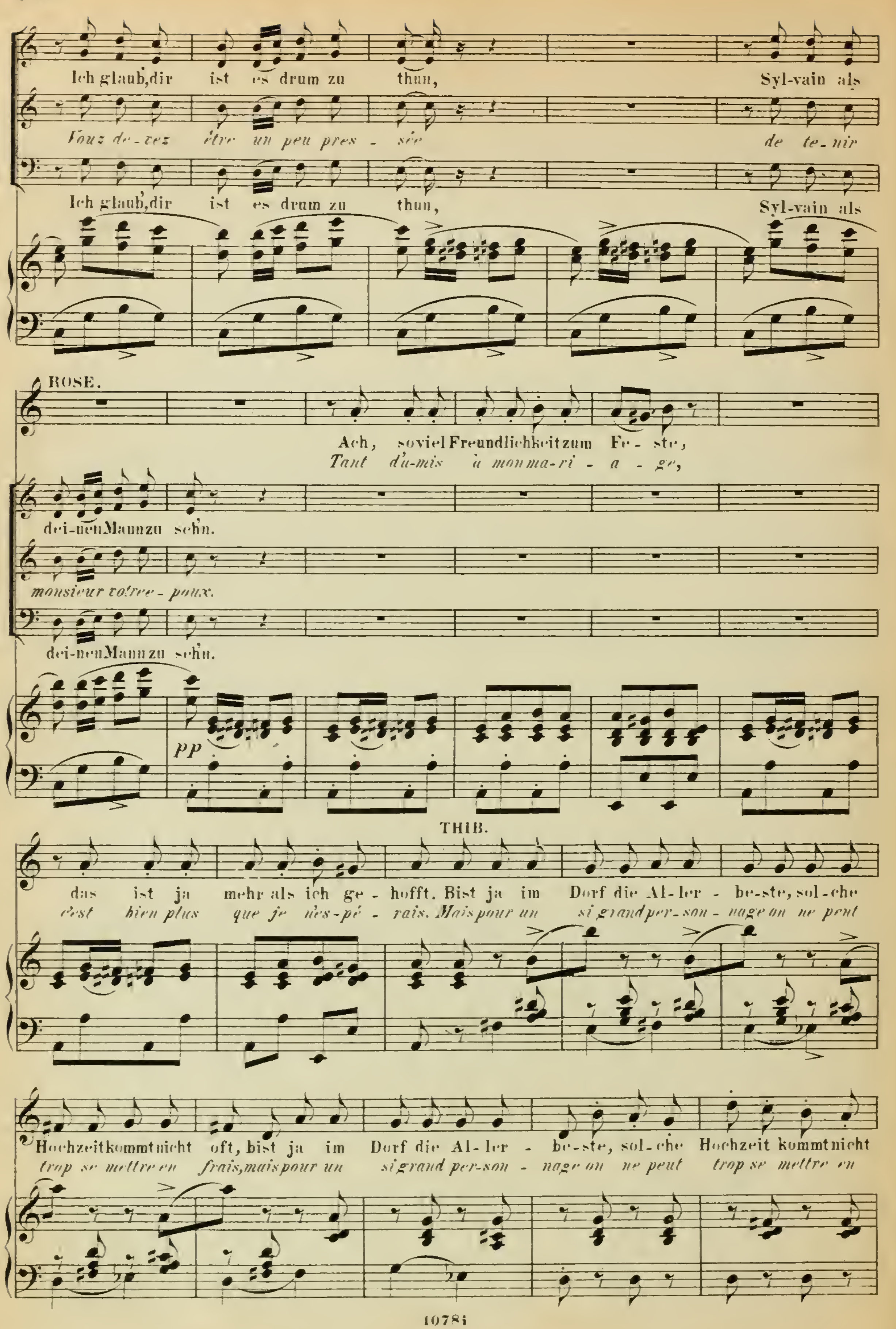

184
Muhmen_ und dort die Ba-sen, das Ge-trätsche, das Ge - schrei, die schö-ne Zun-gen-dresche-
ra___ dans le vil - lage et les cancans, les mots mé - chants, qui vont cou-rir à nos dé-
retenez un peu
pp
rei, und das Ge-trätsche, das Ge-schrei, die schö-ne Zun-gendresche - rei, und das Ge-trätsche, das Ge-
pens, j'entends dé-jà les mots mé-chants, qui vont cou-rir à nos dé - pens, j'entends dé-jà les mots mé-
colla voce
animato
cresc. assai
schrei, die schö-ne Zungen-dresche - rei, die schö - ne Zun-gen - dre-sche - rei.___
chants, qui vont cou-rir à nos dé - pens, qui vont cou - rir à nos dé - pens.___
f
suivez
ff
Facilite:
sagt: nichts mach' ich mir da - raus,___
-quet se mo-que des pro - pos,___
Lento.
Doch Ro-se sagt: nichts mach' ich mir da - raus,___ lach' im Stil - len euch Al - le
Mais le Fri - quet_ se mo - que des pro - pos,___ et ri - ant plus fort que les
p
Allegro animato.
con calore
aus!___ bin stolz und glück-lich, und wie_ es schicklich, bedank' ich mich,_ dann sa - ge
sots,___ heureu - se et fiè - re, mais sans_ co - lère, je leur di - rai,___ je re - pon-
10781

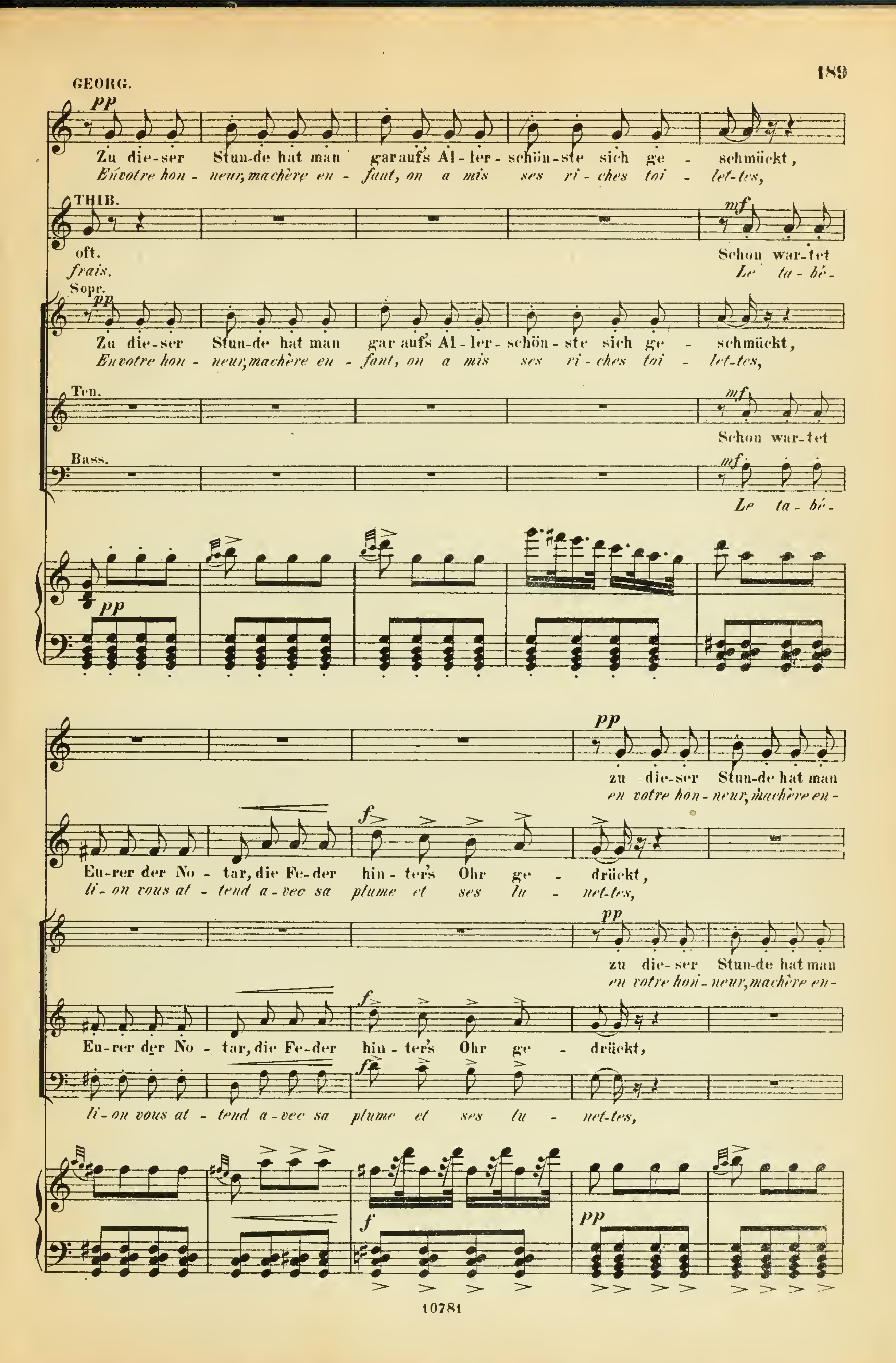

Allegro appasionato.
ff
ich:
drai:
dolce
Ja, ich
Oui, c'est
p
bin's! der Er will ge - ben sei - ne Lieb' für's gan - ze Le - ben,
moi qu'il a choi - si - e, à moi son coeur, sa vi - e,
wenn das Glück mir heu - te lacht, nur ein ein - zi - ger Tag hat mich se - lig ge -
à moi son coeur, sa vie, un seul jour m'a don - né, m'a don - né son a -
rit. a piacere
suivez
a tempo
macht. Ach, mehr als ich je be - gehr - te, das Schick - sal mir ge -
mour, Il n'est plus rien sur ter - re, non, non, rien que j'es -
col canto
dim.
währ - te; seit er ge - sagt: Ich lie - be dich, kein Wunsch mehr bleibt, kein
pè - re. A - dieu chagrins, pei - nes, dou - leurs, je puis bra - ver, oui,
cresc.
Wunsch mehr bleibt für mich! Ach!
bra - ver vos ri - gueurs! Ah!
Allegro.
ff
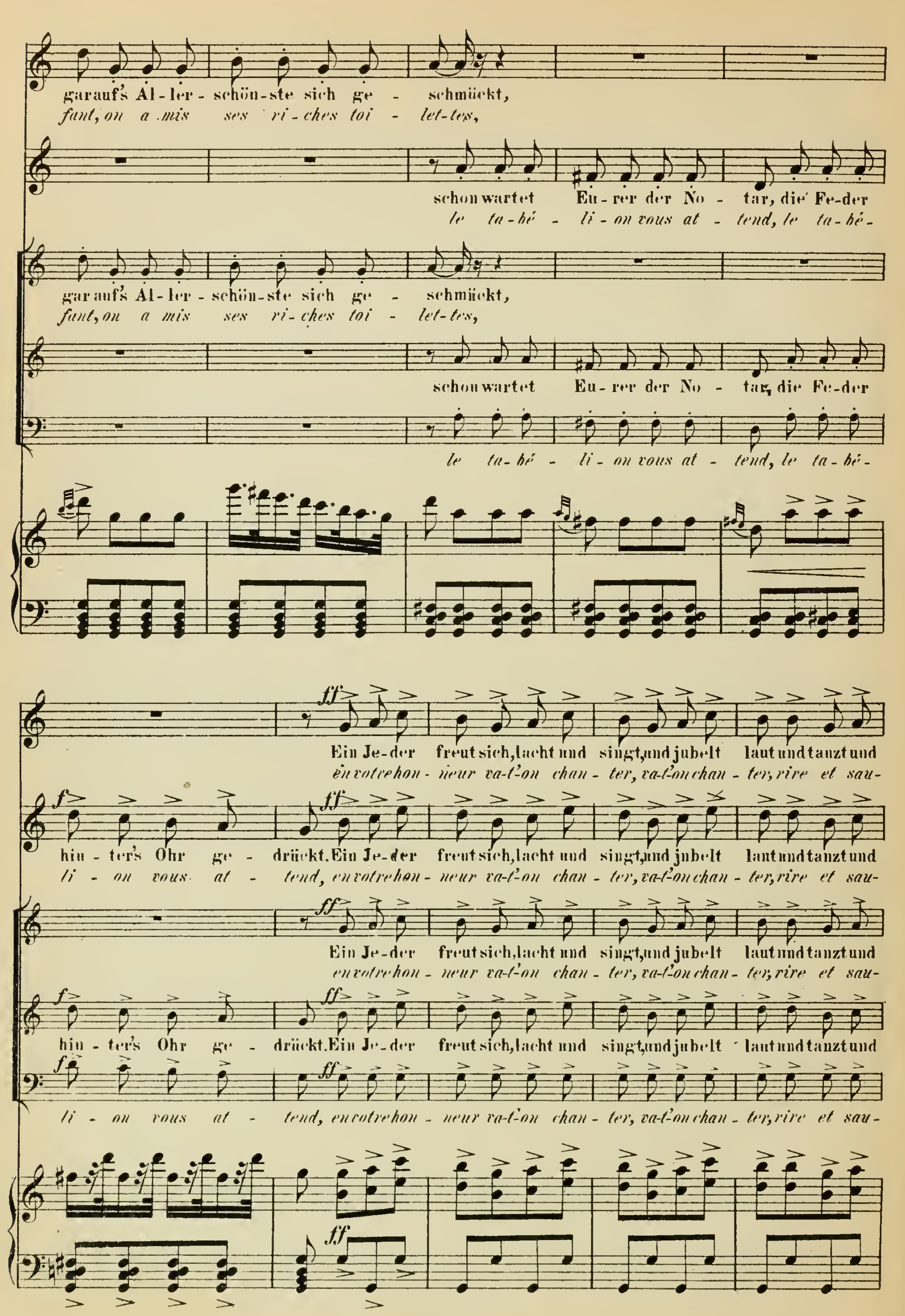

Tempo I.
ja, ich bin's, der Er will ge - ben sei - ne Lieb' für's gan - ze
oui, c'est moi qu'il a choi - si - e, à moi son coeur, sa
Le - ben, wenn das Glück mir heu - te lacht,
vi - e, à moi son coeur, sa vi - e,
a piacere
Più mosso.
ein einz-ger Tag hat se-lig, se-lig mich ge - macht. Nur le - ben will ich Dir al -
un seul jour m'a don - né, m'a don-né son a - mour. A toi ma vie, à toi mon
Variante:
e - wig Dein!
toi mon coeur!
a tempo
lein, auf e - wig Dein, auf e - wig Dein!
coeur, à toi ma vie, à toi mon coeur!
a piacere
suivez
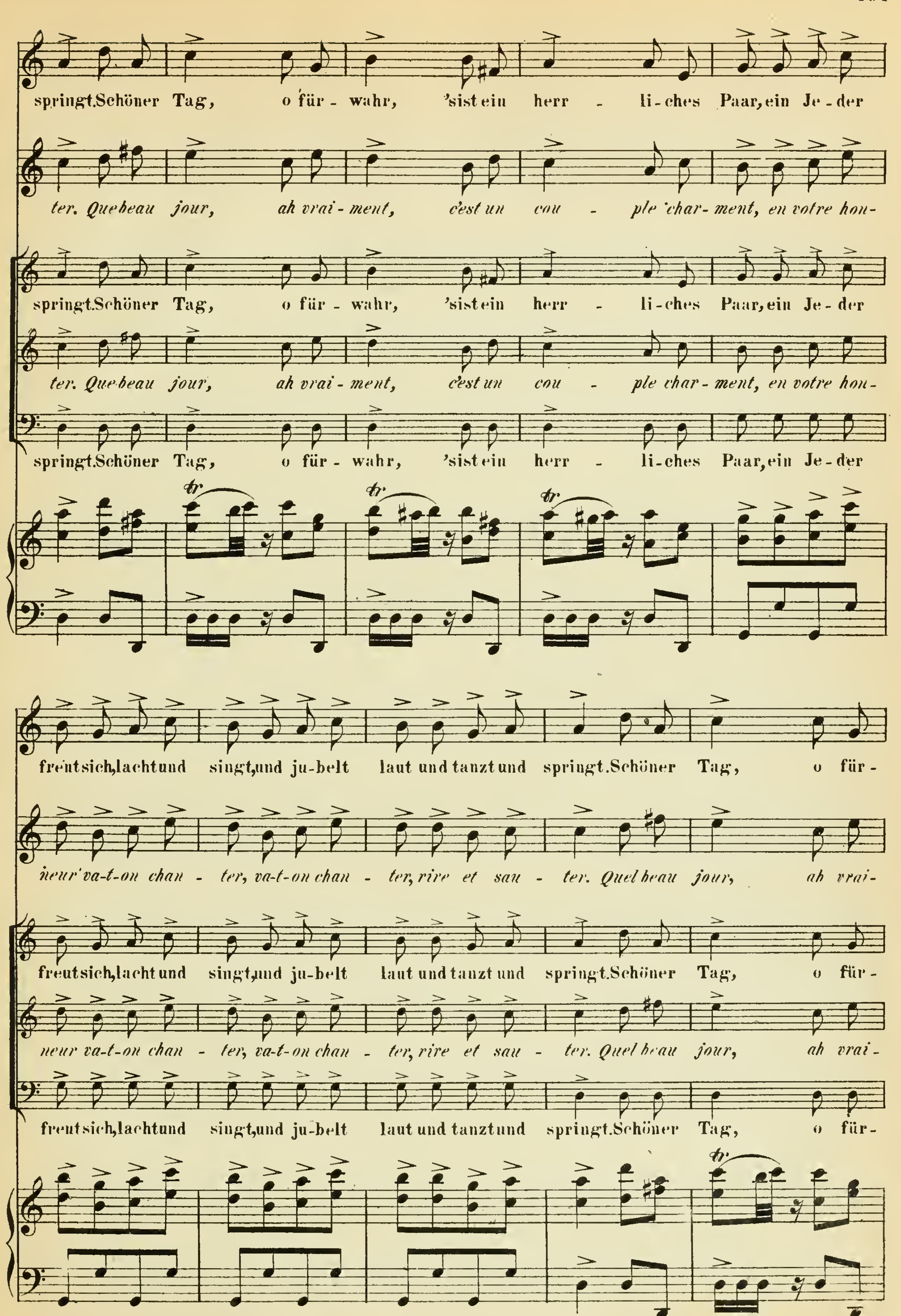
Nº 15. Choeur et Ensemble.

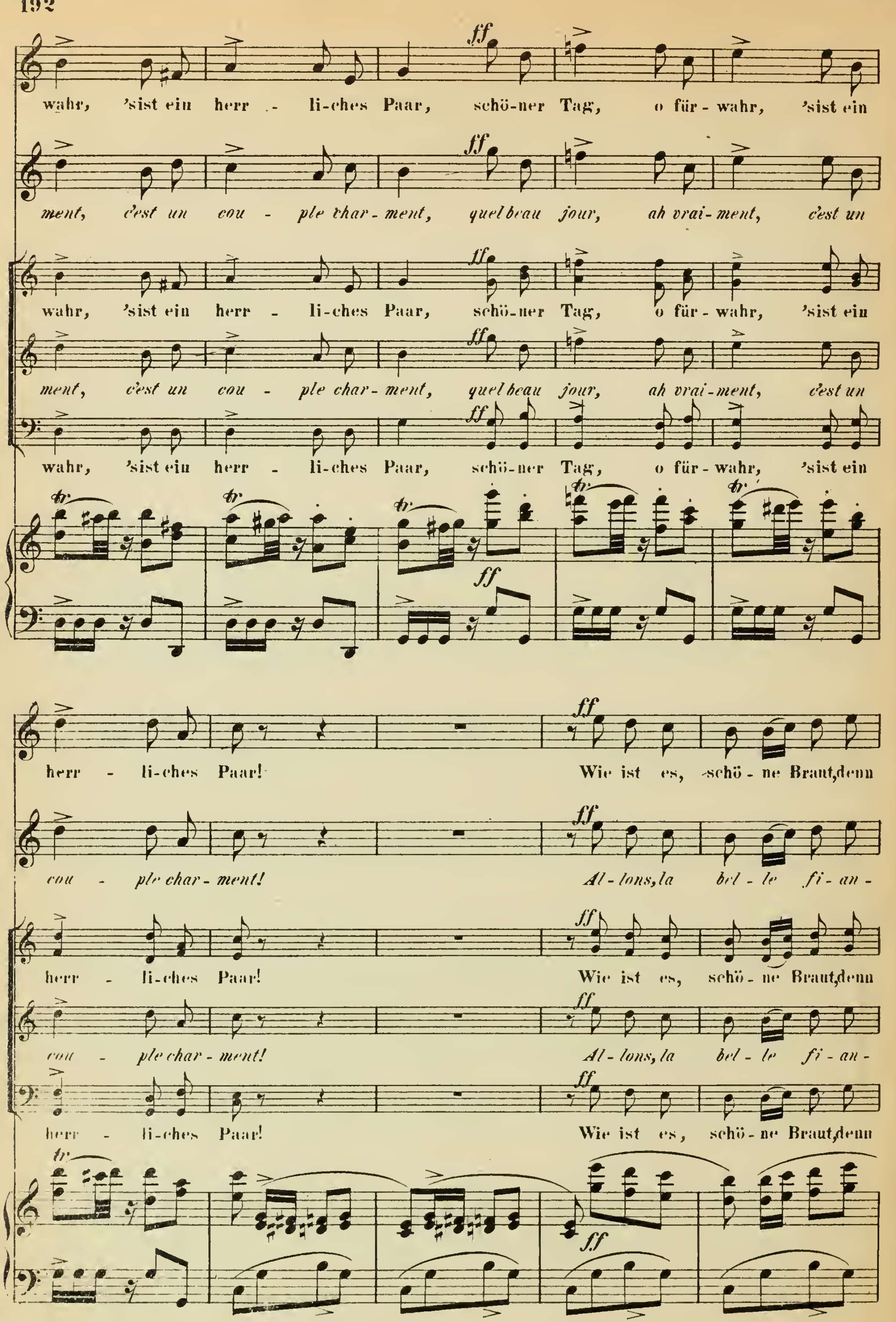



Ich glaub, dir ist es drum zu thun, Syl-vain als
Vous de-vez être un peu pres - sée de te-nir
Ich glaub, dir ist es drum zu thun, Syl-vain als
ROSE.
Ach, so viel Freundlichkeit zum Fe - ste,
Tant d'a-mis à mon ma-ri - a - ge,
dei-nen Mann zu sehn.
monsieur votre é - poux.
dei-nen Mann zu sehn.
pp
THIB.
das ist ja mehr als ich ge - hofft. Bist ja im Dorf die Al - ler - be-ste, sol-che
c'est bien plus que je n'es-pé - rais. Mais pour un si grand per-son - nage on ne peut
Hochzeit kommt nicht oft, bist ja im Dorf die Al - ler - be-ste, sol-che Hochzeit kommt nicht
trop se mettre en frais, mais pour un si grand per-son - nage on ne peut trop se mettre en

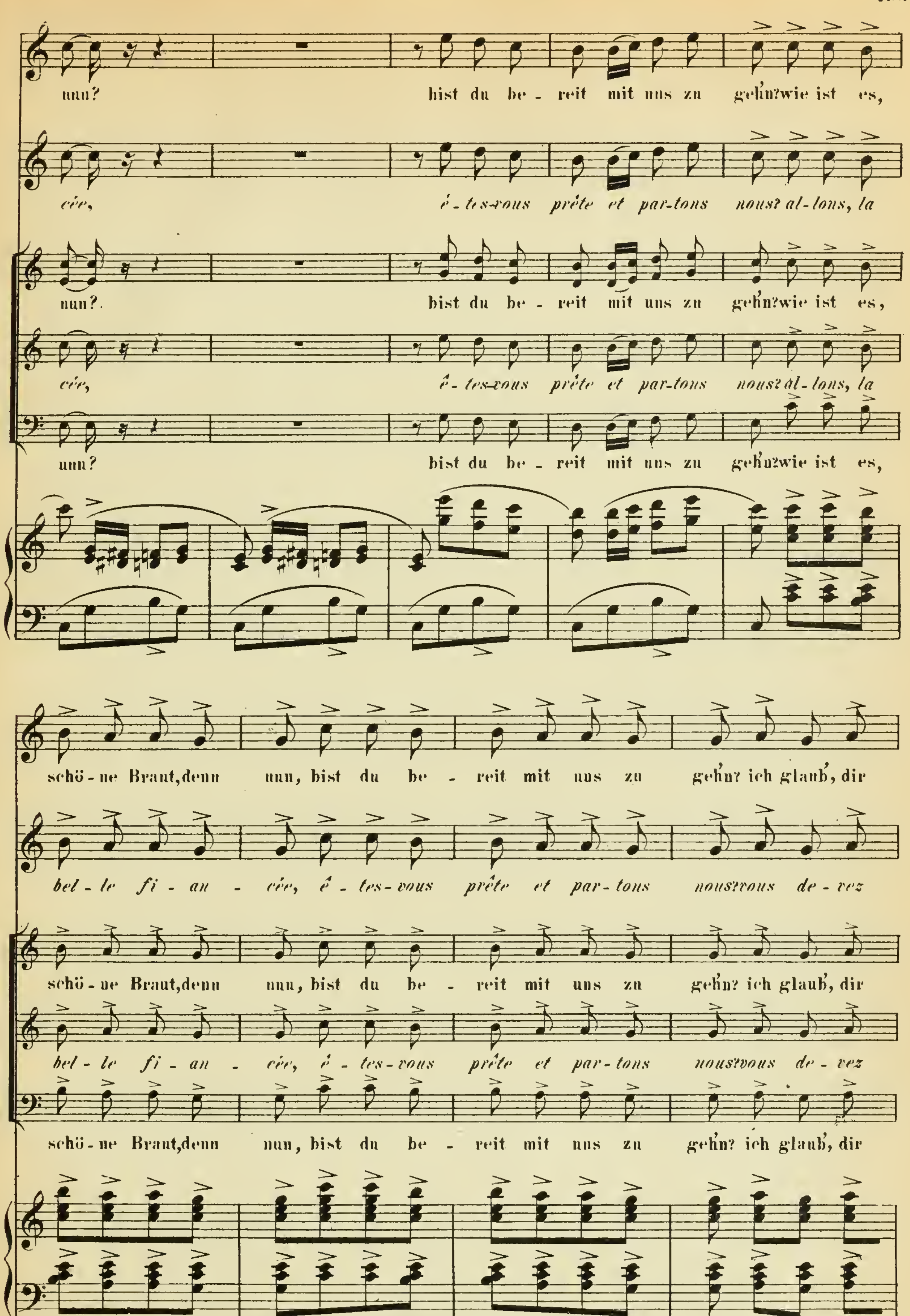

GEORG.
pp
Zu die-ser Stun-de hat man gar aufs Al-ler-schön-ste sich ge - schmückt,
En votre hon - neur, ma chère en - fant, on a mis ses ri-ches toi - let-tes,
THIB.
oft.
frais.
mf
Schon war-tet
Le ta-bé-
Sopr.
pp
Zu die-ser Stun-de hat man gar aufs Al-ler-schön-ste sich ge - schmückt,
En votre hon - neur, ma chère en - fant, on a mis ses ri-ches toi - let-tes,
Ten.
mf
Schon war-tet
Bass.
mf
Le ta-bé-
pp
pp
zu die-ser Stun-de hat man
en votre hon-neur, ma chère en-
Eu-rer der No - tar, die Fe-der hin-ter's Ohr ge - drückt,
li-on vous at - tend a-vec sa plume et ses lu - net-tes,
f
pp
zu die-ser Stun-de hat man
en votre hon-neur, ma chère en-
Eu-rer der No - tar, die Fe-der hin-ter's Ohr ge - drückt,
li-on vous at - tend a-vec sa plume et ses lu - net-tes,
f
f
pp

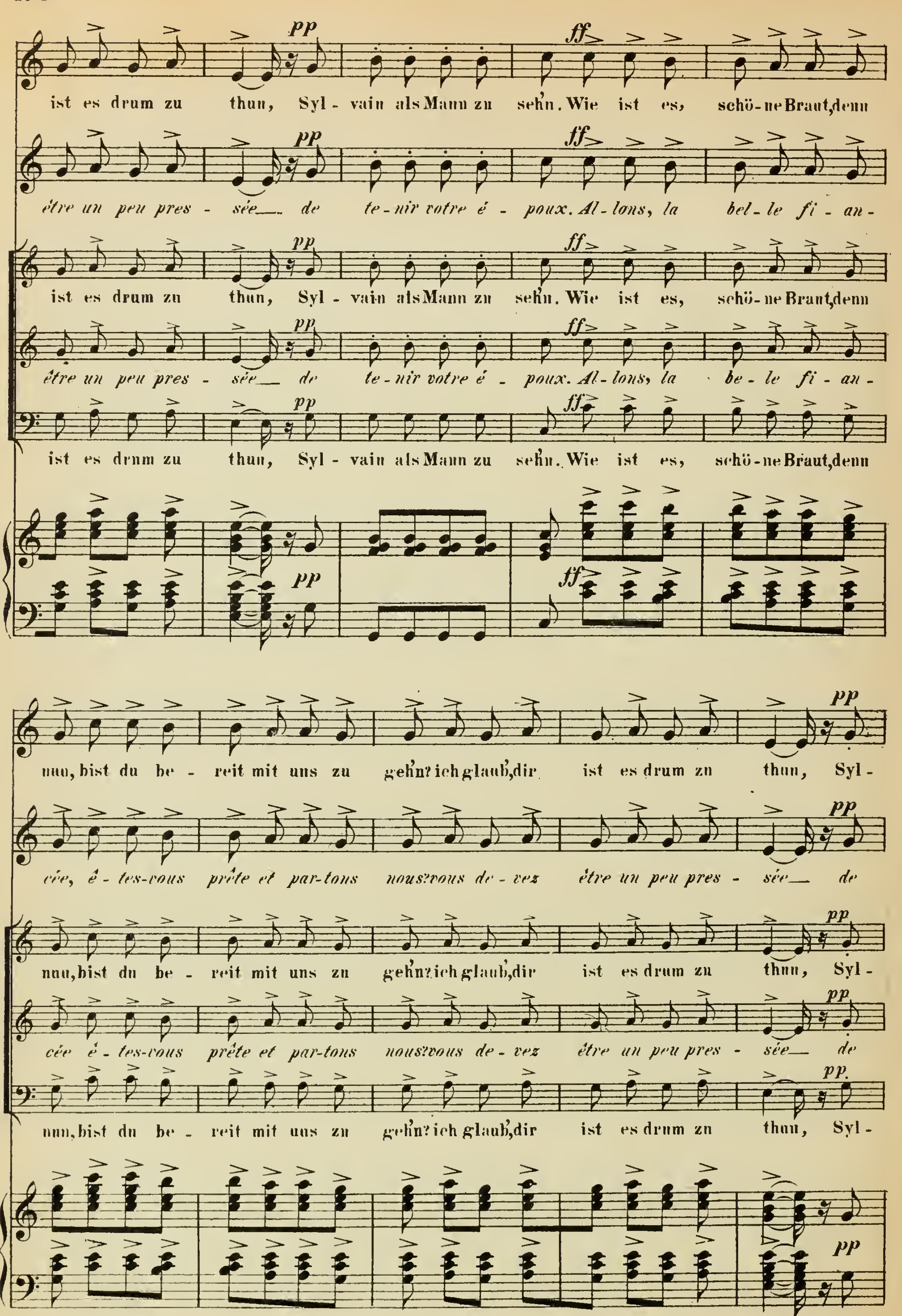

garauf's Al-ler-schön-ste sich ge-schmückt,
fant, on a mis ses ri-ches toi-let-tes,
schon wartet Eu-rer der No-tar, die Fe-der
le ta-bé-li-on vous at-tend, le ta-bé-
garauf's Al-ler-schön-ste sich ge-schmückt,
fant, on a mis ses ri-ches toi-let-tes,
schon wartet Eu-rer der No-tar, die Fe-der
le ta-bé-li-on vous at-tend, le ta-bé-
Ein Je-der freut sich, lacht und singt, und jubelt laut und tanzt und
en votre hon-neur va-t-on chan-ter, va-t-on chan-ter, rire et sau-
hin-ter's Ohr ge-drückt. Ein Je-der freut sich, lacht und singt, und jubelt laut und tanzt und
li-on vous at-tend, en votre hon-neur va-t-on chan-ter, va-t-on chan-ter, rire et sau-
Ein Je-der freut sich, lacht und singt, und jubelt laut und tanzt und
en votre hon-neur va-t-on chan-ter, va-t-on chan-ter, rire et sau-
hin-ter's Ohr ge-drückt. Ein Je-der freut sich, lacht und singt, und jubelt laut und tanzt und
li-on vous at-tend, en votre hon-neur va-t-on chan-ter, va-t-on chan-ter, rire et sau-
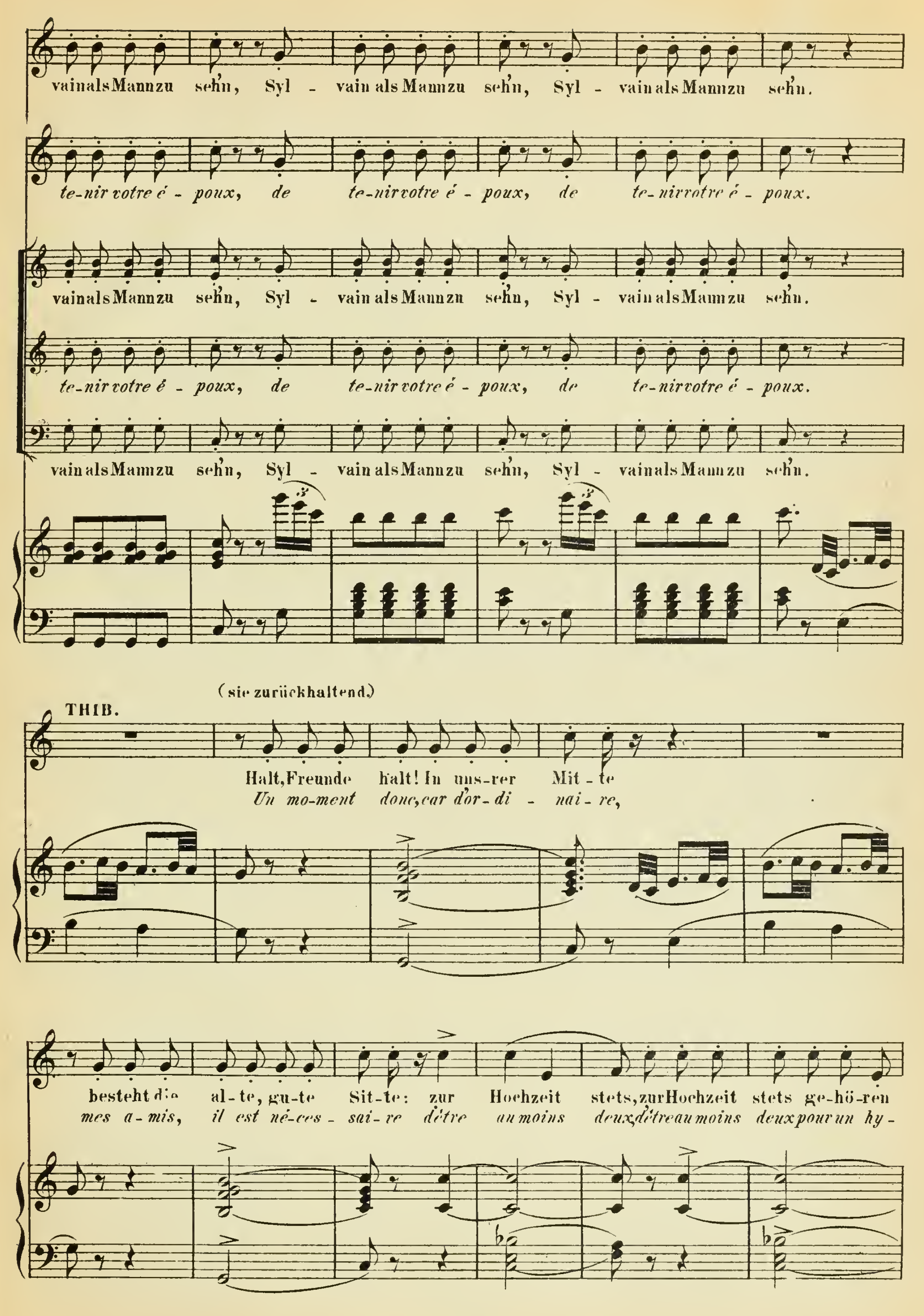

springt.Schöner Tag, o für - wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, ein Je - der
ter. Quebeau jour, ah vrai - ment, c'est un cou - ple char- ment, en votre hon-
springt.Schöner Tag, o für - wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, ein Je - der
ter. Quebeau jour, ah vrai - ment, c'est un cou - ple char - ment, en votre hon-
springt.Schöner Tag, o für - wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, ein Je - der
freut sich, lacht und singt, und ju-belt laut und tanzt und springt.Schöner Tag, o für -
neur va-t-on chan - ter, va-t-on chan - ter, rire et sau - ter. Quel beau jour, ah vrai-
freut sich, lacht und singt, und ju-belt laut und tanzt und springt.Schöner Tag, o für -
neur va-t-on chan - ter, va-t-on chan - ter, rire et sau - ter. Quel beau jour, ah vrai -
freut sich, lacht und singt, und ju-belt laut und tanzt und springt.Schöner Tag, o für -

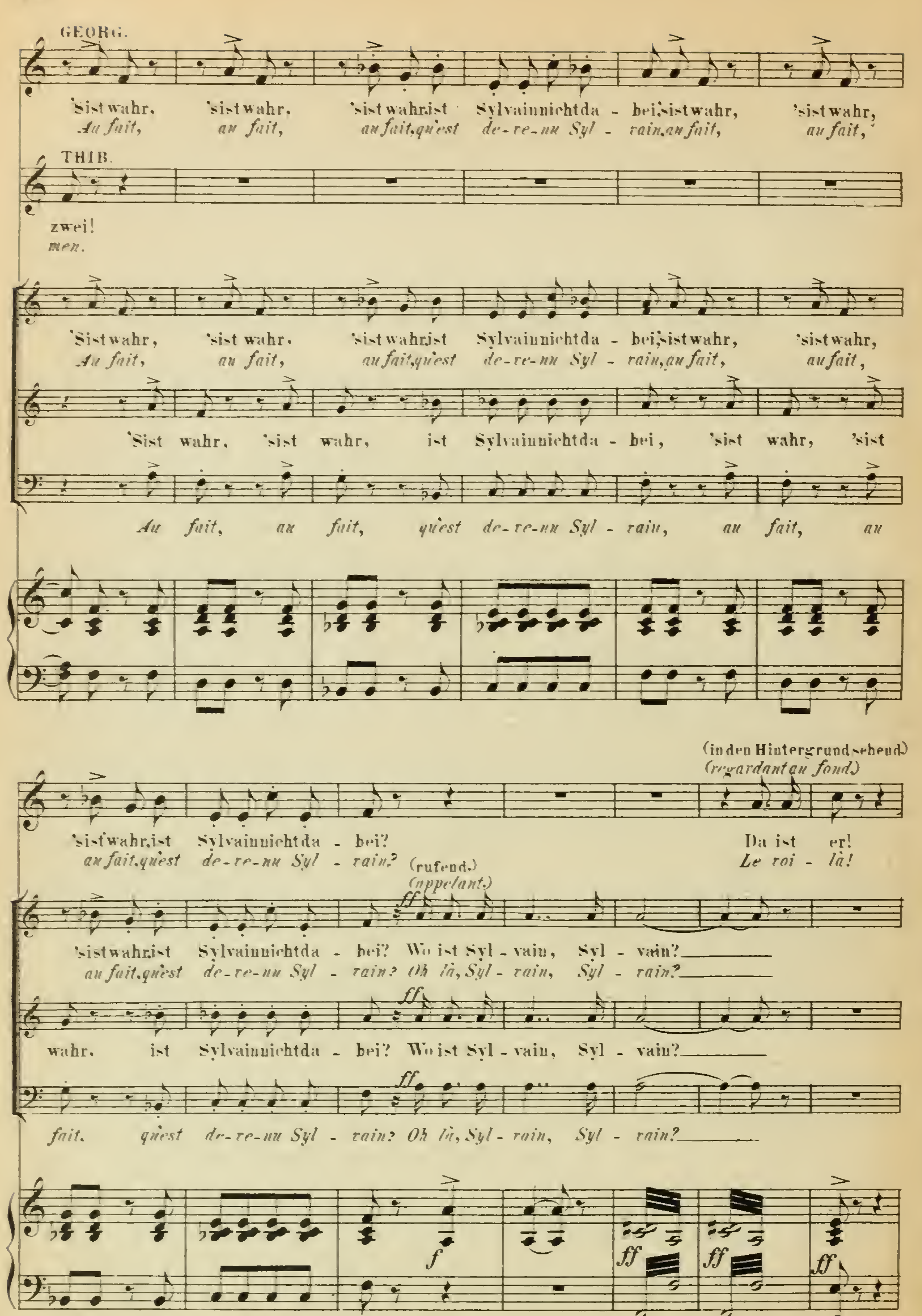


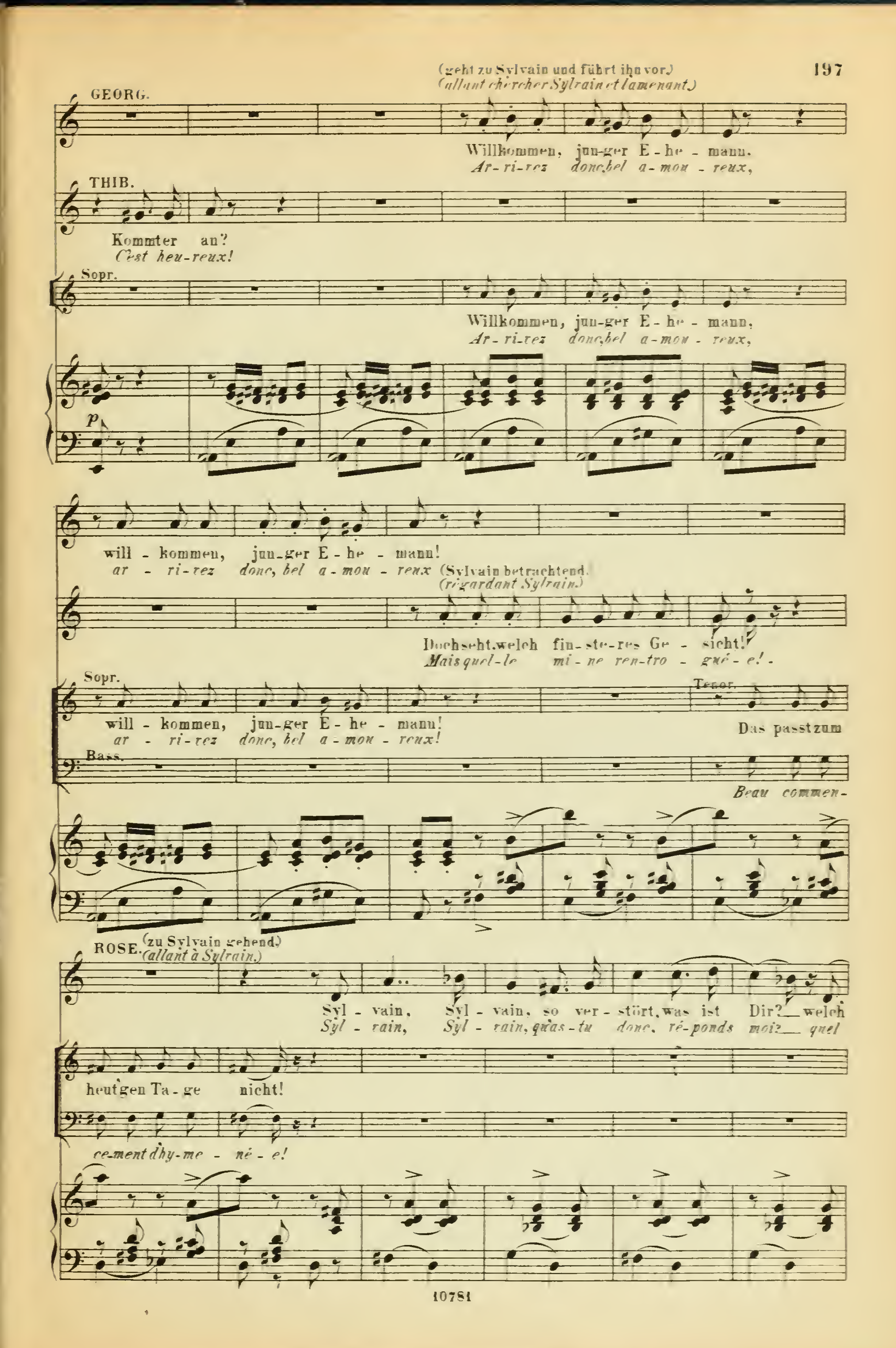
wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, schö-ner Tag, o für - wahr, 'sist ein
ment, c'est un cou - ple char - ment, quel beau jour, ah vrai - ment, c'est un
wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, schö-ner Tag, o für - wahr, 'sist ein
ment, c'est un cou - ple char - ment, quel beau jour, ah vrai - ment, c'est un
wahr, 'sist ein herr - li-ches Paar, schö-ner Tag, o für - wahr, 'sist ein
herr - li-ches Paar! Wie ist es, schö - ne Braut, denn
cou - ple char - ment! Al - lons, la bel - le fi - an -
herr - li-ches Paar! Wie ist es, schö - ne Braut, denn
cou - ple char - ment! Al - lons, la bel - le fi - an -
herr - li-ches Paar! Wie ist es, schö - ne Braut, denn

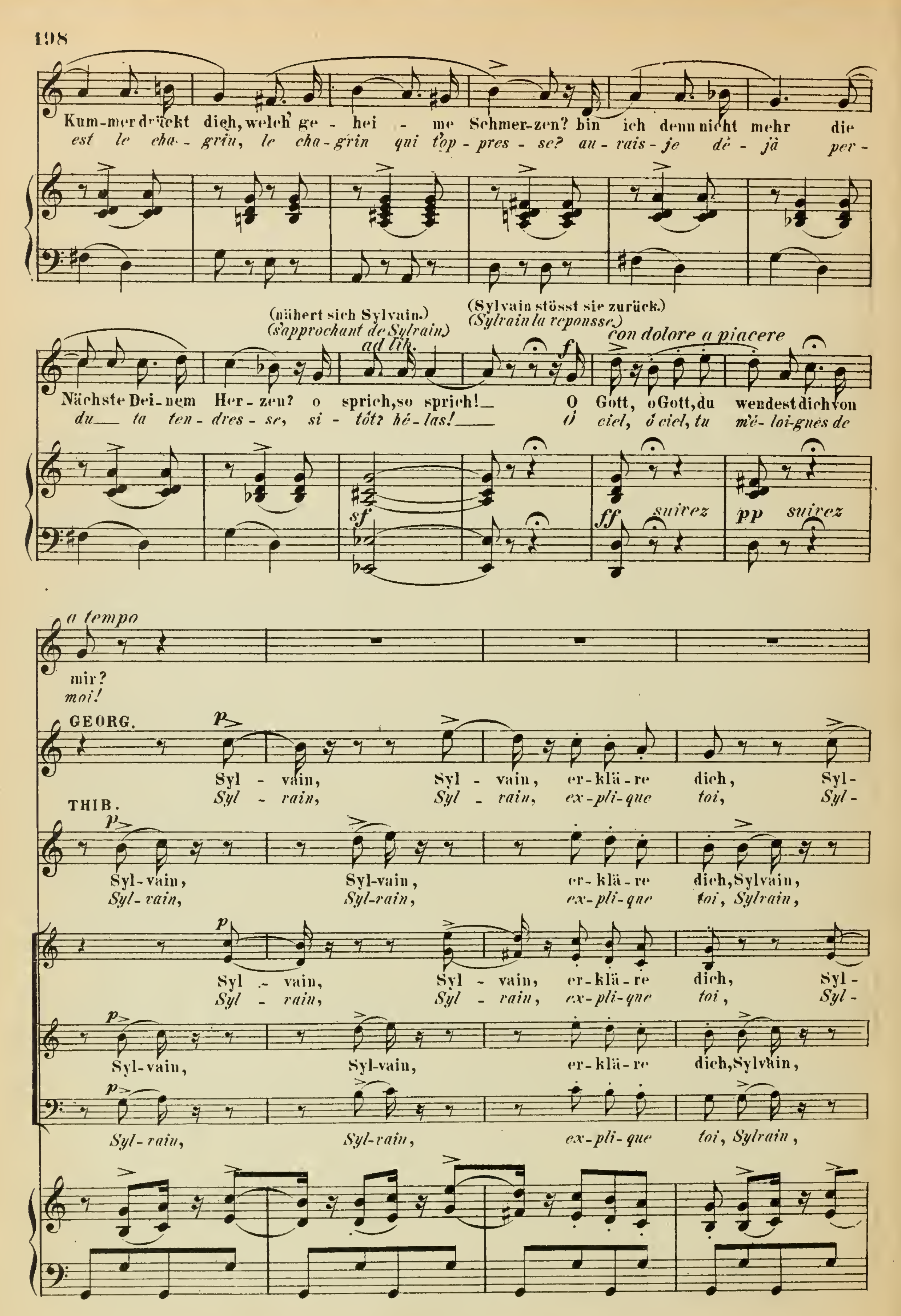

nun? bist du be - reit mit uns zu geh'n? wie ist es,
cée, ê - tes-vous prête et partons nous? al-lons, la
nun? bist du be - reit mit uns zu geh'n? wie ist es,
cée, ê - tes-vous prête et par-tons nous? al-lons, la
nun? bist du be - reit mit uns zu geh'n? wie ist es,
schö - ne Braut, denn nun, bist du be - reit mit uns zu geh'n? ich glaub', dir
bel - le fi - an - cée, ê - tes-vous prête et par-tons nous? vous de - vez
schö - ne Braut, denn nun, bist du be - reit mit uns zu geh'n? ich glaub', dir
bel - le fi - an - cée, ê - tes-vous prête et par-tons nous? vous de - vez
schö - ne Braut, denn nun, bist du be - reit mit uns zu geh'n? ich glaub', dir
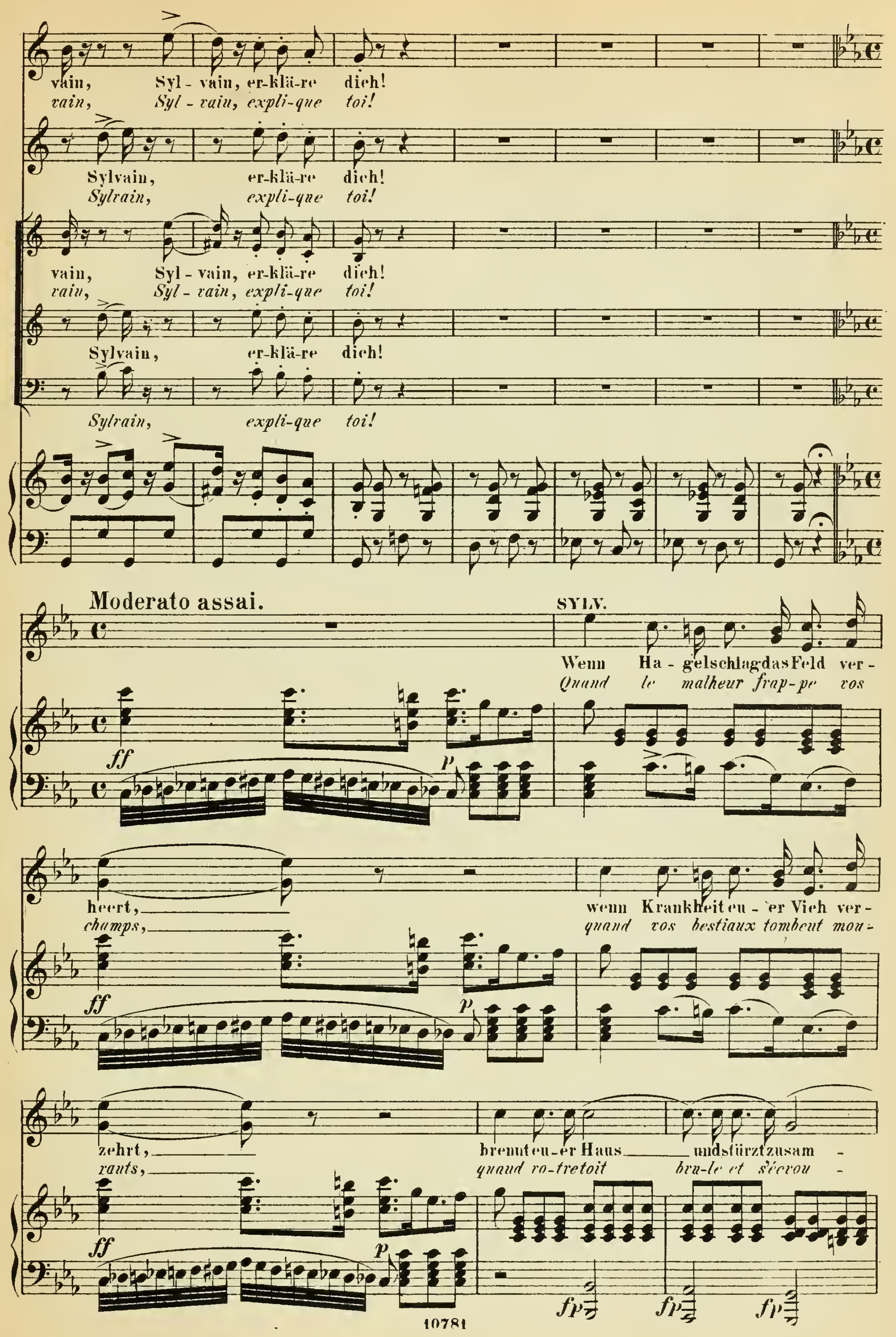

pp
ff
ist es drum zu thun, Syl - vain als Mann zu sehn. Wie ist es, schö - ne Braut, denn
être un peu pres - sée de te - nir votre é - poux. Al - lons, la bel - le fi - an -
ist es drum zu thun, Syl - vain als Mann zu sehn. Wie ist es, schö - ne Braut, denn
être un peu pres - sée de te - nir votre é - poux. Al - lons, la be - le fi - an -
ist es drum zu thun, Syl - vain als Mann zu sehn. Wie ist es, schö - ne Braut, denn
nun, bist du be - reit mit uns zu gehn? ich glaub, dir ist es drum zu thun, Syl -
cée, ê - tes-vous prête et par-tons nous? vous de - vez être un peu pres - sée de
nun, bist du be - reit mit uns zu gehn? ich glaub, dir ist es drum zu thun, Syl -
cée ê - tes-vous prête et par-tons nous? vous de - vez être un peu pres - sée de
nun, bist du be - reit mit uns zu gehn? ich glaub, dir ist es drum zu thun, Syl -

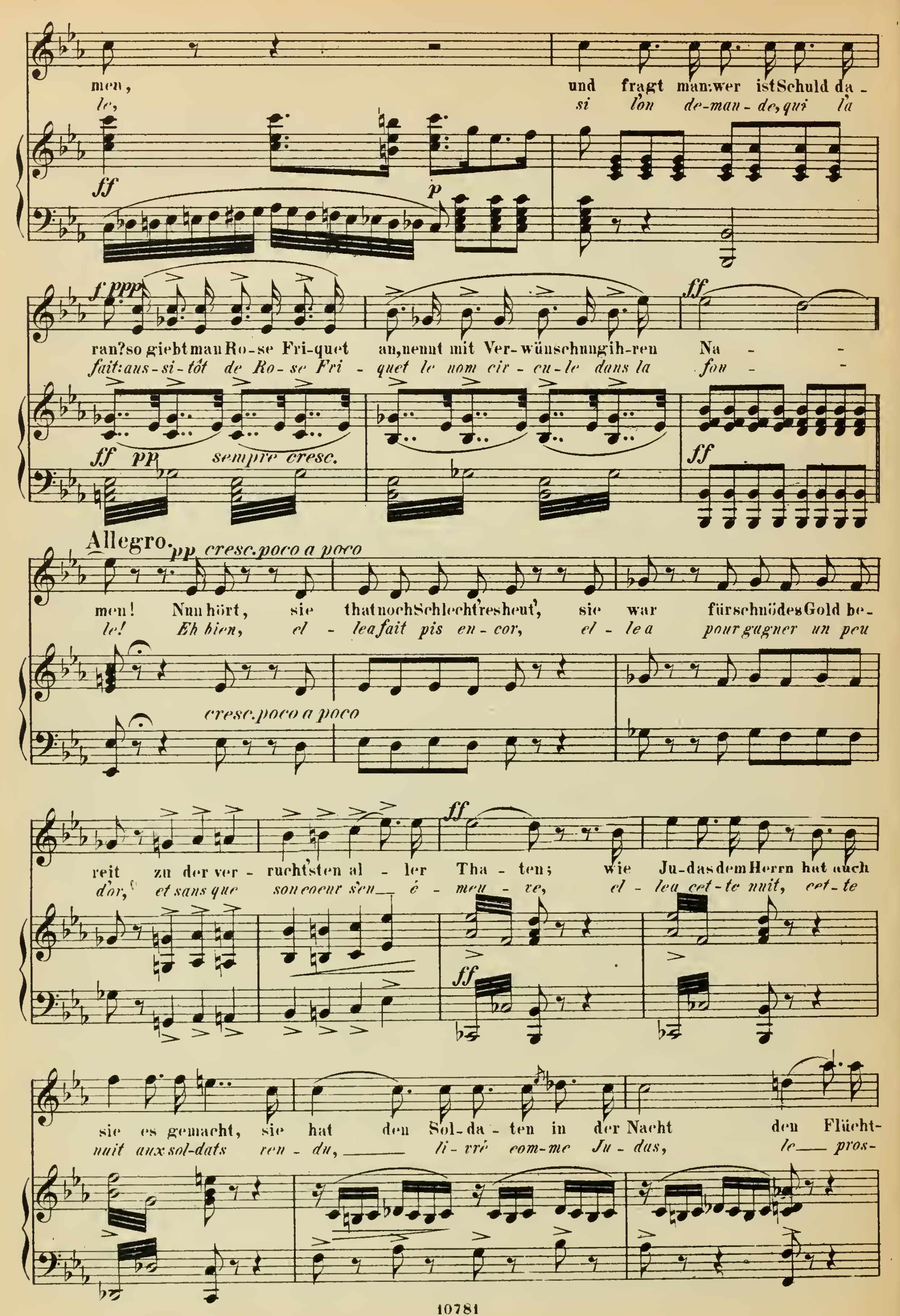

vainalsMannzu sehn, Syl - vain als Mannzu sehn, Syl - vainalsMannzu sehn.
te-nir votre é - poux, de te-nirvotre é - poux, de te-nirvotre é - poux.
vainalsMannzu sehn, Syl - vain als Mannzu sehn, Syl - vainalsMamzu sehn.
te-nir votre é - poux, de te-nir votre é - poux, de te-nirvotre é - poux.
vain als Mannzu sehn, Syl - vain als Mannzu sehn, Syl - vainals Mannzu sehn.
(sie zurückhaltend)
THIB.
Halt, Freunde halt! In uns-rer Mit - te
Un mo-ment donc, car d'or-di - nai - re,
besteht die al - te, gu-te Sit-te: zur Hochzeit stets, zur Hochzeit stets ge-hö-ren
mes a - mis, il est né-ces - sai - re d'être au moins deux, d'être au moins deux pour un hy -
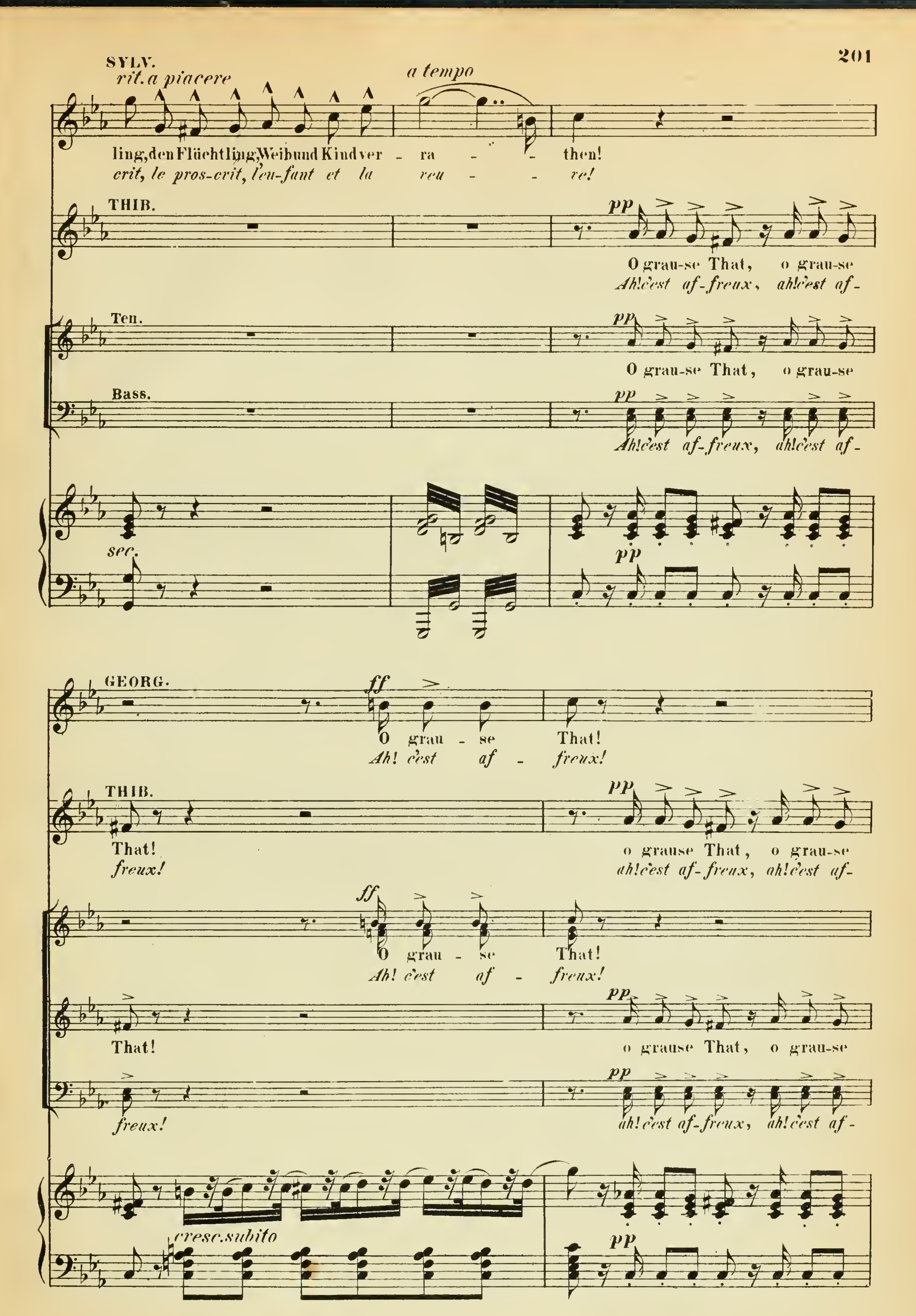

GEORG.
'Sist wahr, 'sist wahr, 'sist wahr, ist Sylvain nicht da - bei, 'sist wahr, 'sist wahr,
Au fait, au fait, au fait, qu'est de-re-nu Syl - rain, au fait, au fait,
THIB.
zwei!
men.
'Sist wahr, 'sist wahr, 'sist wahr, ist Sylvain nicht da - bei, 'sist wahr, 'sist wahr,
Au fait, au fait, au fait, qu'est de-re-nu Syl - rain, au fait, au fait,
'Sist wahr, 'sist wahr, ist Sylvain nicht da - bei, 'sist wahr, 'sist
Au fait, au fait, qu'est de-re-nu Syl - rain, au fait, au
(in den Hintergrund sehend)
(regardant au fond)
'sist wahr, ist Sylvain nicht da - bei?
au fait, qu'est de-re-nu Syl - rain?
Da ist er!
Le roi - là!
(rufend.)
(appelant.)
'sist wahr, ist Sylvain nicht da - bei? Wo ist Syl - vain, Syl - vain?
au fait, qu'est de-re-nu Syl - rain? Oh là, Syl - rain, Syl - rain?
wahr. ist Sylvain nicht da - bei? Wo ist Syl - vain, Syl - vain?
fait. qu'est de-re-nu Syl - rain? Oh là, Syl - rain, Syl - rain?

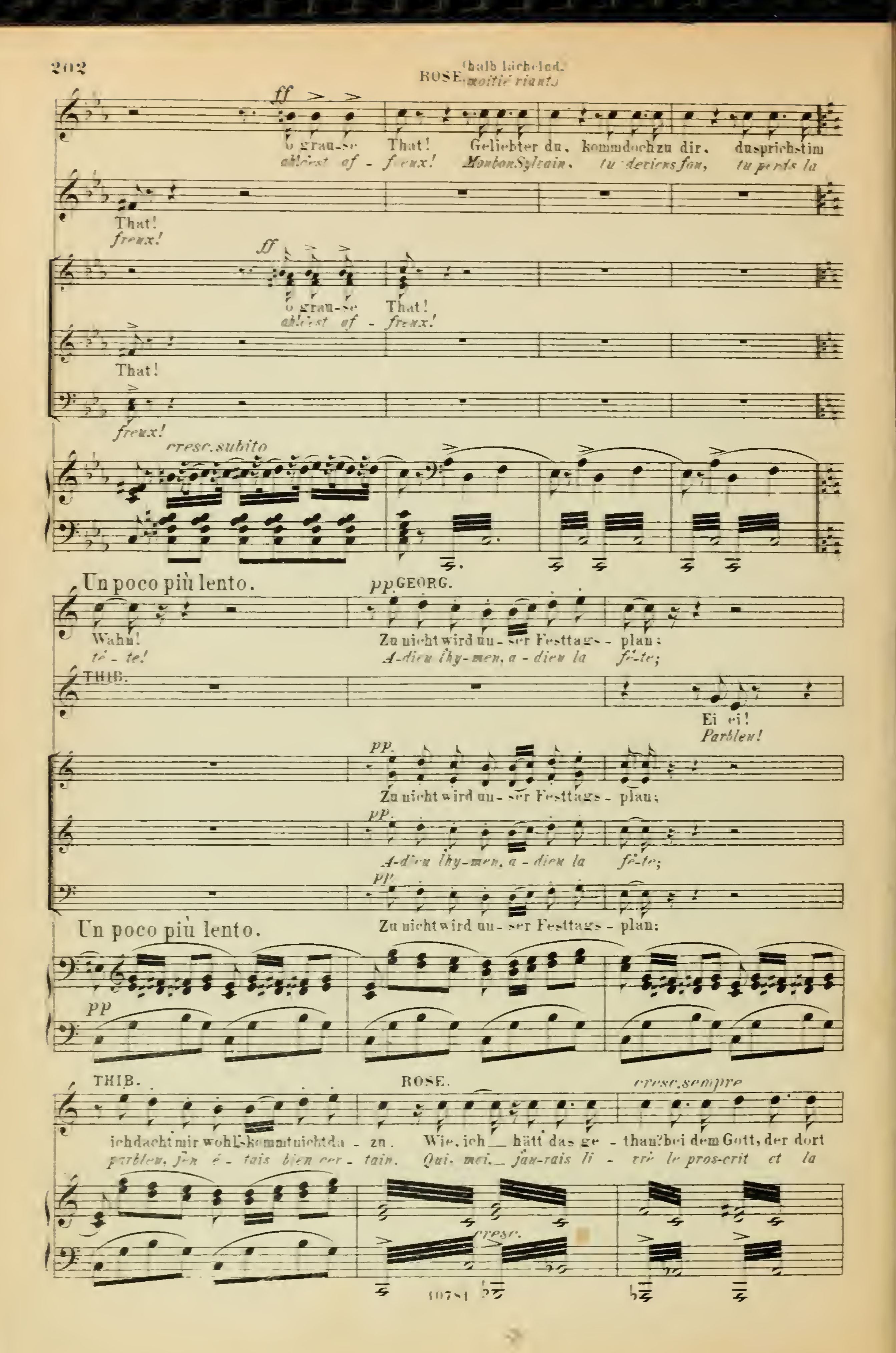

(geht zu Sylvain und führt ihn vor.)
(allant chercher Sylvain et l'amenant.)
GEORG.
Willkommen, jun-ger E-he-mann.
Ar-ri-vez donc,bel a-mou-reux,
THIB.
Kommter an?
C'est heu-reux!
Sopr.
Willkommen, jun-ger E-he-mann,
Ar-ri-vez donc,bel a-mou-reux,
p
will-kommen, jun-ger E-he-mann!
ar-ri-vez donc, bel a-mou-reux
(Sylvain betrachtend.
(regardant Sylvain.)
Dochseht,welch fin-ste-res Ge-sicht!
Mais quel-le mi-ne ren-tro-gné-e!
Sopr.
will-kommen, jun-ger E-he-mann!
ar-ri-vez donc, bel a-mou-reux!
Tenor.
Das passt zum
Bass.
Beau commen-
ROSE.
(zu Sylvain gehend.)
(allant à Sylvain.)
Syl-vain, Syl-vain, so ver-stört,was ist Dir? welch
Syl-vain, Syl-vain, qu'as-tu donc, ré-ponds moi? quel
heut'gen Ta-ge nicht!
ce-ment d'hy-me-né-e!

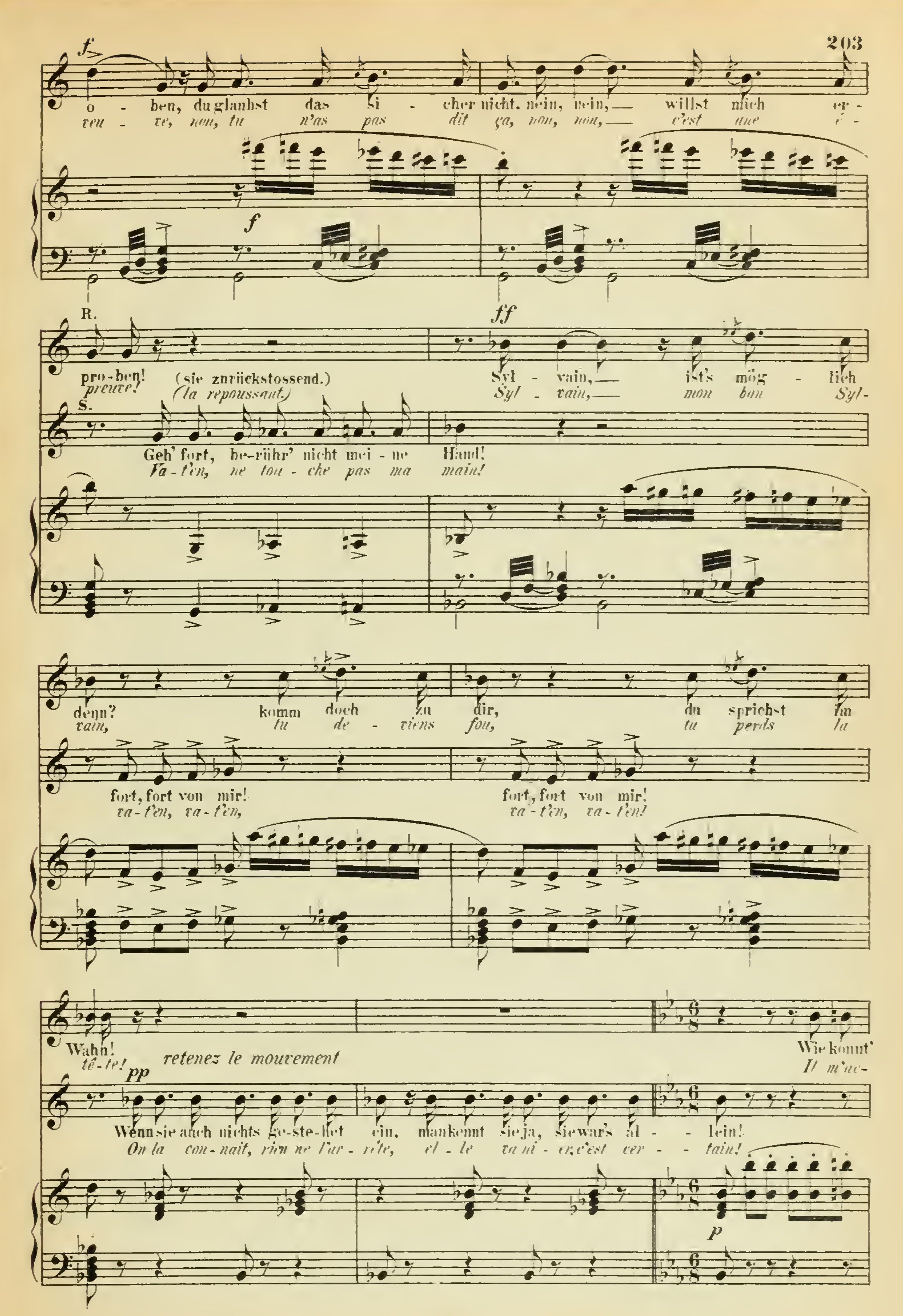

Kum-mer drückt dich, welch' ge - hei - me Schmer-zen? bin ich denn nicht mehr die
est le cha - grin, le cha-grin qui t'op - pres - se? au - rais - je dé - jà per -
(nähert sich Sylvain.)
(s'approchant de Sylvain)
(Sylvain stösst sie zurück.)
(Sylvain la repousse.)
ad lib.
con dolore a piacere
Nächste Dei-nem Her-zen? o sprich, so sprich! O Gott, o Gott, du wendest dich von
du ta ten - dres - se, si - tôt? hé - las! Ô ciel, ô ciel, tu m'é - loi-gnes de
sf
ff
suivez
pp
suivez
a tempo
mir?
moi!
GEORG.
Syl - vain, Syl - vain, er-klä - re dich, Syl -
Syl - vain, Syl - vain, ex - pli - que toi, Syl -
THIB.
Syl-vain, Syl-vain, er-klä - re dich, Sylvain,
Syl-vain, Syl-vain, ex-pli-que toi, Sylvain,
Syl - vain, Syl - vain, er-klä-re dich, Syl -
Syl - vain, Syl - vain, ex-pli-que toi, Syl -
Syl-vain, Syl-vain, er-klä-re dich, Sylvain,
Syl-vain, Syl-vain, ex-pli-que toi, Sylvain,
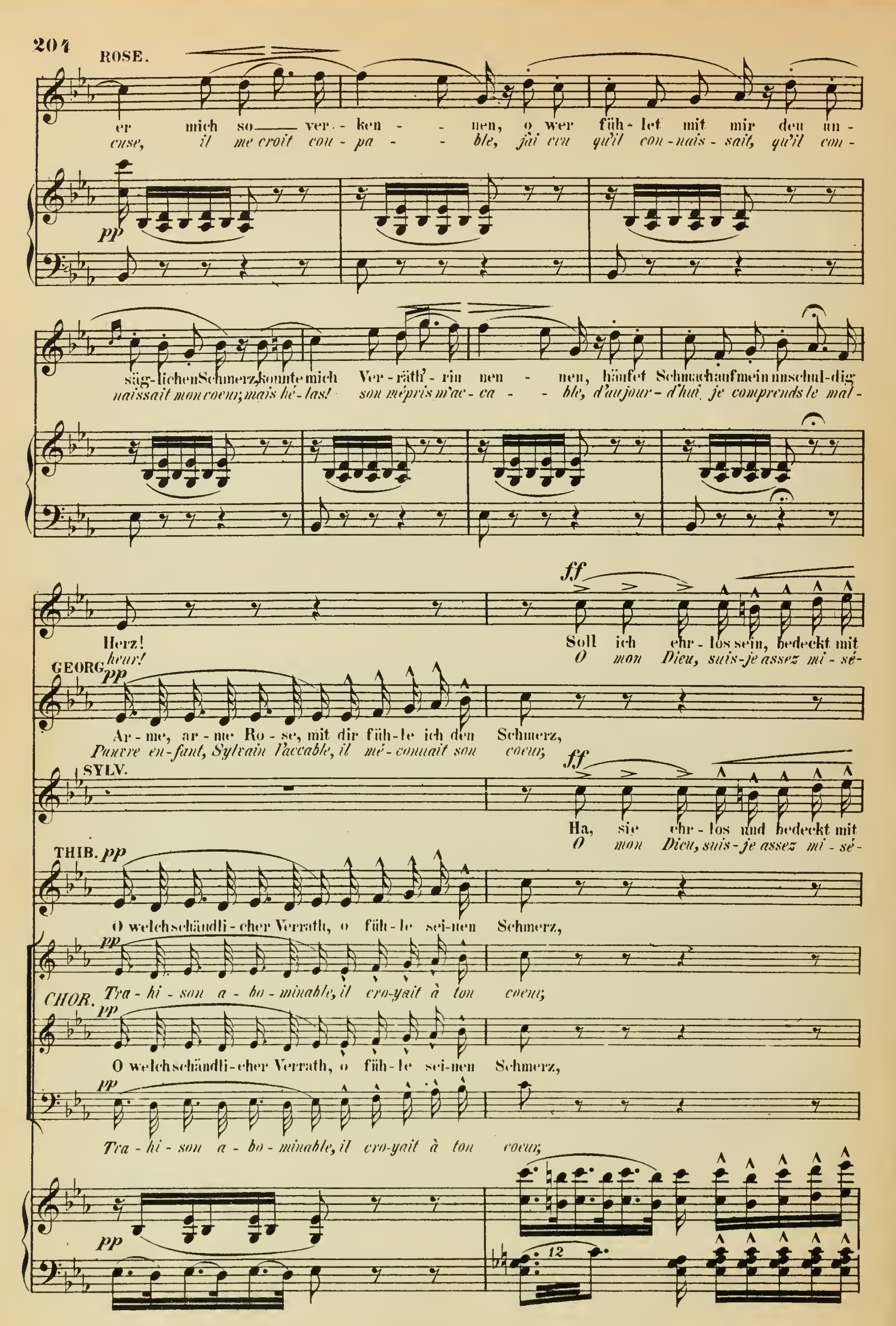

vain, Syl - vain, er-klä-re dich!
vain, Syl - vain, expli-que toi!
Sylvain, er-klä-re dich!
Sylvain, expli-que toi!
vain, Syl - vain, er-klä-re dich!
vain, Syl - vain, expli-que toi!
Sylvain, er-klä-re dich!
Sylvain, expli-que toi!
Moderato assai.
SYLV.
Wenn Ha - gelschlag das Feld ver -
Quand le malheur frap-pe vos
ff
p
heert,
champs,
wenn Krankheit eu - 'er Vieh ver -
quand vos bestiaux tombent mou -
ff
p
zehrt,
rants,
brennt eu-er Haus und stürzt zusam -
quand vo-tre toit brû-le et s'écrou -
ff
p
fp
fp
fp

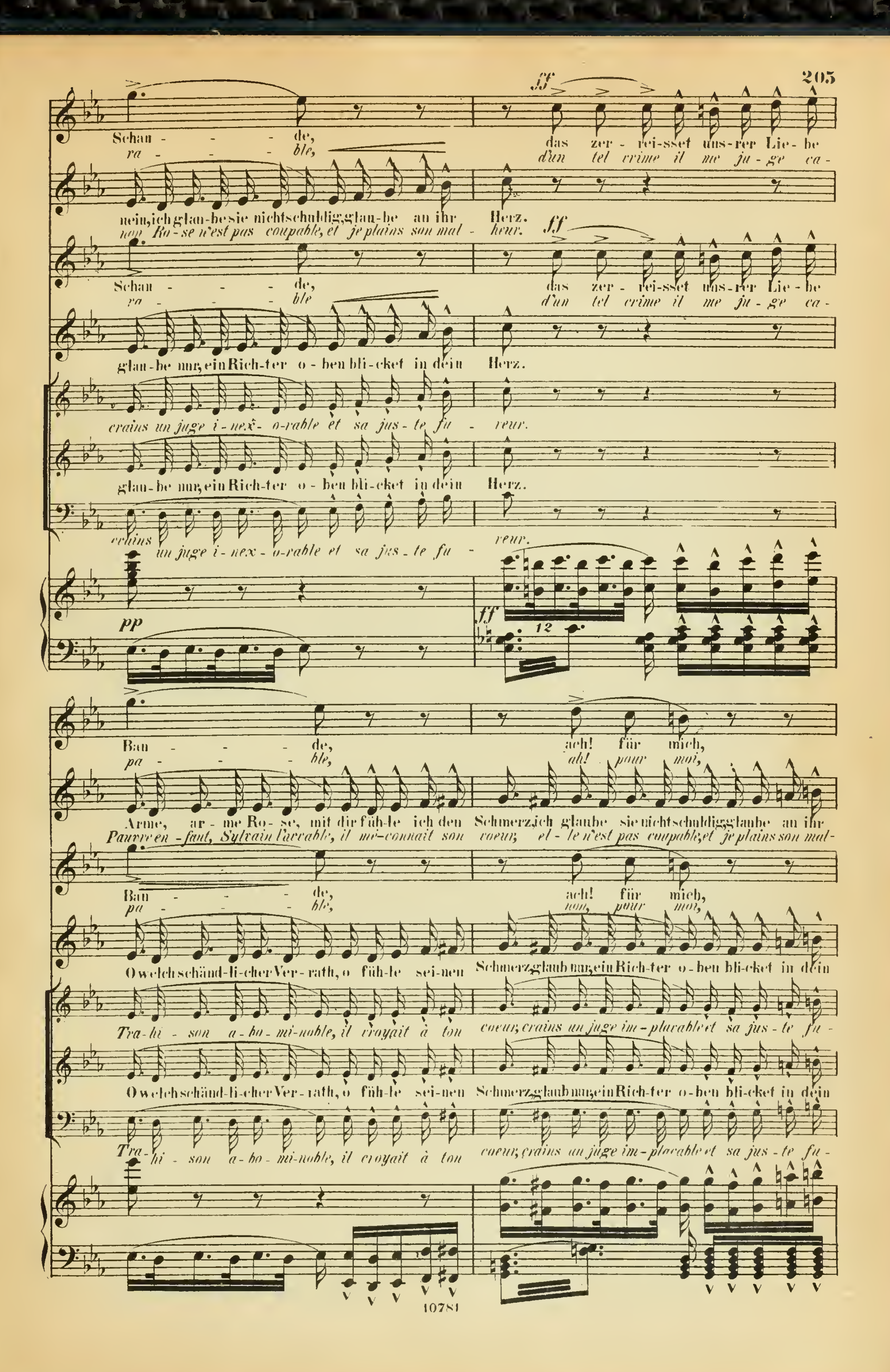

men, und fragt man: wer ist Schuld da-
le, si l'on de-man-de, qui la
ff
p
f ppp
ran? so giebt man Ro-se Fri-quet an, nennt mit Ver-wünschung ih-ren Na-
fait: aus-si-tôt de Ro-se Fri-quet le nom cir-cu-le dans la fou-
ff pp sempre cresc.
ff
Allegro.
pp cresc. poco a poco
men! Nun hört, sie that noch Schlecht'res heut', sie war für schnödes Gold be-
le! Eh bien, el-le a fait pis en-cor, el-le a pour gagner un peu
cresc. poco a poco
reit zu der ver-ruchtsten al-ler Tha-ten; wie Ju-das dem Herrn hat auch
d'or, et sans que son coeur s'en é-meu-ve, el-le a cet-te nuit, cet-te
ff
sie es gemacht, sie hat den Sol-da-ten in der Nacht den Flücht-
nuit aux sol-dats ren-du, li-vré com-me Ju-das, le pros-

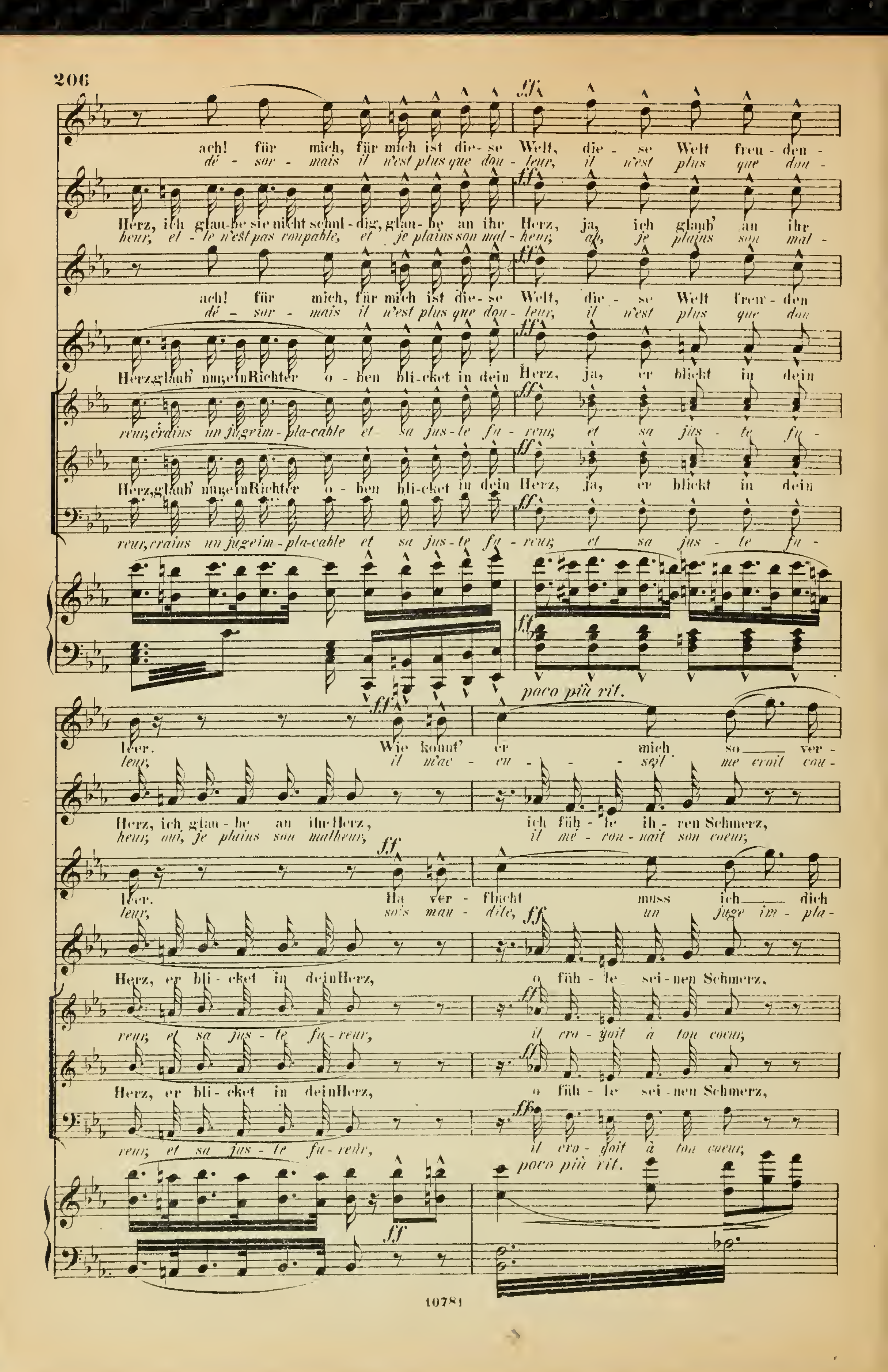

SYLV.
rit. a piacere
a tempo
ling, den Flüchtling, Weib und Kind ver - ra - - then!
crit, le pros-crit, l'en-fant et la reu - - re!
THIB.
pp
O grau-se That, o grau-se
Ah! c'est af-freux, ah! c'est af-
Ten.
O grau-se That, o grau-se
Bass.
Ah! c'est af-freux, ah! c'est af-
sec.
GEORG.
ff
O grau - se That!
Ah! c'est af - freux!
That!
freux!
o grause That, o grau-se
ah! c'est af-freux, ah! c'est af-
O grau - se That!
Ah! c'est af - freux!
That!
o grause That, o grau-se
freux!
ah! c'est af-freux, ah! c'est af-
cresc. subito


ROSE. (halb lächelnd. moitié riant.)
ff
o grau-se That! Geliebter du, komm doch zu dir, du sprichst im
ah! c'est af - freux! Mouton Sylvain, tu deviens fou, tu perds la
That!
freux!
ff
o grau-se That!
ah! c'est af - freux!
That!
freux!
cresc. subito
Un poco più lento.
pp GEORG.
Wahn!
té - te!
Zu nicht wird un - ser Festtags - plan;
A-dieu l'hy-men, a - dieu la fê-te;
THIB.
Ei ei!
Parbleu!
pp
Zu nicht wird un - ser Festtags - plan;
pp
A-dieu l'hy-men, a - dieu la fê-te;
pp
Zu nicht wird un - ser Festtags - plan;
Un poco più lento.
pp
THIB.
ich dacht mir wohl, kommt nicht da - zu.
parbleu, j'en é - tais bien cer - tain.
ROSE.
Wie, ich hätt das ge - than? bei dem Gott, der dort
Qui, moi, j'au-rais li - vré le pros-crit et la
cresc. sempre
cresc.

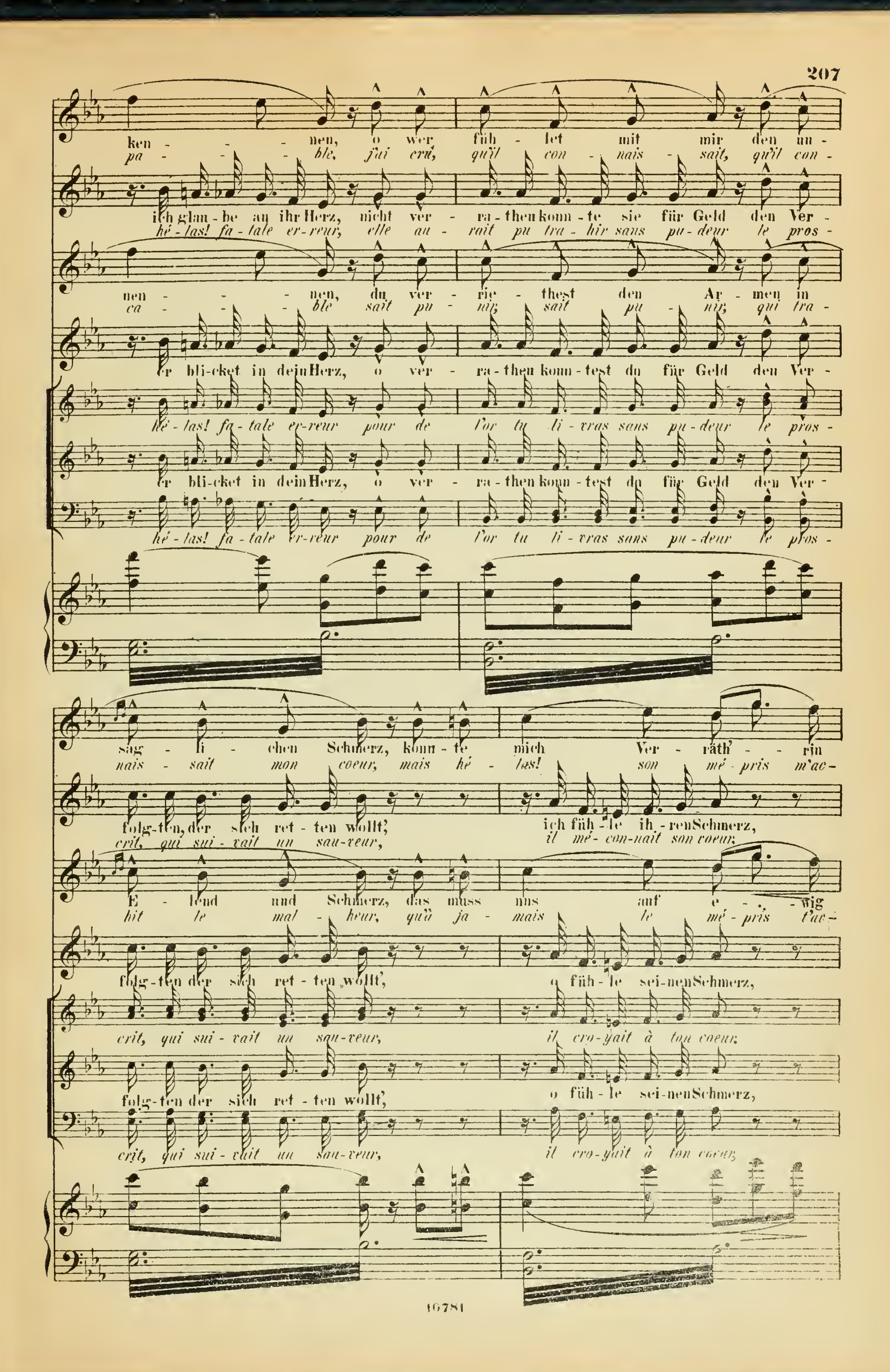

o - ben, du glaubst das si - cher nicht, nein, nein, willst mich er -
reu - ve, non, tu n'as pas dit ça, non, non, c'est une é -
R.
pro-ben! (sie zurückstossend.)
preuve! (la repoussant.)
Syl - vain, ist's mög - lich
Syl - vain, mon bon Syl-
S.
Geh' fort, be-rühr' nicht mei - ne Hand!
Va-t'en, ne tou - che pas ma main!
denn? komm doch zu dir, du sprichst im
vain, tu de - viens fou, tu perds la
fort, fort von mir! fort, fort von mir!
va-t'en, va-t'en, va-t'en, va-t'en!
Wahn!
tê-te!
retenez le mouvement
Wie konnt'
Il m'ac-
Wenn sie auch nichts ge-ste-het ein, man kennt sie ja, sie war's al - lein!
On la con-nait, rien ne l'ar - rête, el - le va ni - er, c'est cer - tain!

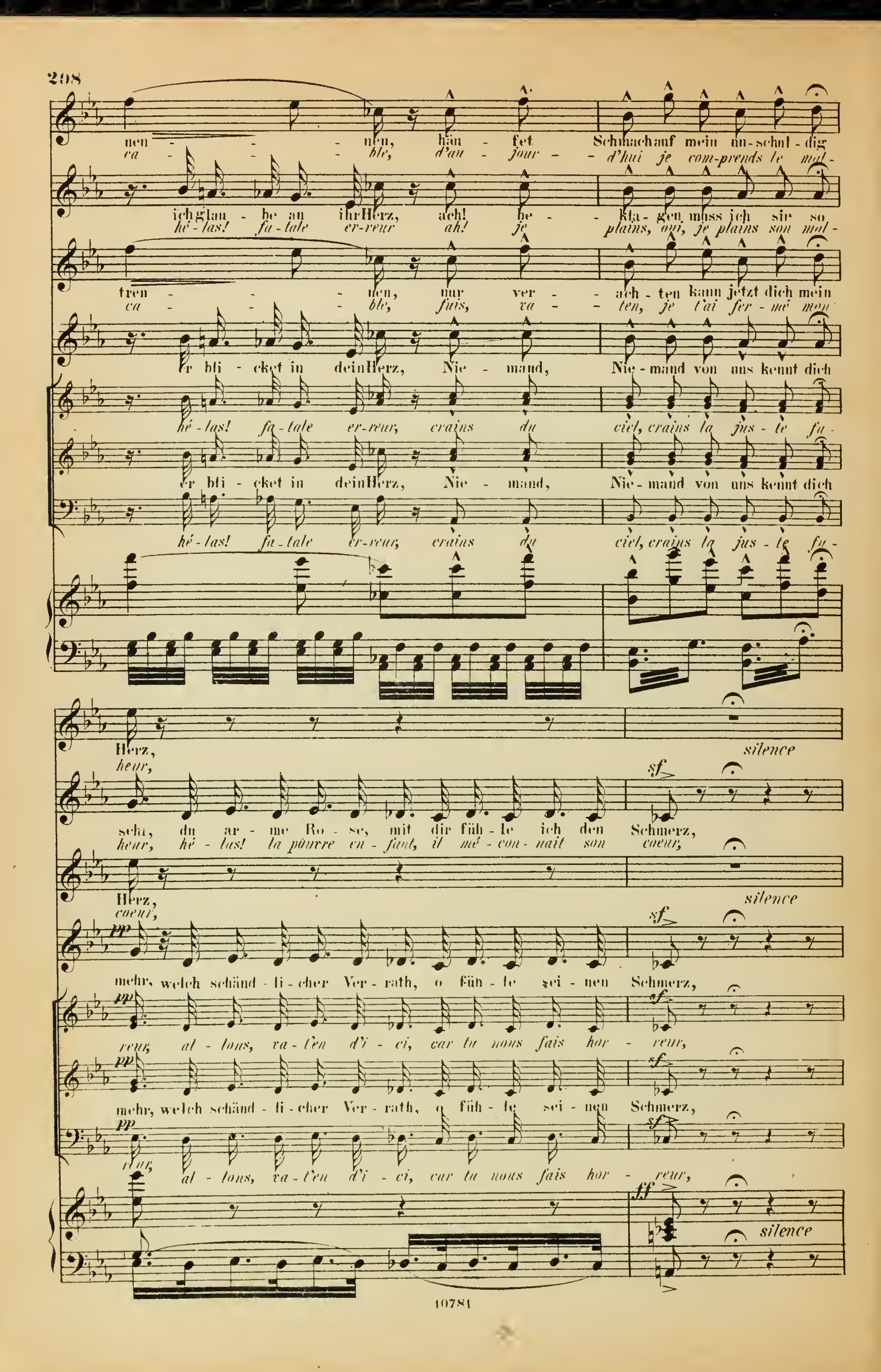

ROSE.
er mich so ver - ken - - nen, o wer füh - let mit mir den un -
cuse, il me croit cou - pa - - ble, j'ai cru qu'il con - nais - sait, qu'il con -
pp
säg - lichen Schmerz, konnte mich Ver - räth' - rin nen - - nen, häufet Schmach auf mein unschul - dig
naissait mon coeur; mais hé - las! son mépris m'ac - ca - - ble, d'aujour - d'hui je comprends le mal -
Herz!
heur!
ff
Soll ich ehr - los sein, bedeckt mit
O mon Dieu, suis - je assez mi - sé -
GEORG. pp
Ar - me, ar - me Ro - se, mit dir füh - le ich den Schmerz,
Pauvre en - fant, Sylvain l'accable, il mé - connait son coeur;
SYLV.
ff
Ha, sie ehr - los und bedeckt mit
O mon Dieu, suis - je assez mi - sé -
THIB. pp
O welch schändli - cher Verrath, o füh - le sei - nen Schmerz,
CHOR. pp
Tra - hi - son a - bo - minable, il cro - yait à ton coeur;
O welch schändli - cher Verrath, o füh - le sei - nen Schmerz,
Tra - hi - son a - bo - minable, il cro - yait à ton coeur;
12
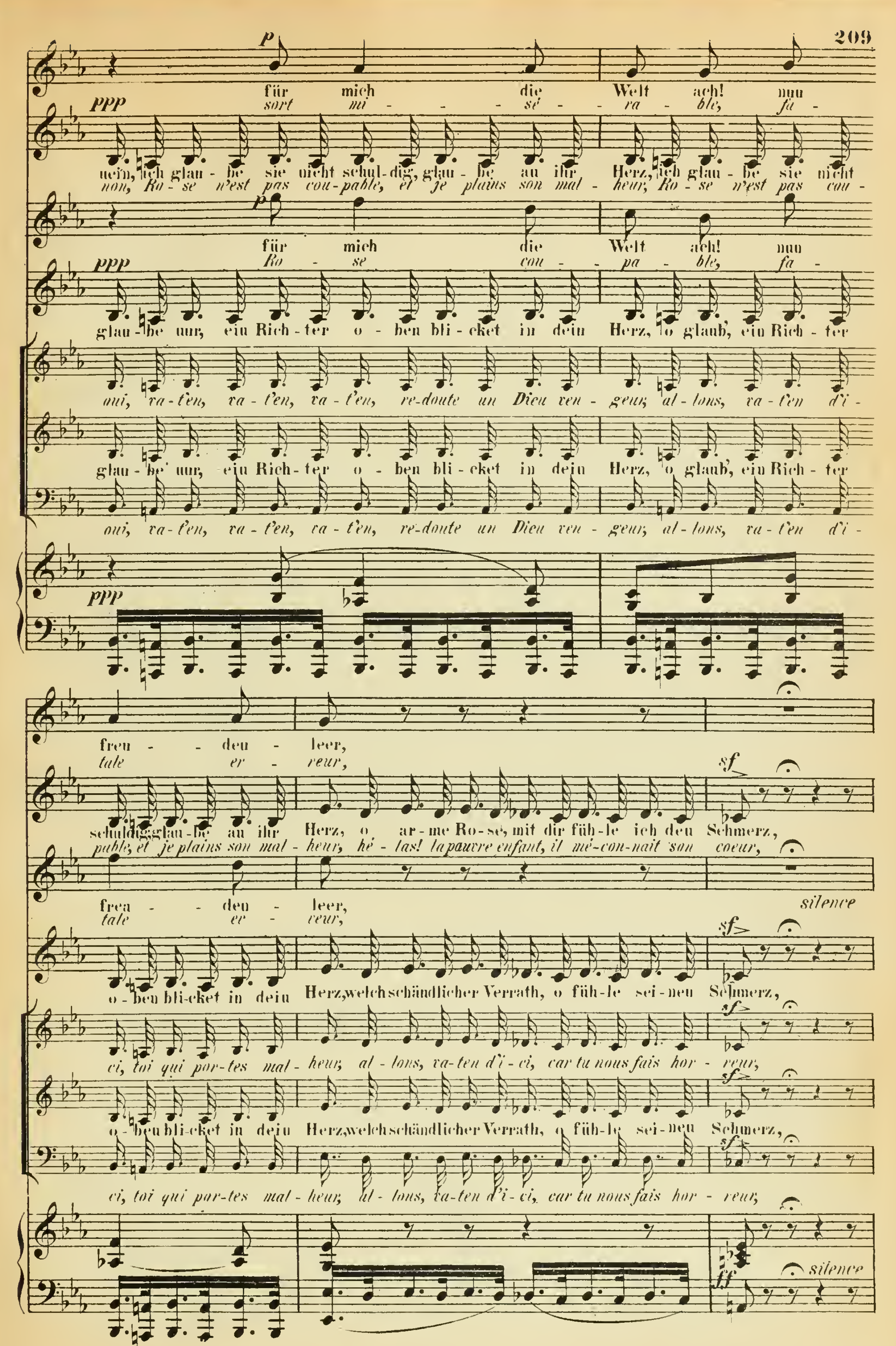

ff
Schan - - - - de, das zer - rei-sset uns-rer Lie - be
ra - - - - ble, d'un tel crime il me ju - ge ca -
nein,ich glau-be sie nichtschuldig,glau-be an ihr Herz.
non Ro - se n'est pas coupable, et je plains son mal - heur.
ff
Schan - - - - de, das zer - rei-sset uns-rer Lie - be
ra - - - - ble d'un tel crime il me ju - ge ca -
glau-be nur,ein Rich-ter o - ben bli-cket in dein Herz.
crains un juge i - nex- o-rable et sa jus - te fu - reur.
glau-be nur,ein Rich-ter o - ben bli-cket in dein Herz.
crains un juge i - nex - o-rable et sa jus - te fu - reur.
pp
ff
12
Ban - - - - de, ach! für mich,
pa - - - - ble, ah! pour moi,
Arme, ar - me Ro - se, mit dir füh-le ich den Schmerz,ich glaube sie nichtschuldig,glaube an ihr
Pauvre en - fant, Sylvain l'accable, il mé-connait son coeur, el - le n'est pas coupable,et je plains son mal-
Ban - - - - de, ach! für mich,
pa - - - - ble, non, pour moi,
O welch schänd-li-cher Ver-rath, o füh-le sei-nen Schmerz,glaub nur,ein Rich-ter o-ben bli-cket in dein
Tra-hi - son a-bo-mi-nable, il croyait à ton coeur,crains un juge im-placable et sa jus - te fu -
O welch schänd-li-cher Ver-rath, o füh-le sei-nen Schmerz,glaub nur,ein Rich-ter o-ben bli-cket in dein
Tra-hi - son a-bo-mi-nable, il croyait à ton coeur,crains un juge im-placable et sa jus - te fu -

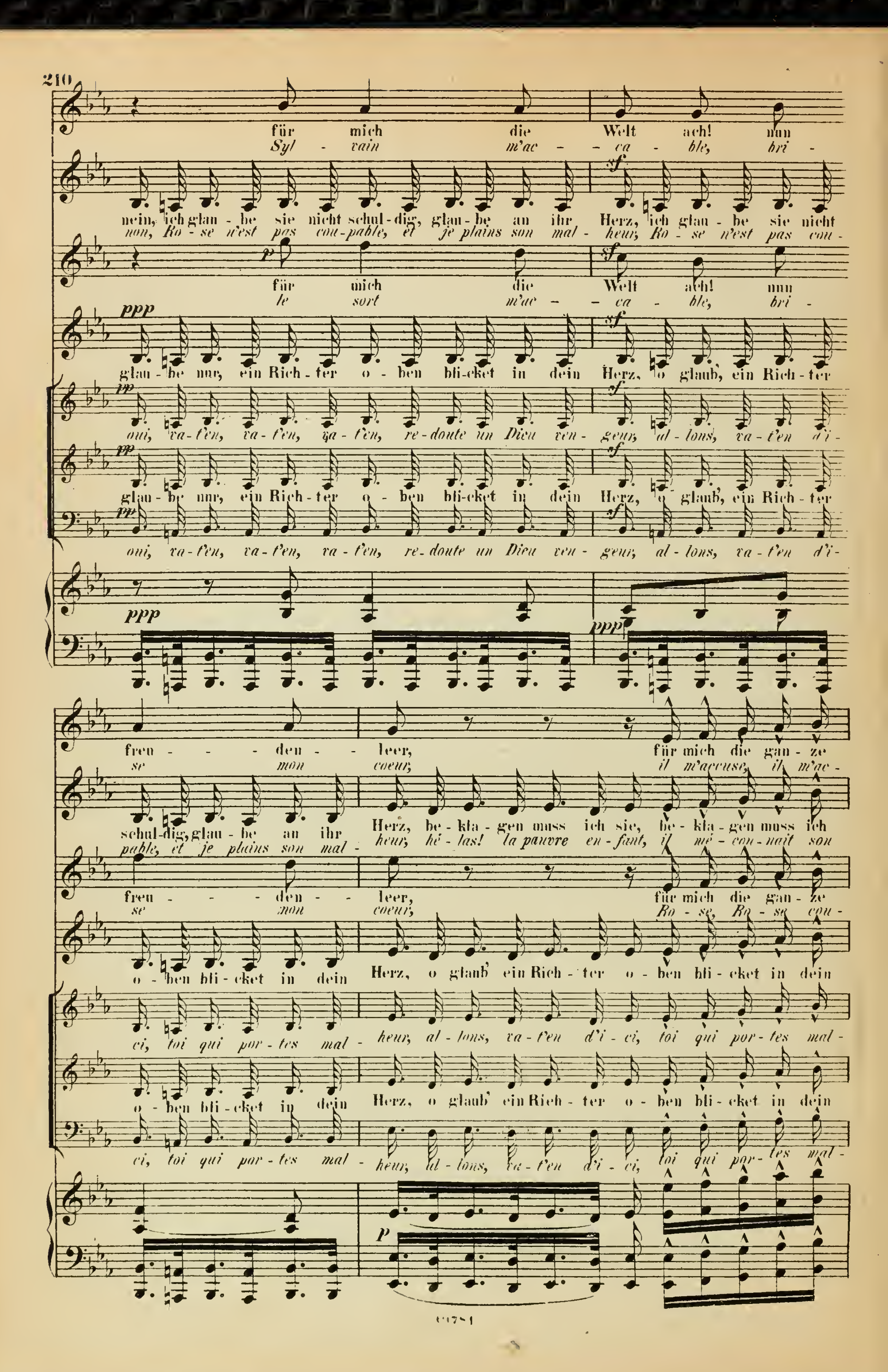


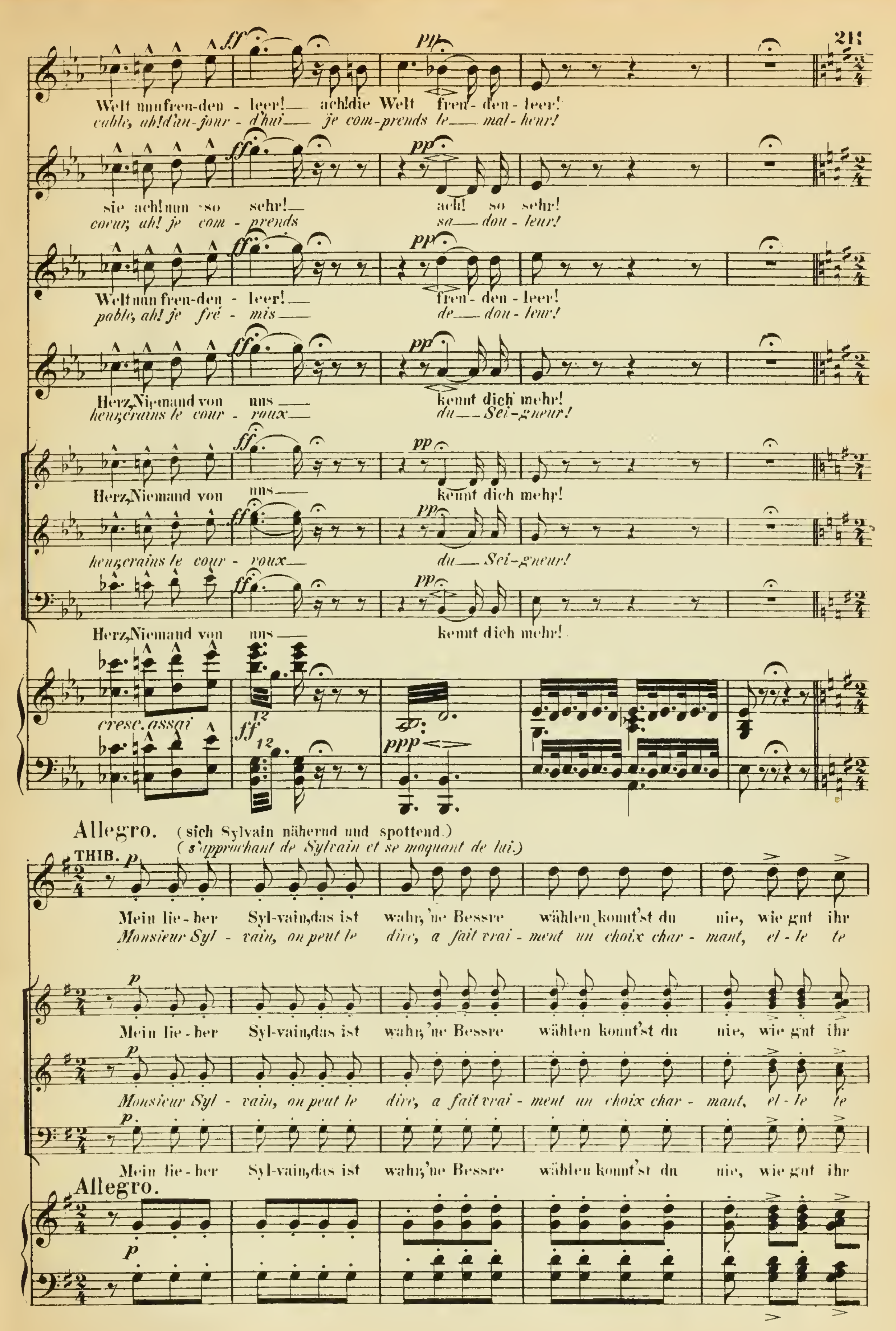
ff
ach! für mich, für mich ist die - se Welt, die - se Welt freu - den -
dé - sor - mais il n'est plus que dou - leur, il n'est plus que dou -
Herz, ich glau - be sie nicht schul - dig, glau - be an ihr Herz, ja, ich glaub' an ihr
heur, el - le n'est pas coupable, et je plains son mal - heur, ah, je plains son mal -
ach! für mich, für mich ist die - se Welt, die - se Welt freu - den
dé - sor - mais il n'est plus que dou - leur, il n'est plus que dou
Herz, glaub' nur ein Richter o - ben bli - cket in dein Herz, ja, er blickt in dein
reur, crains un juge im - pla - cable et sa jus - te fu - reur, et sa jus - te fu -
Herz, glaub' nur ein Richter o - ben bli - cket in dein Herz, ja, er blickt in dein
reur, crains un juge im - pla - cable et sa jus - te fu - reur, et sa jus - te fu -
poco più rit.
leer. Wie konnt' er mich so ver -
leur, il m'ac - cu - - - sait me croit cou -
Herz, ich glau - be an ihr Herz, ich füh - le ih - ren Schmerz,
heur, oui, je plains son malheur, il mé - con - nait son coeur,
leer. Ha ver - flucht muss ich dich
leur, sois mau - dite, un juge im - pla -
Herz, er bli - cket in dein Herz, o füh - le sei - nen Schmerz,
reur, et sa jus - te fu - reur, il cro - yait à ton coeur,
Herz, er bli - cket in dein Herz, o füh - le sei - nen Schmerz,
reur, et sa jus - te fu - reur, il cro - yait à ton coeur,
poco più rit.


ken - - - nen, o wer füh - let mit mir den un -
pa - - - ble, j'ai cru, qu'il con - nais - sait, qu'il con -
ich glau - be an ihr Herz, nicht ver - ra - then konn - te sie für Geld den Ver -
hé - las! fa - tale er - reur, elle au - rait pu tra - hir sans pu - deur le pros -
nen - - - nen, du ver - rie - thest den Ar - men in
ca - - - ble sait pu - nir, sait pu - nir, qui tra -
er bli - cket in dein Herz, o ver - ra - then konn - test du für Geld den Ver -
hé - las! fa - tale er - reur pour de l'or tu li - vras sans pu - deur le pros -
er bli - cket in dein Herz, o ver - ra - then konn - test du für Geld den Ver -
hé - las! fa - tale er - reur pour de l'or tu li - vras sans pu - deur le pros -
sag - li - chen Schmerz, konn - te mich Ver - räth - - rin
nais - sait mon coeur, mais hé - las! son mé - pris m'ac -
folg - ten, der sich ret - ten wollt', ich füh - le ih - ren Schmerz,
crit, qui sui - vait un sau - veur, il mé - con - nait son coeur,
E - lend und Schmerz, das muss uns auf e - - wig
hit le mal - heur, qu'à ja - mais le mé - pris t'ac -
folg - ten der sich ret - ten wollt', o füh - le sei - nen Schmerz,
crit, qui sui - vait un sau - veur, il cro - yait à ton coeur,
folg - ten der sich ret - ten wollt', o füh - le sei - nen Schmerz,
crit, qui sui - vait un sau - veur, il cro - yait à ton coeur,

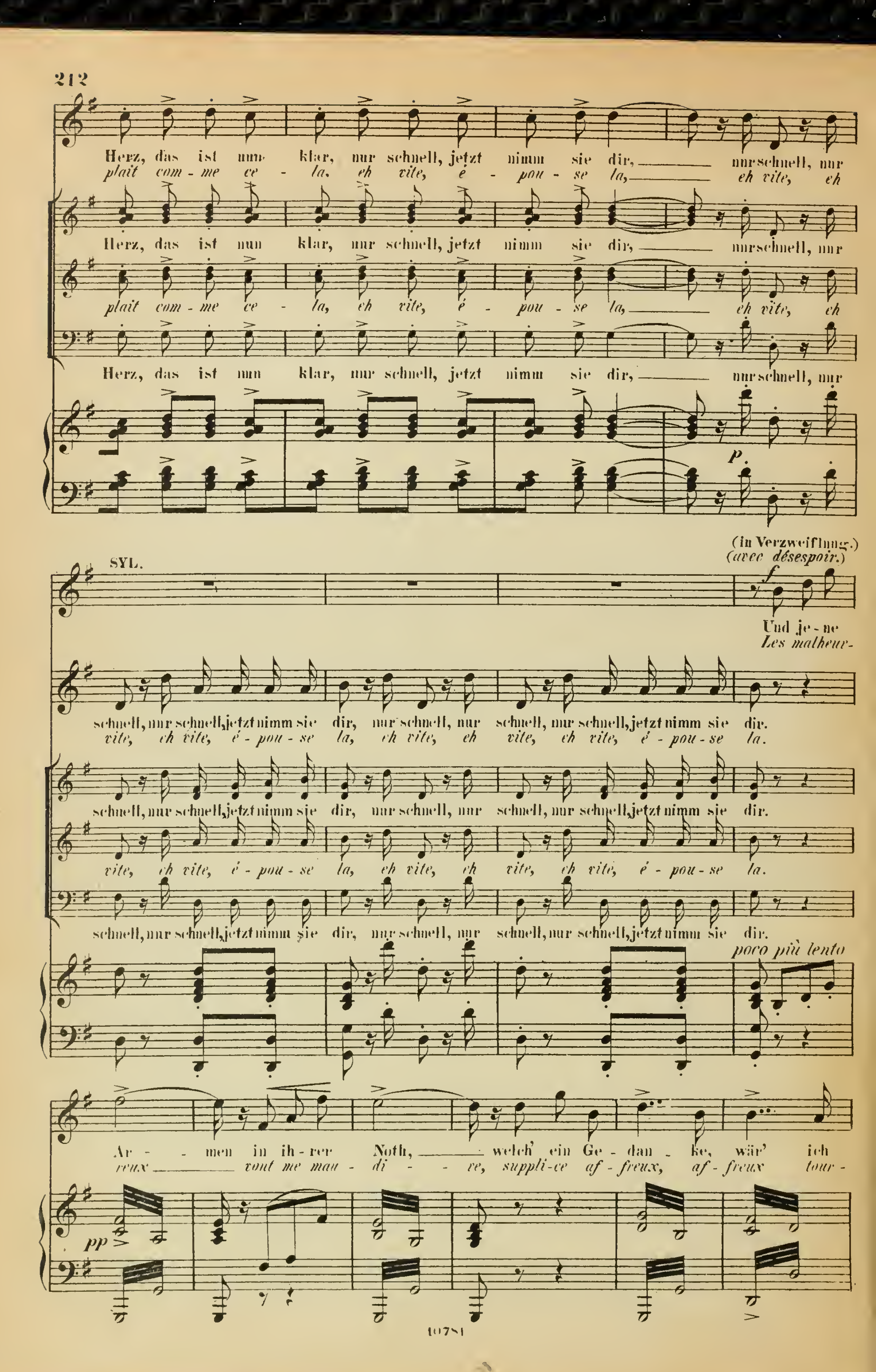

nen - - - nen, hän - fet Schmach auf mein un - schul - dig
ca - - - ble, d'au - jour - d'hui je com-prends le mal-
ich glau - be an ihr Herz, ach! be - - kla - gen muss ich sie so
hé - las! fa - tale er - reur ah! je plains, oui, je plains son mal-
tren - - - nen, nur ver - ach - ten kann jetzt dich mein
ca - - - ble, fuis, va - ten, je t'ai fer - mé mon
er bli - cket in dein Herz, Nie - mand, Nie - mand von uns kennt dich
hé - las! fa - tale er - reur, crains du ciel, crains la jus - te fu -
er bli - cket in dein Herz, Nie - mand, Nie - mand von uns kennt dich
hé - las! fa - tale er - reur, crains du ciel, crains la jus - te fu -
Herz,
heur,
silence
sehr, du ar - me Ro - se, mit dir füh - le ich den Schmerz,
heur, hé - las! la pauvre en - fant, il mé - con - naît son coeur,
Herz,
coeur,
silence
mehr, welch schänd - li - cher Ver - rath, o füh - le sei - nen Schmerz,
reur, al - lons, va - t'en d'i - ci, car tu nous fais hor - reur,
mehr, welch schänd - li - cher Ver - rath, o füh - le sei - nen Schmerz,
reur, al - lons, va - t'en d'i - ci, car tu nous fais hor - reur,
silence


p
für mich die Welt ach! nun
sort mi - - - sé - - ra - ble, fa -
ppp
nein, ich glau - be sie nicht schul-dig, glau - be an ihr Herz, ich glau - be sie nicht
non, Ro - se n'est pas cou-pable, et je plains son mal - heur, Ro - se n'est pas cou -
für mich die Welt ach! nun
Ro - se cou - - pa - ble, fa -
glau - be nur, ein Rich - ter o - ben bli - cket in dein Herz, o glaub', ein Rich - ter
oui, va-t'en, va-t'en, va-t'en, re-doute un Dieu ven - geur, al - lons, va-t'en d'i -
freu - - deu - leer,
tale er - reur,
sf
schuldig, glau-be an ihr Herz, o ar-me Ro-se, mit dir füh-le ich den Schmerz,
pable, et je plains son mal - heur, hé - las! la pauvre enfant, il mé-con-naît son coeur,
freu - - deu - leer,
tale er - reur,
silence
o - ben bli-cket in dein Herz, welch schändlicher Verrath, o füh-le sei-nen Schmerz,
ci, toi qui por-tes mal - heur, al - lons, va-ten d'i - ci, car tu nous fais hor - reur,
ff
silence

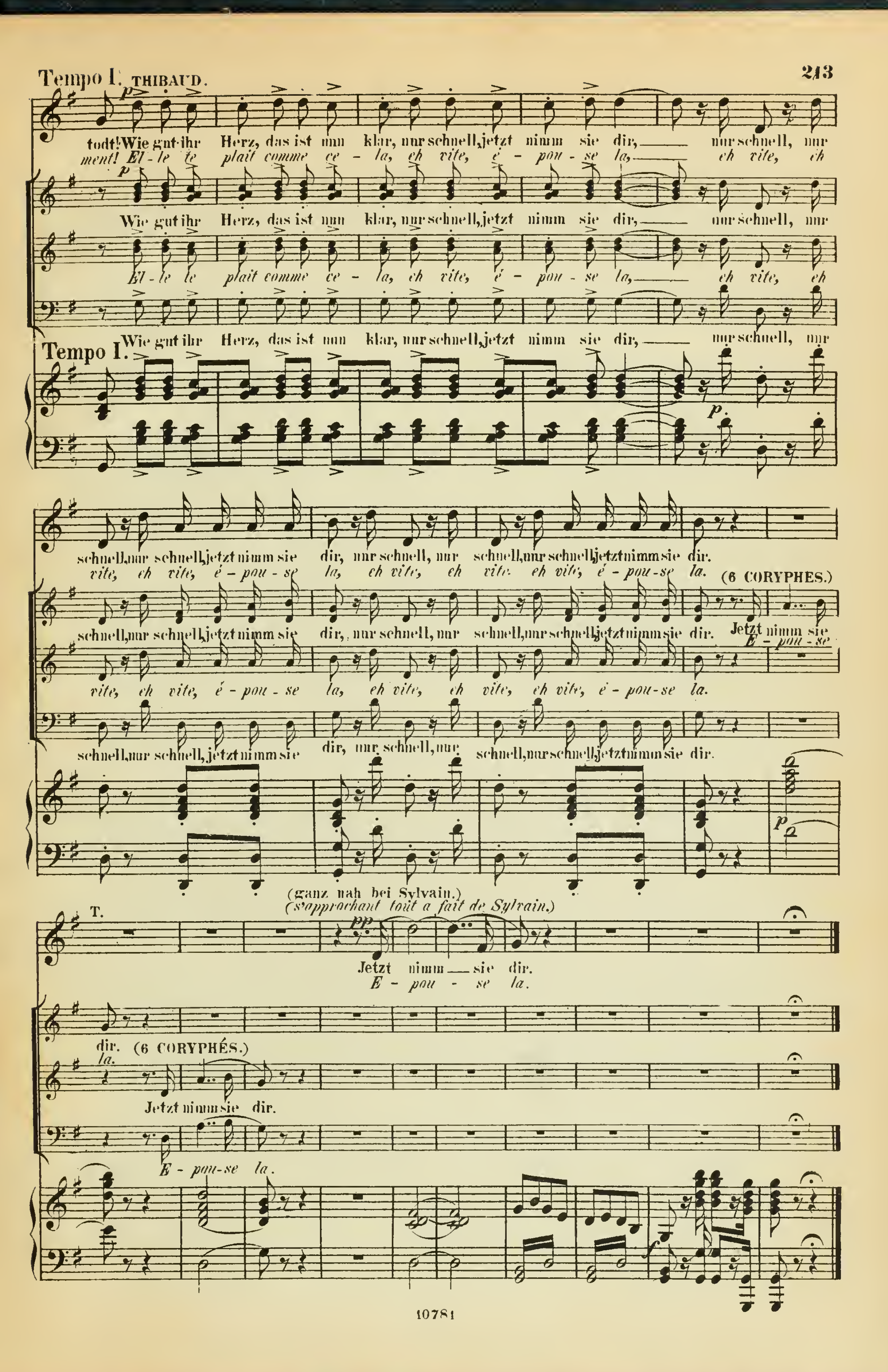

für mich die Welt ach! nun
Syl - vain m'ac - ca - ble, bri -
nein, ich glau - be sie nicht schul - dig, glau - be an ihr Herz, ich glau - be sie nicht
non, Ro - se n'est pas cou - pable, et je plains son mal - heur, Ro - se n'est pas cou -
für mich die Welt ach! nun
le sort m'ac - ca - ble, bri -
glau - be nur, ein Rich - ter o - ben bli - cket in dein Herz, o glaub, ein Rich - ter
oui, va - t'en, va - t'en, va - t'en, re - doute un Dieu ven - geur, al - lons, va - t'en d'i -
glau - be nur, ein Rich - ter o - ben bli - cket in dein Herz, o glaub, ein Rich - ter
oui, va - t'en, va - t'en, va - t'en, re - doute un Dieu ven - geur, al - lons, va - t'en d'i -
ppp
freu - - den - leer, für mich die gan - ze
se mon coeur; il m'accuse, il m'ac -
schul - dig, glau - be an ihr Herz, be - kla - gen muss ich sie, be - kla - gen muss ich
pable, et je plains son mal - heur, hé - las! la pauvre en - fant, il mé - con - nait son
freu - - den - leer, für mich die gan - ze
se mon coeur; Ro - se, Ro - se cou -
o - ben bli - cket in dein Herz, o glaub ein Rich - ter o - ben bli - cket in dein
ci, toi qui por - tes mal - heur, al - lons, va - t'en d'i - ci, toi qui por - tes mal -
o - ben bli - cket in dein Herz, o glaub ein Rich - ter o - ben bli - cket in dein
ci, toi qui por - tes mal - heur, al - lons, va - t'en d'i - ci, toi qui por - tes mal -
p



Welt nun freu-den - leer! — ach! die Welt freu - den - leer!
cable, ah! d'au-jour - d'hui — je com-prends le — mal - heur!
sie ach! nun so sehr! — ach! so sehr!
coeur, ah! je com - prends sa — dou - leur!
Welt nun freu-den - leer! — freu - den - leer!
pable, ah! je fré - mis — de — dou - leur!
Herz, Niemand von uns — kennt dich mehr!
heu, crains le cour - roux — du — Sei-gneur!
Herz, Niemand von uns — kennt dich mehr!
heu, crains le cour - roux — du — Sei-gneur!
Herz, Niemand von uns — kennt dich mehr!
cresc. assai
ff
ppp
Allegro. (sich Sylvain nähernd und spottend.)
(s'approchant de Sylvain et se moquant de lui.)
THIB.
Mein lie-ber Syl-vain, das ist wahr, 'ne Bessre wählen konnt'st du nie, wie gut ihr
Monsieur Syl - vain, on peut le dire, a fait vrai - ment un choix char - mant, el - le te
Mein lie-ber Syl-vain, das ist wahr, 'ne Bessre wählen konnt'st du nie, wie gut ihr
Monsieur Syl - vain, on peut le dire, a fait vrai - ment un choix char - mant, el - le te
Mein lie-ber Syl-vain, das ist wahr, 'ne Bessre wählen konnt'st du nie, wie gut ihr
Allegro.
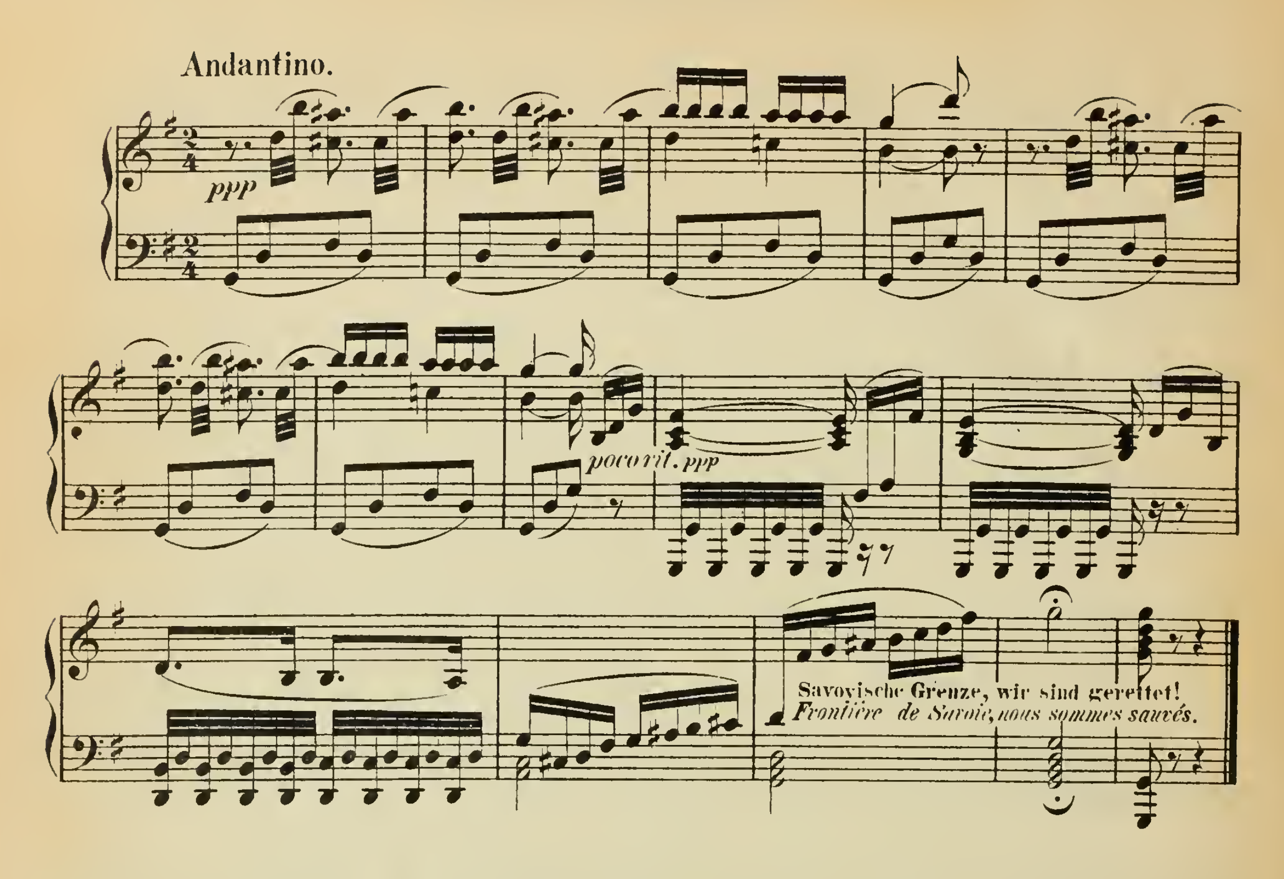

Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
plait com - me ce - la, eh vite, é - pou - se la, eh vite, eh
Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
plait com - me ce - la, eh vite, é - pou - se la, eh vite, eh
Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
p.
(in Verzweiflung.)
(avec désespoir.)
SYL.
f
Und je - ne
Les malheur-
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
vite, eh vite, é - pou - se la, eh vite, eh vite, eh vite, é - pou - se la.
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
vite, eh vite, é - pou - se la, eh vite, eh vite, eh vite, é - pou - se la.
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
poco più lento
Ar - men in ih - rer Noth, welch' ein Ge - dan - ke, wär' ich
reux vont me mau - di - re, suppli-ce af - freux, af - freux tour -
pp

1078l


Tempo I. THIBAUD.
todt! Wie gut ihr Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
ment! El-le te plait comme ce-la, eh vite, é-pou-se la, eh vite, eh
Wie gut ihr Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
El-le te plait comme ce-la, eh vite, é-pou-se la, eh vite, eh
Wie gut ihr Herz, das ist nun klar, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur
Tempo I.
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
vite, eh vite, é-pou-se la, eh vite, eh vite, eh vite, é-pou-se la.
(6 CORYPHES.)
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
Jetzt nimm sie
É-pou-se
vite, eh vite, é-pou-se la, eh vite, eh vite, eh vite, é-pou-se la.
schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir, nur schnell, nur schnell, nur schnell, jetzt nimm sie dir.
(ganz nah bei Sylvain.)
(s'approchant tout à fait de Sylvain.)
T.
Jetzt nimm sie dir.
É-pou-se la.
dir. (6 CORYPHÉS.)
la.
Jetzt nimm sie dir.
É-pou-se la.

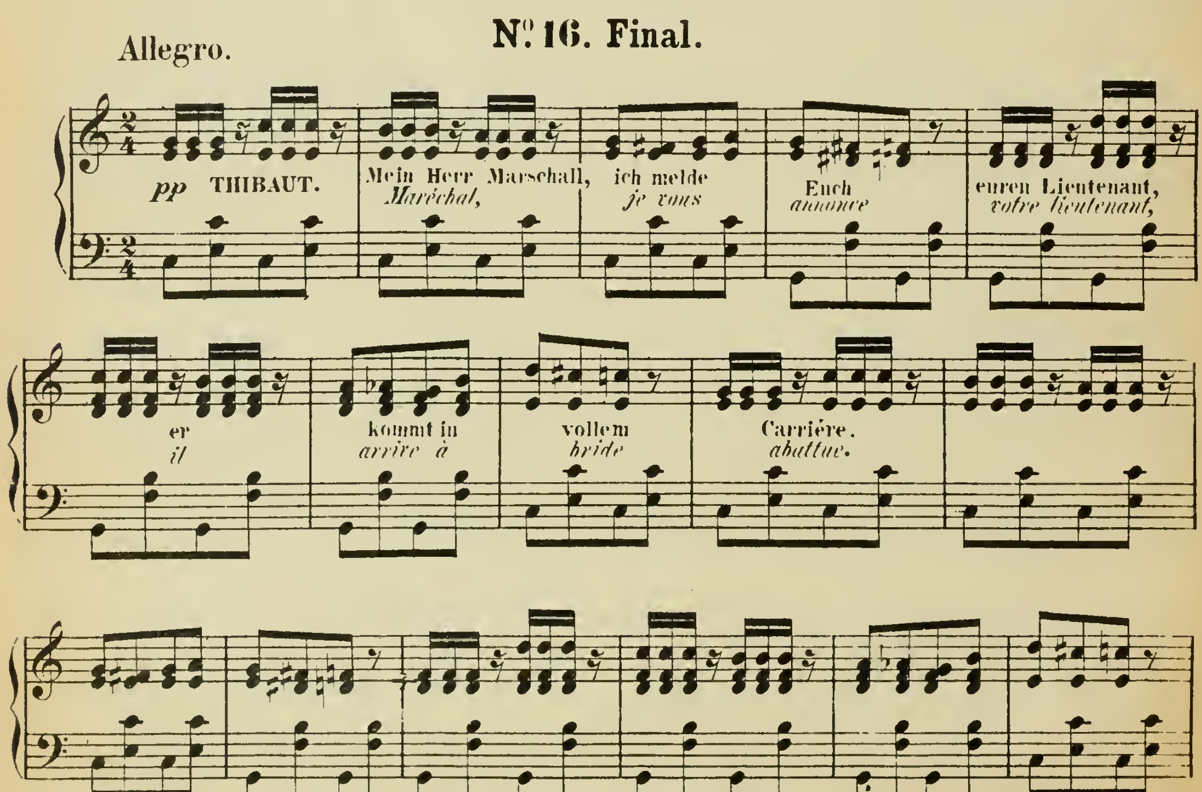
No. 15 bis. Melodram.

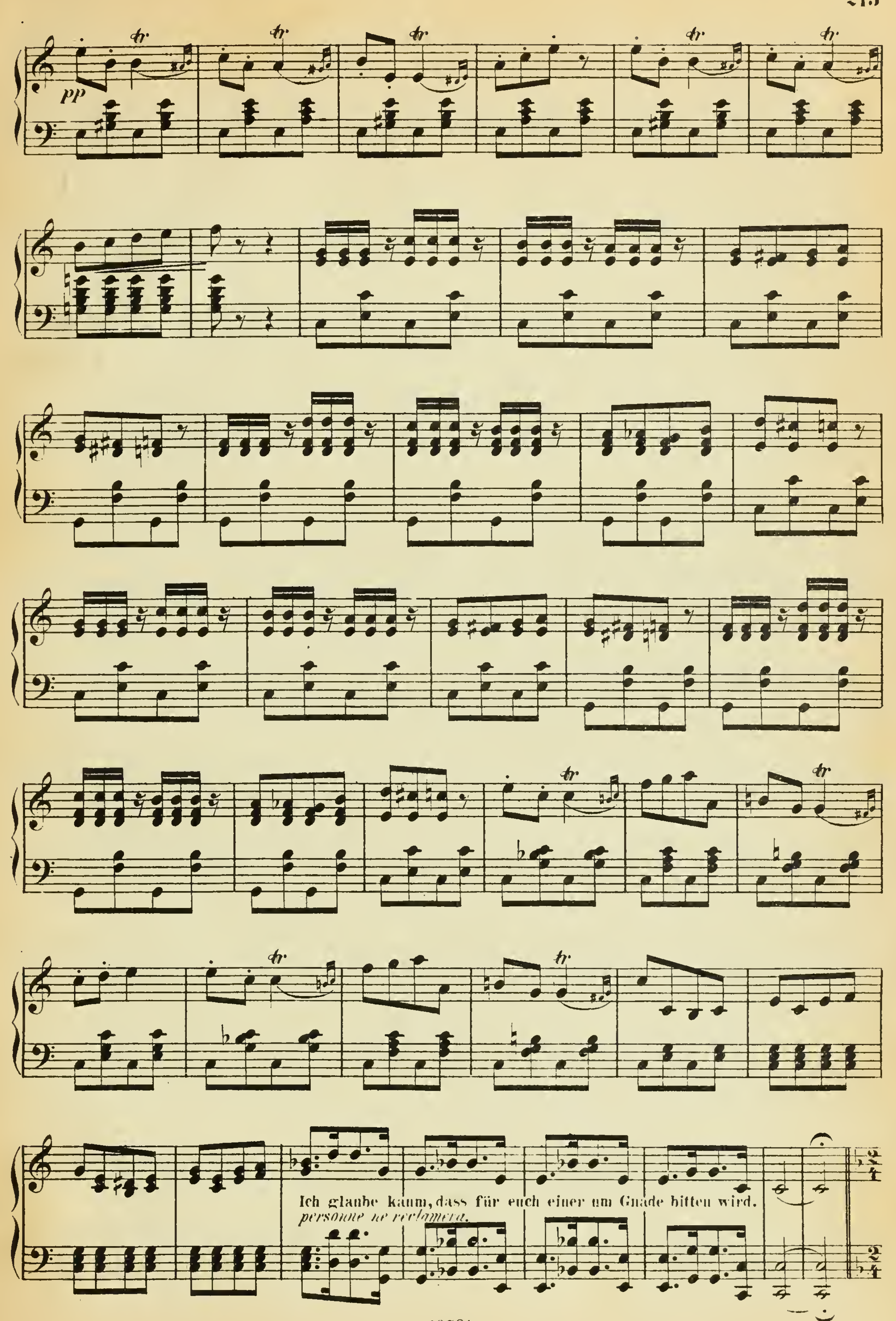
Andantino.

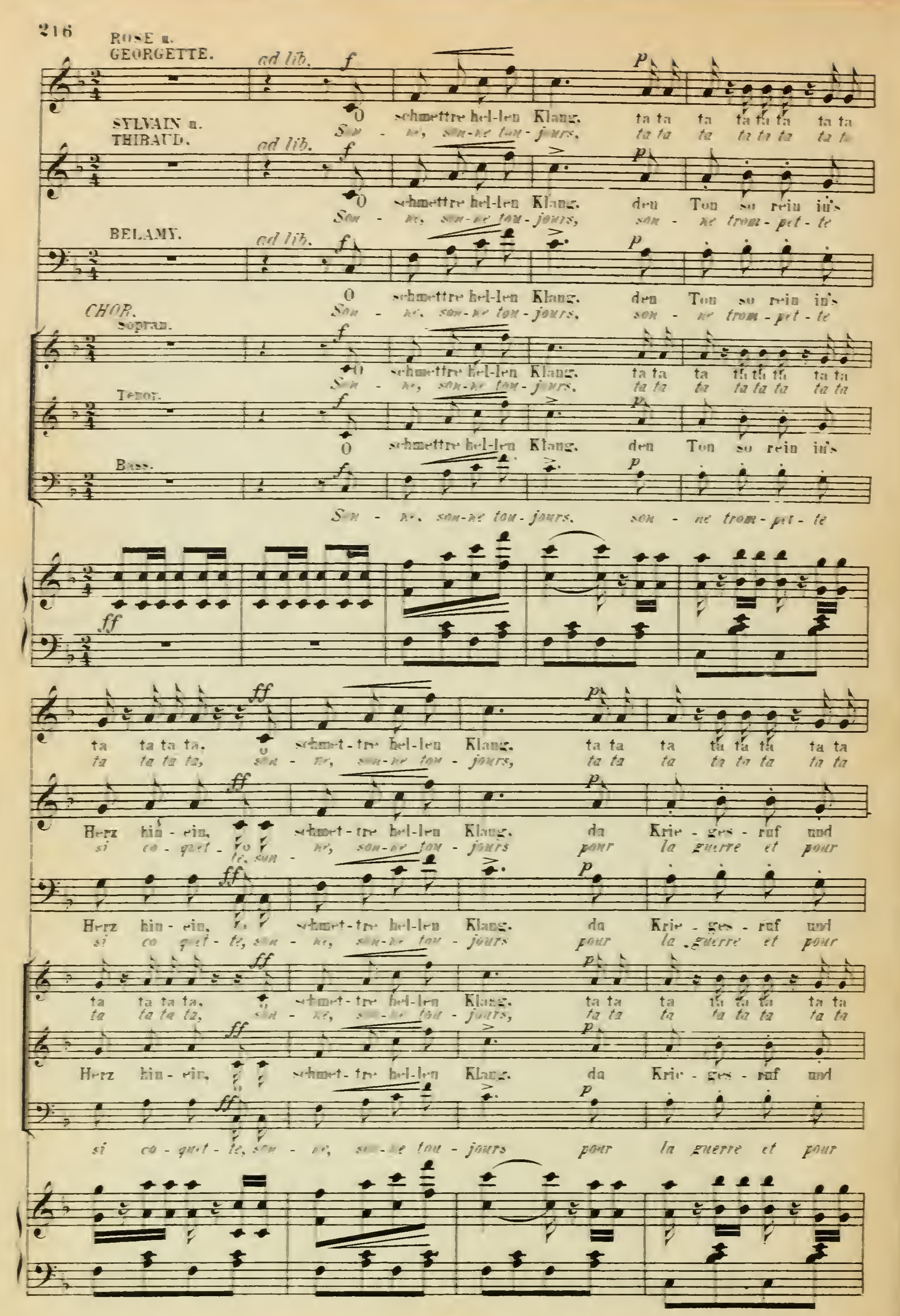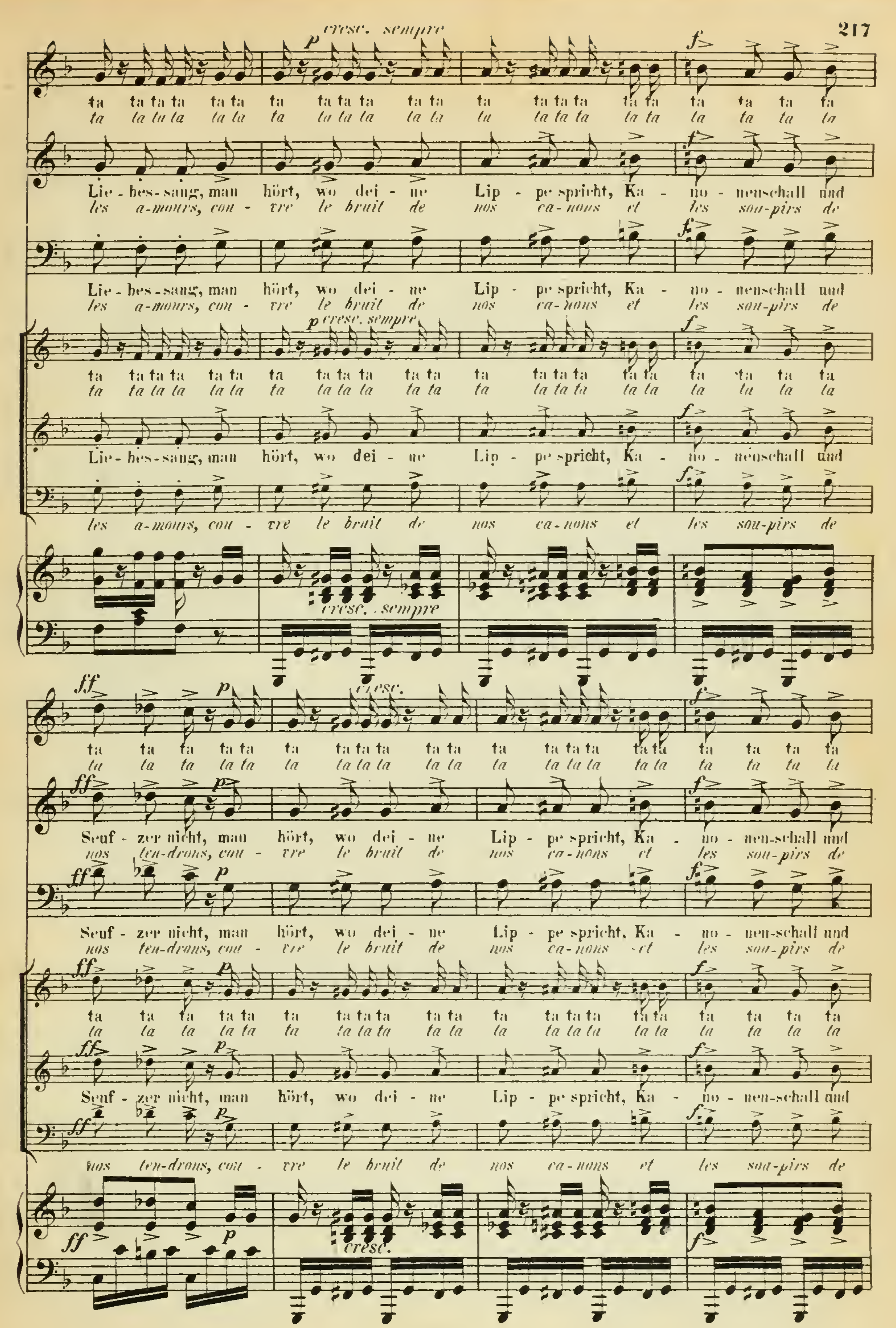


No. 16. Final.

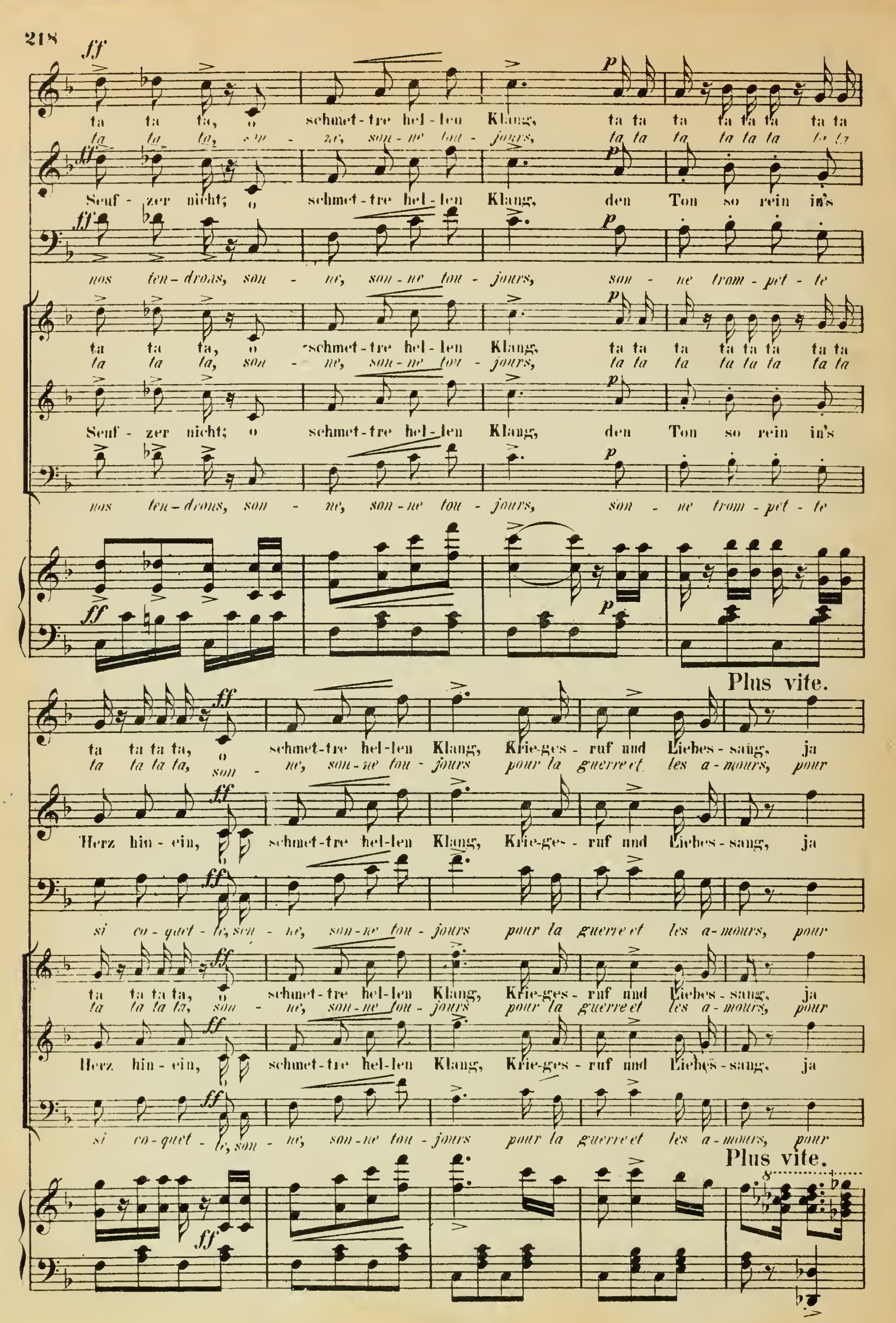
Allegro.
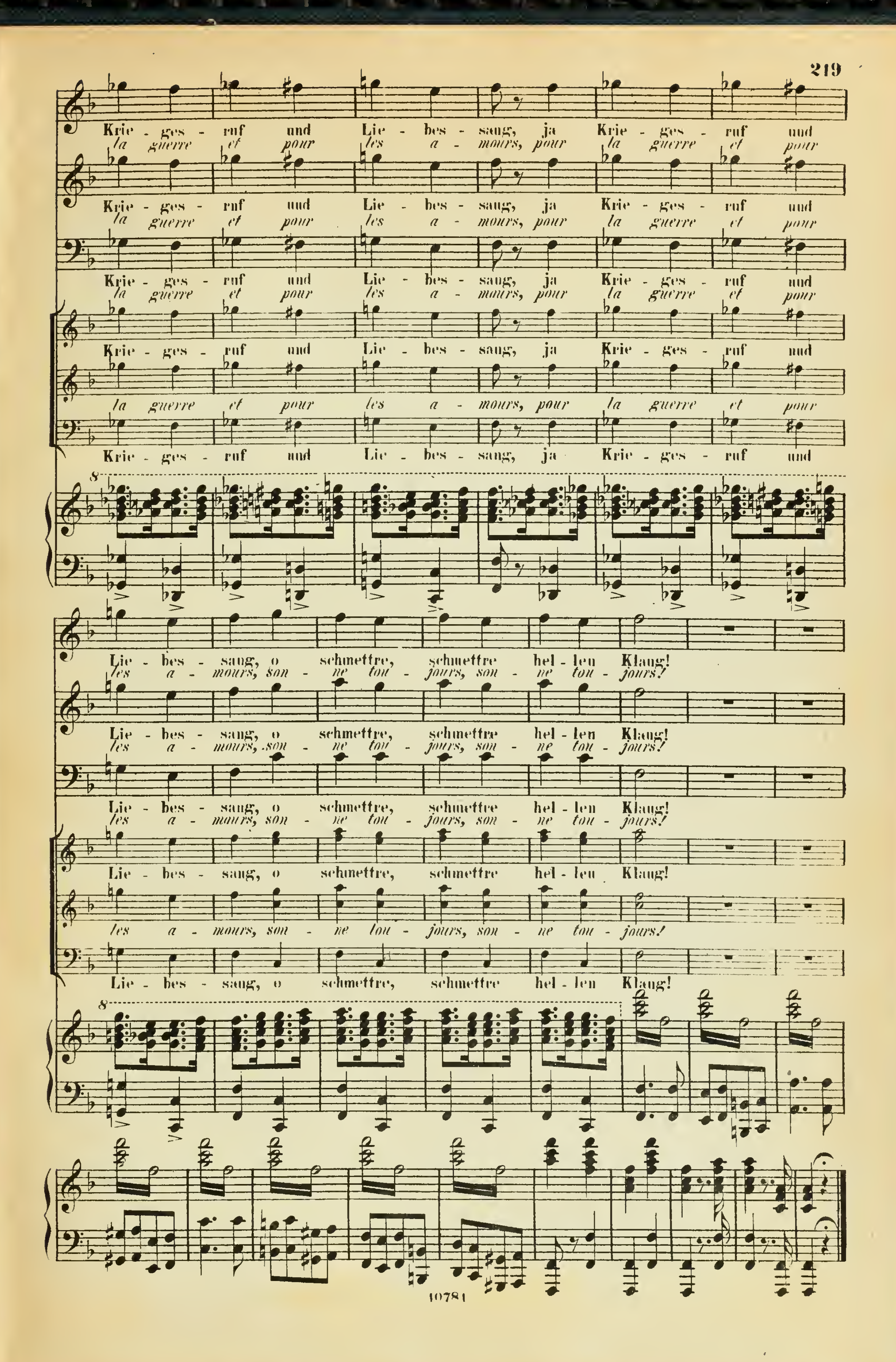



pp
tr
Ich glaube kaum, dass für euch einer um Gnade bitten wird.
personne ne reclamera.


ROSE u. GEORGETTE.
SYLVAIN u. THIBAUD.
BELAMY.
CHOR.
Sopran.
Tenor.
Bass.
ad lib.
O schmettre hel-len Klang.
ta ta ta ta ta ta ta ta
den Ton so rein in's
Herz hin-ein,
schmet-tre hel-len Klang.
da Krie-ges-ruf und
Son-ne, son-ne tou-jours,
son-ne trom-pet-te
si co-quet-te, son-ne, son-ne tou-jours
pour la guerre et pour


cresc. sempre
ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta
Lie - bes - sang, man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka - no - nenschall und
les a-mours, con - tre le bruit de nos ca-nons et les sou-pirs de
Seuf - zer nicht, man hört, wo dei - ne Lip - pe spricht, Ka - no - nen-schall und
nos ten-drons, con - tre le bruit de nos ca-nons et les sou-pirs de
cresc.


ta ta ta, o schmet-tre hel-len Klang, ta ta ta ta ta ta ta ta
ta ta ta, son - ne, son-ne tou - jours, ta ta ta ta ta ta
Seuf - zer nicht; o schmet-tre hel-len Klang, den Ton so rein in's
nos ten-drons, son - ne, son-ne tou - jours, son - ne trom - pet - te
ta ta ta, o schmet-tre hel-len Klang, ta ta ta ta ta ta ta ta
ta ta ta, son - ne, son-ne tou - jours, ta ta ta ta ta ta ta ta
Seuf - zer nicht; o schmet-tre hel-len Klang, den Ton so rein in's
nos ten-drons, son - ne, son-ne tou - jours, son - ne trom - pet - te
Plus vite.
ta ta ta ta, o schmet-tre hel-len Klang, Krie-ges - ruf und Liebes - sang, ja
ta ta ta ta, son - ne, son-ne tou - jours pour la guerre et les a - mours, pour
Herz hin - ein, schmet-tre hel-len Klang, Krie-ges - ruf und Liebes - sang, ja
si co - quet - te, son - ne, son-ne tou - jours pour la guerre et les a - mours, pour
ta ta ta ta, o schmet-tre hel-len Klang, Krie-ges - ruf und Liebes - sang, ja
ta ta ta ta, son - ne, son-ne tou - jours pour la guerre et les a - mours, pour
Herz hin - ein, schmet-tre hel-len Klang, Krie-ges - ruf und Liebes - sang, ja
si co - quet - te, son - ne, son-ne tou - jours pour la guerre et les a - mours, pour
Plus vite.


Krie - ges - ruf und Lie - bes - saug, ja Krie - ges - ruf und
la guerre et pour les a - mours, pour la guerre et pour
Krie - ges - ruf und Lie - bes - saug, ja Krie - ges - ruf und
la guerre et pour les a - mours, pour la guerre et pour
Krie - ges - ruf und Lie - bes - saug, ja Krie - ges - ruf und
la guerre et pour les a - mours, pour la guerre et pour
Krie - ges - ruf und Lie - bes - saug, ja Krie - ges - ruf und
la guerre et pour les a - mours, pour la guerre et pour
Krie - ges - ruf und Lie - bes - saug, ja Krie - ges - ruf und
Lie - bes - saug, o schmettre, schmettre hel - len Klang!
les a - mours, son - ne tou - jours, son - ne tou - jours!
Lie - bes - saug, o schmettre, schmettre hel - len Klang!
les a - mours, son - ne tou - jours, son - ne tou - jours!
Lie - bes - saug, o schmettre, schmettre hel - len Klang!
les a - mours, son - ne tou - jours, son - ne tou - jours!
Lie - bes - saug, o schmettre, schmettre hel - len Klang!
les a - mours, son - ne tou - jours, son - ne tou - jours!
Lie - bes - saug, o schmettre, schmettre hel - len Klang!



